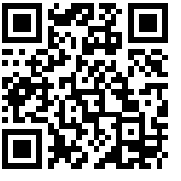
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

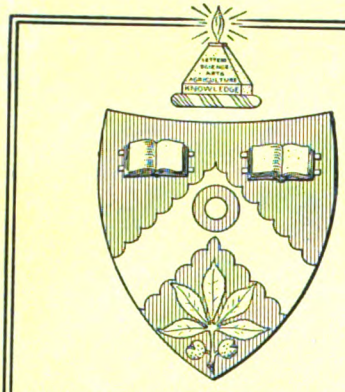
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`



LIBRARY *of the*
OHIO STATE
UNIVERSITY

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

Digitized by Google

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

TOMO XLVIII

MADRID
IMPRENTA Á CARGO DE EDUARDO ARIAS
San Lorenzo, núm. 5.

1906

Digitized by Google

JUNTA DIRECTIVA

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

PRESIDENTE HONORARIO

Excmo. Sr. D. Antonio Andía.

PRESIDENTE

Excmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro.

VICEPRESIDENTES

Excmo. Sr. D. Federico Alameda..... P.
Excmo. Sr. D. Julián Suárez Incláu..... Cd.
Ilmo. Sr. D. Adolfo de Motta..... G.
Excmo. Sr. D. Manuel Benítez y Parodi..... C.

SECRETARIO GENERAL

Sr. D. Ricardo Beltrán y Rózpide.

SECRETARIOS ADJUNTOS

Sr. D. Luis Tur y Palau.
Sr. D. Vicente Vera.

BIBLIOTECARIO

Sr. D. Antonio Blázquez.

VOCALES NATOS

Excmo. Sr. Director general del Instituto Geográfico y Estadístico.
Sr. Jefe del Depósito de la Guerra.
Excmo. Sr. Director de la Comisión del Mapa Geológico de España.
Excmo. Sr. Director jefe del Depósito Hidrográfico.
Sr. Jefe del Depósito Topográfico de Ingenieros.

VOCALES ELECTIVOS

Excmo. Sr. D. Manuel de Foronda. Cd.
Excmo. Sr. D. Francisco Gorostidi. P.
Sr. D. Emilio Bonelli..... Cd.
Ilmo. Sr. D. Ignacio de Arce Mazón..... P.
Sr. D. Cástor Amí..... C.
Sr. D. Joaquín de la Llave..... P.
Sr. D. Eduardo Caballero de Puga. G.
Excmo. Sr. D. Ricardo Villalba... C.
Sr. D. Felipe Pérez del Toro..... P.
Excmo. Sr. D. Agustín Sardá..... P.
Sr. D. José Gutiérrez Sobral..... Cd.
Sr. Marqués de Villasante..... C.
Sr. D. José Ibáñez Marín..... P.
Sr. D. Alejandro de Arriola..... P.
Excmo. Sr. D. Rafael Alvarez Sereix..... G.
Sr. D. Eduardo Cañizares..... P.
Sr. D. Manuel Conrotte..... G.
Sr. D. Eusebio Jiménez..... P.
Sr. D. Enrique d'Almonte..... P.
Sr. D. Gonzalo García Blanes..... P.
Ilmo. Sr. D. Ricardo Serantes..... C.
Sr. D. Angel de Altolaguirre..... C.
Sr. Conde de Villamonte..... C.
Sr. D. Emilio Borrajo..... P.

NOTA. Con las iniciales C., P., G. y Cd., se designan los individuos que pertenecen, respectivamente, á las secciones de Correspondencia, Publicaciones, Gobierno interior y Contabilidad.

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

ADVERTENCIA.

Según lo acordado por la Junta Directiva, á continuación, y por vía de recuerdo, se da un sucinto resumen de las reglas de pronunciación figurada y de las principales sobre la acentuación, aprobadas para las publicaciones de la Sociedad Geográfica, é insertas en el primer número del BOLETÍN, así como un cuadro que expresa las diferencias de longitud entre nuestro meridiano de origen en la isla de Hierro y los que pasan por los observatorios más importantes.

REGLAS DE PRONUNCIACIÓN FIGURADA.

Para expresar con alguna propiedad los nombres extranjeros se han adoptado, subrayadas en la impresión y en los mapas, las vocales e, u y las consonantes h, ll, v, x, y, z.

La e suena como el diptongo *eu* francés.

La u como la *u* francesa.

La h se pronunciará aspirada, ó como una *j* muy suave.

La ll como doble *ele* y no como *elle*.

La x parecida á la *ch* francesa, ó sea como *x* ó *j* en los dialectos catalán ó gallego.

La y algo parecida á la *g* francesa, y más bien como la *g* catalana en la palabra *Sitges*.

La z como *z* francesa ó *ds* suave.

REGLAS PRINCIPALES DE ACENTUACIÓN.

Todo vocablo agudo que termine en vocal llevará sobre ella un acento. Si termina en diptongo, se pondrá el acento en la vocal

A 13499

Digitized by Google

fuerte (A, E, O), y si las vocales terminales son débiles (I, U), acentúese aquella sobre la cual viene á cargar la pronunciación.

No se pondrá acento en las vocales agudas que terminen en consonante: las dos excepciones de esta regla se reducen á poner siempre acento sobre la palabra aguda que termine en N ó en S.

Ninguna voz llana terminada en vocal se acentúa.—Por el contrario (salvas dos excepciones únicas), se acentuarán las voces llanas que terminen en consonante. Redúcense las dos excepciones de esta regla á no poner acento sobre los vocablos llanos terminados en las consonantes N ó S, por hallarse en ellos comprendidos los plurales de muchos nombres y verbos.

En las voces llanas que deban acentuarse y cuya sílaba acentuada forme diptongo, se ha de poner el rasguillo sobre la vocal fuerte.

Los vocablos llanos que terminen en dos vocales, y la primera de ellas sea débil y acentuada (I, U), y la segunda fuerte, habrán de llevar forzosamente acento en la primera.

Cuando las dos vocales terminales sean débiles, esto es, IU, UI, llevará acento aquella sobre que cargue la pronunciación.

Se acentuará en la vocal débil las voces llanas cuya penúltima sílaba consta de una vocal débil, I, U, precedida de otra fuerte, A, E, O.

Todo esdrújulo se acentuará. También llevarán acento los semiesdrújulos, ó sean los vocablos que finalizan en dos vocales fuertes (A, E, O) sobre ninguna de las cuales carga la pronunciación.

CUADRO DE DIFERENCIAS DE LONGITUD.

Punta de Orchila (Occidental de la isla de Hierro)	0°,	0′	0″
Madrid	14	28	29
San Fernando	11	57	26
París	20	30	0
Greenwich	18	9	46
Pulkova	48	29	31
Lisboa	9	1	45
Wáshington	301	6	51

Digitized by Google

EL CONGRESO DE GEOGRAFÍA DE SAINT-ETIENNE

Vigésimo sexto Congreso nacional de las Sociedades francesas de Geografía y Sociedades asimiladas.

CONFERENCIA

DADA EN LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

POR

D. VICENTE VERA

Las Sociedades francesas de Geografía han celebrado, en el mes de agosto de este año, en la ciudad de Saint-Etienne, capital del departamento de la Loire, su vigésimosexto Congreso Nacional.

Invitada á concurrir á este Congreso la Real Sociedad Geográfica de Madrid, he tenido la honra de que esta ilustre Corporación me designara para representarla en aquella Asamblea de cuyos interesantes trabajos trataré de dar una idea en los párrafos que van á continuación.

Carácter de Congreso.

Estos Congresos, no sólo se dedican á debatir sobre cuestiones geográficas de interés puramente científico, sino más bien á deliberar sobre temas que ofrezcan interés comercial ó industrial, y por eso su importancia práctica es muy grande.

Bastará para apreciar el carácter de estas Asambleas indicar que entre los puntos sometidos este año á discusión han figurado los siguientes: la repoblación de montes; las tarifas de la marina mercante; la unificación de las medidas del tiem-

Digitized by Google

po; estudio del desarrollo industrial de la América del Norte y de las circunstancias que más han influído en él; proyectos recientes para mejorar las vías navegables de Alemania y su influencia sobre el comercio europeo; protección á los sitios pintorescos; organización de las Sociedades de Geografía en Alemania é Inglaterra; los puertos francos y el estado actual de la cuestión; utilidad práctica del estudio de los glaciares ó ventisqueros de los Pirineos; la sericultura en Turquía; los museos escolares en París y en las provincias; la publicidad comercial; montes y pastos en las vertientes montañosas; creación de una escuela de viajantes de comercio en la ciudad de Saint-Etienne y otros muchos más de índole semejante. A las cuestiones de Geografía colonial se les ha dado una atención muy preferente. Se ha tratado, en efecto, del cultivo y producción del algodón en el Africa occidental francesa; de la organización comercial de las colonias; de la utilización de la fauna indígena en la colonización africana; de la domesticación del elefante de Africa; de los cables entre la Metrópoli y las colonias; de las relaciones económicas entre Argelia y Marruecos; de los oasis del Sud argelino y tunecino; del comercio tunecino y sus consecuencias; del progreso de la colonización agrícola entre los naturales de Argelia y de Túnez por la adopción y desarrollo de nuevos métodos de cultivo; de la cuestión marroquí; de la unión telegráfica entre Argelia y el Sudán; de la defensa de las colonias y de otros asuntos semejantes que, si bien interesan á Francia en primer término, importan también por muchos conceptos á España.

La ciudad de Saint-Etienne.

La elección de la ciudad de Saint-Etienne, como lugar de reunión de un Congreso de esta clase, ha sido muy acertada. La capital del departamento del Loire, sin perder su carácter francés, tiene mucho de esas grandes poblaciones americanas que han nacido, como por encanto, en lugares antes desiertos.

Si se considera que en 1809 contaba tan sólo 26.000 habitantes y hoy tiene más de 160.000; si se contempla el bosque de chimeneas que por todas partes la circunda; sus riquísimas minas de carbón de piedra, que en 1812 dieron menos

Digitized by Google

de 300.000 toneladas de hulla, y ahora rinden una producción anual de cuatro millones de toneladas; si se atiende á sus espléndidas manufacturas de armas, en las que los talleres son palacios; á las fábricas de cintas de seda, célebres en todo el mundo; á su industria de quincallería, de tintorería y de vidriería; á las grandiosas instalaciones de las cercanías donde se obtiene acero y hierro colado; donde se fabrican esos gigantescos cañones con que asombra la artillería moderna de mar y tierra y se construyen blindajes y torres para los grandes acorazados, al par que las máquinas más provechosas para la industria humana, se podrá formar idea de la importancia productiva de aquella inmensa colmena y de la laboriosidad de sus moradores.

Por otra parte, su Escuela de Minas, de fama universal; sus Museos de Ciencias y Artes; sus magníficos hospitales y asilos; su Gran Liceo, donde reciben la segunda enseñanza é instrucción comercial cerca de mil alumnos, más de doscientos internos; sus obras de utilidad pública; sus palacios del Ayuntamiento y de la Prefectura, que parecen mansiones de soberanos poderosos; los monumentos á sus hijos ilustres; su Escuela de Dibujo, soberbio edificio construído en lo alto de una colina con grutas y cascadas en la falda, y, en fin, sus grandes avenidas y sus amplias y magníficas plazas, muestran también que los estefaneses, como se llaman los naturales de aquella población, no sólo son activos é industriosos, sino que poseen grandes sentimientos artísticos y educativos, alto concepto de la vida social, y que se han propuesto hacer de su villa una de las ciudades más interesantes de Francia.

Así, la sección estefanesa de la Sociedad de Geografía comercial de París, esto es, la rama que tiene en Saint-Etienne la Sociedad general, ha procurado, por todos los medios posibles, dar al Congreso de este año realce é importancia y que sus deliberaciones tuviesen resultados útiles y prácticos.

Organización del Congreso.

A este fin, además de las sesiones ordinarias, se han preparado conferencias públicas y expediciones y visitas á los establecimientos industriales más interesantes de la población,

Digitized by Google

á las minas, al depósito de aguas, á las grandes instalaciones de fundición de hierro de Saint-Chamond; en suma, un programa espléndido.

Como Presidentes de honor del Congreso han figurado: los Ministros del Interior, de las Colonias, de Instrucción pública, de Comercio, de Obras públicas y de la Guerra, el Prefecto de policía, el Gobernador general de Argelia, el Residente general de Francia en Túnez, el Gobernador general de la Indo-china, el Prefecto de la Loire, el Alcalde de Saint-Etienne, el Presidente del Consejo general de la Loire, el General comandante de la 25.ª división, los Presidentes de las Cámaras de Comercio de Saint-Etienne y de Roanne, y M. Jean Dupuis, el famoso explorador del Tonkin.

Formaban además el Comité de honor los Senadores y Diputados del departamento y otras ilustres personalidades que desempeñan los más altos cargos en el mismo; y constituían la Comisión ejecutiva, ó Mesa del Congreso, los señores siguientes: *Presidente*, Sr. D. Gabriel Forest, Presidente de la sección estefanesa de la Sociedad de Geografía Comercial, Presidente de la Unión de las Cámaras Sindicales patronales y miembro de la Cámara de Comercio; *Vicepresidentes*, los señores Denuzière, miembro de la Cámara de Comercio, Tavernier, antiguo Presidente del Tribunal de Comercio, y el doctor Montagnon; *Secretario general*, señor D. Sylvain Girerd, licenciado en letras y doctor en Derecho; *Secretario*, D. Enrique Valladaud, Consejero del Comercio exterior; *Secretario-archivero*, Sr. Andreoly; *Secretario adjunto*, Sr. D. Eugenio André; y *Tesoreros*, Sres. Bonniot, Director de la Societé General y Reveilland, representante del Bon Marché de Saint-Etienne.

Además había una Comisión de propaganda y hacienda formada por los Sres. Denuzière, Logé, Bonniot, Reveilland, Valladaud y Debiton, y otra de festejos, constituída por los Sres. Tavernier, Dr. Merlin, G. Reuss, Ch. Boy, de Champeville, Dr. Riou y Teyssot.

Han asistido, como delegados de las Sociedades de Geografía y Sociedades asimiladas, los señores siguientes: Ar-

Digitized by Google

mand de Mesplé (Argel), Dr. Gilbert-Laserre (Burdeos), Paul Hazard (Bourges), Ruffin (Brive), Georges Botlin (Douai), Thomas Deman (Dunkerque), Moireau (El Hâvre), Merchier (Lille), De Marbonne (Lorient), Zimmerman (Lyon), J. Leotard (Marsella), Colleson (Nancy), Porquier (Nantes), Dr. Gasser (Orán), Paul Labbé (París), Robillard (Ruan), E. Port (Saint-Nazaire), César de Givenchy (Saint-Omer), Georges Lefebvre (Tourcoing), Guenot (Toulouse), Ch. Noel (Túnez), Epitalon (Alianza francesa), E. Belloc (Club alpino), Buchère (Francia colonizadora), Aspe-Fleurimont (Revista de cuestiones diplomáticas y coloniales), R. de Caix (Comité del Asia francesa), Vicente Vera (Sociedad Geográfica de Madrid).

Además de estos delegados han asistido al Congreso de Geografía de Saint-Etienne: el Comandante D. M. G. de Rueda, de la artillería de la Marina española, en representación del Gobierno de España; M. Cruchon-Dupeyrat, representando al Ministro del Interior de Francia; M. Hanusse, Director de Hidrografía, delegado oficial del Ministro de Marina; M. Delestrac, ingeniero jefe de puentes y calzadas, del Ministro de Obras públicas; el Coronel Sylvestre, del Ministro de la Guerra; M. Monteillet, del Ministro de las Colonias; M. de Montgolfier, Presidente de la Cámara de Comercio de Saint-Etienne; el Dr. Vitalien, médico del Emperador Menelik; M. Dollín, Secretario general de la sección tunecina; MM. A. Chuzel y J. M. Garnier, ambos de la Sociedad de Geografía de Constantinopla; M. R. Valensi, Secretario de la cancillería del Nichan-Iftikhar; M. Otman-Djonini, de la Sociedad de Geografía de Túnez; M. E. Nicolle, Presidente de la Sociedad de Geografía de Lille; los exploradores J. Dupuis, Hugues Le Roux, Bobichon, Bourdarie, Boudoux, Rozis, Leproust, Gallois, Lemire; los publicistas Gastón Routier, tan conocido por sus magníficas obras literarias sobre España, Goblet, Schwob, Contenson, Pensa, Capbert, A. Schuemacher; los Vicepresidentes de la Sociedad de Geografía Comercial de París, MM. G. Blondel y H. Rogè; M. L. Brunet, Diputado por La Reunión; M. P.

Digitized by Google

Descombes, Director honorario de las Manufacturas del Estado; Buisson, Buffault, Labrone, Peyralbe, Pomeon, Verdier, Dugas, Vessiot, Petit, Grivolat, Thiollier, el comandante Lenfant, el teniente Lanrezac, distinguido viajero en Africa, el abate Verron y otras muchas ilustres personalidades que me sería imposible citar.

Apertura del Congreso.

La apertura del Congreso fué un acto muy solemne y se verificó en el Gran Teatro, bajo la presidencia de Mr. Cruchon-Dupeyrat, el representante del Ministro del Interior, y con asistencia de todos los individuos citados y muchos más que llenaban el palco escénico y todas las localidades de la sala.

Mr. Cruchon-Dupeyrat, pronunció un discurso de circunstancias, sóbrio, elocuente, elevado, escusando la ausencia del Ministro, por deberes ineludibles de su cargo, haciendo resaltar la provechosa labor de estos Congresos de Geografía, la importancia y transcendencia de muchos de los temas que figuraban en el programa, especialmente los referentes á asuntos coloniales, y en fin, saludando afectuosamente en nombre del Gobierno francés á todos los Congregados.

A continuación el Sr. D. Gabriel Forest, Presidente efectivo del Congreso, y una de las más ilustres personalidades estefanesas, leyó un magnífico discurso dando las gracias y la bienvenida á todos los Congregados y haciendo, después, de mano maestra, un resumen histórico muy instructivo de todas las industrias de Saint-Etienne, y de la rama estefanesa de la Sociedad General de Geografía Comercial, haciendo notar cómo en los pocos años que lleva de existencia ha logrado reunir ya más de 200 miembros; atraer y oir á los más célebres exploradores y conferencistas de Francia; provocar manifestaciones públicas tales como la creación de una estatua al gran explorador Francis Garnier, hijo de Saint-Etienne; la de un monumento á Dorian, miembro del Gobierno de la Defensa Nacional; y en fin, ver que su ciudad haya sido elegida para reunión de uno de los Congresos nacionales de Geografía.

Digitized by Google

Después Mr. Sylvain Girerd, Secretario general del Congreso, leyó otro trabajo de gran mérito literario, relatando cómo se había instituído el premio denominado «Medallas de Francis Garnier» en memoria de tan ilustre hijo de Saint-Etienne, y cómo la primera de estas medallas, que sería de oro, había sido conferida á Jean Dupuis, otro estefanés insigne, compañero de glorias y fatigas de Francis Garnier en sus viajes, exploraciones é investigaciones en el Tonkin, con lo que prepararon la adquisición de aquel inmenso territorio para Francia.

Mr. Girerd hizo á grandes rasgos la biografía de Jean Dupuis, la descripción de sus azarosos viajes por el Asia Oriental y de su obra portentosa en el Tonkin; y, cuando terminado este discurso, el ilustre anciano, émulo de los exploradores españoles de los siglos XV y XVI, se levantó emocionado, á recibir el homenaje que le tributaba la Sociedad estefanesa de Geografía, al entregarle la primera medalla de Francis Garnier, la Asamblea entera le saludó, con aplausos ensordecedores, todos los concurrentes puestos en pie y visiblemente conmovidos.

Después, Mr. Paul Labbé, representante del Ministro de Instrucción Pública, Secretario general de la Sociedad de Geografía Comercial de París, también viajero insigne por Africa y Asia, y que, por su instrucción vastísima y atractiva elocuencia, ha sido una de las figuras más salientes del Congreso, entregó, por encargo de su Ministro, varias condecoraciones con que el Gobierno francés distinguía los servicios de algunos ciudadanos de Saint-Etienne. Terminados todos estos actos, el Congreso en masa se trasladó á la calle de la Prefectura, cerca de la plaza de Marengo, para asistir á la ceremonia de descubrir la placa de bronce dedicada, en la casa donde nació, al célebre ingeniero estefanés Jules Granier, cuyas exploraciones en Africa y Oceanía, su descubrimiento de minerales de níquel y sus procedimientos para la metalurgia de este metal, le han dado renombre en todo el mundo.

Deben mencionarse, con reconocimiento, las atenciones

Digitized by Google

de que fuimos objeto los representantes españoles. Nos dieron sitios de preferencia en la mesa presidencial; en su discurso de inauguración, el Presidente, Sr. Forest, nos aludió en términos encomiásticos, elogiando el interés particular con que España atiende á todos los actos que significan progreso y civilización; en el centro de los pabellones de banderas francesas que decoraban el teatro se hallaban banderas españolas, y en todos los actos posteriores, oficiales y extraoficiales, los delegados de España hemos sido cariñosamente distinguidos.

Las sesiones.

Para sus trabajos dividióse el Congreso en dos secciones: Geografía general y Geografía colonial. Las sesiones de ambas ramas se celebraron en el *Lycée de Garçons*, magnífico edificio en el que se habilitaron al efecto las salas de recepción y las aulas más espaciosas.

Los trabajos han tenido un carácter muy práctico. Los ponentes de cada uno de los temas leían sus escritos, si eran breves, ó hacían un ligero resumen verbal de ellos. Los interesados en los mismos hacían sus observaciones ó críticas de un modo conciso y concreto, de forma que ningún discurso duró por lo general más de cinco minutos. De esta suerte, y atendiendo sólo á la substancia, las discusiones y deliberaciones han sido muy rápidas sin dejar de ser interesantísimas.

No es posible seguir aquí al Congreso en toda su labor ni describir al detalle sesión por sesión todas las cuestiones tratadas, pero sí debe apuntarse lo más interesante.

La producción del algodón en los países nuevos.

M. P. Bourderie ha mostrado los espléndidos resultados de los ensayos hechos para el cultivo del algodón en Argelia, Túnez y Trípoli, en el Senegal, Sudán, Dahomey, Madagascar, Indo-China é islas de la Oceanía.

Esos ensayos muestran que la producción algodonera en todas las regiones citadas será pronto de mucha consideración y evitará el dominio absoluto del mercado por parte de los norteamericanos, y, por consiguiente, el que éstos impongan sus precios.

Digitized by Google

Con el mismo objeto Rusia, Inglaterra y Alemania, están realizando también trabajos muy activos.

Rusia fomenta, por todos los medios que se hallan á su alcance, la producción de sus algodones del Turquestán. Alemania procura extender el cultivo del algodonero en sus diversas colonias africanas, principalmente en el Togo y en el Camerón. Inglaterra posee en la India y Egipto dos grandes focos de producción; pero como los algodones indios y egipcios tienen ya un empleo especialísimo, la industria inglesa busca nuevos territorios capaces de producir la preciosa primera materia, habiéndolos encontrado ya en el Africa occidental. Los ensayos hechos en Lagos y en Nigeria han dado ya excelentes resultados.

Como se ve, todas estas noticias son importantísimas.

La sericultura en Turquía.

Con igual interés se oyeron en el Congreso los datos referentes á la producción sericola en los países dependientes de Turquía y que expuso con gran claridad Mr. J. M. Garnier, de la Sociedad de Geografía de Constantinopla, demostrando á la vez cómo la mejora en los procedimientos puede salvar una producción de su decaimiento y de su ruina.

La sericultura en Turquía se hallaba hace veinte años en un estado tal de abatimiento que la mayor parte de los criadores del gusano de seda se hallaban ya dispuestos á arrancar las moreras y á dedicar sus territorios á otros cultivos.

Un decreto de Moulsanen, en 1881, confiando la administración de la renta de la seda al Departamento de la Deuda pública otomana, ha sido causa de que cambie la situación de la producción sericola.

Desde 1882 el Director de la Deuda y todos sus colaboradores han hecho esfuerzos constantes para vencer la rutina y las malas prácticas de los productores, enseñándoles la verdadera higiene del gusano de seda y haciéndoles adoptar el método tan beneficioso de la selección celular, debido al inmortal Pasteur.

Los resultados han sido extraordinarios. La calidad de la

Digitized by Google

seda y los rendimientos obtenidos son tan satisfactorios que, á la decadencia y ruina próximas, ha sucedido una era de gran prosperidad para la producción serícola en aquellas regiones.

Hecho elocuentísimo y que puede servir de ejemplo para otros muchos casos análogos.

La tala de los montes. Voto importante del Congreso.

Se ha ocupado también el Congreso de los efectos desastrosos de la tala de los montes, y después de una discusión animadísima, en la que se presentaron casos muy notables de lo ocurrido en muchos sitios, principalmente en las vertientes de los Pirineos, aprobóse por unanimidad la moción siguiente, que conviene reproducir, pues su adopción interesa más á nuestro país que á otro cualquiera:

«Debe hacerse una propaganda constante en favor de la repoblación de montes y contra las talas hechas sin freno ni medida.

»En las escuelas deben colocarse láminas murales que representen regiones típicas cuando estaban pobladas de arbolado y después de las talas, para que se vean los funestos resultados de éstas. Así se impresiona la imaginación de los niños, y se llama la atención de los maestros hacia tan importante cuestión.

»La prensa debe propagar constantemente estas mismas ideas, y, sobre todo, la de que el arbolado no es perjudicial para los pastos, sino al contrario, que en las montañas no hay buenos pastizales más que en las inmediaciones y al abrigo de los bosques.»

Mejoras en las vías navegables de Alemania.

M. Georges Blondel, Profesor de la Escuela de Estudios Superiores y Vicepresidente de la Sociedad de Geografía Comercial de París, expuso con competencia suma los proyectos recientes para mejorar las vías navegables en Alemania y las consecuencias de estas mejoras. La creación de múltiples vías férreas en Francia ha restringido mucho el transporte por agua, sea utilizando ríos, sea canales. En Alemania no ha ocurrido nada de esto, á pesar de que los ríos germá-

Digitized by Google

nicos, antes de intervenir en ellos el cuidado del hombre, eran, por lo general, de curso muy defectuoso. Pero el trabajo y la perseverancia de los alemanes han conseguido normalizar su caudal, haciendo regular la navegación fluvial y aumentando extraordinariamente la importancia industrial y comercial de las poblaciones ribereñas. Aunque parezca extraño, y para que se vea que en todas partes la rutina produce los mismos efectos, la clase agricultora se opuso tenazmente á la regularización del curso de los ríos y á la creación de canales para el transporte, juzgando que la facilidad del acarreo abarataría los artículos que los agricultores producen, y, por lo tanto, perjudicándoles. La intervención del emperador Guillermo, en 1904, ha calmado esta oposición, consiguiéndose que estén ya en vías de realización dos proyectos referentes á dos grandes sistemas de canales: uno entre el Oder, el Haven y el Sprée, y otro, uniendo el Rhin y el Vístula á través de toda la Alemania.

Escuelas para viajantes de comercio.

M. Valladaud, cuya actividad é inteligencia se han marcado en la creación de la sección estefanesa de la Sociedad de Geografía comercial, propuso y defendió con sólidos argumentos la creación de escuelas prácticas para viajantes de comercio. Señaló la importancia de la misión que éstos tienen que cumplir, y para el buen desempeño de la cual son precisos conocimientos mercantiles generales, y, además, estudios especiales y muy sólidos de Geografía, idiomas, derecho nacional y extranjero, sin contar una porción de prácticas que sólo dominándolas bien conducen al éxito. Esto justifica plenamente la creación de las escuelas que propuso M. Valladaud, y á la que el Congreso prestó su asentimiento unánime.

Acuerdos votados por el Congreso.

Hechas estas indicaciones respecto al carácter de las deliberaciones del Congreso y á los principales puntos tratados, procede el consignar algunos de los acuerdos más interesantes tomados, por los que se concluirá de formar juicio acerca de la importancia de la Asamblea de Saint-Etienne.

Muchos de estos acuerdos, aunque directa é inmediata-

Digitized by Google

mente aplicables á Francia y sus colonias, constituyen enseñanzas útiles para todos, como el ya consignado referente á la propaganda en favor de la repoblación de montes y en contra de la tala de los mismos. Entre los acuerdos restantes los capitales fueron los siguientes:

Que las Sociedades de Geografía y Sociedades asimiladas redoblen sus esfuerzos para facilitar á los franceses jóvenes los viajes por el extranjero y las colonias, ya creando fondos especiales á modo de becas para estas expediciones, ya obteniendo rebajas especiales de las Compañías de transportes, ya, en fin, organizando cada año una caravana para jóvenes en Argelia y en Túnez.

Que la organización de la asistencia médica á los indígenas se extienda á todas las colonias francesas.

Que la justicia indígena se establezca y administre en todas partes teniendo en cuenta la intelectualidad y las costumbres de los habitantes; pues está probado que la cuestión de la mano de obra en las colonias depende en absoluto de la organización racional de la administración de justicia.

Que los Poderes públicos tomen la iniciativa para la formación de una carta itchtiológica de las costas de Argelia y de Túnez.

Que para facilitar el desarrollo y fomento de las colonias se hagan concesiones gratuitas á los militares del ejército colonial que deseen establecerse en las colonias y que sus familias sean transportadas gratuitamente, tanto en territorio francés, como de la metrópoli á las referidas colonias, ó, por lo menos, con arreglo á las tarifas militares vigentes.

Que el proyecto de ley, ya aprobado por la Cámara de Diputados, referente á hora legal, y que dice «la hora legal en Francia y Argelia será la hora de París, tiempo medio, retrasada en nueve minutos y veintiún segundos», sea votada por el Senado lo más pronto que sea posible y sin enmienda.

Que después de la aprobación por el Senado de la ley á que se refiere el voto anterior, se presente en la Cámara de Diputados un nuevo proyecto que determine: 1.° Que la numeración de las horas sea de 0 á 24, de media-noche á media-

Digitized by Google

noche. 2.º Que sea exclusivo el uso de la hora legal, sin ninguna alteración voluntaria, en todos los relojes destinados á la vista del público, especialmente los de los municipios y ferrocarriles, en el interior y al exterior de las estaciones.

Que la Geografía comercial se enseñe de una manera eficaz, clara y compendiada, en todas las escuelas normales, superiores y primarias.

Que se cree, en todas las poblaciones donde existan escuelas prácticas de comercio é industria, una sección de comercio exterior donde se preparen los alumnos á ser buenos viajantes de comercio.

Que en las poblaciones industriales y comerciales donde no existen tales escuelas, los Municipios, las Cámaras de Comercio y las Asociaciones de Viajantes de Comercio se concierten para remediar esa deficiencia.

Que se aumente el tiempo dedicado al estudio de la Geografía, especialmente de la Geografía económica, en la segunda enseñanza.

Que la Geografía recobre en los programas de admisión en las academias militares un lugar y una importancia, por lo menos, equivalente al puesto que ha tenido en otro tiempo.

Que el proyecto de ley adoptado por la Comisión de industria y comercio de la Cámara de Diputados, relativo á la creación de zonas francas en los puertos marítimos, sea votado en el plazo más breve posible.

Que el Gobierno general del Africa occidental estudie con urgencia los medios apropiados para excitar á los naturales del país á dedicarse al cultivo del algodón, especialmente garantizándoles que, bajo ciertas condiciones de calidad y de conservación, la Administración recibirá el algodón producido como pago del impuesto de capitación, y con arreglo á bases determinadas.

Que para facilitar esta reforma económica se concierte, provisionalmente y á título de ensayo, un acuerdo entre el gobernador general y las Sociedades privadas que se dediquen á la producción del algodón, á los fines antes expuestos, asegurando la compra, transporte y exportación del algodón

Digitized by Google

recibido en pago del impuesto, y lo mismo el sobrante de algodón que se ofrezca por intermedio de los centros de preparación y clasificación, todo como mejor convenga á los intereses administrativos, financieros y comerciales de las colonias francesas del Oeste de Africa.

Que se establezca en el Niger, aguas arriba de Tombuctu, en Bamba ó en Tossaya, un puesto de observación de los estiages y crecidas del río, para determinar de una manera precisa su caudal en las diversas épocas del año, debiendo entenderse que estas observaciones han de hacerse durante muchos años sucesivos.

Que se forme una carta ó mapa de reconocimiento de la cuenca del Issaber con cotas altimétricas y que abrace todo el país del Macina hasta el paralelo 16° y, por el N., hasta donde sea posible penetrar.

Que las Compañías de transportes marítimos, conforme acostumbra á hacerse en otras naciones, concedan á los viajantes de comercio que representen un grupo de casas ó de productos esencialmente franceses, el transporte gratuito para ellos y sus muestrarios á bordo de los buques de dichas Compañías.

Que las Cámaras de Comercio se unan al Congreso de Geografía para fomentar y expresar este deseo.

El Congreso de Saint-Etienne renueva el acuerdo votado por el de Orán hace tres años, declarando asociarse á toda medida, á toda iniciativa, dirigidas á proteger todos los sitios pintorescos de Francia y sus colonias y á asegurar su conservación.

En consecuencia, manifiesta su más absoluta conformidad con la proposición Banguier y Dubinsson, y votada por la Cámara de Diputados, y expone su deseo de que el Senado vote también la referida proposición de ley con urgencia y sin modificación alguna.

Que las Sociedades de Geografía creen ó favorezcan por medio de concursos ó exposiciones la formación de archivos documentales referentes á la riqueza productiva de una región ó de una localidad.

Digitized by Google

Acordóse, asimismo, que el próximo Congreso se celebre el año próximo en la ciudad de Dunkerque al N. de Francia.

Sesión de clausura.

Todos estos acuerdos fueron leídos por el Secretario general en la sesión de clausura que se celebró en el Gran Teatro, en forma y con solemnidad análoga á la de la inauguración, leyendo el Presidente Sr. Forest un discurso-resumen sobre la obra realizada por el Congreso de Saint-Etienne y dando las gracias á todos los delegados y miembros asistentes por su brillante cooperación en la labor de tan útil Asamblea.

En la misma sesión de clausura M. Thomas Deman, delegado por Dunkerque, manifestó su agradecimiento por haber sido designada su ciudad para lugar de reunión del próximo Congreso de Geografía. Aseguró que Dunkerque procuraría imitar á Saint-Etienne, en la perfecta organización de los trabajos y anunció que también se prepararían visitas y excursiones de mucho interés, entre ellas una á las vecinas costas inglesas.

M. Paul Labbé, con frases muy elocuentes y efusivas, manifestó, en nombre de los Congresistas, el reconocimiento que todos sentían por la ciudad de Saint-Etienne, por el Prefecto, por la municipalidad, por el ilustre Presidente del Congreso Sr. Forest, por el inteligente y amabilísimo Secretario Sr. Girerd y, en fin, por cuantas personalidades en aquella cultísima y hospitalaria población habían prestado atenciones sin cuento á los miembros del Congreso de Geografía. Dió el parabién á la sección estefanesa de la Sociedad de Geografía Comercial de París por los brillantes resultados que sus trabajos han obtenido y al Congreso por la importante y fructífera labor realizada.

Las conferencias —En la casa Ayuntamiento.

Las tareas del Congreso de Geografía no se han limitado solamente á las sesiones, de cuyo carácter y resultado ya se ha hecho mención. Otra de las fases, y muy interesante por cierto, ha sido la celebración de conferencias públicas sobre temas de ilustración general y á cargo de varios congresis-

Digitized by Google

tas. Para ello la municipalidad de Saint-Etienne ha puesto los magníficos salones de la casa Ayuntamiento á disposición del Congreso.

—Esta es la casa de la ciudad— han dicho —pues que á la ciudad sirva.

Y, en efecto, allí ha acudido público de todas las clases sociales á oir lo que han dicho: un periodista, M. Goblet, sobre el Congo; un hombre de ciencia, M. Leotard, acerca de la Exposición colonial de Marsella el año próximo; un militar, el teniente Lanrezac, acerca de los usos, costumbres, creencias y tradiciones de los negros del Sudán; y un sacerdote, el abate Verron, cura de Pontepoite, que ha hecho una descripción pintoresca de la región del Jura, poniendo de manifiesto todos los encantos que aquella comarca encierra. En todas estas conferencias los oradores se han servido de un magnífico aparato de proyecciones, instalado en el gran salón municipal, sumándose de este modo al interés de los discursos, la claridad y amenidades de la gráfica.

Y nótese, de paso, una circunstancia en la que conviene fijar la atención. La municipalidad de Saint-Etienne es socialista y de las más radicales; sin embargo, el Hotel de Ville es un campo neutral donde toda clase de doctrinas y personas son igualmente respetadas; y al ver sucederse en aquella tribuna al periodista, al científico, al soldado y al cura, todos disertando con puntos de vista muy distintos y salpicando sus discursos con observaciones muy en carácter con cada orador, no podía menos de apreciarse qué gran cosa es la cultura y qué hermosa es la tolerancia.

La conferencia del abate Verron. El *tourismo*.

De todas las conferencias, la más interesante para nosotros los españoles, fué la del abate Verron, no sólo porque hiciese pasar ante la vista de la concurrencia y en preciosas proyecciones fotográficas todo el Jura, con sus montañas y sus valles, sus bosques inmensos, sus cascadas y sus grutas; no porque describiese con encantadora sencillez las bellezas de Bresse, de Beauce, del Artois y de otros rincones de aquella pintoresca comarca, sino porque con todo esto se propo-

Digitized by Google

nía el ilustrado sacerdote una obra muy patriótica que hay que imitar en España.

—Debemos—decía el buen cura de Pontepoite—dar á conocer nuestro país á nuestros mismos compatriotas; hacerles ver que, sin salir de Francia, hay ocasión de admirar los más bellos panoramas que la Naturaleza puede ofrecer; enseñarles las maravillas y los recursos que se encuentran en nuestro territorio.

Pues si esto aconsejaba y practicaba el abate Verron ante entusiastas y unánimes aplausos, ¿qué no podrá decirse con respecto á España, que encierra la más prodigiosa variedad de encantos naturales? En España pueden encontrarse paisajes de Suiza y del Tirol, fiordos tan poéticos como los de Noruega, montañas abruptas, selvas casi inexploradas, las escabrosidades de los Alpes y las bellezas de la flora africana. Pero la mayor parte de los españoles no conoce sino parcialmente su patria, y lo primero que hay que hacer es que gentes de buena voluntad emprendan para España, con método y constancia, las obras que para su país aconseja el cura de Pontepoite. Después el Estado, las provincias y los municipios deben, facilitando las comunicaciones, acomodando las estancias, educando al pueblo y aprovechando los recursos de cada comarca, atraer al viajero en vez de ahuyentarle; hacerle agradables sus giras, que ahora suelen ser penoso calvario.

Italia, Suiza y algunas regiones de Alemania, Austria y Francia encuentran en la explotación del «tourismo» una de sus principales fuentes de ingreso; ¡con cuánta más razón se conseguirían resultados semejantes en España, tan rica en accidentes geográficos, en recuerdos históricos, en monumentos, en tradiciones y en leyendas!

Grandes servicios ha prestado al país en este sentido la Sociedad Geográfica de Madrid, y muy grandísimos los presta también la Sociedad Española de Excursiones, y no sé si debiera atreverme á proponer que ambas ilustres entidades tomasen la iniciativa para solicitar de los poderes públicos un decidido apoyo para organizar y desarrollar todo lo con-

Digitized by Google

cerniente á fomentar y facilitar las giras por todo el territorio español, con lo que ganaría extraordinariamente la cultura del país y se obtendría grandes beneficios prácticos.

Conferencia en el Gran Teatro.—La cuestión de Etiopía.

Además de las Conferencias dadas en la casa Ayuntamiento, tuvo efecto otra en el Gran Teatro y dedicada á la cuestión de Etiopía.

En esta conferencia, que resultó una velada solemnísima, tomaron parte tres oradores, á saber: Mr. Porquier, que ha vivido largos años entre los etiopes y abisinios; el Dr. Vitalien, de raza negra y médico del Emperador Menelik; y en fin, M. Hugues Le Roux, que ha viajado mucho por Etiopía y otros países del Oriente y de quien sin vacilación me atrevo á afirmar que es el orador más prodigioso que he conocido. Sin floreos de ninguna clase, en lenguaje clarísimo y comprensible por las masas populares que llenaban el teatro, tratando una cuestión poco amena, cual es las dificultades que se ofrecen para el establecimiento de un ferrocarril francés á través de la Etiopía, y estando ya el público fatigado con más de hora y media de conferencia, supo, sin embargo, mantener vivísimo, durante otro tanto tiempo, el interés del auditorio, conmoverle muchas veces, y arrebatarle de entusiasmo hasta provocar ovaciones ruidosísimas como las que sólo obtienen los grandes actores en situaciones extraordinarias ó los grandes tribunos en ocasiones solemnísimas.

Con respecto á la cuestión del ferrocarril manifestó que el Emperador Menelik no favorecerá los propósitos de Inglaterra, que el ferrocarril será etiope en Etiopía y que todas las potencias interesadas proclamarán la neutralización de aquel país.

Se ve, pues, que las conferencias públicas han constituído uno de los capítulos más importantes del Congreso de Saint-Etienne. La recepción acordada por la Municipalidad á los Congresistas no pudo ser más cariñosa, más cordial. También en el Hotel de Ville figuraba la bandera española entre los grupos de banderas francesas.

Digitized by Google

Excursiones y visitas.— Las minas de hulla.

No menos interesantes que las sesiones y las conferencias han sido las excursiones y visitas que para los miembros del Congreso tenían preparadas los estefaneses.

Las minas de la cuenca hullífera de la Loire, el depósito de aguas en Rochetaillé, las manufacturas de armas, las fábricas de cintas de seda, los inmensos talleres y fundiciones de Saint-Chamond, han proporcionado materia muy instructiva para todos los que desde fuera acudimos á la industriosa ciudad de Saint-Etienne.

Todas estas expediciones estuvieron muy bien organizadas. A las seis de una hermosísima mañana de agosto nos esperaban en la plaza Dorian los carruajes que nos habían de conducir á los Congresistas interesados en ello, y divididos en secciones, á visitar las minas de la Compañía de las Hulleras de Saint-Etienne y de la Compañía de la Loire.

Mi sección fué conducida á los Pozos Chatelus, á media hora de coche del centro de la ciudad. Un ingeniero y un capataz nos esperaban. Ellos y los seis Congresistas que formábamos el grupo cambiamos nuestros trajes por otros á propósito, resultando de tal suerte disfrazados que no nos podíamos reconocer unos á otros.

Por la boca de un pozo asomaban periódicamente, como los arcaduces de una noria, unos ascensores cargados con vagonetas llenas de carbón de piedra que, al llegar á flor del piso, entraban en unos carriles y descendían una tras otra por un plano inclinado á verter el carbón por una tolva. El material cae así sobre otro plano inclinado como de 70 centímetros de anchura, y movible cual una correa sin fin.

Dos filas de obreras, una á cada lado de este plano movible, van clasificando, á mano, el carbón, conforme va pasando á su alcance.

Las vagonetas vacías suben por una vía paralela á aquella por la cual descendieron, y entran en el ascensor que ha quedado desocupado, bajando así al fondo del pozo para ser cargadas otra vez.

El movimiento alternativo de ascenso y descenso de los ascensores se obtiene por medio de una máquina muy poten-

Digitized by Google

te, que obra sobre un cable metálico fuertísimo, el cual se arrolla y se desarrolla en un tambor colocado en lo alto de la instalación, y que es característico de esta clase de explotaciones mineras.

De pie en uno de los ascensores, muy semejante por cierto á una jaula de fieras, descendimos los expedicionarios al fondo del pozo por donde subía la hulla. El descenso se hizo lento, como en una casa de lujo. No pude menos de recordar entonces mi bajada á las minas de Wigam, en el Norte de Inglaterra. Allí el ascensor era un tubo de poco más de un metro de diámetro, y con el eje tendido horizontalmente. Agachado dentro de este tubo, con una barra de hierro sosteniéndome por las corvas, otra barra para asirme con las manos, y la lámpara de minero colgando del cinto, descendí, con la velocidad de una bala, los 600 m. que medía el pozo.

Aquello no fué un descenso, fué un disparo. Después de esta impresión, todas las demás en el interior de la mina inglesa me parecieron tortas y pan pintado. Por lo mismo, la bajada al pozo de Chatelus la hubiera tenido por cómoda si no hubiera sido tan pesada.

Pero pronto vinieron las fatigas. Llegados al fondo y evacuado el ascensor, un minero nos fué reconociendo una por una las lámparas para ver si estaban en regla. En seguida empezamos la peregrinación interminable por aquellas tortuosas galerías subterráneas. Los muros y techos escurrían agua por todas partes, y la marcha era á veces un problema muy difícil.

Ya con el agua á los tobillos, ya andando por los carriles tendidos en los pisos de todas las galerías, bien agarrándonos á las vigas que sostienen las bóvedas y no soltando una hasta asirnos á la próxima para evitar la caída y sumersión en el fango negro, bien penetrando casi á la rastra por verdaderas gateras, así recorrimos seis ó siete kilómetros viendo la explotación en todas sus fases y siendo testigos de todos los trabajos subterráneos.

En el fondo de algunas galerías el calor era sofocante, y, saturada la atmósfera de vapor de agua, la sensación era la

Digitized by Google

de estar tomando un baño turco. Y era de ver en aquel ambiente axfisiante los mineros, completamente desnudos, ya en cuclillas trabajando con el pico, ya empujando sobre los carriles los rosarios de vagonetas vacías ó cargadas de carbón.

En otros sitios, y por contraste, las corrientes de aire producidas para procurar la ventilación de la mina daban la sensación de aires del Guadarrama, y obrando sobre los vestidos empapados en agua, nos hacían dar diente con diente.

Luego, el descenso penosísimo y peligroso por planos inclinados para llegar á la boca de otro pozo abierto 100 m. más abajo de donde ha terminado el primero; y luego, en el piso más profundo de la mina, adonde este segundo pozo conduce, las mismas escenas que en las galerías superiores, pero todas más acentuadas. La atmósfera más pesada, las alternativas de calor y frío aún más fuertes, los ruidos subterráneos más imponentes, los trabajos de los obreros aún más fatigosos, y todo en medio de tinieblas densísimas, que las luces de las lámparas no pueden penetrar á más de un palmo alrededor de los mecheros.

En lo más hondo de este segundo piso guiónos el ingeniero al extremo de una galería que se estaba abriendo en la roca viva por medio de la dinamita. Vimos preparar el barreno y cargarlo, poniendo el cartucho del explosivo y el cebo de fulminato. Después nos retiramos todos, obreros y visitantes, al otro extremo de la galería, y por medio de un botón eléctrico se produjo la explosión. Una fuerte bocanada de aire, como el soplido brusco de un fuelle gigantesco, nos azotó el rostro; una trepidación tremenda conmovió nuestros cuerpos y los asientos de roca de la mina, pero la detonación no fué cosa mayor. Los mineros volvieron con todo sosiego á preparar un nuevo barreno, y yo me quedé considerando que, aunque sea en capas no carboníferas, debe ser cosa muy peligrosa trabajar con la dinamita en las minas de hulla, donde el gas grisú puede penetrar de unas galerías en otras, y donde á veces la chispa producida por un pico de acero al chocar contra la peña dura, una lámpara mal cerrada ó la más leve imprudencia puede provocar una catástrofe.

Digitized by Google

Precisamente en el mismo día y en una mina de la comarca ocurrió una explosión, de la que resultaron tres obreros muertos y varios heridos.

De suerte que, no es sólo lo penoso del trabajo, lo triste y malsano de la labor subterránea, lo que hace horrible la vida del minero de carbón, es el pensar que constantemente está amenazado de muerte.

Otra cosa hay que produce una sensación de tristeza y melancolía al visitar las minas. Esta sensación la experimenté también en las de Ríotinto. Para la tracción de las vagonetas cargadas de material que desde todos los ámbitos de la mina afluyen á los pozos se emplean caballerías. ¡Pobres seres! El caballo que baja á lo profundo de aquellos subterráneos, ya no vuelve á subir más á flor de tierra. Allí, en las oquedades de la roca, tienen sus cuadras, y en ellas se alimentan y reposan, lo mismo que trabajan, en el seno de las tinieblas. Da lástima verlos; parece que sienten aún más que los hombres los horrores del ambiente, que aún echan más de menos los esplendores de la luz del sol. Tal se muestran de sumisos, de acobardados, de abatidos. Si el Dante hubiera conocido las minas de hulla, seguramente figuraría en su infierno un suplicio más. ¡El de los condenados á trabajar á perpetuidad, convertidos en caballos, en las negruras de las galerías de carbón!

Aún hay otros seres, insignificantes y menudos, habitantes de las praderas soleadas, que alegran con sus cantos desde la primavera hasta el otoño, muchos de los cuales van á morir igualmente en las profundidades de la tierra.

Al cruzar los negros y tenebrosos pasadizos, á 600 ó 700 metros bajo el nivel del suelo, en los lugares más callados y recónditos, ó en los momentos en que ningún ruido turba el silencio en lo profundo, el visitante percibe un eco extraño, un són que regocija, una nota de los campos verdes, del aire libre, del cielo claro y azul. Al principio se cree que es una ilusión, luego la repetición del hecho disipa la duda. Es, efectivamente, el canto del grillo.

¡Grillos en los negros abismos de las minas de carbón de

Digitized by Google

piedra! Así es. ¿Y sabéis cómo han ido á parar allí? Con el heno destinado á la alimentación de los caballos. De esta forma, los pobres insectos se encuentran transportados á un mundo de tinieblas, pero mientras tienen heno á su alcance y animados con el calor del ambiente, cantan y cantan, esperando el término de aquella noche que no tiene fin.....

La cuenca carbonífera de la Loire es una de las más ricas de Francia, siguiendo en riqueza á las del Norte y del Paso de Calais. Extiéndese por los departamentos de la Loire y del Ródano, desde Firminy, al SO., hasta Rive-de-Gier, al Nordeste, con una longitud de 32 km. y una anchura de 8, en la porción más estrecha. La explotación de la hulla en esta región es muy antigua. En los archivos de la mina de la Roche-la-Molière hay un acta referente á ello, y que lleva la fecha de 18 de febrero de 1321. Las minas de Rive-de-Gier se empezaron á trabajar á fines del siglo XIV. En aquellos tiempos las labores se hacían con muchas dificultades y por multitud de concesionarios.

Hoy día se aplican á ellas todos los recursos de la ciencia y de la industria, y se explotan en su mayoría por sólo cuatro grandes Compañías.

El terreno hullífero contiene unas treinta capas, de más de un metro de espesor cada una de ellas. Cuando el carbón está á flor de tierra se abren galerías inclinadas; pero por lo general hay precisión de practicar pozos para llegar á las capas que han de explotarse, y desde el fondo de aquéllos hacer las galerías subterráneas hasta alcanzar los depósitos carboníferos. La profundidad de los pozos de extracción es muy variable; por lo común ninguno baja de 100 m., muchos miden de 600 á 800 y alguno llega á los 1.000 m.

Más de 15.000 obreros trabajan actualmente en las minas de hulla de Saint-Etienne, obteniéndose unos cuatro millones de toneladas anuales.

Y ocurre una cosa muy notable. Como las minas se encuentran junto á la misma población, y las galerías subterráneas van en todas direcciones, se puede decir que casi toda

Digitized by Google

la ciudad está minada. Bien se conoce en algunos grandes edificios cómo el suelo cede y ellos se resienten, pero están tan perfectamente construídos y con tal habilidad los reparan, que no se ha dado el caso de catástrofe alguna semejante á la del Depósito de las aguas de Madrid.

La fabricación de armas.

Además de las minas, los estefaneses han procurado ir mostrando á los individuos del Congreso de Geografía las maravillas de todas sus industrias, de las que se encuentran, con razón, tan orgullosos.

Una de las más antiguas es la fabricación de armas; como que puede decirse que data desde la época misma de la fundación del poblado á principios del siglo XII. Más tarde el Rey Francisco I envió un ingeniero encargado de organizar la fabricación de arcabuces y mosquetes, pero hasta 1764 la industria privada era la que exclusivamente ejecutaba este trabajo. Hoy día el Estado tiene el monopolio para el armamento de la nación, y la industria particular fabrica el fusil de guerra para el extranjero, y, sobre todo, armas para la caza y armas de lujo. La fabricación es completamente mecánica, y sólo las piezas de gran lujo se trabajan á mano.

Son varias, y todas notabilísimas, las fábricas de armas existentes hoy día en Saint-Etienne, pero las principales son: la Manufactura francesa de armas y velocípedos, dirigida por los Sres. Mimard y Blanchon; la casa Gaucher, la casa Vernay-Caron, la Sociedad manufacturera de armas, las fábricas de Brun-Latrige, Rivolier, etc.

La casa Gaucher, de donde han salido tipos nuevos de fusil, emplea 2.000 obreros y construye anualmente 40.000 escopetas, 20.000 carabinas y 15.000 revólvers.

Los congresistas visitamos la Manufactura francesa de armas y velocípedos, vastísimo edificio, con el frente verdaderamente monumental, y que ocupa una extensión superficial de 40.000 m.^{2} Son dignas de verse aquellas inmensas naves, donde 2.000 obreros y más de 1.000 obreras hacen funcionar infinidad de máquinas de todas clases, hacen primores con el acero, el hierro y otros metales, modelan y tallan la

Digitized by Google

madera, arman, afinan y limpian las piezas y clasifican y empaquetan los objetos fabricados. Atraen la atención los hornos, las forjas, los laboratorios, el departamento de templar, el de prueba de tiro y tantos otros, todo tan limpio, tan claro, tan elegante, como las galerías de una exposición.

Admira sobre todo la sección donde se hallan instalados los generadores de la fuerza necesaria en tan grande establecimiento. Desarrollan estos motores una potencia de 2.000 caballos, lo cual da recursos suficientes para distribuir, por todos los talleres y almacenes, fuerza, calor, luz, gas, agua y aire comprimido.

Debo manifestar, sin embargo, que la mayor parte de los procedimientos mecánicos allí seguidos para la fabricación de armas, los encontré aplicados en nuestra magnífica fábrica de armas de Oviedo, que visité hace tres años, amabilísimamente acompañado por el diputado Sr. Mon; pero en el establecimiento de Saint-Etienne se trabaja en mayor escala, y hay secciones, como la de fabricación de velocípedos, de relojes, de artículos de pesca, de viaje, etc., etc., de que carece naturalmente la fábrica de Oviedo.

La fabricación de cintas de seda. Vicisitudes de esta industria.

Otra industria importantísima, acaso la más característica de esta ciudad, es la fabricación de cintas de seda. Los «rubans» de Saint-Etienne son conocidos en todo el mundo. Esta industria fué importada en Francia á fines del siglo XI, estableciéndose los primeros telares en Saint-Chamond. En el siglo XVII la fabricación de las cintas se fué trasladando lentamente á Saint-Etienne, donde encontró un medio más favorable á su desarrollo, hasta el punto de que en 1683 ya se contaban en esta ciudad 10.000 telares.

Estos eran, entonces, del tipo primitivo, no podían dar más de una pieza á la vez y la fabricación de la cinta era lenta, penosa é irregular. La revocación del edicto de Nantes, en 1685, fué origen de una gran transformación en esta industria, pues habiendo emigrado á Suiza, Alemania, Holanda y otros países muchos industriales franceses, crearon en territorios extranjeros centros de fabricación de cintas en condiciones

Digitized by Google

favorables de trabajo, centros que no tardaron en hacer ruda competencia á la producción francesa. Para resistir y vencer en esta competencia, los estefaneses tuvieron que aguzar el ingenio y discurrir la serie de reformas y mejoras, en el mecanismo de los telares y de las piezas accesorias, que constituye la maquinaria actual con la que se fabrica esa inmensa variedad de cintas de seda, algunas de las cuales, como dibujo y como colorido, son verdaderas obras de arte.

Pero lo notable es que esta importantísima fabricación ha conservado, en general, en Saint-Etienne el carácter de industria doméstica, que ha tenido desde los tiempos remotos de su origen. Hoy día se cuentan más de 30.000 telares, distribuídos á domicilio en la población y sus alrededores, y más de 120.000 personas viven del tejido de las cintas y de las múltiples industrias accesorias.

Pero en los últimos tiempos los fabricantes suizos, alemanes y americanos, han amenazado muy seriamente la industria estefanesa. Montando grandes establecimientos, donde miles de telares son movidos mecánicamente, la producción resultaba mucho más rápida y económica en esos centros extranjeros. En tales circunstancias la industria de Saint-Etienne ó se transformaba también inmediatamente, perdiendo su carácter familiar y doméstico y trastornando de un modo brusco la condición social y modo de vivir de una comunidad numerosísima y próspera, ó perecía con todas sus desastrosas consecuencias.

Pero los inventos del fin del siglo XIX han venido en auxilio de la simpática industria estefanesa. La distribución á domicilio y á bajo precio de la fuerza motriz eléctrica, ha realizado el milagro. La fábrica de cintas de seda ha podido continuar siendo en Saint-Etienne industria doméstica y competir con las organizaciones mecánicas de Norte-América, de Suiza y de Alemania.

Los motores eléctricos de un medio, un tercio y un cuarto de caballo, permiten la conservación del taller de familia, la organización é independencia del cual han sido sin duda los factores más poderosos de la prosperidad y progreso de esta

Digitized by Google

industria, tanto porque dan cierta elasticidad y capacidad de transformación en los productos, según los caprichos de la moda, cosas que no pueden conseguirse en las grandes fábricas montadas según los sistemas suizos, americanos y alemanes, como porque dejan más iniciativa al ingenio y habilidad del obrero, requisito que falta á los hombres-máquinas de los grandes talleres mecánicos. Estos convienen solamente para la producción del artículo ordinario y para algunas operaciones finales accesorias, y por eso en Saint-Etienne existen, además, algunas grandes fábricas á la americana, y en las que hay ya reunidos unos 6.000 telares. Sin embargo, estas mismas fábricas también se nutren con el trabajo de miles de obreros que operan en su propio hogar haciendo obra fina, y los cuales reciben de la fábrica el material preparado, entregando después ellos el producto de su labor á las grandes fábricas para las operaciones complementarias hasta la presentación del artículo en el mercado.

Una de las instalaciones más hermosas de esta clase es la de la casa J. Forest y Compañía, á cuyo frente se halla el Sr. D. Gabriel Forest, una de las grandes inteligencias de Saint-Etienne y presidente del Congreso geográfico allí reunido.

D. Gabriel Forest es una personalidad muy interesante. Habla el castellano, cual si hubiese nacido en Castilla, y otro tanto puede decirse de su hijo D. Jorge y de algunos empleados de su fábrica. Cuando los congresistas visitamos ésta, quedé maravillado de la cantidad y variedad de artículos de seda preparados para España y los países hispano-americanos, con las facturas, instrucciones y circulares en español é impresas en la imprenta, que constituye uno de los departamentos de la fábrica.

Forma ésta un establecimiento espléndido que cubre una extensión superficial de 8.000 m.² y tiene cinco pisos. Numerosos motores eléctricos distribuyen la fuerza por todas partes y hacen funcionar las máquinas de devanar y de urdir, é, independientemente, cada uno de los miles de telares allí reunidos.

Digitized by Google

Los locales de depósito de las sedas y demás primeras materias; las salas donde se preparan aquéllas para el tinte; los talleres de apresto y cilindrado; los de plegado, encartonado y empaquetado; los salones de recepción de la obra de los obreros externos; las oficinas de contabilidad y archivos; las secciones de exposición, venta y correspondencia; los talleres de construcción de accesorios; las salas de muestrarios y almacén; la imprenta ya mencionada; todo constituye una serie de departamentos magníficos, elegantes, con derroche de aire y luz por todas partes, y que los miembros del Congreso recorrimos con grandísimo interés, guiados por el mismo señor Forest, quien nos iba dando amplias y claras explicaciones sobre todo cuanto veíamos.

Y he aquí un industrial que, por su vastísima cultura, sabe elevar una fabricación al más alto grado de perfección posible con todos los recursos de la ciencia, un hombre que, después de haber sido capitán de dragones de Amnan, es en la actualidad Presidente de la Unión de las Cámaras sindicales patronales, y Presidente, como ya he dicho, del Congreso nacional de Geografía, interviniendo con gran discreción y competencia en sus deliberaciones.

Por sus grandes simpatías hacia España, por su conocimiento de nuestro país y nuestro idioma, por las delicadas muestras de atención de él recibidas, no puedo menos de dar público testimonio de reconocimiento y de señalarle como modelo del hombre laborioso y culto que ha sabido granjearse la estimación y el respeto de sus conciudadanos y de cuantos extranjeros han tenido la suerte de tratarlo.

Expedición á Rochetaillée y al depósito de aguas.

La excursión á Rochetaillée y al Gouffre d'Enfer (Sima del Infierno) fué muy agradable y atractiva. En la imperial de un ómnibus recorrimos 20 km. (10 de ida y 10 de vuelta). La carretera sigue una estrecha garganta llena de accidentes pintorescos; montañas cubiertas de espesa arboleda se elevan á uno y otro lado del camino; abajo, en el fondo, serpentea un arroyuelo, ya saltando entre las rocas, ya ocultándose entre chopos, sauces y mimbreras. De cuando en cuando

Digitized by Google

algún molino recogę las aguas para aprovechar la fuerza motriz que desarrollan, y acá y acullá se descubren quintas deliciosas y restaurants y merenderos para el recreo público. Desde muy lejos se distingue la aldea de Rochetaillée, situada como un nido de águilas en lo alto de una inmensa masa de cuarzo blanco, que á modo de muralla colosal parece cerrar la garganta por donde se va caminando. La gran mole cuarzosa se levanta á 7 km. de Saint-Etienne, y, en efecto, forma parte de la divisoria de las aguas del Loire y del Ródano; las vertientes de un lado corresponden al Atlántico; las del otro, al Mediterráneo.

La vista á distancia es imponente; distínguese la roca tallada á pico formando un frente inmenso, y en lo alto dos torres cilíndricas, cuyas siluetas se destacan bellísimas sobre el fondo azul del cielo, con algunos trozos de murallas. Son los restos del antiguo castillo de Rochetaillée, construído en el siglo XII en aquel lugar casi inaccesible y, en aquella época, inexpugnable. La planta es poligonal, flanqueda por cuatro torres, de las cuales sólo tres quedan en pie. Al abrigo del fuerte, y dispuesta en anfiteatro, está la aldea, que posee una buena iglesia del siglo XV, y en la que, según nos dijeron, hay un coro muy bien esculpido y dos pilas bautismales de piedra de bastante mérito y que datan del año 1595.

Pero el colosal murallón de roca no interrumpe ó cierra la garganta, como desde lejos parece, sino que ésta se desvía á la derecha. Seguimos, pues, el camino paralelamente á la roca durante un buen trecho, y tres kilómetros más allá encontramos la Sima del Infierno. El lugar es agreste; el paisaje grandioso; montañas de roca viva elevan sus cúspides á alturas tremendas; bosques espesos cubren las laderas; desfiladeros, barrancos, vericuetos, enmarañada maleza, dan variedad y aspecto bravío á la región.

Allí, en sitio elevadísimo y apropiado, se han recogido las aguas del Furan formando el depósito que abastece la ciudad de Saint-Etienne.

Una escalera tallada en la misma roca y que parece que no tiene fin, facilita la ascensión hasta lo alto, pero ésta es

Digitized by Google

muy penosa. Allí nos recibió M. Delestrac, ingeniero jefe de puentes y calzadas, quien con amabilidad suma nos dió curiosos detalles é interesantes explicaciones sobre la construcción de una obra que es la admiración de cuantos la visitan.

El depósito fué comenzado á construir en 1862 y se terminó en 1866. Su capacidad es de 1.600.000 m.^{3} El muro de contención, que es soberbio, tiene 49 m. de espesor en su base y 5,60 en la cresta. Su altura es de 50 m. y su longitud de 100. Cuando este magnífico depósito rebosa, las aguas caen formando cascada en los desfiladeros que forman la Sima del Infierno.

Los trabajos fueron dirigidos por M. de Montgolfier, bajo la inspección del ingeniero M. Augusto Graeff. El gasto total de la obra fué de 11 millones de francos.

Dos kilómetros aguas arriba se halla otro segundo depósito llamado del *Pas-de-Riot*, con una capacidad de 1.350.000 metros cúbicos, y construído de 1873 á 1878 bajo la dirección del ingeniero M. Lagrange.

Excursión á Saint-Chamond.

Otra excursión interesantísima, y que no olvidaré nunca, fué la que hicimos á las Forjas de Saint-Chamond.

A las ocho de la mañana del día 10 de agosto, un tren-tranvía, engalanado con gallardetes y banderas, dispuesto á las mismas puertas del Lycée des Garçons, esperaba á los miembros del Congreso de Geografía para transportarles á Saint-Chamond, industriosa población de 17.000 habitantes situada á 13 km. de Saint-Etienne.

Unos 130 congresistas tomaron parte en la expedición, que tuvo por objeto visitar uno de los más importantes establecimientos metalúrgicos de Francia, perteneciente á la Compañía de los Altos Hornos, forjas y fábricas de acero de la marina y de los ferrocarriles. Allí se fabrica toda clase de productos de los que entran en las construcciones navales y mecánicas; cañones de campaña, de sitio y de plaza, artillería de marina, proyectiles de acero forjado, planchas de blindaje, torres para los acorazados; material fijo y móvil de los caminos de hierro; máquinas para la agricultura y para la in-

Digitized by Google

dustria; calderas y generadores de vapor y otra infinidad de objetos, maravillas del progreso de nuestros tiempos, y que muestran cómo el ingenio humano sabe aplicar las leyes y las poderosas fuerzas naturales, lo mismo para el ataque y la defensa en la guerra, que para desarrollar y fomentar la riqueza y prosperidad de los pueblos en la paz.

Ahora lo recuerdo como un sueño. Ello es que durante unas cuantas horas me creí transportado á una ciudad fantástica, á un antro fabuloso, á un verdadero infierno, donde entre resplandores de incendios, en medio de una atmósfera ardiente y de ruidos pavorosos, distinguía vagas siluetas, como de demonios con figura humana, agitándose entre el humo y el fuego, maniobrando junto á arroyos y cascadas de metal fundido, saltando entre lluvias de chispas ó enfrascados en trabajos de cíclopes y de titanes.

Por una abertura practicada en un muro negro, sale un torrente de hierro derretido, albando, blanco como la leche y luminoso como el disco solar; y cae en crisoles enormes de arcilla refractaria, que cargados con el bullente metal parece que se mueven automáticamente de un punto á otro á pesar de su enormísimo peso.

Allá se abre una forja y semeja que se abre la boca del infierno; entre las formidables fauces encendidas aparece una colosal plancha de acero, al rojo blanco, y se ve cómo enormes pinzas que vienen de lo alto, la cogen, la voltean como si fuera de cartón, la trasladan aún candente sobre unas parrillas de donde salen miles de delgadísimos surtidores de agua que, al chocar contra el enrojecido acero, silban y rechinan resolviéndose en densas nubes de vapor.

— Es que templan—me dicen al oído—las planchas de acero destinadas al blockhaus de la *Liberté*.

De otra forja se ven salir enormes lingotes de metal, también enrojecido, de más de un pie cuadrado de sección; estas masas tremendas se ven obligadas á pasar y repasar entre cilindros giratorios que las aplastan como si fueran de cera y las reducen á extensas y delgadas láminas de palastro.

En otra galería vemos extraer del fuego bloques informes

Digitized by Google

de acero que las pinzas fantásticas recogen y transportan, con la precisión de un aparato de relojería, bajo enormes pilones que los golpean, los moldean y perforan por su centro; de allí pasan á unas máquinas extrañas de potencia colosal, que se apoderan de los bloques metálicos perforados, los hacen girar como una devanadera, y al mismo tiempo van ensanchando, ensanchando, el taladro central y adelgazando el cerco sólido, hasta quedar convertida la masa en una rueda de tren, con todos sus detalles de factura, no habiendo transcurrido seguramente tres minutos desde que el bloque informe salió de la forja hasta que queda la rueda perfectamente concluída.

Vimos asimismo enormes sierras circulares que con un movimiento lento, extremadamente lento, pero seguro, sin detenerse nunca, van mordiendo planchas de acero de un espesor enorme, y van penetrando poco á poco, como si fuera en una pasta blanda, en la carne de durísimo metal, hasta que la cortadura deseada queda hecha. De igual modo presenciamos el trabajo, verdaderamente inverosímil, de la perforación de cilindros de acero; el forjado de tallos de pistones para máquinas de vapor, la fabricación de proyectiles para la artillería de grueso calibre; el funcionar estupendo de pilones de 3, de 5, de 10 y 20 toneladas; la confección de calderas gigantes; la maniobra de la prensa de 3.500 toneladas, y al lado de todos los trabajos en que juegan fuerzas colosales, la fabricación y el ajuste de máquinas de precisión necesarias para las más delicadas labores de las industrias modernas.

Cuando, después de tres horas de ir de asombro en asombro y de maravilla en maravilla, terminó aquella excursión extraordinaria, nos pareció que salíamos de un lugar encantado; de un mundo sobrenatural, que tal es el efecto que produce el dominio y aplicación inteligente de las grandes energías de la Naturaleza.

Este soberbio establecimiento fué fundado en 1837 por Petin y Gaudet. Sus principios fueron muy modestos pero su incremento fué muy rápido. En 1840 se instaló el primer pilón; en 1874 la dirección general de la Compañía fué confiada

Digitized by Google

á M. Montgolfier, ilustre ingeniero, descendiente de los que á mediados del siglo XVIII lanzaron al espacio el primer globo aerostático. M. Montgolfier es, desde hace treinta años, el alma de aquella ciudad de hierro y acero, donde más de 7.000 operarios ejecutan los prodigios de que fuímos testigos. El jefe de los trabajos es actualmente el distingnido ingeniero M. Radisson, quien, en unión de M. Montgolfier, fueron nuestros guías en aquella visita de que todos los miembros del Congreso guardaremos recuerdo perenne.

Antes de partir de Saint-Chamond, M. Montgolfier obsequió á todos los invitados con un espléndido banquete al final del que el prefecto del departamento de la Loire, M. Mascle, dirigió la palabra, con elocuencia suma, á los circunstantes, haciendo una brillante apología del sabio Montgolfier. Éste saludó á los miembros del Congreso de Geografía é hizo una breve historia de las forjas de Saint-Chamond, dando, entre otros detalles muy curiosos, el de que de allí había salido el primer cañón de acero y la primera plancha de blindaje, portándose muy honrosamente en el Mar Negro durante la guerra de Crimea.

El Sr. Forest, Presidente del Congreso, y M. Paul Labbé, en nombre de los miembros del mismo, saludaron y dieron las gracias á M. Montgolfier por la inteligencia y esplendidez con que había preparado la recepción de los congresistas en Saint-Chamond, haciendo que aquella visita constituyese uno de los capítulos más interesantes de la Asamblea científica de Saint-Etienne.

Fiestas y banquetes.

Y reseñada ya la labor ejecutada en el Congreso vigésimo sexto de las Sociedades francesas de Geografía, sus sesiones, sus conferencias, sus instructivas excursiones, no haré sino mencionar que por todas partes llovieron atenciones y agasajos para los congregados, y especialmente para los forasteros; pues, además del banquete general en que todos los congresistas y principales personalidades de Saint-Etienne se reunieron, del ofrecido por M. Montgolfier, ya mencionado, y del *lunch* con que la municipalidad nos obsequió,

Digitized by Google

hubo otra porción de banquetes particulares dados por monsieur Forest, el Dr. Montagnon, M. Chawet y M. Gaston Routier; debiendo, por mi parte, manifestar mi reconocimiento á todos ellos, á los Sres. Valladaud y Schuemacher y á M. Guenot, ilustre tolosino, por la cariñosa cortesía y especial afecto que me demostraron, distinguiéndose, además, los Sres. Forest y Gaston Routier por sus públicas y repetidas manifestaciones de consideración hacia España, siempre acogidas con unánimes aplausos.

Resultados prácticos del Congreso.

Aparte de esto, considero que la labor del Congreso de Geografía celebrado en Saint-Etienne ha sido muy fructífera. Se han presentado en él trabajos muy estimables; se han tomado acuerdos de reconocida utilidad; ha contribuído en alto grado á difundir la cultura, á llamar la atención de los poderes directivos, de corporaciones, de sociedades y del público en general, hacia puntos de mucho interés para el bien común; á fomentar y estrechar relaciones entre gentes distantes que de otra manera no se hubieran conocido; á que muchos hayamos visto y apreciado de cerca los prodigios que la industria ha hecho en Saint-Etienne y podamos después dar fe, en todas partes, de los beneficiosos resultados que, aunadas, producen la laboriosidad, la inteligencia y la educación.

Digitized by Google

DON SEBASTIÁN FERNÁNDEZ DE MEDRANO

COMO GEÓGRAFO

CONFERENCIA

DADA POR EL CORONEL DE INGENIEROS

DON JOAQUÍN DE LA LLAVE

el 28 de Noviembre de 1905

SEÑORES:

Tengo personalmente con Don Sebastián Fernández de Medrano una deuda de gratitud que, en alguna otra ocasión y en la medida de mis fuerzas, he tratado de satisfacer, aunque sólo fuese desde otros puntos de vista de su actividad intelectual.

Faltábame hacerlo desde aquél que es especial de esta Sociedad y he creído llegado el momento de dar esta conferencia, de escasísima importancia por lo que respecta al que la pronuncia, pero que se refiere á una personalidad ilustre, á un hombre de ciencia del siglo XVII, que si bien figuró en una época de real y efectiva decadencia, supo, dentro de ella, dar á la Academia militar que estuvo bajo su dirección una importancia y un auge, que no pueden desconocerse.

Don Sebastián Fernández de Medrano es autor de varias obras de matemáticas, de fortificación, de artillería y de geografía.

El primer conocimiento que tuve yo de este insigne ingeniero (ya diré después las razones que tengo para llamarle así) data de hace muchos años. Era yo un muchacho, tenía á mi disposición los libros que procedían de mis ya difuntos padre y abuelo, y entre ellos había un ejemplar de uno de los libros de D. Sebastián Fernández de Medrano, el que lleva

Digitized by Google

por título *El ingeniero*, impreso en Bruselas en 1687, obra de arquitectura militar, como entonces se decía, de lo que llamamos ahora fortificación, y que excitó mi curiosidad. Lo leí y adquirí en él un conocimiento de la fortificación de hacía cerca de dos siglos, que me sirvió para tomarle afición á ese estudio, y gracias, por consiguiente, á Medrano he sido ingeniero militar, puesto que yo ingresé en la Academia del Cuerpo á conciencia de que iba á estudiar una materia de mi agrado, cosa que no acostumbra á suceder, porque no es frecuente se adquieran á tal edad estos conocimientos, siquiera sea del modo somero y elemental que yo los había adquirido.

La fortificación que aprendí en la obra *El ingeniero*, de Medrano, era completamente distinta de la que después me enseñaron en la Academia, y sufrí un verdadero desencanto cuando ví que cuanto en aquel libro había yo leído era una pura antigualla y que todos sus principios y todas las disposiciones habían sido substituídos por otros; pero ese primer paso de mi afición hacia los estudios de fortificación estaba dado, y después las vicisitudes de mi vida militar me han llevado á que durante dieciocho años haya hecho lo que D. Sebastián Fernández de Medrano hizo bastante más tiempo que yo: enseñar la Fortificación.

Este primer libro que yo había leído, me indujo á hacer un estudio más especial de las obras de Medrano. En 1878 investigué, busqué datos y escribí para el *Memorial de Ingenieros* tres ó cuatro artículos que después coleccioné en un folleto titulado *D. Sebastián Fernández de Medrano como escritor de fortificación.* Quise acompañar esas investigaciones de unas noticias biográficas de Medrano, y no pudiendo adquirirlas más que en los prólogos de sus diferentes libros, claro es que no fueron muy completas. Escribí á Bélgica, donde puede decirse que pasó Medrano la mayor parte de su vida, donde se casó, donde tuvo sus hijos, donde llegó á altas categorías de la milicia, y el teniente coronel Wauwermans, comandante de Ingenieros de Amberes, que murió hace pocos años siendo teniente general, historiógrafo distinguido, autoridad indiscutible en cuanto se refiere á la his-

Digitized by Google

toria de la fortificación, especialmente en su país, me facilitó algunos datos acerca de la Academia militar de Bruselas, datos que por entonces tomé, y que luego he tenido ocasión de arrepentirme de haberlos tomado, porque el general Wauwermans, con la mejor intención, me indujo á error, confundiendo con la Academia de Medrano otra que, en efecto, había existido en tiempo de los archiduques Alberto é Isabel, la hija de Felipe II, en la época en que fueron estos príncipes soberanos de los Países Bajos. La Academia á que se refería el citado general era una Escuela de pages. Sucedía entonces, como acontece todavía hoy en algunos países, que las Escuelas de pages de la corte sirven como Academias militares y los jóvenes educados para el servicio personal de los príncipes en sus palacios obtenían luego empleos en la milicia y seguían la carrera militar. Pero en fin, los datos biográficos de que dispuse, aunque incompletos, no eran equivocados, y lo prueba el que cuando algunos años más tarde, en 1882, el ilustrado publicista y académico de la Historia don Antonio Rodríguez Villa, descubrió un manuscrito, que era una autobiografía de Medrano, donde él había apuntado todos los hechos culminantes de su vida y había copiado una porción de documentos (Reales cédulas y despachos, cartas que había recibido de los generales y de los gobernadores de los Países Bajos, etc., etc.), se vió que estos datos no contradecían en nada el fundamento de los que yo había encontrado en los prólogos de sus libros, si bien eran, repito, más completos. Así, por ejemplo, contenían la fecha exacta de su nacimiento, que yo sólo había podido deducir de algunas indicaciones; contenían asimismo las fechas exactas de sus ascensos que tampoco había yo podido obtener, teniéndome que contentar con hacer constar los grados con que figuraba en la portada de sus libros, y con el auxilio de todos esos datos se puede formar ya la biografía completa de Medrano.

Ya he indicado que en esta conferencia no pienso tratar de Medrano como escritor de fortificación, cosa que ya realicé hace tiempo, ni como matemático, sino exclusivamente como geógrafo; pero como se trata de una persona desgra-

Digitized by Google

ciadamente poco conocida, he creído que no estaría de más presentar los datos someros sobre su biografía á que me he referido, completados con los que aportó el Sr. Rodríguez Villa, quien los dió á conocer en la *Revista Contemporánea* y luego se publicaron en un folleto.

Nació Medrano en la villa de Mora, arzobispado de Toledo, como entonces se decía, y hoy provincia de Toledo, en 1646; fué bautizado en 24 de octubre del expresado año y era hijo de D. Sebastián Fernández de Mora y de doña Isabel de Medina. Desde luego parece raro que llevase el apellido Medrano, pero en aquella época los nombres de las familias no estaban regularizados, y esto puede explicar la singularidad de que la persona que nos está ocupando llevase dicho apellido indebidamente.

Algunos años después de su muerte hubo que justificar esta circunstancia por información testifical, declarando varios vecinos de Mora que le habían conocido en Flandes y que á pesar de llevar aquel apellido les constaba era hijo de los expresados paisanos suyos D. Sebastián y doña Isabel.

Parece que á los quince años, encontrándose ya huérfano de padre y madre y con patrimonio muy escaso, pensó en salir de su pueblo natal, y á un caballero que pasó por allí, que debió llamarse Medrano, le gustó el muchacho, pareció·le despierto, apto para hacer carrera y se lo llevó consigo. Lo recomendó al capitán de una compañía que salía por entonces para la frontera de Portugal, pues todavía duraba por entonces la guerra de separación; fué Medrano admitido en la compañía mencionada y en ella prestó sus servicios durante los años de 1660 á 1661 en la frontera de Castilla la Vieja dice Medrano; pero no sería sino en la del reino de León, que sabido es cuán frecuentemente se confunde con Castilla la Vieja, que realmente no confina con Portugal: debió ser por las provincias de Zamora ó Salamanca. Esta campaña la hizo Medrano de soldado raso. Terminada aquella guerra vino á Madrid y ya hace constar en su autobiografía que le había tomado mucha afición á los estudios matemáticos relacionados con el arte marcial.

Digitized by Google

Tratándose de un muchacho de sus condiciones, quiso sin duda, cuando se encontró en la guerra, darse cuenta de lo que hacía y veía, y de ahí que recurriese á los libros que pudo reunir. Este estudio tal vez lo completase durante los cinco ó seis años que permaneció en Madrid asistiendo á una Academia militar que existía por aquellos años, fundada á fines del siglo XVI y de la que había sido en sus comienzos profesor el ilustre capitán Cristóbal de Rojas, ingeniero del Rey Nuestro Señor. La tal Academia, con vida más ó menos angustiosa, subsistió hasta que á fines del siglo XVII fué suprimida al crearse la que se estableció en Barcelona, precisamente con los métodos que el mismo Medrano aconsejó con arreglo á la experiencia adquirida por él en Bruselas. Pero sea que Medrano completase sus conocimientos en dicha Academia ó privadamente, ello es que tomó afición á los estudios sobre fortificación y también á los de geografía y matemáticas, como necesarios y complementarios de los primeros.

En 1667 se organizó en Madrid un tercio, que se puso bajo el mando de D. Francisco Antonio de Agurto, que después fué marqués de Gastañaga y gobernador de Flandes, y ese tercio tenía una compañía mandada por el capitán D. Juan Meneses, á quien el Maestre de campo general que había sido de la frontera portuguesa D. Fernando Miguel de Tejada, y que á la sazón se hallaba en el Consejo de Guerra, le recomendó á Medrano.

Allí le dieron una bandera, como entonces se decía, es decir que le hicieron alférez de la compañía, aunque solo tenía veintiun años; lo cual prueba que reunía condiciones y se le reconocían aptitudes. Con su tercio marchó Medrano á Flandes, estuvo en la corta guerra que terminó con la paz de Aquisgrán, y empezó entonces á hacerse notar por sus conocimientos de matemáticas, de fortificación y de artillería. Dada la escasez que en aquellos ejércitos había de personal propio y apto para los servicios especiales de ingenieros y artillería, parece que se le empleó varias veces en las operaciones como ingeniero voluntario y como artillero agregado.

Digitized by Google

El marqués de Ozera, general de la Artillería, se valió de él en las campañas de 1673 y 1674, hallándose en la sangrienta é indecisa batalla de Seneffe y en el sitio de Audenarda, acompañando en los ataques al ingeniero mayor Van Hesse, que le encargó varias veces del trazado y dirección de las trincheras de aproche.

Unió así á la teoría que tenía por sus estudios adquirida, cierta práctica en los servicios de ingenieros y artillería.

Al acabar la guerra se licenció su tercio, fué reformado, como entonces se decía, y al ocurrir esto parece que Medrano pensó en venir á España, pero los maestres de campo don Diego Gómez de Espinosa, D. Luis de Acosta Quiroga y D. José Manrique, que le habían conocido y pudieron apreciar sus condiciones, le recomendaron al duque de Villahermosa, que por entonces era gobernador de los Países Bajos, diciéndole que reunía condiciones para encargarse de la enseñanza y que haciendo falta extender la instrucción en el ejército y formar allí un personal idóneo para los servicios especiales, era buena ocasión para fundar en aquellos Estados un establecimiento de enseñanza militar. El duque de Villahermosa aprobó la propuesta y nombró al alferez Medrano maestro de matemáticas de S. M. en los Estados de Flandes.

Se anunció públicamente en todo el ejército la fundación de la Academia para que fuesen á ella los oficiales y soldados que deseasen aprender matemáticas, fortificación, artillería y geografía; estudios que podían serles útiles en el servicio y ser motivo para que los más aptos ingresasen en los ramos especiales de artillería é ingenieros.

Esta enseñanza la dió constantemente Medrano desde entonces hasta 1704, de modo que puede decirse que llegó á casi treinta años la existencia de esta Academia. Sin dejar de ejercer su cargo de maestro y de figurar como Director de la Academia, fué Medrano ascendiendo y en 1679 el duque de Villahermosa le nombró capitán de una compañía que estaba vacante en el tercio de D. Luis de Acosta Quiroga. Entonces no se entendía nombrar capitán más que para mandar compañía, pero esto no impidió que se hiciera una excepción y

Digitized by Google

en noviembre del mismo año mandó el Rey que se le señalase el sueldo de capitán vivo y se proveyese la compañía para que Medrano siguiese dedicado á la enseñanza.

Sin pasar por la categoría de sargento mayor fué promovido á maestre de campo en 1689, con el sueldo de 100 escudos al mes, que le fué aumentado á 140 en 1691. No era poco para aquella época y para el valor de la moneda en Flandes.

Ya por entonces (lo verificó en 1677) había publicado Medrano los *Rudimentos geométricos y militares*, obra verdaderamente enciclopédica, pues trata de lo relativo á fortificación, ataque y defensa de plazas, arte de escuadronar ó sea evoluciones y formaciones tácticas, de la construcción de relojes de sol, ó sea Gnomónica, nociones sobre la Esfera, cuanto por aquel tiempo podía necesitarse en el servicio militar, y contiene, además, un libro de geometría, es decir que abraza el estudio de las matemáticas puras y mixtas, como entonces decían; porque la fortificación se consideraba parte integrante de las matemáticas. Sabido es que en Francia era frecuente que los profesores de matemáticas enseñaran fortificación.

Sucesivamente fué publicando Medrano las siguientes obras:

En 1680, *El Práctico Artillero.*

En 1686, la *Geografía ó moderna descripción del Mundo y sus partes.*

En 1687, *El Ingeniero*, libro ya bastante completo en la parte de fortificación y que contenía en su segundo tomo el estudio de la Geometría y el de Trigonometría como necesarios para resolver una porción de problemas relativos al levantamiento de planos y á cálculos sobre construcción de fortificaciones.

Continuó Medrano desempeñando su cátedra, á pesar de que por este tiempo, hácia 1686 ó 1687, quedó ciego.

Hay que advertir que hasta la época en que quedó ciego, es decir hasta la Paz de Nimega, siguió todas las campañas. Como entonces no se guerreaba más que en verano, suspendía las clases y se iba con los Generales que mandaban

Digitized by Google

las tropas á ver y practicar. De aquí que su enseñanza se distinguiese siempre muy especialmente por su carácter eminentemente práctico y que en sus libros hable más de lo que se hace y ha visto hacer, que de lo que ha leído.

Son, pues, indudables los méritos de Medrano como profesor, el método de enseñanza que practicaba era muy bueno para su época y en rigor fué la base del que en el siglo XVIII seguía D. Pedro Lucuze en la Academia Militar de Barcelona, y á su vez éste preparó el que fué adoptado por los profesores de la Academia de Alcalá en 1821, todavía seguido hoy con constante éxito en su sucesora la de Guadalajara.

No debo ocultar, aunque disminuya un poco el relieve de la figura de Medrano, que de su misma *Autobiografía* se desprende que era insistente en sus demandas de protección y de ascensos y muy solícito en hacer la corte á los Gobernadores de los Paises Bajos y á los Generales del Ejército Real; pero no cabe negar que aquellos personajes le atendieron siempre y le apoyaron y recomendaron á la munificencia del Rey, insistiendo constantemente en *que no hacía ejemplar*, es decir que sus méritos eran tan excepcionales que no se podría alegar lo que á Medrano se concediera para solicitar mercedes análogas por servicios que no podían llegar á ser equivalentes. El duque de Villahermosa, el conde de Monterrey, el marqués de Gastañaga, el Elector de Baviera, el marqués de Bedmar, el Príncipe de Vaudemont, el de Tserclaes, todos le atendieron siempre, reconocieron sus méritos y eminentes servicios y apoyaron sus pretensiones, prueba indudable de que no se trataba de un intrigante, sino de una personalidad realmente distinguida y de verdadero relieve.

No cabe duda que hubiera podido Medrano ser y llamarse ingeniero; dada la buena acogida que tenía en el Palacio de los Gobernadores, en Bruselas, nada, en mi concepto, le hubiera costado obtener el diploma de ingeniero. Poseía incluso la práctica adquirida durante los primeros años de la carrera militar, tenía un grandísimo número de discípulos que

Digitized by Google

llegaron á ser ingenieros y, por consiguiente, nada habría tenido de extraordinario que se le hubiera conferido el mismo título; pero acaso no trató de obtenerlo ni siquiera lo solicitó, porque dedicado, como estaba, á la enseñanza, no vió en el título de ingeniero una mayor distinción; creyó, sin duda, que reconocido, cual lo estaba, como maestro de tal ciencia, no necesitaba llamarse ingeniero para que se le tuviera como perito en las aplicaciones matemáticas al Arte Marcial.

A pesar de su ceguera, Medrano continuó escribiendo libros didácticos, y entre éstos merecen citarse las nuevas ediciones que publicó de *El Ingeniero*, libro que después se llamó *El Ingeniero práctico* cuando lo públicó en francés en 1696. En los Países Bajos no se usaba la lengua castellana más que por los oficiales españoles que allí servían, pero había muchos que eran walones y flamencos, que no lo entendían y no podían estudiar en los libros escritos en español, razón por la cual el mismo Medrano tradujo al francés dicha obra con el título de *L'Ingénieur Pratique* que se imprimió en Bruselas. Más tarde en 1700 hizo una refundición de la misma, nuevamente impresa en castellano, que publicó con el título de *El Architecto perfecto en el Arte Militar*, y que tuvo varias ediciones póstumas, mostrando así una rara persistencia en la fama del libro.

En Geometría publicó unos *Elementos de Euclides*. Sabido es que durante mucho tiempo se ha considerado que el libro único para la enseñanza de la Geometría elemental era el famoso tratado del geómetra megarense conocido universalmente con el título de *Elementos*, y aunque se publicaban obras que en realidad eran originales, como la del inglés Simpson, se daban como ediciones más ó menos comentadas y ampliadas de la de Euclides; pero respetando la subdivisión en libros y la numeración de las proposiciones.

El primero de los libros que publicó Medrano acerca de la ciencia geográfica fué en 1686, y ya ciego, la *Geografía ó moderna descripción del Mundo y sus partes*, abreviado y puesto en verso hacia 1690, *para mejor encomendarlo á*

Digitized by Google

la memoria y completado en 1699, 1700 y 1701 con algunos opúsculos, que en nuevas ediciones de la obra principal se incorporaron á ella.

De Artillería, públicó en 1680 *El Práctico Artillero* y en 1691 *El Perfecto Bombardero* y *Práctico Artificial.*

Conocido de todos es que en aquella época se distinguía entre el artillero y el bombardero, se consideraban como oficios ó profesiones completamente distintos; había compañías de artilleros y otras de bombarderos. Más tarde refundió Medrano ambas obras en una sola, que con el título de *El Perfecto Artificial, Bombardero y Artillero*, fué editada en 1699.

En conjunto, las obras de Medrano forman unos quince volúmenes, entre grandes y chicos, pero los más pequeños no son insignificantes y algunos son de bastante consideración, como sucede con *Los Elementos de Euclides,* los dos tomos de *El Ingeniero*, los dos de la *Geografía* y los de *Artillería y Bombas.*

Es digna de notarse la circunstancia de que, después de la muerte de Medrano y cuando ya los Estados de Flandes habían dejado de formar parte de los dominios españoles, siendo gobernados en nombre del Archiduque con el título de Rey de España, y más tarde cuando con el nombre de Países Bajos Austriacos formaban ya parte de las posesiones del Emperador, se publicaron varias ediciones de las obras de Medrano, en 1708, 1709, 1728 y 1735, en que los editores de Amberes, Henrico y Cornelio Verdussen, estampaban el privilegio que les había traspasado Lamberto Marchant de Bruselas y que había sido renovado y confirmado por Felipe V en 1708. Es más, alguna de las obras editadas en Amberes en plena dominación austriaca estaba dedicada al mismo Felipe V.

Ascendió Medrano en 1694 á Sargento General de Batalla y en 1695 se le concedió el sueldo de 300 escudos mensuales. Hay que advertir que en aquella época los sueldos no iban constantemente afectos á los empleos y había que conceder por separado el sueldo. Anteriormente en 1692, cuando era

Digitized by Google

aún Maestre de campo, se le había concedido que compartiese el sueldo con su mujer é hijas, á fin de que á su fallecimiento pudiesen conservar la mitad del sueldo, con carácter de pensión ó viudedad.

Estaba casado Medrano con doña Mariana Sasseghen, que era natural de Alost, ciudad próxima á Bruselas, y tuvo, que se sepa, cuatro hijas y dos hijos. Los dos últimos ingresaron en el Ejército español, y de las cuatro hijas, dos de ellas consta que se casaron, una con D. Fernando Bustillo, probablemente militar, aunque no se sabe de cierto, y la otra con D. José Pedrajas, que fué Intendente militar y figuró mucho en Barcelona cuando el establecimiento del nuevo Gobierno por la supresión de los fueros de Cataluña.

A la muerte de Medrano, que ocurrió en Bruselas en 18 de febrero de 1705, su viuda vino á España y se fué á vivir con su yerno D. José Pedrajas. Medrano fué enterrado en una iglesia de Carmelitas descalzos, que, según averiguaciones que he podido practicar, resulta que es hoy un edificio destinado á cárcel, hace mucho tiempo perdió el carácter de convento, que tuvo en otra época y, por consiguiente, no ha sido posible encontrar la sepultura.

Respecto á los méritos de D. Sebastián Fernández de Medrano como profesor, repito que no caben duda, puesto que hay varias circunstancias que los comprueban. En primer lugar, la veneración que mostró siempre hacia su insigne maestro D. Jorge Próspero de Verboom, que murió siendo Capitán general de los Reales Ejércitos, Ingeniero general y Marqués de Verboom, y que no sólo prestó á su Profesor la ayuda de su hábil mano, dibujándole varias láminas para sus obras de fortificación, artillería y geografía, sino que en 1720 estableció en Barcelona una Academia militar calcada casi completamente en su organización y en los métodos seguidos en la enseñanza de los que Medrano tenía adoptados en su Academia de Bruselas.

Comprueba asimismo dichos méritos el hecho de que, no solo salió de la Academia un número considerable de ingenieros y artilleros para el servicio de los Ejércitos españoles en

Digitized by Google

los Países Bajos, sino que también los pedían los Príncipes de la Liga para la guerra contra Luis XIV. Uno de los que fueron á Hungría, Reysenberg, llegó á ser Ingeniero general del Emperador, y otro del Rey Jacobo de Inglaterra, habiendo pasado algunos al servicio de los Duques soberanos de Lorena y de Saboya, y un buen número de ellos vinieron á España en 1711, cuando Verboom organizó el Cuerpo de Ingenieros.

Cuenta Medrano en su autobiografía que cuando don Francisco Antonio de Agurto era Maestre de Campo general del Ejército de los Países Bajos españoles, es decir, lo que ahora llamamos jefe de Estado Mayor general, fué á visitar las plazas fuertes, y él le acompañó. No solo revistaron todas las fortalezas del país, que eran entonces muchas, sino que se alargaron á ver algunas de las más próximas de Alemania, que fueron Colonia, Bona, Tréveris y Coblanes (Coblentza), y el Arzobispo Elector de Tréveris pidió á Medrano su parecer sobre la plaza de Coblentza y su castillo de Berstain (Ehrenbreitstein). Don Sebastián le hizo un proyecto y quedó en mandarle para que lo ejecutase algún discípulo suyo, como le mandó á D. Juan de Ortega, que murió en el sitio de Maguncia. El mismo Elector envió después dos vasallos suyos para que estudiasen en la Academia de Medrano.

Pretende Fernández de Medrano, en su *Perfecto bombardero*, haber descubierto una forma especial y nueva para la recámara de los morteros, considerándose como inventor de la forma llamada *de pera*, atribuyéndole una importancia que en general no se ha reconocido después.

Como geómetra, Medrano, si bien fué excelente profesor, incurrió como otros en el error de creer que había descubierto el valor exacto de π, la relación exacta de la circunferencia al diámetro, pues en efecto en un opúsculo (1) que publicó en 1676 y que anda con frecuencia encuadernado con los *Ru-*

(1) *Nueba Invencion y Metodo de la Qvadratura del Circulo*, no por razón del diámetro á la circumferencia, sino por partes conocidas en el mesmo circulo Allada por el Alferes D. Sebastian Fernandez de Medrano, Maestro de Mathematica por Su Magestad en los Estados de Flandes.—En Brusselas, de la Emprenta de Juan Dandijn, Impressor y Mercader de Libros, abaxo del Palacio, 1676.

Digitized by Google

dimentos geométricos y militares de 1677, pretende haber hallado la *cuadratura del círculo*, engañosa ilusión tan frecuente entre los geómetras y que se explica por ser entonces Medrano un principiante, que atendía más á la *geometría práctica* que necesitaba para el estudio de la Fortificación y la Artillería, que á la *especulativa* cuyo estudio no profundizó hasta más tarde, reconociendo su error en lo que de Geometría expuso en el segundo tomo de *El Ingeniero*.

No era sólo Medrano en la ilusión de haber descubierto la *cuadratura del círculo*, sino que participaron de ella muchos geómetras de su tiempo, como otros anteriores y posteriores. Entre sus contemporáneos debe citarse el canónigo palermitano Nicolás Coppola, que pretendía haber descubierto, no sólo la *rectificación de la circunferencia*, sino también la *trisección del ángulo* y la *inscripción del eptágono*, promoviéndose una ociosa disputa geométrica en que tomaron parte Coppola, Medrano, Van der Baren, Poignard, Viviani y varios padres de la Compañía de Jesús, insignes matemáticos (1).

Pero ya he dicho que el objeto especial de esta conferencia es tratar de Fernández de Medrano como geógrafo.

Entre los libros de Geografía de Medrano figura, en primer lugar, la *Geografía ó moderna descripción del Mundo y sus partes*. Esta fué la primera edición publicada en 1686, que sólo constaba de un tomo.

En 1701 la reimprimió, porque, á consecuencia del bom-

---

(1) Puede verse:

Llave geometrica de la resvelta y demostrada operacion de la triseccion del angulo, por medio de las lineas comensuratrices del quadrante, del Doctor D. Nicolás Coppola, natural de la ciudad de Palermo, Revisor de libros del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisicion del Reino de Sicilia, primer calculador que fué del repartimiento general de los regios donativos en dicho Reyno y Professor de Mathematica.—Con licencia. En Madrid: por Juan García Infanzon. Año de 1693. En 4.°, de VIII-84 pág. y 5 lám.

Desengaño que en tres avisos da al público el Maestre de Campo D. Sebastian Fernandez de Medrano, Director de la Academia Real y Militar del Exercito de los Palses Baxos, contra unos escritos mathematicos que repetidas vezes ha hecho imprimir el Doctor D. Nicolás Coppola Palermitano, perturbando con ellos el orden y acrisolada pureza de la facultad. 1692.

Gaceta de Bruselas de 1.° de julio de 1692.

Formacion exacta del Heptagono geométricamente hallada por medio de la linea comensuratriz del Quadrante, por el mismo Coppola.—Madrid, 1693.

Digitized by Google

bardeo de Bruselas en 1697, se quemaron todos los ejemplares que quedaban de sus obras. Así es que entonces se vió obligado á reimprimirlas, y una de ellas fué la Geografía á que acabo de hacer referencia.

Pero como en este intervalo de tiempo había publicado tratados ú opúsculos sobre descubrimientos geográficos que habían llegado á su noticia, á la segunda edición de 1701 agregó dichos tratados y distribuyó la obra en dos tomos. La misma edición se reprodujo en 1709 (1), y creo que hubo otra en 1724. En esa segunda edición se refundieron las otras obras suyas, que son tres. Una que se titula *Relación de un país que nuevamente se ha descubierto en la América Septentrional, de mayor extensión que la Europa* (2). Otra es el *Breve tratado de Geografía, dividido en tres partes* (3), el cual, aunque por su título parecía prometer un tratado extenso, se limitaba á la descripción del río de las Amazonas, á exponer lo que poseían los reyes de Francia é Inglaterra en el Nuevo Mundo

---

(1) *Geographia ó moderna descripcion del mundo y sus partes* dividida en dos tomos y compuesta por D. Sebastian Fernandez de Medrano, General de Batalla y Director de la Academia Real y Militar del Exercito de los Paises Baxos. Enriquezida de cartas geographicas y otras estampas. Amberes, por Henrico y Cornelio Verdussen, mercaderes de libros. Año 1709.

Dos tomos en 8.° de XXIV-274 páginas, siete mapas y cuatro láminas y 306 páginas y cuatro mapas.

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 6-14-6.

(2) Relación de un país que nuevamente se ha descubierto en la América Septentrional de más estendido que es la Europa. Y que saca á luz en castellano debaxo de la protección del Excmo. Sr. Duque de el Infantado, Pastrana, etc., el Sargento General de Batalla D. Sebastian Fernandez de Medrano, Director de la Academia Real y Militar de el Exercito de los Países Baxos. — En Brusselas. En casa de Lamberto Marchant, Mercader de libros. 1699.

Un tomo en 12.° de VIII-86 páginas y un mapa.

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 6-11-5.

(3) Breve Tratado de Geographia *divido* en tres partes: que la una contiene la Descripcion del Rio y Imperio de las Amazonas americanas con su carta geographica; la otra lo que poseen franceses é ingleses en el Nuevo Mundo y de la forma que se introducen en él, y la tercera del estado presente del Imperio del Gran Mogor y Reyno de Siam, y que saca á luz debaxo de la proteccion del Excmo. Sr. Conde de Fuensalida el General de Batalla D. Sebastian Fernandez de Medrano, Director de la Academia Real y Militar del Exercito de los Paises Baxos. En Brusselas. En casa de Lamberto Marchant, Mercader de libros. 1700.

Un tomo en 12.° de XII-82 páginas y un mapa.

Biblioteca de la Academia de Ingenieros (Guadalajara), 30-5-8.

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 6-11-5, (falta el mapa en este ejemplar).

Digitized by Google

y á una noticia del Reino de Siam é Imperio del Gran Mogol.

Otro tercer opúsculo debió publicar (1) sobre Rusia y la Gran Tartaria y con los dos anteriores se incorporó al texto de la edición de 1701 y posteriores, que constituye un tratado de Geografía para su época muy completo, con exposición muy clara y acompañado de excelentes mapas, delineados por sus discípulos y muy bien grabados, porque también el arte del grabado iba haciendo progresos en los Países Bajos, en Bruselas y en Amberes.

Ya algunos años antes había publicado un compendio ó manual de tamaño reducido, propio para la enseñanza más elemental (2), con el título *Breve descripción del Mundo ó Guia Geográfica*, que se imprimió hacia 1690. La puso en verso *para que así se pudiese mejor encomendar á la memoria*; pero los versos no los compuso Medrano. El mismo confiesa que un discípulo suyo, Manuel de Pellicer y Velasco, bajo su dirección, versificó el texto.

Realmente estos versos, no son de un gran poeta. Constituyen nada más que un trabajo didáctico, en forma tal, que

---

(1) Relación de el estado presente de el Imperio de Rusia ó gran Ducado de Moscovia y Tartaria Mayor, sacada de la que dió Adam Brant yendo en compañia de un Embaxador que los Czares de Moscovia embiaron al Emperador de la China; y de otra que escrivió un curioso de los viages que hizo en compañia del Czar Pedro que se valió de la que hizo un cierto Witsem del Magistrado de Amsterdam.

Incluída en la *Geographia ó Moderna descripción*. No la he visto paginada y encuadernada aparte, pero debió publicarse así, pues está citada en una nota de los libros publicados por Medrano con el título *Relación de Moscovia*.

(2) Breve descripción del Mundo ó Guía geográfica: lo más principal de ella en verso, y con su mapa mundi, perceptible aunque pequeño: y en prosa todas las principales villas de cada provincia, y un tratado de lo que posee cada Soberano al presente. Y que nuevamente saca á luz el General de Batalla don Sebastian Fernandez de Medrano, Director de la Academia Real y Militar del Exercito de los Paises Baxos.—En Amberes, por Henrico y Cornelio Verdussen, Mercaderes de libros. Año 1708. Con licencia y privilegio.

Un tomo en 12.° de XXIV-120 páginas y un mapa, en mi modesta biblioteca.

He visto otra edición:

Breve descripción del Mundo ó Guía geográfica de Medrano lo más principal della en verso. Dedicada al Sr. D. Gaspar de Coninck.—Con licencia. Impressa en Cadiz por Christoual de Requena, Impressor y Mercader de libros este año de 1693.

Un tomo en 12.° de XVI-120 páginas y un mapa.

Parece ser una reimpresión hecha por Requena de la edición anterior de Bruselas, sin autorización de Medrano, que tal vez la ignoró.

Digitized by Google

permiten aprenderlo cuanto antes, con mayor facilidad. Y no dejó de tener eficacia en este concepto, como algún tiempo después la tuvo la Historia de España, en verso, del Padre Isla, que todavía hemos conocido la mayor parte de los que han alcanzado la edad del medio siglo. El texto no es más que una recopilación del Tratado grande, y además de la parte en verso, tiene otra en prosa que también figura en la *Geographia* y comprende la enumeración de lo que posee cada Príncipe, además de una lista de las ciudades más nombradas en las provincias de los reinos de Europa, en la que anota al márgen las imágenes notables y reliquias que se conservan en las iglesias principales.

El Tratado Grande de Geografía de Fernández de Medrano es muy completo. Tiene el primer libro que puede llamarse de Geografía Astronómica ó Cosmografía, con regular desarrollo, y después entra de lleno en la descripción del mundo entonces conocido, que forma el libro II, descripción muy bien hecha, no cabe duda, dentro de los estudios y descubrimientos de la época; es sumamente curiosa la lectura de esta Geografía por las singularidades que expone acerca del conocimiento que se tenía de muchos países, parte por noticias incompletas y parte por fiarse demasiado bajo la fe de los geógrafos antiguos. Ello es lo cierto, que si bien en lo que respecta á los países de Europa se le puede reconocer exactísimo, no lo es tanto en lo relativo á los países un poco más remotos, como, por ejemplo, Rusia, dejando mucho que desear respecto de la exactitud de sus afirmaciones, cuando se refiere al Extremo Oriente, á China y al Japón.

Respecto de Africa, no digamos. Sabido es que el interior de Africa no ha sido conocido hasta nuestros días; y no son muy antiguos los mapas que dejaban en blanco todo lo que no es la faja costera; pero Medrano no se para en barras y describe el interior como si lo hubiera visto.

Todo esto no es un defecto suyo, sino propio de la época, en que se repetía lo que habían dicho los geógrafos antiguos en sus escritos: da lo que se sabe y lo que se sabe es bastante incierto.

Digitized by Google

Por lo que hace relación á la América, tiene ya ideas más completas. Sin embargo, hay que mencionar que deja indeterminado en sus mapas todo lo que después se ha llamado Alaska, la parte Noroeste de la América del Norte. La California nadie ignora ya que es península; sin embargo, él la considera isla. Lo largo y estrecho de esta península pudo inducir á los navegantes que no la costearon por completo, á creer que era isla. En la primera edición, según parece, deja también indeterminada la parte Sur del Estrecho de Magallanes y hasta deja entrever que eso pudiera formar una quinta parte del Mundo.

Esto lo rectificó después en las ediciones posteriores.

En lo que se refiere á Oceanía, no hace más que marcar las costas occidentales de la Australia y Nueva Zelanda, pero no fija sus dimensiones ni su forma.

Entonces, el conocimiento de esa parte del mundo era muy incompleto, siendo muy pocos los navegantes que habían recorrido el Oceáno Pacífico, y por lo tanto, los conocimientos eran muy inciertos.

En cuanto á la América del Sur, hay la particularidad de que ya hizo la descripción del río é Imperio de las Amazonas; consignando también esa singularidad hidrográfica de la relación entre el Orinoco y el río Negro, afluente del Amazonas. Esto que se puso durante mucho tiempo en duda y que el célebre Humboldt fué el primero que lo determinó de una manera definitiva y clara, ya lo indicaba Medrano. Señala, además, en lo que después se ha llamado Guayana inglesa, un gran lago, al que llama Parimé, al cual nada menos que le atribuía en sus mapas más de cien leguas de largo por cuarenta y tantas de ancho. Este lago no existe, ó por lo menos con tales dimensiones. Es un pequeño y modesto lago de poco más de una legua de extensión. Humboldt, ocupándose en este asunto, fué quien demostró que no existía el gran lago Parimé. Pero como hizo observar también el que fué nuestro ilustre Presidente, General Arroquía, en sus Estudios Topográficos publicados en 1867, si bien es verdad que el lago no existe más que en pequeñísimas dimen-

Digitized by Google

siones, en el estado permanente, ordinario, de aquel territorio, no es menos cierto que en determinadas épocas, casi todos los años, las inundaciones producidas por las aguas que se remansan, cubren una gran extensión de terreno, y aunque no lo cubren con mucha profundidad, pudo parecer á los primeros exploradores que llegaron allí, que no permanecieron mucho tiempo, y que, por tanto, no pudieron hacer una investigación detenida, que era un gran lago lo que no era más que un terreno inundado temporalmente. Así, pues, al fijar en sus mapas Medrano ese lago como un lago de proporciones exageradas, no hacía más que responder á las creencias de los exploradores de aquel tiempo, que después se han rectificado, porque exploraciones posteriores han demostrado que no existía el supuesto accidente geográfico.

En la América Septentrional le preocupa mucho á Medrano la influencia de franceses é ingleses. Sabido es que desde la célebre Bula de Alejandro VI la América se consideraba como patrimonio exclusivo de los Reyes de España y Portugal. El Papa había repartido entre ambas Coronas aquellos territorios; por consiguiente, cuando los franceses se introdujeron en el Canadá y los ingleses establecieron una colonia en las costas de lo que hoy son los Estados Unidos, se consideró esto como una intrusión; así como el apoderarse los ingleses de la Jamaica que les sirvió mucho para armar corsarios é introducir, en las épocas favorables, géneros de comercio que eran de contrabando. Medrano se extiende en largas consideraciones acerca de este asunto y de la manera cómo los ingleses y los franceses se iban introduciendo en aquellos países. Habla del viaje de un explorador francés, el Caballero de la Salle que, desde uno de los fuertes avanzados del río de San Lorenzo, en el Canadá, atravesó todo el territorio del Misisipí, y fué á parar á la Luisiana en el Golfo de Méjico, abriendo así camino á la dominación de este territorio por parte de los franceses. Esto le preocupó grandemente á Medrano y dió toques de atención para que el Rey de España defendiese sus posesiones y no las dejase invadir. Sabido es que Francia consiguió instalar sus colonias

Digitized by Google

del Canadá y Luisiana y que los ingleses establecieron las suyas en lo que se llamó Nueva Inglaterra con otros territorios más al Sur, que vinieron más tarde á constituir, al declararse independientes, parte de lo que hoy se llama Estados Unidos de la América del Norte, quedando limitadas las posesiones españolas desde Méjico ó Nueva España hasta la Argentina.

Es curiosa la profesión de fé astronómica que hace Medrano. Empieza la geografía en verso diciendo:

« Quando el autor de todo lo criado
El caos desterró del universo,
Por centro colocó de las espheras
En la ethérea región el mundo inmenso.
Es redonda su forma y es inmóvil
Aunque movible algunos le creyeron
Fundándose en erradas opiniones
Con aparentes pruebas y argumentos ».

No era, pues, copernicano como él dice. Que en 1686 no hubiera muchos partidarios del sistema de Copérnico, no tiene nada de particular. Por una parte, la resistencia natural á creer cosa distinta de aquello que hasta entonces se había creído, y por otra, el temor que existió durante mucho tiempo á incurrir en el anatema de la Iglesia si se llegaba á creer que la tierra no estaba fija, y que no era el sol el que se movía, hicieron que muchos no se decidieran á aceptar este sistema. Y aún bastantes años después de la muerte de Medrano, un tratado de Geografía publicado hacia 1770, el de Aguirre, al exponer el sistema de Copérnico, lo defendía con tal cúmulo de razones y con tal insistencia en las pruebas, que demostraba que todo eso y mucho más era necesario, á fin de llevar el convencimiento al ánimo de las gentes, que se resistían tenazmente. Esto, repito, ocurría 70 años después de la publicación de la obra que escribió Medrano.

Por lo tanto, nada tenía de particular que él no tuviera en cuenta para nada el sistema de Copérnico. Hay que tener presente además que no era astrónomo, sino geógrafo; y la cuestión astronómica en la geografía es una cuestión secun-

Digitized by Google

daria. No debe olvidarse que para el estudio de la tierra como esfera, se indiferente que se tome como base el sistema astronómico de Ptolomeo ó el de Copérnico, y es más, en realidad se hace abstracción del movimiento propio de la tierra para todo lo relativo á la esfera armilar.

En el libro VI de la *Geographia* se enseña el uso del globo, medir las cartas y las cosas necesarias para la navegación, con algunas reglas de Cronología. Los libros III, IV y V son la reproducción de los tres opúsculos de 1699 y 1700 de que ya se ha hablado.

Volviendo al tratado breve de Geografía, en verso, bueno será hacer constar que es la única de las obras de Medrano de que se hizo una edición en España: en 1693 se reimprimió en Cádiz. Probablemente, dentro de los procedimientos actuales, podría llamársela edición fraudulenta, puesto que no consta que el impresor Requena obtuviese permiso de Medrano para hacer la reimpresión, sino que don Gaspar de Conincq que poseía un ejemplar de la edición primera de Bruselas, creyó útil y conveniente la propagación de los conocimientos geográficos y como *nuestra España* carecía de un libro apropiado para el estudio, *tuvo por acertado acuerdo restituirlo segunda vez á los moldes*, de lo que se encargó el impresor Cristóbal de Requena, quien obtuvo sin dificultad la licencia del ordinario.

No había entonces nada legislado sobre la propiedad intelectual, y en su virtud no es de extrañar que tales cosas ocurrieran.

Respecto á la descripción de los países, bueno será, por ejemplo, ver lo que dice de España, que es lo siguiente: « y aún fuera esta Península más opulenta si la cultivasen más sus naturales á quienes dotó naturaleza de tal valor, gentileza é ingenio, que si como (la mayor parte) le sirve de satisfacción propia, le aplicasen al empleo del servicio público, floreciera la España, no solo en ciencias y artes liberales, sino en el tráfico y comercio, más que otra cualquiera provincia, las cuales se enriquecen y ensalzan con los desperdicios de ella, y aún con su sustancia por descuido ó facilidad.

Digitized by Google

Y porque no parezcan estas alabanzas ponderación ó pasión de patriota, digo que en cuanto á la fertilidad de la tierra es manifiesta, respecto que en muchas partes, aún sin cultivarla, produce frutos de sí misma; y tocante al ingenio, valor y gentileza de sus naturales, lo atestiguan las historias, donde se hallan tantos varones fuertes que ha dado de sí la España en letras y armas, habiendo ocupado cuatro veces la Silla Pontifical de Roma y catorce la Imperial, y leído en sus índices las ciencias y artes liberales.»

Y respecto de los habitantes de los Países Bajos, que él debía conocer muy bien, puesto que tanto tiempo residió en ellos, dice: «Es el País Bajo, por lo general el país más deleitoso y poblado de la Europa; sus habitadores son gente muy ingeniosa y aplicada al trabajo y comercio, y como tales son mucho más políticos que guerreros; excepto toda la nobleza y las provincias de Limburg, Luxemburg, Henau, Brabante y Artois, de donde salen excelentes soldados. No obstante ser el país el teatro de la guerra, conducen sus mercancías de una parte á otra con gran facilidad, por ríos y canales hechos á mano, razón porque florece el comercio y es tan poblado.»

Respecto á la descripción que hace de Moscovia, ya he dicho antes que contenía muchas inexactitudes.

Es curioso lo que dice de China. «Es la China provincia de las más pobladas de todo el mundo, pues aseguran que las ciudades muradas y principales pasan de quinientas, habiendo en éstas innumerables villas y lugares de grande extendido, que unas y otras hierven de gente»..... «y en conclusión, no necesita le venga de fuera cosa alguna; y esto movió los ánimos de sus pasados para hacer aquellos celebrados muros que la dividen de la Tartaria, que corren por espacio de cuatrocientas y quinientas leguas, y para acabar de cerrar su reino por las partes de tierra, les sirvió de muro la cordillera de los montes Damases que la dividen de la India; de modo que cercándola el mar, por la parte oriental y meridional, vino á quedar este gran reino cerrado, poniendo pena de la vida al extranjero que, sin licencia del Rey, entrase, y

Digitized by Google

al natural que saliese de él, y así han pensado después no haber más mundo ni más reino que el suyo; y se colige, por lo que dice el P. Diego de Pantoja, de la Compañía de Jesús, en su relación de la China, le sucedió; y es que mostrando á los principales de Peking, por los años de 1602, una carta geográfica, y les dijese el territorio de los demás príncipes del mundo, se quedaron aturdidos, viendo que su China no era más que una corta porción de él. Son estos chinos gente muy cortés y de esto hacen estudio particular, tanto que entre ellos sería una falta muy grande no hacer un cumplimiento ó visita cuando les toca, según las ceremonias que acostumbran: tienen letras propias en tanto número, que dicen que pasan de cuarenta mil y usan de ellas como jeroglíficos, siendo imágenes que la que menos tiene una sílaba: discurren mucho sobre filosofía y cosas naturales de que tienen infinitos libros y hay pena de la vida al que sacare uno del reino. Los que estudian por ellos es para llegar á ser Mandarín ó Ministro, de que hay gran número y son muy estimados el tiempo que lo son, respecto gozar de grandes honores de nobleza, pero en muriendo ellos, sus hijos se quedan como la demás gente común, porque allí no se hereda la nobleza»..... «Son gente poco guerrera y así no estiman la milicia, lo que procede de pasarse muchos tiempos há este reino sin guerra, aunque á veces la han tenido grande y una les costó cara, pues los tártaros se apoderaron de toda la China, no obstante el reparo de sus muros. Dicen que tiene este Rey de ordinario diez mil hombres de guardia, y que mantiene en su reino cinco millones de infantes y uno de caballería; cada uno quitará de este número lo que le pareciese, aunque si miramos lo extendido del país, su fertilidad y número de gente que tiene, hallaremos que puede ser factible.»

He manifestado ya que acerca de Africa da por supuesto el conocimiento del interior, que distaba mucho de ser exacto. Sin embargo, sea por conocimientos antiguos, sea por inducción ó sea por intuición, lo cierto es que hace descender el brazo oriental del Nilo de un lago del interior, que, después de todo, viene á ser lo que luego se ha descubierto. Al

Digitized by Google

río Niger le da un trazado que no se aparta demasiado de lo que hoy se sabe, y lo mismo ocurre con el Congo.

De modo que realmente, si bien la disposición que da al interior de Africa, no es la que posteriormente se ha descubierto, no puede desconocerse que, dentro de los datos que entonces se poseían, es bastante atinada, y no siendo exacto, no se le puede argüir de una completa falsedad.

Como se vé, los méritos de D. Sebastián Fernández de Medrano como geógrafo, más que á descubrimientos que no hizo por sí, puesto que no fué viajero, más que á invenciones ó á modificaciones grandes de conocimientos del planeta, se refieren á la enseñanza; porque eso sí, no cabe duda de que sus libros son claros y metódicos. Se expone en ellos la doctrina con una gran precisión y claridad, y por consiguiente, como libros de texto para la Academia de Bruselas, representan un progreso de consideración. Hay que tener en cuenta, además, otra circunstancia, y es la de que entonces los estudios geográficos estaban muy descuidados. En la mayor parte de los países de Europa puede decirse que no se estudiaba la Geografía, ó si acaso, se hacía de una manera tan elemental, que distaba mucho de lo que á sus discípulos enseñaba Medrano, que, si no conocimientos perfectos, significaron un progreso notable sobre lo que hasta entonces se había hecho.

Por lo tanto, creo que, sin sacarle del lugar que le corresponde, no puede negarse á Fernández de Medrano la condición de geógrafo, y de geógrafo de cierta importancia entre los nuestros; representa un progreso marcado de la geografía española, en su parte didáctica, y merece algún homenaje, alguna consideración por parte de la Sociedad Geográfica, siendo éste el objeto que me ha guíado al dar esta conferencia.

Digitized by Google

PRIMERAS RELACIONES OFICIALES
ENTRE EL JAPÓN Y ESPAÑA
TOCANTES Á MÉXICO

POR C. A. LERA

Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de México en el Japón y en China (1).

A últimos del año de 1598 Tokugawa Ieyasu, entonces simple Daimio de Yedo (Tokio), ocurrió al P. Jerónimo de Jesús, de la orden de San Francisco, en demanda de consejo sobre los medios propios á decidir á los españoles que navegaban entre las islas Filipinas y la Nueva España, á tocar en algún puerto de sus dominios. Su intención, decía, era ofrecerles un abrigo contra las tempestades reinantes en esos mares. Esperaba Ieyasu, sin embargo, traerles así á los fines que quería: traficar con ellos, y, llevado de la fama que corría de las riquezas de Nueva España, decidirlos á abrir á los

(1) Informe dirigido al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, de México, con fecha 14 de enero de 1905, y en este mismo año impreso y publicado en Tokio. Las fuentes de que se ha servido el autor son la *Nihon Shogyoshi* (Historia del comercio japonés), impresa ha poco, y los siguientes manuscritos:

I.—*Nagasaki Jitsuroku* (Archivos auténticos de Nagasaki).
II.—*Todai Zakki* (Anales diversos de esta época. Era de Keicho).
III.—*Keicho Nenroku* (Archivos de la era de Keicho).
IV.—*Keicho Nikki* (Diario de la era de Keicho).
V.—*Ikoku Nikki* (Diario acerca de los países extranjeros).
VI.—*Keicho Kembunroku* (Compilación de los sucesos de la era de Keicho).

A más de esto, se ha servido últimamente el autor de dos obras importantes: *Les Daymiô Chrétiens ou Un Siècle de l'Histoire Religieuse et Politique du Japon (1549-1650)*, del P. M. Steichen, y la *Histoire de la Religion Chrétienne au Japon*, de Leon Pagés.

Digitized by Google

japoneses la ruta de ese país. El religioso le indicó los medios de perseguir su intento y le escribió una carta para el gobernador de Filipinas (1).

No bien fué dado el consejo cuando fué aceptado, pero las revueltas del tiempo, que encumbraron á Ieyasu haciéndole dueño absoluto del Japón, retardaron las negociaciones hasta 1601, año en que Shinkiro, rico negociante de la ciudad de Sakai, partió para Filipinas llevando la carta y ricos presentes destinados al gobernador de ese archipiélago.

Todo entregado á una guerra en que España sostenía al Cambodge contra Siam, el gobernador hizo contestar al potentado japonés, que su proposición le halagaba sobremanera y que pasaría á ejecutarla tan luego como hallase holgada y libre ocasión; entre tanto, le rogaba aceptase algunos presentes que le enviaba en correspondencia de los que, por conducto de Shinkiro, había recibido con mucha gratitud.

No por eso Ieyasu mudó de propósito, antes bien creció su deseo de entrar en relaciones con los españoles, y, al año siguiente, Shinkiro regresó á Filipinas con otra carta escrita por el mismo P. Jerónimo de Jesús. Un cambio sobrevenido en el Gobierno de esas islas en mayo de 1602, hizo que esta segunda carta de Ieyasu la recibiese el nuevo gobernador D. Pedro Bravo de Acuña (2). He aquí la carta: (3).

MINAMOTO (4) IEYASU, DEL JAPÓN, Á SU SEÑORÍA EL GOBERNADOR DE LUZÓN.

«Vuestro enviado, después de un largo viaje, ha llegado por fin con vuestra carta; me ha hablado del gobierno y del estado floreciente de vuestro país, entregándome al mismo

(1) L. Pagés. *Histoire de la Religion Chrétienne au Japon*, pág. 8. Annexe, páginas 1 y 2.

(2) *Nihon Shogyoshi* (Historia del comercio del Japón), pág. 361; y L. Pagés, páginas 51 y 52.

(3) Para traducir esta carta y las siguientes en español ha sido necesario verterlas antes del japonés al francés.

(4) Nombre patronímico de Ieyasu. Tokugawa se llamaba una de sus tierras.

Digitized by Google

tiempo los cinco objetos que, como presente, os habéis dignado envíarme.

»Bien que no tenga la honra de veros ni de oiros, vuestra amable conducta me da á entender que el género humano no forma más que una sola y misma familia, lo que me ha fuertemente conmovido.

»Nada satisfaría tanto mis deseos como ver bajeles mercantes poniendo en frecuente comunicación mi país con la Nueva España. Y á sentir así no me mueve únicamente el interés del Japón, sino que de igual manera me incita vuestro provecho. Muchos de los vuestros me han afirmado que para ellos sería una considerable ventaja, contar con un puerto en el Kwanto (1) que diera abrigo á sus naves en las borrascas, é igualmente me han manifestado el gusto con que verían á las embarcaciones japonesas hacer el viaje entre el Kwanto y la Nueva España. Con grande anhelo quedo esperando vuestra respuesta.

»Si me prestáis este servicio, á mi vez prohibiré severamente la piratería hasta en las más lejanas islas del Japón y, si lo deseáis, condenaré á muerte á todos los piratas. Podéis hacer ejecutar á los japoneses que en Filipinas contravengan á vuestras leyes, y si entre los negociantes que van á vuestro país con autorización mía los hay rebeldes á vuestra autoridad, que conozca yo sus nombres para impedir en lo sucesivo la salida de sus embarcaciones.

»Aunque indignas de vos, servíos aceptar en señal de amistad las armas japonesas que os remito. De viva voz mi envíado os dirá todo lo que yo no he podido expresar en esta carta.

»El 8.° mes del 7.° año de Keicho (2). (Septiembre de 1602).»

Estas promesas y seguridades no bastaron á desvanecer las sospechas de los españoles, y á convencerles de que Ieyasu tenía ánimo de cumplir lo que entonces ofrecía. Y en rea-

(1) Con este vocablo se designaban las ocho provincias contiguas á la ciudad de Yedo.

(2) La era *(nengo)* de Keicho comprende los años de 1596 á 1614.

Digitized by Google

lidad de verdad, ese temor de envíar sus galeones al Japón no era enteramente infundado, si se considera que en 1596 Hideyoshi (1) les había confiscado sin motivo el *San Felipe*, y que de allí á poco, y mientras Ieyasu, con ofrecimientos y agasajos, procuraba ganarles á su proyecto, otro galeón, el *Espíritu Santo*, estuvo á punto de correr la misma suerte. Navegando con vientos contrarios de Manila á la Nueva España dió este bajel en la costa de Tosa, en agosto de 1602; embestido en seguida por los naturales de esta provincia, el capitán Lope de Ulloa que lo mandaba tuvo que recurrir á las armas para defenderlo contra sus agresores (2).

A la nueva imprevista de tan enojoso contratiempo, apresuróse Ieyasu á escribir á Filipinas á fin de contentar sin tardanza á la ira de los españoles; pero al hacerlo, hábilmente desnaturalizó el suceso, afectando creer que los japoneses no habían tenido intención hostil, y que sólo al recuerdo de lo acaecido en otro tiempo al *San Felipe* podía atribuirse el error de los españoles. Véase la carta:

MINAMOTO IEYASU, DEL JAPÓN, SE DIRIGE RESPETUOSAMENTE Á SU SEÑORÍA EL GOBERNADOR DE LUZÓN.

«A principios de este otoño, uno de vuestros bajeles mercantes que viajaba entre Luzón y la Nueva España, huyendo de una tormenta, abordó en la provincia de Tosa.

»Mucho tiempo ha ya que entre nuestros países existen comunicaciones amistosas, y, hasta una alianza podría decirse, ¿cómo iba yo, pues, á permitir (con especialidad hoy que el Japón me pertenece entera y cabalmente) que vuestros negociantes fuesen agraviados, y robadas sus naves y mercancías? El temor, sin embargo, de ser desposeídos como en otra época, ha hecho partir precipitadamente á esos extranjeros con el primer viento favorable. Sólo algunos han toma-

(1) Célebre *Taikosama*, político sutil y gran guerrero, llamado por algunos el *Napoleón del Japón*.

(2) M. Steichen. *Les Daimyô Chrétiens*, páginas 247 y 304.

Digitized by Google

do tierra y me han envíado presentes, por lo que estoy muy reconocido.

»De aquí adelante, si una tempestad inclina los palos ó rompe el timón de un bajel vuestro cualquiera, que su gente no tema refugiarse en los puertos de mis estados: tocante á esto ya he envíado órdenes severas á todas partes.

»Por vuestros negociantes he sabido que ocho galeones que salen cada año de Luzón para la Nueva España, desean obtener una autorización escrita que les permita abrigarse en los puertos de mi país. Compadecido de esos extranjeros, ya les he hecho extender y sellar ocho licencias que los preservará de la rapacidad del pueblo. Merced á ellas podrán, exentos de temor, refugiarse en los puertos é islas ó saltar á tierra y penetrar en las ciudades y pueblos del Japón entero, sin que se les tilde de espías, aunque se dediquen á estudiar los usos y costumbres del país.

»No me es posible expresar en esta carta todo cuanto pienso.

»El 6.° mes del 7.° año de Keicho. (Octubre de 1602).»

Incrédulos y recelosos los españoles no se persuadieron por tales razones, y el gobernador de Filipinas, sordo á todo, negóse á dar su asentimiento á las sugestiones é instancias de Ieyasu (1).

Así continuaron los ánimos durante los seis años que corrieron desde esta repulsa hasta 1608, tiempo en que don Rodrigo de Vivero fué recibido y publicado por gobernador de Filipinas, y en que la situación de las cosas cambió súbitamente. A la llegada del nuevo gobernador, los principales japoneses de Manila le urgieron con súplicas á reanudar los tratos interrumpidos, y el inglés William Adams, que Ieyasu había enviado con ese intento, apoyó la petición de los japoneses insistiendo en las ventajas de concertarse con el Japón. Dejóse vencer Vivero, y, para renovar sin tardanza las negociaciones, dió encargo á los mismos japoneses de escri-

(1) La *Nihon Shoygoshi* atribuye esta excesiva cautela de los españoles á temor de favorecer la concurrencia de los japoneses.

Digitized by Google

bir en su lengua dos cartas: una destinada á Ieyasu ú Ogoshosama (1), y la otra á su hijo Hidetada, Shogún desde 1605 y residente en Yedo. Esas cartas, llevadas por William Adam á sus destinatarios, decían:

Á OGOSHOSAMA, SEÑOR DEL JAPÓN.

«Al llegar á Manila é instalarme como gobernador por el Rey de España, me ha sido dada noticia de la amable simpatía que de antiguo enlaza mi nación con la vuestra. Lejos de abandonarla ó dejar que se consuma ó se entibie, con diligencia trataré de apretar los nudos de esa larga amistad. Aunque á millares de leguas y separados por mares y montañas, el afecto que domina en nuestros corazones acorta las distancias y allana todo embarazo.

»Como entre los japoneses que aquí están de asiento he hallado algunos sediciosos, promotores de desórdenes y alborotos, prestamente les he hecho dar la vuelta al Japón (2). Esto no me impedirá, por cierto, acoger de buena voluntad á los negociantes pacíficos que llegan á estos puertos: para ellos nada ha cambiado.

»Este año, como los pasados, irá un bajel al Japón. Ya he dado orden á Anjin (3) de tomar puerto en el Kwanto, y para en caso de que el viento contrario le impida navegar según su voluntad, le he hecho presente que el Japón entero hallándose bajo vuestro señorío, ningún inconveniente habría en que arribase á otro puerto cualquiera.

»No dudo de la merced que haréis á este capitán y á su gente de un buen recibimiento, y os ruego que asímismo tratéis á los *Hermanos* que ahí residen, cimentándoles en vuestra gracia.

---

(1) Nombre que adoptó Ieyasu al retirarse á Sumpu (Shizuoka).

(2) Trátase aquí de unos doscientos. Por este tiempo contábanse en Filipinas hasta 15.000 japoneses, y las sediciones eran frecuentes. Pagés, pág. 176; Steichen, pág. 308, nota 1.

(3) Nombre japonés de William Adams.

Digitized by Google

»Unida á esta carta va una lista de los presentes que oso enviaros en señal de mi mucha amistad.

»El 27.° día del 5.° mes del 13.° año de Keicho. (9 de Julio de 1608).—*Don Rodrigo de Vivero.*»

AL SEÑOR SEI TAI (1) SHOGUN MINAMOTO HIDETADA.

«Gustosísimo vine en conocimiento este verano, cuando llegué como Gobernador á Luzón, de vuestra estrecha amistad con mi antecesor. Como no quiero perdonar ocasión ni excusar diligencia para meter en obra cuanto pueda acrecentar ese antiguo y firme trato, envío al Kwanto un galeón cuyo capitán lleva por encargo representarme ante Vuesa Señoría. Espero que él y su gente serán bien acogidos.

»Por vuestra parte me obligaréis haciendo que vuestros bajeles mercantes frecuenten las Filipinas, sin pasar de cuatro cada un año, y mirando con benignidad por los *Hermanos* y *Padres* que viven en el Japón.

»Remito adjunta una lista de los presentes que me he tomado la licencia de ofreceros en prueba de amistad.

»El 27.° día del 5.° mes del 13.° año de Keicho. (9 de Julio de 1608).—*Don Rodrigo de Vivero.*»

Fácilmente se adivina el gozo de Ieyasu y de Hidetada cuando William Adams les entregó estas cartas. Al fin, después de ocho años de espera incesante, sus deseos van, parcialmente al menos, á realizarse. El ánimo emprendedor de Vivero, que allana las dificultades del principio, los secundará en adelante, y, de ahí á poco, Vivero mismo irá con los primeros japoneses á la Nueva España.

En fuerza de los consejos y diligencias de William Adams (2)

(1) Generalísimo.

(2) Al azar de un naufragio, ocurrido en 1600, debió Ieyasu la adquisición de este piloto y constructor de buques. William Adams, por su parte, supo cautivar el ánimo de Ieyasu y servirle, no sólo en lo tocante á su profesión, sino también como agente ó intermediario entre el Gobierno del Shogún y los extranjeros. Los historiadores, á excepción de Steichen, han tenido siempre á William Adams por prisionero de los japoneses. Las cartas del gobernador de Filipinas prueban que viajaba libremente y desvanecen, por lo tanto, ese error.

Digitized by Google

se abrió á los españoles el puerto de Uraga, que era el más cómodo y floreciente de cuantos había en los dominios de Ieyasu, situado en la provincia de Sagami, á una jornada de Yedo. Y para prevenir á los naturales del trato que así de presente como en lo venidero debía darse á los españoles se fijó, á la entrada del puerto, el siguiente

DECRETO.

PUERTO DE URAGA, EN MIURA.

Se prohibe, bajo las penas más severas, inquietar á las naves mercantes de Luzón. Quien quiera que contravenga á este decreto *(sadame)*, será inmediatamente castigado con el mayor rigor.

El 7.° mes del 13.° año de Keicho. (Agosto de 1608).—Por orden del Shogún, *Tsushima Roju* (1). Oi Roju.

Tomadas estas providencias, no tardaron Ieyasu é Hidetada en dirigirse al gobernador de Filipinas, para mostrarle su reconocimiento en las cartas que siguen:

MINAMOTO IEYASU Á SU SEÑORÍA EL GOBERNADOR DE LUZÓN.

«Con suma satisfacción y gratitud he recibido la augusta misiva en que me daís noticia de vuestro arribo á Luzón, en calidad de gobernador; y con igual regocijo y agradecimiento he visto llegar vuestro *Kurofune* (2) al puerto de Uraga, en la provincia de Sagami. Sinceramente os felicito y puedo aseguraros que la amistad que nos une será siempre inalterable.

»En vuestro país el Gobierno y el pueblo viven en buena

(1) Roju (anciano), era un título que sólo podían usar los cinco Ministros ó Consejeros del Shogún.

(2) *Bajel negro.* Los japoneses daban este nombre á las naves extranjeras, ordinariamente pintadas de negro.

Digitized by Google

armonía, los habitantes se tratan entre sí con agrado y comedimiento, y hasta á los extranjeros mismos se extiende la general benevolencia. En el Japón tenemos igualmente leyes justas, y todos se conducen con equidad: aquí no hay, por consiguiente, ni ladrones ni malhechores. Así, si los japoneses que están en Filipinas cometen injusticias, condenadlos á muerte. El capitán y la gente de los bajeles que vienen al Japón pueden apartar de sí toda inquietud.

»Muy obligado quedo por los presentes, cuya lista he recibido con gran contento, y con ansia deseo que os dignéis aceptar algunos objetos insignificantes de mi país, que en retorno me atrevo á ofreceros. A otra vez difiero lo que me queda por decir.

»El 6.° día del 8.° mes del 13.° año de Keicho. (14 de septiembre de 1608).»

EL SEI TAI SHOGÚN HIDETADA, DEL JAPÓN, Á SU SEÑORÍA EL GOBERNADOR DE LUZÓN.

«Con muy vivo goce he leído vuestra carta y tenido noticia de que un galeón aportó felizmente á Uraga, en la provincia de Sagami, después de una navegación favorecida por el viento.

»En el Japón es costumbre obrar en todo derechamente, ajustando las acciones á las reglas de la probidad. Si alguien contraviene á esto, sin dilación es aprehendido y castigado. Síguese de ahí que la equidad domina en nuestros ajustes y conciertos. No abriguéis, pues, ningún temor.

»He venido en conocimiento del regreso, sin contratiempo, y por ello os congratulo, de la nave que ha un año estuvo en el Japón. Es de desear que nuestras comunicaciones se multipliquen. Uno á otro, mi país y el vuestro se aprovecharán de los viajes asiduamente emprendidos por bajeles mercantes.

»Gracias os doy por vuestros presentes, y en agradecimiento á las mercedes recibidas, os envío algunos objetos del

Digitized by Google

Japón. El capitán de vuestra nave os dirá de palabra cuanto aquí paso en silencio.

»El 24.° día del 8.° mes del 13.° año de Keicho. (2 de octubre de 1608).»

Concordados así los ánimos, á partir de esa fecha una perfecta armonía dobló la amistad de japoneses y españoles. Los galeones que navegaban entre Manila y Acapulco tocaban regularmente en Uraga, aumentando con su número creciente la satisfacción de Ieyasu y de Hidetada.

Cuando á principios del año siguiente, que era el de 1609, Filipinas cambió de gobernador, D. Juan de Silva, que sucedió á Vivero, lo anunció sin dilación á Ieyasu; mas como al mismo tiempo el nuevo gobernador se quejaba del espíritu batallador y turbulento de los japoneses radicados en el archipiélago, Ieyasu, para atenuar esta primera y desfavorable impresión, le contestó así:

MINAMOTO IEYASU, DEL JAPÓN, Á SU SEÑORÍA EL GOBERNADOR DE LUZÓN.

«La carta que me habéis enviado, y que he leído con gran gusto, me informa de los tumultos y sediciones promovidos por revoltosos de mi país. Unida á esta misiva recibiréis las leyes que aplicamos aquí á los criminales, á fin de que los hagáis castigar en consecuencia.

»Tengo por dicha vuestra llegada á Luzón, de cuyo gobierno os habéis encargado con gran voluntad de todos, y mucho me place vuestro propósito de continuar, como hasta aquí, enviando galeones al Kwanto. Ellos traerán, de vos y de vuestro país, nuevas y circunstanciadas noticias. Los *Padres* son tratados con simpatía y buena voluntad.

»El 6.° día del 7.° mes del 14.° año de Keicho. (5 de agosto de 1609).»

Hidetada, que competía en lo afable y complaciente con su padre Ieyasu, reiteró á poco la facultad concedida á las naves de los españoles de entrar en todos los puertos indistintamente, expidiendo á los capitanes este

Digitized by Google

PERMISO.

Los bajeles que dan la vela en Luzón para la Nueva España, pueden entrar libremente en los puertos del Japón y en ellos abrigarse del mal tiempo.

El 6.° día del 10.° mes del 14.° año de Keicho. (2 de noviembre de 1609.) —*(L. S. del Shogún)* (1).

En ese mismo año de 1609 una coyuntura, tan excepcional como inesperada, se ofreció á Ieyasu y á Hidetada de congraciarse con los españoles. D. Rodrigo de Vivero, gobernador interino de Filipinas desde junio de 1608, en abril del año siguiente pasó el mando á D. Juan de Silva; y á bordo del *San Francisco*, se hizo á la vela para la Nueva España (25 de julio), seguido de los galeones *San Antonio* y *Santa Ana*. Acometidos en el mar de una tempestad, el *San Francisco* y el *San Antonio* fueron destruídos, y sus restos arrojados á la marina del Japón por el furor de las olas. Sólo el *Santa Ana* pudo continuar el viaje.

Así que supieron los japoneses que los náufragos eran españoles, y que entre ellos estaba el gobernador de Filipinas, apresuráronse á acogerlos y regalarlos con el mayor decoro. Ieyasu é Hidetada, prevenidos por dos oficiales que despachó Vivero para informarlos de su naufragio, tranquilizaron al gobernador prometiéndole la puntual restitución de cuanto se lograse salvar de sus naves y mercancías, é invitándole á trasladarse á Sumpu y á Yedo. Hízolo así Vivero, y la primera consecuencia de su entrevista con los potentados japoneses fué la conclusión de diversos convenios, tan favorables á los españoles como perjudiciales á los portugueses (2).

La satisfacción y alegría que causó á Ieyasu el ver sus esperanzas cumplidas, le hicieron desprenderse de una de las mejores naves construídas á la europea por William Adams,

(1) Los japoneses sellan en vez de firmar.

(2) Pagés, páginas 177 y 178; Steichen, páginas 309 y 310.

Digitized by Google

y cedérsela á Vivero para proseguir su viaje á Nueva España; prestándole, además, cuatro mil ducados para el equipo y provisión del bajel, que se llamó desde entonces *San Buenaventura*. Esperaba Ieyasu por su parte, solicitándolo como un favor, que se le enviasen de Nueva España hasta cincuenta mineros (por la reputación que gozaban de hábiles en su oficio) para enseñar á los japoneses, inexpertos todavía, la manera de explotar ventajosamente las minas de oro de Izu y de Sado (1).

Ieyasu colma en seguida á Vivero de presentes para el Rey de España y el Virrey de México; encargándole, ó por mejor decir suplicándole, que interpusiese su valimiento á fin de que España y el Japón se enviasen recíprocamente Embajadores. Por último, habiendo Vivero consentido en llevar consigo á la Nueva España cierto número de japoneses para que aprendiesen la ruta y se informasen del comercio, avínose Ieyasu sin dificultad á que el precio del bajel y el préstamo de los cuatro mil ducados le fuesen satisfechos en mercancías. Ultimados estos conciertos (4 de julio de 1610), en 1.° de agosto se embarcó Vivero con 23 japoneses, que capitaneaban Tanaka Shosuke (2) y Shuya Ryusai, llegando ese mismo año (27 de octubre) á un puerto de California (3).

En México los japoneses fueron presentados por Vivero al Virrey D. Luis de Velasco, que los acogió de buena gana y escribió á Ieyasu una carta, mostrándose muy agradecido á la gran caridad que con los náufragos había usado. La expedición que debía llevar esa carta y restituir los japoneses compañeros de Vivero á su país, tenía por general á Sebastián Vizcaíno (4), y partió de Acapulco á 22 de marzo de 1611.

---

(1) Pagés, páginas 178 y 188.

(2) Los historiadores le dan los nombres de *Jocuquindono, Joçuquendono* y *Josquendono*, corrupciones de Shosuke *dono* (señor). También escriben *Urangava, Genday* y *Mazamoney*, debiendo decirse *Uraga, Senday* y *Masamune*.

(3) Pagés, páginas 189 y 190.

(4) Según Pagés (pág. 202), esta misión fué confiada á Don Nuño de Sotomayor; pero ni de eso, ni del objeto principal que se atribuye á la expedición (descubrir la isla *Rica*) se hace mención en los anales japoneses.

Digitized by Google

Al llegar á Uraga (10 de junio), ochenta días después de su salida de Acapulco, escribió Vizcaíno á Ieyasu y á Hidetada anunciándoles que venía para darles una embajada de parte del Rey de España y del Virrey de México, por los beneficios y buen tratamiento dispensados á D. Rodrigo de Vivero en tiempo de su naufragio: y asimismo, á pagar la nave y el avance hecho de los cuatro mil ducados (1).

De allí á pocos días fué autorizado Vizcaíno á presentarse en las cortes de Sumpu y de Yedo. El fausto extraordinario que en ambas desplegó el Embajador, su negativa á someterse al ceremonial acostumbrado, y sus amenazas de dejar el Japón sin entregar la carta y presentes (2) del Virrey, si á la sazón no se seguían los usos de Castilla, indispusieron en su contra los ánimos más templados. A todo se allanaron, sin embargo, los japoneses, y á pesar de la arrogancia de Vizcaíno, se tuvieron por dichosos en recibir un enviado de Nueva España.

El primer galeón que alzó velas en Uraga para tomar la derrota de Acapulco, llevó al Virrey D. Luis de Velasco las respuestas de Ieyasu y de Hidetada; pero ya en este tiempo, ciertos acontecimientos políticos, las intrigas de los holandeses y el celo indiscreto de algunos religiosos, habían predispuesto á Ieyasu contra la religión católica, como claramente se echa de ver en su respuesta al Virrey (3).

---

(1) Estas dos cartas de Vizcaíno, y otros documentos concernientes á su misión, pueden verse (volumen VIII, páginas 114 á 116) en la *Colección de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía, sacados de los Archivos del Reino, y muy especialmente del de Indias*. Madrid, 1867.

(2) Entre ellos se hallaban los retratos de los Reyes de España y del Príncipe de Asturias.

(3) Esta respuesta de Ieyasu y la que sigue, de Hidetada, se hallan en la *Colección de documentos inéditos* etc., (volumen VIII, pág. 185). El valor que en sí tiene una, al menos, de esas cartas y el cuidado de su exactitud hacen que á pesar de eso, ponga aquí un nuevo traslado en castellano.

Digitized by Google

MINAMOTO IEYASU, DEL JAPÓN, Á SU SEÑORÍA EL VIRREY DE LA NUEVA ESPAÑA.

«Vuestra carta me ha dado tanto gusto que, con haberla leído varias veces, no puedo apartar de ella los ojos. Igual estimación hago de los presentes que me habéis enviado.

»Hace ya más de dos años que varios negociantes (1) de vuestro país, sorprendidos por una tempestad que desbarató sus naves, dieron en tierra del Japón. Movido á lástima por el infortunio de esos viajeros, venidos de tan lejos, les dí un gran bajel para que pudiesen continuar su viaje. Me place, pues, tener noticia de que han llegado salvos. Permita el Cielo que nuestras relaciones sean tan íntimas y estrechas como las que, entre países vecinos, engendra la comunicación familiar; en provecho de entrambos redundará la permuta de mercaderías.

»El Japón es la tierra de los dioses. Desde principios del mundo se venera aquí á los dioses y se da culto á los budas. Entre los dioses y los budas no existe diferencia (2). Para confirmar las protestas de lealtad entre los señores y sus vasallos, para dar firmeza á los pactos de las provincias entre sí, los japoneses hacen á los dioses testigos de su sinceridad. Esos dioses infaliblemente recompensan á los que son fieles á sus compromisos y castigan á los que violan sus promesas. La recompensa y el castigo son, pues, evidentes; ¿no es esta la senda de las cinco virtudes (3), á saber: la humanidad, la justicia, la cortesía, la prudencia y la fidelidad?

»La doctrina seguida en vuestro país difiere enteramente de la nuestra; por eso estoy persuadido de que no nos conviene. En las escrituras búdicas se dice que es difícil la con-

(1) De antiguo, los más ilustres personajes y los soberanos mismos han comerciado en Asia; no debe, pues, estrañar que Ieyasu llame negociante á Don Rodrigo de Vivero.

(2) Ieyasu alude al Shintoísmo y al Budismo, las dos religiones autorizadas entonces en el Japón.

(3) Las cinco virtudes de la doctrina de Confucio.

Digitized by Google

versión de quien no está dispuesto á convertirse. Más vale, por consiguiente, dar fin en nuestro suelo á la predicación de esa doctrina. En cambio, multipliquen sus viajes los bajeles de comercio, aumentando con ellos las relaciones é intereses. Vuestras naves pueden entrar desembarazadamente en todos los puertos, sin excepción. A este fin he dado órdenes estrictas.

»Muy obligado me dejaréis condescendiendo en aceptar los objetos japoneses que vuestra afabilidad me amima á ofreceros. A causa del excesivo calor, tened en cuidado vuestra salud.

»El 20.° día del 6.° mes del 17.° año de Keicho (18 de julio de 1612).»

EL SEI TAI SHOGÚN MINAMOTO HIDETADA, DEL JAPÓN, Á SU SEÑORÍA EL VIRREY DE LA NUEVA ESPAÑA.

«Lleno de júbilo y gratitud he recibido la carta que me habéis escrito, y vuestros magníficos regalos.

»La inclinación y el trato, burlando la distancia, nos han aproximado hasta hacernos vecinos. Cada año espero impacientemente la nave mercante que viene de la Nueva España, trayendo noticias vuestras y de vuestra nación.

»Acompaño esta carta de un presente de tres corazas y algunas otras armas japonesas, que os ruego aceptéis en prenda de mi devoción, sin atender á su escaso mérito.

»Masanobu (1) entrará en los pormenores que aquí omito.

»El 7.° mes del 17.° año de Keicho. (julio de 1612).»

Es de notar que Hidetada no habla de la religión católica ni de los religiosos que la predicaban. El Shogún, ya se atribuya á disconformidad con las ideas de su padre, ya á reserva artificiosa para encubrir su intención, lo cierto es que se valía de los misioneros para acrecentar las relaciones del Japón con la Nueva España y su Metrópoli; y así, dió al P. So-

(1) Ministro de Hidetada que, al mismo tiempo, debió de escribir al Virrey.

Digitized by Google

telo, á fines de 1612, el cargo de Embajador en México y en la corte del Rey de España. Este franciscano, de una familia noble de Sevilla, pasó al Japón en 1606 y al punto tomó un largo dominio sobre la voluntad de Hidetada. Bajo su influjo se avivaron los deseos de entrar en relaciones y de comerciar con la Nueva España; lo que le atrajo el aborrecimiento de los españoles de Filipinas, contrarios naturalmente á un tráfico perjudicial á sus intereses.

Con las cartas que le servían de credenciales y un numeroso séquito de japoneses partió de Uraga el Embajador, á 23 de octubre de 1612, en un bajel que Hidetada puso á su disposición y arbitrio á fin de aumentar el brillo y autoridad de la Embajada. Por desgracia, apenas en mar ancha, se levantó un temporal, y la nave, impelida del viento, fué á perderse en los arrecifes de la costa. Forzoso fué abandonarla y retraerse á Yedo.

El enojo concebido contra la adversa fortuna, lo satisfizo el Shogún condenando á muerte á Sotelo. Salvado á ruegos del Daimio de Sendai, Date Masamune, el inquieto y sutil religioso consiguió poco después el fin de su deseo, influyendo con su favorecedor en que tomase sobre sí el envío de una nueva Embajada. Admitida la propuesta, el P. Sotelo y Hasekura Rokuyemon, como Embajadores de Date Masamune y seguidos de una comitiva de hasta ciento ochenta personas, entre ellas sesenta Samurai y algunos negociantes, salieron del puerto de Tsukinoura en un bajel del Daimio, á fines de octubre de 1613, arribando á Acapulco el día 25 de enero de 1614 (1). De allí pasaron á México, donde honrados y festejados se detuvieron más de cuatro meses.

A mediados de junio, los Embajadores y su séquito, excepto los negociantes, se embarcaron en San Juan de Ulúa, y en octubre del mismo año abordaron en un puerto de Andalucía. Felipe III en Madrid, y Paulo V en Roma, recibieron ostentosamente á los enviados del Daimio de Sendai;

(1) En Steichen, páginas 341 á 345 y 417 á 428, se puede ver más á la larga la relación de éste y de otros sucesos, que influyeron en el edicto de 1614 contra el Cristianismo y en el definitivo aislamiento del Japón.

Digitized by Google

mas, cuando la Embajada, de regreso en 1620, llegó á Nagasaki, halló proscripta la religión, perseguidos los cristianos, vedado el comercio á españoles, ingleses y portugueses, únicamente tolerado á los holandeses. Desde aquel punto cesaron las relaciones del Japón con la Nueva España.

La *Historia del Comercio (Shogyoshi)* dice, sin embargo, que los japoneses continuaron comunicándose con México hasta 1636. En ese año, el Shogún Iemitsu hizo destruir todas las naves de alto bordo, y bajo pena capital, prohibió la salida del país. El Japón, un instante entreabierto por el genio de Ieyasu, volvió entonces á encerrarse en su impenetrable y secular aislamiento.

Digitized by Google

GEOGRAFÍA DE ABULFEDA

El Sr. D. Francisco Mollá, muy querido amigo mío, ha tenido la bondad de traducir directamente del árabe para el BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA, la parte española de la Geografía del conocido escritor arábigo Abulfeda, y mi sabio amigo y maestro el Sr. D. Eduardo Saavedra, con la amabilidad que le caracteriza, ha limado y corregido algunos puntos dudosos ó difíciles, especialmente en la correspondencia de nombres geográficos. De este modo, y merced al concurso de dichos señores, vé hoy por vez primera la luz en castellano este trabajo, que si bien por lo relativo á nuestra península no presenta grandes novedades, es siempre un documento de valor incontestable y un jalón más que se coloca en el poco cultivado campo de los estudios geográficos de la Edad Media.

Abulfeda, cuyo nombre es sobradamente conocido para que necesite señalar los sucesos más salientes de su vida y escribir su biografía, nació en el Oriente y vivió en el siglo XIII, en aquel siglo feliz para el desarrollo de la cultura científica española patrocinada por Alfonso X, época en que coinciden el adelantamiento de las conquistas cristianas sobre los territorios árabes y en la cual parece que de igual modo que en lo material vencían en las ciencias geográficas los

Digitized by Google

descendientes de Pelayo á los descendientes de Tarick y Muza, y en que se inicia la decadencia de la ciencia geográfica de los musulmanes.

Basta en efecto cotejar al Rasis y al Edrisi con Abulfeda para convencerse de esto último: la obra de Rasis, superior á todo encomio, es una página brillante de la Geografía física ó de la Historia natural, que así también se llamó en algún tiempo la descripción del suelo; es una joya primorosa en la que no impiden los estragos del tiempo, las interpolaciones del manuscrito, ni la impericia de los traductores, ver la maravillosa y fiel descripción del territorio español, lo cual acusa un estudio profundo y una laboriosidad inmensa y que, como ejemplo vivo, puede mostrarse á nuestros modernos sabios para que, inspirándose en ella, narren y describan con colores vivos, con tonos y matices variados, las producciones de las comarcas, para que rompan la monotonía científica de nuetros libros y para que canten en himno harmonioso y poético las maravillas de esta tierra hermosa, señalen los rumbos de los vientos, y hagan ameno y agradable lo que á las gentes parece vulgar y sencillo, porque ellas no saben remontarse á las alturas, ni ver las cosas sino en su aspecto utilitario.

El Edrisi, que vive en el siglo XII, es más erudito y menos sabio; relata y cuenta, pero no siente la majestad de la Naturaleza, ni se da cuenta de sus maravillosas leyes. Es agradable y ameno, pero no conmueve ni interesa, y sin embargo, ¡cuán lejos de uno y otro está Abulfeda! Toda la península española ocupa, como se vé, menos de 20 páginas, cuando en los otros excede del triple, á cada paso tiene que citar á sus predecesores y especialmente á Abensaid, y tal lo hace que en la obra apenas queda nada suyo, pues si hay descripciones poéticas de las ciudades españolas, débense á otros ingenios y no al suyo.

En lo que corren parejas las tres obras es en el lastimoso estado en que hasta nosotros han venido, y que resulta, á mi modo de ver, indudable, pues en todos ellos, los manuscritos acusan errores de distancias, nombres equivocados y situa-

Digitized by Google

ciones falsas que no menciono detalladamente porque el buen sentido del lector las señalará en cada caso, bastando indicar, como ejemplo, la afirmación que hace de que Salamanca se encuentra por la parte septentrional del río de Coimbra y de que la ciudad de Lisboa se encuentra á un lado del río Guadiana.

Mas esto no la priva de ser un testimonio de los conocimientos geográficos de los árabes, y en este concepto, la traducción de la geografía de Abulfeda, es un servicio prestado á la ciencia geográfica por D. Francisco Mollá que todos debemos agradecer.

A. BLÁZQUEZ.

Madrid 2 Abril 1906.

Digitized by Google

DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA

POR IBRAHIM ABULFEDA

España se halla frente al Magreb (Marruecos), y por entre ambos países está el estrecho de Gibraltar que tiene, á partir de Ceuta, una anchura de 18 millas aproximadamente. La península española es de forma triangular. Un ángulo está entre S. y O., y en él se encuentran la isla de Cádiz y la boca del Estrecho: otro ángulo, que es el oriental, entre Tarragona y Barcelona hacia la parte meridional, y cerca de este ángulo están Valencia, Tortosa y el Hiyaz y enfrente la isla de Mallorca; y el ángulo septentrional, con una inclinación hacia el Poniente, se encuentra por el Océano, donde la longitud es de 10° y algunos minutos y la latitud 48°, y próxima á este ángulo está la ciudad de Santiago.

Según descripción de Abensaid, copiada de Aben-Abd-el-Birr, el Andalús es uno de los tres reinos cristianos, que son: el de Constantinopla, el de Roma y el Andalús; cada uno de estos reinos se recorre en un mes y todos se hallan contiguos, añadiendo Abensaid que lo que está unido al Andalús por la parte septentrional del *Magreb* se conoce con el nombre de *Tierra grande* ó «gran continente».

He aquí que ya se conocen (dice el autor) los tres ángulos de la isla ó península del Andalús y que su forma es triangular; que se conocen también los tres lados triangulares y

Digitized by Google

que el lado primero del ángulo meridional y occidental está por la parte de Cádiz, hasta el ángulo oriental donde se encuentra Mallorca, y que este lado es el litoral meridional y oriental español que se extiende por el mar del Estrecho de Gibraltar. Que el lado segundo, desde el ángulo occidental hacia el ángulo septentrional está cerca de Santiago, y que este lado es el límite septentrional español que se extiende por el monte Hiyaz ó el Hayiz (1), entre el Andalús y la «tierra grande» y por el litoral español que se extiende por el mar de Burdeos; y que el lado tercero del ángulo septentrional hacia el ángulo primero meridional, es el litoral occidental del Andalús que se extiende por el mar Océano.

Sevilla contiene bastantes pueblos y la mayor parte de ellos se encuentran en la parte meridional de su Río Grande, que es igual que Guadalquivir. Entre dichos pueblos está Arcos, Jerez de la Frontera, Tarifa, Algeciras y Ronda.

Jerez es buena ciudad, tanto en el interior como en el exterior, y se halla en el distrito de Sidonia. Sidonia tiene un castillo formidable é inexpugnable, el de Jaulán, y además viñas, huertos y jardines y un pequeño río.

Arcos encierra toda clase de riquezas y en ella está la fortaleza ó castillo de gran poderío en el que se sublevó un hijo de Abenabad.

Ronda tiene uno de los castillos más formidables y elevados, que lo coronan las nubes á modo de turbante y como si lo engalanaran con collares dobles de perlas variadas.

Tarifa es ciudad pequeña y frente á ella, en el mar, hay una isla conocida por la isla de Tarifa, según referencia de sus señores, llamado Beniomeyas.

También pertenece á Sevilla, y se halla en la parte meridional del río, la ciudad de Carmona, que es á la vez fortaleza de gran poderío y elevación, y Sidonia, que se halla hacia el mar Océano, es la más notable ciudad de Sevilla por su riqueza agrícola y forestal.

De las célebres jurisdicciones ó departamentos de Sevilla,

(1) Significa muro ó muralla. Corresponde á los montes Pirineos.

Digitized by Google

es la isla *Captal* la más grande en el río de Sevilla: el agua que tiene no es buena á causa de la proximidad del Océano.

Delante de Sevilla se halla la ciudad de Triana, que es como la vigilante atenta de aquélla, porque enfrente de ella está. Triana no tiene murallas y se asienta sobre una colina del suelo que está abandonado, y cuya superficie, próxima y rasante al río, se encuentra cubierta de sitios elevados que se extienden por todas partes, formando un bordado tejido con arte exquisito y con el blanco y el oro combinados de modo tal, que deslumbra la vista al caer sobre él los rayos del sol. Las aguas son llevadas á Triana de otro río y por la parte abajo de ambas ciudades, fuera del límite, se encuentra *Xantabus* (¿Santiponce?) lleno de maravillosos sitios de recreo, por cuanto hay en ella de jardines y aguas derivadas de su curso. Entre Sevilla y Triana hay un puente grande de madera sobre barcas.

Tiene Sevilla dos distritos septentrionales y el más famoso es el de Onoba, ciudad notable con jurisdicciones, de las cuales una es Saltés, sita en el Océano con una ciudad pequeña fortificada.

De los reinos ó principados próximos á Sevilla uno es Silves, distrito y ciudad en el occidente de Sevilla y en su parte septentrional, por el litoral, está el Océano. La ciudad de Silves, que está por la parte del mar, se halla á nueve días de Córdoba. Silves es ciudad hermosa, célebre por su cultura, que llevó á ella Mohamed Abenabad, y en Silves se encuentra el palacio bautizado *Exxeráhib*, del cual dicen: «Sea saludado y proclamado el palacio *Exxeráhib* por sus grandes servicios y cuente para siempre con la vehemente manifestación del cariño.» A Silves le fué restituída su jurisdicción, separándola de Sevilla.

Mohamed Abenabad fué el que describió á su padre cuanto se ha referido de Silves, en la cual se crió. Dicha ciudad tiene jurisdicción sobre la ciudad de Santamaría, existiendo otra de igual nombre por la parte de Levante del Andalús, y de Santamaría la occidental surgió una pléyade de hombres distinguidos, según testifican los naturales de dicha ciudad.

Digitized by Google

Baeza es una de las ciudades del Andalús que está por la parte del río de Sevilla, y es buena ciudad y fértil su tierra en cereales y azafrán, que exportan la mayor parte á otros países. En la cercanía de Baeza se encuentra Úbeda; pero como no está por el lado del río, se surte de un manantial para regar el azafrán. Úbeda es islamita, debiéndose su origen á los primitivos que estuvieron en el Andalús.

En el Andalús se crían gacelas, asnos salvajes y ciervos, mas leones no existen ciertamente. Yacen algunas canteras de mármol de colores varios, como el carmín, el encarnado, el blanco, el abigarrado y otros.

Perteneció al Andalús la ciudad Elvira que fué cabeza de partido; empero fué demolida en tiempo del islamismo y entonces tomó Granada la jurisdicción.

Refiere Abensaid que Beja es plaza fuerte en el Andalús, sobre el monte.

Las Sierras dividen el Andalús en dos mitades, una meridional y otra septentrional, porque el monte de las Sierras se extiende de Levante á Poniente en el centro de los pueblos del Andalús, y de dicho monte, por la parte de Beja, sale el río de Toledo.

La divisoria septentrional del reino de Toledo es el reino de Córdoba, y entre ambas ciudades hay siete días é igual distancia aproximadamente entre Toledo y cada una de las ciudades de Córdoba, Granada, Murcia y Valencia.

Toledo es ciudad fortificada y saludable, está enclavada en sitio pintoresco y de ella se dice:

«Excedió Toledo á cuanto se narró de ella—es ciudad de aspecto riente y dulce—Dios la embelleció rodeando su contorno—con el río Tajo y ramos de estrellas.»

El reino y principado de Beja es el reino septentrional y occidental del Andalús, siendo la ciudad de Beja de las más antiguas del Andalús; su suelo produce cereales y uvas blancas y gordas; su miel excede en bondad á todas, y sus aguas reunen cualidades muy aplicables al curtido de pieles.

El reino de Beja está al oriente de Lisboa.

De las fortalezas del Andalús es Calatrava, que era de las

Digitized by Google

agrupadas á Toledo; pero cuando se apoderaron los francos de esta ciudad se agregó á Córdoba.

De las fortalezas y jurisdicción de Granada es la ciudad de Loja, que está de Granada á una jornada entre huertos y jardines.

Pertenece al Andalús la ciudad de Játiva, que se halla por la parte de Valencia; es ciudad grande, tutelar y de forma redondeada; posee una fortaleza de mucha resistencia y algunos sitios placenteros, como El *Batha*, El Lago y la Fuente grande; y vencedor el Andalús salió de poder de los musulmanes haciéndose dueños de ellas los cristianos.

Los reyes del Andalús son cuatro: Aldefunx, llamado generalmente Alfunx, y su reino está por la parte de Toledo; el segundo El Barcelonés, rey de la parte de Levante del Andalús; el tercero el Babuy, cuyo reino se halla hacia Badajoz por el lado septentrional del Andalús, y el cuarto Abenenrik, que es el rey del poniente del Andalús y de Galicia, no habiendo quedado de él en poder de los musulmanes más que el reino de Granada y lo que se agregó á ella, como Algeciras y Almería, y su señor, estrechado por los francos, no tiene quien lo socorra.

El monte Albort es línea de demarcación del Andalús cerca del ángulo oriental y punto de intersección entre el Andalús y la Tierra grande y lo que ciertamente rodea el mar en el Andalús, no quedando sino la entrada, es decir, el monte Albort; llamado isla á pesar de que se halla unido á la tierra, y se prolonga desde el mar del Estrecho hacia el mar Océano y su longitud es de 40 millas, y se dice que la longitud del Andalús, de oriente á occidente, desde Lisboa, que está en el occidente del Andalús, hacia Narbona, que está al oriente, es de un recorrido de setenta días, y hay quien dice que de mes y medio y otros que de un mes, siendo lo más cierto cuanto indica Abensaid con referencia á los *Hiyazis* (los naturales ó pertenecientes á El Hiyaz); que la longitud del Andalús, desde el monte Albort, divisoria del Andalús y la Tierra grande, y extremidad del Andalús occidental, es de mil millas y pico, y en cuanto á la latitud, por término me-

Digitized by Google

dio, es de un recorrido de dieciséis días desde el mar del Estrecho hacia el mar Océano. E igualmente se dice por la parte de Toledo y del monte Albort, que el Hiyaz tiene pasos que franquearon los antiguos, logrando tener el Andalús un camino terrestre por la Tierra grande, y que antes de franquear los pasos dichos no existía vía alguna que condujera al Andalús.

Dice Abensaid que un antiguo lugar poblado que hay en el cabo San Vicente, clima sexto, por la parte del Océano, es la famosa iglesia del Cuervo, perteneciente á la gente de mar y desde ella al Guadiana en el golfo polvoriento, hay 40 millas y sobre éste está el castillo que, según se dice, tenían los esclavos de la Cruz, causa de que tuvieran en nuestro tiempo guerra célebre con los musulmanes, pues el Islam contaba con otras ciudades fronterizas en aquellos lugares. Desde el castillo hasta la embocadura del río Grande de Lisboa, el cual pasa por Toledo, hay 40 millas, y refieren los viajeros que la anchura de este río, en su confluencia con el mar, es próximamente de 10 millas.

Sobre el monte de las Sierras, que se extiende desde la parte oriental del Andalús hacia la parte occidental, hay muchas plazas fuertes con nombres tales como «Fortaleza de la Mesa», denominada también «Mesa de Salomón» (Alcalá de Henares), cuya mesa fué conservada en dicho castillo y cogida en él por Târik, cuando conquistó á Toledo.

Galicia no ofrece dificultad alguna y el vencedor anda por tierras faltas de recursos, consistiendo la mayor parte del alimento en mijo y maíz. La gente es humilde, de bajo origen y molestos; tienen bajas costumbres, pues no se limpian ni se lavan con agua fría sino una ó dos veces al año, ni tampoco lavan sus vestidos desde que se los ponen hasta que se les hacen pedazos; tienen una bravura indómita y no ven la retirada cuando salen al encuentro, considerando la muerte como cosa baladí.

Digitized by Google

Cuarto clima artificial en que se encuentra el Andalús.

Número.....	Nombres.	Nombres de quienes se ha copiado.	LONGITUD. Grados.....	LONGITUD. Minutos....	LATITUD. Grados.....	LATITUD. Minutos....	Clima natural.	Clima artificial.
1	Lisboa.....	Abensaid.....	20	55	42	40	De los últimos del 5.°...	Del Andalús.
2	Santarén.....	Abensaid.....	28	25	42	35	Del 5.°.....	Del Galicia septentrional del Andalús.
3	Algeciras.....	Medición.....	9	8	35	50	Del 4.°.....	Del Andalús.
4	Badajoz.....	Abensaid.....	9	8	38	50	Del 4.°.....	Del Occidente del Andalús.
5	Mérida.....	Regla.....	42	8	38	8	Del primero del 5.°.....	Del Occidente del Andalús y Galicia.
		Abensaid.....	9	55	39	8		
6	Sevilla.....	Regla.....	8	50	34	40	Del 4.°.....	Del Occidente del Andalús y en su parte Meridional proximo al Océano.
		Abensaid.....	9	42	30	30		
7	Córdoba.....	Regla.....	8	40	35	8	De los últimos del 4.°...	Del Occidente del Andalús cerca del meridional.
		Abensaid.....	42	8	38	30		
		Croquis ó diseño..	9	20	38	20		
8	Málaga.....	Regla.....	42	20	34	8	Del 4.°.....	Del Mediodía del Andalús.
		Medición.....	»	»	»	»		
		Abensaid.....	42	30	38	54		
9	Valladolid.....	Abensaid.....	21	22	48	8	De los últimos del 5.°...	Del Andalús.
10	Jaén.....	Abensaid.....	21	40	38	50	De los primeros del 5.°.	Del Andalús.
11	Granada.....	Abensaid.....	21	40	30	30	Del 4.°.....	Del Andalús.
12	Almería.....	Medición.....	24	40	35	42	Del 4.°.....	Del Andalús entre los reinos de Málaga y Murcia.
13	Toledo.....	Regla.....	42	40	35	30	Del último del 5.°.....	Del Andalús.
		Abensaid.....	25	30	48	28		
14	Guadalajara....	Regla.....	35	8	36	40	Del último del 5.°.....	Desde el Andalús á las ciudades fronterizas de Galicia.
		Abensaid.....	26	55	48	20		
15	Murcia.....	Regla.....	22	50	34	20	De los primeros del 5.°.	Del Oriente del Andalús.
		Abensaid.....	48	8	39	42		

Digitized by Google

Número.....	Nombres.	Nombres de quienes se ha copiado.	LONGITUD. Grados.....	LONGITUD. Minutos....	LATITUD. Grados.....	LATITUD. Minutos....	Clima natural.	Clima artificial.
16	Medinaceli.....	Abensaid.....	48	8	48	8	De los últimos del 5.°...	Del Oriente del Andalús.
17	Denia.....	Abensaid.....	29	42	39	6	De los primeros del 5.°.	Del Oriente del Andalús.
18	Valencia.....	Abensaid.....	20	8	38	6	De los últimos del 4.°...	Del Oriente del Andalús entre los dos reinos de Murcia y Tortosa.
19	Tutila.....	Abensaid.....	20	30	48	55	De los primeros del 6.°.	Del Oriente del Andalús.
20	Zaragoza.....	Abensaid.....	21	30	42	30	De los últimos del 5.°...	Del Oriente del Andalús.
21	Pamplona.....	Abensaid.....	21	25	44	8	De los primeros del 6.°.	Del Andalús.
22	Tortosa.....	Regla.....	48	30	35	8	Del 5.°.....	Del Oriente del Andalús.
		Abensaid.....	22	30	40	8		
23	Lérida.....	Regla.....	20	8	30	30	De los últimos del 5.°...	Del Andalús.
		Abensaid.....	21	40	42	30		
24	Tarragona.....	Abensaid.....	20	20	48	22	En la extremidad del 5.°	Del Oriente del Andalús.
25	Hancal.....	Abensaid.....	24	8	48	8	De los últimos del 5.°...	Del límite septentrional del Andalús.
		Croquis.....	29	30	42	42		
26	Barcelona.....	Abensaid.....	24	30	42	48	De los últimos del 5.°...	Al exterior del Andalús que es de los condados de los Francos.
27	Narbona.....	Abensaid.....	20	8	48	20	Del último del 5.°.....	Unos dicen que pertenece al Andalús y otros que está fuera de él.
28	Santiago.....	Abensaid.....	9	8	49	8	Del 7.°.....	Por el límite del Andalús de Galicia según El Aziril.
29	Galicia capital Zamora.....	Abensaid.....	30	8	46	8	Del 6.°.....	Capital de los gallegos.
		Las longitudes....	28	8	44	8		
30	Salamanca.....	Abensaid.....	20	20	25	8	Del 6.°.....	De los pueblos de Coimbra.
31	Coria.....	Abensaid.....	8	30	44	8	Del 6.°.....	Capital de los pueblos.
		Las longitudes....	20	20	25	8		
32	León.....	Abensaid.....	42	30	46	25	Del 7.°.....	De los pueblos de los gallegos.
33	Burgos.....	Abensaid.....	29	45	44	8	Del 6.°.....	De Galicia.
34	Castellón.....	Abensaid.....	25	20	48	8	Del 6.°.....	Castillo ó fortaleza de Castellón.

Digitized by Google

DESCRIPCIÓN Y NOTICIAS GENERALES

1.—Lisboa.

Frente á Lisboa, en la parte Septentrional, hay un lago salado y otro igual en la parte occidental.

Lisboa es capital de un reino y está á unas treinta millas del Océano y hacia el occidente y Septentrión de Sevilla. Es ciudad primitiva, se encuentra al occidente de Beja y tiene huertas y frutos excelentes y superiores como no otros, y sus granos son los mejores de los granos. En otro tiempo estuvo agregada á Badajoz. Su rey es Abenalaftáx. De las jurisdicciones de Lisboa es Cintra que produce manzanas desmesuradas por su grandor y excelencias, según dice Abensaid. La ciudad de Lisboa está á un lado del río Guadiana.

2.—Santarén.

Santarén está por el mar de Bretaña, mar que sale detrás del ángulo septentrional hacia el Andalús por el Océano oriental, y se presume que dicho mar de Bretaña es el de Burdeos. La ciudad de Santarén cae á un río que desemboca en el mar, y su suelo es fértil y bueno. Por parte de Lisboa le fué devuelta su jurisdicción, sosteniendo con aquélla relaciones y transacciones comerciales. Santarén está al occidente de Beja. Es de los lugares famosos de Galicia y á ésta perteneció, según dice Abensaid.

Digitized by Google

3.—Algeciras.

Algeciras es una ciudad frente á Ceuta, perteneciente al Andalús meridional. Es buena, placentera y se halla enclavada en el centro de las ciudades del litoral, dominando con su muralla el mar. Su puerto es el mejor de los puertos para el tránsito, y su suelo produce cereales y uvas blancas y gordas, y en su exterior las aguas son corrientes y los huertos espléndidos. Su río es conocido por el río de la Miel. Tiene Algeciras un lugar deleitable y sano que le llaman *El Hayabiia*, situado en punto que todo lo domina. De sus lugares recreativos es *En naka*, según dice Abensaid. Algeciras es la más esbelta de las ciudades, la mejor compañera y la más bondadosa y bienhechora, y en cuanto á su gente todos ellos participan de prosperidad que les proporciona la tierra y el mar, y según el Mustaric, denomínanse isleños para distinguirse de los naturales de la región de El Andalús, y, ciertamente, son isleños.

4.—Badajoz.

Badajoz es capital de un reino que está en la parte septentrional y occidental del reino de Córdoba. Entre ambas ciudades hay siete días. Badajoz se encuentra en el occidente con una inclinación hacia el sud del reino de Toledo, y es ciudad grande y está situada por la parte del río en una explanada cubierta de verdor, en la que edificó su señor el resignado Ben Omar Abenalaftáx. «*El Mabani el grande*». Badajoz es de origen islamita y en ella hay una dedicatoria á Aben-Elkallás, que dice: «Badajoz, no olvides lo que sin obstáculo llegó á tí de lejos (el río) que Dios tuvo en cuenta su importancia y su dificultad, y como para Él todo es hacedero practicó generosamente una salida á las aguas del río, como se rasga un vestido». De las jurisdicciones de Badajoz famosa es la ciudad de Évora.

Digitized by Google

5.—Mérida.

Mérida está por la parte meridional del río de Badajoz y es de las jurisdicciones de esta ciudad. Mérida es ciudad primitiva y tiene agua llevada á ella para el desenvolvimiento de las artes y oficios, dice Abensaid, y según Errazi, Mérida es una de las capitales que edificaron los reyes extranjeros para el acantonamiento, y en ella existen, como manifestación evidente de la opulencia y del poderío, edificios para depositar el agua que llevaron á cabo prodigiosamente, traspasando los límites de las facultades humanas, los hábiles artífices de su construcción. Mérida había sido elegida, antes del Islam, capital del Andalús por los reyes del mismo, y en la época de los Omeyas. Confabulados los grandes de su corte consiguieron que el trono estuviese en Badajoz, el cual en la actualidad se halla en poder de los cristianos. Se dice que en una de las iglesias de Mérida había una piedra que con su brillo alumbraba el lugar en que estaba colocada y que se apoderaron de ella los árabes cuando verificaron su primera entrada en la ciudad.

6. — Sevilla.

Sevilla está en la parte occidental y meridional del Andalús y en la parte oriental y meridional de su río grande. Es de las capitales del Andalús y tiene dieciocho puertas. El reino de Sevilla se encuentra en el lado oriental del reino de Córdoba, habiendo cuatro días entre ambas ciudades y la longitud del reino de Sevilla es de cuatro jornadas desde poniente, por donde se halla la confluencia de su río en el mar Océano hacia Levante hasta lo más elevado del río, por lo que ambos reinos están rayanos; y la latitud desde Algeciras que está por el litoral meridional Andalús hasta el reino de Badajoz en la parte septentrional, es de unos cinco días. Sevilla es ciudad primitiva y el significado de Sevilla es ciudad extendida muellemente ó acaso la ciudad alegre.

Digitized by Google

7.—Córdoba.

Córdoba está hacia el occidente del río grande. El reino de Córdoba se encuentra al oriente del reino de Sevilla, en los lados meridional y oriental del reino de Badajoz y en la parte meridional del reino de Toledo, cuya ciudad está desde Córdoba entre el septentrión y el oriente, como unos siete días. El perímetro de Córdoba es de 30.000 codos y es Córdoba de las más grandes ciudades del Andalús. Está fortificada y tiene una muralla de piedra de gran espesor. El número de sus mezquitas se eleva á mil y el de los baños á setecientos. En Córdoba hay siete puertas y su Patrono llamado Elamani se encuentra en la parte occidental de la ciudad de Medina Azahara que se asienta al pie de una montaña. De las famosas jurisdicciones de Córdoba es el distrito de Alcocer fortaleza al oriente de Córdoba por la parte del río, y la plaza fuerte de Almodóvar, castillo grande y famoso que era la preocupación de los cristianos y lo mismo la fortaleza Murad que está al occidente de Córdoba, siendo también de la jurisdicción de ésta el distrito de Écija y el de Aafik de grandes relaciones y transacciones comerciales.

8.—Málaga.

El reino de Málaga está en la parte meridional del reino de Córdoba, habiendo entre ambas ciudades unos cinco días. El reino de Málaga se encuentra entre los reinos de Sevilla y Granada por el Mediterráneo hacia la parte meridional del Andalús. Tiene muchos higos y almendros y de sus jurisdicciones es la ciudad de Vélez-Málaga, ciudad considerable en la parte oriental de Málaga, no existiendo otra igual en su reino. Tiene un río de los mejores y de sus sitios de recreo son: el miradero *Almarica,* la rada ó «Mina Alduar», la rada ó puerto ó *Mina Gasan* y *Barca Ezzufar.* También es de su jurisdicción la fortaleza *Xanáx*, á una jornada de la capital, que produce mucha seda; las fortalezas *Almaia* y Bazliana

Digitized by Google

por el mar Mediterráneo, así como la fortaleza de Morón en la parte occidental de Málaga por la jurisdicción de Suel, de cuyo punto es Abderrahaman-Benabdallah Essuhailii el Aáma (el ciego), autor de un libro que escribió para el hijo de Haxam, titulado el jardín nuevo, en el cual comenta el proceder de los Profetas.

9. — Valladolid.

Valladolid es de las mejores ciudades, en la que reside Alfonso, rey de los francos, la mayor parte del tiempo. Tiene más de tres ríos y está en la parte meridional del monte Exxara, el cual divide el Andalús en dos mitades. La ciudad de Valladolid está al poniente de Toledo.

10. — Jaén.

Jaén se halla en el apogeo de la fuerza y de la fortificación. Dista de Córdoba por poniente unos cinco días y los pueblos de Jaén reunen muchos manantiales y frutos por la bondad de su suelo y producen seda abundante. Es ciudad de las más grandes del Andalús y la que con más fortalezas cuenta, no pudiendo los cristianos apoderarse de ella, sino después de un largo asedio, rindiéndose al fin Abenalhamar, señor de Granada. Pertenecía á Jaén la ciudad de Quesada, ciudad deliciosa y de gran fertilidad, y se apoderaron de ella los cristianos por la fuerza. Pertenecía á Jaén la ciudad de Baeza que tiene mucho azafrán, la fortaleza ó castillo de Segura, el monte Somontin, en el cual hay muchos castillos y lugares, la ciudad de Úbeda que se avecina con Baeza, la ciudad de Baza y la fortaleza Purchena. El reino de Jaén está entre Granada, Toledo y Murcia.

11. — Granada.

Granada está extremamente fortificada y su reino se halla en la parte meridional y oriental del reino de Córdoba,

Digitized by Google

habiendo entre ambas unos cinco días. En Granada hay varios sitios de recreo, y se parece á Damasco, sobrepujando á ésta en que Granada se asienta sobre una eminencia que domina su fértil valle y se halla descubierta por la parte septentrional. Las aguas se vierten en sus ríos procedentes del monte de la sierra situado en la parte meridional de la ciudad. Granada está dividida por los ríos y sobre ellos y dentro de la ciudad se encuentran los molinos. Tiene una fortaleza ó ciudadela alta de mucho poder. Hay en Granada arboleda, frutos y aguas que recorren dos días y vienen á caer debajo de *Marâ el ain*, quedando todas ellas al descubierto. El río grande se llama Genil, y pertenece á Granada, la fortaleza Salobreña que es de las que están en la costa del mar Mediterráneo y de Salobreña es Aben-Alí-Omar, Ben-Muhâmmet-Exxalubinii, iman ó corifeo de El Magreb, de los versados profundamente en el conocimiento de la gramática, y se presume que hay error en la afirmación de ser Exxalubinii derivado de Xalubiniia, sino que tal adjetivo quiere decir El Rojo en la lengua de la gente del Andalús. Pertenecen también á Granada el pueblo de Priego que está ricamente provisto de aguas que tienen la particularidad de petrificarse. Dicho pueblo produce azafrán y muchas uvas. De la jurisdicción de Granada es Alcalá de Benzaide, y en ella compuso Alhayari el libro *Al muxhâb* para el señor de ella Abd-el-málik en el que se trata de la guerra santa.

12. — Almería.

La ciudad de Almería está amurallada y situada en la costa del mar Mediterráneo. Almería es la puerta del Oriente y la llave de la riqueza. Tiene terrenos argentíferos, un litoral aurífero que da pepitas de oro y un mar de color de esmeralda. Sus murallas son altas y su fortaleza escarpada é inexpugnable. La temperatura es templada y en Almería se hacen labores de seda que sobrepujan á otras facturas. De sus jurisdicciones son la fortaleza de Pechina, á seis millas de la capital, la de Purchena y la de Xanás, las ciudades de

Digitized by Google

Baga y la de Andarax. Pechina es de origen islamita y era la residencia del Gobierno, pero después perdió su importancia, se engrandeció Almería y ha venido á estar bajo el dominio de ésta.

13. — Toledo.

Toledo es capital del Andalús y está en la parte oriental de la ciudad de Valladolid. Se encuentra enclavada sobre un monte elevado y es de las ciudades más inexpugnables y de las más fortificadas. Tiene un río que pasa ciñéndola en su mayor parte. Es ciudad primitiva, y su nombre Tolaitola significa *La alegre*. Desde ella, hasta El Andalús oriental, por la parte de El Háyiz, hay próximamente un mes, y lo mismo hacia el mar Océano, por la parte de Silves, que está en la extremidad del Andalús occidental. Toledo está rodeado de arboleda por todas partes, y parece convertirse en flor de granado ante la enormidad de granados que contiene, sin exceptuar la existencia de otras clases de árboles frutales. El río de Toledo baja hacia ella de las sierras, cerca de una fortaleza que se llama Beja, en la cual se conoce el río de Toledo por el río de Beja.

14. — Guadalajara.

Dice Abenfhaukal que la ciudad de Guadalajara se encuentra en la proximidad de Medinaceli, y Abensaid indica que al oriente de Toledo está Medina Alfarax (que es el verdadero nombre de la ciudad) y al oriente suyo hállase la ciudad de Medinaceli.

15. — Murcia.

La ciudad de Murcia es de origen islamita y fué edificada en la época de los primitivos en el Andalús, habiendo pertenecido al reino de Teodomiro. Es de las capitales al oriente del Andalús y se parece á Sevilla en cuanto á sus numerosos

Digitized by Google

sitios de recreo y huertos, hallándose por el brazo oriental externo del nacimiento del río de Sevilla. De sus lugares de recreo son la Arrijaca, Ezzatkát y el Monte Iiil (1), y debajo de éste hay huertos y extensión confortable donde circular libremente y esparcir la vista en todas direcciones. Pertenecen á Murcia, Mula que está al occidente de la capital, la ciudad de Orihuela y el lugar Alhirla que es de hermoso aspecto y se encuentra por la parte del río de Murcia.

16. — Medinaceli.

Medinaceli es la capital de las ciudades fronterizas más centrales del Andalús y es ciudad notable, hallándose en ella el sepulcro de Almanzor Benabiâmer, según dice Abensaid. Medinaceli es ciudad majestuosa y se halla en el lugar célebre de las ciudades fronterizas del Andalús.

17. — Denia.

La ciudad de Denia está en la parte occidental de Valencia y es ciudad de gran poderío. Hacia el lado del mar cuenta con grande abundancia de bienes, perteneciendo á su jurisdicción la fortaleza de *Iucatrán* (¿Bocairente?) y la de *Bairán*.

18. — Valencia.

Valencia se encuentra por la parte de un lago, en el que desagua un río que tiene su curso por el lado septentrional de la ciudad al oriente del Andalús. Valencia se asienta en uno de los lugares más hermosos y la rodean ríos y huertos, no oyéndose más que murmullos de agua que se ramifican y extienden en todas direcciones, y arrullos y gorjeos de multitud de aves canoras. Tiene un lago hermoso que se halla á la inmediación del Mediterráneo, y cuando se sale fuera de la ciudad no se encuentra otra cosa que sitios de recreo delicio-

(1) ¿Será el monte de la ciudad antigua de Ello?

Digitized by Google

sos. Valencia está al oriente de Murcia y al occidente de Tortosa, y de sus sitios de amenidad y deleite es la Ruzafa, lugar predilecto de Aben-Amir. Pertenece á Valencia la ciudad de Játiva, que está fortificada, según dice Abensaid, y se refiere que la brillantez de la luz de la ciudad de Valencia excede á la de las demás poblaciones del Andalús y su atmósfera es resplandeciente y por ningún tiempo se ve en ella cosa que la turbe jamás.

19. — Tudela.

La ciudad de Tudela está en la parte meridional del monte de las Sierras y es ciudad fronteriza á una distancia igual de Medinaceli y Zaragoza. Su suelo es bueno para cereales, y se dice que fué construída en la época de Benimerines. Dice Abensaid que la ciudad de Tudela es de las ciudades fronterizas notables del Andalús oriental.

20. — Zaragoza, *Kusta*.

Zaragoza es capital de las ciudades fronterizas de más alto rango. Es *Medinabaida*, tiene suelo bueno, se encuentra rodeada de huertos que parecen de esmeraldas y en ella se encuentran cuatro ríos que dan vida y animación á sus jardines incrustados de pedrería. Es ciudad primitiva, y de sus lugares de recreo es el *Yalkin*, el Palacio de la Alegría y el Maylis de Oro, y con referencia á estos dos últimos dice en versos Abenvhudin:

> Alcázar de la alegría y Maylis de Oro,
> con vosotros experimenté extrema emoción.

Dice Abensaid que en la parte famosa de las ciudades fronterizas del oriente del Andalús hay muchas ciudades y dinastías célebres.

Digitized by Google

21. — Pamplona.

Pamplona es ciudad que se halla en la parte oriental del Andalús al pie del monte Las Sierras y es capital de el Navarro, uno de los reyes de los francos.

22. — Tortosa.

La ciudad de Tortosa está al oriente de Valencia por la parte oriental del río grande, que pasa por Zaragoza y desagua en el Mediterráneo á unas veinte millas de aquella ciudad, y al oriente de la misma se encuentra la isla de Mallorca, y dice Abensaid que la ciudad de Tortosa pertenece á los reyes del oriente del Andalús.

23. — Lérida.

Lérida está al oriente del río de Zaragoza, y en el mismo lado de Lérida se halla el monte Albort que divide el Andalús y la tierra grande. Es ciudad primitiva y fué de las capitales del oriente del Andalús. Tiene agua llevada por canales subterráneos y con ella hacen prodigios en las artes y oficios multitud de gente docta en ellos. La ciudad de Lérîda es de las más notables en la parte famosa, donde se asientan las ciudades fronterizas del oriente Andalús.

24.

Hay otras ciudades litorales tanto al oriente como al occidente del Andalús.

25. — Templo de Venus.

El templo de Venus está en el límite del Andalús por la parte oriental y septentrional, en un promontorio del monte Albort, en el mar Mediterráneo, y en él se entregaba á la

Digitized by Google

devoción la gente de estos países antes del advenimiento del cristianismo.

26. — Barcelona.

Barcelona está en la vecindad de El Andalús y cerca de Tortosa. Es capital del rey de los reyes de los francos, denominado el Barcelonés. Es rey de la nación de los francos, á quienes llaman el Catalán, y Barcelona fué parte integrante de las conquistas de los musulmanes, mas en seguida la recuperaron los impíos.

27. — Narbona.

En la parte meridional de Narbona hay un lago que confina con el Mediterráneo, y hasta dicha ciudad llegó Muza-Ben-Noséir en sus conquistas, y Narbona quedó la más distante de las ciudades fronterizas de los musulmanes en el Andalús, y de éstas al oriente parten los pueblos de los francos, tales como Marsella y los de la Lombardía y otros, así como es Lisboa en la extremidad del occidente.

28. — Santiago.

Dice Abensaid que en la parte septentrional y occidental de la ciudad de León se halla á gran distancia situada Santiago, en la que está enterrado Jacob el apóstol, que ciertamente es una dignidad entre los cristianos. Santiago se encuentra por la parte del mar, y alrededor de la ciudad hay ríos que bajan de la montaña por su lado de Levante, según se dice en el Azizi. La ciudad de Santiago es la ciudad notable de las de Galicia, y entre todas ellas hay un día solamente.

29. — Zamora.

Según se describe en el libro *La flor ó quinta esencia de las cosas*, Galicia es cierto país perteneciente á los cristia-

Digitized by Google

nos, de suyo mefítico y funesto para el Andalús, y de sus pueblos es la ciudad de Zamora, muy notable y de grande veneración contra sus dominadores; y Abensaid indica que dicha ciudad es la capital de Galicia y la ciudad más grande de Alfonso, la cual se asienta en un recodo que existe entre dos revueltas del río de Zamora, y de ésta se menciona que, como resultado de las incursiones y golpes de mano llevados á cabo por el Noséir-el-Meruam y Almanzor Benalhamar, llegó á ser de los musulmanes puesto que se apoderaron de ella; pero en seguida la recobraron los gallegos á causa de las discordias habidas entre los primeros. El río de Zamora desagua en el Océano, donde la longitud desde las Islas Afortunadas es de 5° y 30′ y la latitud de 40° 6′. Y se describe en el Azizi que la ciudad de Zamora es de las más notables de Galicia y que en ella reside el que actualmente es su rey.

30. — Salamanca.

Refiere Abensaid que la ciudad de Salamanca se encuentra por la parte septentrional del río Coimbra, y que entre aquélla y la ciudad de Coimbra, capital de Galicia, hay dos jornadas, y que dicha ciudad de Salamanca se encuentra en el lado oriental de Coimbra.

31. — Coria.

También dice Abensaid que la ciudad de Coria está por la parte meridional del monte de las sierras y que era ciudad fronteriza de los musulmanes en la época de los reyes de las taifas, y que en la parte meridional de ella, en el mismo lado del río de Toledo, se halla la ciudad de Santarén, y en el camino de esta ciudad, en la parte oriental sobre la parte meridional del río, se halla la fortaleza de Alcántara, habiendo entre ambos lugares 80 millas, y lo mismo en la parte oriental por el lado septentrional del río de la ciudad de Valladolid.

Digitized by Google

32. — León.

Igualmente manifiesta Abensaid que en la parte septentrional de Zamora, con una desviación hacia el Poniente, se encuentra la ciudad de León, de la cual demolió Almanzor Ben-Alí-Aamir la muralla grande. León está por el lado de un río que desagua en el río de Zamora. En el Azizi se refiere que León es la ciudad más grande y más notable de Galicia, y que los gallegos dicen: «La belleza de la cara vigoriza el cuerpo.» Desde León hacia el litoral del mar Océano occidental hay cuatro jornadas; y también se dice en el Azizi que se arriba á los pueblos del Andalús por la parte septentrional de las ciudades de Galicia, las cuales son cristianas y tienen reino independiente de el de los cristianos francos.

33. — Burgos.

Sigue diciendo Abensaid que en el occidente de Pamplona, en el camino ancho de la capital hacia Castilla, se encuentra la ciudad de Burgos, que tiene una fábrica de armas que usan en los pueblos de Alfonso y que está hacia la parte septentrional del monte grande.

34. — Castellón.

Vuelve á decir Abensaid que en la parte oriental de Barcelona está Castellón, que es la fortaleza de Carsalia, y que de ella sale el *Mastahátz*.

Francisco Mollá.

Digitized by Google

REFRANES Y CANTARES GEOGRÁFICOS DE ESPAÑA

CONFERENCIA

DADA EN LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

EL DÍA 6 DE MARZO DE 1906

POR

GABRIEL MARÍA VERGARA

SEÑORES:

España es uno de los países más ricos en manifestaciones de lo que se llama la sabiduría popular, y lo prueban, no sólo las numerosas colecciones que se han publicado de dichos, refranes, adagios, frases y cantares, sino los muchísimos que aún hay por recoger, unos de uso corriente y otros ya anticuados, pero todos de extraordinario valor, porque á través de ellos, se ve el alma del pueblo que los inspira, expresando sin artificios retóricos, pero con gran espontaneidad, lo que siente y quiere el pueblo mismo.

Son los refranes y cantares fórmulas abreviadas de la ciencia vulgar, de esa ciencia que no se somete á las reglas y principios dictados por los sabios después de concienzudos estudios, pero que cuenta con más adeptos que discípulos puedan tener los maestros más celebrados, y estén ó no coleccionados los cantares, adagios, refranes y dichos del vulgo, constituyen la verdadera enciclopedia popular, en la que todas las ciencias tienen representación, y en la que se hallan verdades axiomáticas que revelan el claro instinto observador de la masa que encarna el modo de ser de la Nación,

Digitized by Google

dándola, aunque no quieran, los que se llaman sus elementos directores, un carácter propio, un sello especial que la distingue de las demás naciones.

Del arsenal inmenso donde el pueblo guarda inconscientemente su saber, se han sacado materiales para formar los cancioneros y refraneros generales (1), y aprovechando las enseñanzas que en ellos se encuentran, se han compuesto interesantes trabajos donde se reunen los refranes que tratan de Agricultura, de Medicina y de otras ciencias, y encariñado con esta clase de investigaciones me propuse, hace algún tiempo, agrupar los refranes que se refieren á la Geografía en general, propósito que modifiqué al saber que D. Carlos Puente y Ubeda había publicado un Refranero meteorológico (2), que comprende los refranes que tratan de la climatología de la Península Ibérica, y que este inteligente coleccionador anunciaba que tenía en preparación otros volúmenes sobre astronomía, meteorología agrícola, meteorognosia y agrología. Entonces varié el plan que me había trazado, excluyendo de lo que me proponía llamar Refranero geográfico lo relativo á la Geografía astronómica y física, en todo aquello que abarcaban las materias, á cuyo estudio y recopilación se dedica el Sr. Puente y Ubeda, y limité mi trabajo á la reunión de los refranes, dichos y adagios que, refiriéndose en particular á la Geografía descriptiva de España, pudieran dar idea de los conocimientos que nuestro pueblo tiene del territorio patrio, sin haberlos adquirido en los libros.

Ya en 1834, el erudito D. Fermín Caballero, en su *Nomenclatura geográfica de España* (3), fijándose en el as-

(1) Véanse entre otras obras, las del Sr. D. José María Sbarbi tituladas: el *Libro de los refranes*, el *Refranero general español*, el *Florilegio ó ramillete alfabético de refranes*; el *Diccionario de modismos*, por D. Ramón Caballero Rubio, y los *Cantos populares españoles* recogidos por D. Francisco Rodríguez Marín.

(2) *Refranero meteorológico de la Península Ibérica*, por Carlos Puente y Ubeda. — I. *Climatología*. — Madrid, tipografía de los sucesores de Cuesta, 1896. Un volumen en 4.° de 279 páginas.

(3) *Nomenclatura geográfica de España*. Análisis gramatical y filosófico de los nombres de pueblos y lugares de la Península, con aplicación á la Topografía y á la Historia, por D. Fermín Caballero. — Madrid, imprenta de Aguado, 1834. Un volumen en 8.°, 6 hojas preliminares, 240 páginas de texto.

Digitized by Google

pecto geográfico de los refranes (fol. 170), decía: «En unos encontraremos la configuración y límites de nuestras provincias; nos dirán otros cuáles son los principales ríos y sus afluentes más considerables; en algunos veremos las producciones del suelo y en otros la situación topográfica de los pueblos, el concepto moral de sus habitantes, con otras muchas particularidades, que para explicarlas fuera necesario un grueso volumen», y á continuación insertaba unos cuantos refranes geográficos y los dividía en las clases siguientes:

1.ª Alusivos al clima y temperatura.
2.ª Relativos á poblaciones principales.
3.ª Correspondientes á pueblos de malas cualidades.
4.ª Los que hacen paralelos de unos pueblos con otros.
5.ª Los que denotan escasez de mantenimientos.
6.ª Los que manifiestan exposición á crecidas.
7.ª Indicantes de sitios peligrosos.
8.ª Los que expresan producciones.
9.ª Los que aluden á la feracidad del terreno.
10.ª Los que tratan de caminos y distancias.
11.ª Los correspondientes á santuarios y templos.
12.ª A establecimientos y dignidades.
13.ª A fortalezas.
14.ª A mares, puentes y ríos.
15.ª Relativos á curiosidades.
16.ª Los que hablan del concepto de los habitantes.
17.ª De fueros y privilegios.
18.ª De sucesos históricos.
19.ª Otras cualidades topográficas.

Sin necesidad de hacer tan amplia clasificación de los refranes, y reuniendo con ellos los cantares, en los que empleando varias formas, expresa también el pueblo las cualidades de la raza, las producciones del suelo y lo más notable de cada localidad, anteponiéndolo muchas veces á lo de otras partes, ó equiparando su valor con lo mejor de otros lugares, me parece que se pueden agrupar los refranes y cantares geográficos del modo siguiente:

1.º Los que tratan de las cualidades de los habitantes.

Digitized by Google

2.° Los que elogian ó comparan poblaciones importantes.

3.° Los que enumeran lo más notable de cada población.

4.° Los que indican las cualidades del terreno y sus producciones.

5.° Los que se refieren á las malas condiciones de algunas localidades.

6.° Los que tratan de distancias, sitios peligrosos, caminos, mares, puentes y ríos.

7.° Los que se ocupan de las curiosidades y rasgos salientes de cada población; sus santuarios más celebrados, sucesos históricos relacionados con ellas, etc., etc.

Al examinar los refranes y cantares que se refieren en general á las cualidades de los habitantes, encontramos que el vulgo reconoce que éstas no se modifican porque el individuo cambie de lugar, y bien claro lo expresa, al decir que *quien ruin fuere en Roma, ruin será en Cataluña,* ó que *quien ruin fuere en su villa, ruin será en Sevilla,* que no en valde conserva cada cual sus rasgos característicos, buenos ó malos, aunque su existencia se desenvuelva en distinto medio ambiente del que nació.

Las condiciones peculiares del terreno prestan también un sello especial á sus habitantes: *gente de montaña, gente de maña; país de gran río, gente de mucho brío,* dice un antiguo refrán castellano, cuya veracidad nadie discutirá, y *amigo de la montaña, el que lo pierde gana,* según aconseja otro adagio muy popular en las provincias del Norte de España.

Si nos fijamos en el concepto que los habitantes de unas regiones tienen de los de otras, tomando como punto de partida, para conocer ese concepto, los dichos, refranes y adagios que se refieren á las condiciones de su carácter, vemos que ordinariamente no se inspiran en el buen juicio que por lo general merecen la mayoría de los que las pueblan, y aunque se reconozca que en determinadas circunstancias se pudiera acoger á algunos con la prevención que ciertas frases vulgares indican, no por eso se ha de creer que todos son como los pintan; porque si tal cosa ocurriera, no habría en España

Digitized by Google

comarca cuyos habitantes no fuesen ingratos, vanidosos, necios, vengativos, malos amigos, venales, ladrones, que no tuvieran, en fin, alguna ó varias cualidades que obliguen á huir de ellos como del demonio.

Al andaluz hazle la cruz; si es sevillano, con la una y la otra mano; si es cordobés, con las manos y con los pies, dicen en algunas provincias. *Andaluz con dinero y gallego con mando, ya estoy temblando*, dicen en otras. *A hombre de Ronda nunca lo creas*, afirman algunos, y aseguran que no deben buscarse: *ni hombre cordobés, ni cuchillo pamplonés, ni mozo burgalés, ni zapato de valdés*. Para indicar lo interesados que son los gaditanos, se suele decir que: *de Cádiz á Judea, no es menester marea*, y califica de poco avisados á los de Osuna y Orihuela, el adagio que advierte que *en Osuna y Orihuela todo cuela*, acaso recordando la facilidad con que se lograban títulos académicos en los centros de enseñanza que había en otro tiempo en esas poblaciones.

No se crea que quedan mejor conceptuados en los refranes los habitantes del Norte de España: *de Burgos á la mar, todo es necedad*, dicen algunos despreciativamente, y como si tal afirmación no bastase para desacreditar á los que viven en esa parte de la Península; refiriéndose á los de Santander aseguran otros, que *el montañés, por defender una necedad, dice tres.*

Gallegos y asturianos aparecen en los adagios, como malos amigos, vanidosos, infieles y venales. *Ni perro negro ni mozo gallego; Asturiano loco y vano, poco fiel y mal cristiano; A jueces galicianos, con pies y manos; Bueno es un amigo en Aronces* (Oviedo), *pero mejor es el dinero en tu cofre*, son refranes que harían formar mala idea de la gente de Asturias y Galicia, á quien no tuviera otros antecedentes para juzgarla.

Los catalanes tienen fama de ingratos, y así lo reconoce el refrán que dice; *al catalán no le hagas mal, porque es pecado, ni bien porque es mal empleado.* Achaca también á los aragoneses la nota de ingratitud, el adagio que dice: *á fuer de Aragón, por buen servicio mal galardón*, y si se hi-

Digitized by Google

ciera caso de esa frase y de la que afirma que *de Navarra ni mujer ni tronada; de Aragón ni hembra ni varón*, formaríamos mal juicio de los que habitan esos territorios; pero otro refrán rectifica la segunda y asegura que: *doncella navarra, monja catalana, casada valenciana y viuda aragonesa*, alabando el recogimiento en las doncellas navarras, mayor que en otros reinos; la gran clausura en las monjas catalanas; más fidelidad y amor á sus maridos en las casadas valencianas, y en las viudas aragonesas mayores atenciones al difunto.

Eres más bruto que los del Río, suelen exclamar en la provincia de Teruel, los de la Sierra de Albarracín, aludiendo á los del Río de Lella, y en cambio éstos responden al modo de juzgarles aquéllos, diciendo: *no te fíes de serranos que pagan con cencerros*. No suelen los de la Alcarria tener consolidada la fama de cumplir sus promesas, y por eso un viejo refrán recuerda que *los de Guadalajara, de lo que dicen por la noche, por la mañana no hay nada*, y otro, tachando de egoístas á los de Atienza, dice que *en Atienza cada uno en sí piensa*.

En todas las regiones hallamos frases que ponen de relieve el mal carácter de los que las habitan; *El toledano la hará tarde ó temprano* según afirman en Castilla la Nueva; *al charro y al limón, estrujón*, se escucha en algunas comarcas, refiriéndose á los salamanquinos; *no perdonarle que es de Boceguillas*, dicen los segovianos; *de Lorca es madre, y querrá vengarse*, se oye entre los murcianos; *mata á tu padre y vete á Málaga*, se repite con frecuencia en muchas partes; *de Doñinos*, dicen en Salamanca, *pocos y mal avenidos*, y en Extremadura dicen también: *gente de Malpartida poca y mal avenida*. Entre los valencianos se escucha á menudo: *en Carcagente, buena tierra y mala gente;* en tanto que los zamoranos aseguran que: *Benavente, buena villa y mala gente*, á lo que contestan los de esta población indignados: *el que lo dijo, miente; si es buena la villa, mejor la gente*, y en la misma provincia afirman que *el buen garbanzo y el buen ladrón, de Fuentesaúco son*.

La idea que tienen en unas comarcas de que los de otras

Digitized by Google

son aficionados á coger lo ajeno contra la voluntad de su dueño, está tan generalizada en adagios y refranes, que si en ellos se fundaran los extranjeros que tan de ligero tratan de las cosas de España, tendrían razón sobrada para seguir creyendo que en la nación donde algunos de ellos aseguran que las mujeres llevan la navaja en la liga, los hombres más célebres son: Candelas, José María, los Siete Niños de Écija y en la actualidad el *Vivillo* y su cuadrilla.

Los burgaleses dicen: *ladrón fino, de Villasandino*, y recomiendan que *cuando fueres por Pancorbo, ponte la capa en el hombro*, debiendo estar tan extendida la afición á abrigarse con capa ajena, que los zamoranos dicen á su vez: *en Corrales, pon la capa donde la halles*, y los de Guadalajara advierten: *si vas á Aleas pon la capa donde la veas, porque si vienen los de Fuencemillán, te la quitarán.*

Lliga il majo qui y a gent d'Elch afirman los valencianos, y en la Mancha aseguran que en *Malagón hay en cada casa un ladrón, y en casa del alcalde el hijo y el padre.* En Valladolid tienen tan mal concepto de los de Valdestillas, que no reparan en decir que en *Valdestillas á la bolsa sacan las costillas*, y de los de *Villalón* refieren que hay allí: *en cada casa un ladrón, en casa del alcalde, el hijo y el padre, y en casa del alguacil, lo es hasta el candil;* y aún peor es el juicio de los segovianos con respecto á los de *Adrada de Pirón*, puesto que dicen que hay: *en cada casa un ladrón, menos en casa del alcalde, que lo son el hijo y el padre; en casa del regidor, que lo es hasta el asador; en casa del alguacil, que lo es hasta el candil, y en casa del señor cura, que lo es hasta la mula*, y, por no aportar más datos parecidos, sólo consignaré que cerca de Madrid dicen que *en Torrelodones, cuatro vecinos y cinco ladrones.*

Refranes hay que ponen de relieve la necedad de los de algunas localidades; en Córdoba dicen: *Adamur, pueblo sin luz*, y entre los valencianos es sabido que: *médicos de Valencia, muchas haldas y poca ciencia.* En la provincia de Madrid, refiriéndose á los de *Torrejón de Ardóz*, dicen que: *cada dos palabras una coz.*

Digitized by Google

Tachan á otros de fanfarrones y vanidosos; en Aragón es vulgar aquello de: *Daroca la loca, la cerca grande y la villa poca;* los de Teruel repiten con frecuencia que en *Cañizar y Villarejo, gran campana y ruin concejo*, y es muy popular la copla que canta:

Navarrico, navarrico,
No seas tan fanfarrón,
Que las blancas de Navarra
No pasan en Aragón.

En la Rioja advierten que *si vas á Munilla no te faltará mucho mantel y poca comida*, y en Castilla la Nueva que: *convite de toledano bebiérades, si hubiérades almorzado.* Los segovianos dicen que:

San García y Etreros,
Cobos y Bercial
son los cuatro lugares
de la vanidad,

aludiendo á que los habitantes de estos pueblos son más orgullosos que los del resto de la provincia.

No faltan dichos y adagios que presenten como tragones, borrachos y egoistas á los de diferentes comarcas: *en boca de aragonés, no hay mal pez,* es prueba de lo primero; *el arandino se lava con vino, lo lleva de camino y lo bebe de continuo; vete á Calatayud, que beben vino en cazuelo; al vizcaino, no le des agua, sino vino*, indican lo segundo, y que *quien casa en Cubas* (1) *tiene mujer y burra* demuestra lo tercero.

Peor aún que el concepto formado de los hombres, sin otro fundamento que las frases populares, es el que se tendría de las mujeres si sólo nos guiásemos para ello de los refranes. Prescindiendo de aquéllos que por respeto al sexo y al buen gusto no deben recopilarse, se advierte en los demás que á duras penas se encuentra alguno que recomiende para casarse con ellas á las mujeres de una región determinada,

(1) Provincia de Madrid.

Digitized by Google

pareciendo que todos están dictados por impenitentes partidarios del celibato.

En la provincia de Segovia dicen que *de Escalona, ni borrico ni persona, y si puede ser ni borrica ni mujer*, y antes era muy popular entre los segovianos aquello de:

Montalvo casó en Segovia
siendo pobre, cojo y calvo,
y engañaron á Montalvo,
¿qué tal sería la novia? (1)

De *Soria ni aire ni novia*, y *de Medina ni mujer ni gallina. Ruin con ruin, que así casan en Dueñas*, dicen en el antiguo reino leonés. *En Toledo, no te cases, compañero*, aconseja un adagio, en tanto que en Ciudad-Real con gran prevención aseguran que *de Daimiel, ni hombre, ni mujer, ni aire si puede ser*, y en Guadalajara exclaman: *mujer de Fraguas y burro de Hita, ¡quita!*

En el Mediodía de España dicen que *de Alcolea, ni mujer ni somera*, y que *de Antequera, ni mujer ni montera, y si ello ha de ser, antes la montera que la mujer*. Los avileses sostienen muy convencidos, que *de Arevalillo, ni vaca ni novillo, y si puede ser ni novillo ni mujer*, é idea análoga encontramos entre los aragoneses con respecto á Anibel, puesto que aseguran que:

De Anibel,
ni mula, ni leña, ni mujer;
la mula, guita;
la mujer, maldita;
la leña, sin arder;
¡maldito sea Anibel!

Mas no se crea por lo expuesto, que no hay dichos y coplas que ensalcen las cualidades de las mujeres. De antiguo tuvie-

(1) También solían decir:

En Segovia casó un Vivanco
que era tuerto, cojo y manco.

Digitized by Google

ron fama las segovianas por sus proezas y los avileses por su noble proceder, y de ello dan idea la frase tan en boga en la Edad Media: *dueñas de Segovia y caballeros de Avila*, y la copla que decía:

Salamanca, estudiantes;
Madrid, carrozas;
Avila, caballeros;
Segovia, mozas.

El garbo peculiar de las mujeres españolas lo recuerdan coplas conocidas por todos. En la Mancha cantan:

Con el aire que llevan
las del Toboso,
mueven los molinillos
del Hinojoso.

Y los de Teruel suelen cantar:

El que quiera comprar sal
que no vaya á la salina,
que vaya á Alfambra (1) y verá
la sal de las alfambrinas.

Otros cantares, particularmente en Aragón, elogian las cualidades distintivas de la raza, y los aragoneses, amantes á la vez que del país natal, la patria chica como ahora se dice, de la patria grande, proclaman entusiasmados este amor, al ensalzar su cualidad más saliente, el valor, como lo prueba la copla tan famosa:

No hay patria como mi patria,
ni tierra como Aragón,
ni corazón tan valiente
como nuestro corazón.

(1) Alfambra, villa de la provincia de Teruel.

Digitized by Google

La valentía aragonesa es nota que se halla en muchos de sus cantares, y de ello son ejemplo, entre otros, los siguientes:

Aragón lleva la fama
del vino y el aguardiente,
y de las chicas bonitas
y de los hombres valientes.

—

Para cantar, los navarros;
para llorar, los franceses;
para pegar cuatro palos,
los mozos aragoneses.

Las poblaciones más notables de cada región son ponderadas por sus naturales en tales términos, que difícilmente se les convence de que existen otras ciudades mejores que las suyas.

Para los madrileños nada como su Madrid, capital de la monarquía, residencia de la corte, centro de todas las diversiones y lugar donde tienen franca acogida cuantos acuden á la coronada villa, en la que encuentran un no sé qué, pero algo, en fin, que atrae y hace agradable la estancia en ella. En tiempo de Carlos III decían con orgullo: *de Madrid al cielo, y de allí un agujerito para verlo* (1), y con más razón lo repiten aún hoy los que se entusiasman contemplando las obras de mejora y embellecimiento que han convertido á Madrid en la población más importante de España por los capitales que á ella han afluído, ya que no por su industria propia ni por su comercio. Pero los catalanes, que no transigen con que se crea que hay ciudad mejor que la capital de su antiguo condado, dicen con énfasis: *quien no vió Barcelona, no vió cosa bona*, afirmación que tienen poco en cuenta los andaluces, porque el que vaya á la llamada *tierra de María Santísima* les oirá decir, refiriéndose á la ciudad del Guadalqui-

(1) En la América española dicen:

De Quito al cielo,
y en el cielo un agujerito
para ver a Quito.

Digitized by Google

vir, que *quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla*, y aludiendo á la que fué corte famosa de los Nazaritas, que *quien no ha visto Granada, no ha visto nada* y que *al que Dios quiso bien, en Granada le dió de comer,* aunque si el visitante es gallego, les escuchará con desconfianza, la cual aumentará si es orihundo de Ponferrada, porque todos los de allí proclaman que *Ponferrada é boa vila. Ninguen a ve que n'o diga*, y en cuanto á abundancia de mantenimiento, saben que *Galicia es la huerta y Ponferrada la puerta,* importándoles poco las bellezas naturales de otras regiones, porque en la suya tienen el país de las Mariñas, que califican de *vergel encantador á que Dios ha concedido la amenidad del Jordán y la fertilidad del Hebrón.*

Tampoco se olvidan aragoneses y navarros de elogiar las poblaciones con las que están más encariñados: *Borja, París ó Roma ó la media vaca de Tarazona* suelen decir los primeros, y los segundos, al mencionar las que fueron algún tiempo corte de varios de sus reyes: *Olite y Tafalla la flor de Navarra.*

Encantados los portugueses con la hermosa situación topográfica de la capital de su reino, proclaman á cuatro vientos, que *quien no vido á Lisboa, no vido cosa boa;* cuya excelencia reconocen todos, en particular los castellanos, aunque sin dejar en lugar secundario á la que fué emporio del comercio en la Edad Media, y por eso dicen: *ciudad por ciudad, Lisboa, en Portugal, y tanto por tanto, Medina del Campo.*

La tierra de Campos se considera como la mejor comarca del centro de España por su abundancia de cereales, y esto justifica el antiguo refrán de que *no se llame señor, quien en tierra de Campos no tenga un terrón.*

En ella se encuentra Valladolid, villa que tuvo en los comienzos de la Edad Moderna tanta importancia como Madrid en la actualidad, y por eso decían entonces: *villa por villa, Valladolid en Castilla* (1), á lo que agregaban los segovia-

(1) También se acostumbraba decir: *villa por villa, Briviesca en Castilla.*

Digitized by Google

nos recordando dos poblaciones de su región, en gran auge por aquel tiempo: *lugar por lugar, Villacastín y El Espinar;* y este afán de creer que lo más notable de cada provincia, es superior á cuanto pueda haber en otras, se halla expresado en el cantar popular en el Sur de Aragón, que dice:

Quien *haiga* visto Valencia,
y los arcos de Teruel,
y la torre de «Muñuesa»,
ya no tiene más que ver.

Si de los refranes y cantares indicados, se deduce que en todas las comarcas los hay que elogian sus poblaciones más importantes ó que las comparan con otras que tienen reconocida fama, no es menor el número de los que describen lo más notable de cada una de ellas, observándose, por lo general, el afán de citar otras ciudades que no poseen aquello que el cantar ó refrán ensalza, para que resalte la superioridad de la población á que se refieren, sobre otras próximas ó sobre todas las demás. Por eso los orensanos dicen:

Tres cosas hay en Orense
que no las hay en España:
El Santo Cristo, la Puente
y la Burga, hirviendo el agua.

Y los turolenses cantan:

Tres cosas tiene Teruel
que no las hay en España:
Los Amantes y los Arcos,
y el Torico de la Plaza.

Y tan entusiasmados están con esta plaza y el toro que adorna la fuente que hay en ella, que otra copla la supone la mejor de la Nación:

Plaza como la *é* Teruel
no la hay en toda la España,
que tiene la fuente en medio
y arriba el toro de guardia.

Digitized by Google

Con menos pretensiones los segovianos, al citar en dos cantares los monumentos más célebres de la que fué corte de Castilla en otro tiempo, se limitan á recordar que no los hay como los suyos, ni en la imperial ciudad que baña el Tajo, ni en la coronada villa del Oso y del Madroño, y dicen:

Tres cosas tiene Segovia
que no las tiene Toledo:
la Catedral, el Alcázar
y el puente del Azoguejo.

—

Tres cosas tiene Segovia
que no las tiene Madrid:
El acueducto, el Alcázar
y el cerdo de San Martín.

También los zamoranos y toledanos se contentan con hacer constar en sus coplas, que no existe en la villa y corte aquello con que más se enorgullecen:

Tres cosas tiene Zamora
que no las tiene Madrid:
Peromato, la Gobierna
y el paseo San Martín.

—

Tres cosas tiene Toledo
que no las tiene Madrid:
la Catedral, la Campana (1)
y el puente de San Martín.

Otras coplas hay que, inspirándose en un espíritu de mayor amplitud, de paso que mencionan lo que más llama la

(1) De las extraordinarias proporciones de esta célebre campana, da idea la siguiente copla:

Para campana grande
la de Toledo:
que caben siete sastres
y un zapatero;
y tocando á maitines,
el campanero.

Digitized by Google

atención en la localidad, citan lo que en otras es también digno de ser admirado.

Como ejemplo, pueden recordarse las siguientes:

Campanas las de Toledo,
vidrieras las de León,
reloj el de Benavente
y rollo el de Villalón.

—

Calahorra tiene un Cristo,
otro Cristo Balaguer,
Daroca sus corporales
y sus amantes Teruel.

—

De torres, la de Sevilla;
de villas, la de Requena;
de puentes, el de Segovia,
y de puertos, Cartagena.

Conocidísimo es en toda España el cantar que dice:

Sevilla, para el regalo;
Madrid, para la nobleza;
para tropas, Barcelona;
para jardines, Valencia.

El cual parodian en Teruel y refiriéndose á los pueblos más insignificantes de la provincia, se burlan de ellos, cantando:

San Blas, para el regalo;
Concud, para la nobleza;
para tropas, Valdecebro,
para jardines, en Bezas.

Algunos cantares indican, al citar lo más notable de una población, su situación topográfica; ejemplo de ellos, puede ser el siguiente:

Digitized by Google

Zaragoza está en un llano,
y la torre nueva en medio,
y la virgen del Pilar,
á la orillica del Ebro.

Otros se limitan á recordar las condiciones del terreno en que se encuentran los pueblos á que se refieren, y de ellos da idea el que insertamos á continuación, que alude á varios lugares de la provincia de Teruel:

Castejón está en un alto,
Berrueco en un peñascal,
Gallocanta está en un llano,
Tornos en un arenal.

En determinados cantares se enumera lo que hay de particular á la entrada de tal ó cual población, y en otros, lo que desearían sus habitantes que existiera en ellas para que tuvieran más nombradía. De los primeros, puede servir de muestra el siguiente:

A la entrada de Granada
lo primero que se ve,
la fuente de las Angustias
y el molino de café.

Y de los segundos, este otro:

Plaza de Villarquemado,
quien te pudiera poner
la torre de Calamocha
y el torico de Teruel (1).

Abundan refranes, adagios y coplas en las que se indican las cualidades del terreno y sus producciones principales, y aunque *quien vió Abades, vió todos los lugares*, según dicen los segovianos, dando á entender con esto la escasa ó nin-

(1) Se refiere la copla al toro que adorna la fuente de la plaza del Mercado, en Teruel.

Digitized by Google

guna diferencia que hay entre pueblos, que son poco más ó menos de la misma importancia, no por eso deja de hallarse en cada uno de ellos algo que merezca recordarse, por cuya razón, dicen por ejemplo, que en *Avila, santos y cantos*, sintetizando en esta frase lo más saliente de aquella localidad: el gran número de los que en ella se han distinguido por sus virtudes y lo abrupto del terreno.

Hay refranes y cantares que parecen anuncios recomendados de los que publican los grandes rotativos. En Teruel dicen de las aguas medicinales de Segura:

Segura todo lo cura,
menos gálico y locura.

Y de los baños de Alceda, proclaman que:

Ni en virtud ni cantidad,
hay manantial que exceda
en toda la cristiandad
al manantial de Alceda.

—

Este agua todo lo cura,
menos pobreza y locura;
aplíquese bien el modo,
que este agua lo cura todo.

En la Mancha es popular la copla que recuerda que en Quero tienen buen agua potable, lo que no suele suceder en otros pueblos de aquella comarca, y por eso cantan:

—¿Qué quieres que traiga,
que voy á Quero?
—En Quero, si no es agua,
no hay nada bueno.

Entre los refranes alusivos á las producciones de cada localidad, figuran los siguientes: *Villanueva del Ariscal, mucho vino y poco pan; pan con ojos, queso sin ojos y vino de*

Digitized by Google

Godojos. Este Godojos es digno de recordarse también, por sus mujeres, si se ha de creer el siguiente adagio:

En Ateca, la manteca;
en Castejón, el melón;
en Ibedes, buenas chicas;
pero en Godojos, mejor.

Los productos naturales de cada región, los enumeran multitud de coplas cuyo relato equivaldría á publicar un catálogo de lo que abunda en ellas, por lo que me limitaré á citar unos cuantos.

En Extremadura suelen cantar:

Don Benito, melones;
la Jara, jabas (habas);
Villanueva, sandías;
nabos, Quintana.

La siguiente copla indica los productos más notables de algunos pueblos de la provincia de Toledo:

Ajofrín y Sonseca,
Orgaz y Mora;
estos cuatro lugares
ponen la olla:
Ajofrín, el tocino;
Sonseca, el nabo;
Mora, la berengena;
Orgaz, el caldo,
y Yébenes, la cuchara
para catarlo.

Por referirse á pueblos, que casi ninguno existe en la actualidad, á título de recuerdo histórico, consignaremos el siguiente adagio, que era muy popular en las tierras de Levante:

Vi de Sues;
Carn de Explux;
pa de Almagelles,
y de Rafels les doncelles.

Digitized by Google

En la provincia de Teruel son muy corrientes las coplas que citamos á continuación, que enumeran las producciones naturales é industriales de algunos lugares de la misma:

Para pinos, Peralejos;
para perales, Villalba;
para mocitas de rumbo,
Alfambra y Villalba la Alta.

El que se case en Villel
no le faltarán melones,
pepinos y calabazas,
tomates y pimentones.

En Calanda venden *cocíos* (1)
en Alcorisa, pucheros,
en Libros hacen serones
y en Tramacastiel los cestos.

La fama de la cuchillería de Albacete y de la fábrica de armas blancas de Toledo, quedaría en lugar secundario al oir el siguiente cantar, si á través de él no se adivinase otra intención que la puramente industrial, que salta á primera vista:

El puñal para ser bueno
ha de ser barcelonés,
y la funda catalana
y el acero aragonés.

Otras coplas revelan el instinto comercial, que busca siempre á los productos de la industria, el mercado más favorable á los intereses del productor; ejemplo de ellas, es esta que cantan en la parte meridional de la provincia de Teruel:

Del pino sale el carbón
y lo llevan á Valencia,
cada uno está obligado
á buscar su *convenencia.*

(1) Vasijas de barro de forma de una media tinaja y con pitón en un lado, sirven para lavar la ropa.

Digitized by Google

Es tan frecuente hablar de las malas condiciones de muchos pueblos, que sería larga la lista de aquéllos á los que habría que hacer una cruz como al diablo, y de los que ordinariamente se dice que están dejados de la mano de Dios ó que pasó por ellos de noche y no vió cómo los dejaba. *Si cambias á Velilla por Manzanares, no tienes poca gana de ambos lugares*, se oye en Logroño, aludiendo á lo poco en que estiman á ambos pueblos en la provincia.

En la feria de Valverde, el que más pone más pierde, dicen los segovianos, refiriéndose á lo escaso de las transacciones que se hacen en ella.

Por el mal efecto que le produjo á un obispo su llegada á Albarracín, no quiso habitar en ella y le atribuyen con respecto á esa población el siguiente juicio:

Albarracín mal fundado
con sus habitantes necios,
no merece más aprecio
que ser visto y ser dejado.

Tampoco se puede formar buen concepto de Villalba, si se tiene en cuenta la siguiente copla:

Cuatro cosas de bueno,
tiene Villalba;
montes sin leña,
río sin agua,
mujeres sin vergüenza
y hombres sin alma.

No queda mejor librada la hermosa ciudad de las flores en el siguiente adagio: *en Valencia, la carne, es yerba; la yerba, es agua; los hombres, mujeres; y las mujeres, nada.*

Mala es también la fama de Ronda, de la que no se contenta un refrán con decir que *de Ronda, ni buen viento, ni buen casamiento, ni buena hoz de podar, ni buen buey de arar;* sino que hay otro que asegura que es *Ronda, la que las bolsas monda* y aún un proverbio advierte que *año de Ronda, nunca lo veas.*

Digitized by Google

De Teruel suelen cantar en los pueblos próximos á esta ciudad:

No compres mula en Teruel,
ni en Celadas compres paño;
la mula te saldrá *guita* (1)
y el paño te saldrá malo.

Algo análogo refiere una copla alusiva á varias poblaciones de la Rioja, que dice:

No compres mula en Logroño,
ni en Santo Domingo paño;
ni mujer en Labastida,
ni seas huesped en Haro.

Y parecido á este, es otro cantar popular en la provincia de Guadalajara, que aconseja que:

No compres mula en Tendilla
ni amigues en Marchamalo,
ni te cases en Lupiana
ni en Brihuega compres paño.
La mula te saldrá falsa
y los amigos contrarios,
la mujer te saldrá .... etc.
y el paño te saldrá malo.

Y como éstos, podría citar otros muchos alusivos á diferentes localidades de casi todas las provincias, en las que se recomienda algo análogo á lo que indican los ya enumerados, Hay proverbios y refranes que parece indican, en particular lo mal abastecidos que están gran número de lugares de diferentes comarcas españolas. Así, por ejemplo, en Galicia, dicen: *cuando fueres á Nucedo, leva ó pan no capelo;* en Salamanca: *A Pitiegua tu pan lleva;* en Zaragoza: si *á Cosuenda vas, lleva pan, que agua hallarás;* en Huelva, *en Chucena el que no lleva pan no cena*, y en Sevilla: *cuando lle-*

(1) *Guita*, falsa, mula que tira coces.

Digitized by Google

gues á Brenes, lleva que cenes y cama en que te eches; sino buena noche tienes, y como éstos, podría citar muchos más que denotan escasez de mantenimientos ó poca hospitalidad por parte de sus habitantes.

Son también de gran interés los adagios que tratan de sitios y caminos peligrosos, de distancias, ríos, puentes y mares, porque nos dan ideas importantes para apreciar el conocimiento que el vulgo tiene de muchas cosas y lugares. En Cáceres dicen: *si fueres á Hervás, mira por donde vas*, aludiendo á lo descuidado de los caminos, ó más bien, á la abundancia de foragidos que hay en ellos, y algo análogo se oye en Salamanca: *á Valdelosa, pásala con hora.*

Respecto á la distancia que hay entre diferentes puntos, saben los segovianos, que *de Pinillos á Escobar, poco va*, con lo que dan á entender lo próximos que están estos dos lugares de su provincia. En Teruel, refiriéndose á que son tan cortas las distancias entre algunos pueblos de la localidad, que se pueden recorrer en una jornada, suelen cantar:

Mañana me voy á Cubla
y de Cubla á Valacloche,
de Valacloche al Campillo
y á Villastar á hacer noche.

En sentido irónico, indican la proximidad de otros lugares de la provincia, en la siguiente copla:

Mira si he corrido tierras,
que he estado en Albarracín,
en Roquela y Masegoso,
Vallecillo y el Toril.

En cambio, en Andalucía, es frecuente oir que *el que á Colomba va y allá duerme, en un año va y en otro vuelve.*

En la provincia de Granada cantan:

De Caniles á Baza,
hay una legua,
en llegando á la torre,
no hay más que media.

Digitized by Google

Idea que expresan los enamorados de este otro modo:

De Caniles á Baza
hay una legua,
para mí que te quiero
no hay más que media.

Antiguos son, el adagio que dice que *de Toro á Zamora hay cinco leguas; cinco por allende, cinco por aquende, cinco por el vado, cinco por la puente*, y el que en tono burlón anima al caminante: *anda, mozo, anda de Burgos á Aranda, que de Aranda á Extremadura yo te llevaré en mi mula.*

Muy conocido es también el cantar castellano:

De Madrid á Toledo
hay doce leguas,
el galán que las ande
no duerme en ellas.

Con lo que se indica que el que las midió, quiso acortar la distancia que separa á ambas poblaciones.

La siguiente copla aragonesa alusiva al Ebro, enseña dónde nace este río y dónde acaba su curso, explicando piadosamente la razón de que bañe la ciudad siempre invicta:

El Ebro nace en Reinosa
y en Tortosa se une el mar,
y pasa por Zaragoza
para besar el Pilar.

Los refranes que tratan de los ríos más notables son muchos: *Arga, Ega* y *Aragón, hacen al Ebro varón*, dice uno que enumera los principales afluentes de este río. El Duero es recordado con frecuencia en varios de ellos, como lo demuestran los siguientes: *soy el Duero, que todas las aguas bebo; Duero lleva la fama y Pisuerga le da agua; bebe del Duero por turbio que vaya; agua del Duero caldo de gallina.*

Del Miño y de otros varios, sabe el vulgo que deben su

Digitized by Google

nombradía, lo mismo que el Ebro y el Duero, á importantes afluentes; *el Sil lleva el agua y el Miño la fama*, dicen en Galicia, y los orensanos suponen que el silencio con que se desliza este río por las proximidades de la capilla de la Virgen de los Remedios, obedece á que esta Señora le dijo:

Río Miño
vay calcediño,
é no despertes
ó meu meniño.

Abundan cantares en los que se hace referencia á los ríos más importantes de cada provincia.

En Teruel es vulgar esta copla:

El río de Monreal
semeja cinta de plata,
por eso las ribereñas
son de azahar y de nacar.

En la de Salamanca, esta otra:

Tienen las salamanquinas
todas muy buenos colores,
porque se lavan la cara
en las agüitas del Tormes.

En Sevilla cantan refiriéndose al Guadalquivir:

Entre Sevilla y Triana
hay un río caudaloso,
para los enamorados
no hay nada dificultoso.

Y entre los granadinos es muy popular esta copla, que alude á los dos ríos que riegan su vega:

Pensamiento tiene el Darro
de casarse con Genil,
y le ha de llevar en dote
Plaza Nueva y Zacatín.

Digitized by Google

Refiriéndose al famoso puente de Almaraz, decían los extremeños:

Puente de Almaraz,
si te caes no te levantarás,
y si te levantas, no como estás;

y no obstante esta afirmación el puente se cayó, y al rehacerle, quedó en mejores condiciones que las que tenía primeramente, con gran asombro de todos.

Las excelentes cualidades del puerto de Mahón las elogiaba el famoso marino Andrea Doria, diciendo que

Junio, julio, agosto y puerto Mahón,
los mejores puertos del Mediterráneo son.

Idea que se reconoce, á la par que la importancia marítima de Cartagena, en esta otra frase:

Junio, julio, Cartagena y puerto Mahón,
buenos puertos del Mediterráneo son.

Los adagios, refranes, dichos, proverbios y cantares alusivos á curiosidades locales, á sus rasgos salientes, á sucesos históricos relacionados con ellas, á sus santuarios y á otras muchas cosas más de interés para el completo conocimiento de las mismas, son tantos en número, que no es posible, en ocasión como la presente, reunirlos todos; pero indicando algunos, se puede deducir la importancia que tienen para el estudio particular de la historia de las poblaciones á que se refieren.

En Palencia, armas y ciencia, decían en la Edad Media; y después, cuando adquirió fama la Universidad salmantina (1), se solía contestar al que preguntaba algo: *quien quiera saber que vaya á Salamanca.*

(1) Decía el Emperador Carlos V que la Universidad de Salamanca era *tesoro de donde proveía á sus reinos de justicia y de gobierno.*

Digitized by Google

Para indicar los obstáculos que se oponen al logro de alguna empresa difícil, se recuerda aún que *no se ganó Zamora en una hora,* aludiendo á que esta ciudad, admirablemente defendida en otros tiempos, costó siempre emplear grandes esfuerzos á los que se empeñaron en apoderarse de ella; y á principios del siglo pasado, para expresar que no había que apurarse aunque se experimentara alguna pérdida importante, pues se habían sufrido otras mayores, se decía: *más se perdió en Ocaña*, refiriéndose á la derrota que sufrieron las tropas españolas durante la guerra de la Independencia en las cercanías de esa localidad.

Antes, para que se comprendiera que una persona era bien educada, se decía *que estaba refinada en Segovia*, con lo que se ensalzaban los magníficos paños que fabricaban en la ciudad del Eresma, puesto que se comparaba con ellos á los sujetos que tenían un trato exquisito.

Algunos cantares expresan el diferente nombre que se da á las cosas más vulgares, según la localidad en que se las emplea:

Los *churros* en Aragón
al *crisol icen* candil,
á la *finestra*, ventana,
y al *choribel*, perejil.

Otras coplas, y de ellas es ejemplo la siguiente que se canta en la provincia de Teruel, indican algún rasgo característico de la indumentaria:

En Mora y en Alcalá (1),
en Monteagudo y Cedrillas,
visten las mozas tan cortas
que les ven las pantorrillas.

Las poblaciones en donde se veneran algunas de las imágenes de la Virgen más celebradas, las enumera el cantar que citamos á continuación:

(1) Alcalá de la Selva, villa de Teruel.

Digitized by Google

La de Atocha está en Madrid,
La del Sagrario en Toledo,
y la Virgen del Pilar
á la orillica del Ebro.

Otros cantares propios de la provincia de Teruel indican en dónde se hallan los santuarios más concurridos de ella:

En Tornos están los Olmos (Virgen de),
en Castejón San Miguel,
en Gallocanta el Acuerdo (Virgen del)
y en Berrueco Santa Inés.

—

San Roque está en los Pajares
y San Guillermo en Castiel,
Santa Marina en la Torre
y en la Puebla San Miguel.

Y así podríamos enumerar muchos más; los segovianos, recordando la situación topográfica de la ermita de San Antonio del Cerro, dicen: *San Antonio del Cerro, buena es tu fiesta, pero cuesta trabajo subir la cuesta.*

En la Rioja, aludiendo á uno de los milagros más célebres de Santo Domingo de la Calzada, se oye con frecuencia: *Santo Domingo de la Calzada, cantó la gallina después de asada;* y en el pueblo de su nombre, donde se conserva el cuerpo de este santo en una ermita, hay siempre en ella un gallo y una gallina para perpetuo recuerdo del prodigio.

Las frases y cantares recopilados y los que podían añadirse, se prestan á comentarios y aclaraciones que demostrarían que no son todos los refranes infalibles, ni mucho menos; pero sería *llevar hierro á Vizcaya* el que lo intentara, estando ante personas competentes en materias geográficas, que al notar mis deficientes conocimientos en tales asuntos, me aplicarían aquello de que *los que no han visto el mundo sino en el mapa, la guerra en los tapices y el mar en Manzanares, gobiernan el mundo en tierras y mares;* y prefiero, en

Digitized by Google

vez de adelantarme *como los de Cuéllar* ó *hacer como los de Ayllón*, *quedar como el nieto del corregidor de Segovia*, para que no se tenga que asegurar de mí que *salí como el alcalde de Cantimpalos*, y llamándose á engaño los que me escuchan, digan maliciosamente: *eso*, *y la cara de Dios*, *está en Jaén*.

Digitized by Google

EL TÁCHIRA[1]

POR EL

DR. D. EMILIO CONSTANTINO GUERRERO

Vicepresidente de la Corte Federal y de Casación de Venezuela.

El Táchira es una de las regiones más bellas de Venezuela, y hasta hoy, de las menos conocidas y estudiadas.

Para la época en que los conquistadores llegaron allí, estaba ocupado por más de una decena de grupos etnogénicos de aborígenes, que han desaparecido en casi su totalidad. Entre las tribus más notables, se cuentan las siguientes: los táchiras, aguerridos y valientes, que estaban extendidos á las orillas del río de ese nombre; los chiriquíes, chinatos y lobateras, al N.; ocupaban el valle donde hoy está San Cristóbal, los oracás ó mombunes y los tororos, unos y otros laboriosos y buenos; los táribas y los jirajaras, que tenían sus bohíos pajizos en las riberas del Torbes; los capuchos ó capachos, los cuales se extendían desde La Popa hasta las Lomas del Viento; y entre La Grita y el Lago de Maracaibo, numerosas tribus, á las cuales superaba en número, en bizarría y en denuedo, la de los motilones, que sostuvo contra los peninsulares una lucha de dos siglos, hasta ser arrojada por fuerza á la banda izquierda del Catatumbo y á las selvas solitarias de los ríos Tarra y Sardinata, donde aún existen sus últimos restos.

(1) De *El Táchira físico, político é ilustrado*, obra recientemente publicada en Caracas.

Digitized by Google

Vivían en inalterable tranquilidad, cuando un día tocó á sus puertas el intrépido conquistador Nicolás Federmann, quien, estando á las orillas del río Apure, supo la aproximación del adelantado Spira, y para esquivar su encuentro, abordó la valiente empresa de atravesar la cordillera de los Andes. Fué el primero que contempló las Sierras Nevadas, y pasó por los portachuelos de las montañas andinas, hasta ir á tocar en tierras de los muiscas en 1539.

Ocho años más tarde, siguió sus huellas Alonso Pérez de Tolosa, audaz expedicionario que subió por la banda derecha del río Apure, atravesó el Uribante, pasó por el valle de San Cristóbal, transmontó las Lomas del Viento y llegó al valle de Cúcuta, en territorio de Cundinamarca.

Las encantadoras descripciones que de estas tierras hicieron esos atrevidos viajeros, despertaron en los conquistadores el deseo de ocuparlas, y con tal fin, obtuvo autorización el capitán Juan Rodríguez Suárez, quien partió de Pamplona, donde ejercía el cargo de Alcalde ordinario, en 1558. Acompañáronle en su empresa el capitán San Remo, Marcos de Heredia, Francisco de Montoya y otros muchos peninsulares.

Después de haber dejado los dominios de los chipchas y palenques, atravesó un hermoso río y las Lomas del Viento, entró en un valle, no muy dilatado, que llamó de Santiago, por haber llegado á él el día del Apóstol de ese nombre, y á pocas jornadas, en otro, que nombró La Grita, «por la mucha gritería que le daban desde las cumbres los numerosos indios que estaban poblados en él», como dice Fray Pedro Simón. De allí siguió hasta el valle de las Acequias, y á nueve leguas de las Sierras Nevadas fundó la primitiva ciudad de Mérida.

Más luego los capitanes Juan Maldonado y Francisco de Cázares fundaron á San Cristóbal y La Grita, respectivamente, poblaciones que fueron las primeras erigidas por los conquistadores en el territorio del Táchira.

Tiene éste hoy una extensión de 33.000 km. cuadrados, sin tomar en cuenta las tierras que están en discusión con el

Digitized by Google

Estado Zulia, y está comprendido entre los 6° 45′ y 8° 30′ de latitud boreal y los 3° 34′ y 5° 39′ de longitud occidental del meridiano de Caracas.

Su longitud media, de N. á S., es de 180 km., y su anchura, también media, de E. á O., es de 186.

Su aspecto físico es tan variado como encantador. Atraviesa el territorio del Estado, de SO. á NE., un gran ramal de montañas, que se desprende del núcleo central de la cordillera de los Andes en la gran altura del páramo de Tamá; éste, á su vez, da origen á multitud de sierras, montes, cerros y colinas, que van á morir, las del N., en las tierras llanas del Zulia, y las del S., en las selvas de San Camilo.

Esta irregularidad en el terreno, da al Táchira el aspecto más bello que pueda presentarse: montañas gigantescas, cuyas cumbres están cubiertas tan sólo de romero silvestre y frailejón de páramo; altiplanicies, verdes como la esperanza, donde humea la campestre choza y pastan la vaca de leche y el buey del trabajo diario; valles extensos, por cuyo medio ruedan ora caudalosos ríos como el Zulia, el Escalante y el Grita, ora riachuelos que, como los del antiguo Peloponeso, arrastran arenas de oro, como el Carira y el Orope; bosques impenetrables, donde se yerguen gigantescos árboles como el cedro, el javillo y el anacao, preciosísimas maderas de construcción; el cascarillo, que da un importante aceite; el vero y el macanillo, cuya madera es de dureza metálica; el otobo y el caraño, que producen resinas medicinales; el pino de tierra fría, cuyo follaje se abre en la altura como un paraguas, y el orumo ó yagrumo, de hojas glaucas como el liquen de las piedras; y luego, aquella variedad inagotable de frutos y de flores, de que los campos se encuentran vestidos en todas las épocas del año; aquel suelo fecundo, que produce dos cosechas anuales; aquellos pueblos y ciudades, en las cimas de los montes, unos; otros, en los flancos de los cerros, y los más, en los valles y llanuras, como fundados allí exprofeso para que adquieran en lo porvenir un ilimitado ensanche; y aquellas eras y labranzas, ya surcadas por el arado para recibir las simientes, ya vestidas de esme-

Digitized by Google

ralda en el estío, ó de dorados frutos en la estación del Can; y aquellos caminos, por donde las recuas de mulas van incesantemente llevando al no lejano puerto el producto de la labor anual; y por último, aquellas gentes industriosas y buenas, que han hecho del trabajo un ídolo, y del honor, un culto; razas vírgenes, por cuyas venas circulan fluídos impulsores á todo lo grande, y en cuyos corazones palpita—en tódas sus diferentes formas—el sentimiento de lo noble y de lo bello.

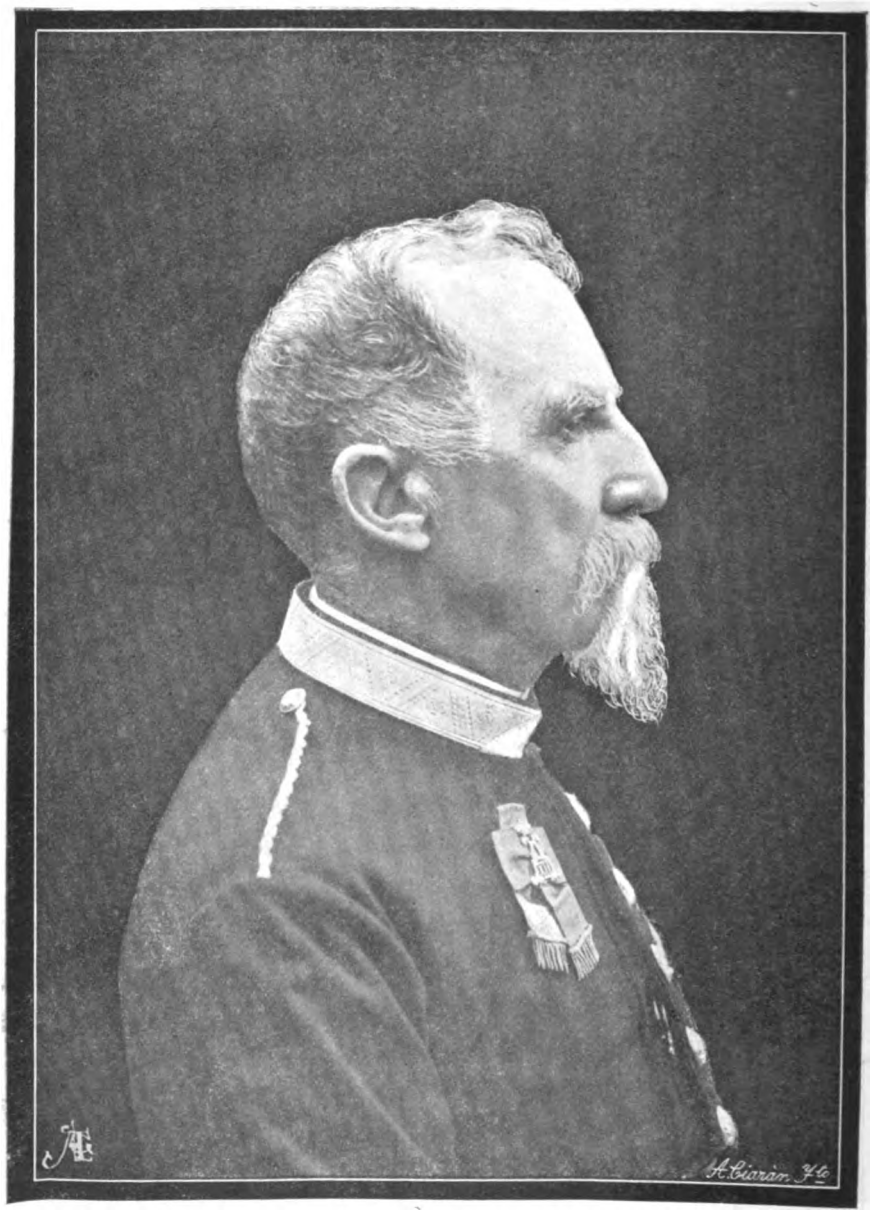
El Táchira, desde sus días primitivos, estuvo agregado á Mérida, y junto con esta provincia, formó parte del Nuevo Reino de Granada, hasta 1777 en que aquélla fué incorporada á la Capitanía General de Venezuela. Para entonces se designaba con el nombre de Cantón La Grita.

En 1678, la ciudad de Maracaibo, á petición de los vecinos, como dice Oviedo, se agregó á la provincia, la cual se llamaba de *La Grita*, *Mérida* y *Ciudad de Maracaibo*.

Habiéndose trasladado á esta ciudad el Gobernador y Capitán general de la provincia, Maestre de campo, D. Antonio de Vergara Azcárate y Dávila, el Gobierno pasó á ella. En 1781, á causa de algunas injusticias y exacciones cometidas por los Gobernadores, Mérida, La Grita y San Cristóbal desconocieron el Gobierno y siguieron la revolución de los Comuneros del Socorro; pero sometidas por una expedición que comandó el Ayudante Mayor D. Francisco de Alburquerque, continuaron así hasta 1810, en que, habiendo proclamado la revolución de 19 de abril, se separaron de Maracaibo y se constituyeron en provincia independiente. A ella perteneció el Táchira hasta 1856, en que fué erigido en provincia, la cual pasó en 1863 á Estado Soberano. Este se anexó al Zulia en 1867; pero recuperó su autonomía el año siguiente. En 1881 formó parte del gran Estado Los Andes, con el nombre de Sección Táchira, y así permaneció hasta 1899, en que, por virtud de la revolución restauradora, adquirió nuevamente la categoría de Estado.

Digitized by Google

Digitized by Google



EXCMO. SR. D. JOSÉ MARÍA GÓMEZ DE ARTECHE

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

REUNIÓN EXTRAORDINARIA Y SESIÓN PÚBLICA

CELEBRADA EL DÍA 20 DE MARZO DE 1906

EN HONRA Y MEMORIA

del

EXCMO. SR. D. JOSÉ GÓMEZ DE ARTECHE

Presidencia del SERMO. SR. D. CARLOS DE BORBÓN,
Infante de España y Príncipe viudo de Asturias.

Se abrió la sesión á las 21h 45', ocupando sitio preferente en la Mesa presidencial, á la derecha de S. A. los Excelentísimos Sres. D. Víctor María Concas, Ministro de Marina, D. Marcelo de Azcárraga, Socio Honorario, y D. Manuel Benítez, Vicepresidente de la Sociedad; á la izquierda los Excelentísimos Sres. D. Cesáreo Fernández Duro, Presidente de la Sociedad, D. Federico Alameda, Vicepresidente de la misma, y D. Antonio García Alíx, Socio Honorario.

El Sr. Presidente de la Corporación saludó respetuosamente á S. A. el Infante D. Carlos, ofreciéndole el homenaje de gratitud de la Sociedad por el alto honor con que la favorecía, dignándose presidir esta sesión.

Acto seguido, S. A. concedió la palabra al Sr. D. Luis Tur y Palau.

Digitized by Google

Discurso del Sr. D. Luis Tur y Palau.

SERENÍSIMO SEÑOR:

Designado por la Junta directiva de la Real Sociedad Geográfica, sin más títulos que ser artillero, para honrar la memoria del Excmo. Sr. D. José Gómez de Arteche y Mozo de Elexabeitia, fallecido el 28 de enero de este año, temo fundadamente, á pesar de mis buenos deseos, no dar el relieve y la majestad debidas á la figura de un varón ilustre por muchos conceptos, cuya inteligencia cultísima y poderosa ha brillado con luz intensa más de media centuria trazando una estela inmortal.

Aun cuando nació en Carabanchel de Arriba el 13 de marzo de 1821, su origen es vasco y de cuna esclarecida. Su niñez la pasó en Arratia, provincia de Vizcaya, en Santo Domingo de la Calzada, Oñate y Valladolid; ingresó después en el muy hermoso é histórico Alcázar de Segovia, y salió de él con el empleo de subteniente de Artillería el 22 de julio de 1840.

En esa época tan feliz de la primavera de la vida, como antes durante la enseñanza primera, se distinguió notablemente, según nos refiere el amor filial, por su desenvoltura, carácter alegre y afición desmedida..... ¿á los libros creeréis?...., no; al juego de pelota, del que conservó recuerdo perdurable en una mano. Pero su clara inteligencia, por nadie puesta en duda jamás, que se asimilaba cuanto quería con facilidad suma, y la severidad siempre justa de su noble padre que, con éxito y gloria había combatido en la guerra de la Independencia primero y en la primera guerra Civil más tarde, consagrando su vida azarosa como militar de profesión á la Patria, bastaron para terminar honrosamente sus estudios.

Contaba, pues, 19 años cuando fué nuestro simpático y

Digitized by Google

gallardo oficial destinado al primer regimiento del Arma de guarnición en Barcelona, y allí verifícase en su espíritu un cambio radical, una metamórfosis completa, caso, si no general, tampoco raro, dedicándose con entusiasmo al estudio de la carrera y á los que más tarde habían de darle nombre imperecedero. Y así le vemos al siguiente año en la maestranza del primer Departamento; el 42, se le comisionó para levantar los planos de Solsona, Berga, Hostalrich y Gerona, y el 43 es destinado al Museo, donde permaneció alternando con el Parque de Madrid hasta el 9 de septiembre de 1847 que fué promovido á capitán del Cuerpo de Estado Mayor del Ejército, que le ofrecía porvenir más lisonjero.

Sin embargo, su cariño al primer uniforme que vistió, como el recuerdo de los primeros amores (según cuentan los versados en estas graves materias), nunca se entibió, y bien claramente lo revela el hecho, entre otros muchos, de haber entregado al Museo de Artillería una colección importantísima de balas rasas, granadas, bombas y fragmentos de ellas, recogidas en los campos de batalla de Bailén, Chiclana, Tudela, Vitoria, Medellín, Cádiz, Tortosa, Lérida, Villar del Saz, Alicante, Arapiles, Baza y Talavera; testigos mudos de la gloriosa epopeya nacional, á la que ha dedicado su dilatada vida.

Fruto de su aplicación y claro talento, es el alza-calibrador descripta por el autor en el *Memorial de Artillería* del año 1847 y cuyo modelo, construído bajo su dirección, se guarda en el rico Museo ya citado, con el núm. 2.531 del catálogo. La puntería de las bocas de fuego se practica desde hace bastantes años, por soldados escogidos á satisfacción absoluta del Cuerpo; pero en la época á que nos referimos, el oficial era el encargado de dirigirla y practicarla, así como las operaciones á ella anejas y complementarias, con desventaja manifiesta para el servicio, pues no todos estaban dotados de excelente vista como los actuales apuntadores; su ejecución exigía un alza voluminosa, una escuadra para medir los ángulos de elevación de la pieza, calibradores, tanto de piezas de artillería regulares é irregulares como de fusiles y balas

Digitized by Google

de fusil, y un triángulo para medir las distancias de la batería á los puntos que se trataba de batir; es decir, un cúmulo de elementos sueltos de uso engorroso, y el teniente Arteche, á consecuencia de observaciones que se permitió hacer á sus superiores jerárquicos, recibidas con desconfianza, logró reunirlos construyendo un aparato de volumen tal, que puede ser llevado en cualquiera parte por pequeña que sea su capacidad, siendo al mismo tiempo el uso de sus piezas sumamente sencillo. Pasada á informe de la Junta Superior Facultativa, tuvo á bien aprobarla, creyéndola de utilidad, especialmente para los oficiales destinados á las baterías montadas y de montaña; ahí tenéis su primer trabajo revelador de un gran talento.

El Cuerpo de Estado Mayor ofrece más ancho campo á sus aficiones y estudios y bien pronto se le presenta ocasión de poner de relieve sus privilegiadas dotes.

Conocida de todos es la situación de Europa á mediados del siglo pasado.

La muerte del ilustre Rossi, jefe del Gobierno de Pío IX, fué el primer paso de la revolución italiana: proclamada por las turbas la Constituyente italiana con el asentimiento y beneplácito de los nuevos ministros identificados con los desórdenes mismos, Su Santidad fué atacado en su propio Palacio, al punto de que, casi á sus pies, una bala que penetró en el Quirinal dejó sin vida á uno de sus secretarios; entonces, ante la inminencia del peligro, abandonándose á la confianza de nuestro eximio embajador D. Francisco Martínez de la Rosa, salió disfrazado de Roma el 24 de noviembre de 1848 en compañía solamente de D. Vicente González Arnao y fué á Gaeta, no prosiguiendo el viaje á la isla de Mallorca por no encontrar buque que los llevase.

Ante suceso tan extraordinario que conmovía toda la cristiandad, apercíbese España, á semejanza de otras naciones, á organizar y enviar un ejército expedicionario que amparara los derechos del Papa.

Mientras esto ocurría, llama el General Narváez á Arteche, que ya gozaba fama de oficial activo é ilustrado, y le

Digitized by Google

ordena salga sin pérdida de momento para Roma á fin de «investigar los recursos de Garibaldi en hombres y material de guerra, así como también el estado defensivo de la ciudad relacionado con los medios que pudieran ofrecer para su más fácil y pronta conquista los accidentes topográficos de sus inmediaciones, los puertos de la costa próxima y los caminos que conducen á ellos», no sin advertirle antes que la comisión era de difícil desempeño y peligrosa, á lo que contestó: «pues ahora, mi General, la solicito yo con anhelo».

El 2 de marzo emprende el viaje y poco después le alcanza en la bahía de Rosas el teniente coronel de Ingenieros don Vicente Talledo.

De cómo desempeñó el espinoso cometido que se le confirió claramente lo dice una brillante Memoria que elevó al Ministerio razonando la necesidad de enviar 14 ó 15.000 hombres y un tren de sitio para sujetar la capital del orbe católico.

El Presidente del Consejo y el Ministro de la Guerra entendían que 4 ó 5.000 infantes y algunas piezas de campaña bastarían para imponerse á los romanos y expulsar de la ciudad á los secuaces de Garibaldi. Pero los reveses sufridos por los franceses y napolitanos diéronle bien pronto la razón, y el Gobierno, á instancias del bizarro General jefe de la primera expedición, D. Fernando Fernández de Córdoba, Marqués de Mendigorría, dispuso á toda prisa un segundo ejército de 5.000 hombres, igual al primero, al mando de Zavala.

Las simpatías que las fuerzas españolas despertaron por su aire marcial, disciplina y moderación en aquel reino de Italia, cuna de los hechos más culminantes de la Historia; el afecto paternal del Sumo Pontífice por ver en ellas su más sólido apoyo; la consideración y respeto á que se hicieron acreedores por su irreprochable proceder de amigos y adversarios, su generosidad propia de la raza, en los pueblos que guarnecía, así como los sucesos todos que se desarrollaron en aquel país del arte hasta el regreso de la expedición á la península, de modo magistral, y si se me permite la frase, diré delicioso, están descriptos en las *Memorias íntimas*

Digitized by Google

de aquel ilustre caudillo, y en ellas, no obstante la modestia del empleo de nuestro biografiado, se verá y apreciarán debidamente sus valiosísimos servicios como oficial de Estado Mayor de la división expedicionaria, mereciendo ser recompensado con la medalla de honor concedida por el Papa, la cruz de comendador de San Gregorio y el empleo de segundo comandante de Infantería, otorgado éste en 19 de julio de dicho año.

Yo sólo he de anotar ahora las inquietudes y zozobras que Talledo y él sufrieron durante su breve estancia en Roma, viviendo en fondas con diputados y elementos revolucionarios y alternando en sus diarias y frecuentes discusiones acerca de los asuntos que tanto les apasionaban. Y en una ocasión, sometido á un interrogatorio por las sospechas que inspiraban los extranjeros, y en particular los españoles, se salvó de un riesgo seguro gracias á su serenidad, erudición y memoria privilegiada, que le permitió justificar su nacionalidad de americano conforme al pasaporte que llevaba, por cierto equivocado, pues el suyo era de alemán, cuyo idioma, como el francés, el italiano y el latín, poseía á la perfección, dando noticias concretas y minuciosas de aquel país, saliendo de Roma el 3 de abril después de siete días de estancia en la capital.

Al General Arteche se le consideró sólo como escritor, tanta es su grandeza, y sin embargo fué hombre de acción ciertamente distinguido, como lo prueba su comportamiento en la sublevación ocurrida en esta corte en la noche del 26 de marzo de 1848, por el que fué premiado con el grado de segundo comandante de Caballería, y en julio de 1856, tuvo ocasión igualmente de tomar una parte activa en los sucesos, también de esta corte, combatiendo los insurrectos á las órdenes del Teniente general Marqués de la Solana, quien le manifestó estar satisfecho de su conducta y le recompensó con la cruz de San Fernando de primera clase.

En el Cuerpo de Estado Mayor formó parte el 48 de la Comisión encargada de levantar los itinerarios de Madrid á Bailén y de Córdoba á Ciudad-Real y Toledo.

Digitized by Google

El 51 y siguientes lo dedicó á trabajos de igual índole de Aranjuez á Talavera, de Pancorbo á Bilbao por Puente Larrá y Orduña y de Durango á Tolosa por Eibar y Azpeitia, constituyendo esa labor una sólida preparación para su geografía, recibiendo además el encargo de escribir una Memoria de la batalla dada en Talavera en 1809 contra el ejército invasor francés y el 62 la *Guerra de la Independencia.*

Su competencia y justo renombre, y atiéndase que hablo hasta ahora en el concepto militar, lo llevan á desempeñar, siendo ya General, la Secretaría de la extinguida Junta Consultiva de Guerra, la Subsecretaría del Ministerio dos veces; S. M. el Rey hónrale nombrándole ayudante suyo y más tarde segundo jefe del Real Cuerpo de Alabarderos, terminando su vida militar en la escala de reserva de Mariscal de campo, hoy General de división. En ese largo período de General informa una colección de documentos históricos en virtud de Real orden de 11 de enero de 1881, es Vocal de la Junta de defensa general del Reino y Vocal extraordinario de la Junta Superior Consultiva de Guerra.

Y ese hombre que, no es sólo una gloria militar, sino que honra á la Nación con su talento preclaro y virtudes, lo mismo que el insigne Almirante, maestro de la actual generación militar, y D. Tomás Reyna, los tres ilustres por muchos, muchísimos conceptos, los tres de la misma época y á la cabeza de la escala de Mariscales de campo, son sepultados en la tenebrosa escala de reserva sin llegar á escalar las más altas cumbres del Generalato; esto, señores, me recuerda y obliga á transcribir lo que decía nuestro venerable Arteche al tratar del Excmo. Sr. D. Antonio Remón Zarco del Valle en su biografía: «Como General es una gloria del Ejército, que le vió con escándalo bajar al sepulcro sin haber obtenido la más alta jerarquía de la milicia, á que le daban derecho sus servicios, su talento y los sacrificios de todo género hechos por él en aras de la Patria.»

Y no creáis que saliera nunca de sus labios una amarga queja, no; espíritu que abarcaba horizontes inmensos, su pase á situación pasiva no fué el 89, sino el día que concluyó de

Digitized by Google

escribir la *Guerra de la Independencia*, porque ese día creyó terminada su misión en este mundo.

Veámosle ahora como escritor y publicista, advirtiendo que sólo he de mencionar parte de su labor, temeroso de la fatiga que pueda causaros mi desaliñada disertación.

Siendo capitán publicó el año 55 la *Agenda Militar*. Este libro, de índole análoga á los Manuales y Prontuarios, encierra los conocimientos de la época referentes á artillería, fortificación, reconocimientos militares, geografía, estadística y organización, entresacados de las obras mejor reputadas que cita el autor y presentadas en forma clara y sencilla al alcance de todos los militares; pero la invención del rayado en las bocas de fuego poco después de su publicación, y más tarde las pólvoras coloidales de debil humo, de tal modo habían de influir, no ya en la industria y técnica militar, sino en las tácticas, métodos de combate y en la milicia toda, que bien pronto resultó anticuado y de poca utilidad.

Herida la dignidad nacional por salvaje piratería y las agresiones más depresivas, el engrandecimiento de la patria paralizado y la libertad de navegación entorpecida á nuestra vista, al considerar inevitable la guerra con el Norte de Africa y ver en ella el germen y principio de la futura prosperidad de España, deseoso siempre de ser útil al ejército, escribe en colaboración con D. Francisco Coello la *Descripción y mapas de Marruecos*, haciendo un trabajo ameno, utilísimo á la oficialidad y tropa que debía combatir, y más útil aún á los altos poderes al tratar en *Algunas consideraciones militares* de los puntos vulnerables y asequibles del Imperio, conveniencia de ocupar una parte de él, marcha que debiera seguirse, legitimidad de nuestras aspiraciones al dominio del Estrecho de Gibraltar y otros asuntos no menos útiles á todos, resumiendo en un pequeño volumen cuanto se conocía é importaba conocer para hacer con éxito la guerra. El final está consagrado á la «Expedición del infortunado D. Sebastián en 1578, batalla de Isly y expugnación de Mogador», á modo de advertencia.

Aquel mismo año de 1859 publicó la primera edición de la

Digitized by Google

Geografía histórico-militar de España y Portugal, que por su carácter didáctico, sin alcanzar la importancia de la *Guerra de la Independencia*, que le hace inmortal, como he dicho al principio, es positivamente más útil á la cultura patria; oigamos á D. Cayetano Rosell, de la Academia de la Historia: «A la *Descripción general de nuestra Península* agrega «un resumen histórico de su división territorial y de las invasiones de que ha sido objeto desde los primeros tiempos, designando su marcha irregular ó metódica, militarmente consideradas, para señalar con fundamento las líneas generales más importantes de cubrir en la defensa del país»; y al dividir éste en grandes regiones hidrográficas, en sus cuatro vertientes cardinales, con sus cordilleras y cuencas correspondientes, examina su constitución física, sus recursos, su estado de defensa, cuantas condiciones, en suma, ofrecen, mayormente bajo el aspecto militar, para compararlas con la historia razonada de las principales campañas de que ha sido teatro nuestro suelo en las edades antigua ó en la moderna. No es posible en los tiempos que alcanzamos dar á la ciencia geográfica ni más encumbradas miras ni aplicación más útil; la historia misma, de que forma parte, llega por este medio á hacerse su tributaria.»

En sus páginas palpita siempre el patriotismo más puro y ardiente; dice un historiador notable: «No cabe posición geográfica más señalada, ni hubo jamás límites más patentes que los de España», y él añade: «ni condiciones más aventajadas para la constitución de un grande imperio» ¿modo de realizarlo? «con la unión de las dos monarquías ibéricas; entonces España sería un gigante cuyo ingente poder impondría respeto á las más robustas nacionalidades, tan interesadas hasta hoy en menoscabarlo, por la memoria de anteriores humillaciones y el conocimiento de esta verdad, para ellas tan funesta»; y en discurso leído en el Centro del Ejército y de la Armada el 14 de marzo de 1885 amplía la idea. «¡Cuán otros habrían sido los destinos de España y Portugal de no haberse roto los lazos que la naturaleza parece imponer á las dos monarquías peninsulares!»

Digitized by Google

«Porque reconstituid, señores, la España de fines del siglo último, con todas sus colonias, el oro de América, las naves que surcaban los dos grandes Océanos, y no lograréis que sea potencia de primer orden. Pero quitadla todavía esa isla de Cuba á tanta costa conservada, las Filipinas que nos ofrecen un porvenir tan brillante, cuanto nos queda al otro lado de los mares que vale por un imperio entero, y devolvedla el territorio lusitano, tan imprudentemente cedido, disputado con tanta flojedad y torpeza, y veréis á nuestra patria solicitada por todos y de todos requerida para el mantenimiento del equilibrio europeo, con voz y voto en los Congresos de las grandes potencias.»

Patria y dinastía eran para él ideas sinónimas, complementarias, una misma cosa, y si á la primera dedicó todos sus entusiasmos, no hay que decir cuán diligente y con qué gusto aceptaría los sacrificios que sus firmes é inquebrantables convicciones le imponían por la dinastía, y así le vemos del 68 al 71 de reemplazo, y desde esta fecha al 76 en situación de retirado, negándose en este espacio de tiempo á aceptar las proposiciones de su íntimo y cariñoso amigo el marqués del Duero, que con vivo empeño quería llevárselo de jefe de Estado Mayor; con el mismo tesón rehusa el ascenso que le proponen, y allá el 74, al ser llamado al Ministerio de la Guerra para concurrir á una Junta presidida por el Ministro, sus primeras palabras al entrar fueron: «conste, señores, que desde el día nefasto del 19 de septiembre de 1868 no había vuelto á pisar este edificio.»

Entonces, á requerimientos de su hermano carísimo don Fernando, ve la luz el 74 *Un soldado español de veinte siglos* que sorprende primero, atrae bien pronto la simpatía del lector y le arrastra y subyuga después al ver desfilar los hechos más culminantes de la historia patria, desde los cartagineses hasta fines del siglo XVI por un oficial de origen ibero que los presencia y describe con la maestría y amenidad de nuestro incomparable Arteche, mezclando la historia general con parte de lo ocurrido al ejército expedicionario del 49 enviado á proteger al Papa; ¡qué enseñanzas, señor,

Digitized by Google

se sacan de su lectura! ¡Con qué fulgores tan siniestros aparecen los vicios de nuestra raza! ¡Y qué páginas tan bellas cuando ensalza sus virtudes! Refiriéndose á la España antigua dice, para dar á conocer el tipo de nuestros antepasados, «valientes y tenaces sin examen, leales hasta la abnegación más sublime, apegados á sus usos, intransigentes en sus ideas, rudos, violentadores y quisquillosos. En caracteres semejantes no busquéis unión y armonía. Espíritus errantes, menospreciando todo género de cultura, y sin conceder á otro prendas que á ellos no les sobren, sus pasiones ahogarán todo instinto de conveniencia, y su destino se dirigirá á dos polos encontrados, nunca á un justo medio, al aislamiento perfecto ó á empresas fantásticas por lo remotas y aventuradas. En su patria no los busquéis más que en las montañas nativas ó junto á la casa paterna; y cuando sufran persecución, más recio os parezca el peligro que corran, y deba considerárseles huyendo de todo contacto humano, tened la la seguridad de que están muy tranquilamente al calor del hogar con su familia. Por el contrario, una vez inflamados por el fuego de las aventuras, el Océano será pequeño obstáculo á su anhelo por lo desconocido y se les verá arrostrar con el mismo valor que los huracanes espantables de las cordilleras y el silencio imponente de las vastas y solitarias llanuras de nuevos mundos, el choque de las hordas salvajes y la resistencia de los imperios más poblados y cultos. Pero sin cesar por eso en sus divisiones y rencores en el seno de la patria, su madre, la devorarán como viboreznos, y fuera de ella se sacrificarán unos á otros como los guerreros de Cadmo, en lo más crítico de una empresa, á la vista misma de sus enemigos. A las rivalidades de los pueblos libres unirán la jactanciosa altanería de los héroes, y con el velo de tantas y tan ardientes pasiones, con el desvanecimiento de la grandeza que creen adquirir y de la gloria que les embarga, no verán la decadencia de la nación, producida y precipitada por los elementos mismos en que ellos cifran su orgullo y su fuerza.»

El examen de la labor portentosa del General no cabe en el corto espacio de una Conferencia, tan grande y tan fecun-

Digitized by Google

da es, y á fin de armonizar vuestra benevolencia con mi deber, prescindiré en lo sucesivo de comentarios y juicios que supliréis con ventaja, limitándome á apuntar, á modo de índice ó sumario, parte, no todo, de sus escritos y discursos que tienen relación con la Geografía y la Milicia.

Del 50 al 70 publicóse una bien escrita revista por una reunión de Oficiales de Estado Mayor, titulada *Asamblea del Ejército*, y en ella figuran una serie de artículos con el epígrafe «Consideraciones sobre el Cuerpo de Estado Mayor», que fuera ocioso calificar, defendiéndolo como tal, y no como servicio, y aboga por la escala cerrada en los Cuerpos facultativos con lucidez extraordinaria, adelantándose algunas décadas al planteamiento de un problema de la mayor importancia para la vida del Ejército, y siempre de actualidad.

«Tres cosas, dice el mariscal Marmont, son necesarias para dar fuerza á las tropas: el amor al orden, la costumbre de la obediencia y la confianza en sí mismo y en los demás», y fundándose en ellas escribe el *Espíritu Militar* que se consigue con el trabajo y aun con la guerra cuando es justa.

Otro asunto transcendental plantea en el artículo «Sobre ferrocarriles que crucen el Pirineo», oponiéndose á que se abran otras comunicaciones que las existentes en los extremos oriental y occidental del istmo, y una réplica al Contemporáneo *Aspecto Militar del ferrocarril de los Alduides*.

Un estudio extenso, *Batalla de los Arapiles* entre las tropas aliadas á las órdenes de Lord Wellington y el ejército francés mandado por el mariscal Marmont, el 22 de julio de 1812, para rebatir las injusticias de los escritores ingleses y franceses, exclamando «la humillación del vencido en éstos y el espíritu de injusto exclusivismo en aquéllos, hace difícil la historia de la guerra de la Independencia».

Y por último, un juicio detenido del libro publicado por el Capitán portugués Claudio de Chaby, acerca de la *Guerra del Rosellón y Cataluña de 1793 á 1795*.

El 74 escribe el prólogo á la *Relación histórica de la última campaña del Marqués del Duero*, que tributan á la memoria de tan esclarecido caudillo los Sres. Vega Inclán, Castro

Digitized by Google

y López y Astorga. En el Centro del Ejército y la Armada, que yo tenga noticia, leyó una Conferencia dedicada á enaltecer la vida del amigo del alma antes mencionado, muerto en el campo de batalla, como Gustavo Adolfo y Turena, suerte no á todos concedida, aun buscando muchos en el hierro ó el plomo el fin de una carrera de gloria y de honores rodeada, sumiendo en hondo desconsuelo á la España liberal, y después otras dos «De por qué en España son tan largas las guerras» y «Constitución y empleo del Ejército en España», que todos los que vestimos uniforme debiéramos aprender de memoria, tan grande es su importancia y fecunda en enseñanzas.

En la Real Academia de la Historia, el tema que eligió para su ingreso el año 72, fué «La expedición de los españoles á Dinamarca á las órdenes del insigne Marqués de la Romana», en cuya época su inmenso talento había alcanzado los más altos vuelos, y como obrero infatigable lee en la doctísima Corporación al siguiente año un erudito informe sobre el libro titulado *Batalla de Aljubarrota*, escrito por el General C. X. de Sandoval; el 74 contesta al discurso de recepción de D. Francisco Coello y Quesada, nombre para nosotros tan respetado y querido; años después oye la Academia embelesada las proezas de nuestros antepasados en el sitio de Gerona, al hacer el «Elogio del Teniente general D. Mariano Alvarez de Castro», y el 94, «con el corazón hecho pedazos», con aflicción intensa y abrumadora, exclama con el divino Ovidio el triste exiliado del Ponto en una de sus más bellas elegías,

Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis,

al hacer el elogio fúnebre del Teniente general D. Eduardo Fernández San Román, Marqués de San Román, «que á la lealtad más acrisolada á las altas instituciones del Estado, á una consecuencia nunca interrumpida en sus ideas políticas, y á la universalidad de conocimientos poco comunes», añade más adelante, «reune la inapreciable de habernos legado, sin otra recompensa, un caudal literario que constituía

Digitized by Google

la envidia de cuantos se entregan á la árdua tarea de los estudios históricos, armas intelectuales que también ejercitó con fortuna.»

Como perteneciente á la Sociedad Geográfica, en el BOLETÍN aparece la intervención que tomó con Arrroquía, Coello y otros varones ilustres, que, con su sabiduría y consejos, nos alientan y conducen al discutir la división territorial de España.

En la *Revista Técnica de Infantería y Caballería,* que gozá de sólida reputación, aparecen: «Un soldado heróico», «El Diccionario Militar de Almirante», «Lusitania y su primer Coronel», «El Dos de Mayo», *History of the peninsular War*, «El General Zarco del Valle (1785-1866)», y otros ya citados, y quién sabe si pronto veremos en ella algo interesante y sugestivo no conocido aún.

En la *Revista Científico-Militar: Les leçon de la guerre*, juicio crítico, «La guerra de la Independencia bajo su aspecto popular», «Los guerrilleros» y la «Necrología del Teniente general D. Fernando Cotoner y Chacón, Marqués de la Cenia».

En la *Ilustración Española y Americana:* «La Caballería española», «D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno», «La batalla de Chiclana», «Napoleón y el Dos de Mayo», «San Fernando», «La acción del Bruch», «Batalla de Bailén», «El General Marqués de la Habana», «Memorias del General Dellard», «Los soldados de la guerra de la Independencia», «El Dos de Mayo en la división del Marqués de la Romana» y las «Cartas del Sr. Cepero».

Y la mujer, espléndido ornato de la Creación, propulsor de inmenso poder en la humana especie, «flor delicada», y añado yo, la más bella, augusta y admirable en el desempeño de la misión impuesta por el Señor, ¿cómo no había de ser celebrada por quien trazó con pulso de acero, y un vigor por nadie superado, los rasgos característicos de nuestra raza y elevó su pensamiento como el águila en el espacio, á portentosas y envidiables alturas? Así es, en efecto; en las *Nieblas de la Historia Patria*, dedica un capítulo á las zaragozanas

Digitized by Google

de 1808; en el Círculo Patronato de San Luis Gonzaga, da una Conferencia muy interesante, titulada «La mujer española en el Trono»; hace pocos días lee un prócer ilustre, «Isabel Clara Eugenia», hija predilecta de Felipe II, y qué más, aún horas antes de extinguirse para siempre aquel privilegiado entendimiento, trazó los siguientes renglones:

LA GEOGRAFÍA Y LA MUJER

Como una planta que brotando en el desierto y trasladada de él por los huracanes ó el acaso á tierras extrañas á la de su nacimiento, crece, se multiplica, y ya se hace ruin y despreciable, ya fecunda y espléndida hasta causar la admiración de los que antes la ignoraban y la contemplan después, así el hombre, desde que salió de su cuna, ha cambiado en sus caracteres más salientes, físicos y psicológicos al mudar de sitio en el globo, de ambiente y temperatura. Dice César Cantú en su *Historia universal:* «Cuanto más adelanta la ciencia más sencilla halla á la naturaleza en sus medios; y así como los recientes descubrimientos de Humboldt, Boupland, Pursh, Brown, han suministrado á Candolle materia suficiente para formar una distribución geográfica de las plantas, haciendo que se deriven de un común centro, del mismo modo van aumentándose de día en día el número de argumentos para probar que, lejos de provenir de diversidad de origen las variedades de la especie humana, no son más que alteraciones causadas por el clima, por el modo de vivir y por resultas de enfermedades esporádicas que han llegado á hacerse hereditarias.»

La ciencia, como la fé, ha confirmado esa opinión que, demostrada á pesar de tantas lucubraciones dirigidas á negar la unidad de la especie humana, viene también á establecer la de esas alteraciones que cambian cual la forma, la flor y el fruto de las plantas, el color, las proporciones y la idiosincrasia del hombre. Y lo que decimos del hombre en general

Digitized by Google

hay que aplicarlo á lo que solemos llamar su mitad, la mujer, flor la más hermosa, joya la más brillante, suma y compendio el más acabado de la creación.

No es cosa aquí de llevar nuestras observaciones á las sociedades primitivas en que la mujer no había obtenido la idea del pudor y de la castidad de otras edades posteriores, ni el respeto tampoco de sus semejantes que así la esclavizaban como la prostituían, según podía convenirles á sus caprichos ó ruines intereses. Esparcido el género humano, antes, al separarse los hijos de Noé, y, luego, desde la ingente fábrica de Belo, no habían tenido tiempo los elementos atmosféricos, ni menos las condiciones climatológicas de los paises á que se trasladaron los dispersos, para influir en ellos para su transformación, así física como psicológica. Tenemos que venir á más próximos períodos de relativa civilización en que la dignidad humana exige más humanos y nobles procederes y en que cada clima ha hecho necesarios más y más distintos usos, más y más diversas costumbres. La amiga, la compañera, la divinidad, como ha dicho alguno, de los tiempos patriarcales, se convierte en mueble, mercancía, en bestia de labor ó carga, en víctima expiatoria, y ha de volver á ser algo mejor, allí donde comiencen á apreciarse su delicada belleza, su viva imaginación y sus excelencias de carácter. Y eso según la latitud en que viva y el medio social de que esté rodeada, que producirán las diferencias que vamos á investigar y definir.

SERENÍSIMO SEÑOR:

Impacientes por oir á mi ilustre amigo Sr. Gorostidi, y á nuestro amado y venerable Presidente, continuar mi desmañado trabajo sería una profanación.

El católico sincero, el caballero cumplidísimo, el veterano General, el sabio eminente y el leal y entusiasta defensor del Trono y de la Patria, «que acaba de abismarse en el obscuro

Digitized by Google

piélago de la muerte», como dijo tantas veces, en su larga vida, de seres para él muy queridos y honrados. ¡Descanse en paz!

Terminado el discurso del Sr. Tur, S. A. dijo: «Tiene la palabra el Sr. D. Angel de Gorostidi.»

Discurso del Sr. D. Angel de Gorostidi y Guelbenzu.

SERENÍSIMO SEÑOR:

SEÑORES:

La palabra elocuente de mi querido amigo D. Luis Tur, acaba de presentar ante vosotros la venerable figura del Excmo. Sr. D. José María Gómez de Arteche y Moro de Elexabeitia, en cuyo honor celebra esta velada la Real Sociedad Geográfica, y en la que tomo parte, obedeciendo ante todo, y sobre todo, á impulsos del cariño profesado al inolvidable anciano cuya pérdida lamentamos; á no ser así, ¿cómo hubiérame atrevido á levantar mi voz ante tan escogido público?, y mayor aún mi temor, al ser yo, quien, insignificante, desconocido, huérfano de conocimientos y prácticas, hubiera de juzgar, no, juzgar no, que en mí no pueden, ni podrían nunca llegar á encarnar tan altas funciones, y menos tratándose de persona de tan indiscutible mérito como lo es la del General Arteche; hubiera de exponeros algo acerca de su personalidad como político é historiador, ¡como político, poco podré deciros, como historiador cuanto os pudiera decir sería poco! Perdonad esta audacia que aquí me trae; pero, aparte del cariño que al General me unía por amistades antiguas de familia, tráeme también otra consideración que voy á exponeros: D. José Gómez de Arteche, nacido en el centro de España, es oriundo de Vizcaya; sus antepasados nacieron, vivieron, y sus restos reposan en la tierra hidalga que el

Digitized by Google

Cantábrico baña, en las costas que dieron á España su primer escuadra y por ende sus primeros héroes marinos: ¡la lengua en que el luego General Arteche balbuceó sus primeras palabras, fué el vascuence!, el pueblo á quien más entusiastamente defendió con su pluma de ataques injustos, fué el eúskaro, y yo, señores, descendiente de tan noble tierra, ¿era posible rehusara mi modestísimo concurso al homenaje que se tributa en estos momentos al oriundo de Vizcaya y Alava, Senador después por Guipúzcoa y defensor de las Provincias Vascongadas, acerca de luctuosos días de que he de ocuparme?, y precisamente, porque cuestiones, esas cuestiones que ahora se llaman de «regionalismo», que son hasta de actualidad en estos momentos, en las que ha pocos meses he tenido la fortuna y honra de salir en defensa de España, es decir, en defensa no, que tal no fué el ataque, que de defensa, al menos en lo que la palabra así significa, necesitase; pero hube de expresar mi radicalísima opinión neta y puramente antiseparatista á todo trance, precisamente porque en estas cuestiones tuve el alto honor, para mí, de coincidir con la opinión del General á quien esta velada se dedica, y creo así realizar un bien á la Patria, por ello atrévome á levantar mi voz ante vosotros.

Acabáis de escuchar al Sr. Tur, y él, ha presentado á vuestra vista admirablemente la silueta del General D. José Gómez de Arteche, como militar, artillero al principio y después oficial del Cuerpo de Estado Mayor; sus campañas, su personal intervención, en tanto acto bélico que informa nuestra historia patria de 1840 á 1860; como geógrafo igualmente, la personalidad del Sr. Arteche ha adquirido vívido relieve al examinar sus producciones inolvidables acerca de Marruecos y de la Península luso-española; esto expuesto, como político ¿qué puedo deciros del General Arteche?, fué Senador por Guipúzcoa; á esto se queda reducida su vida política; la provincia más pequeña de España, la que tiene por capital San Sebastián, donde tantos veranos y algunos años vivió el muerto querido cuya memoria honráis en esta noche y en la que escribió varias de sus obras importantísi-

Digitized by Google

mas, esa provincia eligiólo Senador atendiendo á sus excepcionales méritos, á su oriundez nativa y á la noble y franca lealtad con que años antes defendiera el Sr. Arteche el nombre de Guipúzcoa de ataques de que públicamente fué objeto; por eso fué al Senado, por ello vióse en plena política, ¡no porque él lo buscara!, sino porque sus paisanos agradecidos lleváronle á ella, y consecuencia, de que ni sus condiciones ni su carácter prestábanse á los manejos de *eso* que en España se llama política, de la que no os hablo, porque ni este es el objeto de la Conferencia, y á más, unos sabréis poco y otros de los que me escucháis tal vez sepais demasiado; consecuencia de ello, fué, que el Sr. Arteche no hiciera lo que aquí se llama *carrera política,* ¡un lauro para el venerable anciano!, y tal vez esto, el que el Sr. Arteche no fuera sino Senador y en *unas* elecciones solamente, eso, tal vez, explique el por qué el General no pasó de lo que en sus tiempos se llamó Mariscal de Campo: y aquí, pudiera relataros una página de historia muy digna de ser conocida acerca de por qué D. José Gómez de Arteche no ascendió á Teniente General, ¿porque no tenía méritos de guerra?, no se hallaba de ellos tan huérfano tal cual se pretende ¡eso ya lo habéis oído!, y ¡á más! tantos han alcanzado dos y aún *tres* entorchados con menos merecimientos; ¿porque carecía de condiciones propias?, señores; esta hipótesis la rechaza la historia toda del General Arteche, la repugna la conciencia de cuantos en España ocúpanse de algo que á estudio se refiera; ó, ¿será tal vez la causa de que siempre leal, honrado y caballero, no supo mezclarse en esa política de que ha poco os hablaba y por ello viós epostergado, avanzando en cambio quienes, más cuidadosos de personales ventajas que de juramentos prestados, escalaban y superaban en carrera á otros que, cual Arteche, rehuían ese camino; no es este todavía el instante de decirlo claro, pero ¡ah!, así como Arteche disipó grandes nieblas que sobre glorias de España se cernían reivindicando sus legítimos laureles, así día llegará también, y tal vez no lejano, en que se exprese claramente cuál fué la causa de que Arteche no ascendiera y quién el Ministro de la Guerra

Digitized by Google

que lo hizo, y hasta se expliquen los motivos, ninguno justo y mucho menos dignos, á que dicho Ministro pudo obedecer, que los antecedentes, señores, y los hechos realizados, dan la medida del hombre; por ellos juzgáranos Dios, por ellos ineludiblemente juzgará la Historia, y de su juicio severo y crítico no escaparán Ministros, ni con alharacas ahógase voz severa que á través de los siglos juzga sin redención posible.

«Acaso por la conmoción de los ánimos en días apasionados en que chocaban doctrinas contra doctrinas, principios contra principios» estas palabras se han escuchado en el Ateneo de Madrid no ha mucho, pronunciadas por un distinguido General en quien se hermanan las galanuras de la pluma con las bizarrías de la espada, explicando así el por qué del pase á la reserva de Arteche; lejanos ya aquellos días, purgando tal vez hoy los errores allí consagrados, no hay para qué volver sobre esto: pero sí diré, que aquí, dó tal vez por ellos se haya levantado determinada estatua careciendo de ella el vencedor de Lepanto, el de Frisia y el de Otumba y otros cien y cien más ilustres capitanes en la guerra y más gloriosos hijos de Iberia en la paz, ante el sereno juicio de la Historia no prevalecerá esa memoria; y allá, cuando los investigadores del Sur de América estudien la civilización muerta de Europa, hallarán, como grandes historiadores militares, los nombres de Almirante, Reina y Arteche: en cambio los exploradores que entonces recorran el suelo de España, apoyados, tal vez, en los arcos rotos del puente de Toledo, dibujarán las ruinas de la Catedral de la Almudena, porque de *ese* otro monumento, y *lo es,* á que me he referido, de *ese,* ni en la Historia, ni en la tierra quedará memoria, salvo el romper de las olas del Cantábrico en los acantilados de Santoña, manteniendo recuerdos de sublevaciones por los mismos que años después hacen pasar á la reserva al General Arteche: por un sentimiento de delicadeza, en 1868 pidió su retiro; desde él, se puede laborar por la causa que honradamente crea justa uno, lo que será siempre indigno es prevalerse de la posición ocupada para engendrar obras de injusticia.

Digitized by Google

Y de este asunto, ¡basta!, no quiero de él ocuparme más, sí sólo añadir que los *envidiosos* de Arteche, que los tuvo, ¿quién de ellos carece?, habrán podido truncar su carrera, no podrán manchar su memoria, y, ¡quien sabe!, tal vez á ellos debamos que el General terminase su obra magna acerca de la guerra de la Independencia, y con ello abrieran de par en par las puertas del templo de la gloria para el insigne artillero, descendiente directo como historiador en España, de los Melos, Moncadas y Hurtado de Mendoza, émulo de los Macaulay, Prescott y Lamartine en el extranjero, historiadores grandes todos, á cuya altura llega Arteche, y á veces la supera, realzándole seguramente sobre ellos, la modestia, excesiva siempre, que como escritor, distingue á la persona á quien esta velada consagra la Real Sociedad Geográfica.

En 1872 la Real Academia de la Historia llamóle á su seno, y en aquella sesión memorable leyó el Sr. Arteche su discurso acerca de *La expedición del Marqués de la Romana á Dinamarca*, expedición que hubo de ser comparada á la de los *diez mil,* cuyo éxodo Xenofonte narra: en el período por que atravesó la historia de España, hasta los albores de la restauración, cosas muy interesantes de Arteche pudieran decirse; ¡es pronto!, ¡aún no es tiempo!; en este terreno mi lengua calla, pero asegúroos, señores, que de vivir, y poder y querer hablar, quienes en días luctuosos para España, unidos en amistad entrañable con Arteche pasearon juntos sus añoranzas á orillas del mar cantábrico, hubiérais de escuchar peregrinas páginas del pasado, ignoradas aún, y que sólo el transcurso de los años descubrirá en parte; y otra, y tal vez la más digna de conocerse, morirá para el saber humano.

La obra de Arteche conocida es inmensa, y de ella procuraré daros sucinta idea; desde necrologías cariñosísimas de sus compañeros de armas, cual el Marqués del Duero, el de la Habana y el Conde del Serrallo, hasta ese monumento de gloria llamado *Historia militar de la guerra de la Independencia*, base firme de la que el ilustre historiador refleja, síntesis muy pobres de tan gran labor; pero ni el tiempo de que dispongo es largo, cual fuere menester, ni mis conocimientos

Digitized by Google

permítenme extensiones, hijas de un saber que no poseo, dotado sólo, eso sí, de buena voluntad y de respeto y cariño sincero á la memoria del querido General difunto.

Al estallar en España la sublevación de la escuadra en Cádiz, á la que siguió, cual todos sabéis, el destronamiento de los Borbones, el General Arteche solicitó su retiro, y concedido, trasladóse á San Sebastián, desistiendo por aquel entonces de seguir escribiendo la obra principal, que había de inmortalizar su nombre, y dedicando sus actividades, que no podían permanecer en reposo, á dar á la publicidad su libro titulado *Un soldado español de veinte siglos* y *Nieblas de la historia patria*, de las que sumariamente voy á ocuparme.

La primera de estas obras hállase escrita, íntegra, en San Sebastián, en aquel despacho tan alegre inundado por los pálidos rayos del sol del Norte, al que adormecidos llegaban y llegan los rugidos del Cantábrico; desde cuyo balcón el ilustre Arteche contemplaba la inmensidad del mar, perdiéndose su mirada en el infinito, mientras su mano trazaba cuartillas y más cuartillas, profundizando también su inteligencia en el infinito de la Historia; por ello tal vez lo allí escrito por D. José son veinte siglos de gloria para su patria; esos ensueños de España, reflejo de lo grandes que fuimos, que se llaman Vivar, Simancas, Gonzalo de Córdoba, Pavía, Flandes y Alejandro Farnesio.

No es la obra *Un soldado español de veinte siglos* una historia en la rigurosa acepción de esa palabra; es un trabajo revelador de los conocimientos profundos del General Arteche en el terreno histórico, artístico y arqueológico.

Ocúpase ligeramente, pero dando cuenta suficiente de ella, y como pretexto para la redacción del libro de la expedición militar española, que en 1849, al mando del General Córdoba (después Marqués de Mendigorría), marchó á Italia para restablecer en el solio pontificio á Su Santidad el Papa Pío IX, en la que, como oficial del Cuerpo de Estado Mayor, á las órdenes del General en jefe, asistió el Sr. Arteche.

Allá en los campos de Italia que tantos recuerdos heroi-

Digitized by Google

cos encierran para España, hállase con «un oficial de nuestra infantería, ser extraño que ya anteriormente había llamado mi atención», son sus palabras, y así, haciendo resurgir en dicho fantástico personaje, ó neurósico paciente, la relación de acontecimientos remotos de Iberia, y alternando esta relación con algunas referencias de la expedición militar, crea el General Arteche el libro de que nos ocupamos.

Mis antepasados eran iberos, comienza diciendo «el oficial español»; sus ascendientes toman parte en las luchas invasoras de los cartagineses y romanos; sufren la destrucción de Sagunto; siguen la expedición de Anníbal hasta Zama, la marcha de Publio y Cneo Escipión por el litoral del Mediterráneo; Sertorio, las campañas de Julio César, hasta el momento de cerrarse, por Augusto, las puertas del templo de Jano.

Nace el héroe de la narración en el campo tarraconense; se expatría al contemplar la ruina de España, y dedicado á la milicia pasa á Liria y á Jerusalem abrazando la religión judáica, y fanático en ella, encarna en este personaje el del judío errante, que comienza su azarosa existencia asistiendo á principales hechos de la historia del mundo; revélase en él, la persona de Alarico, y entonces narra el oficial el paso del Danubio y la entrada de los visigodos en Roma; abandona al fin el campo de los bárbaros y viene á España, donde traza la vida del pueblo visigótico y la invasión muslímica, que comienza en la rota de la Janda; tal es, en gran síntesis, la primera parte del libro de que nos ocupamos.

El resurgir de la Patria en las montañas astures al grito de Pelayo en Covadonga, constituye el comienzo de la segunda parte de esta obra del General Arteche; la tentativa de Carlo-Magno y su desastre de Roncesvalles, al ocuparse del cual, inserta el canto eúskaro de Altabíscar, el más heroico y antiguo de España, conservado hasta nuestros días en Vasconia, cual prenda innegable de ser el pueblo primero que rechazó y castigó en aquellos remotos tiempos la empresa dirigida por el franco; el nacimiento y formación de los primeros reinos cristianos y la batalla de Simancas, la de Calatañazor,

Digitized by Google

la existencia de Rodrigo de Vivar, la reconquista de Córdoba y Sevilla y la concepción y nacimiento de Jaime I, la tragedia de Montiel, en suma, cuantos hechos notables ocurrieron en la Península durante la dominación árabe, informan esta segunda parte del libro relatado por el oficial.

En la tercera y última parte sigue hablándonos del reinado de los Reyes Católicos, del Gran Capitán, de las comunidades castellanas con su fin en Villalar, de la victoria de Pavía y prisión de Francisco I por Juan de Urbieta, de Mühlberg y la rendición del gran Elector de Sajonia, y en gran síntesis háblanos de los Países Bajos, teatro de tanta gran hazaña de los tercios españoles y comienzo de la decadencia de la Patria.

Este es, á grandes rasgos, el contenido de *Un soldado español de veinte siglos;* aparte de los profundos conocimientos históricos que en él revela el General Arteche, encierra el libro un fin eminentemente moral; al referir tanto hecho glorioso de nuestra historia y la esterilidad que por lo común les ha seguido, pone al descubierto la llaga que ha corroído siempre, y corroe, y por decir estoy que seguirá corroyendo á esta pobre España, ¡la discordia!; ese algo de envidia que en todos los trances nos hace parecer desunidos, y por ende, con ello, anúlase todo esfuerzo colectivo, que es lo que crea y consolida el triunfo; ese mal tan hondo, tan *español*, por decirlo así, flajélalo implacable Arteche.

Con insistencia, que os ruego me perdonéis, porque comprendo me es necesaria toda vuestra benevolencia prodigada sin límites, diré que la cualidad más relevante que hallo en toda la obra ejecutada, como historiador, por el General Arteche, infórmala, ante todo, su noble y caballeroso espíritu, siempre pronto á remediar cualquier injusticia que en la Historia creyera hallar; así vemos, que la mayor parte de sus conferencias, de sus artículos, de los numerosos folletos que á la imprenta dió, hállanse fundados en ese deseo nobilísimo, y que la defensa de su Patria, no la defensa puramente material del momento de peligro, que nunca eludió Arteche, como nunca, para orgullo nuestro eludiríala jamás un espa-

Digitized by Google

ñol, sino la defensa literaria por así llamarla, la que consagra, en la posteridad los actos de los antepasados, la que permanece en la vida, á esa es, á la que, atendió el Sr. Arteche; fruto de ella son las conferencias en distintos sitios pronunciadas, detallando puntos obscuros de la historia ibérica, fruto también de esa labor fecunda es la obra titulada *Nieblas de la historia Patria*.

El tamborcillo de San Pedor, leyenda de héroe anónimo, desertor de la guarnición de Barcelona, es decir, desertor no, por cuanto aun cuando abandonase sus banderas, hízolo por España, huyendo de la ciudad condal cautiva, al campo donde la verdadera y legítima bandera de la Patria tremolaba, y la parte gloriosa que el 6 de junio de 1808 tomó en la acción del Bruch en que los hijos de Cataluña derrotaron por vez primera las águilas del Imperio, siendo las avanzadas, por así decirlo, de Bailén y Talavera, es la primer niebla que la luz portentosa de la inteligencia del Sr. Arteche desgarra ante nuestros ojos al presentarnos clarividente la distinta participación que en el homérico hecho tomaron los somatenes de Manresa, Igualada, San Pedor y tantos otros de la fiel Cataluña, y digo fiel, señores, porque el pueblo, que en sus anales cuenta el Bruch, Gerona y Tarragona en el período napoleónico, por derecho propio, indiscutible, con sangre y oro esculpe su nombre en las páginas de la historia, en caracteres imborrables; cuando España estuvo en peligro, los primeros á salvarla ¡los hijos de los almogávares! y estos ¡son hechos! hay que reconocerlos y ¡rendirse ante ellos!

Las zaragozanas en 1808 dan á conocer la intervención que en la defensa de la inmortal ciudad tuvo el llamado sexo débil; los asedios de la capital de Aragón son harto conocidos y tan relevante la conducta de sus moradores, que no ciérnese sobre ella, niebla alguna; pero como tales heróicos hechos pudiéranse atribuir únicamente á la actitud del sexo fuerte, quedando tal vez desconocidos los imnumerables hechos realizados por las hijas de Zaragoza, la justicia como historiador del General Arteche no podía dejar ese punto en la contingencia de que su memoria pereciera; por ello narra

Digitized by Google

su pluma la intervención que en la defensa homérica de la ciudad del Pilar tuvieron las nacidas en sus muros, desde la noble condesa de Bureta á la hija de la serranía Manuela Sancho, herida en el ataque dado por los franceses á San José, unidas todas por el amor santo de Patria, jurado á los piés de la Pilarica, patrona y capitana de los defensores de la villa del Ebro y el Huerva.

El guerrillero; paisano, seglar, eclesiástico, labrador ó literato, pobre ó rico, en resumen, el ajeno á acciones de guerra ó lucha armada, que adopta la vida azarosa de campaña, empuñando las armas, es lo que en España da origen á el «guerrillero»; no he de hablaros ni de su eficacia estratégica, ni de su importancia militar, ni tan siquiera de las ventajas ó inconvenientes que sus actos pudieran ó no reportar á las contiendas, que resuelven las supremas aspiraciones de los pueblos; no cabe duda alguna al reconocer la inmensa que tuvieron en España á principios del siglo XIX; y consecuencia de ella son los capítulos publicados en el libro de que me ocupo en estos momentos titulados *El alcalde de Otivar* y *El alcalde de Montellano.*

Hijos ambos de la noble tierra andaluza, los dos tomaron las armas en defensa de la Patria, y el primero inmortaliza su nombre de Juan Fernández, tomando Almuñecar y Motril, de donde retiróse temeroso el General Werlé; establece su campamento en el Padul y de él desalojado y herido torna á campaña, vengando sobradamente su revés en Boijar, Cázulas y Fete, llegando á las puertas de Vélez é invadiendo la feraz vega granadina donde el Mariscal Sebastiani creíase seguro de asechanzas de guerrilleros.

La prueba más clara del daño que al enemigo causaba el alcalde de Otivar hállase al conocer las diversas tentativas que para su seducción realizaron los franceses y de las que también se ocupa el General Arteche; ya el valiente Juan Fernández, poseedor del grado de coronel, sigue prestando valiosos servicios á las órdenes de los Generales Conde del Montijo y Ballesteros, y finalmente muere en 1815, después de haber visto logrado el deseo que le impulsó á la lucha, el

Digitized by Google

destierro del Emperador Napoleón á Santa Elena, la pacificación de España y la vuelta de Fernando VII al trono de sus antepasados.

Más breve fué la vida del alcalde de Montellano D. José Romero, pero no menos gloriosa, dado que la providencia deparóle la inmarcesible de sacrificarla en aras de la Patria; *único* defensor de su casa, encerrado en ella, causa á los enemigos 24 bajas, obligándoles á retirarse, é igualmente en un segundo ataque, con idéntico resultado ocasiónales más de 100 y tan magno resultado sería increíble á no hallarse así consignado en los partes oficiales de la *Gaceta de la Regencia;* este heroismo tan acendrado, digno remate tuvo, gloriosísimo para Romero, pocos días después al morir, en la villa de Algodonales, defendiendo su transitoria residencia y ¡hay más aún! los restos mortales del invicto alcalde no cayeron en manos del enemigo, pues su misma mujer é hijos arrojáronlos á un montón de trigo que ardía para evitar cayese en poder de los franceses.

De estos hechos de los guerrilleros ocúpase el General Arteche de una manera detallada, aparte de los capítulos que dedica á sus empresas en la guerra de la Independencia; aparte de la Conferencia que acerca de los guerrilleros en general, y del Empecinado en particular, dió en 1886 en la tribuna del Ateneo; ¿cómo juzga el General la intervención de los guerrilleros? creo, señores, que favorablemente; hechos por ellos realizados, hablan en su favor, con són tan elocuente que, pese á quien pese, á ellos deberá siempre España parte no pequeña en la derrota sufrida por el vencedor de Pirámides, Eylau y Austerlitz; y esta parte importantísima que el elemento civil tomó en la lucha, así como la que en su éxito final Arteche le reconoce, proclámanlo las siguientes palabras suyas: «Creo haber expuesto las excelencias de los guerrilleros con más calor *quizá* del que á mis opiniones militares pudiera corresponder» ¡éste *quizá* dice más, señores, de cuanto yo pudiera añadir y comentar!

«Una intentona ignorada contra Gibraltar» proyecto ilusorio acariciado en 1804 por el Duque de la Alcudia, arras-

Digitized by Google

trado á él por su vanidad, explotada en esta ocasión por un expresidiario, que como término de la trama hubo de volver al presidio de donde salió en mal hora.

Pertenece igualmente al dominio de lo soñado atendido la desproporción enorme existente entre el fin que se buscaba y los medios de que disponía, y también proyecto fué del Príncipe de la Paz, todo lo relativo, nada menos que á conquistar Marruecos, proyecto en el que colaboró un catalán que con el nombre muslímico de Alí-Bey recorrió el Imperio en 1804, ¡con razón á tal engendro titula el General Arteche «Un proyecto estupendo!»

«¡Mahón!» estudio histórico acerca de las vicisitudes corridas por la isla de Menorca, principalmente en las luchas sostenidas entre Inglaterra, Francia y España en el siglo XVIII en el que sucesivamente perteneció á estas tres potencias hasta el 27 de marzo de 1802, fecha de la firma del tratado de Amiens, en el que se estipuló la entrega de Menorca á España su Patria natural; trabajo interesantísimo es este, desconocido en su mayor parte hasta que dióle publicidad el General Arteche, basándose principalmente en documentos inéditos que poseía, el General Marqués de la Cenia, quien proporcionósela á su amigo y compañero de armas.

La biografía de un General insigne, del Rey Felipe IV, Carlos Caracciolo, Marqués de Torrecuso, que intervino en las campañas que España sostuvo en aquel período distinguiéndose en la guerra de Cataluña, da elementos al General Arteche para escribir, otra de sus nieblas, evitando que el nombre de Torrecuso, permanezca, si no ignorado, al menos sí poco conocido, á riesgo de que el pasar del tiempo, esfumase y terminase por borrar la figura histórica de tan distinguido cuartel maestre, como lo ha hecho con otros no menores de quienes, si acaso, sabemos el nombre, y muchos, ni eso aún, y, sin embargo, trátase de hijos esclarecidos que merecieron bien de la madre Patria por sus heróicos servicios.

La fraternal amistad que durante su vida unió á D. José Gómez de Arteche con el General D. Manuel Gutiérrez de la Concha, hace que escriba *La leyenda del Marqués del Due-*

Digitized by Google

ro, en la que á través de darnos á conocer al General Concha, como un ser arrastrado y guíado siempre por la idea generosa de proteger todo desvalido, ajustando así los actos de su vida á regla de conducta recibida en la última voluntad de su madre, vénse palpitar trozos verídicos de historia contemporánea, claves que el tiempo descifrará, pues la actualidad no es de la historia, niebla esta, señores, que el Sr. Arteche no desgarra pero de la que levanta algún pequeño girón, que en su día estudioso historiador guíado expertamente por *La leyenda del Marqués del Duero*, podrá llegar á desgarrar completamente.

Hay un período interesantísimo en la historia de Guipúzcoa, período sobre el cual las sombras se agigantan, impulsadas en ocasiones por quienes no hubieran salido personalmente favorecidos, en el caso de haberse hecho luz clara, luz potente en los primeros momentos, como no lo han salido en la investigación realizada, entre otros, por el Duque de Mandas: pero, señores, las faltas y defectos personales no deben pesar sobre una región, y este trabajo, realizado por el Sr. Lasala redimiendo á Guipúzcoa de culpas que se le achacaban como propias, tergiversando hechos de su historia, á lo que contribuyeron por fines particulares y políticos varones muy ilustres por su saber, tuvo un precursor en el General Arteche al escribir la *Misión del Marqués de Iranda en 1795*.

Trata en ella de las negociaciones pendientes entre Iranda y el General francés Servan, negociaciones simultáneas con las que en Basilea mediaban entre Iriarte, en nombre de España y Barthelemy en el de Francia, y que dieron lugar al tratado de su nombre, que puso término á la lucha entre ambas potencias, iniciada con motivo de la ejecución de Luis XVI.

Sirve de base á este trabajo la correspondencia particular del negociador español en los Pirineos occidentales; desde el momento en que el papel desempeñado por el Marqués de Iranda fué desairado, viéndose engañado por el mismo Gobierno que lo envió, la investigación pudiera ser curiosa é interesante, pero de importancia no puede alardear igualmen-

Digitized by Google

te„y si el trabajo del General Arteche no tuviera una finalidad más honda, no habría para qué detenerse, y menos en momentos tasados en hablaros de esta *Niebla de la historia Patria* con más detenimiento que de otras; pero en ésta realiza el insigne historiador una labor transcendental de la que su país oriundo le es deudor de inmensa gratitud, por la reivindicación clara que el General hace acerca de hechos con que intentóse manchar la historia límpida del solar guipuzcoano en que jamás vegetó la semilla separatista, y precisamente porque han existido algunos atacados de ese virus, porque pueden contarse, es por lo que igualmente se puede afirmar la lealtad de Guipúzcoa.

En lo aquí referente hay cosas que espantan, si es que el espanto cabe en las obras del hombre, desde desapariciones de documentos custodiados en los archivos públicos, hasta fabricación de otros acomodados á los gustos particulares de cada uno; todas las armas han parecido buenas en este período histórico para ennegrecerlo y conseguir unos, determinadas aspiraciones, y otros, que su conducta permaneciera ignorada; pero no contaron con los archivos de Francia, ni con la existencia de dos investigadores tan concienzudos y disponiendo de medios sobrados como los Sres. Duque de Mandas, á quien me he referido, y D. José Gómez de Arteche, que restablezcan la verdad de los hechos, viéndose, cómo Guipúzcoa, huérfana de autoridades, constituyólas legítimas en las juntas de Mondragón, y abandonada del ejército que se retiró á Navarra y Alava, formó uno de más de 10.000 hombres, con los que defendió la margen izquierda del Deva; estos los hechos, señores, y el General Arteche el primero que volvió por los fueros de la historia ultrajada; no es este el momento ni la ocasión de exponer otras cuestiones que llamarse pudieran de defensa regionalista, ¿para qué? El Sr. Fernández Duro, en su *Marina de Castilla*, el Sr. Lasala en su *Paz de Basilea* y Arteche en la *Misión del Marqués de Iranda*, han hecho tal justicia á través de los siglos, á la cuna de Elcano, Churruca y Vicuña, que ambicioso fuera pedirla mayor.

En plena formación de ese libro magno, que consagra la

Digitized by Google

gloria de Arteche para la posteridad, y se llama *Guerra de la Independencia*, no creáis que el General historiador permanece ocioso, digo mal, ocioso no, por cuanto la ociosidad no existe en quien escribió tal obra; quería deciros, que no desatendió otros estudios del pasado, porque he oído, señores, y ¡hartas veces!, que el General Arteche sólo tiene en su *activo* como escritor la historia de la *Guerra de la Independencia;* aún cuando así fuera, ¡bastará sola esa obra para inmortalizarlo!, pero es que el ilustre anciano, no sólo escribió muchos más en asiduo estudio, sino que, en los días en que más trabajaba en su obra fundamental, laboró igualmente en otra de no menor mérito, que consta de tres gruesos tomos y se titula *Historia del reinado de Carlos IV.*

El advenimiento al trono del hijo mayor de Carlos III, y la última etapa del Ministerio de Floridablanca, da comienzo á la obra, continuándose en el primer tomo, con el Gobierno del anciano Conde de Aranda y las campañas de 1793 y siguientes en los Pirineos orientales, campañas para España de glorioso recordar por los triunfos del General Ricardos, vencedor en Trouillas y Mas-Deu, y la defensa de Tolon, en cuya expugnación, revélase por vez primera el nombre de Napoleón Bonaparte; la lucha sostenida en los Occidentales, invadida Guipúzcoa por el ejército francés acaudillado por Moncey, período este que encierra asuntos interesantísimos para la pequeña provincia vasca, en cuyo estudio Arteche no se detiene, como él mismo lo dice, porque una historia general de un reinado no permite descender á tanto nimio detalle, pero hechos de que el mismo Arteche en otros trabajos suyos háse ocupado detenidamente; y el final de la lucha con el tratado concertado en Basilea el 4 de Termidor, año tercero de la República francesa (22 de julio de 1795), constituyen el nervio del primer tomo de la obra, aparte de capítulos consagrados á los importantísimos sucesos de la revolución en Francia y á la aparición y entronizamiento de D. Manuel Godoy, que en pocos años de guardia de corps, recibe el título de Príncipe de la Paz, por la muy mezquina de Basilea.

Comienza el segundo tomo tratando de las consecuencias

Digitized by Google

que la paz firmada entre Iriarte y Barthelemy, trajo para España, así como de los intentos de alianza con Francia y su realización, estudiándose las condiciones político-materiales en que ambas naciones se encontraban y sus ventajas é inconvenientes, muy de cerca tocados éstos en el glorioso y triste combate naval del cabo de San Vicente; el Ministerio de don Francisco Saavedra, así como las gestiones de Azara en París, la pérdida de la isla Menorca, ataques por los ingleses al Ferrol y Cádiz, el nuevo tratado de San Ildefonso que nos unió más al vencedor de Novi y Marengo, firmado el 1.° de octubre de 1800 entre Berthier y Urquijo; la campaña de Portugal, en la guerra conocida por la de las naranjas, terminada por el tratado firmado en Badajoz el 8 de junio de 1801, el combate de Algeciras, la segunda etapa de dominio del famoso Duque de la Alcudia, la primera boda del entonces Príncipe de Asturias, informan todo el segundo tomo, terminándose con broche de oro para la historia de la Patria, narrando el 21 de octubre de 1805 en que las escuadras hispanofrancesas dieron á la inglesa el combate naval de Trafalgar, de tanta gloria para las naciones combatientes, si bien toda pagada con usura, con la vida de Nelson, Churruca, Magon y Galiano, muertos en las cubiertas de sus navíos respectivos, acción en que nuestra marina militar recibió el golpe de gracia.

Las primeras intrigas palatinas para derrocar á Godoy, así como las empleadas por éste para sostenerse, dan comienzo al tercer y último tomo; las exigencias de Napoleón que solicitaba fuerzas españolas en Alemania, formándose por ello la división expedicionaria, cuyo mando se confirió al General Caro, que años después, en plena lucha con el Emperador, á quien acababa de sonreir el sol de Austerlitz, había de realizar la famosa retirada, que esculpe en la historia el nombre del Marqués de la Romana; los ataques dados por los ingleses á Buenos Aires, y la conducta de aquellos mártires que se llamaron Liniers y Gutiérrez de la Concha; el tratado vergonzoso de Fontainebleau, en cuyo art. 2.° lograba Godoy el final de tanta bajeza; la causa del Escorial, in-

Digitized by Google

tento del mismo valido, contra el Príncipe de Asturias y sus servidores, que hubo de acabar por una sentencia absolutoria inevitable dadas las irregularidades de que forzosamente hubo de hallarse plagado el asunto, tanto en su fondo cuanto en su forma; la nueva guerra de Napoleón contra Portugal, á cuyo pretexto y favor penetraron, internándose en España, los famosos cuerpos de observación de la Gironde y del mar Océano y la división de observación de los Pirineos orientales, apoderándose de ciudadelas como Barcelona y Pamplona; el motín de Aranjuez, que ocasionó la caída de Godoy, la abdicación de Carlos IV y subida al trono de Fernando VII, y finalmente, la marcha de los Reyes de España á Bayona, así como las escenas ocurridas en la ciudad del Adour, termina esta producción del General Arteche, sin contar los numerosos apéndices que existen en cada uno de los tres tomos, ampliando con documentos originales el texto inserto.

La situación tristísima en que se hallaba España y las circunstancias, primero de familia, por lo que la muerte de Luis XVI llevónos á las campañas del Pirineo, y después de intereses, que explotados por Napoleón, y maltratados por los ingleses, para luego el Emperador escarnecerlos al intentar sentar á su hermano en el solio de Carlos I, hizo que nos encontrásemos en el reinado de Carlos IV en continua lucha en el exterior, y en no menores contiendas en el interior, donde graves ó torpes pasiones por una parte y ceguedades incomprensibles por otra, censurables por ambas por augustas que fuesen, vióse en el corto período de *seis* años ascender á un guardia de Corps á generalísimo, almirante, ministro universal, ennobleciéndole con títulos ducales y de príncipe y hasta preparándosele para la jerarquía real, por él mismo villanamente escarnecida; esta situación lamentable hace dividir el estudio del reinado de Carlos IV en tres fases simultáneas: la historia relativa á Francia, cuyo influjo en España reflejábase con grande y continua intensidad; la historia externa, propiamente dicha, de España, y la interna, por así llamarla de este país, la parte nebulosa, esas intrigas

Digitized by Google

en cuyas tenebrosidades destácanse los nombres de Godoy, Escoiquiz, María Luisa y Fernando, no permaneciendo en la sombra el de Napoleón, pronto siempre á usar la pluma y la espada, según conviniera indistintamente á las circunstancias del momento.

Sí llamaremos la atención sobre la forma desusada en que Arteche formula sus juicios sobre uno de los personajes históricos más importantes en este período; cuando el General rechaza á Thiers y Napier imputaciones injustas para España; cuando destroza injurias lanzadas por Lannes, ó Murat sobre el pueblo de Zaragoza y el Dos de Mayo; al destruir calumnias, cual las de Beaulac sobre Guipúzcoa, veréis lo realiza serenamente, repeliéndolas con toda energía sí, con la necesaria represión, pero jamás en forma dura, que tal nunca fué el estilo del caballeroso General Arteche, ¿por qué entonces, en la historia del reinado de Carlos IV, al juzgar la personalidad de Godoy analizando sus famosas memorias? ¿Por qué Arteche la ataca en forma tan severa, y que por ende llama desde el principio la atención del lector? Por lo que os he dicho varias veces, por lo que acabáis de oir al Sr. Tur, porque sobre todo y ante todo el anciano General fué un perfecto caballero, y por ello cuanto de lejos apareciese como debido á una incorrección, era falta repugnada en alto grado por Arteche que fustigaba sin piedad; por ello, comprende las debilidades de Thiers, ofuscado por las glorias del vencedor de Ulma, las de Napier, por los laureles de Wellesley confirmados en Waterlóo, las de Beaulac, engañado por algunas personalidades guipuzcoanas, las falsedades de Lannes y Murat despechados por la resistencia de la ciudad del Pilar y por el chispazo del 2 de mayo, esto todo lo comprende Arteche; lo que el digno historiador no concibe y no perdona es que abusando de la ceguera moral de un monarca y apoyándose en las liviandades de su esposa, se escale el puesto más alto del Estado, comprometiendo los intereses de España y llegando á soñar en las alturas del trono, sueño del que despertáronle los ecos del Tajo en Aranjuez con la muchedumbre amotinada y los cascos de los dragones franceses mante-

Digitized by Google

nedores de José I para el solio de los Reyes Católicos, terminaron con todas sus añoranzas; por ese origen, «harto irregular y hasta vergonzoso», son palabras de Arteche, del rápido encumbramiento de Godoy, es por lo que tal vez se note mayor dureza en la forma de juzgar al Príncipe de la Paz, y esto, señores, sea cualquiera el distinto concepto que sobre aquellos sucesos se tenga, ese móvil á que obedece Arteche, y aquí modifica su semblanza general, es un móvil generoso y digno que enaltece la figura del caballeroso General, que por lo demás y en puntos delicados de esta parte interna de la historia patria no basta luz, es necesario hasta descifrar párrafos escritos por Arteche, que deseara no ser tan espinosa y concienzuda la labor del historiador para pasar, cual sobre ascua, sobre hechos cuyo recuerdo avergüenzan.

La obra grande, la que, por decirlo así, compendia y resume la vida del General Arteche, es la titulada *Historia militar de la guerra de la Independencia* ¡representa *cuarenta años* de trabajo asiduo! *¡cuarenta años!* ¡la vida de un hombre! consagrados por el ilustre muerto á las glorias más puras y más grandes de la Patria en el siglo XIX.

Dar de ella idea, por ligerísima que fuese, en estos momentos es imposible, pues sólo leyéndola cabe hacerse cargo de la importancia que la obra encierra, por cuanto otra cualquier síntesis forzosamente resultará insuficiente siempre; sin embargo, no cumpliría con el deber que á este puesto me ha conducido si no os diese un esquema pobrísimo del trabajo ejecutado por D. José María Gómez de Arteche al estudiar las campañas verificadas en el suelo hispano por las tropas del vencedor de Pirámides y Marengo.

Recién terminada la lucha, el Gobierno español nombró en 1816 una Comisión militar encargada de escribir la historia de la contienda; pero la proximidad de los sucesos, las pasiones excitadas aún, la forma misma que revistió la lucha y el haberse encargado á varios un trabajo que debía ser, y por su naturaleza era uniforme, constituyeron otras tantas causas para que por entonces no pudiera realizarse; siendo,

Digitized by Google

sin embargo, imprescindible el hacerlo, años después insistió el Gobierno en que se escribiese tal historia, y este encargo difícil fué encomendado al General Arteche por Real orden de 26 de abril de 1862.

En 1903 aparecía el último tomo de la obra, y este lapso de tiempo de *cuarenta* años de trabajo incesante da idea, si bien vaga, del mérito que tan magna producción encierra.

El tomo I, que en relación al hecho que narra, pudiérase llamar *prehistórico*, expone ampliamente la situación moral y material en que España se encontraba en 1808; estudia la formación del cuerpo del ejército de la *Gironde*, concentrado para la aparente campaña que en Portugal habían de desarrollar las fuerzas franco-hispanas aliadas; ocúpase de la causa llamada del Escorial, formada al entonces Príncipe de Asturias; de la amistosa entrada de las tropas francesas en España, á cuyo favor apoderáronse de las plazas fuertes pirenáicas, y ya resguardadas por éstas pudo avanzar sobre Madrid el Gran Duque de Berg, seguro de su retirada en el caso de que el pueblo español rechazase la invasion de que era objeto cuando adquiriese la plena certidumbre del hecho; termina el tomo narrando el Dos de Mayo de 1808 en Madrid y el viaje realizado á Bayona por Fernando VII, así como las entrevistas celebradas entre el Rey de España y el Emperador Napoleón.

En apéndice detallado insértanse varios estados acerca de las fuerzas militares con que, respectivamente, contaban Francia y España al comienzo de la lucha, con lo que el lector fórmase juicio exacto acerca de la resistencia bélica de ambas naciones.

El tomo II narra la primera campaña de Andalucía, que tan gloriosamente para las armas de la Patria terminó en los campos de Bailén por la rendición del General Dupont á las fuerzas mandadas por D. Teodoro Reding; la marcha del General Lefevre sobre Zaragoza y el primer sitio sufrido por la invicta ciudad fundada por Alfonso I; ocúpase de las primeras acciones del Bruch, en las que los leales catalanes derrotaron á Schwartz y Duhesme, abatiendo así el virginal

Digitized by Google

orgullo de las águilas imperiales, y, finalmente, estudia la marcha del ejército francés á Cádiz y la batalla de Bailén, que dió como inmediato resultado la capitulación firmada en Andújar el 22 de julio de 1808 entre el Conde de Tilly y D. Francisco J. Castaños, como jefe del ejército vencedor por una parte, y los Generales Chabert y Marescot por otra; termina narrando los dos primeros sitios sufridos por Gerona.

Operaciones del ejército francés mandado por Junot, en Portugal, contrarrestadas por las fuerzas luso-británicas dirigidas por sir Arthur Wellesley, que dieron como resultado el convenio firmado en Cintra el 30 de agosto de 1808 y concertado entre los Generales Kellermann y Murray en nombre de los Generales en jefe francés é inglés respectivamente; la constitución política que adoptó provisionalmente España al verse privada por un acto felino de fuerza de sus legítimos gobernantes; la heroica marcha del General Caro, Marqués de la Romana, en auxilio de España desde las brumosas tierras dinamarquesas donde se hallaba; las acciones de Zornoza y Espinosa de los Monteros, perdidas por el General Blake en 31 de octubre y 10 de noviembre de 1808, y, finalmente, la marcha del capitán del siglo XIX, vencedor en Arcole y Jena, sobre Somosierra y Madrid, ávido de restablecer la serie interrumpida de sus victorias, marchitas meses antes en los campos españoles, y de afirmar la posesión del solio de San Fernando en la persona de su hermano José constituyen el tomo III de la obra.

Trata el IV de las operaciones y retirada de la división auxiliar británica mandada por Jhon Moore y su embarque en la Coruña, forzado por la persecución de las tropas francesas, mandadas primeramente por el Emperador en persona y después por el Mariscal Soult; ocúpase de la campaña sostenida en Cataluña, y termina con una página inmortal de gloria para España; el segundo asedio de la ciudad situada á orillas del Ebro *¡Zaragoza!*, que esculpe su nombre en la Historia, vigorosamente alentados sus habitantes por la rudeza propia de su raza y sus ánimos mantenidos por el senti-

Digitized by Google

miento de ¡Patria!, unido al de ¡Religión!, encarnado en la Virgen del Pilar.

El tomo V comienza ocupándose de los combates y operaciones que tenían lugar en el centro de España, que tuvieron por remate el terrible desastre sufrido en Uclés el 13 de enero de 1809, en el que el ejército español, mandado por el Duque del Infantado, fué deshecho por las fuerzas francesas dirigidas por el Mariscal Víctor; da á conocer á continuación los diversos proyectos que, con el loable propósito de salvar la Patria en peligro, brotaron en algunos cerebros, brotes que no resisten al menor análisis, pero cuya existencia recoge cuidadosamente Arteche, dándonos así idea más aproximada de la situación especial porque entonces atravesaba España y de lo que acerca de ella, y para su remedio, entendían algunos conveniente; trátase, como siempre, de los eternos soñadores y *curanderos políticos*, por decirlo así, á los que tan adecuado es el ambiente español, sin renegar, ni de ellos desconfiar, á pesar de la clarividencia de las lecciones que nos revela el pasado; las operaciones de Saint-Cyr en Cataluña, las acciones de Ciudad-Real y Medellín en las que la victoria cobijóse bajo las banderas francesas, y termina refiriendo detalladamente la marcha del Duque de Dalmacia sobre el Miño, paso de este río y entrada de las águilas napoleónicas en Oporto.

El triunfo logrado por Blake en Alcañiz, el 23 de mayo de 1809, y las derrotas sufridas por el mismo citado General en María y Belchite el 15 y 18 de junio del mismo año respectivamente, así como la formación del ejército aliado, hispano-británico, comandado por Cuesta y Wellesley, en marcha hacia Talavera, y la victoria lograda el 27 y 28 de julio de 1809, en los campos de la misma citada ciudad, forman el tomo VI de la producción maravillosa del General Arteche.

Dedicado se halla el VII á estudiar, tanto en su desarrollo histórico, como en su génesis é importancia militar, un elemento, del cual podrá tenerse la idea que se quiera, pero acerca de cuya positiva y eficacísima influencia no cabe dudar al ocuparse de la guerra de la Independencia; refiérome

Digitized by Google

á las guerrillas, á esa masa anónima que, al ver sus hogares profanados, sus mujeres ultrajadas y sus vidas mismas en peligro, abandonan la esteva y el arado, empuñan el fusil y la navaja, y ya solos, ya agrupados, lánzanse al campo, y en él mantienen un estado continuo de guerra y lucha contra el ocupante del territorio propio; la situación especial en que se hallaba Barcelona, ávida de levantarse contra los invasores, los planes que para ello se fraguaron; la victoria de Tamames y el desastre horrible de Ocaña; la organización política de la Junta Central y las primeras reformas que se implantaron en la península, integran este tomo que termina en el episodio grandioso, conocido por tercer sitio de Gerona, resumido en el nombre de Mariano Alvarez de Castro, héroe en San Daniel, mártir en Figueras, defensor invicto de la noble ciudad catalana.

El tomo VIII narra la campaña general sostenida por las fuerzas invasoras francesas en toda la península, que habiendo sido considerablemente reforzadas pudieron extender la lucha de manera eficaz, y termina ocupándose de la tercera campaña de Portugal, que finaliza con la entrada en Coimbra del Mariscal Massena, Príncipe de Essling, Duque de Rívoli, *enfant gatê de la victorie*, como por antonomasia era conocido entre los Mariscales del Imperio napoleónico.

Operaciones de los franceses en Cádiz y sitio de esta ciudad; la rendición de Tortosa; batalla de Chiclana, y las operaciones realizadas frente á Torresvedras, en las que el después vencedor de Ciudad-Rodrigo, lord Wellington deja malparado, y por así decirlo, marchito el apelativo de *enfant gatê de la victorie*, con que era conocido Massena, á quien esta vez la victoria volvióle la espalda, forman el IX tomo de la obra.

El décimo ocúpase de la situación del Rey legítimo, Fernando VII, prisionero, en realidad, en el castillo de Valençey, y de las distintas tentativas puestas en juego, tanto para proporcionar la libertad al «deseado» cuanto para hacerle olvidar la Patria abandonada y lograr una completa y formal renuncia de derechos al Trono de España, que satisfaciera al

Digitized by Google

Emperador más que la forzada sorpresa de Bayona; trata de la situación de las posesiones de América, que comienzan su rebelión en Chuquizaca, prevalidas de la angustiosa situación de la metrópoli, y amparadas en su actitud por quien combatía á nuestro lado en la Península, auxilio que se debió, en esta parte, no como en general se cree á un alto espíritu de altruismo, sino á una necesidad muy natural, que todos los seres sienten de aunarse y defenderse contra el enemigo común, que en aquellos momentos históricos era el Emperador de los franceses; termina este tomo ocupándose de las acciones de Fuentes de Oñoro, y narrando la batalla de la Albuera, librada el 16 de mayo de 1811.

El tomo XI estudia el asedio de la ciudad de Tarifa y la Constitución española de 1812, dada en las primeras Cortes de Cádiz; las operaciones del cuerpo del ejército francés al mando del Mariscal Suchet, Duque de la Albufera, que dieron lugar á la toma de Valencia, y el comienzo de la campaña última iniciada por los ejércitos aliados, anglo-luso-español, que inaugúrase brillantemente con las tomas de Ciudad-Rodrigo y Badajoz.

La batalla librada el 22 de julio de 1812 en los Arapiles, en la que fué vencido el Duque de Ragusa; las postrimerías del sitio de Cádiz; el asedio y reconquista de Burgos por el ejército aliado, vencedor en los campos salmantinos, y las operaciones ejecutadas independientemente por los guerilleros, forman el tomo XII.

El XIII, ocúpase de los preliminares, que dieron como resultado la batalla, conocida por el nombre de Vitoria, por cuanto su primario é inmediato resultado fué la entrada en la capital de Alava de las fuerzas aliadas; trata de la retirada de los franceses sobre el Bidasoa; la toma de San Sebastián, que dejó como recuerdo en la bella ciudad donostarria un 31 de agosto, que sólo halla su compensación, muy pocos días después, el 8 de septiembre, en la casa solar de Aizpurúa, sita en el valle de Zubieta, dó los moradores de la ciudad acuerdan su inmediata reedificación.

La campaña sostenida por los ejércitos aliados, que ven-

Digitized by Google

cedores en los altos de San Marcial, penetran y vencen en la Gascongne y la Gironde, viendo su acción paralizada, por el tratado de paz, que firmó Napoleón, así como los intentos de éste de reavivar la lucha en la costa levantina y la esterilidad de su esfuerzo, informan el contenido del XIV y último tomo de la obra, cuyo esquema rapidísimamente hemos trazado, por no permitir otra cosa las condiciones especiales del presente trabajo.

La labor enorme que esta historia encierra, compréndese sobradamente, con pensar representa *cuarenta y un* años de un trabajo incesante, buscando antecedentes, notas, indicios á veces, teniendo que hacer un estudio detallado, minucioso, de la sociedad española en el año 1808 y de los diversos elementos que la integraban, así como la respectiva influencia que cada uno de ellos hacía sentir sobre la vida nacional; pero este trabajo material de busca y reunión de antecedentes, no es, con ser tan grande, el mayor mérito del General Arteche: á haberse limitado á reunir cuantos datos hallar pudiera, y ordenados cronológicamente, darlos á la publicidad, la tarea, con ser grande y reveladora de laboriosidad infatigable, no encerraría la importancia colosal que la obra realizada demuestra.

En efecto: la bibliografía acerca de la Independencia es extensísima: en su totalidad; por campañas, por años, por operaciones militares, por acciones aisladas, en grande, en pequeño y hasta en mínimo, hase escrito sobradamente por españoles y extranjeros; Maldonado, Baeza, Toreno en España, Londonderry, Napier, Da Luz-Soriano, Le Noble, Thiers y muchos más en el extranjero, escribieron completa la narración de la lucha comenzada en 1808. ¿Se desea conocer especialmente el asedio de Zaragoza ó la defensa heróica de Gerona?, referentes á estos extremos, en seguida hallamos diarios y memorias de Belmás, Vacani, Pérez Clara, Casamayor, Haro y otros tantos testigos presenciales de los hechos en los que muchos tomaron parte activa.

¿Hay que estudiar las opiniones particulares y juicios personales de los principales actores de aquella epopeya?, pues

Digitized by Google

en las memorias de Jovellanos, el General Cuesta, Castaños, Venegas, Saint-Cyr, los Duques de Montebello, la Albufera y el Infantado, hallaremos caudal copiosísimo en que satisfacer cumplidamente nuestro deseo; pues bien, esta abundancia grande de primeros materiales, esta exuberancia que á primera vista parece ayudar poderosísimamente á escribir la historia de nuestra guerra de la Independencia, es, á mi juicio, uno de sus obtáculos mayores, y el haberlos vencido, uno de los lauros más puros del Sr. Arteche; esta bibliografía riquísima es toda ó casi toda contradictoria, donde uno afirma otro niega, lo aceptado por unos es rechazado por otros, cada uno obedeciendo á especiales influencias de su medio ambiente, al modo especial, exclusivo, puramente personal que cada individuo tiene de estudiar y meditar, hace que exista discordia, y no pequeña en ocasiones, en apreciar unos mismos hechos; esto imponía, por tanto, un trabajo minucioso é inmenso de crítica, de compulsa, de estudio para separar lo falso de lo verdadero, lo cierto de lo dudoso, y este trabajo severo que ha realizado D. José María Arteche con escrupulosidad grande, implica para su nombre el título tan prodigado, sí, pero tan dificilísimo de alcanzar con justicia de *historiador*, que el mérito, señores, no es, encerrándolo grande, hallar una piedra preciosa en las arideces del desierto, el mérito está en hallarla en deslumbrador montón de falsa pedrería, distinguir el oro legítimo de ley del falso oropel, esa es la dificultad, su vencimiento aquilata y consagra el esfuerzo.

La forma en que el ilustre General Arteche desarrolla su trabajo constituye otro lauro no menos meritorio; de 1808 á 1814, España fué teatro de cien hechos diversos, sin que mediara entre muchos de ellos más relación que la remota de hallarse impulsados por el mismo sentimiento patriótico; se combatía al mismo tiempo en Valencia que en Extremadura, en Vascongadas que en Andalucía, en las montañas pirenáicas que en las llanadas castellanas; esta simultaneidad de hechos sin hilación entre sí, realizados tan distantes unos de otros, crean una tal maraña para su esclarecimiento que

Digitized by Google

constituyen un verdadero caos al intentar los historiadores escribir su realización; por ello, en todas las historias escritas, siguiendo un método rigurosamente cronológico sus autores por lo general, pese en algunos á la amenidad de su estilo, únicamente lograba aburrir á los lectores y desorientarlos en absoluto sin conseguir adquiriesen el exacto conocimiento de los hechos con la claridad necesaria; el General Arteche sigue otro método más perfecto y con el cual da idea clarísima de lo ocurrido en nuestra Patria durante la guerra: en cada tomo de su obra desarrolla completo un episodio, ó más, pero insertándolos desde su comienzo hasta su final, con lo cual la imaginación no se extravía ni se divide la atención del lector.

Si esto he de decir de la parte, por así expresarlo, material de la obra, réstame algo que añadir acerca de su importancia bajo el punto de vista moral.

Si los laureles purísimos, recogidos durante siglos por los ejércitos españoles en Italia, América y Flandes, háse intentado arrebatarnos ó marchitarlos, ¿qué de extraño encierra, señores, se haya intentado hacer lo propio con los alcanzados en nuestra misma tierra ayudados por extranjeros? Recorrer la historia, por ejemplo, de Thiers y de Napier, y veréis que por lo general todos, ó casi todos los éxitos corresponden á los auxiliares extranjeros; los españoles, en cambio cargan casi siempre con las responsabilidades de los reveses y de los fracasos, y el restablecimiento de la verdad histórica desfigurada, la reivindicación de las glorias españolas que se intentaban obscurecer, la demostración plena y clara de la parte importantísima que en defensa de sus hogares tomaron nuestros ascendientes, eso se lo debe la Patria al General Arteche, y firmes en este punto las convicciones del anciano escritor, no se limita á llevarla á las páginas de su obra sola, sino que acude á la tribuna pública, ocupando en 1886 la del Ateneo, y en brillante Conferencia demuestra y pone en su punto la distinta eficacia de cada uno de los ejércitos que en la península combatieron y la mayor ó menor importancia que sus operaciones revistieron y su influencia para el

Digitized by Google

término de la lucha; y firme, decidido el General á restablecer la verdad de los hechos, á arrancar de historias extranjeras páginas enteras, en las que cínicamente se nublaba la claridad de los acontecimientos, estudiando los elementos diversos que tomaron parte en la contienda, sabiendo que siendo la historia la realización en el tiempo de actos que el hombre produce, comprendiendo la importancia capitalísima que este factor encierra, analiza, diseca, por así decirlo, cada una de las clases sociales de la España de principios del siglo XIX, así como los impulsores y sostenedores de tan heróica campaña; y consecuencia de estos trabajos de disección, son las diversas Conferencias dadas en 1886 en el Ateneo y aparte de la referente á la cooperación prestada por la nación inglesa, la en que se ocupó de la eficacia social y militar de las guerrillas, las que versaron sobre la influencia de la mujer en la guerra de la Independencia, y ya en esta esfera la labor publicada del General es enorme, en revistas, periódicos y disertaciones; ¿existirá alguna labor inédita? ¿Será posible que tan escrupuloso y sincero historiador como don José María de Arteche, que tanto y tan profundamente penetró en la vida de España durante el reinado de Carlos IV y en los comienzos del de Fernando VII, olvidase uno de los elementos de más influencia en la sociedad española, y la parte activa que tomó, cual todos sabéis, en la lucha contra los franceses? ¿Es posible tamaño olvido y descuido? ¿No habrá escrito nada acerca del clero y su eficacia en la guerra á que nos referimos? ¿Nada acerca del fraile? Publicado, sí, sabemos no existe nada, pero inédito, ¿es factible ocurra lo mismo? No lo sabemos; más como tal descuido es inconcebible, no nos abandona la esperanza de llegar á conocer algún trabajo del Sr. Arteche sobre este punto tan interesante.

Es difícil hacerse idea completa, ni aproximada siquiera, de lo que la labor del General significa en el concienzudo estudio realizado para escribir la historia militar de la guerra; él mismo decía que con los apuntes y notas que poseía pudiera haber escrito 40 tomos, y de la escrupulosidad con que el Sr. Arteche trabajaba da clara muestra el hecho de poseer

Digitized by Google

clasificadas cuidadosamente las balas del tiempo de la guerra, citando el lugar en que habían sido recogidas, para así determinar, con el proyectil á la vista, el calibre de las piezas de artillería que jugaron en cada encuentro.

La hasta aquí tratada es la parte más importante de la labor ejecutada por D. José María Gómez de Arteche, los libros históricos que él publicó; pero existe otra labor grandísima, también muy importante, si bien de menores proporciones: refiérome á los distintos trabajos con que colaboró en revistas y periódicos; imposible daros cuenta de todos, pues muchísimos indudablemente no habré podido hallarlos, otros muchos van sin su firma, y no es posible conocer, bajo esta forma anónima, toda la producción literaria del General.

Los 50 tomos de que consta la colección de la Revista vascongada *Euskal-Érria*, hállanse esmaltados de artículos del General, así como muchísimos de la *Ilustración Española y Americana:* en estos últimos recordamos los titulados: *Caballería española*, *Alonso Pérez de Guzman el Bueno, San Fernando, El Marqués de la Habana*, *La batalla de Chiclana*, *Bailén*, *Acciones del Bruch*, *Napoleón y el Dos de Mayo*, *Memorias del General Dellard*, *Las cartas del Sr. Cepero* y tantos más que por no hacer esta relación interminable, suspendo su reseña.

En ella veríais, sobre todo por la lectura de los escritos, que el móvil que en ellos guiaba á Arteche fué, ante todo y sobre todo, el restablecimiento de la verdad histórica y la glorificación de los laureles de España; entre cien ejemplos que citar pudiera, que á cada paso nos da Arteche en cualquier página de sus escritos, fijaréme únicamente en las Memorias del General Dellard, en las que éste, al narrar la derrota de los austriacos y muerte de su jefe Hotze el 25 de septiembre de 1799, dice, refiriéndose al paso á nado del Linth: «entrepise sans exemple jùsqu'alors»; y esta jactancia mueve la pluma del General Arteche y le hace ocuparse en largo artículo de las memorias del General francés, que á vivir, hubiera refrenado la suya propia al leer la batalla de Muhlberg, en la que en la misma forma, Sancho Dávila con

Digitized by Google

diez españoles pasó el Elva, y el paso de los canales de Tholen y Duveland en los Países Bajos, por Juan Osorio de Ulloa y Cristobal Mondragón con 1.500 hombres el 28 de septiembre de 1575, dos siglos antes que el referido por Dellard; y este espíritu de justicia y de reivindicación que tanto resalta en el historiador Arteche, aspecto en el que hasta la pesadez insisto, porque es tanto más de apreciar, cuanto no abunda en los historiadores, cosa que seguramente os parecerá extraña, pero es cierta, que no siempre el análisis escrupuloso de los materiales primeros ha sido objeto de atención y admitidos en esa forma falsos cimientos, las consecuencias que de ellas se derivasen falsas habían de ser fatalmente.

La última obra de Arteche, en cuyos comienzos llegó la muerte, era una obra de reivindicación de una dama italiana universalmente conocida y erróneamente juzgada, probando esto lo que acabo de expresaros, y es la facilidad con que hánse acogido afirmaciones que repetidas por unos y otros han sido reconocidas como dogmáticas, sin cuidarse poco ni mucho de su nacimiento y de las influencias que en él pudieran existir, ni de los móviles á que obedecer pudieran; pero en este punto me limito á daros á conocer las palabras mismas de Arteche en el comienzo de esa obra de reivindicación.

Dicen así: «Hoy me propongo acometer empresa más árdua que la de mis anteriores Conferencias, fáciles relativamente, ya que no informan historia discutida por obscura, infiel ó inverosímil tradición. Hoy pienso sorprenderos con la de otra española, aunque no nacida en este nuestro país, pero cuyo nombre, si muy conocido en las esferas de la historia del arte dramático y de la novela, es oído por la generalidad de las gentes con la mayor repugnancia.

Ese nombre es el de ¡LUCRECIA BORGIA!

De esa celebérrima mujer ha dicho un historiador alemán moderno, que sólo «tenemos una leyenda representando una Ménade con un pomo de veneno en una mano y el puñal en la otra; una furia con las líneas al mismo tiempo hermosísimas y dulces de una gracia». Pero si la historia nos ha transmitido la de las luchas de la pasión y la rectitud, de la men-

Digitized by Google

tira y la verdad, de las aspiraciones á la novedad, á la sorpresa, produciendo los movimientos más bruscos en el corazón humano y las severidades de la justicia, apelando al imparcial juicio de los hechos, el arte, y como he dicho antes, la novela, han creado una opinión que temo no ha de lograrse desarraigar; tan general se ha hecho por esa ficción tan leída, y sobre todo por el teatro más arrebatador todavía, como representando las acciones humanas con los caracteres más emocionantes de la vida.

Víctor Hugo, con su monstruoso drama, y Donizetti, ornándolo con los apasionados acentos de su partitura, tan popular en el mundo de la música, han ennegrecido más la figura de Lucrecia Borgia que cuantas relaciones de cronistas, embajadores y viajeros, trataron ó han intentado después de obscurecerla en odio á su padre, y tanto quizás en el poco después, concitando contra nuestra Santa Iglesia de que él era su primer representante. La historia, sin embargo.....»

Hasta aquí el General, y sobre esto, señores, ¡ni el menor comentario! que cuando el cisne canta, en su redor, todo debe enmudecer.

Arteche, cuyos servicios como militar acabáis de oir de labios del Sr. Tur, prestólos tan eminentes cual la comisión reservada á Italia, donde hallóse en pleno foco garibaldino, y el concurso de sus talentos militares en el plan de campaña del ejército del Norte en 1874, así como los cargos de confianza desempeñados al lado de augustas personas de recordación imperecedera para la Patria; atendidas las cualidades relevantes del General, ¿no es cierto serían interesantísimas sus memorias íntimas? A tal deseo respondieron excitaciones de amigos cariñosos del General, y ruegos de su misma familia, sin lograr por el pronto su objeto, y cuando al fin defería á tan natural anhelo, la muerte privó á la posteridad de tan interesante documento.

Titulábase la obra en proyecto *Las cosas y los hombres de mi tiempo.* «*Sunt lacrymæ rerum*.....» la cita con que Arteche la comenzaba y las primeras líneas únicas que existen de tan interesantísima producción nonnata, las siguientes:

Digitized by Google

«Sí; son motivo de lágrimas, raudal copiosísimo de recuerdos, más aún que tristes, lamentables, y de rara vez interrumpido desánimo, los sucesos que voy á conmemorar; mejor que sacar á luz mi persona, que poco ha intervenido en ellos, para servir así como de *notas* á la historia de mi infelice Patria, cuya memoria desde el día en que vine al mundo sólo infunde en todo buen español

«¡Miedo en el corazón, llanto en los ojos!»

Esto sólo es lo por Arteche escrito acerca de tema que seguramente hubiese revestido importancia grandísima de haberlo podido llevar el General á feliz término.

Señores, voy á terminar; harto he abusado de vuestra cortesía, mas de ella espero confiadamente, al hallarla tan acendrada, algo que llegase á los pies del Trono, y que éste, por medio de sus Ministros responsables y el Parlamento, llevároalo á ejecución; nadie más indicado para proponerlo que D. Cesáreo Fernández Duro, digno Presidente de esta Real Sociedad Geográfica; nadie mejor para impulsarlo que Su Majestad el Rey D. Alfonso XIII, hijo de aquél que tanto quiso al General Arteche; pero lo que voy á proponer no lo hago tomando por base la lealtad acrisolada de D. José Gómez de Arteche y las especiales consideraciones que del Monarca *Pacificador* mereció; lo hago considerando su larga vida de abnegación por la gloria de España; él cantó á Zaragoza, á Gerona; él inmortalizó en la memoria de la humanidad á Palafox, Alvarez de Castro y Castaños; él, aunque enemigo, canta las glorias del hijo de Córcega, vencedor homérico en cien combates, del que nuestro gran Zorrilla dijo:

Duerme tu sueño profundo,
duerme en paz, hombre de gloria,
ya que no puede en el mundo
dormir nunca tu memoria.

Si, como Arteche, no hubiera quien las diese á conocer, ¿no se olvidaran?, ¿no existirán en la Historia tantos y tantos

Digitized by Google

seres humanos cuyos nombres no han sido conocidos porque carecieron de la suerte de que un Arteche se ocupe de ellos?

El vencedor de Bailén, el héroe de Zaragoza, duermen el sueño eterno en el panteón de Atocha; el que cantó sus glorias, el que los defiende de injustos ataques, el que tanto por España hizo, que siempre leal y caballero donde hubo una injusticia allí acudió el primero á repararla, sin atender á más, escuchando sólo la voz del honor, de la que esclavo fué siempre, á ese digno caballero, oriundo de las montañas vascas, que sólo héroes han dado á España, para él un lugar os pido en el panteón de hombres ilustres que en Atocha existe, ¿quién mejor? Porque en ese panteón, cuyo primario objeto se desnaturalizó al admitir en su recinto los despojos mortales del gran Ríos Rosas y de Sagasta, éste debe estar destinado á recibir igualmente los restos de los hijos ilustres de España, y en este concepto ocupa lugar preeminente Arteche; él, que tanto glorificó á su Patria, deja un nombre honrado, inmaculado, á sus hijos, nada más; una ejecutoria de lealtad y firmeza para el deber, que constituye derrotero seguro para sus descendientes y para quienes se guíen por sus móviles nobles y generosos siempre; pero esto que basta para los suyos, esto que á sus amigos puede satisfacer, y orgullosamente, esto no debe satisfacer á España, que á tan preclaro hijo ¡debe más!, debe su reivindicación ante la Historia acerca de hechos que, de ser ciertos, pudieran marchitar laureles seculares.

El Real Cuerpo de Artillería, al que perteneció Arteche, y que cuenta sus glorias por sus individuos, y en esto no creaís exagero, porque la historia consagra á Elorza, Loigorri, Daoíz, Temprado y cien más que citar pudiera, desconocedores de otro camino que el del heroismo, ese Cuerpo, prototipo de lealtad, llamado por otra voz que no fuera la mía humildísima, acudirá á llevar los restos de Arteche á su natural sepulcro; otros, todos compañeros de armas del General, los herederos de los que cargaron en Castillejos y Treviño, de los que resistir supieron en Rocroy y Guad-el Jelú, todos hermanos de esa religión del honor y del deber que se

Digitized by Google

llama Ejército, ¿dejarías de prestar vuestro apoyo poderoso á esta idea, que, repito, no tiene otro defecto que el de ser mía?

Y del elemento paisano no hablo, y no hablo porque no he hablado antes de militares, porque esa distinción yo no la admito; hijos todos de una madre, somos hermanos y entre hermanos podrán, sí, existir diferencias, pero disensiones ¡nunca! y el hijo que cual Arteche honra á su madre, todos sus hermanos secundarán, sin duda alguna, la idea que tienda á glorificar su memoria, y como póstumo recuerdo, España puede destinarle un lugar en el panteón de Atocha, allá dó esperan la resurrección los restos de los hijos que merecieron bien de la Patria.

Por todo lo que Arteche hizo os pido esto: guerreros gloriosos, unos, otros, estadistas insignes, grandes oradores y muy hábiles políticos, ¿si en el mundo no hubiese historiadores, quién, transcurridos algunos lustros, los conociera! ¿Si alguien no depurase los pasados hechos, prescindiendo de atmósferas pasionales ¿quién les juzgara debidamente? ¿A quién deben ante la humanidad el tributo que ésta les rinde? Al historiador, y cuando existe uno, cual Arteche, qué menos puede pedirse sino que, juntos, duerman el postrero sueño?

SEÑOR.

HE DICHO.

Previa la venia de S. A., el Presidente de la Sociedad, Excmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro, dijo:

SEÑOR: Los discursos que acabamos de escuchar complacidos, son eco fiel de sentimientos de la Real Sociedad Geográfica al rendir tributo justo de respeto y de admiración á la memoria de uno de los que asentaron sus cimientos, del que figura y ha de figurar perpetuamente entre sus ilustres

Digitized by Google

colaboradores, del General Gómez de Arteche en momentos en que su pérdida reciente nos apena.

Natural es que ante todo se le considere en este lugar como geógrafo español de los que en nuestros tiempos más han contribuído á la vulgarización de la ciencia; á demostrar palpablemente la necesidad de que sea familiar á toda persona culta; á ensanchar su enseñanza, no mucho ha restringida entre la juventud al estudio y conocimiento de nociones elementales, y á exponer cómo en todo ello influyó eficazmente el autor de la *Geografía histórico-militar de España y Portugal* y de tantas otras obras en las que la Geografía, de mano con la Historia, alumbra las extensas vías recorridas por su imaginación feliz; pero no menos reclama la justificación hacer memoria de las prendas singulares que, adornándole como hombre y caballero, constituían á su personalidad, en cualquiera de las agrupaciones de que formó parte, en brillante, agradable y estimadísimo componente.

Refractario en absoluto á toda exhibición personal y al uso moderno de colocarse ante un aparato fotográfico en obsequio amistoso, el compañero que deja de serlo, nos ha legado, sin embargo, en sus libros, retrato de exacto parecido, mejor quizá, pues entre esos libros, el que tituló *Un soldado español de veinte siglos* vale por espejo, en cuyo cristal se transparenta el alma con el cuerpo entero, destacándose sin sombras la figura del investigador erudito, del crítico severo, del amante entrañable de su patria, de quien, participando de las convicciones del dramaturgo Calderón en puntos de honra, ponía á la milicia á la altura ejemplar del sacerdocio, evidenciando en todo no ser comparable con lámpara que al extinguirse deja en tinieblas el aposento en que lucía, sino con arbol frondoso que esparce en derredor semillas sazonadas de reproducción mientras dura su natural existencia.

Mitigue su recuerdo perenne la impresión dolorosa que nos causa la ausencia eternal, inspiradora de los más fervientes pensamientos y deseos cristianos.

¡Descanse en paz el General Gómez de Arteche!

Digitized by Google

El Excmo. Sr. D. Víctor María Concas, Ministro de Marina y ex-Vicepresidente de la Sociedad, pidió y obtuvo la venia de S. A., y dijo:

SEÑOR: Como individuo de esta Real Sociedad, cúmpleme ante todo el deber de expresar á V. A. nuestros sentimientos de profunda gratitud por la honra que la dispensa presidiendo esta velada, que consagramos á la memoria de quien fué uno de nuestros más ilustres y doctos compañeros; como Ministro de la Corona, y en nombre del Gobierno de S. M., me asocio al homenaje rendido á las virtudes y á la ciencia del General Gómez de Arteche, otra de las grandes figuras de la Sociedad Geográfica que desaparece del mundo de los vivos. Ha perdido España, ha perdido la Sociedad en estos últimos años geógrafos tan insignes como Coello, Ferreiro, Botella, Torres Campos y ahora Gómez de Arteche; pero su labor científica, sus libros, sus discursos, sus conferencias, quedan para enseñanza, y guía, y ejemplo de los que aún vivimos, de los que, aleccionados por maestros tan doctos y tan queridos, procuramos seguir sus pasos y perseveramos en el propósito de enaltecer los estudios geográficos, fomentando la afición á esta ciencia, que debiera ser la predilecta de la nación que ha descubierto continentes y océanos.

Nuestra Marina ha ocupado siempre puestos de primera línea en la historia de los descubrimientos geográficos, y nombres de marinos españoles llenan la historia de la Geografía moderna. Fieles á tan gloriosas tradiciones, generales, jefes y oficiales de la Armada se apresuraron á inscribirse en esta Sociedad desde el momento mismo en que se fundó; fué uno de sus presidentes un Almirante, Rubalcava; otro marino la preside hoy, y todos, desde el primero hasta el último, hemos cooperado con entusiasmo en la nobilísima y patriótica misión que cumple aquélla. Y el que ahora tiene el honor de pronunciar estas breves palabras ante V. A., considera y considerará siempre como uno de sus títulos más preciados, haber tomado parte en las tareas de esta Corporación.

Digitized by Google

Acto seguido, el Sermo. Sr. Infante se dignó expresar su agrado por haber presidido esta solemnidad, declaró que se asociaba á las manifestaciones de duelo de la Sociedad por la pérdida del sabio General Gómez de Arteche, y se levantó la sesión. Eran las 23 h.

Digitized by Google

ESTUDIO

ACERCA DE LA

CARTOGRAFÍA ESPAÑOLA

EN LA EDAD MEDIA

ACOMPAÑADO DE VARIOS MAPAS

POR

DON ANTONIO BLÁZQUEZ

CAPÍTULO PRIMERO

La cartografía en la antigüedad.

Los primeros documentos cartográficos han desaparecido quizá para siempre. De unos, sólo quedan noticias consignadas por sus autores ó por escritores contemporáneos: de otros, sólo puede conjeturarse pero no afirmar la existencia: así, el poema de los Argonautas nos cuenta que los egipcios tenían, desde remotos tiempos, tablas grabadas (1) donde estaban señalados, para el uso de los viajeros, los caminos de la tierra con los límites de los continentes y de los mares; en el comentario del Poema del Universo de Dionisio Periegeta, Eustacio nos refiere que Sesostris dió á los egipcios tablas donde estaban representados sus viajes (2), y hoy son conocidas las inscripciones geográficas encontradas en las ruinas de Thebas por Mr. Mariette, remontando su antigüedad á XVII siglos antes de Jesucristo.

(1) Apolonio. Argonautica, libro IV, verso 272 y siguientes.

(2) Τῆς τῶν πινάκων ἀναγραφης—ἔΣιωδε. También los hebreos tenían mapas catastrales donde se encontraban dibujados los límites de las doce tribus. Josué, libro XVII.

Digitized by Google

Estos mapas ó estas inscripciones geográficas, en nada se parecen á nuestros mapas actuales, puesto que en ellos sólo hay figuras etnográficas, tipos de hombres y de seres colocados en el orden de su posición geográfica y acompañados de leyendas indicadoras de los pueblos, siguiendo un procedimiento análogo al empleado después por los romanos y posteriormente en la Edad Media, según hemos de ver.

Además de estos itinerarios se estima que tenían mapas catastrales que quizá construían ó dibujaban sobre ladrillos como los caldeos, ó sobre tablas; y sus geógrafos colocaban el Egipto en el centro de la tierra cuando hacían la descripción del mundo por ellos conocido.

Recogiendo los datos y noticias esparcidas en las inscripciones y los dibujos y figuras representativas de las estrellas, se ha reconstruído el mapa-mundi egipcio tal cual se describe en sus obras, así como se ha intentado representar el mundo de los caldeos, más tales reconstituciones son de un valor muy pequeño, puesto que se fundan en datos y noticias vagas y escasas en número (1).

Los griegos en los tiempos de Homero y Hesiodo, representaban el mundo como parte de una esfera (y no como un círculo, según se ha venido dibujando) que se apoyaba en el cielo por medio del Atlas y cuyo borde superior rodeaba el Océano, dejando espacio en la parte interior para el Tártaro, la región de la oscuridad, del fuego y las tinieblas según las opiniones más autorizadas; y Thales de Mileto, á quien los eclipses habían revelado la esfericidad de la tierra, llegó á representarla en un gran globo de 10 pies de diámetro, modificando seguramente las creencias de sus contemporáneos.

Quizá entonces cambió radicalmente la disposición de los elementos dibujando la parte habitada en el hemisferio superior, situando el Océano en todo el resto de la superficie, esto es, en el hemisferio inferior y en parte del aquél; y su-

(1) Pueden verse trabajos de esta clase en Maspero. El mundo conocido de los caldeos y el de los egipcios, páginas 542 y 774. Véase Z. A. Ragozin.—Chaldea from the Earliest Times to the Reise of Asiria, Londres, 1889.—Hyde Clarke.—The legend of the Atlantes of Plato.—Royal historical society, 1886.

Digitized by Google

poniendo el Tártaro en el interior del globo, en donde hoy los geólogos colocan el núcleo central incandescente, coincidencia notable y curiosa en la que revive lo esencial de las creencias antiguas.

Pasando por alto el examen del mapa de Eratostenes de figura rectangular, dividido por siete paralelos y quince meridianos, las cartas de Dicearco y los trabajos de Artemidoro, Scymno de Quios, Scylas, Dionisio de Bizancio, Arriano, Agatarcides, Agatemero, Dionisio Periegeta y Marciano de Heraclea, á los cuales se sospecha que acompañaban mapas, diremos que los de los griegos estaban pintados sobre tablas ó grabados en bronce. Algunos de ellos se expusieron en el pórtico de Atenas donde eran considerados como objetos preciosos y de gran valor según refieren Diógenes Laertio (1), Herodoto (2), Plutarco, Pausanias y Strabon, sin que pueda, sin embargo, juzgarse de su forma y condiciones: Vivien de Saint-Martin, ha publicado el mapa-mundi de Herodoto y algunos otros escritores intentaron reproducir aquellos primitivos documentos. Ya hemos dicho el valor que estos trabajos, hechos en tiempos modernos, pueden tener, y podremos añadir, en corroboración de la opinión que sustentamos, lo ocurrido con los de Ptolomeo.

Sabido es que á los códices de las obras de este escritor correspondientes á las Bibliotecas y Archivos de Europa, copiados en su mayor parte en los siglos XIV y XV, acompañaban mapas. Las investigaciones y estudios practicados, parecían conducir á afirmar que estos mapas eran copia fiel de los dibujados por Agathomedon en el siglo V, y esta opinión sostenida por los sabios se fué difundiendo entre los geógrafos creyéndose que á su vez Agathomedon los había copiado de los originales hechos por Ptolomeo.

Pues bien, el hallazgo en un Monasterio del monte Athos de un manuscrito de Ptolomeo hecho hacia el año 1200, ó

(1) Este escritor dice que Teofrasto hizo en su testamento un legado especial con sus mapas.

(2) Libro V, capítulo XLII, consigna que Aristágoras llevó á Esparta un mapa de bronce.

Digitized by Google

quizá antes, ha venido á demostrar: 1.°, que los mapas originales de aquel célebre geógrafo nos siguen siendo desconocidos, y 2.°, que no pueden tomarse como copias exactas las reconstrucciones hechas en los siglos XIV y XV ni las de los siglos posteriores, puesto que, siendo diferentes en su dibujo y detalles los del monte Athos y los de los restantes manuscritos, no se puede afirmar cuáles son los que corresponden á los primeros mapas hechos por Ptolomeo, ni hay razón para preferir los primeros á los segundos ni los segundos á los primeros (1). Por otra parte, la comparación entre el mapa de Cosmas, reconstruído, figurando una caja de cristal con una montaña altísima en el centro, y el mapa hallado en un manuscrito del siglo VIII con las obras de este autor, viene á convencernos de que hay que desechar por completo el procedimiento de reconstruír antiguos mapas.

Mas por lo mismo que los modernos historiadores de la Geografía no han entrado á describir y á detallar los mapas del manuscrito del monte Athos, que son indiscutiblemente los de mayor valor histórico por ser los más antiguos (unos por no haberlos conocido y otros por no haberlos estudiado) parece oportuno describirlos en la parte relativa á España señalando al mismo tiempo los caracteres y formas que revisten.

Como puede juzgarse por el examen de las adjuntas figuras, la forma de nuestra península está profundamente alterada, pues los Pirineos, en vez de rumbar en sentido paralelo al Ecuador, siguen la dirección NO. á SE.; de su parte media arranca otra cordillera sobre la cual se halla Kelsa, y lanza dos ramales, uno hacia las costas del Mediodía que después tuerce hacia el O., y otro que desde luego toma esta dirección estando en sus laderas Nertobriga; de donde puede deducirse que sólo dibujaron los Pirineos, el Idubeda, el Orospeda y los montes Carpetanos, bien que únicamente los Pirineos tienen consignado su nombre (2) sobre fondo verde

(1) Véase la reproducción fotolitográfica de los manuscritos de Ptolomeo, del monte Athos publicada en 1867 por la casa Fermín Didot.

(2) El dibujo que publicamos es solo un bosquejo de la fotografía, pues en ésta apenas llegan á leerse los nombres.

Digitized by Google

claro, color que, aunque convencional, tiene en la vegetación pratense que recubre las laderas y cumbres de nuestros montes, su justificación. El mar está pintado de verde obscuro y no de azul, color aquél más propio para dar idea del Océano; pero, en cambio, la representación de las ciudades es sumamente caprichosa, consistiendo en rectángulos de tinta encarnada, dentro de los cuales se leen los nombres de las ciudades escritos en negro; en cuanto á los pueblos, no siempre figuran sus nombres, mencionando sólo algunos (Bastulos, por ejemplo). Lo mismo acontece con los ríos.

Dos hojas son las que se refieren al territorio español: una la ya descrita, que está cortada por el lado izquierdo interrumpiéndose el dibujo por falta de espacio: otra en la que se ve el estrecho de Gibraltar (Heracleon Pontos), el mar Mediterráneo (Balearikon Pelago) y algo del Océano. En ésta tiene dibujados los límites de los territorios ó provincias Tarraconense, Lusitania y Bética, llamando mar Ibérico (Iberikon Pelago) al mar que se extiende desde la costa meridional de España hasta el continente africano. Estos mapas se hallan divididos por líneas que se cortan en ángulos rectos (paralelos y meridianos) cuya graduación está consignada en los bordes.

En los mapas Ptolemaicos posteriores (siglos XIV y XV) que son los que abundan en todas las Bibliotecas de Europa, hay también gradación y escala, pero los mapas tienen, por lo general, grandes dimensiones, mientras los del monte Athos son pequeños; consignan mayor número de ciudades, dibujándolas en forma de grandes puntos ó pequeños círculos negros ó dorados, por ejemplo, las cabezas de los conventos jurídicos en el ejemplar existente en la Sección de manuscritos de nuestra Biblioteca Nacional, hecho hacia 1410, no tiene montañas, y en el mar se ven peces y aún barcos, como en los mapas de los comentarios de San Beato de que luego haremos mención. En cuanto á la forma de España, resulta muy irregular y prominente en el SO. según puede verse en dicho manuscrito y en todos los de la época. El Padre Flores reprodujo en detalle el mapa de Ptolomeo.

Digitized by Google

La tabla de Peutinger, reproducción, según se dice, de un mapa original del siglo III, se encuentra en igual caso, pues el dibujo es propio de la XIII[a] centuria y no de la III[a], en la cual no se empleaba la perspectiva en esa forma en los cuadros. Esta obra, reproducida varias veces y atribuída al tiempo de Severo (1), carece de la hoja correspondiente á España, por lo cual no tiene interés directo para nuestro estudio.

Conviene, sin embargo, dar á conocer su existencia juntamente con algunas noticias relativas á la geografía de dicha época..

Varios pasajes de Cicerón y de Séneca, citan los mapas generales y las cartas topográficas ó particulares: antes de Julio César, los caminos ó calzadas militares habían sido divididos en etapas y señaladas las distancias por medio de piedras miliarias, y todas estas calzadas se dibujaban en rollos de pergamino que conservaban los generales (Consules) y los intendentes (Cuestores).

Por entonces, el mapa del globo fué pintado en Roma bajo un pórtico, y el de Italia en el templo de Tellus: en el imperio de Domiciano se trazó otro mapa de los territorios sujetos á Roma, y se cree que Plinio poseía mapas que le permitieron dar exactitud á su nomenclatura geográfica, pensando algunos también, que el Itinerario llamado de Antonino, no es otra cosa que una lista sacada de la obra de Agripa y completada bajo el imperio de Antonino, pues se corresponden de tal modo los datos escritos en él, con los que aparecen en la tabla de Peutinger, que podría decirse con toda propiedad que falta el mapa del Itinerario de Antonino y el Itinerario del mapa Teodosiano (Peutinger) reproducido en tiempo de Severo, y del cual es copia, según hemos dicho, la tabla de Peutinger.

En nuestra Biblioteca Nacional existe un magnífico ejemplar del Itinerario de Antonino y de otros manuscritos geo-

(1) F. Wilberg. en Das Netz der Allg. Karten, la supone redactada entre los años 191 á 212.

Digitized by Google

gráficos, y entre ellos merece citarse uno que por los detalles de ejecución parece ser del siglo V y de procedencia italiana, bien que las obras originales que reproduce correspondan á una época muy remota, que no debe exceder, sin embargo, del siglo V. En él está la llamada Cosmografía de Etico, un tratado de Arte Militar, y la *Notitia dignitatum utriusque imperii*, mucho más completa que en otra copia existente en la Biblioteca Nacional de París, hecha en el mismo siglo (XV) y comprensiva de los mismos tratados (1), y en este libro pueden verse dos clases de mapas, que sólo corresponden á la última parte del volumen, ó sea á la *Notitia dignitatum imperii*.

Las figuras adjuntas nos dan idea de las dos formas, una la geográfica, llamándola así para distinguirla de la otra que llamamos iconográfica, que, no sólo aparece en este manuscrito, sino en otros españoles de los siglos IX al XIV, de San Beato.

El dibujo en los verdaderos mapas está modificado en la proyección y perspectiva, adaptándose al modo de dibujar del siglo XV ó cuando más del XIV, representándose los pueblos por edificios con sus tejados rojos, las puertas en arco y la perspectiva caballera.

Los mapas iconográficos están constituídos por figuras representativas de provincias, regiones, pueblos, obispados, etcétera, cuyos nombres constan ordinariamente en la parte superior. Que estas láminas con figuras son verdaderos mapas se demuestra perfectamente, pues teniendo el manuscrito más de 30 mapas que corresponden á las vicarías de las distintas provincias, en los restantes capítulos, que se refieren á otras, aparece substituído el mapa por las láminas, en la que la correspondencia es completa, excepto en el dibujo, en algunos de ellos.

Tanto por la belleza de este códice, que es bastante á considerarle como una preciada joya geográfica, cuanto por la

(1) Manuscrito latino de la Biblioteca de París, núm. 671: el de la Nacional de Madrid tiene la signatura Q. 129.

Digitized by Google

utilidad que puede reportar la reproducción de algunos de sus mapas, y para que se vea también que no es un juicio aventurado esta afirmación que hemos hecho de que las figuras constituyeron un medio de expresión geográfica, reproducimos dos hojas consecutivas (149 y 150) que se refieren á España é Inglaterra, y que están representadas, la primera, por el procedimiento iconográfico, que no es otro que el de los egipcios, y la segunda, por el de verdaderos mapas. Los mapas de Pamphilia, Lidia, Caria, Licia y Licaonia, etc., son del mismo tipo que el de España.

Por último, otra lámina de San Beato dibujada en el siglo IX contiene bajo arcos, pero sin imágenes, los nombres Efeso, Zomene, Pergamo, Tiana, Sardis, Filadelfia y Laodicea (1).

De propósito hemos dejado de hablar de los mapas de Pomponio Mela, escritor español, porque los más antiguos carecen de interés y de importancia, y uno, de los primeros años del siglo XV, tiene ya todo el aspecto de los de su época.

CAPÍTULO II.

Los mapas de Paulo Orosio y de San Isidoro de Sevilla.

En la época de la disolución del Imperio romano de Occidente, la cultura geográfica se concentra en la Península ibérica. En ella se escriben y se copian las obras de Orosio y de San Isidoro, que buscadas con afán sirven de guía y de enseñanza en toda Europa, y no se detiene aquí el impulso español, pues continúa, como luego veremos, durante los siglos inmediatos, siendo preciso que avance la Edad Media para que otras naciones la adelanten y obscurezcan, porque no es,

(1) Manuscritos procedentes de San Millán, núm. 33, existente en la Academia de la Historia.

Digitized by Google

como pretenden algunos historiadores de la Geografía, la Italia de los siglos visigodos, ni la de las repúblicas veneciana y genovesa, la nación que conserva y desarrolla la tradición y que inicia en los primeros lustros medioevales el renacimiento de la Cartografía, sino nuestro país, al que la falta de investigaciones propias y la actividad interesada de los extraños han podido arrebatar tal gloria.

Es cierto que en el resto del mundo se conservaba también la tradición latina, y que entre sus obras había algunos trabajos notables é importantes; pero observemos que si Etico de Istria, Esteban de Bizancio y otros escriben tratados geográficos, también es cierto que no hay, que no se conoce ningún mapa que acompañe á sus escritos, mientras la obra de Orosio, escrita en el año 416, pero copiada y reproducida en los siglos inmediatos, tiene, para su más fácil inteligencia, mapas en algunos casos. Tal sucede con el ejemplar de la *Historia contra los paganos*, que tiene el núm. 12 entre los códices de la Biblioteca de Alby, y que fué escrita en el siglo VIII, y con la misma obra traducida al anglo-sajón en tiempo de Alfredo el Grande, y conservada en Inglaterra bajo el título de Hormesta (1).

Estos documentos, juntamente con otros relativos á San Isidoro y á San Beato de Liébana, de que luego trataremos, prueban la inexactitud con que Vivien de Saint-Martin dice «que transcurrieron quinientos años desde el reinado de Carlo Magno sin que se encontrara en los documentos que de aquellos siglos poseemos el menor indicio que nos manifieste, si no la existencia, el conocimiento de mapas análogos al de Carlo Magno. Las pequeñas imágenes del planisferio terrestre que vemos trazadas en ciertos manuscritos, tales como los de Macrobio y Mela, no deberían ni aun llevar el nombre de mapas. Sólo á partir del siglo X, y sobre todo en los dos siguientes, después de las cruzadas, cuando la Europa pudo conocer los libros árabes, se encuentran las primeras men-

(1) Prescindimos de los pequeños mapas de la obra de Pomponio Mela, porque hasta el siglo XV no difieren en realidad de los de San Isidoro, según hemos dicho anteriormente.

Digitized by Google

ciones de los mapas geográficos. Los más antiguos son los mapas anglo-saxones: el que se conserva en la catedral de Hereford, lleva el nombre de Roberto Haldingham».

Nada de esto fué así; la obra de Carlo Magno, desgraciadamente perdida para la ciencia, nos es desconocida, y por tanto, no se puede hacer juicio cierto sobre ella, ni compararla con las obras genuinamente españolas como las de Orosio, San Isidoro y San Beato; pero aunque las superara en la riqueza de los materiales (sabido es que era de plata), cosa que para la ciencia nada importa, ni fué el mapa de Carlo Magno punto de partida, punto culminante, ni punto final del movimiento cartográfico de la Edad Media. Este seguía su marcha progresiva como vamos á demostrar, y era en España y durante esos quinientos años, según él, de obscuridad, según nosotros de luz vivísima, donde se efectuaba el progreso y eran entonces los españoles los más notables cartógrafos del mundo.

Desde luego hemos dicho que en el siglo VIII se hizo un mapa para la obra de Orosio, el cual existe en la Biblioteca de Alby; pues bien, esta gloria se nos ha discutido, ó se nos ha querido ocultar por los extraños indicando que el mapa corresponde á una descripción de Etico. Hay que advertir que Etico escribía en el año 400, Orosio en el 416; el uno residía en Europa, el otro en Africa, donde permaneció algún tiempo, y en el Oriente. ¿Qué hubo de común entre ambos? ¿Llegó el libro de Etico á manos de Orosio? No hay prueba de ello; por otra parte, no es tampoco verosímil que una obra como la de Etico, que ni entonces, ni en muchos siglos, ha tenido importancia, se difundiera con rapidez asombrosa y llegara á manos de un viajero que recorría el continente africano: ni por el tiempo, ni por los lugares en que residían, es de afirmar la comunicación. Si á esto añadimos el que había fuentes de conocimiento anteriores, de las cuales pudieron sacar uno y otro los datos de sus descripciones del mundo, y que al copiar de una fuente común tenía que resultar forzosamente el parecido en sus trabajos, quedará todo explicado, porque, en efecto, hay en los libros de uno y otro muchos

Digitized by Google

datos y descripciones semejantes; pero esto sólo para los que ignoran que Etico no escribió nada original, sino que reprodujo con ligeras variantes la descripción del mundo, hecha en tiempo de Agripa, puede ser argumento de algún efecto. Orosio y Etico siguieron, en ocasiones, al pié de la letra los trabajos oficiales iniciados en tiempo de César, pero no se copiaron.

Ahora bien, sea cualquiera el criterio que se sostenga respecto á la originalidad de la parte geográfica de la obra de Orosio, es indudable que el mapa de Alby acompaña á la *Historia contra los paganos* y no á la *Situ et descriptio orbi* de Etico, como hacen constar Mr. Libri, el Vizconde de Santarem (1) y Kretschner.

El mapa de Alby tiene además otra particularidad que confirma corresponder á una obra española y que fué hecho en España. Esta particularidad consiste en que el título de España está escrito con letra mayor que los nombres de los demás países.

En cuanto á la forma general de este monumento geográfico del siglo VIII, es la de un óvalo prolongado, ó mejor la de un rectángulo con los ángulos substituídos por arcos. El Mediterráneo avanza desde abajo hasta cerca de la parte superior, lo cual concuerda con el conocimiento que entonces se tenía del mundo.

España tiene figura alargada de izquierda á derecha ocupando casi la mitad del frente inferior, separándola una línea de las demás naciones.

A la obra de Orosio, traducida por Alfredo el Grande, acompaña también un mapa del siglo VIII según Jomard (2), y he aquí un nuevo testimonio que viene á confirmar la opi-

---

(1) Éste dice en las páginas 182 y 183 del tomo I de su obra:

«Ainsi pour juger de la barbarie de ces monuments geographiques..... il nos suffit avoir le mappe monde trouvé dans un manuscrit d'Orose, ecrite en lettres carolingies, etc. Essai sur l'histoire de la cosmographie.» Paris, 1850. Véase también la descripción de Mr. Libri en las *Notices de manuscrits des bibliothèques des departements*. París, 1842.

(2) *Introduction aux monuments de la geographie*, par feu M. Jomard. París, 1879.

Digitized by Google

nión antes substentada, pues en los manuscritos de la *Histotoria contra los paganos* es donde se encuentran los mapas del siglo VIII y de Alfredo el Grande.

Nunca había brillado en España desde la aparición del cristianismo varón de más alta doctrina, ni que recogiese de sus contemporáneos mayores alabanzas que San Isidoro; como padre de la iglesia congregaba en su metrópoli los obispos de la Bética para condenar las herejías; como varón de alta significación en el Estado ostentaba en el cuarto concilio de Toledo sus privilegiadas dotes de legislador; como maestro de la juventud, lejos de abandonar la escuela, ponía extremada solicitud en su engrandecimiento y perfección, dándole organización consecuente y duradera (1), y como cultivador activo de las letras abarcaba todos los conocimientos humanos, tratando con notable acierto de filosofía, teología, jurisprudencia, historia, geografía y astronomía; y coronando el edificio de su saber con el estudio de las antigüedades sagradas y profanas, aparecía, por último, cual digno intérprete y depositario de la civilización del Antiguo Mundo (2).

Pasando por alto el poema de *Fábrica Mundi* escrito en su juventud (3) y el libro *De natura rerum* redactado por orden de Sisebuto, aun cuando en ambos hay doctrina geográfica interesante, habremos de dirigir nuestra atención á las etimologías, porque á esta obra acompañan mapas interesantísimos por su antigüedad y por su ejecución y porque ellas son las que inspiran los mapas españoles más antiguos, (después de los de Orosio), que contienen regiones y ciudades, mares é islas, montes y ríos.

Dedicó San Isidoro los orígenes ó etimologías á la enseñanza de los jóvenes que deseaban ingresar en el sacerdocio, y por tanto, son á modo del libro de texto de la enseñanza superior de aquellos tiempos. Divididas en 20 libros destina el III al estudio de la astronomía, que desliga y separa de la

(1) Véase Bourret. *L'école christiana de Seville sous la monarchie des visigots*. París, 1855.

(2) Amador de los Ríos. *Historia crítica de la literatura española*.

(3) Inserto en el *Ensayo diplomático* de Palomares.

Digitized by Google

astrología diciendo: «*Inter astronomiam autem et astrologia aliquid differt. Nam astronomia conversionem cœli, ortus, obitus, motus sideram continet, vel qua ex causa ita vocentur. Astrologia sero partim naturalis, partim superstitiosa est,* etc.» El libro XIII está consagrado á la cosmografía, que apoyada en el conocimiento de las leyes físicas á que está sujeto el universo, abarca la división de la tierra en partes, regiones y provincias, dando al propio tiempo razón de las islas, promontorios, montes y selvas más conocidos de los antiguos en los libros XIV y XV, bien que en este último trata más concretamente de los monumentos, de las construcciones, de las medidas de los campos y de los caminos y calzadas.

Más adelante hemos de describir á grandes rasgos los mapas más interesantes de la primera mitad de la Edad Media, los de la obra de San Beato de Liébana, á los cuales no igualan ningunos otros; y ahora sólo nos corresponde hacer notar que los manuscritos de San Isidoro fueron los que sirvieron de guía para trazar los mapas de aquél, no sólo en los tiempos más remotos y en los ejemplares más antiguos, sino ya bastante avanzada la Edad Media.

Bastará, para convencerse de ello, observar:

Primero. Que la única obra de cultura que servía para la enseñanza en España en los siglos VIII, IX, X, XI, y XII, en los cuales se escribe y reproduce el libro de San Beato, eran las etimologías de San Isidoro.

Segundo. Que en este libro se transcriben, como en ningún otro, los países, mares, montes y ríos.

Tercero. Que corresponden los nombres geográficos y su colocación en los mapas de la obra de San Beato con la descripción que se hace en las Etimologías, aun cuando, como es natural, no consten en aquéllos todos los nombres consignados en éstas, por falta de lugar.

Cuarto. Porque además de esas coincidencias que muestran la correlación de ambos documentos, existen en los mapas letreros ó noticias detalladas en las que la coincidencia de los conceptos y de las palabras aleja por comple-

Digitized by Google

to toda duda. Así, por ejemplo, dice en el mapa de Valcavado:

Etiopia ubi sunt gentes diverso vultu et monstruosa specie orribilis pertensa est, sic usque ad fines Egypti ferarum quoque et serpentium referta est multitudo. Ibi gemme preciose cinnamomum et balsamum: correspondiendo á las etimologías que dicen:

Aethiopia..... habet gentes diverso vultu et monstruosa specie horribilis. Ferarum quoque et serpentium referta est multitudine. Illic quippe Rhinoceros bestia et camelopardalus, Basiliscus, Dracones ingentes et quorum cerebro gemma extrahuntur. Hiacyntus quoque et Crysoprasum ibi reperiuntur cinamomum, ibi colligitur, y antes había dicho *ad orientem usque in Aegypti fines porrigitur.*

Igualmente corresponden á las Etimologías la frase puesta en Arabia *Ibi nascitur ave Phoenix*, y las líneas siguientes: *Extra tres autem partes orbis quarta pars trans oceanum inferior est in meridie quae solis ardori incognita nobis est in cujus finibus antipodas fabulosam in habitare sunt.*

Pero además de esto, que es lo más importante, pues hasta hoy no se ha hecho notar la íntima conexión de estos documentos, es preciso advertir el interés que ofrecen los mapas que acompañan á las Etimologías, los cuales son más pobres en detalles que los del libro de San Beato, cuando lo contrario fuera lo más racional.

Estos mapas consisten, en algunos ejemplares, en un círculo dividido en dos partes por una faja central que le divide en dos mitades: dos líneas perpendiculares á esta faja representan las costas del Mediterráneo, y en los espacios correspondientes aparecen en grandes caracteres las palabras Asia, Europa y Africa y los nombres de Sem, Cam y Japhet.

En otros hay en el sitio que corresponde al centro un espacio triungular, mencionando también los mares magnum, rubrum, meotides palus y el Tanais, y en un ejemplar procedente de San Millán de la Cogulla, escrito en el año 946, quizás el más interesante de los conocidos, están dibujadas la fuente del Paraíso y los cuatro ríos que de ella salían, en

Digitized by Google

análoga disposición á la que adoptan veintitrés años más tarde Oveco y Emeterio, al hacer los mapas de Távares y Valcavado, aun cuando en éstos existan elementos decorativos y figuras que no se encuentran en el manuscrito de San Isidoro á que nos referimos.

Otro mapa muy curioso forma parte de un manuscrito existente en la Biblioteca Nacional, procedente de la Catedral de Toledo, y aun cuando un docto escritor supone que fué escrito antes de la invasión sarracena, no he encontrado en él nada que autorice á fijar su fecha más allá del siglo IX.

Este mapa es notable por contener notas escritas en árabe.

Del siglo X son los códices Vigilano (976) y Emilianense, y en ellos se encuentran representaciones geográficas. En el Cronicón Vigilano escrito en el año 849, aunque el ejemplar que se conserva fué copiado en el siglo IX, hay un mapamundi idéntico á alguno de los que acompañan á las obras de San Isidoro; la división de la tierra está en otra lámina manifestada por las figuras de Sem, Cam y Japhet, y tiene una rosa de los vientos muy curiosa, aunque no mejor que las de algunos códices Isidorianos.

En cuanto al Emilianense (de San Millán) nos ofrece un curioso mapa eclesiástico de España, bajo la forma de una rueda con los nombres de las seis sillas metropolitanas, y 69 sufragáneas, mapa que consta igualmente en un códice del Fuero Juzgo existente en el Escorial, que sólo varía en que el orden de los obispados está invertido.

CAPÍTULO III.

Los mapas españoles de San Beato de Liébana.

El mapa de los comentarios de San Beato de Liébana es otro monumento cartográfico de mayor importancia de los publicados en la Edad Media, porque ninguno se difundió tanto como él sirviendo á la enseñanza de la Geografía. Más ni

Digitized by Google

su mérito absoluto, ni la celebridad que adquirió cuando se reprodujo la copia del ejemplar de Turín, han sido bastantes á desvanecer errores, antes por el contrario, cada país se enorgullece de los ejemplares que posee, y ahora Francia, dueña del mapa riquísimo del monasterio de San Sever, ha despojado, aunque con razón, al mapa italiano, de la importancia que adquirió, pues es una copia del siglo XII en vez de un original del X, y pretende mostrar su joya como la más preciada de todas las producciones de San Beato.

Por otra parte no falta quien afirme recientemente que el mapa de Turín es copia del ejemplar que fué de Távara (1), y que también lo es el de la Biblioteca Nacional de París; y es que fijándose en las fechas y teniendo noticias de que el ejemplar de Távara es del año 968 ó 70, suponen que son copias suyas todos los mapas posteriores, de igual manera que lo es el texto. Sin embargo, el caso no es igual: los comentarios del Apocalipsis, copiados en uno ú otro siglo, en uno ú otro año, no difieren en lo que tienen de esencial, esto es, como obra literaria y religiosa; más en cuanto al mapa la factura varía desde el punto de vista del dibujo y varía también desde el punto de vista de los conocimientos geográficos, lo cual es ya más importante.

Si consultamos los ejemplares existentes vemos que el de Távara, año 970, tiene en efecto un mapa-mundi que es circular como el de Turín, como el de Gerona y quizás como el de Osma, pero que difiere del de Valcavado hoy en la Universidad de Valladolid, del de Altamira adquirido por la Biblioteca Nacional de París, de otro del Museo británico que perteneció á Napoleón I (siglo XII) y del que se conserva en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional; y no es lo más extraño que haya dos tipos de mapas, sino que estos dos tipos son coetáneos, pues los mapas de los ejemplares de Valcavado y de Távara son del año 970 y solo difieren en un mes.

Si estudiamos el de Távara, observaremos que es un di-

(1) Catálogo de la Exposición cartográfica de Amberes.

Digitized by Google

bujo que casi no se puede llamar mapa-mundi, pues está constituído por un doble círculo morado y amarillo en el que aparece Asia ocupando la mitad superior, Europa la cuarta parte de la inferior de la izquierda y Africa el resto, separadas por espacios ó fajas de igual anchura. En el extremo inferior de Europa hay la palabra *septentrión* y en el de Africa *meridie*. En tamaño mayor aparece escrito *oriens* sobre el Asia y fuera del mapa en el lado opuesto *occidens*.

No hay letreros de poblaciones ni figuras de montañas ni de ríos, siendo solo de notar las leyendas siguientes: *Sem accepit tertia temperatam; Jafet tertia frigida* y *Cam tertiam calidum*.

La pobreza de detalles y la pequeñez de las dimensiones le hacen coincidir con algunos modernos y destacar desde luego con respecto á todos sus similares, que, como veremos más adelante, se perfeccionan de modo notable é inopinado.

Al manuscrito de Valcavado acompaña, por el contrario, un mapa de grandes dimensiones, al que tienen que ceder la prioridad los de Turín y Saint-Sever construídos en los siguientes siglos y el mismo de la Biblioteca Nacional del año 1047.

En este mapa están ya dibujadas las tierras de modo informe y equivocado, pero de tal suerte, que tienen representación indudable los ríos y los montes. Rodea las tierras el mar de color azul profundo, unido por líneas onduladas, en él hay peces y barcos dibujados con líneas rojas y grises y las islas de Tule, Briter, Britania, Scotia, Fortunatas y Scolera se apoyan en las costas europeas las cuatro primeras y en las africanas las dos últimas. En Asia, en otra isla, tiene la leyenda *Crisso exulgire insuli* y en la cuarta parte dice: *Deserta terra vicina soli ab ardore incognita nobis*, habiendo otra isla sin nombre.

Hemos dicho que la forma general es alargada y tiene los ángulos encorvados, pero no se entienda que, á semejanza de los mapas Cottoniano y del de Alby, el eje mayor del mismo es la línea E. O.; aquí por el contrario, el mapa es más ancho que largo, y Adan y Eva, con la serpiente, están colocados

Digitized by Google

en un rectángulo verde con bordes amarillos, apoyado en el eje E. O., pero en su parte derecha. Jerusalem está representado por una H de grandes dimensiones. El Mediterráneo que separa Europa y Africa es un rectángulo donde destacan rectángulos blancos que son las islas, no todas denominadas: el Nilo entra por su extremo superior derecho viniendo desde el centro del Africa. El Tanais, dividido en dos brazos en su parte superior, establece el límite entre Europa y Asia. Los montes Ripheos están en esta especie de isla.

Las ciudades y las regiones sólo aparecen representadas por sus nombres propios, algunos de ellos alterados en la escritura (Teracona, Pania, Olisibona, Gallecia y Gades son los nombres españoles), y en cuanto á los montes, todos ellos de colores variados, obedecen á distintos tipos: uno es el que pudiéramos llamar de ala de ave, pues, en efecto, tienen un borde extenso cóncavo por un lado y ondeado por el otro como lo están las alas de los pájaros cuando se extienden, y en el interior una serie de arcos con nervios longitudinales y líneas inclinadas, hace más visible la semejanza. En otros los dos lados son convexos y tienen ondulaciones simétricas, cada onda está formada por dos líneas encarnadas paralelas y otra de puntos grises en el intermedio, ocupando la parte interior de cada uno de estos dibujos nervios de colores. Por último, hay otros montes sumamente prolongados, en que las ondulaciones exteriores son poco pronunciadas y parecen querer reproducir la perspectiva de los montes vistos desde lejos.

Hemos dicho que inopinadamente surge este tipo de mapa con relación al de Távara, y, sin embargo, es preciso rectificar en parte este concepto, porque si bien es cierto tratándose de los mapas de aquel manuscrito y de éste que estamos describiendo ha de advertirse que en un dibujo parcial y aislado contenido de aquél, existe un dibujo de montaña aislada que coincide con el segundo de los tipos que hemos descrito, no sólo por su trazo, sino por la ejecución.

En el manuscrito de San Sever, de mediados del siglo XI, posterior en unos ochenta años al de Valladolid ó Valcava-

Digitized by Google

do, se nota un progreso evidente realizado por los cartógrafos españoles, pues sabido es que fué hecho en España á petición de Gregorio de Montaner, también español y abad que fué de San Sever hasta 1072.

Los contornos del mar están en este mapa mejor delineados, las islas toman formas redondeadas, se multiplican por modo considerable los ríos y las ciudades, teniendo éstas su representación gráfica por medio de edificios coronados por cruces en algunas ocasiones. Por regla general, los ríos tienen su origen en montañas de corta longitud, cuya base es una línea seguida, aunque no recta, y cuya cresta está constituída por arcos bastante pronunciados; y por excepción y como enlace y recuerdo con la tradición pictórica de Valcavado, de Liébana, de Távara y de San Millán, el *monte cerauno* presenta la serie de arcos combinados y los dos lados con ondulaciones como en los manuscritos ya citados.

En el mapa del monasterio de San Severo, España está representada por un triángulo en el que aparecen varias poblaciones (Barcinona, Caesar augusta, etc.), ríos (Ebro Iber), y regiones (Lusitania, etc.) siendo superior en detalles al del manuscrito de Valcavado.

El otro tipo de mapas de Beato, del cual podemos presentar el de Turín como materia de estudio, aunque no como modelo más antiguo, es circular, y aún cuando presenta mayor número de ríos y de montes que el de Valcavado, no difiere sensiblemente en la disposición del Mediterráneo y del Danubio; asigna, sin embargo, dos brazos al Nilo y distingue la isla Meroe; la cuarta parte del mundo está, como en aquél, separada por el mare rubreum, y Adán y Eva ocupan el mismo lugar y están en análoga disposición, así como las islas, siéndonos imposible afirmar si el dibujo de las montañas ha variado, por falta de detalles en las copias que poseemos, aunque parece probable, porque los contornos y en general las sombras son distintas, no descubriéndose la serie de adornos curvilíneos con que se pretendía mostrar las ondulaciones del terreno. Indudablemente, los adelantos realizados en dos siglos, se hacen perceptibles en el mapa de Turín, cono-

Digitized by Google

cidamente del siglo XII, por serlo el manuscrito de que forma parte y por la factura general del mismo.

Por este tiempo, es decir, durante los siglos X, XI y XII, sólo encontramos en las Bibliotecas y Archivos europeos el mapa-mundi de Strasburgo (siglo IX); el de Saint-Omer y el anglo-sajón, de la Biblioteca cottoniana (siglo XI); el mapa anglo-sajón, del Museo británico (siglo X), y los mapas de Honorato de Antún (siglo XII); de Guido, 1119; de Lamberto, 1120, y la carta de Cosmas (siglo IX; en el Vaticano), (siglo X; en Florencia).

En los comentarios al Apocalipsis de San Juan escritos por San Beato de Liébana, no hay datos suficientes para redactar ó dibujar mapas tan llenos de detalles como los descritos, pues sólo hay unas ligeras referencias relativas á la distribución y diseminación de las gentes y á la predicación apostólica, acompañándose con este objeto al mapa, según notas del manuscrito que posee el Museo británico y perteneció á Napoleón Bonaparte.

Hay, pues, que afirmar, que tuvieron un mapa á la vista ó una descripción detallada y minuciosa del mundo, pudiendo sospecharse que, dada la gran importancia que en el siglo X y anteriores habían adquirido en España las obras de San Isidoro, y constando la existencia de ejemplares en San Millán y quizá en todos los Monasterios españoles donde servía para la enseñanza del clero y de la nobleza, al mapa que acompaña á las obras de San Beato corresponde á la geografía de San Isidoro. La sospecha se afirma al ver la concordancia de los nombres consignados en el mapa con los incluídos en las etimologías, bien que por dificultades del dibujo sean menores aquéllos que éstos, y se convierte en certeza cuando se comparan inscripciones y leyendas de Valcavado y Távara, Turín y San Sever, con los manuscritos del santo y sabio obispo de Sevilla, pues resultan reproducidas las palabras y párrafos del manuscrito.

Tenemos, pues, que añadir, á la cartografía propiamente Isidoriana, la de San Beato, puesto que fué inspirada por sus obras, y recabar para España la gloria de que los mapas

Digitized by Google

mundiales verdaderamente importantes por tener detallados pueblos, ríos y montañas, con detalle bastante para la cultura geográfica en la primera mitad de la Edad Media, son españoles, no habiendo otros que puedan comparárseles hasta el siglo XII, pues los dibujos que se encuentran en los manuscritos anteriores son simples mapas con las tres partes del mundo, y cuando más, un número reducido de países malamente dibujados. También es gloria de España haber difundido la cultura geográfica en Europa con estos mapas, pues como hemos indicado, el de San Sever fué encargado á España, y lo mismo sucedió quizá con el de Turín, á distinción de otros ejemplares que han pertenecido á nuestro país hasta época reciente.

Hemos prescindido del ejemplar de Lord. Ashburnham que se dice corresponder al siglo IX: respecto de éste, el silencio que á la fecha en que fué escrito se ha guardado, la circunstancia de atribuirle Libri á dicho siglo, fundándose en que creía que era el de Valcavado, del que habían dicho en el siglo XVI, escritores españoles, que tenía lo menos 600 años de existencia, hicieron suponer que el manuscrito era anterior al año 900, lo cual favoreció sus deseos de obtener por él una respetable cantidad; pero como el de Valcavado está en España, cae por su base esta leyenda, que también tiene errores de detalle, pues el de Valcavado fué escrito en el año 970, siendo, sin embargo, exacta la cita, pues cuando le vió Morales llevaba escrito más de 600 años. (La fecha es 970, más 600, 1570). Morales lo vió después según consta de su viaje.

Pero en San Beato hay mapas iconográficos anteriores á los ya citados del manuscrito italiano del siglo XV, que se conserva en la Biblioteca Nacional, pues en el folio 20 vuelto del códice de San Millán de la Cogulla, que pertenece quizá al siglo IX, aunque no consta la fecha, por faltar las últimas hojas, hay una hermosa lámina constituída por tres series de hornacinas: la primera, ó sea la inferior, con cuatro, la segunda con tres, y la última, que es la mayor, con una sola: las siete de las dos series inferiores son iguales, y todas ellas encierran una imagen; encima de éstas se leen res-

Digitized by Google

pectivamente de izquierda á derecha y de arriba hacia abajo: Efeso, Comene, Pergamo, Philadelphia, Sardes, Laodicea y Thiana: la superior contiene la figura de San Juan.

Igualmente puede citarse otra figura del folio 20 del ejemplar del Museo Arqueológico que parece guarda relación con la representación cosmogónica de los griegos ya citada.

Quizá se entienda que esto no hace referencia directa al tema que sirve de base á la redacción de este libro, pero en este punto, aún cuando no entre directamente á constituír la obra, puede aceptarse como dato que permite juzgar de la cultura geográfica y de los medios y procedimientos empleados por los escritores de la península ibérica, habiéndonos inspirado para ello en trabajos análogos realizados en Italia, donde parece que pretenden unir indudablemente, en las investigaciones y en los trabajos de exposición y de difusión de la cultura, las obras que hagan referencia á su cultura geográfica. (Véase el Studi bibliografici e biografici sulla Storia della Geografia in Italia pubblicati per cura della Deputazione ministeriale.—Roma, 1895.)

CAPÍTULO IV.

La Cartografía en Europa en la Edad Media.

Cuál era el estado de la Cartografía europea durante la Edad Media es asunto que vamos á exponer ligeramente para que pueda compararse con el de la Cartografía española.

Hasta el siglo X no hay en realidad mapas, son sólo ligeros diseños de Asia, Europa y Africa, separados por líneas rectas dentro de un círculo que representa el mundo (1). Es el tipo isidoriano en su forma más antigua y sencilla, siendo en realidad excepciones los mapas de Orosio, muy superiores

(1) Véase el mapa de Strasburgo.

Digitized by Google

á todos por el detalle y por la ejecución, á pesar de estar construído en el siglo VIII. En el siglo IX hay uno interesante de Cosmas, según Montfaucon, mas á juzgar por el facsímile del mismo debe haber error de apreciación y ser de época posterior; la perspectiva y dibujo de la montaña no son del siglo IX, como se afirma.

En el siglo X, y mientras nosotros podemos ostentar los magníficos ejemplares de San Beato, correspondientes á Valcavado y Gerona, los extranjeros utilizan los isidorianos ó los de Orosio, de los cuales existen modelos en Francia, Inglaterra é Italia, distinguiéndose únicamente el mapa de la Biblioteca cottoniana, incomparablemente inferior á los nuestros.

En el siglo XI sucede algo análogo, en términos tales que sólo figura como trabajo de interés el mapa existente en la Biblioteca de Dijon y el de Saint-Omer, construído aquél en el año 1064, mapa español, que corresponde al manuscrito de la obra de Astronomía de San Isidoro (1).

El mapa-mundi de Strasburgo es un tripartito elemental sin valor alguno; es sólo un esquema de la división de la tierra en Asia, Africa y Europa, lo mismo que el de Saint-Omer (siglo XI) y el de Honorato de Autún (siglo XII): más el manuscristo anglo-sajón del siglo X ú XI, que existe en el Museo Británico, procedente de la Biblioteca cottoniana (Jomard le coloca en el siglo XIII), ofrece verdadero interés. En él figuran las dos columnas de Hércules á la entrada del Mediterráneo en el Estrecho de Gibraltar, conservándose, por tanto, la tradición del mito griego; España y Portugal tienen una figura triangular, con la base sobre el Mediterráneo leyéndose al O. Hispania; al N., á corta distancia del Cabo Finisterre, Brigantia, y más allá de Asturias está escrito el nombre de Barcininanus, que corresponde al de Barcelona desfigurado y añadido.

La disposición general del mapa es análoga á la del mapa que acompaña á la obra de Orosio en Alby; esto es, rectan-

(1) Véase Santarem, tomo II, páginas 89 y siguientes.

Digitized by Google

gular y con el eje mayor dirigido de E. á O.; los dos senos formados por los mares Adriático y Negro y el golfo de Lyon, existen en uno y en otro; el mar Caspio en comunicación con el Océano también se corresponden, y toda esta serie de coincidencias, hasta ahora no señaladas, juntamente con otras expuestas ya, nos llevan á afirmar que el mapa anglo-sajón del siglo X se hizo en tiempo de Alfredo el Grande para ilustrar la historia contra paganos, y no para acompañar la Periégesis de Prisciano, con la cual está, sin embargo, encuadernado (1), porque en efecto, como hace constar el Vizconde de Santarem, Orosio y no Prisciano da una forma triángular á España, y coloca en el segundo de sus ángulos á Brigantia, que tampoco es mencionada por Prisciano; y no sólo en lo relativo á España, sino en la descripción general del mundo hay tal concordancia, salvo los conocimientos aportados respecto de los pueblos del Norte, por Other y Wulfstan, que es imposible la duda. Se trata, por tanto, de un mapa que cuando menos se inspiró en una obra española; ¿pero acaso no podrá presumirse que es copia ligeramente retocada de un mapa español? Las coincidencias apuntadas con respecto al mapa de Alby permiten sospecharlo, así como el examen del dibujo nos induce á afirmar que es obra del siglo XI y no contemporáneo de la traducción hecha por Alfredo el Grande, dando la razón al Vizconde de Santarem que lo tiene calificado como del siglo XI, sin duda por lo movido de las costas, lo perfilado de los montes y por la esmerada representación gráfica de las ciudades, hecha mediante muros, torres y castillos, que indudablemente no se hicieron en el siglo X; pero hay otro mapa del siglo citado que es probablemente el que acompañó á la obra de Alfredo y de Orosio.

Este mapa ha sido reproducido por Jomard, tomándolo de Playfair, y es tal la semejanza con el de Alby que la duda desaparece. En su aspecto y disposición general, coincide en ser alargado de O. á E., en tener el Mediterráneo gran longitud con relación á la total del mapa, pero sobre todo en la

(1) Santarem, 47, tomo II.

Digitized by Google

disposición de los países y en la representación de los mismos, manifestada por nombres separados por líneas sensiblemente rectas; esta es una manera de hacer esencialmente diferente de la de los mapas de San Beato en los siglos X, XI y XII en España, aunque concordante con otros manuscritos españoles (códices vigilano y emilianense). La figura de España difiere de los demás mapas y la isla de Cádiz tiene un tamaño extraordinario.

Del siglo XII son también otros mapas interesantes, los de Guido que existen en Bruselas y proceden de la Biblioteca de los Duques de Borgoña.

Corresponden estos mapas á la serie que podemos denominar poligonales, por existir una tendencia marcada á dibujar los países por medio de triángulos y cuadriláteros ó pentágonos, y la configuración de las costas y fronteras más parece responder á exigencias del dibujo que á necesidades geográficas, notándose el cambio de la línea recta por la curva mucho más graciosa y artística en el mapa de Europa que también lo reproduce. España, con otros varios países, rodean una circunferencia y en el círculo interior se leen las palabras Narbona, Rodanus y Ancona, en el de Europa; y Narbona solamente en el mapa-mundi.

Gades está muy fuera de lugar en aquél, y en éste no aparece, figurando en cambio las Baleares.

Del siglo XII se citan como notables el de Lambertus Floridus, el de Guido, así como el de la Biblioteca de Leipzig, siendo los dos primeros, monumentos geográficos de gran valía para señalar el progreso de la ciencia cartográfica, que había ido evolucionando en España desde el disco partido isidoriano al mapa-mundi del mismo autor: aquéllos con algunos ríos y mares y el dibujo del Paraíso; y los de San Isidoro mucho mayores con pueblos, ríos, montes é islas, animales y plantas, indicaciones de la naturaleza arenosa y desierta del suelo é indicaciones del clima, distinguiendo sólo una ciudad, la ciudad santa de Jerusalén, por una inicial adornada (Valcavado, 970), ó por un templo (1047). En este siglo (XI), y pocos años después, ya la representación de las ciudades por

Digitized by Google

edificios se extiende y se generaliza (mapa de San Sever, 1047-1072).

A Europa el progreso cartográfico de España llega muy desigualmente; así vemos en el libro de Guido (Bruselas, 1119) un mapa-mundi en que se atiende más al dibujo que á la verdad, porque ésta les era desconocida, y fingen costas perfectamente rectas y países separados por líneas regulares, y faltan los montes y los pueblos, excepto Roma, la capital del mundo cristiano. Al libro Florido de Lamberto (1120), pueden aplicársele también muchas de las apreciaciones consignadas, pero las montañas encuentran en él representación, y pequeños edificios, con sus sencillos atrios, dan idea de la situación de las poblaciones. Comparados con los de San Beato la inferioridad geográfica es manifiesta, en cambio parece como que se nota una tendencia á hacer los mapas agradables á la vista, algún sentimiento artístico del que carecen los mapas españoles, más atentos á la verdad que á la belleza. En ambos la figura de España no puede ser más caprichosa.

El de Leipzig, que clasifican de muy distinto modo Jomard y Santarém, pues le asignan como fecha aproximada los siglos X y XII, respectivamente, y que para nosotros es indiscutiblemente de este último, atendiendo al dibujo del edificio que representa Roma, recuerda perfectamente los mapas primeros de San Beato, por sus líneas regulares, la disposición general de la costa y el dibujo de las aguas.

Pero el libro á que corresponde el mapa de Lamberto, y que existe en la Universidad de Gante, contiene nombres de pueblos citados por Etico y Orosio, por lo cual surge la duda de á qué obra corresponde, mas como en el folio 28 cita á Orosio y el nombre de Etico no aparece por parte alguna, es indudable que debe incluirse como correspondiendo á la obra del sacerdote español.

En el siglo XIII perdemos la supremacía cartográfica. Ya apenas se reproducen los magníficos mapas de San Beato, y otros pueblos en cambio se anticipan, se adelantan, mejoran y perfeccionan las representaciones del mundo. Mas para

Digitized by Google

avanzar necesitan un punto de apoyo, ese punto es la cultura acumulada y afianzada por los españoles.

Tal sucede con el grandioso mapa de Roberto Haldingham conservado en Hereford, mapa de colosales dimensiones y de excelente dibujo, obra artística y geográfica que supera á todas las anteriores.

En él España tiene una figura triangular como en los de San Beato, aun cuando con mayor desarrollo de costas en el Atlántico que en el Mediterráneo; una cadena de montañas la separa del continente, y en esta serie de montes se destaca una sierra altísima cuyo dibujo es idéntico á las de San Beato, reproduciéndose también en otra próxima al Betis. El trazado de los ríos es igual al de S. Sever, mas las poblaciones toman formas más variadas y quizá simbólicas, pues distínguense tipos de ciudades *cilíndricas* con puertas en la parte inferior de los muros, y almenas en el coronamiento; otras con templos unidos á elevadas torres, como Tortosa; el templo de Santiago está dibujado en perspectiva interior y Pamplona remata en una cúpula ó media naranja.

Parecido á éste es el manuscrito real C. 14 del Museo Británico y del siglo XIII, pero de menores dimensiones y detalles; y mucho más deforme y erróneo el de S. Dionis (siglo XIV), muestra á Britania é Ibernia como dos islas, pero encerradas en la línea circular del mapa: en estos dos hay también edificios en el lugar de algunas ciudades.

Iníciase después el renacimiento clásico, y con las obras de Ptolomeo aparecen los mapas de que hemos hecho mención anteriormente, y como el número considerable de ciudades cuyas coordenadas se conocían era muy considerable, se impuso (y quizá también por tradición en los modelos de esta obra) la representación por puntos ó círculos, que ocupaban un menor espacio y ofrecían facilidad para el dibujo de los mapas.

En mapas particulares el adorno y el dibujo en cambio progresan de un modo notable, y así, por ejemplo, podemos citar como modelos de mapas itinerarios de la Edad Media el de la peregrinación de Londres á Jerusalén, un mapa militar

Digitized by Google

de las conquistas de la república de Venecia en tierra firme, en los cuales ya se dibujan los caminos con líneas paralelas, las ciudades, castillos y puentes en colores, y su esmerado dibujo muestra indudablemente rasgos distintivos propios de cada ciudad. A veces señalan las distancias poniendo la indicación de M. 10. (millas 10) y dibujan con arreglo á escala.

CAPÍTULO V.

Los mapas de los árabes.

GEÓGRAFOS ÁRABES.

Apenas habían tomado posesión de la península, mostraron los árabes interés por conocer la geografía del país y así vemos á Samah-ben-Melek-Khaulani, gobernador de España, preparar una descripción de esta provincia que en el año 721 remite al califa Jessid II, pero hasta el siglo siguiente no adquieren verdadera importancia esta clase de estudios, desarrollados en Oriente por iniciativa del sabio califa Almamun y en España por particular iniciativa (1).

Aquel monarca, deseoso de elevar la cultura del pueblo árabe, mandó traducir las mejores obras de la literatura griega y entre ellas el *Almagesto*, de Ptolomeo. Perdida desgraciadamente la traducción original, sólo se conserva el libro de Abu-Djiafar Mohamed-ben-Muza el Khorazmien, titulada *Rasm al Arsi*, que si bien está inspirada en aquel libro de Ptolomeo, no coincide en las descripciones ni en las longitudes y latitudes, que corrigieron mejorándolas. El *Rasm al Arsi*, del Khorazmien, era una obra magnífica, á la que acom-

(1) Esperamos que los doctos arabistas españoles, nos den á conocer con mayor detalle la literatura geográfica de los árabes para poder hacer algo de más provecho. Sirva esta falta de datos de disculpa á la deficiencia de este capítulo y nuestra ignorancia del idioma á los errores de transcripción de nombres que puedan aparecer.

Digitized by Google

pañaba un planisferio representando el mundo, del que sólo se conserva un fragmento, que permite, sin embargo, apreciar la exactitud y precisión con que estaba hecho.

En España fué Mohamed ó Ahmed-ben-Abdallah-ibn-Kothair el primer escritor de altos vuelos; este insigne escritor compatriota nuestro, muerto en el año 830, es autor del libro de los movimientos celestes y cómputo de la ciencia de las estrellas, en el que trata de la geografía en general; se ocupa en el estudio de los paralelos de la cuarta parte habitable de la tierra, de las variaciones de los días y noches, de los climas y de los nombres de las regiones y ciudades más importantes.

Su obra fué traducida al hebreo, de ésta al latín y editada con el título de *Muhamedes alfragani*, *Chronologia et Astronomica element.—Francfort 1590.*

Muhammedes fil Kehri ferganensis elementa astronomici, arabici et latine opera.— Amstelodami 1696.

Dejando á un lado otros libros como los de Osman Amrú-ben-Behr Dyahiz, de Abul-Aba, Ahmed-ben Mohamed (vulgarmente Ibn-Tahib) y de Abul-Kasim-ibn-Khordadbeth, relativos á itinerarios y reinos orientales principalmente, escritos en 869, 899 y 912, cumple citar á Albateny, que redacta unas tablas astronómicas, que se encuentran en la Biblioteca de El Escorial, que contienen datos astronómicos interesantes. Aquel preciado manuscrito fué publicado, traducido al latín, en Norimberga en 1537, y en Bononia en 1645, con adiciones de Regio montano.

Masudi, viajero y escritor, redacta las *Memorias de su tiempo* y las *Praderas de Oro*, obra esta última que le ha hecho inmortal por la variedad de conocimientos que atesora. Examina y describe la grandiosidad del globo, la extensión de los mares (siguiendo á Albateny), discute y describe los mapas de Marín de Tiro, Ptolomeo y Almamun.

Ysthikri —que vive en el año 950— nos deja un mapa que, bajo formas artísticas y líneas suaves y graciosas, representa las costas é islas del Mediterráneo, y de tal modo lo hace que puede decirse que nunca se adulteró con más gracia la

Digitized by Google

verdad, pues aquellos contornos falsos tienen un artístico desarrollo; y posteriormente, el Edrisi, de origen español y quizá compatriota nuestro, eleva la ciencia cartográfica á colosal altura.

Califican al Edrisi como el primer geógrafo de la Edad Media, Amarí, Dozy y Goeje, y aun cuando esto es discutible, indudablemente no hubo en su siglo quien le igualara en el conocimiento profundo, en la descripción detallada, en la combinación y variedad de los datos y en la extensión de la cultura. Consta que hay algunos escritores árabes como Mazudi que hacen gala de una erudición histórica asombrosa; pero es también exacto que no llegó á tener un concepto tan claro de la ciencia geográfica ni la cultivó con tal acierto.

Instalado en Sicilia y en contacto con los cristianos, unió la cultura de la civilización del Norte, severa y fría, consignada en las áridas y escuetas crónicas, con la artística y elegante de la civilización mediterránea representada por los jonios, griegos, hebreos y latinos de la antigüedad; y con la arrebatadora y poética cultura del Mediodía, cincelada por la imaginación fantástica y brillante de los árabes que habían sido sus maestros, de aquellos andaluces españoles, y más concretamente los cordobeses, que jamás tuvieron discípulo más sabio, ni obtuvieron mayor triunfo y galardón que el que les correspondió por ser maestros del Edrisi.

Para mayor facilidad en el estudio de la obra de este autor está acompañada de mapas y dibujos, de algunos de los cuales damos á continuación breve noticia.

Es el primero un mapa en el cual dos círculos rodean al Océano; la tierra está dividida en su hemisferio N. por los paralelos en número de ocho, entre los cuales están los siete climas que, según los geógrafos árabes, llegaban hasta el límite habitable señalado en los mapas cristianos españoles. Los puntos cardinales están colocados al contrario que en los mapas citados, ó sea el N. en la parte inferior y el S. en la superior.

En la descripción de los climas empieza siempre por el Oeste, y en el primero ó en la primera zona se leen los nom-

Digitized by Google

bres de Zendya, Nubia, Zanguebar, país de los abisinios, Badia y Sudán de Occidente.

En el segundo clima, China, Mar Verde, Golfo Pérsico, Oman, Yemen, Golfo Barbary, Heyáz, Alto Agipto, país de los bereberes, Sus, Tánger y España.

En el tercero, Matchin, Mar verde, Kaudahar, India, Sind, Mekran, Tyr, Kerman, golfo pérsico, Chiraz, Syria, Jerusalén, Alejandría, Africa y España.

En el cuarto, Tamgas, China, Katay, Badakcham, Gazua, Gour, Korasam, Monte Irac, Diarbecker, Egipto septentrional, Siria del Norte, Mar Mediterráneo, España.

Quinto clima. País de los turcos, Transoxiana, Karisma, Armenia, Rusia, Francos.

Sexto. Banian, Kaptchak, mar de (Aral) Kharisme y Mar Caspio, país de los slavos y país de los alanos.

Séptimo. Gog y Magog, Mar Báltico, Bulgaria, interior del país de los romanos y los basckirs.

La rosa de los vientos es también interesante; dos círculos parecen representar el disco de la tierra y el mar que la rodea; se distinguen doce espacios en el horizonte y dentro se hallan los diferentes nombres de los países. En el centro está la Kaaba, y en ella un letrero que dice ángulo del Irac, la piedra negra, ángulo del Jemen, ángulo occidental el Mirab, ángulo de Syria.

La piedra negra aquí citada se halla empotrada en el templo de la Meca, y es considerada por los musulmanes como el centro del mundo y de todas las cosas celestes.

Primer segmento. Contiene los nombres siguientes: Mirab del país de Sind y de las islas de la India, y del país situado más allá hasta el Tibet.

2.° Del país de Kabul situado entre el ángulo del Jemen y la piedra negra de la Kaaba.

3.° Del país de Adem, Sanaa, de Zebide y de Hadramaut.

4.° De Sidab, de Badja ó Baya y de la tierra de Abisinia.

5.° De los Bereberes de la Nubia y de Tufa y de lo que está más allá.

6.° De Kolsom, de Tenis, del Egipto y del Andalús.

Digitized by Google

7.° De la villa del Profeta y de los países inmediatos de Siria y de Jerusalén.

8.° País de Damasco, Emesa, Alepo y de todo el país desde Syria hasta Tiro..

9.° Del país de los cristianos y de las regiones situadas más allá, y de la península del Andalús.

10. De Yatreb y de los países situados más allá formando parte del Heyaz y Yeziré, Monel, Diarbarker y Diarrebya.

11. De Bagdad, Kufa, Karisme, Rey, Holonan y Khorosan.

12. De Basora, Ahoaz, país de los Persas y de Ispaam junto á las fronteras de la China.

También se conserva otro mapa del Edrisi que no difiere esencialmente de los mapas cristianos de la época, por el concepto geográfico del mundo y por la manera de reproducir ó representar los accidentes naturales: mares, islas, ríos, montes, etc.

Con respecto á los árabes españoles y á la cultura geográfica de aquel pueblo hay que mencionar los globos terrestres y celestes que construyeron.

El origen de los globos, como el de los mapas, es remoto, y su aparecimiento coincide casi con el de éstos, estableciéndose en los primeros tiempos la separación de su uso, pues destinaban los mapas á la representación de la tierra y las esferas de círculos á la del cielo (1), siendo una excepción la esfera terrestre compuesta por Cratos de Mileto (II antes de J. C.) y citada por Strabon (2), en la cual estaban los cuatro continentes simétricamente colocados, dos en el hemisferio septentrional y dos en el meridional.

Sin embargo de esto, Diodoro Siculo dice que debe atribuirse la invención de las esferas á Atlante, rey de Lidia, que fué el primero que expuso los movimientos celestes.

A su vez consta que los egipcios las emplearon con ante-

---

(1) Gunther. Erd und Himmelsgloben ihre Geschichte und Konstruction. Leprea 1895.

(2) Libro II, capítulo V.

Digitized by Google

rioridad á los griegos, habiendo llevado Thales á su país, en el siglo VII, una para instruir á las gentes, por lo cual los griegos le consideran como el primer constructor (1).

Arquímedes, vasto ingenio y célebre matemático y físico, se hizo célebre también por la construcción de esferas, y cuando Marcelo conquistó á Siracusa en el año 212, antes de J. C., llevó dos esferas de Arquímedes, una para él y otra para colocarla en el templo de la virtud (2), siendo aquélla un globo celeste y esta otra una ingeniosa maquinaria que reproducía los movimientos del sol, de la luna, de los planetas, etc., mereciendo ser cantada por Ovidio (3).

Sigue la construcción de las esferas en tiempos de Ptolomeo, y posteriormente Leoncio Mecanico (siglo VI) fabrica varios globos, teniendo noticia de la existencia en el siglo XI en el Cairo de dos: una de bronce atribuída á Ptolomeo y otra de plata ejecutada por los árabes, herederos entonces de la ciencia geográfica de los griegos merced á las iniciativas del califa Almamun.

Los árabes españoles debieron, dada su cultura geográfica, realizar notables trabajos, pero de ellos sólo podemos citar algunos de que ha quedado noticia ó que se han salvado de la destrucción.

El primero es un globo de bronce constituído por dos semiesferas. Su diámetro es de 20 cm. El autor, á imitación de Ptolomeo, ha clasificado las 1.015 estrellas que contiene, según su tamaño, en seis grupos. Hoy se conserva este precioso objeto en Florencia y fija el nombre del autor y la época una inscripción en árabe, que traducida equivale á «fabricado este globo para Isa-Ibn Labbun por Ibrahim-Ibn-Said-as-Sahli el almotacén de Valencia. Año 473 de la Egira (año 1080)».

El segundo es un globo procedente de Portugal que se conservaba en el Museo Borgia, en Velletri, y hoy está en el

---

(1) Fiorini. Sfere terrestri e celesti di autore italiano oppure falle o conservati in Italia. Roma 1898.

(2) Cicerón. De República, libro I, capítulo XIV.

(3) Façtos. Libro VI, versos 277 y 78, y por Claudiano en Epigramma in sphaeram Archimedi.

Digitized by Google

Museo de Nápoles; es poco mayor que el anterior y fué construído por orden del rey de Egipto el año 622 de la Egira y 1218 de la era de Cristo, según dice una inscripción.

También puede citarse los astrolabios, siendo uno de los más notables el construído en Sevilla en 1213 por Mohamed-ben-Fatuh el Khamairy (1) y un globo celeste del año 622 de la Egira construído en Egipto, pero que perteneció á Portugal y que hoy se encuentra en el Museo de Nápoles, por su inmediata relación con los trabajos y materias geográficas (2).

Si se observan los detalles de ejecución de la cartografía arábiga se observará que sigue poco más ó menos el mismo proceso de la cartografía española de los cristianos. En el mapa que publicamos se nota el predominio del dibujo y la falta de fidelidad, cual sucede en los primeros modelos de Orosio y de San Isidoro. Hemos visto cómo en los mapas que acompañan á los manuscritos de la Historia contra los paganos dominan las líneas sensiblemente rectas que corresponden á las fronteras y cómo en los espacios interiores solo constan los nombres de las regiones.

Esto y no otra cosa es lo que hace el mencionado autor árabe en su mapa del Mediterráneo; la única diferencia consiste en que en los mapas cristianos predomina la tendencia á la línea recta, que llega al límite en el mapa de Guido de 1220, mientras en los mapas árabes la línea curva se desarrolla formando más bien dibujos qne representando paises.

Esta influencia cristiana llega cuando más hasta el siglo XII, en cuya época los mapas de San Beato del siglo X habían llegado sin duda á su noticia y les eran conocidos, y por esto se ve que el Edrisi, que escribe en el siglo XII en centros que rinden culto á la tradición, rodeaba la tierra por el Océano y dividía á aquélla en su hemisferio septentrional en siete climas por medio de ocho líneas paralelas describiendo

(1) Véase la obra de H. Sauvavre y J. de Rey Pailhade *Sur una mere d'as trolabe arabe du XIII siécle*. París 1903.

(2) El autor fué Caissar-ben-Alí-Alcasen-ben-Mosafer quien la construyó en 1225. (Véase Florini).

Digitized by Google

en ellas los países por medio de líneas sensiblemente rectas que eran las líneas de separación de los países, y que tenían su precedente en el mapa de San Isidoro, escrito en el siglo IX y lleno de caracteres arábigos; en otro mapa, siguiendo los progresos ya realizados desde el siglo X en los mapas de Valcavado, San Severo y tantos otros como hay de San Beato, procura que las costas y los ríos, los montes y ciudades ocupen el lugar geográfico que les corresponde.

El Edrisi, geógrafo español ya citado, construyó un planisferio de plata que pesaba 44.800 dracmas (unos 150 kilogramos) donde el rey de Sicilia Roger podía admirar toda la tierra descrita.

CAPÍTULO VI.

Orígenes de las cartas de marear de la Edad Media.

Los marinos italianos tienen un puesto brillante en la historia de los progresos geográficos de la Edad Media; pero ha de advertirse que junto á ellos es preciso colocar á los marinos españoles, rebajando bastante los elogios desmesurados de algunos escritores que prescinden de la colaboración de otros pueblos, para atribuir á aquéllos toda la gloria de los descubrimientos y todo el adelanto de la ciencia geográfica (1).

Para aclarar este asunto convendrá tener presente que los catalanes y mallorquines poseían fuerzas navales respetables al comenzar el siglo IX; que Barcelona extendía su comercio hasta Sicilia en tiempo del Edrisi (1154); que antes de esta fecha (1118) Raimundo, conde de Barcelona, visitaba á Génova y Pisa, y combatía en las costas de Provenza al frente de sus naves, y en fin, que la supremacía del mar fué

(1) Es de presumir que fué Italia la que dió el primer impulso á la Cartografía náutica. — Lelevel.

Digitized by Google

de los españoles hasta el siglo XIII en cuyo fin pasó á los italianos. Tales son las conclusiones sólidamente fundamentadas del Sr. T. Hamy, consignadas en un notabilísimo trabajo (1).

Antes de esta fecha los elementos son escasos, y por tanto, es preciso que se hagan investigaciones detenidas; parece, sin embargo, cierto, que los mapas del mundo, ya de bastantes dimensiones y de mayor detalle, según hemos indicado anteriormente, sirvieron ó se utilizaron para la navegación, dibujando toscamente las entradas y abrigos de la costa y la desembocadura de los ríos. Para esta labor era precisa la navegación, el conocimiento aproximado de los rumbos, que sólo con la observación frecuente y repetida podía obtenerse, y he aquí por qué los españoles que tenían mapas de regulares dimensiones como los de San Beato, para formarse idea de la situación respectiva de los países, y que en los siglos XII y XIII fueron los que, tanto por el Mediterráneo como por el Atlántico, llevaban la supremacía en la navegación y en el comercio, fueron los primeros constructores de las cartas de marear, según después demostraremos, aun cuando de aquella época no se conserven mapas ó cartas de navegación, salvo la llamada Mogrebina, de que haremos más tarde especial mención.

Entre tanto los italianos no habían penetrado en los mares occidentales de Europa, de los cuales tuvieron noticia detallada y cierta en el primer tercio del siglo XIV, según puede juzgarse por la carta pisana de 1270, tan falta de exactitud y de verdad, que en ella sería imposible reconocer la figura de la península española.

Hasta el año 1317, como lo ha demostrado el Sr. Hamy, con datos oficiales de los archivos de los Países Bajos y de Inglaterra, no se establecen los italianos de un modo regular y uniforme en Inglaterra, Flandes y Norte de Francia; pero tal habilidad desplegaron, que un año después pasaban al servicio de Inglaterra varios marinos, y quizás por esto el cos-

(1) *Les origines de la cartographie de l'Europe septentrionale.*—París, 1889.

Digitized by Google

mógrafo genovés Pedro Visconti pudo trazar una carta de marear bastante aceptable en el siglo XIV.

Al lado de esta sucinta historia del comercio y de la navegación de los italianos en los mares del Norte, la de los españoles, que es más remota, nos presenta los productos de origen español en aquellos parajes en la primera mitad del siglo XIII, esto es, con anterioridad á la carta pisana, primer documento cartográfico italiano. Así consta, en efecto, de multitud de documentos, entre los cuales podemos incluir uno citado por Warnkoenig en la *Histoire de la Flandre et de ses institutions civiles et politiques jusqu'a l'année 1305*.

Du royaume de Navarre vient filache, dout on fait sarges, corduans, basans ricolisses, amendies, peleterie, drap dont ou fait voiles a grand nez.

Du royaume d'Aragon vient tex auvoirs comme de Navarre, et saffrans et riz.

Du royaume de Castile vient graine, cire, corduans basenne, filache, laine, peleterie, vif argens, cire, vins, commins, henis, amendres et fer.

Du royaume de Leon, vient autrex avoirs comme dessus est dit, san fer.

Du royaume d'Enteluxe (Andalucía) C'est de Sebille et de Cordes vient miel, oile d'olive, cuirs, peleterie, cire, grands' figues et raisins.

Du royaume de Granate vient cire, soie, figues, raissins et amendres.

Du royaume de Galice vient sains, vif argent, vins, cuirs, peleterie et laine.

Du royaume de Portugal vient miel, peleterie, cire, cuir, graine, vins, oile, figues, raisins, balai.

Du royaume de Mallorques vient aluns et ris, cuir, figues que croissent au pais (ce sou li royaume et les terres desqueux les marchandises vienent a Bruges).

Los mercaderes de la península española con los de la Francia meridional y los del imperio, son los únicos que se mencionan en todos los documentos publicados de la Historia de Flandes, en el siglo XIII, y jamás un pisano, un genovés ni

Digitized by Google

un veneciano intervienen ni aun en los célebres debates, querellas y reclamaciones á que dió lugar el *peso de Brujas* (1).

Para favorecer á los mercaderes españoles y alemanes, se instituye la etapa de Ardenbourg en 1280 por Gui, conde de Flandes, y podríamos citar aún otros hechos que prueban que el comercio marítimo era de los españoles en los mares del O. de Europa.

Pero sobre estas pruebas documentadas se pueden presentar otras pruebas geográficas que nos suministra la comparación de la carta pisana con la carta mogrebina del siglo XIII y el examen de la primera de éstas, hecho con los datos de las costas.

Desde luego en la carta pisana de 1270 la forma de la península no puede estar peor interpretada: no hay en ella nada que pueda recordar las costas que dibuja, y ni en el conjunto ni en los detalles, ni en la nomenclatura, hay nada que merezca fé respecto de las costas occidentales y septentrionales de España.

De Irlanda nada dice; en Inglaterra coloca Cornoalla, Scanforce, Civitate Dobra, Sco Pomas de Conturba y Civitate Londra; al O. de Francia suprime la península bretona, y mientras las costas españolas de Levante aparecen nutridas de nombres de ciudades y villas, las de O. y N. apenas si mencionan una docena de nombres, y éstos tan desfigurados y tan corrompidos, que desde luego puede afirmarse que no fueron visitadas por el autor del portulano, porque de haber estado en ellas, hubiera hecho otra transcripción más aproximada á la verdad.

Pero la carta pisana no es la primera carta náutica: de fecha anterior se estima la llamada carta mogrebina existente en la Biblioteca Ambrosiana de Florencia, y por tanto, hay que afirmar que documentalmente tampoco resulta la primacía de Italia en este asunto.

Comparando los contornos de España en este mapa con los que presenta en una carta moderna, apenas si se percibe

(1) Véase T. Hamy. Obra citada.

Digitized by Google

una ligera variación, pues la semejanza de formas es sumamente notable. La prioridad en la fecha y la superioridad en la ejecución, son indiscutibles para la carta mogrebina, carta que, lógicamente, debe admitirse que fué copiada de otra carta española, puesto que los árabes no podían adquirir noticias directas de los mares occidentales de Europa que aparecen bien dibujados en la carta, porque, no sólo no consta el más insignificante documento ni el más leve indicio que acuse la navegación arábiga en aquellos parajes, sino que existen al mismo tiempo testimonios que vienen en apoyo de esta opinión. Tal sucede con el de Abu-Rihan el Birumi, que escribe: «No hay nadie que se atreva á caminar á lo largo del Atlántico, ni tocar en sus costas» (1). Tampoco pudieron adquirirlas de los italianos, puesto que éstos, en la época de la carta mogrebina, no habían navegado por el Atlántico; no quedan, pues, más que dos hipótesis: ó las adquirieron de los pueblos del Norte porque éstos la llevaron á los árabes, ó las tomaron de los españoles.

Ridículo sería el hecho de discutir la primera hipótesis; queda, pues, por exclusión admitido que tuvieron que tomar estos datos de los españoles, lo cual es completamente racional y lógico, y explica satisfactoriamente el hecho:

1.° Por qué los españoles, según decimos, eran antes de mediar el siglo XIII los únicos que navegaban por los mares citados.

2.° Por qué los españoles eran los únicos que estaban en comunicación y trato frecuente con los árabes en el Occidente.

La carta llamada mogrebina está seguramente mal denominada, es una carta arábigo-española, y quizás construída en Mallorca, de donde eran los mercaderes que iban á Flandes. (Véase Warnkoenig.)

La semejanza de los nombres de localidades entre la carta arábigo-española y las catalanas es otra circunstancia que ya

(1) Amat de San Felipo dice, sin pruebas, que los árabes mallorquines eran medianos cartógrafos. Tal afirmación queda rebatida con sólo examinar la carta Pisana que era mucho peor que la mogrebina.

Digitized by Google

han hecho notar algunos escritores, bien que hubiera entre ellos quien sacaba consecuencias inversas á las verdaderas, pues pretendía, fundado en dicha semejanza, que los cartógrafos españoles utilizaron para sus mapas del siglo XIV los datos de la carta mogrebina. ¿Para qué, ni por qué? ¿Acaso necesitaban los navegantes españoles que una carta arábiga les dijera los nombres de los puertos que ellos visitaban diariamente en sus expediciones mercantiles? Y puesto que á todos esos puertos arribaban con frecuencia, según se ha demostrado con documentos, ¿qué necesidad tenían de un mapa escrito en otro idioma para recordarlos?

Sólo una ofuscación puede justificar tal discusión en la que todo huelga y todo sobra, y á la cual han querido aportar el estudio filológico, sin que tampoco les diera resultado, pues D. Cesáreo Fernández Duro, nuestro querido y sabio Presidente, rebatió de un modo incontestable cuanto se había dicho (1).

El sabio A. E. Nordenskiöld, en su Periplus ó Ensayo de la Historia de la Cartografía, publicado en Stokolmo en 1897, y el profesor Herman Vagner en otro escrito del mismo año, han venido á hacer luz interesantísima en estos asuntos pudiendo resumir sus observaciones en las siguientes consecuencias:

1.ª Las cartas náuticas de los mares Mediterráneo y Negro en los siglos XIV, XV y XVI tienen una semejanza notable todas entre sí, y sus datos son tan exactos que podrían considerarse como perfectos.

2.ª La coincidencia que se manifiesta en todas ellas respecto del Mediterráneo, ya sea en las direcciones, en la unidad de las medidas y en las distancias entre los diversos puntos; ya también en el trazado de las costas y de las islas, de los golfos y promontorios, sólo se explica considerando, según Nordenskiöld, todos estos mapas como copias de un mapa único modelo, no sujeto jamás á rectificaciones ni á

(1) Véase á este propósito el artículo de dicho Señor que más adelante citamos.

Digitized by Google

correcciones en las costas de los mares Mediterráneo y Negro.

3.ª La carta modelo es anterior al siglo XIV, y aún mejor que esto al año 1290 y posterior al 1266, puesto que figuran en las copias el puerto Pisano y Gaffa, destruído el primero en 1290, y fundado el segundo en 1266.

4.ª El autor del mapa modelo fué catalán, puesto que la milla ó medida empleada para la evaluación de las distancias, coincide mejor con la legua española ó catalana, que con las medidas de Italia y de otros países, y los catalanes eran entonces excelentes navegantes; advirtiendo también que Raimundo Lulio, que nació en 1235, fué un hombre de gran sabiduría en el arte de la navegación, y esta cultura la había adquirido en su propio país.

5.ª Las medidas de las escalas de las cartas náuticas italianas, no se acomodaban á las medidas itinerarias de Italia, y fué preciso llegar al siglo XVI para que emplearan las suyas propias, valiéndose hasta entonces de equivalencias aproximadas. Pero esas escalas, apareciendo con los primeros mapas y persistiendo con ellos durante dos siglos, muestran claramente, según Nordenskiöld, que el original era extranjero.

Nuestra opinión coincide en este punto con la de los señores Nordenskiöld, Hamy y Vagner, bien que el procedimiento empleado difiera en los detalles ó se aparte en algunos casos por completo, pues nosotros acudimos á la documentación y á la historia por un lado, y por otro, al examen de la configuración de las costas occidentales del territorio europeo, entrando ahora á examinar en detalle y con carácter descriptivo, más bien que verdaderamente crítico, algunas cartas de marear que por su generación verdaderamente española, ofrecen para nosotros excepcional interés.

Entre las cartas náuticas españolas en que aparece dibujada la Península Ibérica, figuran la de Dulcert, hecha en Mallorca en 1339, otra anónima existente en la Biblioteca Nacional, de fecha muy inmediata á ésta, los Atlas catalanes del Museo Borbón y de la Biblioteca de París de 1375, y las

Digitized by Google

cartas de Guillermo Solerio de Mallorca de 1385, otra del siglo XIV en el convento de Mercenarios descalzos, de Barcelona, la del Monasterio de Viladestes del año 1413 ó 1417, y la de Gracioso Benincasa.

CAPÍTULO VII.

De algunas cartas de marear de la Edad Media.

Difícil es, mejor dicho, imposible hacer un estudio detenido, minucioso y acertado, respecto de la importancia de las mismas y de su relativa precisión y exactitud por lo que á nuestra patria se refiere, porque de algunas de ellas nos ha sido imposible obtener calcos ó fotografías, y también por esto mismo nos vemos en el caso de dar á nuestras apreciaciones un valor y carácter relativo, sujeto á rectificaciones posteriores en vista de datos de que hoy se carece.

El Atlas de Pedro Visconti de 1318, nos da el contorno de la península española con bastante regularidad para lo que podía esperarse en aquella época; nótanse, sin embargo, en él algunos defectos de configuración en la costa N., allí donde las estribaciones del Pirineo avanzan para formar el cabo Ortegal, pues en vez de un pronunciado saliente de la tierra tienen una depresión; en Galicia, á la altura del Miño, hay una gran península que no existe en la realidad. De Lisboa al cabo de San Vicente hay tal error en las proporciones, que Lisboa queda á la altura de Cartagena. Estas mismas ó parecidas irregularidades se notan en la Carta catalana de la Biblioteca Nacional de Madrid, y dado que era muy corto el tiempo que llevaban los italianos frecuentando los mares occidentales de Europa, puede pensarse que ambas tenían el mismo origen, á saber, otra Carta española más antigua.

En este portulano aparecen fraccionadas las costas, y nada hay en él que sirva para representar ríos, montes ni

Digitized by Google

ciudades; en el interior, sólo aparecen los nombres de Ispagna y Portugalo.

El perfil de la costa, los nombres de los puertos y los rumbos ó líneas de los vientos, constituyen todo el mapa, siendo de admirar cómo pasaron de la carta Pisana á la de Visconti, sin tener una guía que les sirviera de modelo para rectificar las costas occidentales de España, permitiéndonos fijar la fecha comprendida entre uno y otro mapa, como la de transmisión de la cultura cartográfica de España á Italia.

Si de ésta pasamos al examen del mapa de Dulcert, 1339, observaremos desde luego algunas variantes que se refieren:

1.° Al dibujo de los grandes ríos.

2.° A la representación de las cadenas de montes.

3.° A que se trata, no de un atlas, sino de un mapa de grandes dimensiones en que está representado casi todo el mundo entonces conocido.

El defecto de la configuración de la costa N. de Galicia, muy acentuado en Visconti, aunque subsiste en Dulcert, está mucho más debilitado; la península saliente, inmediata al Miño, desaparece aquí, dejando más al N. su entrante, que parece ser la ría de Vigo; la desembocadura del Tajo está bien figurada, así como la del Sadao y la península del cabo de Roca.

La nomenclatura, según ya hemos señalado en otro lugar, es, salvo alguna palabra en que ha existido equivocación de copia, catalana, y en su estructura y en todo es, según hemos indicado, parecida por considerable modo á la carta náutica denominada mogrebina; pero no es esto sólo lo que hace que reivindiquemos su origen español, no es tampoco el que indiscutiblemente se hiciera en Mallorca, según en ella está estampado por mano del mismo Dulcert, sino todo esto y el detalle significativo y elocuente de la distinta representación de Italia y de los países de Occidente, porque no se concibe que quien dibuja con relativa precisión las costas meridionales de Inglaterra, las occidentales de Francia, España y Portugal, las orientales de España y las meridionales de Francia y hasta las de Grecia y Turquía, fuera incorrecto

Digitized by Google

al dibujar las de Italia; y delineando el curso del Támesis, el del Rin, el del Mosa, Sena, Loira, Garona, Duero, Tajo, Guadalquivir, Segura, Ebro y Ródano con algunos de sus afluentes y con detalles bastantes de sus desembocaduras, sólo señale débilmente el Arno y el Tíber y oculte el Pó, y no dibuje los montes Apeninos y presente la península calabresa con poca propiedad, pudiendo añadir como dato curioso que, dividida la carta en varias que pudiéramos llamar secciones circulares, la occidental tiene por centro de dibujo la proximidad de Gerona (1).

Hay en la Biblioteca Nacional en la Sección de Manuscritos una carta de marear, cuya indicación se debe á D. Cesáreo F. Duro, hermosísimo ejemplar y preciada joya geográfica española; es anónima, pero desde luego puede afirmarse que está hecha por compatriotas nuestros, bien fueran éstos catalanes ó baleares.

Como ejecución en el dibujo geográfico es mediana, por no decir mala; por la ornamentación representada por las rosas de vientos y por las figuras de camellos y monos, es curiosa; por las indicaciones geográficas, interesante, pues si bien por la parte superior ó septentrional, la carta termina en Bolognia (Boulogne sur Mer en el canal de la Mancha), sin que por esto podamos afirmar que desconocía los países situados más al N., pues se vé que quiso hacer centro á la altura de los Pirineos próximamente, y aquí le faltó espacio para dibujar más; no le sucede así por el S., donde aún le quedaba algún sitio para consignar algunos nombres de la costa occidental de Africa, y sin embargo, se detiene en el río de Lero (Río de Oro) y en el cabo Sintra, que está á su inmediación, de donde se deduce que sólo hasta aquel punto era conocido el continente africano en sus costas atlánticas.

Las Canarias están representadas y tienen los nombres de Graziosa, Allagranza, Forteventura, Gomera, Palma, Cana-

(1) Véase el artículo de D. Cesáreo F. Duro acerca de «Los cartógrafos mallorquinos: Angelino Dulcert, Jafudá Cresque. BOLETÍN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA, tomo XXXI, pag. 283.

Digitized by Google

ria, etc., y si bien pudiera sospecharse por esto último, que pudo construirse en tiempos posteriores al año 1345, nos induce á suponerla anterior la circunstancia de que en 1545, antes de realizar su expedición Jaime Ferrer, ya era conocido Río de Oro y las Canarias, puesto que en 1344 el Papa Clemente VI había investido en Avignon á D. Luis de España y de la Cerda, con el título de Príncipe de la Fortuna, con la soberanía de las islas Canarias, que entonces se denominaban Afortunadas, aunque no se había avanzado más al Sur y para suponer una fecha más retrasada hay el inconveniente grave de que entonces debería, siendo como es española, y dentro de este concepto catalana ó balear, consignar, cual lo hacen las posteriores de esta filiación (atlas Catalán y Mecía de Viladeste), el viaje del mallorquín Jaime Ferrer, quien salió en 10 de agosto del año 1346 para Río de Oro con un barco, el día de San Lorenzo, y cuya cita se hace en otros mapas (1).

Este mapa ó planisferio contiene, además de los datos consignados y de los nombres de los puertos, algunos montes, y en Jerusalén aparecen las tres cumbres del Calvario con sendas cimas; distinguiéndose también por expresar los nombres de las regiones españolas en la forma siguiente:

Navarra, Catalognia, Biscaia, Aragon, Porto Gallo, Spania, Valensia, Landalusia y Arago.

Del mapa catalán pasaremos al estudio del de los hermanos Pizigani, construído en 1367, mapa en el cual abundan los detalles del interior y cambia la estructura, siendo más bien un mapa general que una carta marina.

En sus lineamientos hidrográficos exteriores é interiores, esto es, en sus costas y ríos, el mapa de los Pizigani no adelanta en realidad en nada á la de Dulcert: el Tajo forma una

(1) La leyenda es como sigue:

«Partich luxer Dñ Jac. Ferer per anar al riu del'or al gorn de sen Lorens, qui es a X de agost e fo in lany MCCCXLVI.»

Según un manuscrito existente en Génova Jaime Ferne Catalán salió de la ciudad de los mallorquines en una pequeña galeaza el día de la fiesta de San Lorenzo, que es el décimo del mes de agosto de 1346, para ir al Río de Oro, y de esta galeaza no se ha tenido jamás noticia.

Digitized by Google

gran curva casi cerrada, empezando en el O. para seguir por el N. al E. y luego al S., encerrando á Toledo. Se encuentra en aquel mapa, el Segura y el Betis enlazados en su nacimiento como salidos de igual fuente, y en cuanto al Ebro, que ambos hacen nacer de los Pirineos centrales y bajar, al S. á Zaragoza, para luego buscar el mar corriendo hacia el Oriente, tampoco es original.

La representación de las montañas también puede haber sido tomada de aquel otro mapa, bien que la ampliación que en éste experimentan obligue á suponer otras fuentes de conocimiento; en cuanto á las poblaciones son de notar las altas torres centrales de la mayor parte de ellas, destacando por su dibujo Santiago, que aparece en forma de hermosa catedral de ancha portada y esbelto campanario; Gerona, Oporto, Sevilla, Valencia y Granada, cuyas banderas indican reinos españoles.

En el contorno de las costas no hay progreso ni adelanto alguno, siendo inexplicable el retroceso que se nota en este punto y que resulta evidente en la carta anónima descrita en el precedente lugar, y en esta última.

En la primera mitad del siglo XV, en 1436, está fechado un atlas, que se estima como preciada joya de la cartografía italiana, por lo cual se ha reproducido en fotografía. Me refiero al atlas de Andrea Bianco, compuesto de diez cartas ó mapas, en una de las cuales aparece, en un tamaño semejante al de otras cartas ya citadas, la Península española.

También tiene mapa-mundi circular muy adornado con torres, iglesias, casas y castillos que representan personajes y ciudades importantes; en España hay este letrero «*Rex Hispania e Castilie*», emplea la proyección cónica idéntica por su construcción á la que acompañaba á los manuscritos de la obra de Ptolomeo en este siglo y anterior; y un tercer mapa del cual ya hemos hecho mención en otro lugar. Para que en todo sea semejante este último tiene los siete climas.

Desde luego es de notar en este atlas que no coinciden en modo alguno los perfiles de España dibujados en dos ho-

Digitized by Google

jas distintas, notándose gran diferencia en los perfiles de Galicia y Cataluña, que en la carta ó mapa mayor son entrante el primero, y recto en general el segundo, en el cual queda el cabo de Creux bastante más bajo que la costa cantábrica, mientras que en el más pequeño, la costa de Galicia, termina en un saliente escalonado, y el cabo de Creux queda á mayor altura que la costa septentrional de España. Las Baleares aparecen muy mal dibujadas, y también es sumamente incorrecta la desembocadura del Guadalquivir, aunque ésta presente en ambos mapas mucha analogía. Santiago de Galicia, así como los ríos Segura y Guadalquivir, son los únicos detalles del interior de la Península.

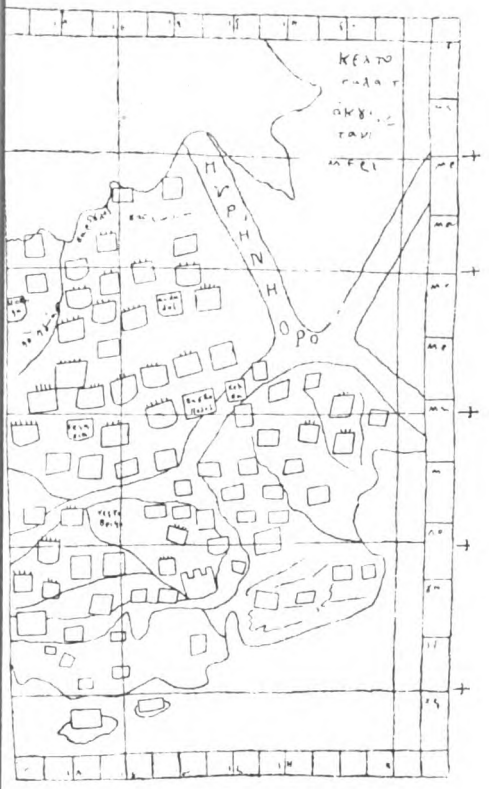
Si á esto unimos la circunstancia de que en Francia é Inglaterra los perfiles son desproporcionados y falsos, no vacilaremos en afirmar con razón que el arte cartográfico, mejor la ciencia geográfica, no llegó en Italia, ni en los comienzos de este siglo, ni en los del anterior, por lo que á la Europa occidental se refiere, á la altura que alcanzó en España en esta época y aun en tiempos más remotos.

También nos probará el examen que vengo efectuando que muchos de los trabajos de los cartógrafos eran simplemente copias ligeramente alteradas de trabajos anteriores, pues de ser trabajos realizados mediante cálculos de distancias para determinar la posición de los lugares, no se daría el caso de que en una misma colección variaran los detalles del modo que se ha mostrado anteriormente, sin acercarse cada vez más á la verdad.

Contemporánea del atlas de Bianco, la carta española de Gabriel de Valseca, pues es del año 1439, puede presentarse como un hermoso ejemplar de la cartografía marítima española.

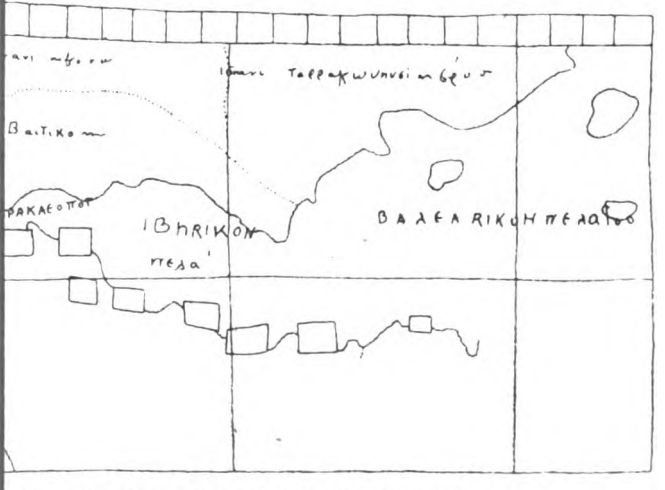
Publicada por la *Revista General de Marina*, no la reproducimos por ser fácil su consulta en dicha publicación (tomo XXXI). Primorosa en el dibujo, esmerada en la ejecución, fiel en los datos, brillante en el colorido, reune todas las condiciones que á los trabajos de aquel siglo pueden exigirse, y tanto al comparar el perfil del Mediterráneo como

Digitized by Google



Núm. 1.—Mapa de España.

Copia de un MS. de Ptolomeo, escrito en el siglo XII.

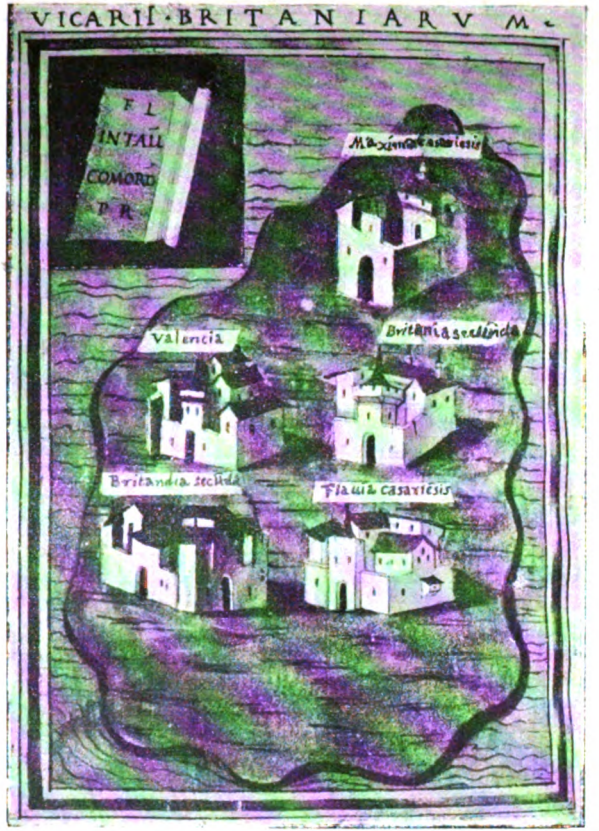


Núm. 2.—Mapa del Estrecho de Gibraltar.

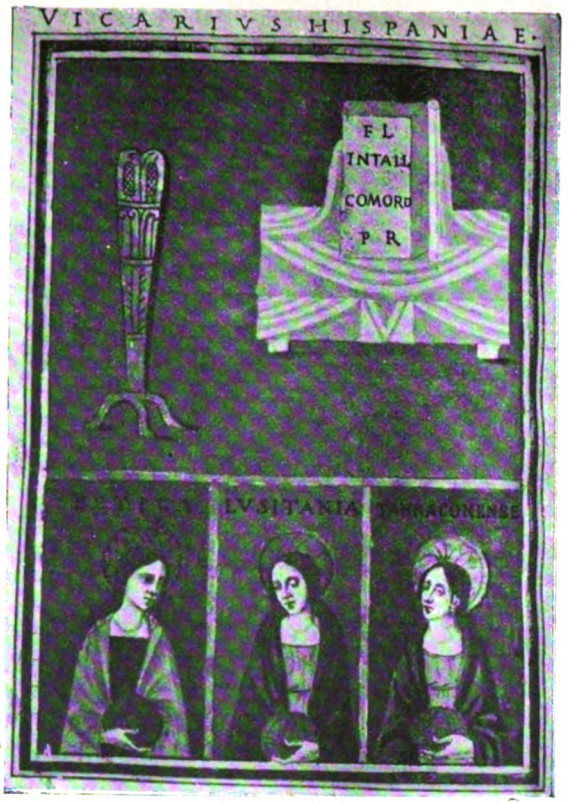
Copia de un MS. de Ptolomeo, escrito en el siglo XII.

Digitized by Google

Digitized by Google



Núm. 3.—Reproduccion del folio núm. 149 del MS. de la Biblioteca Nacional de Madrid. Q. 129.

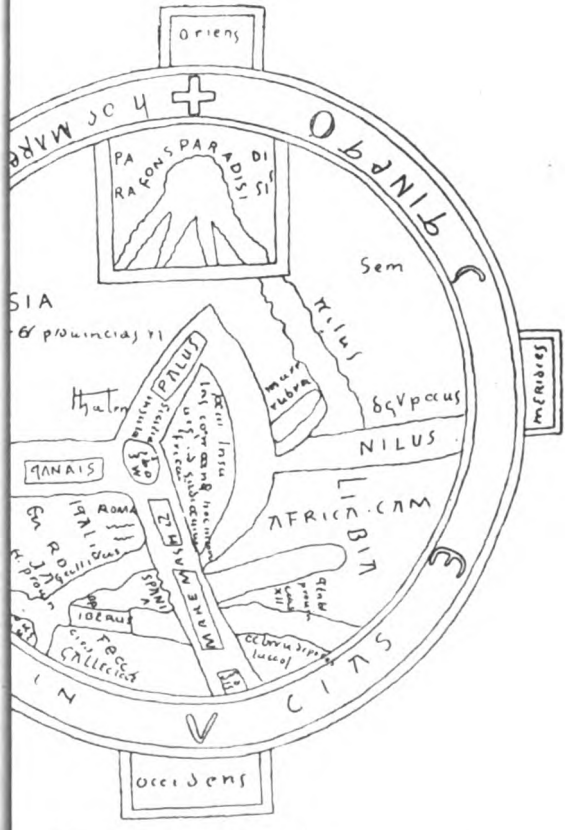


Núm. 4.—Reproduccion del folio 150 del MS. de la Biblioteca Nacional de Madrid. Q. 129.

Digitized by Google

Digitized by Google

5. — Mapa de la obra de Orosio, del siglo VIII de la Biblioteca de Albi.



Núm. 6. — Mapa-mundi

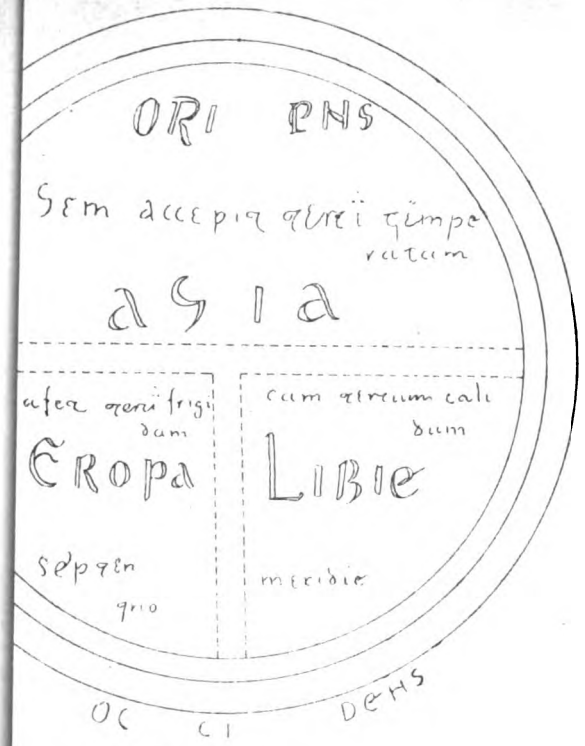
las Etimologías de San Isidoro, escrito el año 946.

Digitized by Google

Digitized by Google

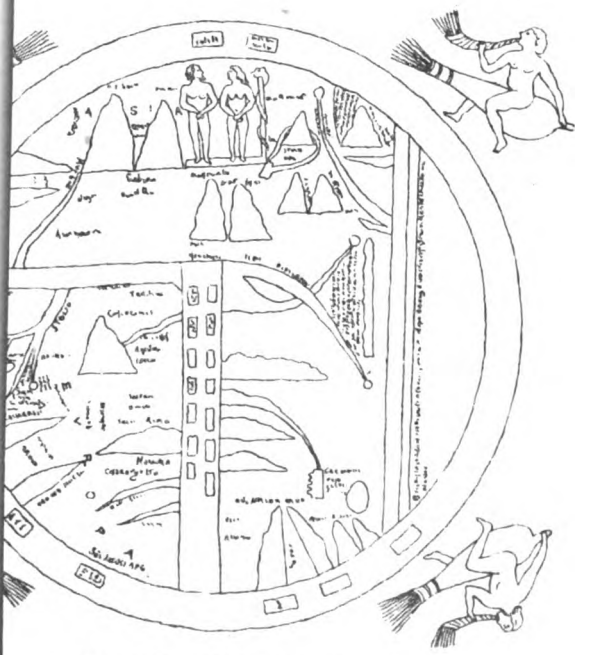
Digitized by Google

Digitized by Google



Núm. 8.—Mapa-mundi

Apocalipsis, escrito en 970, para el Monasterio de Távara.

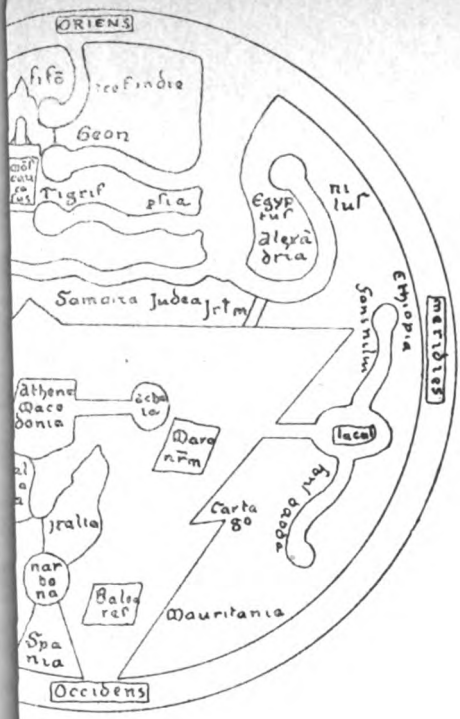


Núm. 9.—Mapa-mundi

el Apocalipsis, escrito por San Beato, existente en Turín y copiado en el siglo XII.

Digitized by Google

Digitized by Google



n. 10. — Mapa-mundi

as, del año 1119, redactado por Guido.

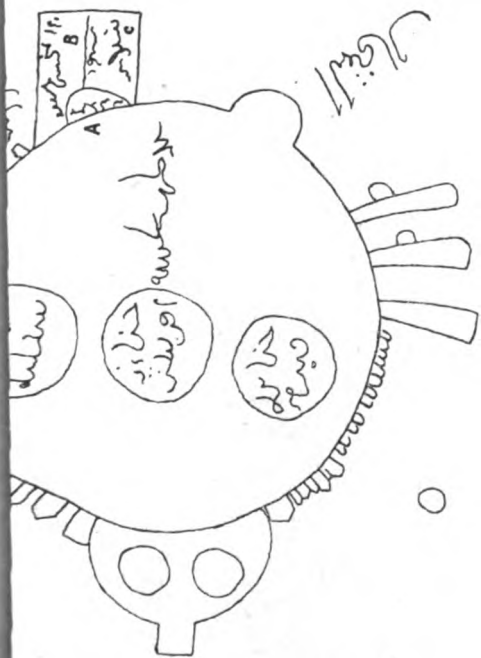
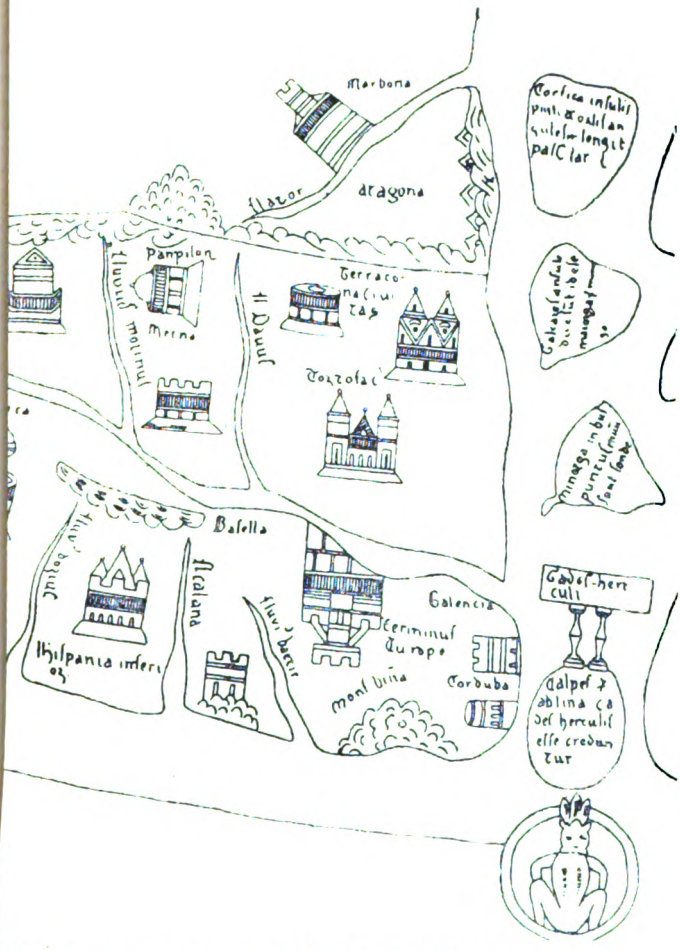


Imagen del Mediterráneo,

or Isthakri. Año 950.

Digitized by Google

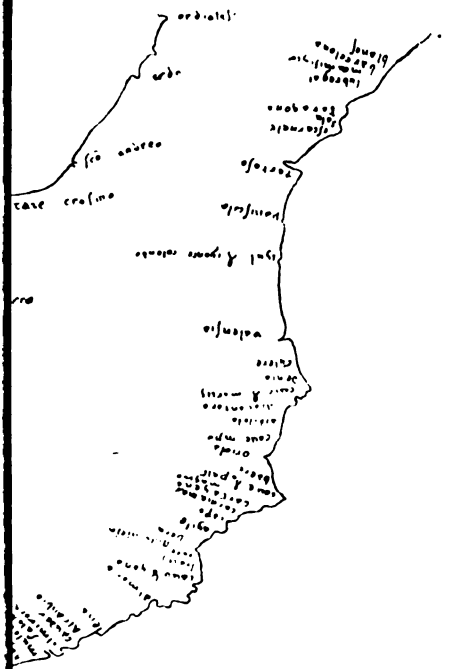
Digitized by Google



dingham, conservado en Hereford. Siglo XIII.

Digitized by Google

Digitized by Google



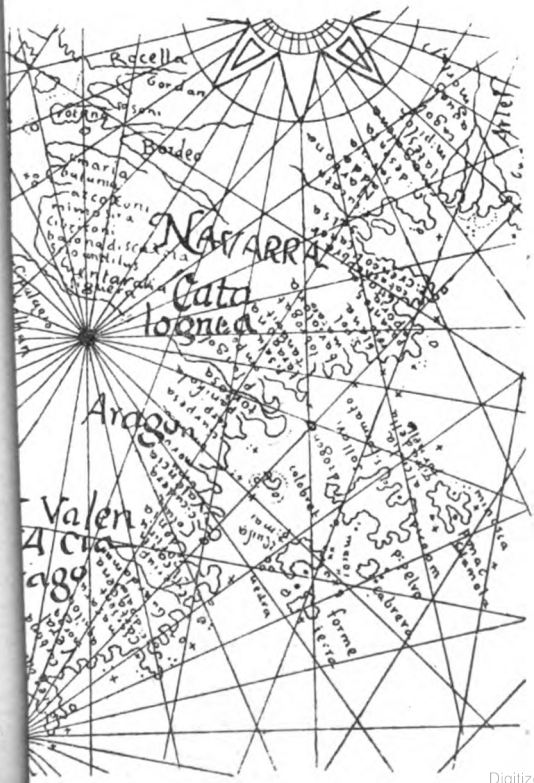
dente de una familia Pisana. Año 1270.

Mapa arábigo-hispano.
mbrosiana de Milán. Siglo XIII.

Digitized by Google

Digitized by Google

le Visconti. Año 1318.



ñol de la 1.ª mitad del siglo XIV.

Digitized by Google

Digitized by Google

. 17.—Mapa de Angelino Dulcert (español). Año 1339.

úm. 18.—Mapa de Bartolomé de Pareto. Año 1456.

Digitized by Google

Digitized by Google

el de la Península ibérica, con el de las cartas modernas, sorprende lo excelente de la interpretación.

Reyes, montes, pueblos, banderas, todos en oro y colores, dan una combinación artística de tintas (1).

Con esto queda terminado este bosquejo de la historia de la Cartografía española en la Edad Media, en el que no se han incluído otros documentos cartográficos, ya por su menor importancia é interés, ya también respecto de algunos, por corresponder á aquel período en que puede decirse que se inicia el renacimiento geográfico y se vislumbra el alborear de la Edad Moderna, el cual ha sido estudiado por otros escritores.

(1) Véase el interesante trabajo publicado por D. José Gómez Imaz en dicha Revista.

Digitized by Google

DESCRIPCION Y COSMOGRAFIA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLÓN

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA)

(Continuación.)

Talavera de la rreyna es uilla de tres mil vecinos esta en llano e pasa junto con la villa un rio dicho texo e tiene buena alcazar e es del arzobispo de toledo y hasta
2537 caleras ay dos leguas e media llanas y hasta chozas ay una legua llana e hasta cobisa ay media legua llana ribera abaxo de texo y hasta gamonar ay una legua de tierra doblada e de viñas y hasta colilla ay tres leguas e van por el casar una legua e por gamonar una legua.

2538	Çerbera	cebollan	borujon	castañar
	pepino	çalegas	carmena	nava el villar
	mejorada	villanueva de talavera	bamata	
	montesclaros	bruxel	torrijos	
	Rama castañas	luzillos	alcabon	
	San rroman	domingo perez	val de la casa	
	nava el morcuende	herutes	garueña	
	marrupe	monte aragon	la peraleda	
	el sotyllo	mañosa	el abellaneda	

2539 Parti de trujillo para çaceres que hay ocho leguas de tierra doblada por algunas partes salvo e por otras llano e pasamos algunos arroyos a trechos e a la mano dizquierda dejamos sierra de fuentes a media legua del camino.

Digitized by Google

2540 Caceres es villa de dos mil vecinos esta en un cerro e tiene buen alcaçar y hasta el arroyo el puerto ay tres leguas de tierra doblada e de montes y hasta malpartida ay dos leguas de tierra doblada e de enzinares y hasta torre de orgaz ay dos leguas grandes de tierra doblada e a una legua pasamos un agro portezuelo.

2541 Caceres hasta syerra de fuentes ay dos leguas de tierra doblada y hasta torre mocha ay cuatro leguas e van por torre quemada tres leguas de tierra llana y hasta el casar ay dos leguas llanas y hasta las garrobillas ay seys le-
2542 guas e van por el casar dos leguas y hasta aldea del cano ay tres leguas de tierra doblada.

Parti de caceres para malpartida que hay dos leguas de tierra doblada e la postrera legua es de montes e de berrocales

2543 Malpartida es lugar de ciento treinta vecinos esta en llano entre unos berrocales e enzinares e es aldea de caceres e hasta caceres ay dos leguas de tierra doblada e la primera es de berrocales e de montes hasta el arroyo el
2544 puerco ay una legua de tierra doblada e de montes y hasta el aliseda ay tres leguas de tierra doblada mucho e de montes por algunas partes e fasta las brocas ay cinco leguas e van por el arroyo del puerco y hasta torre mocha ay seys leguas e van por torre de argaz cuatro leguas e por torre quemada una legua y hasta alburquerque ay diez leguas e van por el aliseda tres leguas

2545 Malpartida e fasta mançanete ay siete leguas de tierra muy doblada e de dehesas por algunas partes e fasta medellin ay doce leguas e van por aldea el cano cuatro leguas e por las casas de don anton e por alarexa e fasta e castillo de montanxe ay ocho leguas e van por el
2546 alduela dos leguas de tierra doblada e de berrocales e por la torre de argaz una legua

Parti de malpartida para el arroyo del puerco que ay

Digitized by Google

una legua de tierra doblada e por algunas partes de berrocales e a la mano dizquierda a medio camyno queda a cuatro tiros de ballesta del camyno

2547 el arroyo el puerco es lugar de quinientos vecinos esta en llano es del conde de benabente y tiene buena fortaleza y hasta las garrobillas ay cinco leguas de tierra de syerras e fasta el aliseda ay dos leguas de tierra doblada e fasta caceres ay tres leguas de tierra muy doblada e de berrocales e de montes de enzinas las dos primeras.

2548 Arroyo el puerco y hasta alburquerque ay ocho leguas e vase por aliseda.

Parti del arroyo el puerco para las brocas que ay cuatro leguas de tierra muy doblada por todas partes e por algunas partes es todo de enzinares.

2549 las brocas es lugar de mil vecinos esta en un cerrillo entre unos berrocales e tiene buena fortaleza e hasta valencia de alcantara ay ocho leguas de tierra doblada e a cinco leguas trabesamos la syerra de san pedro questara tres tiros de ballesta e a tres leguas pasamos a un rrio dicho salorin seco que corre a la mano derecha e fasta alcantara ay tres leguas e van por el aldea el Rey

2550 una legua e fasta herreruela ay cuatro leguas de tierra doblada e de montes e fasta el aliseda ay cuatro leguas de tierra muy doblada e de montes de enzinas e fasta el arroyo el puerco ay cuatro leguas grandes de tierra doblada e de montes salvo media legua primera e fasta salor ay tres leguas de tierra doblada

2551 las brocas e fasta manbrio ay cuatro leguas de tierra muy doblada e fasta el castillo de san pedro ay cinco leguas e van por herreruela cuatro leguas e fasta las garrovillas ay cuatro leguas de tierra doblada de montes e de enzinas e fasta la mata ay tres leguas de tierra doblada e fasta caceres ay siete leguas e van por el arro-

Digitized by Google

2552 yo el puerco cuatro leguas e fasta el carabaxo ay siete leguas grandes de tierra doblada mucho e de montes por algunas partes e fasta santiago de valencia ay diez leguas e van por carabaxo e fasta el azeuche ay cinco leguas de tierra doblada e de montañas e a tres leguas pasamos a texo por barca que corre á la mano derecha
2553 las brocas e fasta çesabrin ay seys leguas de tierra muy doblada de serrezuela de montes e a tres leguas primeras pasamos a texo rrio por barca que corre á la mano dizquierda e texo lleva por todas partes grandes derrabaderos e fasta la çarça de alcantara ay siete leguas e van por el aldea el rrey una legua e por alcantara.
2554 Parti de las brocas para salorino que ay cuatro leguas de tierra muy doblada e a tres leguas pasamos a un rrio dicho salor por bado que corre a la mano derecha e de alli adelante es de serrezuelas e enzinares.

Salorin es lugar de treinta vecinos esta en un cerrillo entre unos enzinares e al fin de la syerra media legua
2555 grande que se llama syerra de san pedro e es aldea de alcantara e fasta valencia de alcantara ay tres leguas grandes de tierra muy doblada e a una legua pasamos la syerra de san pedro questara media legua e hasta las brocas ay cuatro leguas grandes la una primera de mon-
2556 tes de enzinares e muy doblada de serrezuelas e todo lo otro es tierra doblada e de berrocalejos.

Salorin hasta la torre de san pedro ay una legua grande de tierra muy doblada la primera e la otra es de puerto e fasta branbio ay una legua de tierra doblada e de enzinares.

2557 Salorin e fasta herreruela ay una legua grande que ay legua e muy doblada de enzinares e fasta alcantara ay cinco leguas de tierra muy doblada la primera legua e de montes de enzinares e lo otro de tierra doblada e a
2558 una legua pasamos a salor que corre a la mano diz-

Digitized by Google

quierda e fasta cąceres ay ocho leguas e van por herreruela una legua e media e por aliseda tres leguas e por malpartida tres leguas e fasta carbaxo ay tres leguas e van por nanbrio una legua e fasta santiago de valencia ay cuatro leguas e van por mambrio una legua e por
2659 carbaxo dos leguas.

Salorin e hasta herrera ay tres leguas e van por manbrio una legua e por carbaxo dos leguas e por santyago de alcantara e fasta san vyçente ay tres leguas las dos primeras es de enzinares e lo otro es sierra e puerto.

2560 Parti de salorin para valencia de alcantara que hay tres leguas grandes.

myercoles a XXIV dias del mes de nobiembre tope el camarero con toda la casa salvo a su señoria que se abia entrado en portogal defraçado.

Parti de salorin para alcantara que hay cinco leguas grandes de tierra de serrezuela e valles la primera legua
2561 e montes de enzinares e lo otro tierra muy doblada e a la mano derecha quedan las brocas a dos leguas del camyno e a una legua primera como salimos de salorin pasamos a un rrio dicho salor que tiene gran derrumbadero de valle hondo que tiene media lègua pequeña de abaxada e de subida y en medio del camyno ay dos lugares despoblados e es todo dehesas.

2562 Alcantara es villa de quinientos vecinos esta en la ladera del derrumbadero del rrio dicho texo e de la parte del medio día tiene grande arrabal mayor que la villa esta algo en hondo el arrabal e tiene una buena fortaleza e tiene el rrio una puente la mejor que ay en xristianos muy alta desde el fundamento como la torre de seuilla la torre mayor de en medio la puente e es cabeza de maestrazgo e tiene una myna debaxo de la puente por donde meten agua de arco.

2563 Alcantara e fasta las brocas ay tres leguas de tierra

Digitized by Google

muy doblada e de berrocales e van por el aldea del Rey a legua e media e fasta belbis fortaleza de rronda ay dos leguas grandes de tierra doblada e fasta la mata ay una legua de tierra muy doblada e fasta estorninos ay media legua de syerra e de berrocales e en saliendo pa-
2564 samos a texo por puerto que corre a la mano dizquierda e fasta piedras albas ay una legua de tierra muy doblada e pasan el rrio por puente.
2565 Alcantara e fasta ceclabin ay tres leguas de tierra muy fragosa e en saliendo de alcantara pasamos á texo e a media legua mas delante pasamos á un rrio dicho alagon por barca que corre a la mano derecha e entra en texo á dos tiros de ballesta.
2566 Alcantara e fasta manbrio ay cinco leguas de tierra doblada mucho e de dehesa de yerbas e a la postrera legua pasamos al dicho rrio salor que corre a la mano derecha e de alli adelante es tierra fragosa e fasta el carabejo ay seys leguas de tierra doblada mucho e de dehesas de yerbas e las leguas postreras son de tierra fragosa e de enzinares e pasamos a salor que corre a la mano
2567 derecha e fasta el azebuche ay cinco leguas e van por la mata una legua e fasta las garrobillas ay seis leguas e van por la mata una legua e fasta valençia de alcantara ay diez leguas e van por nambrio cinco leguas e fasta santyago de valençia ay siete leguas e van por carabajo.

Alcantara e fasta herrera ay diez leguas e van por el
2568 carbajo e por santyago del alcantara e fasta coria ay siete leguas e van por çelabi tres leguas e por las pescueças dos leguas e fasta caceres ay diez leguas e van por el aldea del Rey una legua e por las broças una legua e media e por el arroyo el puerco e a la mano dizquierda queda malpartida a media legua del camino.

Alcantara e fasta çarça ay tres leguas de tierra fragosa

Digitized by Google

2569 por las mayores partes del camyno e en saliendo pasamos a texo por la puente que corre a la mano dizquierda e fasta calleros ay siete leguas e van por la çarça tres leguas e fasta moraleja ay siete leguas e van por la çarça

2570 Parti de Alcantara para la çarça de alcantara que ay tres leguas grandes de tierra fragosa por algunas partes e de berrocales e en saliendo de alcantara pasamos a texo por puente que corre a la mano dizquierda e a la mano dizquierda queda piedras alvas a tres tiros de vallesta del camyno

2571 la çarça de alcantara es lugar de trescientos vecinos esta en llano entre unos cerros e berrocales esta a media legua de la rraya de portogal y hasta alcantara ay tres leguas grandes de tierra doblada e fragosa por algunas partes e en llegando a alcantara pasamos a texo por puente que corre a la mano derecha

2572 la çarça hasta valverde ay siete leguas de tierra de syerras e valles e fragosa e fasta la moraleja de alcantara ay cuatro leguas de tierra doblada e a dos tiros de vallesta de gata pasamos a un rrio dicho gata por bado que corre a la mano derecha e fasta las brocas ay seys leguas e van por alcantara e fasta piedras albas ay tres

2573 leguas de tierra muy doblada e de berrocales e viñas e xarales. çarça e fasta coria de galisteo ay cinco leguas e van por las casyllas ay cuatro leguas de tierra fragosa e

2574 a dos leguas pasamos a un rrio dicho gata por vado que corre a la mano derecha e fasta la mata ay cuatro leguas e van por alcantara e fasta estorninos ay dos leguas de tierra muy doblada e de berrocales.

2575 Çarça e fasta calabin ay dos leguas de tierra doblada e a medio camyno pasamos un rrio dicho alagon por barcas que corre a la mano derecha e fasta las pescueças ay tres leguas de tierra fragosa e a dos leguas pasamos

Digitized by Google

al dicho rrio alagon por barca que corre a la mano derecha.

2576 Parti de la çarça para las casyllas que ay cuatro leguas de syerras e valles e tierra muy doblada e a dos leguas e media pasamos a un rrio dicho gata por bado que corre a la mano derecha e todo el camyno es de montes de enzinares e xarales e a la mano derecha queda el castillo de la peña, castillo a tres tiros de ballesta del camyno.

2577 las casyllas es lugar de doscientos vecinos esta en una solana al pie de una serrezuela e es aldea de coria e fasta coria ay una legua grande llana e fasta el acebo ay cinco leguas e van por la moraleja dos leguas de tierra doblada e por perales una legua e fasta la pescueça ay una legua de syerras e de montes e a media legua pasamos a alagon rrio por barca que corre a la mano derecha.

2578 Las casyllas e fasta la cachorrilla ay una legua e media de syerras e de montes de enzinares e a media legua pasamos a alagon rrio por barca que corre a la mano derecha e fasta la portada ay dos leguas de syerras e de montes e a media legua pasamos a alagon rrio por barca que corre a la mano derecha e fasta torrejoncillo ay tres leguas e van por la portada legua e media e hasta el pedroso ay cinco leguas e van por torrejoncillo

2579 cuatro leguas e fasta las casas de don gomez ay una legua de syerras e fasta el guixo ay cinco leguas e van por las casas de don gomez una legua e por calçadilla dos leguas. Casyllas e fasta el guixo de coria ay cinco leguas e van por coria una legua grande e fasta calçadilla tres leguas e van por coria.

2580 Parti de las casyllas para coria de galisteo que ay una legua grande llana la mitad del camino postrera riberas arriba de un rrio dicho alagon que queda a la mano derecha.

Digitized by Google

Coria es cibdad de cuatrocientos vecinos esta en alto por todas partes derrumbaderos e pasa junto con la cibdad hacia el medio dia un rrio dicho alagon e tiene buena fortaleza es del duque de alba.

2581 Coria e fasta la portafa ay una legua llana la primera media legua e lo otro syerras e en saliendo de coria abaxamos una cuesta questara un tiro de ballesta e pasamos a alagon por puente que corre a la mano derecha e fasta la cachorrilla ay dos leguas e van por la pescueça una legua e tres quartos e fasta gata ay cinco

2582 leguas e van por calçadilla dos leguas pequeñas e por el frexno una legua e fasta calçadilla ay dos leguas pequeñas de syerras todo e a una legua subimos un portezuelo qüestara un cuarto de legua de abaxada e subida. Coria e fasta plazençia ay ocho leguas e van por galisteo e fasta galisteo ay cinco leguas riberas arriba del dicho rrio alagon que queda a la mano dizquierda e en

2583 saliendo de coria pasamos a alagon por la puente que corre a la mano derecha e hasta caceres ay once leguas e van por tezuelo cuatro leguas e por el cazar de caceres cinco leguas e fasta el portezillo ay cuatro leguas llanas salvo que a media legua primera subimos una cuesta questara un quarto de legua e en saliendo pasamos a alagon por la puente que corre a la mano derecha.

2584 Coria e fasta cibdad Rodrigo ay catorce leguas e van por la calçadilla dos leguas e por la Reyna dos leguas e por descarga maria una legua e por saugo tres leguas e por el bondon dos leguas e fasta las casyllas ay una legua grande llana e fasta el guixo de coria ay tres leguas de tierra muy doblada e a media legua primera

2585 pasamos un portezuelo questara media legua e fasta las casas de don gomez ay una legua de tierra doblada mucho.

Coria e fasta huelaga ay dos leguas de tierra doblada

Digitized by Google

e a medio camyno pasamos a portezuelo questara un
2586 quartó de legua e la postrera legua es de montes de enzinares e fasta perales ay cuatro leguas e van por huelaga dos leguas e fasta el azebo ay cinco leguas e van por huelga dos leguas e por perales dos leguas e fasta torrejoncillo ay dos leguas la primera media se llano e lo otro tierra algo agria e en saliendo de coria pasamos al dicho rrio alagon que corre a la mano derecha e fasta el pedroso ay tres leguas e van por torrejoncillo dos leguas.

2587 Coria e fasta olguera ay tres leguas rribera arriba del dicho rrio alagon camyno llano que queda el rrio a la mano dizquierda e en saliendo pasamos al dicho rrio por la puente que corre a la mano derecha e fasta rrio lobos ay quatro leguas rriberas arriba de alagon e en saliendo de coria pasamos al dicho rrio por la puente
2588 que corre a la mano derecha e fasta monte hermoso ay quatro leguas e van por morcillo e fasta morcillo ay dos leguas de tierra de sierras e valles e de enzinares la postrera legua.

Azeteina.	el abadia	hernan perez
Santa cruz de coria	villoria	el campo de santybañez
Villanueva de coria	villanueva del camyno	el pozuelo de galisteo
Ribledillo de coria	baños de aldea	robredas
santibañejos	villas Buenas	villas rrubias
el ahigal	la torre don miguel	perosyna
granadilla	cadahalso cabo santybañez.	peña parda
fuente guinalde.	azeuche.	monrroy.
moraleja de alcantara.	las garrobillas.	xarahizejo.
celleros.	cañaberal.	xarahizejo de beodo.
castillo de trebe.	grimaldo.	malpartida de plazencia.
castillo.	las casas de don myllan.	malpartida de caceres.
villa-myel de trebejo.	mirabel.	el toril.
San martin de trebejo.	serradilla.	almaraz. las juntas.
las ejas.	talaban.	frexuedoso.
valverde de san martyn.	hinojal.	el abellaneda. el villar.

Digitized by Google

2590 Coria es cibdad de cuatrocientos vecinos esta en llano e por todas partes esta en alto e tiene buena fortaleza e es del duque de alba e pasa junto con la cibdad un rrio dicho alagon e fasta las casyllas ay una legua grande
2591 llana riberas abaxo de alagon que queda a la mano dizquierda e fasta calçadilla ay dos leguas de tierra doblada e por algunas partes syerras e fasta la portaja ay una legua la mytad del camyno llano e lo otro es de
2592 syerras e en saliendo pasamos al dicho rrio alagon por la puente que corre a la mano derecha e fasta torrejoncillo ay dos leguas llanas ribera arriba de alagon que queda a la mano dizquierda e en saliendo pasamos a alagon.
2593 Coria e fasta el pedroso ay tres leguas e van por torrejoncillo dos leguas e fasta villas buenas ay cinco leguas e van por la moraleja e fasta la moraleja ay tres leguas de
2594 tierra doblada e por algunas partes syerras e fasta el guixo de coria ay cinco leguas e a la mano dizquierda queda calçadilla a un tiro de ballesta del camyno e es de tierra doblada e por algunas partes syerras.

Coria e fasta morcillo ay dos leguas llanas ribera arriba de alagon que queda a la mano derecha e fasta el azebo
2595 ay cinco leguas de tierra de syerras salvo la primera legua e a dos leguas pasamos a un rrio dicho arago por vado que corre a la mano dizquierda e a una legua mas adelante pasamos a un rrio dicho gata por barca que corre a la mano dizquierda.
2596 los hoyos es lugar de docientos vecinos esta en llano algo en hondo e es aldea de coria e fasta coria ay cinco leguas e van por perales una legua e por huelga dos leguas e fasta perales ay una legua de tierra doblada e fasta el azebo ay media legua de syerras e fasta la çarça ay syete leguas de tierra doblada e por algunas partes ay cerros e fasta san martin de trebejo ay dos leguas e

Digitized by Google

2597 van por el azebo media legua e fasta gata ay dos leguas grandes de syerra e valles e a media legua de los hoyos pasamos al dicho rrio gata por vado que corre a la mano dizquierda e fasta las casyllas de coria ay cinco leguas e van por la moraleja tres leguas de tierra doblada e
2598 fasta trebejo ay una legua de syierras.

los hoyos e fasta villamyel ay una legua grande agra de syerras e fasta celleros ay una legua de syerras e fasta las elgas ay dos leguas e van san martyn una legua e fasta valverde de las eljas ay dos leguas.

2599 baeça es cibdad de cuatro mil vecinos esta en alto e tiene buenos arribales por todas partes de las laderas della e pasa a una legua de la cibdad un rrio dicho guadalquebir e fasta Ubeda ay una legua llana de calçada e toda de biñas e de olibares e fasta jaen ay seys leguas llanas salvo que hasta el rrio guadalquebir van como cuesta abaxo e a una legua pasamos el rrio guadalque-
2600 bir por puente que corre a la mano derecha e fasta linares ay tres leguas e van por ybros y hasta ybros ay media legua llana de olivares e fasta bexixar ay media legua llana de olivares.

baeça e fasta baeça ay cinco leguas e van por xabal-
2601 quinto e fasta xabalquinto ay tres leguas de tierra doblada e a dos leguas pasamos a un rrio dicho guadalquebir por varca que corre a la mano dizquierda e fasta baños ay cinco leguas e van por ybros media legua e por linares dos leguas e media e fasta rras ay una legua de tierra doblada de olibares e viñas e fasta vilches ay cuatro leguas e van por rras.

2602 (miercoles a un dia despues de santandres me party de su señoria para seuilla). Parti de coria para el pedrezuelo que ay cuatro leguas de tierra algo agra e de montes de enzinares salvo la primera media legua primera e en saliendo de coria pasamos a un rrio dicho alagon por

Digitized by Google

puente que corre a la mano derecha e a la mano dizquierda queda torrejonçillo a media legua del camino.

2603 El portezuelo es lugar de doscientos vecinos esta en llano entre unas serrezuelas e al pie de una serrezuela e tiene buena fortaleza en la syerra e a dos tiros de ballesta del lugar e fasta el cañaberal ay una e van por el arquillo tres quartos de legua de tierra doblada e en saliendo pasamos por un portezuelo questara un tiro de

2604 ballesta e fasta las garrobillas ay dos leguas de tierra doblada e por algunas partes tierra de syerras la mayor parte del camino e a mas que lleguemos al lugar con media legua pasamos a texo por barcas que corre a la mano derecha e fasta torrejoncillo ay una legua e media de tierra doblada e de enzinares.

2605 portezuelo e fasta azeuche ay dos leguas de tierra algo agrias e de enzinares e fasta celabin ay cuatro leguas e van por el azeuche dos leguas e fasta portago ay dos leguas pequeñas de tierra doblada e de montes e fasta las pescueças ay tres leguas de tierra doblada.

2606 Çibdad Rodrigo es çibdad de dos mil vecinos esta en un cerro e hazia salamanca esta en llano e junto con la cibdad pasa un rrio agueda que tiene arrabales por las laderas e tiene buena fortaleza en alto e fasta el bodon ay dos leguas de tierra doblada salvo que junto con el

2607 bodon subimos una cuesta questara cuatro tiros de ballesta e en saliendo de la cibdad pasamos al dicho rrio agreda por puente que corre á la mano derecha.

2608 Çibdad Rodrigo e fasta samarra ay dos leguas rribera arriba de rrio agueda que queda a la mano derecha e fasta fuente guinaldo ay quatro leguas e van por el bodon dos leguas e fasta sahelizes de los gallegos ay siete leguas de tierra doblada e de enzinares e a media legua

2609 de sahelizes pasamos el rrio dicho agueda por vado que corre a la mano dizquierda e fasta sobradillo ay quatro

Digitized by Google

leguas e van por sahelizes siete leguas e fasta santispitros ay dos leguas de tierra doblada.

2610 Çibdad rrodrigo hasta mercadillo ay siete leguas e van por santispitros.

Santispitros	la rrobleda	llyetres
camarra	Saugo	aldea dalva
gallegos	el villar	
villar del ciervo	enzinas	
El alameda cabe cibdad rrodrigo	pastores	
	el olmo	
aldea el obispo cabe cibdad rrodrigo	fradamoras	
	serradilla el llano	
villar de la vieja	serradilla el arroyo	
cañavares	las aguilas	
el olmedo cabe cibdad rrodrigo	arroedosa	
	martyago	
fuente guinaldo	aldeyuela	

2611 el portezuelo es lugar de ciento cuarenta vecinos e fasta el cañaveral ay legua e media de tierra doblada e de enzinares e fasta las pescueças ay tres leguas e van por la portaga e fasta la portaga ay tres leguas de tierra
2612 muy doblada e de enzinares e fasta coria ay quatro leguas de tierra doblada e por algunas partes de sierras salvo media legua postrera e en llegando a coria pasamos al dicho rrio alagon por puente que corre a la mano dizquierda e fasta plazencia ay siete leguas e van
2613 por olguera dos leguas e por rrio lobos una legua e fasta el alcantara ay siete leguas e van por el azeuche dos leguas e por cedabin dos leguas e fasta las casas de don myllan ay dos leguas e van por el aquillo una legua e
2614 por el cañaveral un quarto de legua.

peña rrodrigo es lugar de veinte vecinos esta entre unas syerras e es de don francisco e fasta gata ay dos
2615 leguas e van por cadahalso una legua e por la torre media legua e fasta rrobledillo ay media legua de sye-

Digitized by Google

rras e fasta descargamyta un quarto de legua de tierra doblada.

Parti del portezuelo para el cassar de caceres que ay cinco leguas de tierra doblada las tres primeras de sye-
2616 rras e las otras dos de tierra muy doblada e todo este camyno es de enzinares e a dos leguas primeras pasamos a dos rrios por barcas en dos tiros de ballesta que corren á la mano derecha e al primero llaman texo e al otro almonte e alli dejamos un castillo entre los dos rrios que queda a la mano derecha orilla del camyno e alli estaba una villa que se llamaba alconete e a la mano dizquierda queda santyago del campo a una legua del camyno e este camyno es el camino que se llama de la plata e a trechos ay ciertos marmoles de piedras de los rromanos.

2617 el cassar de caceres es lugar de quinientos vecinos esta en llano es aldea de caceres e fasta caceres ay dos leguas de tierra doblada e en llegando a caceres subimos una cuesta questara dos tiros de ballesta e fasta santyago del campo ay dos leguas de tierra fragosa algo por algunas partes e a medio camyno pasamos un rrio di-
2618 cho almonte por vado que corre a la mano dizquierda e tiene grandes derribaderos de un quarto de legua entreamos e todo de enzinares.

el cassar e fasta las garrovillas ay cinco leguas de tierra doblada e de montes de xarales e a tres leguas prime-
4619 ras pasamos un rrio dicho araya por vado que corre a la mano dizquierda e fasta el arroyo el puerco ay dos leguas de tierra doblada e de montes grandes de enzinares e berrocales e fasta malpartida ay tres leguas de tierra doblada de berrocales e de enzinares.

2620 el casar e fasta truxillo ay diez leguas e van por marta e fasta marta ay cinco leguas de tierra doblada e a una legua primera pasamos a un rrio dicho guadiloba por

Digitized by Google

vado que corre a la mano dizquierda e fasta sierra de fuentes ay quatro leguas de tierra doblada mucho e a
2621 medio camyno pasamos a guadaloba por vado que corre á la mano dizquierda e fasta talaban ay tres leguas e van por santiago del campo.

Parti del casar de caceres para caceres que ay dos leguas pequeñas de tierra doblada e en llegando a Caceres con un quarto de legua trabesamos un cerro questara de abaxada e de subida dos tiros de ballesta.

2622 myrabel es lugar de docientos vecinos esta en llano esta al pie de la syerra e es de don Fadrique e tiene buena fortaleza en la syerra e fasta las cassas de don myllan ay dos leguas de sierras e de xarales e fasta ol-
2623 guera ay dos leguas de cerros e fasta galisteo ay dos leguas de cerros e fasta serradilla ay dos leguas de syerras e xarales e fasta coria ay cinco leguas e van por rio lobos dos leguas e a la mano dizquierda queda olguera a media legua del camyno e fasta grimaldo ay dos leguas de cerros e xarales.

2625 myrabel e fasta plazencia ay cuatro leguas de tierra doblada e fasta gata ay diez leguas e van por rrio lobos dos leguas e por el guixico de galisteo tres leguas e por el campo una legua e fasta malpartida de plazencia ay quatro leguas de tierra doblada de enzinares e fasta el cañaveral ay tres leguas e van por las casas de don myllan.

2626 Parti de calcadilla para fuente de cantos que ay una legua de tierra algo doblada e tierra de pastos.

Fuente de cantos es lugar de mil vecinos esta algo en valle e es lugar questa fecho a la larga que trabiesa un vallejuelo e es de la mesa del maestrazgo e tiene una
2627 yglesya como fortaleza e fasta llerena ay quatro leguas de tierra e fasta calcadilla ay una legua pequeña de tierra algo doblada e fasta la puebla de sancho perez ay

Digitized by Google

dos leguas e van por calçadilla una legua e fasta çafra ay cuatro leguas e van por calçadilla una legua e por
2628 la puebla dos leguas e media e fasta el fregenal ay cinco leguas e van por el bodonar quatro leguas.

Fuente de cantos e fasta segura ay cuatro leguas las dos leguas de tierra doblada e lo otro de syerra morena e fasta monte molin ay dos leguas de tierra doblada e fasta la puebla ay cuatro leguas e van por monte molin dos leguas.

2629 Fuente de cantos e fasta bienbenida ay dos leguas de tierra doblada e fasta rreal ay seys leguas e van por monesterio tres leguas e fasta monesterio ay tres leguas de tierra doblada e fasta cabeça la baca ay tres leguas de tierra doblada de syerras la mytad postrera lo otro tierra doblada e fasta la calera ay tres leguas de tierra doblada e fasta arroyo de molinos ay cuatro leguas de
2630 tierra doblada las tres leguas e la postrera de syerra e fasta aracena ay diez leguas e van por arroyo de molinos cinco leguas e por cala dos leguas e por santa olalla dos leguas.

2631 fuente de cantos e fasta los santos ay quatro leguas e van por calzadilla una legua e fasta la halconera ay tres leguas de tierra doblada e fasta la morera ay seys leguas e van por la halconera tres leguas e por las parras cuatro leguas e fasta cordoba ay veinticuatro leguas e van por guadalcanal siete leguas e por alanis dos leguas e por san nicolas una legua e por constantina quatro leguas e por la puebla de los ynfantes quatro le-
2632 guas e por las posadas quatro leguas.

fuente de cantos e fasta sebilla ay diez y nueve leguas e van por monesterio tres leguas e por realera tres leguas e por almaden tres leguas e por castilblanco quatro leguas e por alcala del rrio tres leguas e por la rrinconada una legua.

Digitized by Google

2633 La Rambla es lugar de quinientos vecinos esta en altillo e tiene torre e es aldea de cordoba e fasta cordoba ay cinco leguas de tierra doblada e campiña de panes e en llegando a cordoba pasamos a guadalquebir por un puente que corre a la mano dizquierda e fasta santaella
2634 ay dos leguas de tierra doblada e fasta montylla ay dos leguas de tierra doblada e fasta espejo ay dos leguas de tierra doblada e fasta castro de cordoba ay dos leguas de tierra doblada e fasta ecija ay cuatro leguas de tierra doblada e cerca de ecija pasamos a un rrio dicho guadalxeuir por puente que corre a la mano derecha.
2635 Rambla e fasta estepa ay seys leguas e van por el ponton e fasta el ponton ay legua e media de tierra doblada e fasta Aguilar ay dos leguas de tierra doblada e fasta monturque ay una legua de tierra doblada e fasta baena ay cinco leguas e van por montylla dos leguas.
2636 Parti de fuente de cantos para monesterio que ay tres leguas las dos primeras de tierra doblada e la postrera es de syerra morena e de enzinares por algunas partes e a la mano dizquierda queda montemolin a una legua del camyno.

monesterio es lugar de trecientos vecinos esta en syerra
2637 morena que es el primer lugar como entramos por la parte de hazia merida es del maeztrazgo e fasta el fregenal ay seys leguas e van por la calera una legua e por cabeça la vaca una legua e por segura una legua e fasta la calera ay una legua de syerra no muy agra e fasta arroyo molinos ay dos leguas de syerra e fasta rrealejo ay tres leguas de syerra morena.
2638 monesterio e fasta cala ay dos leguas e media de syerra e fasta santa olaya hay quatro leguas de sierras e de enzinares e fasta el ¿arena? ay cinco leguas e van por monte molin e fasta monte molin ay dos leguas de syerra e fasta bien benida ay quatro leguas la primera

Digitized by Google

es de syerra e de enzinares e lo otro es tierra doblada e
2639 fasta usagre ay siete leguas e van por bien venida qua-
tro leguas e fasta rreyna ay e fasta prueba el maestre ay
tres leguas de syerras.

monesterio e fasta guadalcanal ay syete leguas e van
2640 por la prueba e fasta ay nueve leguas de syerra e fasta
seuilla diez y seis leguas e van por realejo tres leguas e
por almaden tres leguas e por castil blanco cinco leguas
e por alcala del rrio tres leguas e por la rinconada una
legua e fasta araçena ay siete leguas de syerras e de
enzinares e alcornocares.

2641 monesterio e fasta medina de las torres ay seys leguas
de tierra doblada las cuatro leguas postreras e lo pri-
mero es de syerra e fasta balençia del barreal ay qua-
tro leguas de tierra doblada salvo la primera legua que
es de syerras e fasta burguillos ay siete leguas e van
por Valencia del barreal quatro leguas.

2642 Alfayates es en portogal e rribadeoca e es villa de tre-
Las leguas son gran- cientos vecinos e tiene fortaleza nueva e fasta aldea de
des por esta tierra. pontes ay una legua llana y hasta los horcajos ay una
legua llana y hasta aldea villa ay una legua grande de
tierra muy doblada e fasta el soto ay una legua de tierra
2643 muy doblada de berrocales e de rrobledales e fasta la
bezmula ay una legua muy grande de tierra doblada e
de rrobledales e fasta el villar mayor ay dos leguas e
van por esquebrajado e fasta esquebrajado ay una legua
de tierra doblada e fasta aldea de la rribeyra una legua
de tierra doblada.

2644 Alfayates e fasta mallada sorda ay dos leguas e van por
aldea de rribeyra una legua e fasta naba de ver ay tres
leguas e van por aldea de ribeyra una legua e fasta villa
fermosa ay cinco leguas de tierra doblada e de rrobleda-
les e fasta sabugal ay tres leguas e van por el soto una
2645 legua e fasta almeyda ay siete leguas e van por aldea

Digitized by Google

ponte una legua e a la mano derecha queda villa fermosa una legua del camyno e a la mano derecha queda san pedro de rrioseco a una legua e a la mano dizquierda
2646 queda mallada sorda á una legua del camyno.
Alfayates e fasta san pedro de rrio seco ay cinco leguas de tierra doblada e van por almeyda e hasta castelboo ay cinco leguas e van por mallada sorda dos leguas e fasta castil mendo ay quatro leguas e van por villa mayor dos leguas e fasta castil rrico ay doce leguas e van por almeyda tres leguas.

2647 Seuilla es cibdad de veinticinco mil vecinos esta en llano e tiene buena alcaçar e pasa junto con la cibdad un rrio dicho guadalquebir que es brazo de mar que bienen las naos por el quince leguas arriba del dicho rrio e tiene un arrabal de la otra parte del rrio dicho tryana e fasta alcala de guadayra ay dos leguas llanas e fasta utrera ay cinco leguas e van por alcala de guadayra e a dos
2648 leguas esta santiponce ay una legua llana de olibares e junto a seuilla pasamos a guadalquebir por barca que corre á la mano dizquierda e fasta castilleja de la cuesta ay una legua de tierra doblada e en saliendo de seuilla pasamos a guadalquebir por barca que corre á la mano dizquierda.

2649 Seuilla e fasta el algaba ay una legua llana de viñas e olibares e fasta carmona ay seys leguas de tierra doblada e de olibares e fasta xerez de la frontera hay quince leguas e van por los palacios cinco leguas e por lebrija cinco leguas e fasta los palacios ay cinco leguas llanas de marismas salvo que a cuatro léguas pasamos un cerro questara tres tiros de ballesta muy alto todo de palmares.

2650 Seuilla e fasta alcala del rrio ay dos leguas e van por la rrenconada e fasta cordoba ay ventidos leguas e van por carmona siete leguas e por lora siete leguas e por palma

Digitized by Google

cuatro leguas e por almodobar del rrio cinco leguas.
2651 la coruña es en galizia es cibdad de ocho mil vecinos esta en llano al pie de una syerra es puerto de mar e tiene tres fortalezas e fazece moneda e hasta las marinas ay dos leguas llanas e fasta betanços ay quatro leguas e van por las marinas dos leguas e fasta las pontes de lima ay cuatro leguas e van por las mariñas dos
2652 leguas e por betanços una legua e fasta santyago de galizia ay diez leguas e van por las casas quatro leguas e por los espitales dos leguas e fasta orense ay doce leguas e van por las mariñas dos leguas e por betanços una legua e por castil de ferro tres leguas e por aldea nueba tres leguas e fasta altamyra ay qatorce leguas e van por las casas cuatro leguas e por los tres espitales dos leguas e por santyago de galizia cuatro leguas e por el aldea de pero gil tres leguas.
2653 Altamyra es en galizia e es villa de dos mil vecinos esta en alto en una syerra e tiene muy buena fortaleza e es del conde de altamyra e fasta pontevedra ay doce leguas van por las cuatro casas seys leguas e fasta muros ay cuatro leguas de syerras e de montes de enzinares e fasta noaya ay ocho leguas e van por las cuatro casas e
2654 fasta santyago de galizia ay cinco leguas e van por el aldea de peroxil e fasta el aldea de peroxil ay dos leguas de tierra doblada e fasta fenesterre ay diez y ocho leguas e van por el aldea del campo e fasta el aldea del campo ay cinco leguas de syerras e por ça sue le adelante e por cortolicon una legua.
2655 Altamira e fasta santa maria de la barca ay veinte leguas e van por el aldea del campo cinco leguas e por çe cinco leguas e por cortolicon.

Party des monasterio para rreal del valle que ay tres leguas de syerras por entre valles e ay en el camyno algunos arroyos e por algunas partes de montes de xara-

Digitized by Google

les e a dos tiros de ballesta del lugar esta un castillo dicho calilla e alli pasamos un rrio dicho calilla que corre a la mano dizquierda e alli departese maestrazgo con tierra de seuilla.

2656 Real del valle es lugar de ciento treinta vecinos esta en un valle metido e es lugar largo fecho todo una calle el valle hondo abaxo e tiene fortaleza es aldea de seuilla esta en syerra morena e fasta seuilla ay trece leguas e van por almaden tres leguas e por castilblanco cinco leguas e por alcala del rrio ay tres leguas e por la renco-
2657 nada media legua e fasta santolalla ay una legua de syerras e valles e montes de dehesa e fasta el almaden ay tres leguas de syerras e valles e fasta la puebla del maestre ay tres leguas de syerras e valles de montes e xarales.

Real del valle e fasta sufre ay quatro leguas e van por
2658 santolalla una legua e fasta caçalla ay siete leguas de syerras e valles e a medio camyno pasamos a un rrio dicho biar por vado que corre a la mano derecha e fasta llerena ay siete leguas e van por la puebla del maestre tres leguas e fasta fuente de cantos ay seis leguas e van por monesterio tres leguas.

2659 Real del valle e fasta cala ay tres leguas de montes e syerras e valles de arroyos por algunas partes e fasta arroyo de molinos ay cinco leguas e van por cala tres
2660 leguas e fasta segura ay siete leguas e van por cala tres leguas e por arroyo de molinos dos leguas e fasta el fregenal ay diez leguas e van por cala tres leguas e por arroyo de molinos dos leguas e por segura dos leguas e por el bodonar media legua.

2661 el Real del valle fasta el castillo de las guardas ay seys leguas e vase por santolalla una legua e por çufre dos leguas.

Parti del rreal del valle para almaden que ay dos leguas

Digitized by Google

de syerras e valles e de montes de alcornoques e de xarales e todo es de la syerra morena.

almaden es lugar de ciento ochenta vecinos e esta en valle entre unos cerros e esta en syerra morena e es aldea de sevilla.

2662 Almaden e fasta santolalla ay dos leguas de syerra e fasta cala ay cinco leguas e van por santolalla e fasta realejo ay tres leguas grandes de syerra e valles e de todo monte.

Ponferrada es cibdad de tres mil vecinos esta en alto e tiene fortaleza e pasa junto con la ciudad un rrio dicho

2663 saetin e fasta carcabelos ay dos leguas de tierra doblada e en saliendo de ponferrada pasamos al rrio dicho saetin por puente que corre a la mano dizquierda e fasta villa franca ay tres leguas e van por el aldea del arroyo e fasta aldea del arroyo ay legua e media de tierra

2664 algo llana e de viñas.

Ponferrada e fasta el valle ay quatro leguas de tierra doblada no mucho e por algunas partes de viñas e fasta verça ay cinco leguas e van por el valle quatro leguas

2665 Almaden es lugar de docientos vecinos esta en valle hondo e alargado valle en una calle es aldea de sevylla e esta en la syerra morena e fasta santolalla ay dos leguas de syerra muy agra e fasta cala ay cuatro leguas e van por santolalla e fasta sevilla ay diez leguas e van

2666 castil blanco cinco leguas e por alcala del rrio tres leguas e rrenconada media legua e fasta segura ay ocho leguas e van por santolalla dos leguas e por cala dos leguas e por arroyo de molinos dos leguas e fasta caça-

2667 lla ay seys leguas de syerras.

Almaden e fasta alanis ay ocho leguas e van por caçalla seys leguas e fasta çafra ay siete legas e van por realejo tres leguas e fasta monesterio tres leguas e por fuente de cantos tres leguas e por calçadilla una legua

Digitized by Google

e por la puebla de sancho perez dos leguas e media e fasta cantyllana ay seys leguas de syerra baxa.

2668 Almaden fasta la puebla el maestre ay seys leguas de syerra e de montes de xarales e a la mano dizquierda queda rrealejo del valle a legua e media del camyno e fasta monte molin ay dos leguas de sierra e fasta usagre ay diez leguas e van por la puebla del maestre seys leguas e fasta bienbenida ay diez leguas e van por la puebla el maestre e fasta çafra ay cuatro leguas e van

2669 por santolalla dos leguas e fasta araçena ay ocho leguas e van por santolalla dos leguas e por çufre dos leguas. Parti de almaden para castilblanco que ay cinco leguas grandes de syerras e valles no muy altos e espesa de

2670 montes de xarales e enzinares por algunas partes.

Castil blanco es lugar de docientos ochenta vecinos es en la syerra morena esta en una ladera de un cerro e es aldea de sevilla.

2671 Castil blanco e fasta sevilla ay cinco leguas e van por alcala del rrio tres leguas e por la renconada media legua e fasta carmona ay ocho leguas e van por cantyllana tres leguas e por tozina una legua e fasta castil de los guardas ay cinco leguas de syerra e a media legua primera pasamos un rrio dicho cala por vado que corre

2672 a la mano derecha e fasta el almaden ay cinco leguas de syerras e de montes de xarales.

Castil blanco e fasta cantillana ay tres leguas de syerra e fasta guillena ay tres leguas de syerra e de xarales e fasta caçalla ay siete leguas de syerras e fasta el pedro-

2673 so ay cinco leguas de syerra e fasta constantyna ay ocho leguas e van por el pedroso cinco leguas e fasta çafra ay syete leguas de sierras e fasta castil de las guardas ay cinco leguas e a dos leguas primeras pasamos un rrio dicho guerba que corre á la mano dizquierda.

Digitized by Google

2674 Castil blanco e fasta villanueva del camyno ay cinco leguas de syerra las dos primeras y las otras riberas arriba de guadalquevir que queda a la mano derecha e fasta lora ay ocho leguas e van por villanueva del camyno cinco leguas e fasta santolalla ay siete leguas de syerras e xarales no muy alta la syerra e fasta cala ay diez le-
2675 guas e van por santa olalla e fasta salteras ay cinco leguas e van por guillena tres leguas.

Parti de Castil blanco para alcala del rrio que ay tres leguas muy grandes las dos leguas e media primeras de tierra de syerra e lo otro es de tierra doblada e de pal-
2676 mytares e a la mano dizquierda queda burguillos a media legua pequeña del camyno.

Alcala del rrio es lugar de trecientos vecinos esta en un cerrillo ribera del guadalquebir que pasamos junto con el lugar es aldea de sevylla.

2677 Alcala del rrio e fasta sevilla ay dos leguas e media e van por la rinconada ay media legua e fasta la rrinconada ay media legua llana e en saliendo de alcala del rrio pasamos al guadalquebir por barca que corre a la mano derecha e fasta burguillos ay una legua grande
2678 llana e de palmytares e fasta castil blanco ay tres leguas grandes llanas la primera e lo otro es de syerra morena e fasta santyponçe ay legua e media llana ribera abaxo de guadalquebir que queda á la mano dizquierda.

2679 Alcala del rrio e fasta carmona ay seys leguas llanas salvo que llegando a carmona subimos una cuesta questara media legua e en saliendo de alcala del rrio pasamos al guadalquevir por barca que corre a la mano derecha e fasta guillena ay una legua e junto con guillena pasamos a guerba riachuelo por vado que corre a la mano dizquierda.

2680 Alcala del rrio e fasta salteras ay tres leguas de tierra

Digitized by Google

muy doblada las dos leguas postreras e lo otro de tierra doblada e fasta villaverde del arçobispo ay tres leguas llanas ribera arriba del guadalquebir que queda a la mano derecha e fasta cantyllana ay tres leguas llanas e junto con cantyllana pasamos un rrio dicho biar por bado que corre a la mano derecha e luego se junta con
2681 guadalquevir e fasta brenes ay dos leguas llanas e saliendo de alcala del rrio pasamos a guadalquebir por varca que corre a la mano derecha.
2682 Alcala del rrio fasta villanueva del camino ay cinco leguas e van por cantyllana tres leguas e por villaverde una legua e fasta castylleja ay tres leguas e van por camas legua e media llana ribera abaxo del guadalquebir que queda á la mano dizquierda.
2683 Party de alcala del rrio para la rinconada que ay media legua grande llana e de viñas e en saliendo de alcala pasamos a gualquebir por barca que corre a la mano derecha.

La renconada es lugar de ciento setenta vecinos esta en llano esta ribera del guadalquebir que casy cerca el lu-
2684 gar por la parte de hazia portogal es aldea de sevylla e fasta sevilla ay legua e media grande riberas abaxo del guadalquebir que queda a la mano derecha e fasta alcala del rrio ay media legua grande llana e en llegando a alcala del rrio pasamos a guadalquebir que corre a la mano dizquierda.
2685 la renconada e fasta carmona ay cinco leguas llanas salvo que para llegar al lugar subimos una cuesta questara tres tiros de ballesta e fasta tozyna ay cuatro leguas e van por brenes e fasta brenes ay dos leguas llanas
2686 la renconada e fasta el algaba ay una legua llana e de viñas e en saliendo pasamos a guadalquebir que corre a la mano dizquierda e fasta santyponçe ay legua e media e van por el algaba

Digitized by Google

2687 Party de la renconada para sevilla que ay legua e media grande llana ribera abaxo del guadalquebir que queda a la mano derecha.

Parti de sevilla para castilleja de la cuesta que ay media legua grande la mitad primera es llano e lo otro es tierra doblada e de olibares

2688 Castilleja de la cuesta es lugar de cincuenta vecinos en el alfarafe de sevilla esta en llano entre unos olibares e es aldea de sevilla e la mytad del lugar es de la encomienda de santyago e fasta sevilla ay media legua grande la mytad es de tierra doblada e lo otro es llano e fasta caçalla ay media legua e van por gines un quarto de legua e fasta espartynes ay legua e media de tierra doblada e de olibares

2689 Parti de castilleja de la cuesta para espartynes que ay legua e media de tierra doblada e de olibares e a la mano derecha queda gines a tres tiros de ballesta del camyno e caçalla a tres tiros de ballesta del camyno.

2690 espartynes es lugar de quarenta vecinos esta en llano en alfarafe de sevilla entre unos olibares es aldea de sevilla e fasta sevilla ay dos leguas e van por castilleja de la cuesta legua e media e fasta caçalla de almançor ay media legua pequeña de tierra doblada e de olibares e fasta sanlucar del alpechin ay una legua llana e de olibares e fasta unbrete ay media legua de tierra doblada e de olibares e fasta palomares ay legua e media e vana

2691 por mayrena e fasta mayrena ay una legua de tierra doblada e de olibares. espartynes e fasta bollullos ay una legua e van por almafon media legua e por torre de las arcas un quarto de legua e fasta villanueva de ariscal ay media legua e van por paternylla de los judíos un quarto de legua

2692 espartynes e fasta villa el albayda ay legua e media e van por uilla de olibares e fasta villa de olibares ay una

Digitized by Google

legua de tierra doblada e de olibares e fasta rriançuela ay dos leguas e van por almonaster legua e media e fasta la palma ay siete leguas e van por san lucar de alpechin una legua grande e por castilleja del campo dos
2693 leguas e por mançanylla una legua e media e por villalba una legua e fasta gerena ay tres leguas e van por albayda una legua

espartynes e fasta benacaçon ay una legua e van por unbrete media legua e fasta haznalcaçar ay dos leguas e
2694 media e van por unbrete media legua e por benacaçon media legua e por castilleja de talhara

Party de espartines para sanlucar de alpechin que ay legua e media llana algo doblada de tierra e todo de olibares espesos e a la mano derecha queda loreto a un tiro de ballesta del camyno

2695 Sanlucar de alpechin en el alxarafe de seuilla lugar de quinientos vecinos e tiene fortaleza e es aldea de sevilla esta entre olibares e a media legua pasa un rrio dicho guadiamar e fasta sevilla ay quatro leguas e van por espartynes dos leguas pequeñas e por castilleja de la cuesta legua e media e fasta la palma ay seis leguas e
2696 van por castilleja del campo dos leguas e por mançanylla una legua e por villalba una legua e fasta aznalcaçar ay dos leguas e van por castilleja de talhara e fasta castilleja de talhara ay legua e media de tierra doblada e de olibares

2697 Sanlucar de alpechin e fasta benacaçon ay una legua pequeña de tierra dobladilla e de olibares e fasta unbrete ay una legua de tierra doblada e de olibares e fasta pilas ay tres leguas e van por castilleja de talhara una legua e media e por aznalcaçar.

2698 Sanlucar e fasta muves ay tres leguas e van por castilleja legua e media e por aznalcaçar media legua e por chillas media legua e fasta coria de seuilla ay tres leguas

Digitized by Google

trebuxena de los monteros bollullos de la mytacion quarto de media legua e por rregaça un quarto de legua
2699 e fasta la puebla ay tres leguas e van por armençilla legua e media e fasta rrançuela ay dos leguas e van por boyana legua e media e por benacaçon media legua e hasta boyana ay legua e media llana e de olibares.
2700 Sanlucar e fasta xerena ay tres leguas de tierra doblada la una legua de olibares e lo otro campiña e fasta açar. collar ay tres leguas de tierra doblada e a la media legua es de olibares e a media legua pasamos a guadiamar que corre a la mano dizquierda

Parti de sanlucar para castilleja del campo que ay dos leguas muy grandes de tierra doblada e de labranza la media legua primera es toda cuesta abaxo e de olibares e alli pasamos un rriatuelo dicho guadiamar que corre a la mano dizquierda.

2701 Castilleja del campo es lugar de ciento cincuenta vecinos esta en llano como en ladera es del alxarafe de seuilla es aldea de seuilla e fasta sevilla ay seys leguas e van por sanlucar de alpechin dos leguas e por espartines una legua e media e por castilleja de la cuesta una
2702 legua e media e fasta la palma ay cuatro leguas e van por mançanylla dos leguas e por villalba una legua e fasta aznalcaçar ay dos leguas e van por guebar e fasta guebar ay una legua de tierra doblada e de olibares.

Castilleja del campo e fasta paterna ay una legua de tierra doblada e de labrança e fasta escacena ay una le-
2703 gua de tierra doblada de campiña e fasta texas gerena ay tres leguas de tierra doblada e de campiña e fasta hinojos ay seys leguas de tierra de cerros e fasta pilas ay dos leguas e van por guebar una legua e fasta carrion de los ajos ay media legua pequeña de tierra doblada e fasta almonte ay dos leguas de tierra muy doblada e de cerros.

Digitized by Google

2704 Castilleja del campo e fasta bollullos ay tres leguas e van por chucena media legua e fasta sanlucar del alpechin ay dos leguas muy grandes de tierra doblada salvo la postrera media legua ques cuesta arriba e de olibares e a legua e media primera pasamos un rrio dicho gua-
2705 diamar que corre a la mano derecha e fasta alcala del rrio ay siete leguas.

Parti de castilleja del campo para mançanilla que ay dos leguas pequeñas de tierra doblada la mytad como cuesta abaxo e lo otro como cuesta arriba e la primera media legua de olibares e todo lo otro es de viñas e a la mano derecha queda paterna a media legua del camino e asymismo escaçena delante de paterna en pos de mançanylla.

2706 mançanylla es lugar de docientos vecinos esta en tierra doblada en el alxarafe de sevilla e es lugar de muchos vinos e fasta la palma ay legua e media e van por villalba media legua e fasta seuilla ay ocho leguas e van por castilleja del campo dos leguas e por sanlucar de alpechin dos leguas e por espartynes dos leguas e por gines una legua e por castilleja de la cuesta.

2707 Mançanylla e fasta paterna ay media legua de tierra doblada e la mytad del camyno postre es de cuestas arriba e todo de viñas e fasta escacena ay media legua grande de tierra doblada e de olibares e viñas e fasta alcala de iohana de orta media legua de tierra doblada e de olibares e fasta chuçena ay media legua de tierra doblada e de olibares e fasta carrion ay legua e media de tierra
2708 doblada e de viñas e fasta guebar ay tres leguas e media e van por carrion una legua e media mançanylla.

la palma es lugar de trecientos vecinos esta en llano e es en el condado de nyebla es de francisco de alcaçar es lugar de muchas huertas e fasta villarrasa ay media le-
2709 gua de tierra doblada e fasta la palma ay legua e media

Digitized by Google

e van por villalba una legua e fasta bollullos ay una legua grande de tierra doblada e de viñas e fasta almonte ay dos leguas e van por bollullos una legua.

Castilleja del campo es lugar de docientos vecinos esta como en valle e es en el alxarafe e es aldea de sevilla e fasta guebar ay dos leguas de tierra doblada e de olibares espesos e fasta rrobayna ay dos leguas e media e van por guebar dos leguas e fasta pilas ay dos leguas e van por carrion media legua e por collera media legua e por benahacin un quarto de legua e fasta llerena ay una legua de tierra doblada é de olibares e fasta escacena ay una legua grande de tierra doblada e de olibares e viñas

(Continuará.)

Digitized by Google

UN IMPERIO CRISTIANO EN ÁFRICA

AL COMENZAR EL SIGLO XIV

Y LA IDENTIFICACIÓN DE UGANDA CON EL IMPERIO CRISTIANO DE MAGDASOR[1]

POR

F. ROMANET DU CAILLAND

En 1307, cuenta el bienaventurado Odorico de Pordenone, en su crónica, citada por Wading (2), que Fray Juan de Montecorvino, primer misionero franciscano en China, que fué Arzobispo de Khan Balig ó Pekín, recibió Embajadores (solemnes nuntii) que iban desde una parte de la Etiopía, los cuales le rogaron fuera á predicar entre ellos, ó enviara misioneros á su país, porque, según decían, desde el tiempo de San Mateo no tenían ministros de la fe de Cristo. Añadiendo que si iban misioneros, todas las gentes de su país se convertirían y llegarían á ser verdaderos cristianos, pues en su país había muchos que no eran cristianos, sino en el nombre, creyendo en Jesucristo y viviendo con sencillez, pero ignorando todo lo que dicen las santas escrituras y las doctrinas de Jesús.

Fray Juan de Montecorvino se encontraba entonces sólo en Pekín y no podía atender á todos los cuidados que exigía

(1) Memoria presentada en el VIII Congreso internacional de Geografía, y traducida del francés por D. Antonio Blázquez.

(2) Wading. *Annales minorum.* (Año 1307, núm. VI, al citar la obra del bienaventurado Odorico de Pordenone, titulada «Chronica compendiosa a mundi exordio usque ad finem ferme Pontificatus.) Joannis XXII.»

Digitized by Google

sus numerosos prosélitos, y esto le impidió hacer otra cosa que transmitir á sus superiores de Europa el deseo que tenían estos etiopes de recibir misioneros.

I.

¿A qué parte de Africa pertenecían los etiopes que enviaron esta embajada á Fray Juan de Montecorvino?

Desde luego no pertenecían á la Abisinia. La Abisinia ó Alta Etiopía no fué convertida por San Mateo en el siglo I, sino por San Frumentio en el siglo IV. Además, en el siglo XIV, estaba, como lo está hoy, en relaciones religiosas con el patriarca jacobita de Alejandría.

Tampoco pertenecían á la Nubia ó Baja Etiopía. En verdad, la Baja Etiopía ha sido el principal territorio donde tuvo lugar la predicación de San Mateo; pero después de su muerte la fé desapareció, probablemente á causa de la invasión de los Nubios idólatras; y en el siglo VI el país debió ser de nuevo convertido al cristianismo por dos misioneros jacobitas, Juliano y Longino (1), dependiendo, á partir de esta época, del patriarcado jacobita de Alejandría; estando comprobado que al finalizar el siglo XIII, había todavía en Nubia obispos que dependían de este patriarcado (2).

¿Cuáles eran entonces estos cristianos etiopes, convertidos en otra época por San Mateo, y que á pesar de que entre ellos el sacerdocio se fué extinguiendo desde las primeras generaciones que siguieron á la muerte del apóstol, tenían todavía la religión cristiana al terminar el siglo XIV?

En el siglo XIV, según un franciscano español que atravesó el Africa del O. al E. (3), había en Africa tres estados

---

(1) Land. J. P. N. Joannes Bischof von Ehpesos. Ley de 1856, págs. 185-193; Smith, Payne. Traduction anglaise de l'Histoire ecclesiastique de Jean, èvеque d'Ephèse. Oxford. 1860, pág. 251-256-316-321.

(2) Quatremère. Et. «Memoires geographiques et historiques sur l'Egypte et sur quelques contrées voisines». Paris 1811, tomo II, pág. 107.

(3) Libro del conoscimiento de todos los reynos y tierras y señoríos que son por el mundo y de las señales y armas que han cada tierra y señorío, por sy, y

Digitized by Google

cristianos: el imperio de Abdeselib, es decir, del servidor de la Cruz (en la Etiopía abisinia), el reino de Nubia y el imperio de Magdasor.

Aun cuando se duda de la autenticidad del viaje, no se puede negar que esta relación es una recopilación de los conocimientos geográficos de la época, con tanto mayor motivo cuanto que reproduce las indicaciones de un portulano, del cual (para los que dudan de su autenticidad) sería la copia puesta en forma de narración de un viaje.

Este último reino era un gran imperio, conteniendo muchas ciudades, pueblos y fortalezas. Su bandera tenía una cruz negra de dos brazos sobre fondo blanco, y saliendo de este imperio se llegaba á los bordes del Océano Indico en las inmediaciones de la isla de Zinzibar (Zanzibar).

A pesar de la semejanza de nombres no se podría identificar el estado cristiano de Magdasor con la villa de Magadoxo (Makdishu de los árabes) de la costa de Zanguebar, porque en el siglo XIV esta ciudad tenía un príncipe musulmán (1), y porque había sido fundada por musulmanes Chiítas, llamados Emozaides, por ser partidarios de Zaid, nieto de Hosein, hijo de Alí, el yerno de Mahoma (2).

Mas si en el siglo XIV la costa de Zanguebar estaba sometida al Islam, en el interior podía existir un estado cristiano que se extendiera hasta los grandes lagos y hasta el Nilo superior, correspondiendo con el imperio cristiano de Magdasor de que habla el franciscano español.

Actualmente, en efecto, se empla la cruz como ornamento tradicional entre dos tribus del Zanguebar septentrional, los Wa-ñica y los Wa-boni; especialmente estos últimos, dispersos en pequeños grupos en la cuenca del Tana, tienen creencias monoteístas (3). Más lejos, en el interior, hacia el

---

de los reyes y señores que los proveen, escrito por un franciscano español á mediados del siglo XIV, publicado por Marcos Jiménez de la Espada. Madrid 1877, págs. 63-69.

(1) Voyages d'Ibu-Batoutah. Traduction de C. Defremery et R. Sanguinetti. París 1877, tomo II, págs. 180-181.

(2) Joao de Barros. A. Asia, década I, libro VIII, cap. I.

(3) Missions catoliques, 1890, páginas 583-86.

Digitized by Google

5° de latitud Norte, el conde de Feleki ha encontrado unas tribus cristianas (1).

El imperio cristiano de Magdasor, en comunicación con la costa de Zanguebar, debía aprovechar las relaciones de Zanguebar con los países extranjeros.

Ha habido por esto relaciones entre China y la costa de Zanguebar por lo menos desde el siglo XIII.

Se han encontrado chinos en Magadoxo, en Monfiá una porcelana china de color verde claro está incrustada en el muro de una mezquita de Magadoxo desde 1269 y otras porcelanas han sido vistas en las ruinas de la bahía de Utangata. Estas porcelanas chinas llevan todavía en Zanguebar el nombre de Zeitoun, es decir, el nombre árabe del puerto chino más floreciente en la Edad Media (2).

De otra parte, es cierto también que al comenzar el siglo XV, en 1420, tres navíos chinos, llevando una embajada china al país del Yemen, fueron al puerto de Aden, es decir, al puerto del Asia occidental más próximo á Zanguebar (3).

En el siglo XIV, según Ibn Batoutah (4), la guardia militar de los navíos que comerciaban entre China y la India estaba compuesta en gran parte por abisinios, y es probable que esta guardia comprendiera, no solamente guerreros originarios del golfo de Tajurah y de la vertiente occidental del Mar Rojo, sino también guerreros con armamento semejante procedentes de las costas de Somali y Zanguebar.

Por esto es posible que en el siglo XIV los cristianos del imperio de Magdasor hayan tenido por el Zanguebar relaciones con la China, y suponiendo que por estas relaciones hubiesen sabido la llegada á Pekín de un misionero cristiano que hubieran tratado de que fuera á su país.

---

(1) Annales apostoliques de la congregation du Saint-Esprit et du Saint-Coeur de Marie, Abril, 1889.

(2) Revoil-Voyage chez les Benadis, etc. Tour du monde, 1885, pág. 196, columna primera. R. P. Le Roy. De Zanzibar á Lama, Missions catholiques, 1889, página 43.

(3) Johannsen. Historia lemanae e codice manuscripto arabico..... concinnata. Bonn, 1828, pág. 174.

(4) Obra citada, tomo IV, pág. 3.

Digitized by Google

II.

¿Cuál es el origen del cristianismo en el imperio de Magdasor? ó en otros términos, ¿cómo el Estado que envió embajadores á Fray Juan de Montecorvino había recibido la fé cristiana?

Aquí se presentan dos hipótesis: ó esta nación existía en tiempo de San Mateo y ha sido convertida por él, ó se ha fundado más tarde por descendientes de africanos convertidos por San Mateo.

1.° En el primer caso este sería el reino de Myrmena, poblado de antropófagos en tiempo de San Mateo, y cuyo rey Fulviano, según el historiador eclesiástico Nicéforo Calixto (1), hizo morir á San Mateo; después, habiéndose convertido, sucedió como obispo de Myrmena á Platón, discípulo de San Mateo. Este país ó nación de Myrmena estaba situado junto al mar, y este mar pudo ser uno de los lagos del Africa central, el Victoria Ñasa, por ejemplo.

2.° La segunda hipótesis sería más plausible, y conforme con el texto del frasciscano español, según el cual el imperio de Magdasor había sido poblado por cristianos de la Nubia (2).

¿Cómo se formó esta nación?

El reino de la Baja Etiopía, colonia egipcia, cuya capital era Napata, pasa por haber sido el principal teatro de la predicación de San Mateo y el lugar de su martirio (3). Una gran parte de la población recibió la fé cristiana gracias al eunuco de la reina Candace, que había sido bautizado en Palestina

(1) Histoire eccles., lib. II, cap. XLI.

(2) Maspero G. Histoire ancienne des peuples de l'Orient. París, 1878, passim. Véase el índice. Cf. Strabon, libro XVII, edición Oxford, 1817, pág. 1161, líneas 13 y 14.

(3) Según la «Historia certaminis apostolici» (París, 1566, págs. 85-97), falsamente atribuída á Abdias, primer obispo de Babilonia; historia que, aunque apócrifica, en cuanto á su autor está considerada como la más verídica en lo que concierne á la predicación de San Mateo, puesto que ha sido aceptada y seguida por el Breviario romano.

Digitized by Google

por el diácono San Felipe, el cual acogió á San Mateo; cuando llegó á la Baja Etiopía San Mateo convirtió también á una princesa de sangre real, Santa Ephigenia, y si él fué martirizado por el rey de la Baja Etiopía, fué, más bien que por sus predicaciones cristianas, por no haber querido autorizar el matrimonio de Santa Ephigenia, que había hecho voto de castidad, con su tío el rey.

Sin embargo, cualquiera que haya sido el éxito de la predicación de San Mateo en la Baja Etiopía, la iglesia que él había fundado desapareció completamente, y esto á pesar de la proximidad del Egipto, donde el cristianismo estaba tan desarrollado.

En el tiempo de San Mateo había al Oeste del reino de la Baja Etiopía un pueblo independiente de este reino (1), el pueblo Nouba ó Nuba (los Nubios) que adoraban á Isis y Osiris (2), el cual siguió en el paganismo hasta el siglo VI, época en que fué convertido por misioneros monophysitas (3). Este pueblo conquistó el reino de Baja Etiopía y le impuso hasta su nombre (el de Nubia).

Es probable que antes de esta conquista pagana desapareciera la cristiandad bajo-etiópica fundada por San Mateo, pero siguiendo el texto del franciscano español, se puede suponer que una parte del número de estos cristianos bajo-etiopes emigró hacia el alto Nilo y fundó algunas colonias cristianas. De una de ellas pudo tomar origen el imperio cristiano de Magdasor.

III.

¿Con cuál estado del Africa oriental puede identificarse el imperio cristiano de Magdasor?

---

(1) Strabon. Libro XVII, edic. Osford, 1817, pág. 1117, líneas 3-7.

(2) Según Prisco y Procopio, citados por Letronne, la inscripción griega del tiempo de Talmis, páginas 162-163 (Memoire à l'Academie des inscriptions et belles lettres de Paris.)

(3) Juan de Efeso, loc. cit.

Digitized by Google

El imperio de Magdasor, dice el franciscano español, estaba rodeado por dos ríos salidos de los grandes mares que rodean el Paraíso terrestre (1); el ruido de las cataratas de estos ríos era ensordecedor (2).

Al salir de este imperio el franciscano se dirigió hacia Levante siguiendo un brazo del río Gion, á través de naciones de costumbres y creencias diversas, llegando al mar de las Indias entre Aden y Zanzibar (3).

El Estado que en mi opinión podría corresponder al imperio cristiano de Magdasor sería un Estado cuyo núcleo hubiera sido el actual reino de Uganda (4). A los grandes mares citados anteriormente corresponderían los grandes lagos de donde sale el Nilo; á los dos ríos que nacen en estos mares, el Nilo que sale del Victoria Ñansa y el Nilo que sale de Moutar-Nzighé.

Como nada indica que el franciscano español haya seguido exactamente su curso, es posible que él haya creído encontrar uno de los dos en el río que siguió hasta llegar al Océano Índico.

Por último, las cataratas ensordecedoras serían las de Ripon y Murchison.

Del nombre de Ouganda se puede deducir gramaticalmente el nombre de Magdasor (5).

El imperio de Magdasor tomó su nombre del de su capital, que se llamaba así, y es probable que Magdasor no sea el nombre indígena de la ciudad, sino aquél con que era conocida de los extranjeros. Ahora bien, hay que tener en cuenta que proceden del persa las terminaciones de muchos nombres geográficos del Africa oriental, y especialmente los de Zanguebar y Zanzibar (6).

---

(1) Obra citada, pág. 67. Todó cercado de los dos ríos que salen de los grandes pielagos que se facen derredor del Paraiso terrenal.

(2) Idem íd., pág. 65.

(3) Idem íd., páginas 68-69.

(4) Gramaticalmente es necesario escribir Buganda, pero el autor emplea más conocido de Auganda, aclimatado al francés en esta forma.

(5) Obra citada. Una grand çibdad que dizen Magdasor.

(6) D'Herbelot. Bibliothèque orientale. Maestrich, 1776, artículo Bar.

Digitized by Google

La sílaba *sor*, que termina el nombre de Magdasor, parece ser la contracción de la voz persa *schahar*, que sigfica villa (1). Magdasor significaría en este caso la villa de Magda, como Zanguebar significa el país de los Zendos. En cuanto al nombre de Magda me parece que es derivación del de Uganda.

En Ruganda (lengua de Uganda) como en las lenguas Bantu similares, las modificaciones de un substantivo se hacen, no por la terminación, sino por prefijos; gramaticalmente se dice, Uganda, por *un* habitante de Uganda; Baganda por *los* habitantes del Uganda (2).

Pero los extranjeros no se sujetan á las reglas gramaticales de las lenguas que ignoran, y lo mismo que actualmente en la región del cabo de Buena Esperanza dicen un Basuto en lugar de decir un Masuto (3), y lo mismo que los misioneros del Uganda, aunque saben el ruganda, escribiendo en francés dicen lubalés en lugar de balubalé (4); es probable que en el siglo XIV los extranjeros que frecuentaban el Africa oriental dijeran los Uganda en vez de los Baganda; porque nosotros vemos dos siglos más tarde á los portugueses decir los Muzimbas en lugar de los Bazimbas (5) y emplear indistintamente las palabras Benomotapa y Monomotapa, es decir, que ha acabado por prevalecer el nombre del habitante en singular y no en plural.

La palabra Uganda no es de fácil pronunciación. Por una transposición análoga á la que ha hecho traducir el nombre latino de *Vogesus* por el francés *Vosgos*, esta palabra se ha transformado en Mangda y después por elisión de la *n* en Magda.

Uganda-Schahar se ha convertido así en Magdasor, nom-

(1) Idem, artículos Schahar y Scheher.

(2) Véase Mgr. Livinhac. Essai de grammaire ruganda. Paris. Imprimerie, F. Leve, 1885.

(3) Confr. L. Dècle. Seance de la Société de géographie de Paris, del 18 de Marzo de 1892, pág. 139.

(4) Missions d'Afrique (Argel) Bull. de 1888, páginas 254, 360. Lubaré una divinidad; bolubalé, las divinidades.

(5) Diego de Couto, continuador de Joao de Barros. A Asia, década XI, edición de Lisboa, 1788, pág. 80.

Digitized by Google

bre compuesto que significaría la villa de los habitantes de Uganda.

El reino de Uganda es el más antiguo del Africa oriental: su origen remonta, cuando menos, al siglo XII y parece haber sido cristiano en su origen.

De sus leyendas puede deducirse que su fundador Kintu era extranjero, y que se casó con una princesa del país.

Esta opinión se halla confirmada por el hecho de que sus descendientes observan la fiesta dominical. Para ellos el domingo está consagrado al descanso, y este día se visten con sus más bellos ubugo (telas de corteza de árbol) (1) y preparan con más esmero la comida.

La doctrina de Kintu se ha conservado especialmente en el territorio en que se encuentra el templo elevado en su honor. Cuando los habitantes de este distrito oyeron hablar de la doctrina cristiana se mostraron sorprendidos de su semejanza con la doctrina de Kintu. ¡Pero es como la nuestra!—gritaron—los misioneros enseñan como Kintu enseñaba. Nos dicen que no debe matarse á nadie, y él no quería que á nadie se hiciera daño.

En el momento en que llegaron los misioneros la veneración de los habitantes de Uganda por la memoria de Kintu era tal, que su doctrina era respetada en las honras que por él se hacían. El culto que le rendían, no era idólatra: no se le ofrecían sacrificios, ni se le pedían oráculos como á los Balubalé (2), divinidades paganas del Uganda (3).

Por otra parte, el culto de los Balubalé no existía en tiempo de Kintu; fué el undécimo sucesor de este príncipe el que le introdujo en el país.

Irritado por los crímenes que se cometían en su reino, Kintu le abandonó furtivamente y jamás se ha sabido lo que fué de él.

En ninguna parte de Uganda se encuentra su sepulcro, mientras que los de sus sucesores son religiosamente guarda-

(1) Plural de lubugo.
(2) Plural de Lubaré.
(3) Denoit C. Bull des Missions d'Afrique 1888, pág. 360.

Digitized by Google

dos. Mucho tiempo después de su desaparición, se apareció á uno de sus sucesores en un bosque, y en el sitio en que este suceso tuvo lugar se elevó el templo que hoy existe.

Parece, por tanto, probable que el fundador del reino de Uganda fué cristiano y que siguiendo su ejemplo los habitantes de Uganda profesaron en los primeros tiempos el cristianismo.

Entre las costumbres de los paganos de este país hay una que parece tener un origen cristiano, en absoluto; es la ceremonia por la cual el padre da á su hijo el nombre que le ha de distinguir. Después de haber manifestado este nombre á sus parientes vierte agua sobre la cabeza del niño. ¿No es acaso esto una reminiscencia del bautismo (1) cristiano?

Los habitantes de Uganda dicen que proceden del Norte. Es cierto que una gran parte de las poblaciones de la región de los grandes lagos procede del Norte. Sobre la orilla SO. del Victoria Ñanza, entre los Basiba se encuentra el buey de raza europea, el buey sin giba (2). Mas al N. del lado del lago de Muta-Nzighe sobre el monte Gordon Bennett, viven los Gambarraga, pueblo cuyos individuos de raza pura tienen la piel blanca (3).

Stanley cuenta que el aspecto del rey de Uganda que reinaba cuando pasó por allí en 1875, le recordó el de los colosos de Thebas y las estátuas del Museo del Cairo (4); y los reyes de la Baja Etiopía, donde San Mateo predicó el Evangelio, eran de la familia de los reyes—sacerdotes de Ammon—Râ de Tebas (5) y la población estaba constituída por una mezcla de egipcios y cusitas (6).

Según ciertos viajeros, el tipo de los habitantes de Uganda es bastante parecido á los de Beja (Bedjah) del desierto nubio

---

(1) Bull. des Missions d'Afrique. Argel.—Mayo 1892, pág. 375 y 376.

(2) La exploración del P. Schynse en el S. O. del Victoria Ñanza.—*Nouvelles geographiques*. París, 1891, pág 325.

(3) Stanley. *A travers le Continent mysterieux*. Trad. francesa. Tour du monde 1878, tomo II, pág. 68.

(4) Idem, pág. 34, col. 1.ª

(5) Maspero. Obra citada, pág. 382.

(6) Idem íd.

Digitized by Google

entre el Nilo y el mar Rojo (1). Los Beja descienden de los Blemmyes (2), los cuales, al decir de Strabon (3), formaban parte del reino de la Baja Etiopía y eran probablemente como los bajo-etiopes, cusitas más ó menos mezclados con los egipcios. Este nombre de Beja se encuentra en la lengua del Uganda y sirve para designar las princesas de sangre real. Se dice Mubeja, una princesa; Bambeja, las princesas.

En la Baja Etiopía, á lo menos en los tiempos del paganismo, el rey era electivo entre los príncipes de sangre real; y el rey permanecía bajo la dominación del consejo que había elegido (4). En Uganda el rey era también elegido entre los hijos del soberano difunto, y no podía á su antojo abdicar el poder. Esta última circunstancia resulta más especialmente de la leyenda del rey Daura (5).

Por último, en Uganda existía una costumbre que encontramos en la Alta Etiopía cristiana y que quizás era común á la Baja Etiopía. En Uganda los hijos del monarca eran encerrados en una fortaleza bajo la custodia de un jefe. En la Alta Etiopía esta costumbre ha estado mucho tiempo en vigor (6).

*
* *

Yo resumo así mi hipótesis:

El reino de Baja Etiopía, que había sido en parte convertido al cristianismo por San Mateo, sufrió en los siglos siguientes la invasión de los Nubios idólatras, emigrando hacia la región del Alto Nilo algunos cristianos bajo-etiopes.

Una de estas colonias de bajo-etiopes cristianos sería en

(1) Bull. des missions d'Afrique, 1892, pág. 277.

(2) Et. Cuatremère. Memoire sur les Blemmyes, tomo II de las Memoires sur l'Egipte et sur quelques contrées voisines. París, 1811, páginas 127-161.

(3) Libro XVII, edición citada, pág. 1116.

(4) Maspero, obra citada, pág. 534.

(5) Véase esta leyenda en las páginas 83-87 de la Grammaire Buganda de Mgr. Livinhac.

(6) En Alta Etiopía los lugares de prisión de los príncipes de sangre real se llamaban Amara según Ortelius; Gesher y Ambasel según Ludolf; Dher según Combes y Tamisier.

Digitized by Google

el siglo XII, después de la fuga de Kintu, fundador del reino de Uganda, el reino que había sido cristiano en su origen, pero cristiano sin sacerdotes.

Este reino debió ser el imperio cristiano de Magdasor en el siglo XIV.

Al comenzar este siglo, en este Estado, que lo mismo que el resto del Africa oriental ecuatorial, estaba en relaciones con China, habiendo sabido los cristianos que le habitaban la llegada á Khanbalig (Pekín) del franciscano Juan de Montecorvino, le dirigieron embajadores solicitando fuese á su país para enseñarles la religión cristiana, ó á lo menos que enviara misioneros.

Sin duda este deseo no pudo ser satisfecho, y la fe, declinando cada día más en el país, fué substituída antes de un siglo por el undécimo sucesor de Kintu, introduciendo el culto idolátrico de Balubalé.

Tal es mi hipótesis.

Yo espero que nuevas investigaciones la confirmen plenamente y que se demuestre que la valerosa raza de los Uganda, la primera que en el siglo XIX ha dado mártires á la religión cristiana, desciende de los etiopes convertidos en el siglo I por el apóstol San Mateo.

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

JUNTA GENERAL

PÚBLICA Y EXTRAORDINARIA

REUNIDA EL JUEVES 21 DE JUNIO DE 1906

PARA CONMEMORAR, EN SU XXX° ANIVERSARIO,

LA FUNDACIÓN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE MADRID,

HOY REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

PRESIDENCIA

Excmo. Sr. D. Alejandro San Martín,

Ministro de Instrucción pública y Bellas Artes.

Excmo. Sr. D. Víctor María Concas, Ministro de Marina.

Excmo. Sr. D. José Carrera, Ministro plenipotenciario de Guatemala.

Excmo. Sr D. Víctor M. Rendón, Ministro plenipotenciario del Ecuador.

Excmo. Sr. D. Felipe de Osma, Ministro plenipotenciario del Perú.

Excmo. Sr. D. Faustino Rodríguez San Pedro, Presidente de la Unión Ibero-americana.

Excmo. Sr. D. Honorato Vázquez, Ministro plenipotenciario del Ecuador, en misión especial.

Sr. D. Carlos M.ª Ocantos, Encargado de Negocios de la República Argentina.

Excmo. Sr. D. Federico Alameda, Vicepresidente de la Sociedad.

Ilmo. Sr. D. Adolfo de Motta, Vicepresidente de la Sociedad.

Excmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro, Presidente de la Sociedad.

Excmo. Sr. D. Julio Betancourt, Ministro plenipotenciario de Colombia.

Excmo. Sr. Marqués de la Vega de Armijo, Director de la Real Academia de la Historia.

Excmo. Sr. D. Cosme de la Torriente, Ministro plenipotenciario de Cuba.

Excmo. Sr. D. Mariano Cornejo, Ministro plenipotenciario del Perú, en misión especial.

Excmo. Sr. D. Antonio A. Ramírez y F. Fontecha, Ministro de Honduras, en misión especial.

Sr. D. Eduardo Díez de Medina, Encargado de Negocios de Bolivia.

Excmo. Sr. D. Julián Suárez Inclán, Vicepresidente de la Sociedad.

Excmo. Sr. D. Manuel Benítez, Vicepresidente de la Sociedad.

Digitized by Google

Abierta la sesión á las 10 de la noche, dijo:

El *Sr. Presidente* (Sr. Ministro de Instrucción pública y Bellas Artes): El Sr. Fernández Duro, Presidente de la Real Sociedad Geográfica, tiene la palabra.

El *Sr. Fernández Duro* dijo:

EXCMO. SR., SRAS. Y SRES.:

Es costumbre laudable en las familias y aun en las colectividades que, por su índole especial tienen cierto carácter de familias grandes, la de celebrar los aniversarios de sucesos merecedores en ellas de recordación. Este es el objeto de la junta que en la presente noche se verifica en la Real Sociedad Geográfica.

Cúmplese en estos días el trigésimo aniversario de su existencia, dedicada, como se sabe, á nobles fines; cúmplese un período, si no largo en relación con el cómputo de las edades, más que suficiente á la notoriedad de la vida social, como también al conocimiento de los frutos de su labor, frutos que á la opinión pública tocará juzgar desmenuzadamente, pero cuyo conjunto ofrece ya motivo justificado de satisfacción á los colaboradores de los trabajos realizados por la Sociedad.

Concurre aquí otra circunstancia muy digna de señalarse y por sí sola suficiente para que sintamos especial júbilo: la de que S. A. R. el Príncipe Don Cárlos de Borbón se haya dignado venir al seno de nuestra Sociedad. Desde el momento en que S. A. se ha servido aceptar el título de Presidente de honor con que la Sociedad le brindó, el período primero de su historia se ha cerrado, pudiéndose decir que empieza para ella un ciclo nuevo, el cual inauguramos enviando á S. A. el público testimonio de gratitud por la honra y merced con tanta benevolencia dispensadas, y augurando que bajo su poderoso impulso y con la buena voluntad de todos, proseguirá la marcha de la Sociedad hacia sus elevados fines y generosas aspiraciones. *(Grandes aplausos.)*

Digitized by Google

El *Sr. Presidente:* El Secretario general de la Sociedad, Sr. Beltrán y Rózpide, tiene la palabra para leer el resumen de los trabajos de la Corporación durante los treinta años de su existencia.

El *Sr. Beltrán y Rózpide* leyó:

EXCMO. SR., SRAS. Y SRES.:

En las primeras horas de la tarde del día 2 de febrero de 1876 reuníanse en esta misma sala, bajo la presidencia del Ministro de Fomento, Excmo. Sr. Conde de Toreno, los hombres más eminentes en ciencias y letras que á la sazón residían en Madrid. Los habían convocado D. Francisco Coello, D. Eduardo Saavedra y D. Joaquín Maldonado Macanaz, para crear en España una Sociedad Geográfica análoga á las que existían y funcionaban en casi todos los países de Europa. A fines de marzo, el 27, estaba ya constituída la *Sociedad Geográfica de Madrid.*

Según sus estatutos, el objeto principal de la Sociedad era promover el adelanto y la difusión de los conocimientos geográficos en todos sus ramos; especialmente debía dedicar estudios y trabajos al territorio de España y sus provincias ó posesiones de Ultramar, y al de aquellos países con los cuales existieran relaciones importantes ó pareciese oportuno fomentarlas.

Desde la fecha antes citada hasta el día, en los treinta años transcurridos, bien puede decirse que el adelanto y la difusión de los conocimientos geográficos en España obra ha sido de la Sociedad Geográfica. En el mismo año en que ésta se fundó y en los siguientes, en la Junta directiva y en las sesiones generales fué tema predilecto de estudio y discusión el de inquirir y establecer los medios más prácticos de propagar esos conocimientos en nuestro país.

Los medios que la Sociedad pudo por sí poner en acción los ha venido utilizando año tras año; en conferencias y deba-

Digitized by Google

tes públicos, en su BOLETÍN periódico, en Congresos geográficos por su iniciativa y bajo sus auspicios reunidos, ha procurado fomentar las aficiones á la Geografía y llamar la atención hacia los problemas de carácter geográfico nacional ó internacional que más podían interesar al país.

Otros procedimientos de difusión de la ciencia geográfica y la reforma de los planes y programas de su enseñanza en las escuelas de todo orden y grado, exigían necesariamente el concurso y la buena voluntad de las entidades administrativas que representan y dirigen la función pública en el servicio y régimen de la enseñanza oficial. En esto, la Sociedad tuvo y tiene que limitarse á proponer ó aconsejar. Por ejemplo, recomendó la suma conveniencia de popularizar el mapa, el plano, la carta geográfica; en escuelas, en ayuntamientos, en casinos, en todas partes, deben aparecer el plano de la localidad y del término. La representación gráfica de la tierra, y especialmente del lugar en que vivimos, ha de prodigarse de tal modo, que todas las clases sociales vengan á estar en condiciones de darse cuenta, sin esfuerzo ni dificultad, de cómo es el suelo que pisan.

Lo que en otros países se hace y consigue, quiere la Sociedad Geográfica que se intente y se logre en España. Años ha que uno de nuestros consocios recorría el Norte de Europa: hallándose en Dinamarca, tuvo deseo de ver cierta localidad de interés histórico próxima á Copenhague. Con informes no muy completos, salió de esa capital para dirigirse al sitio que deseaba visitar. Perdido en el camino, entró en una aislada casa de campo para solicitar de sus moradores que le indicasen la ruta que desconocía. Una campesina, que no hablaba más idioma que el suyo, halló pronto fácil medio de entenderse con el extranjero; del cajón de rústica mesa sacó un plano, lo extendió sobre ella, puso el dedo en un punto—el lugar en que estaban,—señaló luego otro—el pueblo cuya situación le preguntaban. Nuestro compatriota, el señor Vera, no necesitó más.

Allí, pues, donde hasta las aldeanas saben lo que significa y para lo que sirve un mapa, indudablemente se enseña, y se

Digitized by Google

enseña bien, la Geografía, no ya sólo en los centros superiores de cultura, sino en las mismas escuelas primarias.

Labor constante de la Sociedad, en todo tiempo y con todos los Gobiernos, ha sido señalar los defectos que hay en los métodos y planes de enseñanza de la Geografía en escuelas, Institutos y Universidades, y tanto empeño puso en conseguir que se reformase esa enseñanza en las escuelas, tantas y tan insistentes fueron sus gestiones, que en diciembre de 1894 logró que la Dirección general de Instrucción pública le encomendase la redacción de un tratado elemental de Geografía con aplicación á las escuelas de instrucción primaria, indicándosele, además, la conveniencia de que, á la vez que el libro como texto para los niños, se redactase otro para uso de los maestros, porque hacía falta que éstos supieran cómo debe enseñarse la Geografía. Ambos libros hechos están y declarados de texto oficial entre otros centenares de compendios que disfrutan de igual privilegio.

Consecuente la Sociedad con su aspiración á que la Geografía se enseñe siempre con el plano ó el mapa á la vista, sus Nociones de Geografía elemental son más bien un atlas explicado ó comentado.

Pero ni el libro del maestro ni el atlas para el niño han sido aún impresos y estampados. El segundo, por las muchas láminas en colores que contiene, exige gastos muy considerables que es aventurado hacer si no hay cierta garantía de que el libro-atlas de que se trata ha de ser el preferido en nuestras escuelas. Y esto no es fácil que se consiga dada la libertad que en el uso de textos goza hoy el profesorado español. Pero la Sociedad cumplió el encargo que se le hizo, y sus trabajos á disposición están del Ministerio de Instrucción pública.

Solicitó también repetidas veces la Corporación que se reformaran y ampliaran los estudios de Geografía en los Institutos de segunda enseñanza y en las Facultades universitarias, y, además, que se exigiera examen especial de Geografía para el ingreso en las Escuelas militares. En los Institutos, en las Facultades de Filosofía y Letras y de Ciencias y

Digitized by Google

en la Escuela Normal Central de Maestros se hicieron en 1900 plausibles reformas, que satisficieron, en parte, los deseos de la Sociedad.

Con el planteamiento de esas reformas vino á coincidir otro hecho que demuestra el alto aprecio que el Gobierno hacía de los trabajos de la Sociedad: por Real decreto de 18 de febrero de 1901, reconociendo la utilidad que los estudios geográficos ofrecen y los servicios prestados á la cultura nacional por la Sociedad Geográfica de Madrid, se concedió á ésta el título de Real Sociedad Geográfica, y se dispuso consignar anualmente en presupuestos una cantidad para el sostenimiento de la misma.

Refrendaba el Real decreto que así lo dispuso el primer Ministro que hubo de Instrucción pública, después de haberse dividido el antiguo Ministerio de Fomento, el Excelentísimo Sr. D. Antonio García Alix, hoy nuestro Socio honorario, y autor también de las reformas en la enseñanza de la Geografía antes mencionadas.

***

Entre los trabajos de la Sociedad referentes á nuestro territorio, además de las numerosas Conferencias, Memorias y artículos publicados en el BOLETÍN sobre todas las regiones de España, merecen aquí cita muy especial los estudios hechos y las discusiones mantenidas acerca de si la actual división del territorio español responde ó no á su constitución orográfica, á los medios de comunicación existentes y á las necesidades administrativas. Se expusieron juicios sobre cada una de las divisiones, administrativa, militar, judicial etc., y sobre la conveniencia y posibilidad de llegar á la unificación de todas ellas. En las actas de las sesiones en que estos debates tuvieron lugar hay ideas y planes muy dignos de tenerse en cuenta.

Otros temas de estudio y discusión fueron: las condiciones del suelo español desde el punto de vista de la producción, relacionándola con las causas naturales, meteorológicas, geo-

Digitized by Google

lógicas y físicas, que en ella influyen, y con las cualidades y aptitudes de los pobladores de cada región; la conveniencia, mejor dicho, la necesidad de formar el catastro parcelario, habiéndose remitido al Sr. Ministro de Hacienda un proyecto de avance catastral; la unificación de los trabajos geográficos que la Sociedad recomendó y que está resuelto que se haga por ley aprobada en Cortes hace casi medio siglo, en 1859, la ley de medición del territorio, á la que aún no se ha dado cumplimiento; los proyectos de ferrocarril á través de los Pirineos, etc., etc.

Tomó parte la Sociedad en la información agraria de 1887, encareciendo la utilidad é importancia del catastro y la necesidad de aprovechar las aguas fluviales y de lluvia, repoblar nuestros montes, reconstituir la propiedad en las comarcas agrícolas y encauzar la emigración.

Las islas Canarias han sido objeto de especial predilección de parte de la Sociedad; teniendo en cuenta el importante papel que están llamadas á representar por su proximidad á Marruecos y al Sáhara español, y por otras circunstancias, elevó en 1886 una exposición á la Presidencia del Consejo de Ministros con un proyecto de reformas en la administración y gobierno del archipiélago.

***

A las que fueron hasta 1898 provincias ó posesiones de España en América, Asia y Oceanía, dedicó la Sociedad parte muy principal de sus tareas. No he de repetir aquí noticias y conceptos que ya se expusieron en la *Memoria* que tuve el honor de leer en 1899. Propósito con firmeza y constancia mantenido fué difundir datos y enseñanzas relativos á nuestros dominios, y procurar que se establecieran corrientes de afecto y de interés mutuos entre las colonias y la metrópoli. Los archivos del extinguido Ministerio de Ultramar podrían dar fe de nuestros perseverantes esfuerzos á tales fines dirigidos.

Las discusiones y los proyectos formulados como conse-

Digitized by Google

cuencia de ellas, referentes á la colonización agrícola de varias islas del Archipiélago filipino, los estudios é investigaciones que se hicieron con motivo de la intrusión de Alemania en las islas Carolinas, los informes dirigidos al Gobierno de Su Majestad respecto á los derechos efectivos é históricos de España en tierras adyacentes á los citados archipiélagos, la reseña geográfica de los mismos que figuró al frente del catálogo de la Exposición de productos filipinos celebrada en Madrid, el estudio de los principales puertos de las Antillas españolas con objeto de recomendar la conveniencia de convertir alguno de ellos en puerto franco, estos y otros muchos trabajos demuestran el vivo interés que puso la Sociedad en promover el conocimiento geográfico de las colonias españolas, no tan sólo desde el punto de vista meramente científico, sino en las aplicaciones á la vida política y económica.

Por recomendación especial del Ministerio de Estado se prepararon mapas de todas las posesiones de España, y de ellos se publicaron, por cuenta de la Sociedad, los de nuestros territorios de Guinea.

La parte continental de esos territorios que hoy posee España, así como los que nos pertenecen en la zona marítima del Sáhara, á la Sociedad Geográfica se deben. Por iniciativa, y bajo la dirección de ésta, se reunió en Madrid en 1883 el Congreso español de Geografía Colonial y Mercantil, y una de las consecuencias de este Congreso fué la creación de la Sociedad Española de africanistas y colonistas, después llamada de Geografía Comercial y hoy refundida en la nuestra.

Dicha entidad tomó á su cargo realizar el plan de política colonial ideado en aquel Congreso, y de acuerdo con la Sociedad Geográfica se organizaron las expediciones que dieron por resultado la ocupación del litoral del Sáhara, el reconocimiento por varias tribus indígenas de nuestra influencia en el interior, la exploración de las comarcas situadas en la cuenca del Muni y los contratos con sus régulos, que confirmaban la soberanía de España. En el litigio con Francia relativo á esos países, la Sociedad Geográfica fué mantenedora tenaz y constante de nuestros derechos.

Digitized by Google

Con insistencia pidió la declaración del protectorado de España en la zona del litoral africano comprendido entre Cabo Bojador y la frontera Sur de Marruecos, para impedir que nación alguna extranjera pudiera establecerse en él. Aún se está á tiempo de evitar el peligro, y acaso ahora en mejores condiciones que antes del convenio internacional pactado en Algeciras.

Considerando que el fomento y progreso de nuestra colonia de Río de Oro, así desde el punto de vista de las pesquerías é industrias derivadas, como bajo el aspecto comercial, depende en mucha parte de las buenas relaciones con las tribus del interior, se ha procurado estimular y favorecer dichas relaciones, y con tal objeto hizo llegar la Sociedad valiosos regalos á uno de los jeques más caracterizados, obsequios ofrecidos por el Ministerio de la Guerra y por la misma Sociedad. Como muy recientemente ha podido comprobarse, con motivo del viaje de S. M. el Rey á Canarias, aquellas gentes hacen alarde de su afecto y adhesión á España, y es muy conveniente aprovechar tan buenas disposiciones.

Parte muy activa y principal tomó la Sociedad en las tentativas de colonización de Fernando Póo, procurando que se procediese en esta empresa con la mayor prudencia; gestionó la supresión del derecho de visita que ya no tenía razón de ser una vez abolida la esclavitud en los dominios españoles; formó y discutió en 1893 un presupuesto para las colonias de Guinea, y con tal motivo se estudiaron cuestiones de gran interés, tales como la recluta de braceros, los servicios marítimos y el régimen arancelario, estudio y discusión que hubieron de renovarse, con mayor amplitud, en 1899, redactándose entonces un plan completo de régimen político y administrativo, plan que se hizo llegar al Gobierno, así como un resumen económico-estadístico de la producción de nuestras colonias del Africa occidental.

En 1901 formulamos el cuestionario que había de servir de base á las investigaciones y trabajos científicos de los comisarios españoles que, en unión de los de Francia, iban á trazar sobre el terreno la línea de demarcación entre las pose-

Digitized by Google

siones españolas y francesas de Guinea. En juntas públicas de la Sociedad expusieron aquéllos noticia de sus trabajos, descripciones del país y juicios acerca de la importancia y porvenir de la colonia.

*
* *

Aparte el interés que puso la Sociedad en el estudio de las colonias del Africa occidental, tuvo siempre empeño en llamar la atención del país y los Gobiernos acerca de la conveniencia de realizar aspiraciones nacionales fundadas en precedentes históricos y en condiciones geográficas con referencia al continente africano, y especialmente á Marruecos.

Con la fundación de la Sociedad coincidió la de la Asociación internacional para la exploración y civilización del Africa, creada bajo los auspicios del Rey de los Belgas. A la sección ó comisión española, que presidió Don Alfonso XII, pertenecieron las personalidades más ilustres de nuestra Sociedad. El Presidente de ésta, que lo era D. Francisco Coello, fué el Vicepresidente primero de dicha sección, y á sus iniciativas, apoyadas por los demás geógrafos de la Sociedad, se debieron la exploración de la parte NO. de la costa occidental de Africa, dirigida por nuestro actual Presidente don Cesáreo Fernández Duro, y la publicación (incompleta) de los diarios de las expediciones de Gatell en Marruecos y la exploración de Abargues de Sostén en Abisinia. A esas apartadas regiones del Africa oriental dirigía también sus miras la Sociedad Geográfica. Era una de sus aspiraciones crear allí intereses españoles para justificar y facilitar el establecimiento de estaciones militares ó navales en el mar Rojo ó en el golfo de Aden, estaciones que consideraba de gran importancia como medio de favorecer el comercio y las comunicaciones con Filipinas y poder atender mejor á la defensa de aquel archipiélago.

En épocas posteriores la Sociedad representó al Gobierno de S. M. sobre la política que convenía seguir en Africa, trazando el cuadro de las aspiraciones que debía tener nuestra

Digitized by Google

nación para asegurar su porvenir y alcanzar en ese continente el lugar que le corresponde entre las demás potencias europeas.

Recomendaba que no se perdiese tiempo, porque tal vez llegase día en que lo que entonces era hacedero y fácil pudiera ofrecer dificultades graves ó fuese imposible de lograr.

La zona del Rif mereció especialísima atención; hiciéronse estudios acerca de la frontera argelino-marroquí, se aconsejó la adquisición del cabo del Agua y la creación de un puerto frente á las Chafarinas para contrarrestar la influencia comercial que allí pudieran llegar á ejercer los franceses, y se formularon programas completos de reformas en la administración y régimen de los presidios ó plazas que allí poseemos.

Esos programas figuran en todas las peticiones que la Sociedad, en distintas épocas, ha dirigido al Gobierno con respecto á la llamada cuestión de Marruecos. Ya en 1877 se señalaron los puntos de preferente atención, entre ellos el estudio de un ferrocarril que cruzara el Rif desde la frontera de Argelia, hacia Tánger ó el Atlántico. De las Cortes se solicitó en 1884 que se iniciara una política activa y de intervención en Marruecos, fundada en el principio de que los intereses de este país y los de España son armónicos. En el mismo año se celebró, bajo los auspicios de la Sociedad de Africanistas, el famoso *meeting* de la Alhambra, que tanta resonancia tuvo, y gracias al cual la prensa y la opinión empezaron á preocuparse algo más de nuestros derechos é intereses en el NO. de Africa.

Se pidió también después que se mejorase el servicio del correo español y que no se suprimiera la misión española en Fez por no haber otros representantes de España en el interior del Mogreb que los jefes y oficiales que la constituían.

Ultimo trabajo de la Sociedad en lo referente á Marruecos es la exposición elevada al Gobierno con motivo del convenio anglo-francés de 1904.

Otra de las cuestiones que con mayor interés trató la Sociedad Geográfica fué la relativa al cumplimiento del tratado de Guad-Ras en la parte que concierne á la concesión de te-

Digitized by Google

rrenos para formar un establecimiento de pesquería, en el litoral marroquí que da frente á Canarias, tal como el que España tuvo allí antiguamente. La situación que éste ocupó fué tema de amplias discusiones en Juntas públicas de la Sociedad.

*
* *

Labor continua de ésta ha sido, además, estudiar los territorios que fueron de España en el Nuevo Mundo, y ayudar, en la medida de sus fuerzas, á la estrecha aproximación entre la antigua Madre patria y los pueblos hispano-americanos.

En sus reuniones y en las del Congreso geográfico hispano-portugués-americano que convocó en 1892 se trataron y discutieron cuantos asuntos y problemas importan á la raza española en todas las partes del mundo. Nuestro ideal fué siempre y es, en este punto, anudar los lazos de fraternidad entre españoles y americanos con la fuerza natural y permanente que dan los comunes intereses de raza.

Las conclusiones de aquel Congreso forman un completísimo programa de política hispano-americana, adoptado con la anuencia y el voto de los representantes de las naciones de Hispano-américa.

*
* *

Si enumerase, señores, todos los demás trabajos que la Sociedad ha cumplido en sus treinta años de vida (1), haríase interminable este resumen.

Recordaré tan sólo sus gestiones para conseguir que se reprodujeran los libros con notas manuscritas de Colón que se conservan en la Biblioteca Colombina de Sevilla; las investigaciones que hizo para averiguar lo que pudiese tener

(1) Puede dar idea de ellos el *Repertorio de tareas y publicaciones de la Sociedad Geográfica de Madrid*, publicado en 1901.

Digitized by Google

de cierto la tradición que supone haber muerto el descubridor de América en la casa de Valladolid que lleva su nombre, y la participación que por medio de delegados suyos ha tomado en los Congresos y Exposiciones geográficas internacionales.

Hasta 1904, en esos Congresos no se admitió el empleo del idioma español; la Sociedad solicitó y obtuvo el concurso de otras Sociedades Geográficas instaladas en pueblos que hablan nuestra lengua, y con ellas pidió y consiguió que pudiera oirse en Asambleas internacionales geográficas el idioma de 19 Estados soberanos.

Ultimas tareas de la Sociedad, en vías aún de ejecución ó cumplimiento, son las referentes á nuestro concurso en la proyectada Asociación internacional para el estudio de las regiones polares, y la reforma de la nomenclatura geográfica de España para evitar toda confusión entre localidades distintas que tienen idéntico nombre.

*
* *

Termina aquí la compendiada noticia de los principales trabajos realizados por la Sociedad. Es un resumen de su labor durante treinta años, y también puede estimarse como práctica y cumplida demostración del contenido y alcance de la Geografía en nuestros tiempos.

El dato geográfico, en sus múltiples aspectos derivados del estudio de la naturaleza y del hombre con relación al lugar, es la base, el punto de partida ó la razón de los hechos económicos, sociales y políticos. Por esto, las Sociedades Geográficas y los geógrafos modernos no se limitan al concepto meramente descriptivo; la ciencia geográfica abarca ya concepto mucho más amplio y se apodera de la vida en todas sus formas y manifestaciones.

La Sociedad Geográfica de Madrid, la Sociedad de Africanistas y Colonistas, la Sociedad Española de Geografía Comercial, la Real Sociedad Geográfica han procedido siempre de acuerdo con ese moderno y superior concepto de la

Digitized by Google

Geografía; la ciencia geográfica española ha entrado, pues, en la vida social y nacional.

Pero, señores, cuando se trata de obra, empresa ó labor llevada á cabo por entidad colectiva, forzosamente el pensamiento busca las entidades individuales que la crean, impulsan y dirigen.

La Sociedad es el cuerpo, el espíritu que la anima es el hombre. Y ¿quiénes fueron y son los hombres que han dirigido é impulsado las tareas de la Sociedad Geográfica y á cuya actividad, inteligencia y patriotismo se deben la iniciación y desarrollo de los trabajos cuya sucinta reseña acabáis de oir?

Fueron..... el insigne D. Fermín Caballero, que tan alto renombre alcanzó en la pasada centuria como geógrafo, literato, legislador y crítico; D. Francisco Coello, el geógrafo de fama universal, que durante veinte años dió vida activa y fecunda á la Sociedad; el marqués de Rubalcava, el almirante, cuya presidencia simbolizó el homenaje que aquélla rendía á esta Marina española que llena las páginas más gloriosas de la historia de la Geografía; Cánovas del Castillo, el gran estadista que, por serlo, comprendió el valor y la significación que los estudios geográficos tienen; el bizarro y sabio general Rodríguez Arroquía, autor de las más originales obras que se han escrito sobre Geografía militar; el conde de Toreno, político de altas miras, siempre dispuesto á honrar y favorecer las letras y las ciencias; el gran geólogo español D. Federico de Botella, cuya presidencia interina señala uno de los períodos de más actividad en la vida de la Corporación.

Fueron..... los secretarios generales Ferreiro y Torres Campos que, fiel y acertadamente, aparte sus propias y felices iniciativas, interpretaban el pensamiento y daban forma á las aspiraciones y acuerdos de la Sociedad.

Fueron también, como colaboradores valiosísimos, vicepresidentes y vocales de la Junta, los Fernández Guerra, Rosell, Riaño, Rada y Barrantes; los Gómez de Arteche, La Llave, Alvarez de Araujo y Valero; los Nava, Montero, Salas y Montes de Oca; los Jiménez de la Espada y Zaragoza;

Digitized by Google

los Macpherson, Vilanova, Fernández de Castro, Quiroga y Campuzano; los Aguilar y Merino; los Rivadeneyra y Abella, y tantos otros, académicos, militares, marinos, historiadores, geólogos, ingenieros, astrónomos, filólogos, etc., que ponían la especialidad de sus conocimientos al servicio de la Geografía y tomaban parte en los estudios y deliberaciones de las Sociedades Geográficas ó en las empresas de exploración que éstas organizaban y acometían.

Son..... los que aún viven, y aquí están casi todos. No cito sus nombres: que pasen años, y llegue otro aniversario, otro acto solemne como éste. Hagamos voto, señores, porque sean muchos los años que transcurran, y cuando la nueva solemnidad se realice, sigan sus nombres excluídos, para bien de España y de la Sociedad, de estas reseñas en que se tributa cariñoso recuerdo y homenaje de gratitud y admiración á los que fueron. *(Aplausos.)*

El *Sr. Presidente:* Tiene la palabra el Sr. Suárez Inclán.

El *Sr. Suárez Inclán (D. Julián)* leyó:

SEÑORES:

Sólo por requerimiento de mis compañeros, que por ser para mí mandato, obedezco siempre, tomo parte en la velada con que celebramos el trigésimo aniversario de esta Real Sociedad Geográfica. Personalidades muy más altas é ilustradas que yo pudieran substituirme con suma ventaja; y aun pienso que después de oir á los Sres. Presidente y Secretario general de esta Corporación, cuya competencia, talento y cultura son tan grandes como justamente celebrados, debería callarme, conociendo la escasez de mis conocimientos, que en modo alguno pueden parangonarse con los que enaltecen á los Sres. Fernández Duro y Beltrán y Rózpide. No

Digitized by Google

puedo substraerme, sin embargo, al cumplimiento del encargo que me fué conferido, y forzoso es que os diga algo, como mío pobre, vulgar y desaliñado, acerca de la significación que á España corresponde en la historia de los descubrimientos geográficos.

Empiezo por manifestaros que no es posible que acierte yo á desempeñar tal cometido, porque el cuadro que se ofrece delante de mi vista es tan ámplio y majestuoso, son tantas y tan excelsas las figuras que en la complejidad de su composición aparecen, que no sé cómo describirlo, ni aun siquiera cómo presentarlo ante vosotros en sobria síntesis. Dedicaré mi humilde tarea á recordar hechos sobresalientes con que España realizó en la sucesión de los siglos labor más brillante que los otros pueblos del universo.

Es vulgaridad creer que en orden á descubrimiento de mares y territorios, y á estudios y adelantos de carácter geográfico, estuviera nuestra nación adormecida en épocas calificadas por muchos de atrasadas é incultas. Antes de que Colón concibiera y ejecutara inmortal descubrimiento; antes de que nuestra patria acogiera y auxiliara á Juan de Bethancourt para agregar al mundo conocido las Islas Afortunadas; antes de que Portugal iniciase, merced á inspiración feliz del Infante D. Enrique, su magnífico avance por las costas africanas, geógrafos y astrónomos nacidos en España habían mostrado la elevación de su entendimiento y la brillantez de su cultura. Pocos días ha vió la luz pública un erudito trabajo, donde el Sr. Blázquez, Bibliotecario de esta Sociedad, nos presenta, en hermosa investigación histórica, la esclarecida labor que, al disolverse el imperio romano de Occidente, y muy poco después, efectuaron Paulo Orosio y San Isidoro, cuyos escritos sirvieron de base á interesantes mapas hechos durante la época medioeval en que asimismo se distinguió San Beato de Liébana con meritísimos trabajos de la propia índole. Puede, por lo tanto, solicitar España con justicia la gloria de que los mapas mundiales verdaderamente importantes, por tener señalados pueblos, ríos y montañas con pormenores bastantes para satisfacer las exigencias de aquellos tiem-

Digitized by Google

pos, fuesen españoles, y que, cual observa el Sr. Blázquez, no fuesen igualados por ningunos otros hasta el siglo duodécimo.

Todavía continuó nuestra nación destacándose en este género de tareas durante la Reconquista, y no debe olvidarse que los árabes establecidos en España cooperaron brillantemente al progreso geográfico, y que sobre todos sobresalió el Edrisi, mereciendo ser conceptuado por algunos el primer geógrafo de la Edad Media.

A partir del siglo XIII nos aventajaron otros pueblos: Portugal, por estar ya libre de la invasión musulmana, ó por considerar que había terminado su expansión en la Península, se extendió en soberbia dilatación de sus dominios, y ganando secretos al Atlántico llegó con sus naves al cabo Bojador, alcanzó río de Oro y el cabo Blanco, descubrió la isla Madera, los archipiélagos de las Azores y de Cabo Verde y se adelantó al S. de la línea equinoccial hasta divisar con Bartolomé Díaz el extremo meridional del continente africano, que rodeó Vasco de Gama realizando el fin de la epopeya en imperecedera navegación que dió á su patria inmenso imperio.

Mas ya para entonces, y tan pronto como ondeara en la afiligranada Alhambra la enseña castellana y aragonesa, había efectuado Cristóbal Colón, bajo los auspicios de la Reina Católica, el descubrimiento más colosal que vieron los siglos. Y tras Colón arribaron á las playas americanas, engarzando brillantes joyas á las coronas de España y Portugal, Alvarez Cabral y Díaz de Solís, Cortés, Pizarro y tantos otros audaces navegantes y conquistadores que se extendieron por el nuevo continente, cuya amplitud parecía no tener límites. Epoca de fortuna, de grandeza, de ingente poderío para los pueblos iberos, cual no se halla otra en el transcurso de los tiempos.

Y como si el vastísimo territorio americano aún no bastara para ostentar nuestra gallardía, exploradores inteligentes y de ánimo esforzadísimo se apoyan en las descubiertas tierras para seguir en demanda de otras ignotas regiones, y después que Núñez de Balboa hinca la rodilla ante la inacabable extensión de mar que el Occidente ofrece ante sus

Digitized by Google

absortos sentidos, se lanzan más y más españoles en temerarias empresas, dominados por el ansia inagotable de acrecer el mundo. En sus alentados corazones no ponen el más leve temor los inmensos peligros que de continuo acechan á los frágiles bajeles que corren en revuelta carrera al través de los mares y á merced de los vientos y de las corrientes, sin tener sus tripulantes más ayuda que su esforzado valor y su fé infinita, que no desmayan nunca, aunque á la continua sucumben unos devorados por las olas encrespadas, otros en lucha con los indígenas de las tierras á que van arribando, y no pocos aniquilados por los rigores atmosféricos, por las múltiples enfermedades y epidemias que en aquellas míseras embarcaciones se desarrollan.

Sublimes mil veces los españoles que cruzaron el Atlántico en demanda de las Indias Orientales; sublimes los que extendieron la civilización cristiana por el continente americano; sublimes los que en arriesgadísima navegación penetraron en el Océano Pacífico y recorrieron sus innumerables islas. Épica aventura la de Magallanes, quien después de franquear el estrecho porque salió al gran mar, descubrió los archipiélagos de las Marianas y Filipinas, dirigiendo la expedición inmortal, á que puso término Elcano, logrando cerrar la curva con que ciñó por vez primera el planeta la quilla de una nave: admirables empresas las de Loaysa, Saavedra, Grijalva y López de Villalobos durante la primera mitad de la centuria décimasexta; las de López de Legazpi, de Alvaro de Mendaña, de Juan Fernández, Quirós y Vaez de Torres en la segunda mitad del mismo siglo, con que desde 1520 á 1606 atravesaron nuestros compatriotas el Pacífico, descubriendo al N. y S. del Ecuador casi todas las islas que constituyen hoy la Micronesia, la Polinesia y la Melanesia, desembarcaron en Nueva Guinea y alcanzaron las costas de Australia y Nueva Zelanda. En el fondo del Océano, según consignó nuestro Secretario general en docta conferencia, quedaron sepultados más del 80 por 100 de aquellos hombres intrépidos, de aquellos marinos temerarios que desde los puertos de España y de América fueron en demanda del Asia

Digitized by Google

oriental y de las tierras australes, sin más amparo que la fortuna ó la voluntad de Dios.

Pero no sólo el valor y la osadía guiaron á tan arriesgados navegantes. A diferencia de la Monarquía castellana, que en el siglo XIV y en mucha parte del XV descuidó los estudios matemáticos y geográficos, la Monarquía aragonesa, grande y expansiva en aquellas centurias, cultivó entonces las ciencias en las aplicaciones al arte de navegar. Ya avanzado el siglo XV, destácanse nuevos estudios basados en la obra de Pomponio Mela y en las científicas de Lulio; de estas luces y de las que entonces venían de los países orientales, aprovéchase Antonio de Nebrija, que en 1491 publicó un tratado de Cosmografía; y así preparado el terreno, adquieren pronto en nuestra nación importancia grande los conocimientos geográficos, astronómicos y náuticos. Puede, pues, afirmarse que los gloriosos exploradores españoles, ó que á España servían, no caminaban en la obscuridad; fiaban en la luz que brotaba de las ciencias que aprendieran; llevaban rumbo fijo; perseguían objetivos determinados.

La Universidad de Salamanca dió interés sumo á dicho género de estudios; y si el tiempo no me faltara, indicaría yo el régimen de la enseñanza acerca de Astronomía, Geografía y de Navegación en tan famoso centro de saber y de cultura, único de Europa donde por aquella época se leía y estudiaba el sistema de Copérnico. La necesidad de ser breve me impide también parar la atención en la hermosa labor que realizaron durante el siglo XVI en el orden científico Juan de la Cosa, Cristóbal Colón y su hijo Fernando, Mercator, Caboto, Fernández de Enciso, Medina, Mármol, Santa Cruz, Martín Cortés, Abraham Ortelio, Antonio de Herrera, García de Céspedes y otros muchos cuyos trabajos demuestran que las descripciones y mapas del Nuevo Mundo en aquel tiempo fueron hechos casi en su totalidad por geógrafos y navegantes españoles.

Y si al interior de nuestro territorio hubiese de reducirme, bien será recordar que durante el reinado de Felipe II, (Monarca que impulsó considerablemente las Matemáticas y

Digitized by Google

la Geografía, debiendo ser por esta circunstancia, apartando esquiveces originadas en la apreciación de procedimientos políticos de gobierno, apreciada su memoria por los doctos en esas materias), se redactaron las «Relaciones Topográficas» de que hizo mención brillante D. Fermín Caballero en erudito discurso, y que por acuerdo de la Real Academia de la Historia comenzó á publicar el sabio académico D. Juan Catalina, y formó Pedro Esquivel el gran mapa de la Península, que, por lo que atañe á Aragón, amplió Juan Bautista Labaña, famoso geógrafo que trajo Don Felipe de Lisboa para ponerlo al frente de la célebre Academia que el soberano católico fundó en Madrid, donde lucieron también Ambrosio de Ondériz y D. Ginés de Rocamora sus aventajados conocimientos en Cosmografía y Navegación.

Ni es para olvidada la árdua labor á que se dedicaron también Juan Escalante, el esclarecido Pedro Núñez quien, á la par que tratadista señaladísimo, fué inventor del ingenioso aparato de subdividir que inmortalizó su nombre, Andrés del Pozo, Pedro Menéndez de Avilés, famoso marino en cuyas cartas de marear aprendieron cosmógrafos posteriores; y no quiero citar más, porque sería interminable la lista que pudiera formar de cuantos españoles sobresalieron como geógrafos y astrónomos en aquella época memorable.

Durante el siglo XVII, navegantes holandeses, ingleses y franceses desembarcaron en las tierras que descubrieron nuestros compatriotas, reconocieron su interior y fijaron con mayor exactitud su situación, completando las audaces expediciones de nuestros exploradores. Entonces España decadente cejó en sus empresas conquistadoras y colonizadoras, siendo preciso adelantar bastante en la centuria décimaoctava para encontrar á González de Haedo, Domonte, Boenechea, Lángara y Mourelle, dirigiendo navegaciones de sumo interés y descubriendo aún importantes grupos de islas en la inmensidad del Pacífico.

Háse escrito en desdoro de nuestra patria que fueron extranjeros los que al servicio de España realizaron las más altas empresas, como Colón, Magallanes, Caboto y Vespu-

Digitized by Google

cio, lo cual en todo caso demostraría que por ser la nación hispana más adelantada que otras, á ella se acogían los más esclarecidos pensamientos del mundo; pero hagamos constar que españoles de pura raza fueron la mayor parte de los exploradores que recorrieron casi toda la América, y escudriñaron los vastísimos mares colocados entre los continentes asiático y americano.

Antes de terminar saludo en nombre de la Real Sociedad Geográfica de Madrid, y en el mío propio, á los ilustres representantes de la América española, que hoy nos favorecen y honran con su presencia. No consideramos, ni deberemos considerar nunca como extraños, á quienes hablan nuestra lengua, llevan nuestra sangre y se ofrecen como gallarda manifestación de esta nuestra raza que no ha terminado en manera alguna su misión expansiva y civilizadora. Y cual de tronco corpulento, azotado por los años y la furia de los elementos, se desprenden múltiples y lozanas ramas que acrecen de día en día su vigor y fortaleza, así los pueblos hispanoamericanos, colocados en excelente y privilegiada situación, y en la plenitud de su vida, acrecerán en lo porvenir el influjo y el valer de nuestra raza, para concluir en el discurso del tiempo la labor grande que inició España en días de afortunado encumbramiento. *(Grandes aplausos.)*

El Sr. Presidente: El Sr. Betancourt, por delegación del Sr. Carrera, Ministro decano de los representantes de América en España, y como el más antiguo de éstos ahora residentes en Madrid, después del Sr. Carrera, tiene la palabra para hablar en nombre de los pueblos americanos de origen español.

El *Sr. Betancourt (D. Julio)*, dijo:

SEÑORES:

Debo ante todo tributar, en nombre de las naciones hispano-americanas, un aplauso entusiasta á la Real Sociedad

Digitized by Google

Geográfica, por los grandes y transcendentales trabajos que ha realizado hasta hoy; y junto con el aplauso, expresar los votos que nuestros respectivos Gobiernos formulan por la vida larga y próspera de este benemérito instituto, honor de España.

A todos los pueblos interesa sobremanera el cultivo de la ciencia geográfica; pero muy principalmente á los que tenemos la honra de pertenecer á la gran familia hispana, como lo ha demostrado elocuentemente el Sr. General Suárez Inclán.

Los anales geográficos son documentos de nuestra gloria y nos impulsan poderosamente á realizar grandes empresas, dignas de nuestro pasado, dignas también de la posteridad.

Un escritor moderno, y acaso fuera mejor decir *modernista*, afirma que es enorme desgracia para los pueblos tener historia gloriosa, porque se petrifican contemplándola. Puede ser esto exacto tratándose de pueblos menguados; pero el concepto es evidentemente falso si se refiere á pueblos enérgicos, inspirados en los altos ideales de la civilización y del progreso.

Se ha dicho con razón que es antorcha de la Historia la Geografía. A su luz voy á permitirme dirigir una rápida ojeada sobre hechos que nos interesan grandemente.

Lo que fué un tiempo valle inmenso, cubriólo el Atlántico con sus aguas, para hacer fácil y expedito el paso triunfal de la Humanidad en el camino del progreso, que es su incontrastable destino. Así pudieron surcar las aguas de esa prolongación del Atlántico, que llamamos Mediterráneo, pueblos análogos por su engrandecimiento: los asirios, los babilonios, los fenicios, los griegos, los cartagineses y los romanos, que dominaron el mundo civilizado; pero que se detuvieron ante lo ignoto, ante el pavor que infunde siempre lo desconocido.

Yo he visto, allá en la soledad del Atlántico, la figura colosal de Pinzón, cuyas glorias pudiéramos decir que van asociadas á las del primer almirante de las Indias, porque Pin-

Digitized by Google

zón y Colón no se excluyen, se suman. Todos sabemos cómo el Atlántico se sometió al impulso supremo del valor y del genio.

Pero hay otro espectáculo digno de los siglos: Allá en la cumbre de los Andes aparece la figura egregia del gran Núñez de Balboa. Es una contemplación hermosa la de los dos Océanos que casi se juntan y abrazan; el Atlántico con sus agitadas olas y el Pacífico que extiende su faja en el dilatado horizonte; y allá, en la cima de la famosa cordillera, la figura de Núñez de Balboa, el gran descubridor del Mar del Sur. Ese es el representante de nuestra raza; en ese héroe está toda el alma del pueblo español, en él se simboliza el genio de la civilización.

Pero Núñez de Balboa no se limita á la pura contemplación de aquella inmensidad tranquila del Océano que él considera ya sometida por el esfuerzo suyo; no se detiene en la contemplación de su gloria, ni escucha aquella retórica que suele adormecer el corazón de los héroes, sino que va al Pacífico y penetra en el mar ignoto, para imponerle el *plus ultra*. Ya estaban dominados los Océanos. La posesión del agua es la de la tierra; quien impera en el mar, impera en el mundo. Siempre sobre los mares flotará en espíritu la fuerza de la civilización, como el espíritu de Dios sobre la Humanidad.

La Real Sociedad Geográfica es un elocuente testimonio de la alta cultura científica de España. El progreso científico engendra los demás progresos. Yo he venido durante diez y ocho años observando el movimiento de la madre patria, y me he convencido de que lo único que necesitamos es unirnos, estrecharnos, sumar nuestras fuerzas para seguir realizando el *plus ultra* en todos los órdenes de la vida; mas para ello se requiere el fuego del entusiasmo, ese Dios que habla en el corazón del hombre. Hay una gran necesidad de esa fuerza potencial; por lo cual, termino diciendo que dejemos de una vez para siempre el diapasón de las notas tristes y de los pesimismos, y busquemos las cuerdas de la unión y de la armonía para mantener juntos, aquende y allende los mares, la fé

Digitized by Google

y la esperanza en el grande, en el providencial destino de nuestra raza. *(Entusiastas y prolongados aplausos.)*

El Sr. Ministro de Marina (D. Víctor María Concas): Como Ministro de la Corona y como miembro de la Real Sociedad Geográfica, de la que he tenido el honor de ser Vicepresidente, dirijo un cariñoso saludo á los dignísimos representantes de las naciones hispano-americanas que con su presencia nos honran, dando con ella mayor brillantez y realce á esta solemnidad. Me hago intérprete también de los sentimientos de la Sociedad, manifestando al Sr. Betancourt nuestra gratitud por el alto concepto que le merecen los trabajos de aquélla, y nuestra entusiástica felicitación por las grandiosas ideas que de modo tan brillante, con elocuencia sin par, acaba de exponernos.

Al propio tiempo, cúmpleme significar que el ilustre Presidente del Gobierno, Sr. Moret, que ha sido Presidente de esta Sociedad, lamenta que sus muchas ocupaciones no le hayan permitido asistir, como se proponía, á esta reunión; pero, por mi conducto, se asocia sinceramente al acto que estamos celebrando.

No cabe duda, señores, que España, este pueblo por medio del cual quiso Dios dar á la humanidad el conocimiento de nuevos territorios, ha sido una nación de geógrafos. Atestígualo, entre otros datos, el hecho de que esos intrépidos navegantes á que aludía en su magnífico discurso el señor General Suárez Inclán, siguieron en sus expediciones las derrotas que los nuestros habían ya trazado.

También ha sido España la nación que ha producido, en número no superado por los demás pueblos de la tierra, los más grandes descubridores; aunque, desgraciadamente, en la época moderna no hemos estado en lo relativo á Africa á la altura de otros países. Nuestro ilustre Secretario, el señor Beltrán y Rózpide, ha reseñado en su notable discurso los trabajos que la Real Sociedad Geográfica ha realizado en pro de los descubrimientos y exploraciones en el continente africano; mas, cuanto se ha hecho es insignificante al ladó de los

Digitized by Google

grandes descubrimientos de Cameron, Stanley y otros. Débese esta desigualdad á que la Real Sociedad Geográfica de Londres dió á esos hombres la palanca de Arquímedes en figura de libras esterlinas.

Cada expedición de aquéllas disponía de recursos y de elementos sin límites, y merced á esto se ha producido un resultado verdaderamente maravilloso en aquel continente, en donde con prodigiosa rapidez han pasado del salvajismo á la civilización. Claro es que tales empresas suponen, además de gastos inmensos, la pérdida de muchas vidas; pero Dios ha marcado á la Humanidad el camino del sacrificio en ese orden de cosas y no hay posibilidad de alcanzar por otros medios tan señalados triunfos.

Pero si bien en lo que al Africa se refiere nos aventajan otros pueblos, tenemos en cambio la gloria de que hayan sido los españoles quienes en otra época realizaran los más portentosos descubrimientos, descollando entre ellos el de América.

Colón vino á España y con ella descubrió la América, porque no había en aquel entonces ningún otro país capaz de acometer tan gigantesca empresa ni donde la Geografía estuviera tan adelantada.

Desgraciadamente, entre las calumnias históricas existe un cuadro que ha servido para propagar la mentira por todas partes y que representa á la Universidad de Salamanca burlándose de Colón. Nuestro ilustre Presidente, el Sr. Fernández Duro, que es el eje de la Real Academia de la Historia, que honra á la patria y asimismo á la Marina, en cuyo instituto sirvió tantos años, ha demostrado que jamás se llevó esa consulta á la Universidad de Salamanca. Pueden verse todas sus actas, y en ellas nada se hallará que al particular se refiera. Precisamente aquella afamada Universidad era el único sitio en donde se creía en la redondez del planeta, únicamente allí existía el convencimiento de que la tierra era esférica. Lo que hay es que tal vez los que negaron á Colón todo auxilio y ayuda en su generosa empresa, pretenden recabar para sí la gloria de haberle facilitado recursos y me-

Digitized by Google

dios para ello. No; se los suministramos nosotros, dándose el caso de que los Pinzón y otros insignes compatriotas nuestros no tuvieron que aprender nada de nadie para ir y volver del Nuevo Mundo, revelando esto, como asimismo la famosa carta geográfica levantada por Juan de la Cosa, que constituye uno de los documentos más notables que existen en los museos navales, que España ha sido uno de los países más adelantados de la tierra en los estudios geográficos, al calor de los cuales han nacido todas esas naciones que tan digna representación tienen en este acto; esos pueblos de donde salieron aquellos heroicos marinos argentinos, salvadores de los restos de la famosa expedición del *Antártico*. Yo recuerdo esos pueblos con placer, porque estos recuerdos míos van unidos á la época esplendorosa y alegre de la juventud; yo los conozco, porque allí he pasado una parte de mi vida; existen entre ellos altas montañas, pero esas fronteras geográficas se traspasan con facilidad, al contrario de lo que acontece con las fronteras morales, infinitamente más altas que los mismos Andes y en absoluto infranqueables.

Yo envío mi más cordial saludo á todos esos pueblos y les pido que hagan que en sus escuelas de primeras letras se dé con preferencia á toda otra enseñanza la de la Geografía, pues ese será el medio más eficaz y práctico para llegar á la estrecha é íntima unión entre las naciones de nuestra raza. Yo hago sinceros votos para que, en plazo no lejano, sepamos todos tanta Geografía que, unidos en apretado haz, no encontremos fronteras de ninguna clase, asegurando de este modo un brillante y glorioso porvenir á los países hispanoamericanos. *(Grandes aplausos.)*

El Sr. Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes (D. Alejandro San Martín): Prévio un respetuoso homenaje que me permito dedicar, en nombre de esta docta Corporación, á S. A. R. el Príncipe D. Cárlos de Borbón, Presidente de honor de la Sociedad, y cuyo puesto por razón de cargo ocupo, y prévio también un cordial abrazo que en plena exaltación patriótica envío gustosísimo á los pueblos hermanos

Digitized by Google

de América tan brillantemente representados en este acto, voy á darle término con muy breves palabras.

Ya mi digno compañero el Sr. Concas, en su doble calidad de Ministro de Marina é individuo de la Corporación, ha llevado con elocuente competencia la voz del Gobierno en esta solemnidad y puedo, por lo tanto, después de adherirme á sus manifestaciones, abandonarme á mi también doble, aunque más modesta condición de médico y de profesor, para contribuir á la presente velada, recordando, al lado de las grandezas de la Geografía, aquí tan justa y oportunamente encarecida, otras excelencias de los conocimientos geográficos y algunas adquisiciones de geógrafos que, sin adornarla con las maravillas de la epopeya, la enriquecen ampliando poco á poco el lento y laborioso inventario del planeta.

Séame antes permitido dedicar mi parabien más sincero á esta Sociedad, porque desde las sencillas y autorizadas palabras con que su Presidente ha dado comienzo á esta fiesta literaria, habrán sentido los extraños como yo muy plácida emoción y sentirán seguramente todos los buenos españoles confortada el alma nacional, cuando la Memoria, tan de mano maestra redactada por el irreemplazable Secretario, mi antiguo amigo, dé á conocer la enorme labor que debemos á unos pocos hombres de bien y de saber, cuando el sugestivo trabajo de rúbrica les ofrezca tan gallarda muestra de cómo se lleva la investigación científica en estos escaños y cuando por el halagüeño discurso del diplomático hispano-americano perciban las auras de lejanas patrias abiertas á nuestra expansión intelectual. Todo ello pone de manifiesto que en esta simpática Sociedad las funciones preceden á los órganos, rasgo genuino de los organismos jóvenes y vigorosos, en contraste con los decadentes en los cuales, aunque algunos órganos aparezcan hipertrofiados, las funciones languidecen.

Y volviendo á mi objeto enunciado, séame también lícito señalar con motivo de un pasaje del interesante discurso del General Suárez Inclán, acerca del quizá por lo grande, tan discutido reinado de Felipe II, que precisamente su médico el Dr. Hernández organizó bajo su real protección la prime-

Digitized by Google

ra de las expediciones científicas en el mundo conocidas, destinada, por cierto, á estudiar la naturaleza y virtudes de los *árboles, plantas y animales* de la Nueva España, en especial de la provincia de México, de que se aprovecha la medicina; de modo que la etapa médica, siguiendo á la militar ó de ocupación, precedió á la naturalista y á la comercial de nuestros días; ya que andar en busca de remedios, aún siendo estímulo instintivo y rudimentario de cultura, por ningún otro ha sido superado para afirmar la posesión de un territorio descubierto y explotar sus productos de más urgente utilidad. Hoy mismo, la Medicina conserva parentesco muy estrecho con la Geografía, como acaso uno de sus mejores auxiliares y en muchas ocasiones como heraldo imprescindible de toda penetración pacífica ó estratégica en los países desconocidos. Tanto es esto cierto, que aún entre gentes á medio civilizar el explorador de la naturaleza en fauna, flora, yacimientos minerales y hasta fósiles, no hará mal si disimula su recelada curiosidad alegando que procura en su tarea recoger ingredientes para confecciones medicinales.

A su vez la Geografía, sobre el merecimiento de haber dado á luz enlazada con las ciencias y actividades más variadas esas nuevas ramas que en su doble nombre, como el de Geografía botánica, Geografía médica ó Geografía jurídica, constituyen el máximo complemento del progreso respectivo, tiene para los hombres de enseñanza un singular título de preferencia que me complazco en recordar aprovechando esta ocasión para mí tan honrosa. Sabido es que ni las ciencias de la cantidad, ni las artes de la forma, ni las clásicas humanidades, ni siquiera la religión, pueden compararse en firmeza, sencillez, extensión y enciclopedismo á los trabajos geográficos para punto de partida ó base instructiva y educativa de la segunda infancia y aún para la cultura general en la juventud, cuya espontánea fruición ante los relatos de viajes lo demuestran hasta en demasía. Por este lado es fácil, pues, prever para-cuando se implante el método cíclico en nuestra segunda enseñanza, serios problemas de consulta por parte de los Gobiernos á esta Asociación antes de formar el

Digitized by Google

programa geográfico de estudios, ya que la Geografía viene á ser la mejor caja de caudales didácticos y, para decirlo en una frase, la más pedagógica de todas las ciencias.

Dígnese esta respetable Sociedad ver en los deslabazados pensamientos precedentes el más patriótico voto por que se conviertan en centurias las décadas de que estamos haciendo memoria y la seguridad de que en el actual Ministro de Instrucción Pública tendrá siempre un adicto amigo, y si las circunstancias son favorables, un entusiasta colaborador.

Se levanta la sesión. *(Ruidosos y prolongados aplausos.)*

Eran las 11 y 25 minutos.

Digitized by Google

VIAJE AL BARRANCO DE MASCUN

POR

LUCIANO BRIET (1)

La revelación de la existencia del barranco de Mascun para los especialistas que se dedican al estudio de los Pirineos, data del mes de junio de 1870, época en la cual Enrique Passet, de Gavarnie, acompañó á M. Lacotte-Minard hasta el fondo de esta garganta, acaso la más pintoresca de todas las que caracterizan las sierras aragonesas.

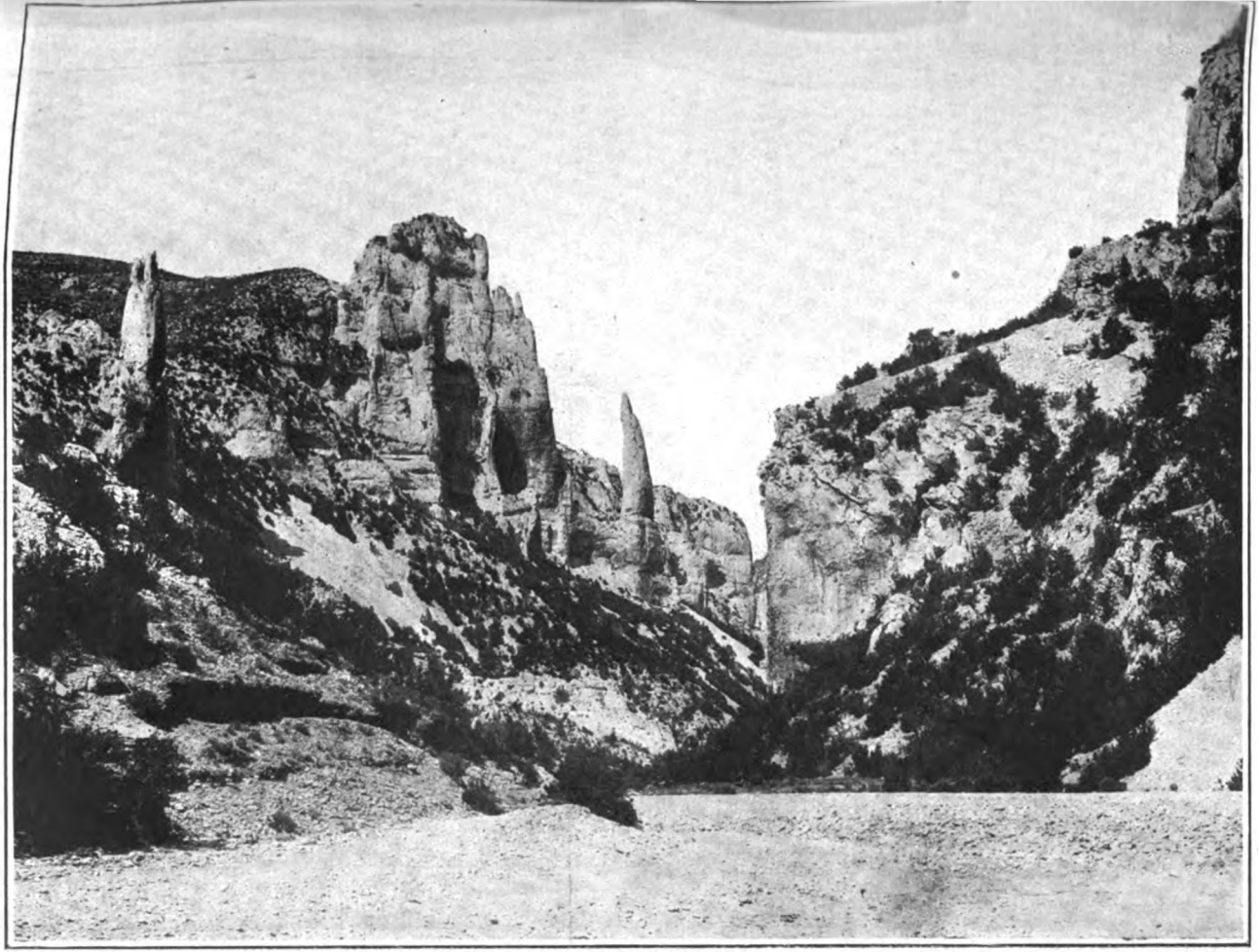
Despertó tal interés esta excursión, que al año siguiente el mismo Passet volvió dos veces seguidas, y con otros turistas, MM. Lalanne y Lequeutre.

Este último ha contado las peripecias de su excursión en el *Bulletin de la Société Ramond*, del que era entonces colaborador. Un día que, en pleno valle de Arrasas, maravillábase ante el Cotatuero, en compañía de Passet, éste se jactó de poderle enseñar un lugar más extraordinario todavía, del que acababa de llegar, y que se encontraba mucho más al Sur, del lado de Huesca.....

Gran entusiasta de la cordillera, Lequeutre aprovechó la ocasión que se le presentaba, y en menos de un mes, acompañado de Enrique Passet y un vecino de Torla, llamado Miguel Bon, contratado como guía suplementario, partió para Rodellar, pueblecillo próximo al sitio donde el río Mascun

(1) Traducido del francés para el BOLETÍN de la *Real Sociedad Geográfica*.

Digitized by Google



EL BARRANCO DE MASCUN.

Digitized by Google

Digitized by Google

vierte sus aguas en las del Alcanadre. Lequeutre franqueó el Ara por el puente de Fiscal y en una sola jornada, por San Felices, llegó al Mesón de Fuebola, solitaria posada, casi sin horizonte, por estar rodeada de colinas algo más elevadas que la pequeña altura de terreno sobre que el Mesón se alza.

A la mañana siguiente, después de haber pasado por Montalbán, San Poliz, Letosa y Otin, atravesó el famoso desfiladero. Su asombro fué grande al encontrarse en medio de esta hendidura cortada á pico, y donde la voz resonaba como en el interior de gótica catedral. Un fotógrafo inteligente hubiera tomado allí vistas tan maravillosas que, reproducidas del natural por un dibujante, hubiérasele tachado de mistificador. Sin embargo, á pesar del encanto que le produjo, Lequeutre no se detuvo mucho en este sitio. Volvió á Rodellar (10 de agosto de 1871) entrando en el pueblo á las doce del día. Le abandonó por la tarde y pernoctó en Yaso.

Después de Lequeutre, tercer visitador de dichos sitios, otras muchas personas visitaron á Mascun, pero ninguna de ellas dijo palabra de este extraordinario barranco. Hay que esperar diez años para verle citado nuevamente en las publicaciones alpinas. En 1881, el conde Saint-Saud, que se ocupaba en desenmarañar la orografía del alto Aragón, volvió á hacer el trayecto de Lequeutre, con la variante de que hizo un alto en su camino, en el mesón del barranco Fondo, situado al E. y un poco más lejos que el de Fuebola, que ya no existía, y donde vió turbado su sueño por unos insectos largos y ágiles, pertenecientes á la especie de los cien pies, que no le dejaron pegar los ojos. Desde allí, Saint-Saud se dirigió á Rodellar en 18 de junio de 1881, y tan buen andarin como su predecesor, volvió sobre sus pasos el mismo día hasta la Fuente de Mascun, para subir á Nasarre, en la sierra de Guara, objetivo de su expedición. La descripción que hace M. Saint-Saud (1) es más lacónica que la de Lequeutre, pues

(1) *Annuaire du Club alpin Français*, año 1881, páginas 195 á 218. (Courses en Sobrarbe.)

Digitized by Google

apenas emplea en ella diez líneas; pero tiene la ventaja de reproducir por primera vez una vista del barranco de Mascun, que dió á los lectores del *Anuario* del Club alpino-francés una idea de sus torres y fantásticas agujas.

Otros dos grabados referentes á este barranco se publicaron seguidamente en le *Tour du Monde* (1), á propósito de la narración de una excursión de seis semanas hecha á través de las montañas de Aragón y Cataluña por el hermano del fundador de *La Nature*, M. Albert Tissandier, al cual agradaron tanto los Pirineos españoles, que volvió en 1889 á Rodellar, cuyos esplendores admirara en 1882. «Los paisajes del Colorado y del Arizona son alabados y tenidos por los más notables del mundo; puedo afirmar que las gargantas de Rodellar y las Cuevas de Otin, que de ellas forman parte, resisten ventajosamente la comparación con los paisajes que más se admiran en los Estados Unidos». Tal declaración, hecha por un hombre que ha viajado tanto, tiene indudable valor. Tissandier esta segunda vez llegaba del Sur. Pasó la noche en Rodellar, después tocó en Otin y Bagüeste, desde donde, por la sierra Sevil, volvió á descender á Alquézar. El primero de sus dos dibujos representa á Rodellar mirado desde el fondo del barranco, y el segundo la vista de la ventana que, rompiendo la muralla, da al riachuelo de Mascun.

El ingeniero D. Lucas Mallada, en su magistral obra sobre la provincia de Huesca, dice que el valle de Rodellar ofrece, en su extremidad septentrional, las más caprichosas recortaduras de toda la cordillera, «destacándose sobre el barranco Fondo ó Mascun la ciudadela, obra de la Naturaleza, que aparece á primera vista como una plaza fuerte, con agujas, torreones, troneras, murallas, estribos y boquetes de sorprendente y maravilloso aspecto (2)».

La *Guide-Joanne* da el horario de la excursión Lequeutre, trata del descenso de Nasarre á la fuente de Mascun, é indi-

---

(1) Le *Tour du Monde*, núm. 1.523, del 15 de marzo de 1890.

(2) *Descripción física y geológica de la provincia de Huesca*, por L. Mallada, 1878. — Un vol. en 4.°, páginas 116 y 117.

Digitized by Google

ca—usando de sus indiscutibles atribuciones—que se puede hallar hospedaje en casa del alcalde D. Ramón Asare (1).

He aquí cuanto hasta ahora se ha escrito acerca del barranco de Mascun; cuanto yo conozco, por lo menos, bien poco ciertamente para dedicado á un sitio tan sorprendente y que merece un reclamo de más fuste que consiga llevar á tal punto algo más que los ocho ó diez viajeros que hasta ahora le han visitado.

Cada vez, en efecto, se va menos á los Pirineos, mejor dicho, á sus altas cimas; y el Alto Aragón ha sufrido también de rechazo por este abandono lamentable. El hecho es notorio. Hoy, salvo para dos ó tres todavía fieles, ya no hay Pirineos españoles, porque la mayor parte de sus entusiastas han muerto y los demás han envejecido. Intentar ir á Rodellar, está bien, pero, ¿cómo? No hay ferrocarril, ni carretera, ni siquiera en muchos sitios medio de disfrutar del placer de utilizar el mulo, si en algo se estima la vida. Nuestro siglo es cada vez más exigente en lo que concierne á sus comodidades y al confort, y se pronuncia con razón contra el barranco de Mascun, que ofrece el inconveniente de encontrarse demasiado lejos de Gavarnie y de Cauterets.

Cualquier excursión que se pretenda hacer en Aragón conviene organizarla en alguno de los pueblos de la zona inmediata á la frontera. Si se trata del barranco de Mascun, las gentes de Torla son tanto más capaces de serviros de guías, cuanto que muchas veces durante el año pasan á Rodellar para surtirse de vino en los alrededores de Morrano. En otro tiempo utilizaban la vía de Fuebola y barranco Jondo, y esto explica por qué Miguel Bon llevó por este camino á Lequeutre. Sin embargo, acortan el camino atravesando Albella en lugar de San Felices, y dirigiéndose después á San Poliz por Planillo, Tuertas, San Juan de Castillo, Torruellola de la Plana y la Pardina de Albas. El mapa del Conde de Saint-Saud muestra la diferencia que existe entre estos dos itinerarios: conviene tenerlo á la vista, es suficien-

(1) Edición de 1890. *Les Pyrénées* (parte occidental), páginas 220, 222, 223 y 662

Digitized by Google

te y no hay otro mejor, puesto que el Estado Mayor español no ha publicado nada de la provincia de Huesca.

En cuanto á los trabajos de Schrader y Wallon no llegan más que hasta el Ara. Una línea recta tirada desde Fiscal á San Poliz toca á Laguarta y Alastrué; pero esta ruta, por una ú otra razón, no ha gustado jamás á las gentes de Torla, que encuentran más cómodo rodear el imponente peñasco proyectado al E. por la Peña de Cancias.

El 28 de julio de 1904 volvía yo de una excursión á Boltaña que duró tres semanas, cuando tuve el gusto de encontrar en Gavarnie al Conde de Saint-Saud, el cual, antes de mi marcha, me invitó á almorzar con los suyos; este testimonio de simpatía de parte de un colega sobre cuyas huellas me disponía á marchar á través de las sierras, me fué por extremo grato, y, aunque un poco escéptico respecto de la ciencia de augurar, deduje de ello un feliz presagio. Puesto al corriente de los lugares hacia los que dirigí mis pasos, Saint-Saud habló del barranco de Mascun, y al saber que había prescindido de él, se apresuró á afirmar que semejante laguna era desastrosa y que era preciso llenarla. Le aseguré que Rodellar no perdería nada por haber esperado, y después volví al pueblo de Gedre, en donde permanecí quince días descansando y reponiéndome de una insolación, de la que fuí víctima en la exploración á las grutas de Revilla, cerca de Escoain.

En casa de Lacoste-Palasset, mientras que ponía en limpio mis cartas, no cesaba de pensar en las palabras del Conde de Saint-Saud. Poco á poco me pareció tan justificado su consejo, que el barranco de Mascun se convirtió en idea fija en mi cerebro. ¿Se creerá que llegué á oir en el curso de un insomnio como una voz que me gritaba que fuese á Rodellar?..... Y una mañana, bruscamente, me decidí á ello. Mandé al Turón por mi guía habitual, y cuando vino le envié á que se avistase con el campesino de Pragneres, llamado Pilote, el que me acompañó á Boucharo, y al día siguiente al amanecer rodábamos hacia Gavarnie, y el asno de los Soulé trotaba delante del breack. En el *Hotel de los viajeros* tomamos café; después mi equipaje pasó desde el coche á lomos del borriquillo

Digitized by Google

y del mulo, y al nochecer cenaba en Torla, en el salón de la casa de Viu.

Uno de los hijos del dueño de esta casa, Tomás de Viu, al que pensaba llevar conmigo, acababa precisamente de marchar á Zaragoza para casarse con una sobrina de D. Blas Ballerin, de Sarvisé; desde el mes anterior estaba yo enterado de la boda. Me contrarió un poco el no encontrar á Tomás, pero Angel de Viu me consoló ofreciéndome á su otro hermano Ramón, en el cual, añadió, podía tener tanta confianza como en Tomás. Ramón de Viu habitaba en casa de los Olivan en calidad de yerno, y explotaba, substituyendo á su difunto suegro, la granja-hospedería de Ordesa, en el Valle de Arrasas. Cuando me lo presentaron, comprendí en seguida por su afabilidad que estaba yo destinado á no salir nunca de la familia. Juzgué oportuno permanecer en Torla el día de la Asunción, y aproveché el descanso para visitar todos los rincones del pueblo, especialmente la parte posterior de la iglesia, porque me parecía que estaba construída sobre el lugar del antiguo castillo. Tanto el administrador como el oficial de carabineros, á quien ya conocía, se excusaron cortésmente de dejarme sólo para ir á la fiesta de Oto, á la que, invitados por unos amigos, tenían que ir después de misa.

El lunes 16 de agosto llegó Ramón con dos mulos, uno para que llevase mi equipaje y otro para que me sirviera de cabalgadura. Era bastante tarde, pero teníamos tiempo, puesto que seis horas eran suficientes para llegar á Albella, en donde pensamos dar fin á la primera etapa de nuestro viaje. Recorrimos sin apresuramientos el interminable Valle de Broto. A las once llegamos á Fiscal. Un puente viejo da acceso á este pueblo, situado al otro lado del río Ara. Junto al camino hay dos hospederías. Por consejo de mi guía español paramos en la primera, la que se encuentra á la entrada del puente; el posadero era un tal Miguel Buisan, que nos trató admirablemente. Cuando nuestro viaje á Boltaña el correo paró en la segunda de dichas posadas. Volvimos á emprender la marcha después de descansar un buen rato, necesario por el calor, que á la sazón era verdaderamente abrumador. Los

Digitized by Google

touristas que vayan á pie han de cruzar el Ara por el puente de Fiscal; en otro caso, para llegar á Albella tendrían que franquear como vado el torrente descalzándose, ó bien ir en busca del puente colgante de Jánovas, alargándose así el trayecto con un rodeo de dos leguas. A causa del mal estado del camino de la orilla derecha (el cual bordea el río sin preocuparse de las aldeas á que sirve), Ramón nos hizo tomar la carretera y pasamos por Arresa, Javierre y Santa Olaria, como si fuésemos de paseo.

Mientras tanto se habían ido formando densos *cúmulus* sobre la Peña de Cancias. Me apresuré á comunicar á mis compañeros que el sol se adelantaba al encuentro de las nubes, y que, por consiguiente, no tardaríamos en tener la suerte de caminar á la sombra. Estos vaticinios de frescura se realizaron, hasta el punto de que el *cúmulus*, como obedeciendo á una varita mágica, se convirtió en una nube que empezó de repente á arrojar agua y granizo. Afortunadamente la lluvia duró poco; la nube se alejó en dirección de la montaña de Navain, obscureciéndola. Me creía ya libre de semejantes contratiempos cuando sobrevino otro chubasco, tan serio esta vez que nos tuvimos que meter para resguardarnos en un encinar próximo. Examiné entonces con atención mi equipaje y me tranquilicé al ver que no había sufrido nada, excepto una muda que llevaba en una cesta. Ni una gota de agua había penetrado en una balija que llevaba llena de papeles. El abrigo había preservado perfectamente mi máquina fotográfica; en cuanto á la cantina, una cantina de Africa, sabía que era impermeable. Rogué á Ramón que apretase un poco las cuerdas y las correas que se habían aflojado. Cesó la lluvia é inmediatamente reanudamos la marcha.

Al acercarnos á Lacort, Ramón me indicó, al otro lado del torrente y bastante lejos de la orilla, nuestro punto de destino, Albella, cuyo campanario rojizo contrastaba con una ermita próxima resplandeciente de blancura. Al mismo tiempo observé que el Ara se enturbiaba y producía acá y allá remolinos de agua sucia. ¿Iría á crecer hasta el punto de ce-

Digitized by Google

rrarnos el paso? El rostro de Ramón reflejaba cierta inquietud. Como habíamos llegado á la altura del vado, descendimos, no lejos de un puente, á una playa pedregosa; hubimos de saltar varios charcos cuyo caudal de agua aumentaba por momentos. Atamos los dos mulos uno tras del otro. En seguida Ramón montó en el de delante, me subí yo á la grupa de su cabalgadura y la caravana se lanzó al torrente. Tratábase de llegar oblicuamente á la desembocadura de un riachuelo que procedía de Albella. El agua se había puesto tan amarilla que no se podía calcular su profundidad; las ondas saltaban, chocaban unas con otras, sin que llegaran sin embargo á asustar á los animales.

Después de haberme dejado en tierra, el español volvió á buscar á Soulé, y desde la orilla en que me encontraba, sujetando por las riendas al macho que quedó conmigo, me divertía contemplando la cómica actitud de mi guía francés, el cual se agarraba desesperadamente á su conductor, sin acordarme que también yo me acababa de encontrar en trance semejante. Estaba satisfechísimo de la aventura, y á mi alegría de haber salido del paso sin incidente alguno se unía el contento de saber que me encontraba en un país nuevo, puesto que habiendo estado ya en el Valle de Broto y en la ribera de Fiscal, el viaje del barranco de Mascun no empezaba realmente para mí hasta Albella, á donde íbamos á llegar á los pocos minutos.

Subimos un sendero que bordeaba una hondonada á la que había ido á parar el agua de la tormenta. Las orillas del barranco estaban medio desmoronadas. Después tomamos por un camino convertido en cauce por el que corría todavía el agua. Mis guías, que calzaban alpargatas, caminaban saltando sobre las piedras. El santuario veíase á nuestra izquierda, y más allá San Felices. Entre las dos masas sombrías de La Serrana y de Navain se alzaba la Peña Montañesa, la cual, por un extraño efecto de luz, mostrábase azulada y rígida como una estatua de mármol. Por fin llegamos al pueblo, cuyas casas desparramábanse entre ricos cultivos. La iglesia estaba situada en una plazoleta. Al poco rato de

Digitized by Google

nuestra llegada oímos ruido de música; cerca de una granja se celebraba un baile campestre en el que se encontraban los mozos del pueblo y de los alrededores. Llegábamos en plena fiesta de Albella, que empieza el 15 de agosto y dura tres días. Una acera hecha de toscas piedras tendíase á lo largo del camino, y debía de ser muy útil cuando la lluvia le transformara en torrente.

Por las señas que le dieron á Ramón al pasar, torcimos á la derecha y llegamos á una casa de buena apariencia, que cerraba una callejuela sin salida. La casa tenía un jardín con tiestos de geráneos, y sobre el portalón veíase un escudo en cuyos cuarteles se distinguían leones y barras; bajo el escudo se leía esta inscripción: *C B O A° 1817*. A esta casa, la casa Cebollero, que era la mejor del país, la llamaron en un tiempo la «Casa Grande»; á la sazón servía de posada. Ramón entró mientras que yo me apeaba y á los pocos instantes salió el posadero D. Mariano Orús Serralvo, jóven todavía, que llevaba bigote contra la costumbre de los campesinos aragoneses que suelen ir afeitados; Orús me saludó afablemente y me condujo al piso primero á una vasta habitación con suelo de mosaico, realmente artístico y original. De las paredes colgaban unos cromos de asuntos religiosos y un rosario; junto á una ventana había un mostrador y desde aquella veíase á lo lejos, en la dirección de Torla, y por encima de un tejado, la Sierra de Lujiare, y á la derecha la Peña Montañesa que se destacaba sobre el desfiladero de Jánovas. Enfrente blanqueaba Lacort. Había en estos instantes mucha gente en casa de Cebollero. Pude hablar en francés con un español oriundo de Jánovas, el cual vivía en Olorón, en los Bajos Pirineos, por necesidades de su oficio, y se tomaba todos los años unos días de vacaciones para respirar el aire de su país natal. Como yo había almorzado un mes antes en casa del estanquero de un pueblo, distante unos tres kilómetros de Albella, le hablé de José Pérez y supe que este buen hombre acababa de marcharse para volver á su casa. Me ofrecieron un vaso de agua con anisete y azúcar. Mis guías bebieron también, y después me llevaron al cuarto que me ha-

Digitized by Google

bía dispuesto el posadero. Mi habitación daba casi frente á la escalera, sobre un ámplio vestíbulo, y tenía dos alcobas, de las cuales una era la destinada para mí. En cuanto á los guías tuvieron que acostarse juntos en un colchón enmedio del cuarto, porque no había más cama disponible que la mía.

No sabiendo qué hacer para matar el tiempo, fuí á ver bailar. La orquesta se reducía á un violín y dos guitarras. Tocaba polkas, pero lo que pedían sobre todo era la jota. Oí una canción que dice:

El que no canta la jota
y ha nacido en Aragón,
ó es mudo de nacimiento
ó no tiene corazón.

Nada hay más pintoresco que la jota aragonesa, baile expresivo, en el que el mozo y la moza castañetean los dedos, imitando el ruido de las castañuelas, y hacen como si se persiguieran al compás de las coplas entonadas por los cantadores. Cuando me cansé de la fiesta fuí á que me dieran noticias de la ermita que me intrigó al llegar al pueblo.

Me dijeron que era una capilla dedicada á San Úrbez «patrón de la montaña y abogado de la lluvia» al que acudían en peregrinación desde veinte leguas á la redonda en las grandes sequías para implorar el beneficio de la lluvia. Entonces me expliqué por qué nos habíamos mojado tanto al llegar á Albella: el santo nos recibió á su manera.

Tal vez fué llevar la amabilidad hasta la indiscreción, pero, cuando me enteré de que San Úrbez era compatriota mío y gascón por añadidura, le perdoné la broma y visité su modesto santuario á mi regreso de Rodellar. La ermita se alza sobre una ligera eminencia, algo separada del pueblo, y se conoce que la cuidan con piadoso celo. Tiene un modesto campanario y un pórtico. El interior está muy limpio; parece una iglesia pequeña, con sus cuatro altares laterales. Adornan las paredes y las bóvedas algunos frescos. Enmedio de la nave hay la piedra que cubre el sepulcro de un párroco de Albella que murió en 1789, probablemente el que hizo restaurar la capilla, á juzgar por la fecha inscrita en el exterior,

Digitized by Google

el año 1788. En el altar mayor hay una escultura de San Úrbez, que fué pastor, delante de un retablo en el que están esculpidos algunos episodios de su vida, especialmente aquél en que salvó unos corderos confiados á su custodia, haciéndoles pasar sobre su cayada, puesta á manera de puente sobre un barranco llamado de Arasa (¿tratárase acaso del Valle de Arrasas?) impracticable á consecuencia de una terrible tempestad.

Según un folleto (1) que se vende en el mismo lugar á los peregrinos, San Úrbez nació en Burdeos en 702. A consecuencia de una guerra, unos gallegos se lo llevaron cautivo con su madre Asteria. Conquistada poco después España por los moros, los desgraciados no hicieron más que cambiar de amos, pero el joven supo granjearse la simpatía del árabe de quien era esclavo y obtuvo la libertad. Su madre la había obtenido algún tiempo antes, y él corrió á reunirse con ella en Aquitania, llevándose consigo las reliquias de los dos niños mártires Santos Justo y Pastor, á los que profesaba una devoción especialísima, substrayéndolas así á la profanación de los infieles. No permaneció mucho tiempo en su patria. Arrastrado por inspiración divina llegó á los montañas del Alto Aragón, en donde le esperaban bienaventurados destinos. Se hizo pastor en Vio, eligiendo de intento este modesto oficio, que le permitía entregarse secretamente á la vida contemplativa de los anacoretas. Con ocasión de llevar su rebaño á pastar á Fanlo, descubrió una gruta en la garganta del río Vellos, frente al Pico de Sestrales, la cual le sirvió á la vez de lugar de reposo y de oratorio. Más adelante, emigró desde Vio á Albella en la «Rivera Baja» de Fiscal, en donde pudo ejercer el pastoreo en la casa Aineto que todavía existe hoy. La capilla actual álzase en el sitio mismo donde estaba la cabaña en la que el santo se recogía por las noches. Después de haber edificado á los habitantes de Albella con sus virtudes, San Úrbez cambió nuevamente de residencia; fué á

(1) *Compendio de la vida y milagros de San Úrbez*, por D. Francisco Villacampa Salinas, presbítero. Huesca, 1904; un vol. en 32.°

Digitized by Google

un lugar cerca de Ceresola, en el Sarrablo, en donde erigió igualmente un oratorio. Hacia el fin de su vida entró en un monasterio, recibió las órdenes, y después de haber sido párroco de Nocito de Guara, murió en 802, á los 100 años de edad; fueron enterradas con él las reliquias de los Santos Justo y Pastor, de las que no quiso separarse nunca en el transcurso de sus peregrinaciones.

Viniendo el conde de Saint-Saud de Gistaín, por el collado de Mataire, Badaín y Laspuña, durmió el 30 de julio de 1888 en Vio, en casa de Lardiez, donde San Úrbez había sido precisamente pastor. Al día siguiente, bajando hacia Fanlo, descubrió en el fondo de la garganta que, después de haber pasado por el cañón de Niscle, sigue el río Vellos, la gruta del piadoso asceta, cuya historia le fué contada por una mujer de Sercué, que en su narración hacía á los Santos Justo y Pastor hermanos de San Úrbez. Hay que añadir que Saint-Saud fué el 10 de julio de 1882 á Albella, cuya altitud (830 m.) midió. Descansó allí, «para probar el pan, el vino y el jamón que nos vendieron en la mejor casa del pueblo, una casa señorial, en donde me hicieron la afrenta—por primera vez desde que recorro los Pirineos españoles—de dejarme comer fuera de la casa, sin ofrecerme que entrara siquiera bajo el soportal».

En cuanto á nosotros, íbamos á seguir el itinerario de Saint-Saud hasta San Juan del Castillo, pero en sentido inverso.

No tardé en volver de nuevo á la casa Cebollero. La noche caía tanto más aprisa cuanto que el cielo se había encapotado completamente. Mientras nos sentábamos á la mesa, de codos sobre el balcón, sentíame cautivado por grandes relámpagos que iluminaban el horizonte del lado de la frontera. Aumentado por el eco de los montes, el trueno tomaba acentos de guerra; el Monte-Perdido, abaluartado y almenado, respondía rabiosamente al fuego nutrido de la Munia; la lluvia comenzó á azotar los techos. Llegada la hora de cenar cerraron la ventana y el posadero rogóme que ocupara en la mesa el sitio de preferencia, que, por su posición, permitía-

Digitized by Google

me ver desde él perfectamente á todos los convidados, que eran numerosos. El *menú*, abundante y escogido, era realmente el de un día de fiesta. Bebíamos pasando de unos á otros el porrón de mano en mano. El porrón es una vasija de vidrio que tiene en uno de los lados un cuello estrecho, oblícuo y puntiagudo, que, inclinado con destreza y á distancia, deja caer un chorrito de vino que es preciso recoger en la boca é ir tragando según va cayendo. El agua que se me servía parecía horchata. La fuente del pueblo cuando llueve está expuesta á desagradables infiltraciones, á las que debiera el Municipio poner remedio en beneficio de la higiene pública. Se me obligó á trinchar el asado. Hablamos de muchas cosas. Sabiendo que me dirigía al barranco de Mascun, el Sr. Orús me aseguró que volvería de la excursión satisfechísimo. Me dijo también que había asistido como teniente de infantería á la desdichada capitulación de Santiago de Cuba, y que después habíase hecho un entusiasta agricultor; me presentó á su mujer y á su hijo. En Albella (1), que los aragoneses pronuncian «Alvelia», se recolecta de todo, y, sin la pesada carga de los impuestos, el labrador gozaría de una vida holgada y cómoda. Después de los postres se sirvió café y varios licores. Lo pasamos tan bien, que era la media noche y aún no nos habíamos acostado, y eso que pensábamos salir con el alba.

Brillaba ya el sol en el espacio con gran fuerza cuando dejamos la casa Cebollero, no sin que se cruzaran mutuos apretones de manos y de quedar muy agradecidos á nuestro hospedero. Eran las seis y media de la mañana del día 17 de agosto.

Sobre nosotros el azul del cielo era bastante limpio; pero las lejanías, todavía indecisas, aparecían esfumadas aún por la tormenta de la noche anterior. Todo hacía temer que á la tarde tendríamos nubes. Saludamos la Peña Montañesa una vez más, y tomamos hacia el Sur á lo largo de una torren-

(1) Nombre árabe que significa «que se encuentra en lugar bajo ó encajonado». En efecto; este pueblo está situado debajo de Planillo y á nivel inferior del terreno en que está edificada la capilla de San Úrbez.

Digitized by Google

tera, entre tierras arcillosas color de plomo, áridas, hendidas como por el paso de carretas. Dejamos á la izquierda San Felices; no veíamos el momento de llegar á la primera casa de Planillo. De Albella á San Felices hay tres kilómetros. En el camino, verdaderamente agreste y escabroso que seguíamos, montones de piedras musgosas y algunas encinas nos daban sombra. Una higuera atrajo mis miradas. Los huertos de Planillo son tan fértiles como los de Albella. Atravesamos la parte baja del pueblo, en donde robustos nogales mostraban sus redondas cúpulas de hojas. Un tronco de calabaza de hojas amarillas enguirnaldaba un muro, que rebasaban árboles frutales. Una pendiente rápida nos condujo al fondo de un barranco donde corría un arroyo de agua amarillenta. Cuando le salvamos, remontamos la ribera derecha. Seguían los cultivos. Un campo de maíz alindábase con otro de judías. Detrás de nosotros Planillo (1) con su pequeño campanario parecía salir de un bosquecillo de verdura, mientras que á lo lejos, al otro lado de la montaña de Navain, los «dykes» calizos que dan tanto carácter al desfiladero de Jánovas seguíanse unos á otros, como para intrigar á los geólogos.

El barranco en que estábamos metidos bajaba de Sur á Norte. Su cauce aparecía sangrado para el riego de las huertas bajas. El zig-zags del camino cortaba el arroyo por dos ó tres partes. Las pendientes á derecha é izquierda hinchábanse formando ligeras protuberancias. El terreno, en completo abandono, ofrecía un aspecto bravío; por todas partes veíanse esparcidos bojes mezquinos. Se hubiera podido contar los árboles, entre los que por rara casualidad veíamos algunas encinas. Construídas para los pastores encargados de guardar los rebaños en aquellos sitios había alguna que otra guarida. Entre montones de piedras veíanse algunos barbechos.

Llegamos á una pequeña planicie. El barranco se dividía en dos valles, de los cuales el principal, el bañado por el arroyo, formaba hacia el SO. anfiteatro. Lo dejamos á un

(1) (Diminutivo de plano). Se asienta el pueblo sobre una pequeña meseta.

Digitized by Google

lado para dirigirnos hacia una especie de garganta en donde resplandecía una casa blanca. Ramón dijo que aquello era Tuertas. Reconocí en seguida la encina; esa encina de hojas siempre verdes, sobre la cual, en la batalla de Ainsa apareció la famosa cruz roja, símbolo del triunfo de los cristianos. Mientras que mis guías descansaban, admiré largo rato al N. la cresta fronteriza. Los picos de Niscle interrumpían la uniformidad de los Parets, y la garganta del mismo nombre cortaba con su abertura aquella gigantesca muralla. Seguían las Tres Hermanas y toda la parte opuesta del circo de Gavarnie, nevosa. La Brecha de Roldán aparecía soberbia, así como la Falsa Brecha, el Taillón, el Gabiétou y la cuadrada mole del Escuzana. Esta última me recordaba á Torla donde habíamos dormido la víspera. El Cilindro conservaba su aspecto de torre, y un ventisquero pequeño agarrábase desesperadamente entre el Soum de Ramond y el Monte Perdido, cuya protección era indispensable para su vida.

El camino comenzó entonces á ascender penosamente, entre bojes, enebros y dispersos bloques, en dirección de la colina que defiende las cercanías de Tuertas. Estábamos en el fondo de un barranco que se estrechaba á la derecha con tra una peña frondosa, cuya estratificación se acusaba en bandas horizontales. No pude por menos de volver la cabeza una vez más. Se distinguía muy bien Planillo con sus casuchas rojizas, y más allá la pequeña mancha blanca del pueblo de Lacort. Al E. teníamos que habérnoslas con multitud de picos, todos del lado de allá, mientras que hacia el O. las montañas del valle de Broto parecían querer mirar por encima de la sierra de Lujiarre. Después ya no volví á pensar más que en Tuertas, al que llegó mi guía Soulé sumamente satisfecho; la subida le había sido más penosa que al español porque llevaba la máquina fotográfica, que por su fragilidad no quise confiar á la mula, y de la que además podía necesitar á cada momento.

Una vasta construcción rectangular enjabelgada con cal descolorida y bizarramente asentada sobre un promontorio de cuyos flancos bajan dos irregulares barrancos; he aquí

Digitized by Google

Tuertas (1). Detrás se alza una pequeña casa de labranza; enfrente comienza una pendiente rápida. Estábamos al pie de la cordillera que limita el valle del Ara. Unas franjas de terreno, estrechas y escalonadas, formaban como una escalera en las pendientes. No se veía señal alguna de cultivo. Aquella tierra pedregosa y árida no podía producir más que cereales de los que no necesitan diarios cuidados. El aspecto de miseria allí dominante se manifestaba hasta en el arbolado, que pendía como harapos colgados bajo las crestas. La casa estaba silenciosa; nada nos obligaba á detenernos, pero como los guías estaban muriéndose de sed, fuimos á llamar á la puerta. Una buena mujer se apresuró á traernos un cántaro de agua fresca, en que bebimos por turno. En vano traté de descifrar el lema del escudo de armas que ostentaba la casa: veíase en él un castillo con dos torreones sobre una cabeza alada de ángel. Dimos las gracias á nuestra amable Samaritana, y después de habernos dicho su marido que el collado de Mallatón se encontraba á mitad del camino, entre Tuertas y San Juan del Castillo, volví á ponerme en marcha deseoso de saber lo que había al otro lado de la «collada».

La fachada de la casa de Tuertas (1.215 m. según el conde de Saint-Saud), orientada al Poniente, miraba frente á frente al paso que teníamos que franquear. Los primeros zig-zags del camino, aunque trazados sobre una arista saliente y que parecía proyectada para facilitar la subida, eran, sin embargo, muy pendientes. Observé algunos pedazos de cuarzo rojo y algunos taludes de roca, compuesta de un sólido conglomerado de piedras rodadas. Algunas de ellas, desprendidas, yacían en tierra; en algunos sitios parecía que se iba por el lecho de un torrente. Tuertas se hundía, se achicaba, y entre los dos valles que la encerraban aparecía como presa entre los dos brazos de unas tenazas. Concluímos de subir oblicuamente por un hermoso arbolado de pinos; las ramas cortadas y los trozos de madera esparcidos indicaban una explotación

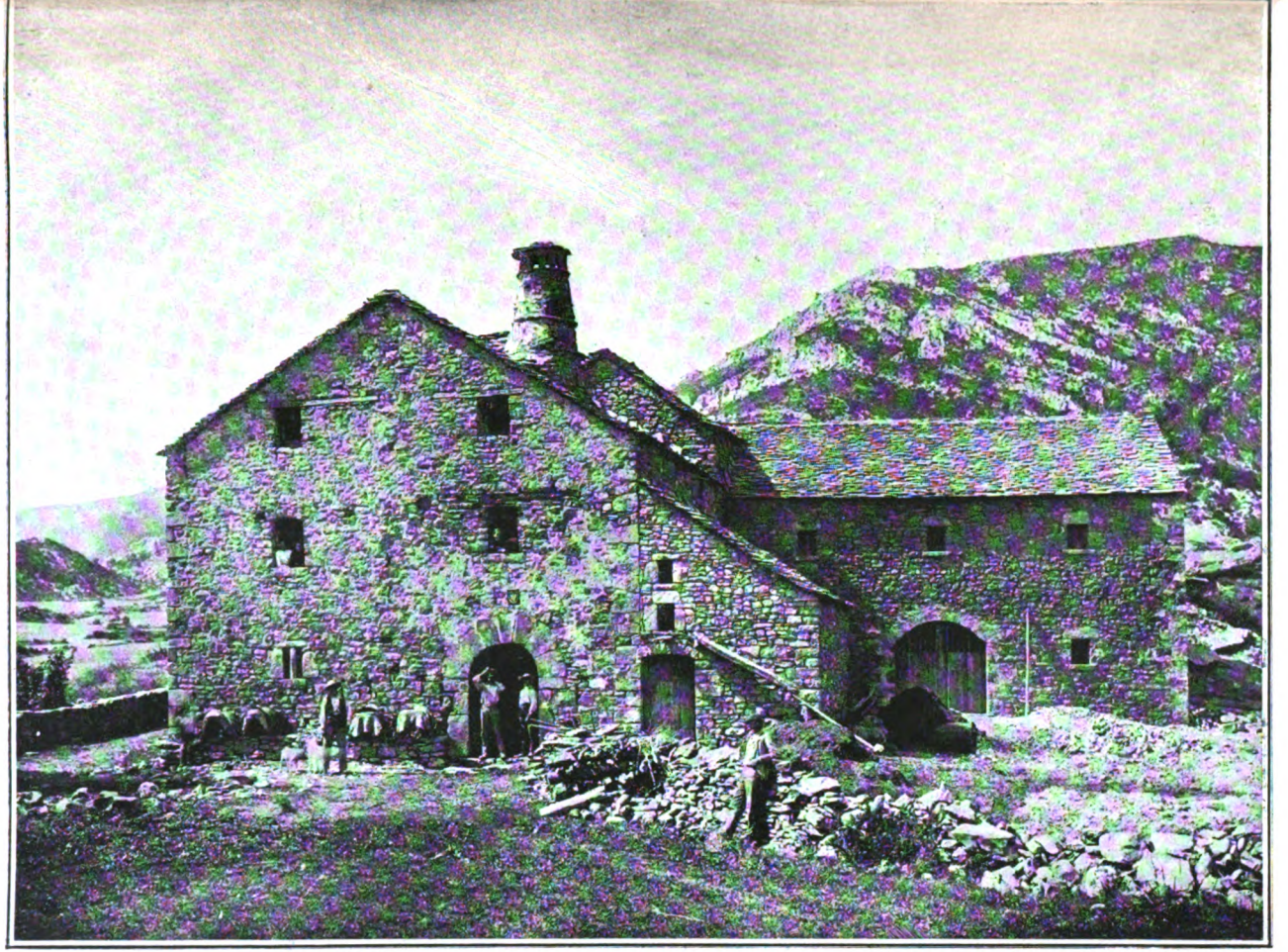
(1) *Tuertas*, sobreentendióse *aguas*, quiere decir aguas torcidas; la casa está situada sobre un promontorio entre dos barrancos encorvados á modo de pinzas.

Digitized by Google

mal hecha: se había dejado podrir los troncos muertos y se habían cortado árboles en pleno vigor; el hombre una vez más se mostraba como un gran enemigo de los viejos bosques. La cima de la garganta estaba pelada. No tenía ningún instrumento para medir su altura, pero me pareció que estábamos casi al nivel de la Serrana (1.398 m.), punto extremo de la sierra de Jánovas. El collado de Mallatón (1.445 m.) se hunde apenas entra en el pico de Ceballos (1.679 m.) y el alto de Mallatón (1.436 m.): es un observatorio excelente. Yo permanecía á caballo para ver mejor el horizonte. Bajo el cielo inmenso, la masa caliza, con su corona mural y sus brillantes témpanos, era algo así como el grito de triunfo de los Pirineos. Delante del Taillón se veía el Cotatuero y la circunvalación de Arrasas. El Castillo Mayor se perfilaba cerca de los Parets. Y la Munia y la Cotiella y los Posets y el caos de picos perdidos en las lejanías, en donde se descomponían los rayos del sol. Sobre la montaña de Navain la ermita de Santa Marina se destacaba á maravilla, así como el relieve de las aristas que caracterizan el desfiladero de Jánovas. Al SO., dominando el paisaje, la Sierra de Guara, ese nudo del cual irradian tantas gargantas, me interesaba mucho: sin haberla jamás visto la reconocí por su orientación y por su tamaño.

A la vuelta de la garganta de Mallatón tuvimos que bajar una inmensa meseta de roca en declive, pulida como mármol é interminable. Difícilmente puede imaginarse un camino parecido. Por allí, sin embargo, pasaba la senda; era perceptible el trazado. El pasar repetido de los hombres y de los animales habían formado como una cinta de color claro sobre aquella superficie resbaladiza y peligrosa. Mi mula tenía el paso seguro; durante el tiempo que la empleé no tropezó una vez sola. Ponía sus cascos sobre seguro; la dejé que hiciera su gusto, limitándome para evitar las sacudidas á alzarme sobre los estribos. Más abajo el terreno se quebraba; algunos pinos secos, algunos bojes melancólicos, solitarios. Había malezas espinosas y grises: una especie de arbusto extendía sus ramas espesas y verdosas; enormes cantos embaraza-

Digitized by Google



LA GRANJA DE SAN JUAN DEL CASTILLO.

Digitized by Google

Digitized by Google

ban nuestro camino que serpenteaba y nos hacían tropezar. Atravesamos un arroyuelo cuya fuente encontramos á unos 10 m., abundante y disimulada, en un pantano donde había juncos en abundancia. No dejéis de beberla. Es un agua fresca y excelente y al mismo tiempo la fuente del Isuela!

A la derecha, sobre una eminencia, una gran piedra erguida semejaba una silueta humana. Al extremo del desfiladero comenzábanse á ver los cultivos. Un abeto, «arto», estaba lleno de frutos rojos. Materias calizas peladas semejaban vestigios antiguos de muros ruinosos. Tomamos hacia la derecha, dirigiéndonos á un valle limitado por el Poniente, en el sentido inverso del Isuela, cuyo curso se desvía al SE. El camino contorneaba un otero que está al Mediodía. Entonces divisamos á San-Juan del Castillo, casa solitaria construída enmedio de una pequeña cuenca, pelada en su mayor parte. Tomamos el sendero que á él conducía porque nos dirigíamos á Rodellar y no á Laguarta.

Para vivir en San Juan del Castillo es necesario ser del país. Este cortijo, perdido en inculto desierto, se compone de un cuerpo, con algunos agregados, ya unidos, ya aparte. Daba cierto encanto á la fachada la falta de revoco; entre el orden irregular de las piedras que formaban el muro, había cuatro pequeñas aberturas cuadradas á manera de ventanas. La torre de la chimenea coronaba el *potpourri* de los tejados. Sorprendía ver una placa de seguros colocada sobre la puerta. Un banco de piedra, sobre el cual había una vieja albarda, invitaba al reposo. Una era de trigo y un huerto y un chopo se veían frente por frente de la casa; el chopo parecía mirar desde su altura una plantación de judías. Alrededor elevábanse pequeñas colinas blancuzcas, salvo en la dirección N:, donde una pequeña hinchazón del terreno más acentuada daba lugar á un pico desde el cual el 10 de junio de 1882, á pesar del viento que apenas le permitía mantenerse en pie, el Conde de Saint-Saud había logrado tomar muchas vistas.

Saint-Saud había, en efecto, pasado en San Juan del Castillo algún tiempo en 1882 y 1885. La primera vez remontó

Digitized by Google

el Isuela, que desciende desde aquí á Torrolluala de Lobico por un estrecho barranco cortado por varias cascadas; la segunda se dirigía de Laguarta á Buil: calculó en unos 1.230 metros la altura de esta granja á la que llamó San Juan del Castillo. Supe que San Juan acababa de ser adquirido por D. José Villacampa, rico propietario de Laguarta y de Tuertas. El Conde de Saint-Saud en sus narraciones habla largamente de la familia de D. José, de quien se hizo amigo y por quien fué hospedado muchas veces. Así, pues, á nuestra llegada, Ramón de Viu, viendo á un criado que se ocupaba en traer trigo, le llamó. La conversación fué corta. El amo estaba ausente, pero le esperaban para la comida. En la imposibilidad de esperar hasta aquel momento, encargamos al criado que saludase en nuestro nombre á D. José, quien á la vuelta del barranco de Mascun nos invitó á su mesa. Había matado codornices para obsequiarnos. Era un hombre alto y delgado, de figura noble, que hablaba correctamente el francés. Me hizo reir mucho, citándome, á propósito de la calvicie, el proverbio «no hay ningún burro calvo». Hablamos del conde Saint-Saud, gran bailador de jota en los tiempos en que recorría el Alto Aragón. Me encargó muchos recuerdos para mi colega, que me apresuré á trasmitírselos desde Torla en carta timbrada con sello español á fin de dar más sabor local á la misiva. Hay cinco kilómetros de aquí á Laguarta. Prometí á D. José visitarle en su casa solariega el año próximo, y como su finca de San Juan iba á ser por completo reconstruída á fines de otoño, tomé de ella una vista fotográfica para perpetuar el recuerdo del aspecto que ofrecía en el momento preciso de nuestro primer y cordial encuentro.

Ahora, como D. José estaba ausente nos contentamos con beber un vaso de buen vino y partimos de nuevo. Rogué al peatón de correos, que había llegado tras nosotros, que saludase de mi parte á los amigos que tenía en Boltaña. El camino tomaba una dirección franca hacia el S. Bordeamos un inmenso patatar. El trigo en gavillas esperaba el momento de ser llevado á la granja. Hermosas carlinas amarillas se

Digitized by Google

destacaban en la yerba como soles. La cuenca de San Juan aparecía realmente fecunda. El arroyuelo que por ella serpenteaba aumentaba el caudal del Isuela. Franqueámosle y nos encontramos en un repliegue del terreno donde había algunos pastos. Se oía á lo lejos el tintineo de las esquilas de un rebaño de carneros. Subiéndonos á un altozano distinguíamos al O.; y á nuestra espalda, Laguarta, después Secorún; unos bosquecillos esmaltaban las alturas. El punto culminante de esta ondulación es lo que forma el collado de Matidero. Vimos un sitio donde se había hecho cal, y seguidamente y de una manera inesperada, desembocamos en el comienzo de un valle abrupto, en cuyo fondo se distinguía un pueblecillo empequeñecido por la perspectiva. Era Torruellola de la Plana. El valle parecía ser paralelo al de San Juan, y como él se extendía del lado del Isuela. Era necesario descender hasta él, después remontar al S. del pueblecillo por una pequeña loma, sobre la que Ramón mostróme la Pardina de Albas, donde almorzaríamos. Acercábase el medio día. Habíamos hecho más de la mitad de nuestro camino.

Descendimos trabajosamente por la pendiente, formada de zig-zags penosos, llenos de piedras y hoyos, junto á una especie de pared formada por los desprendimientos de la tierra de la montaña. Elevábase una columna de humo: era un montón de hojas secas con las que se había formado una fogata. Asombrados de lo rápido de nuestro descenso, entramos en el pueblo. Al pasar por cerca de la iglesia Enrique Soulé pidió de beber á una pequeñuela que volvía de la fuente. Hacía un día excesivamente caluroso, y el tiempo amenazaba tormenta. Torrolluala de la Plana tendría como una decena de casas. Una de ellas mostraba un escudo grabado sobre piedra. Sabía, gracias al mapa, que existía algo más lejos otro pueblo llamado Torrolluala de Lobico. El conde de Saint-Saud ha señalado las diversas variantes que presentan las denominaciones que tienen estos pueblos hermanos, Torrolluela, Torroloala, Torruella y Torrolluala. Tuve la suerte de encontrar al cura de Torrolluala de Lobico, D. Fernando Montalbán, y he aquí lo que me contó: Según el sello parro-

Digitized by Google

quial, estos dos pueblos llevaban antiguamente el mismo nombre que se escribía Torroyuala y que se modificó después en Torruellola de la Plana y en Torrolluala de Lobico, nombres de ortografía diferente y que los aragoneses pronuncian casi del mismo modo. Bajábamos todavía por un barranco, por el que corría un pequeño arroyuelo, afluente del Isuela, que era el desagüe de la fuente que utilizaban los naturales, y después de una subida de 3 km. por una pendiente pedregosa, llegamos á las doce y cuarto á la Pardina de Albas. De Albella á Rodellar hay ocho horas de camino, porque si bien es verdad que de un pueblo á otro no hay más que 20 km. á vuelo de pájaro, no dudo en afirmar, y sin temor á engañarme, que existen en realidad más de 30, gracias á las vueltas que producen los tres collados que hay que pasar. Por otra parte, el camino, á causa de su mal estado, es muy fatigoso para las personas poco acostumbradas á marchar por terrenos escabrosos y que tengan la corazonada de hacer la excursión á pie al barranco de Mascun.

La llamada casa Albas en el mapa de Saint-Saud, la Pardina de Albas, es, á imitación de San Juan del Castillo, una de esas granjas solitarias que se encuentran con gusto en tierra aragonesa, y que por su alejamiento de todo centro urbano albergan á los que ván y vienen. Ramón me había advertido que no encontraríamos nada de particular en Torruellola—nos ofrecieron á nuestro regreso de Rodellar una sopa nada más—pero que en la Pardina de Albas nos tratarían á cuerpo de rey. También allí llegamos á los preparativos de un festín, porque la Asunción era como en Albella la fiesta del pueblo. Una vez en el collado, pasamos por una granja aislada, atravesamos después un llano en el que había montones de menuda paja. La puerta del mesón caía al Oeste. Por esta parte se descubría, á unos 200 ó 300 m. de distancia, un santuario blanqueado que se destacaba sobre un otero; más adelante supe que estaba consagrado á San Pedro. Sobre el dintel de la puerta se leía esta fecha: «año 1887»; á la derecha estaba adosado á la pared un banco de piedra, sobre el que colocamos los equipajes. Las cuadras se encontraban á

Digitized by Google

la izquierda, y en el fondo una escalera ancha y de suave pendiente que conduce al primer piso. Nos recibió el mismo patrón D. Miguel Monclús, quien me instaló en una habitación donde había dos camas, y cuyas paredes estaban cubiertas por periódicos franceses ilustrados. Pedí un tintero y me puse á copiar mis notas, las cuales, escritas á caballo, en términos breves y con la mano temblona, hubieran podido ser, incluso para mí, pasado algún tiempo, completamente indescifrables. Cuando hube escrito una carta, y dió noticias de mis trabajos Ramón, todos los invitados, entre los que se contaba el cura de Torrolluala de Lobico, me rodearon. Hice algunas preguntas..... Por la ventana, que estaba abierta de par en par, se abarcaba con la mirada toda la parte superior del valle de Rodellar, en el que la Pardina de Albas ocupaba al N. lo alto de la cresta. Me señalaron San Poliz, Letosa y el principio del barranco de Mascun. Las mujeres pusieron la mesa. Merece describirse la comida que nos sirvieron, y á la cual hicimos honor: sopa de arroz, garbanzos, cordero cocido, con tocino, cordero frito, una ensalada de tomate y de cebollas, perdices, jamón frito con aceite con sabrosas patatas y una tortilla con tomate. De postre nos dieron uvas y ciruelas. El café y el anisete coronaron dignamente aquellas bodas de Camacho; el fiel escudero de D. Quijote, el buen Sancho, se hubiera creído transportado al séptimo cielo. El vino era bueno. Se veía que nos acercábamos al país en que se cosecha.

Había doblado mi servilleta cuando un joven trajo unas truchas; acababa de pescarlas en el Isuela, cuya corriente del lado de Montalbán ya es más importante. Algunos de esos peces eran magníficos; nosotros los admiramos mucho. La dueña de la casa sintió no haberlas recibido antes y me miró como para decirme que si las queríamos las pondría en seguida en la sartén. Dios mío, aquello hubiera sido el colmo! Tenía el estómago satisfecho. Me limité á rogar á mis hombres que apresurasen la salida, porque eran más de las tres. No quería llegar de noche á nuestro destino. Los dos bajaron y media hora después nos despedimos, saldamos la cuenta y dejamos la Pardina de Albas.

Digitized by Google

El camino bajaba ya bien, ya mal, hacia los campos cultivados que se extendían al pie de la Pardina. Pocas praderas y aun artificiales: rastrojos solamente. Viejos troncos de encina, á intervalos, como soldados desplegados en guerrilla. El sol seguía encendido, pero detrás de nosotros el cielo se encapotaba y oímos de repente un trueno cuyo sonido venía de la mole del Monte Perdido. Avanzamos un momento á lo largo de un riachuelo. Estábamos á la vista de San Poliz cuando Ramón me mostró el camino de Montalbán, por el cual Lequeutre y Saint-Saud habían entrado en el valle de Rodellar. El aspecto del terruño era completamente inculto gracias á las desconchaduras arenosas que le surcaban y gracias también á sus enebros y á sus bojes sempiternos. Bagüeste, con su iglesia, aparecía al Oriente, encaramada sobre la cima de la sierra de Barcez, que se alargaba parecida á una muralla sin fin. Cruzamos por San Poliz (1.103 m.), compuesto de tres ó cuatro casas; éstas, edificadas alrededor de un campanario, hacían pensar en esos polluelos que se guarecen bajo la madre.

Las bandas de terreno se escalonaban, y á lo lejos las colinas ofrecían las mismas hiladas horizontales, formando como la gradería de un anfiteatro. Atravesamos la parte baja, húmeda y llana, por donde corría un poco de agua y en donde había juncos, mimbres y sauces, y un instante después y más allá, Letosa (1.087 m.) surgía cuando aún nosotros no pensábamos encontrarla.

Entre esta aldea y la de San Poliz la distancia es corta. Las construcciones de Letosa surgen enmedio de una línea de árboles. La iglesia, algo separada, parecía de las más modestas. Hacia la izquierda se columbra el principio del barranco, cuya sublime cortadura empieza á romper la montaña. Paredes de rocas calizas, cubiertas de vegetación, sostenían la pendiente de sus escalones abruptos y señalaban los labios del abismo hacia donde corrían los pobres arroyos secos que nos habíamos encontrado. El camino, no pudiendo seguir por aquellos escarpes, dobla dulcemente á la derecha y sigue bajo la protuberancia que bordea al O. el barranco

Digitized by Google

de Mascun. No estuvimos mucho tiempo en Letosa. Las redondas chimeneas de los tejados no me entusiasmaban. A la sombra de un porche un grupo de niños. Hubiera podido, alargando el brazo, coger los frutos de los árboles bajo los cuales pasábamos. Había un vivero de álamos recientemente plantados. Franqueamos una barrancada. La sierra de Guara cierra el horizonte al SO.

Una brecha rompe la eminencia caliza que hasta aquí nos ocultaba la hendedura; de ella vemos un rincón pintoresco. En esta abertura, donde se precipitaba en otro tiempo cayendo en cascada un torrente impetuoso, reposa tranquilo un jardincillo, cuya sombra es un alivio para el calor. Seguimos avanzando sin entusiasmos á lo largo de tierras labradas. Una hilera de cuatro corpulentos álamos al final nos anuncia que llegamos á Otin. El camino es mediano, su trazado sigue caprichosamente todas las irregularidades del suelo; como algunos en la vida tiene subidas y bajadas.

La aldea de Otin surge al fin poco á poco de entre los repliegues del terreno en donde se ocultaba. Su campanario (1.069 m.) se destaca por encima del caserío. Me pareció Otin más importante que las aldeas precedentes. En efecto, tiene once casas, mientras que Letosa tiene seis nada más y San Poliz menos aún. Por fin llegamos. Ramón me pide que nos detengamos en la casa de una persona que él conoce, donde se alojaban los Viu de Torla cuando iban á Morrano con objeto de comprar vino. Su hermano Angel le había encargado que le buscase un criado para el invierno. Esta parada se eternizaba. Seguimos Soulié y yo, guiados por los acordes de una música, hasta una casa donde bailaban por todo lo alto, oyéndose el taconeo y las castañuelas. Bebimos un poco de vino, por el que me hicieron pagar un real, que son 25 céntimos. El cielo se había cubierto cuando emprendimos de nuevo el camino de Rodellar. Amenazaba lluvia. Rogué á mis compañeros que activasen la marcha y así lo hicimos para ganar el tiempo perdido.

Pasamos al lado de un santuario. En el Alto Aragón la ermita es cosa que nunca falta. Desde Otin se puede ir á

Digitized by Google

Rodellar de dos maneras: bien por el camino de la Garganta ó por el de la Costera. El primero, menos pendiente, pero más largo, va á unirse al camino de Nasarre. El otro se eleva sobre el borde del barranco de Mascun y baja después bruscamente; mis predecesores en la excursión lo habían preferido por las perspectivas que desde él se dominaban, y á mí me pareció bien imitarles. Bordeamos un barranco árido que corría á lo largo de la barrera de roca que desde Letosa nos ocultaba la fantástica decoración cuyas maravillas deseábamos admirar. Este barranco iba hacia una cortadura infranqueable. Fué menester subir y bordear una rambla á cuyos lados se escalonaban los campos y donde no corría el agua hacía siglos. Un camino intransitable conducía al vacío producido por la enorme abertura..... La roca pálida teñíase elegantemente de un color rojizo que me hizo recordar las murallas de Escoaín. Más lejos tomamos por un atajo bajo gruesas encinas que parecían acomodarse filosóficamente al miserable terreno donde su destino las obligaba á vivir. Dimos dos vistazos al barranco, que nos proporcionaron como un avance del placer que había de causarnos la contemplación de su interior. La escena se hizo más interesante cuando llegó el momento de descender. Entonces distinguimos su áspero lecho de piedras, en donde serpenteaba una corriente producida por aguas de tormenta. Una aguja se destacaba; las pendientes se hundían, y en el precipicio, por todas partes, manchas bermejas enrojecían la roca, dándola un efecto sorprendente que contrastaba con el verde del césped. Los declives, cubiertos de bojes, formaban como un acantilado en que se hubiera esculpido por hábiles artífices un templo indio. Sin embargo, desde lo alto, estas murallas no tienen aspecto tan original como cuando desde abajo la mirada las contempla, considerándolas como originales cortaduras sobre el azul celeste. Al mismo tiempo á 2 km. de distancia aparece el campanario de Rodellar como un vigía al borde de una terraza, mientras que mucho más lejos una pequeña mancha de verdura, indica los jardines de Pedruel. La montaña de la Peonera impedía ver las llanuras.

Digitized by Google

El camino descendía con rapidez. Seguimos religiosamente sus laberintos. Nubes negras encapotaban el cielo. Sentí entonces habernos detenido tanto en Otin. El paisaje, como un campo druídico, se veía lleno de menhires. A la derecha encontramos una profunda barrancada. Muy pronto nos hallamos al final de ella, que afectaba la punta de una espuela. Delante de nosotros erguíase una columna, y detrás, coronada de esquilones, una torre enorme. Más abajo una especie de aspillera llamó mi atención. Pasando el barranco continuamos nuestro interminable camino, cuando de pronto cayeron gruesas gotas que degeneraron después en una violenta granizada. Mis guías llevaban cada uno un paraguas; lo abrieron. Yo me cubrí con mi impermeable. Los granizos rebotaban á nuestro alrededor. Miraba constantemente si Soulé resguardaba bien el aparato fotográfico confiado á su cuidado. Y á todo esto no había donde guarecerse; no encontramos ni un árbol, ni una roca saliente bajo la que resguardarnos. Hicimos trabajosamente nuestro descenso á causa de los zarzales, entre los que se veían olorosas matas de romero, que los corderos pastan á falta de cosa mejor. Las piedras rezumadas ofrecían menos resistencia. Felizmente cuando Ramón nos gritó que podíamos marchar desembarazadamente, la tormenta había cesado.

Cruzamos una gran vaguada sembrada de guijarros, de espaldas al cuadro soberbio del barranco de Mascun, en el que, agujas y torres, se esfumaban en el crespúsculo. Hacía bastante fresco. Aceleramos el paso porque la noche se acercaba. No me inquietaba mucho el aspecto de aquellos lugares. El fuego de mi curiosidad habíase apagado con la lluvia. Pensaba solamente en la delicia de los hogares españoles en donde tan á gusto nos íbamos á secar al calor de un gran fuego aromado por la resina. Habíanse formado arroyuelos que el español saltaba ágilmente, sin abandonar por eso el ramal de la mula que guiaba «¡Macho! ¡¡Macho!!.....» Ramón apresuró la marcha en términos tales que Soulé, que guiaba la bestia cargada con el material, hubo de quedarse atrás. La alegría del *tourista* volvió á mi corazón cuando ví sobre nuestras cabezas,

Digitized by Google

rompiendo la muralla, la enorme ventana, cuyo dibujo había publicado Tissandier. Después vimos la fuente de Mascun, excavación en forma de negro corredor; los berros de que hablara Lequeutre, verdeaban delante de ella. Estábamos entonces entre dos altos acantilados negros. Chapoteábamos en el agua que no nos dejó largo trecho todavía. Con precauciones subimos un tortuoso sendero. No se veía apenas. Al espesor opaco de las nubes venía á añadirse la obscuridad de las tinieblas. Caía una lluvia menuda. Un relámpago me reveló que el camino por donde á ciegas caminábamos escalaba una escarpadura de hermoso rojo vivo. Los truenos retumbaban sonoramente. Creí prudente dejar mi cabalgadura, que podía espantarse y arrojarme al abismo. Bordeamos un muro rocoso, después otro escarpado..... Ramón iba casi corriendo. Aturdido, cegado bajo mi capuchón, apenas le podía seguir. A impulsos del viento que por momentos crecía, llegamos. Comprendí que estábamos en una llanura. El camino se hundía, se dislocaba en peldaños desiguales y traidores á propósito para romperse la crisma. Me ví obligado á moderar el paso..... Después me encontré solo. Continuamente, relámpagos fugaces iluminaban la noche. Llegué á tropezar con una gradería ruinosa. Vacilaba. Toqué con el pié profundas grietas. A la luz de un relámpago que duró más que los otros, entreví de repente una pared..... Una casa. ¡Estaba, pues, en el pueblo! Esta perspectiva halagadora me devolvió el valor que ya me abandonaba. Me dirigí á lo largo de un edificio que se alzaba sobre una roca, que era el empedrado natural del suelo, cuando Ramón se me apareció á la luz de un resplandor que salía por una puerta abierta.

¡Qué satisfacción tan grande cambiar de ropa blanca y de traje, en una habitación limpia, á donde Enrique me había llevado la maleta y los demás bultos de mi equipaje! Mis guías, que no tenían calzado, tuvieron á la mañana siguiente que comprar otras alpargatas. Estaba satisfecho. Había realizado una excursión largo tiempo deseada: estaba en Rodellar y había hecho una entrada triunfal en el pueblo. La voz augusta de Júpiter, estallando en un momento oportuno, había hecho

Digitized by Google

RODELLAR.—El barrio de la Honguera.

Digitized by Google

Digitized by Google

encender en mi honor el rayo. El barranco de Mascun, apenas nacido para la historia de los Pirineos y desconocido de la mayoría del público, no había aún recibido el bautismo, y yo me ví obligado á servirle de padrino, puesto que el cielo, en el momento en que yo penetraba, me había azotado con sus aguas.

Situado en el partido judicial de Boltaña, provincia de Huesca, cercano del límite en que las sierras se confunden con la tierra llana, el pueblo de Rodellar cuenta una cuarentena de casas con unas 230 almas, y forma un municipio bastante extenso, estando anexos á él los lugares de Las Almunias, Otín y Pedruel, la aldea de Letosa y los caseríos de Cheto y Nasarre. Su emplazamiento no es de los más corrientes. Ocupa un promontorio rocoso (783 m.), todo calizo y rodeado por el río de Mascun. Sobre ese promontorio inclinado, las casas están construídas sin cimientos y parecen deslizarse hacia el Este..... La iglesia domina el precipicio. Por debajo la piedra forma fuertes sillares. Al otro lado existen algunos arriates en donde hay olivos macilentos. El aspecto del pueblo es miserable. Rodellar no está rodeado de los alegres verjeles que se encuentran de ordinario en los alrededores de los pueblos en que corre abundante el agua de regadío. Una parte del lugar se encuentra separada al N., del cuerpo principal del pueblo, por un barranco, y lleva por tal motivo un nombre especial, barrio de la Honguera. A pesar del mal estado de los caminos que allí afluyen, Rodellar es lugar de paso muy frecuentado por los habitantes del valle del Ara, á los que las necesidades de la vida obligan de vez en cuando á dirigirse á la rica comarca que se extiende de Huesca á Barbastro, el país del aceite y del vino.

Los alrededores de la iglesia, encuadrados entre casas, tienen un aspecto vetusto; los viejos muros han sido tostados por el sol durante toda la Edad Media. Una gran puerta da sobre un patio, en el que el ábside da la ilusión de una torre redonda decapitada. Los campanarios españoles no están, como los de nuestra villas francesas, coronados por un gallo. Un pedazo de zinc recortado sirve de veleta. El pórtico de

Digitized by Google

la iglesia de Rodellar ha sido construído posteriormente en uno de sus lados. Interiormente, y en el coro, existe una capilla lateral. El retablo, como en todas estas regiones, es demasiado florido. La sacristía contiene un crucifijo de plata sobredorada del siglo XVI, de un trabajo acaso inferior al de la cruz de Torla, pero no de menos pretensiones. El presbiterio, mejorado recientemente, está frontero á la iglesia; el cura de Rodellar sirve al mismo tiempo las aldeas de San Saturnino y de Las Almunias.

En medio de la estrechez del pueblo hay una callejuela que termina sobre una plazoleta rectangular. En ella distinguimos un pórtico adornado de un techo circunflejo. Los muros que limitan esta encrucijada, á excepción de dos fachadas, bien soleadas, son lúgubres. A no verlos dotados de una puerta y de una pequeña tronera, creeríase estar en un ksar árabe. Carlos Soler (1) dice que Rodellar fué una de las antiguas fortalezas moras que limitaban al S. el reino de Sobrarbe. Una especie de teja hueca sirve para los techados. Un camino desciende serpenteando y pasa ante una antigua morada, cuya puerta encarnada ostenta un escudo con un león, unas barras, una torre y un árbol con una cruz. A la salida de la aldea se encuentra su única fuente hecha de albañilería con una arcada, á través de la cual el agua sale por un caño y cae en un pilón que no tiene más que 4 m.² de superficie. Su insuficiencia obliga frecuentemente á las mujeres cuando han hecho su lejía á bajar al barranco, en el que serpentea el río de Mascun, para aclarar las ropas. A causa de su poco caudal, el caño está obstruído por un tapón hecho de hierbas frescas que no deja filtrar más que unas gotas. Es necesario retirar este tapón para llenar las vasijas. El agua es tan rara en las sierras, que es menester no desperdiciarla. El camino que conduce á Pedruel no atraviesa por Rodellar; apenas si le roza por su extremidad oriental, de la que sale el camino de Las Almunias. Una pequeña ermita bajo la advocación de San Lorenzo hace pareja con la iglesia situada

(1) *De Madrid á Panticosa*, Madrid, 1878.—Un vol. en 18.°, páginas 325 y 326.

Digitized by Google

RODELLAR. — La plaza.

Digitized by Google

Digitized by Google

en el otro extremo. Desde allí se distingue Pedruel, distante cerca de tres kilómetros. Los olivos abundan. Rodellar recolecta de todo, aunque en pequeña cantidad; tiene, en una palabra, lo justo para vivir, y, como el sabio, sabe contentarse con su suerte.

La casa en que estábamos instalados no se encontraba en el pueblo propiamente dicho. Formaba parte del barrio de la Honguera. Pertenecía á D. Antonio Mora, quien, á más de su profesión de posadero, tenía en ocasiones el oficio de cirujano. De acuerdo con su mujer, este buen hombre, no teniendo hijos, había adoptado una sobrina: la señora Ramona, natural de Morrano. Debía ser más tarde su heredera, y con tal esperanza la habían casado con el hijo de un antiguo alcalde del país, justamente aquel cuya casa recomendaba la *Guía Joanne* de Lequeutre como albergue para sus lectores. Un niño, en pañales todavía, era el fruto de esta unión. El bienestar parecía reinar en la casa; balcones de hierro adornados con macetas de flores los alegraban; la salita en que comimos tenía cortinas dobles; mucha amabilidad; nos alumbrábamos, no con teas de resina, sino con lámparas y velas, como si estuviéramos en una ciudad. Por delante de la fachada, encalada de nuevo, era fácil andar; pero más lejos el terreno, fuertemente quebrado, no presentaba más que una amalgama de losas escalonadas, pulimentadas é irregulares, en cuyos intersticios estrechos y profundos crecían plantas espinosas en un poco de tierra rojiza. Se diría que aquello era un criadero de setas, y acaso su nombre de barrio de la Honguera justificábase con la abundancia de ese producto. En cuanto al precio de nuestro hospedaje, D. Antonio Mora no nos puso más que cuatro pesetas por día y persona; el mismo precio pagué en Boltaña en el parador San Martín. El pienso de los mulos fué pagado aparte y según la cantidad de cebada que consumieron. Nos desayunamos con una taza de chocolate con tostada y un gran vaso de agua con anís; al mediodía y por la noche tomábamos sopa seguida de diversos platos, como jamón, cordero, pollos, huevos, legumbres, postre y café. Nos hicieron también algunas pequeñas golosinas

Digitized by Google

y algunos platos de dulce y una especie de crema. Me acuerdo de un melón sin madurar. No hubiera estado mejor en una casa burguesa. Por la noche ocupaba una alcoba en donde había una cama de hierro. Muchas veces comimos con el señor Mora y con españoles trashumantes; los arrieros quedaban en la parte baja y comían sobre sus rodillas. Desde la ventana de mi cuarto Rodellar presentaba soberbio aspecto; pero las eminencias del terreno en que se asienta me impedían ver el horizonte S. y sus lejanías. Por la noche, antes de desnudarme, estaba algún tiempo al balcón, el espíritu sereno, sin pensar en nada, respirando satisfecho el aire sano, mientras que mis dos guías iban prosáicamente á dar de beber á las mulas. El pueblo, sin una luz, se me aparecía negro y dormido; de derecha á izquierda el campanario y los tejados se recortaban en un cielo pálido; la luna, en cuarto creciente, me daba en pleno rostro; las estrellas centelleaban; lucían los relieves de la roca; cantaban las cigarras; el fresco era mayor cada vez; mi alma estaba sumida en una dulce laxitud, en una vaguedad parecida á las que hay en la serenidad de las tinieblas.

A vista de pájaro el valle de Rodellar, desde la Pardina de Albas hasta la extremidad del río Mascun, puede tener una distancia de 10 km.; su anchura mayor, tomada desde la altura de Otin, mide cuatro á lo sumo. Está limitada al E. por la sierra de Balced ó Barcez, que la separa del valle del Isuela; al O., por un eslabón de la misma sierra, limítrofe del valle del Alcanadre, que parte del alto de Matidero (1.404 m.) y muere en forma de ángulo casi por frente de Rodellar, y al N., por una cresta que la separa del valle por donde corre el arroyo de Torruellola de la Plana. El valle de Rodellar no toca la cordillera que bordea el curso del Ara y que la Peña de Cancias dirige hacia Oriente, pues el valle del Isuela, paralelo al del Alcanadre, tuerce por encima de este valle dividiéndose en dos, el de San Juan de Castillo y el Torruellola de la Plana, lo cual explica las tres gargantas que es preciso franquear para ir desde la ribera de Fiscal á Rodellar, y que son las de Mallatón, de Matidero y de la Pardina de Albas.

Digitized by Google

La parte superior del valle de Rodellar forma una cuenca muy elevada; el campanario de San Poliz, que está casi en el centro, tiene, según Saint-Saud, una altura de 1.103 m. Esta cuenca está regada por mezquinos arroyos. El primero de ellos, por bajo de la Pardina de Albas, baja á confundirse con una corriente más importante que viene del O. y pasa al lado de San Poliz. Un tercer río, casi seco en estío, riega á Letosa. Los tres se pierden en el fondo del barranco de Mascun, formidable diaclasa sobre las bases del flanco occidental de la sierra de Barcez, seco en las dos terceras partes de su trayecto, y que otras veces ha debido rebosar de abundantes aguas, que hacen recordar los tiempos de las nieves prehistóricas, especialmente cuando sobre la superficie de nuestro planeta caían aquellas lluvias violentas é interminables que tanto contribuyeron á darle forma. La mayor parte del agua que el cielo actualmente concede al valle del Rodellar se infiltra por las hendeduras de su subsuelo, compuesto de piedras calizas de un color gris claro, muy rojizo en algunas partes, y forma un río subterráneo que aparece en la fuente de Mascun. Todo hace suponer que el enorme yacimiento de carbonato de cal, representado por la sierra de Guara y depositado durante siglos y siglos en compañía del fango de las pizarras, en el fondo de los primeros mares, y todavía fangoso en el momento en que las aguas desaparecieron, bien á consecuencia de bajar su natural nivel, bien por un levantamiento platónico efectuado con lentitud, se agrietó al solidificarse, fenómeno que pudimos observar reproducido en las charcas arcillosas, fangosas por efecto de un aguacero, y desecadas súbitamente al calor de los rayos de un sol muy fuerte. He aquí por qué, sin duda, la masa de los pequeños Pirineos españoles posee la interesante serie de barrancos por los cuales corren el Vero, el Isuela, el río de Mascun, el Alcanadre, el Guatizalema y el Flumen. En Rodellar se producen dos hendeduras longitudinales, cortadas por una tercera, que establece una comunicación entre ellas. La primera representa el barranco de Mascun, propiamente dicho, y va desde Letosa á la fuente de Mascun,

Digitized by Google

en donde concluye. La segunda empieza en la sierra de Barcez y se extiende hasta Pedruel; y la tercera, en fin, rica en desviaciones por razón de las otras dos como acabo de explicar, arranca de Nasarre y llega cerca del ángulo derecho; allí vierte sus aguas el manantial que socaba la cuenca de San Poliz. Los principales fragmentos de esta curiosa hendedura ensánchanse después y forman una garganta interrumpida por antiguas corrientes de extraordinaria fuerza.

El río de Mascun tiene origen en la fuente de Mascun, pues la parte del barranco, situada por encima de esta fuente, no tiene agua sino cuando cae algún chubasco. Aquí y allá se encuentran pantanos, pero son de escasa consideración. Si hubiera en la parte alta un río caudaloso, la corriente subterránea que fluye de la gruta de Mascun no existiría. Ha habido en esta región, como ocurre invariablemente en los terrenos calizos, absorción y apresamiento de aguas atmosféricas por una ramificación de grietas, después condensación misteriosa de estas aguas en una cavidad reducida al papel inconsciente de gran colector. A cada lado el Isuela y el Alcanadre ocupan las gargantas de la parte superior del valle de Rodellar; se comprende claramente que la cuenca de San Poliz es la única que da sus aguas á la fuente de Mascun. Pretender que esa fuente sea resultado de las filtraciones del Ara, cerca de Jánovas, será tan absurdo como considerar la fuente de Vaucluse como una filtración salida del Ródano. El río de Mascun sigue una garganta demasiado ancha para él. Los montículos de *humus* depositados á derecha é izquierda de su corriente, en la parte baja de Rodellar, han sido convertidas en jardinillos, que están protegidos por muros de piedras secas en previsión de las crecidas, y en los que se producen legumbres excelentes. Desde el promontorio en donde se asienta la iglesia del pueblo, la mirada se recrea seducida en el desfiladero; el agua serpentea deteniéndose y acelerándose, según el caso; allí donde la corriente es más grande, con color azul y limpio como el de un zafiro, que se convierte en tiempo de lluvias en un torrente rápido y sucio

Digitized by Google

que arrastra una arcilla rojiza revuelta y susurrante á semejanza de una resaca. Bajo el acantilado de la orilla derecha hay algunas covachas. La roca de la parte de Rodellar es menos saliente porque el barranco del barrio de la Honguera la parte en dos pedazos; por entre la fractura desciende un camino en zig-zags á lo largo de paredes muy oxidadas. El río de Mascun se une con el Alcanadre al cabo de unos dos kilómetros de recorrido.

La confluencia del Alcanadre con el Mascun, á un cuarto de hora de Rodellar, es un paisaje de los más notables. Se toma el camino de Pedruel y se le deja en seguida para atravesar, á mano izquierda, un terreno rocoso lleno de toda clase de malezas. Allí fuí una mañana con mi huésped, el cual cargó con su fusil, previendo el caso de que encontrásemos caza. La liebre es rara en este país, pero en cambio se encuentran fácilmente perdices y abunda el conejo. Nos acercamos cuanto era posible al borde escarpado del torrente.

Por una hendedura estrecha y sinuosa que corta la montaña en todo su espesor, el Alcanadre desemboca audazmente. Su corriente lenta, enigmática, y por decirlo así sepultada, parece, á despecho de su inaccesibilidad, capaz de que en ella naveguen barcos. Una de las paredes de esta esclusa se echa hacia atrás como asustada por la otra cuya cumbre avanza amenazadora. En la parte ancha del antro la vegetación anémica se dispersa agarrándose por todas partes desesperadamente; se creería, por lo que se inclina, que quiere explorar el fondo; á lo lejos una masa blancuzca tiene el aspecto de una fortificación pelásgica todavía en bosquejo. Las superficies desnudas se recortan á la manera de ciertos lugares del desierto. Sin embargo, se está allí como dominado, y después de una corta contemplación el hombre empieza á gustar, á amar este escenario abrupto y peligroso que le rechaza, pero en donde los viejos Pirineos triunfan más que nunca vertiginosos, más que nunca sorprendentes, más que nunca gloriosos. Mallada, en voluminoso libro, no deja de hacer notar este sitio. «En el Bozacal de los Gatos corta el

Digitized by Google

estrecho de Barrasil» (1). En el fondo del inmenso precipicio la roca tiene forma de arco. El torrente pasa por debajo, siendo digno de recibir el barranco de Mascun, en el cual las murallas perforadas dan lugar á muchos puentes suspendidos en el espacio.

A estas extrañas arcadas debe el Alcanadre su denominación. En este nombre, cuyo marcado sabor árabe salta á la vista, se encuentra primero el artículo «Al», como en almanaque, álgebra, alcoba, etc.; y en cuanto á «Canadre», procede de la corrupción «Kanater», plural de «Kántara», puente. El Alcanadre, ó río de los puentes. La imaginación sencilla de los moros bautizaba espontáneamente los puntos geográficos por las singularidades que más les caracterizaban. Así el Guadalquivir, arteria principal de Andalucía, era para ellos el gran río, el Uad-el-Kebir. Y ya que de etimologías hablamos, diremos que Rodellar, según Cenae Moncaut (2), significa «que vuelve» ó «que da vueltas». Hay en ese nombre algo que recuerda la idea de rodar, que se aplica á la manera cómo ha sido arrastrado el mármol de los alrededores del pueblo en cuestión. Así puede verse en el nombre de Mascun, que quiere decir «más que una», admitiéndose que su fuente es así llamada en razón de la gran importancia de su caudal de aguas en comparación con las demás fuentes de la comarca y considerando que ella sola vale por varias. A mi juicio, esta explicación ingeniosa es como las que nos da Rabelais en *Gargantua,* á propósito del origen de los nombres de la Beocia y de París. «Maskhun», nombre árabe, quiere decir «lugar habitado por los espíritus, los demonios, los seres sobrenaturales», y no se duda de la exactitud de esta etimología viendo el aspecto terrible del Barranco de Mascun, en donde todavía hoy parece estarse en un palacio

(1) Mallada: *Descripción física y geológica de la provincia de Huesca.* Madrid, imprenta y fundición de Manuel Tello, 1887, un volumen en folio en 4.°, páginas 161.

(2) *Historia de los pueblos y de los estados pirenáicos,* por J. Cenae Moncaut. Segunda edición. París, Amyot, 1860. Cinco volúmenes en 8.°, tomo I, página 545.

Digitized by Google

de hadas ó en el castillo de un genio (1). El Barranco de Mascun ha sido llamado por Mallada «Barranco Fondo», y esto me recuerda un arroyo cerca de Chateau-Thierry, al que se le llama Arroyo Hundido, á causa del aspecto desmoronado de sus orillas.

En su confluencia con el río Mascun, el Alcanadre que, geológicamente hablando, se lanza á la hendidura del Barranco de Mascun, gira hacia el S. Encuéntrase entonces á sus anchas, extendiéndose en un vasto cauce, entre las tierras que ha arrastrado, porque la masa de las prehistóricas aguas, procedentes á la vez del Barranco de Mascun y del desfiladero de Barrasil, han ensanchado forzosamente en aquel punto la *diaclasa* primitiva. Los acantilados disminuyen al mismo tiempo de altura. Los bancos estratificados que los componen han sufrido conmociones: se ven señales de bloques arrancados uno á uno. En el extremo de esta garganta se encuentra el puente de piedra de la aldea de Pedruel. El Alcanadre atraviesa en seguida las gargantas de la Peonera y entra por fin en la «Tierra Llana», cercado siempre de altas márgenes que se oponen á que de él se deriven acequias importantes (2), y sucesivamente, engrosado por el Isuela, por el Rigal, el Guatizalema y el Flumen, entra en el Cinca, después de haber recorrido más de 100 km. El camino carretero proyectado, y que debe unir el llano de Huesca con Fiscal, atraviesa el Barranco de Mascun por bajo de Rodellar.

Hay muchas cavernas en los alrededores. El cura del lugar me ha enseñado bloques de concreciones de una de ellas. Mallada (3) las cita. La primera, llamada gruta de Las Bachellas, se encuentra á un kilómetro largo al SE. del pueblo y á la iquierda del camino que va á Las Almunias; esta gruta, de suave inclinación, se divide en dos ramas y tiene

(1) Debo estas noticias á la cortesía de Mr. Féliu, intérprete judicial en Blidat (Argel), al que consulté á propósito de ciertos nombres de lugares aragoneses que me parecieron tener un origen árabe.

(2) Mallada: Obra citada, pág. 161.

(3) Mallada: Obra citada, pág. 146.

Digitized by Google

100 m. de ancho por 20 de profundidad; su altura varía entre 3 y 8 m. Siguiendo la senda que une Rodellar con Sarrablo, se halla la segunda, llamada de Andrebot, de 44 m. de ancho á su entrada, de altura de 6 á 8 m. y con una longitud de 70 m. próximamente. Los cordones de calcita que adornan la bóveda imitan la armadura de una techumbre, y los desmoronamientos que allí se encuentran están recubiertos de una capa estalagmítica de 20 cm. de espesor. Quien excavara cuidadosamente en el Barranco de Mascun y sus anexos realizaría seguramente hallazgos espeleológicos que permitirían escribir un copioso volumen acerca de la circulación subterránea de las aguas en las sierras.

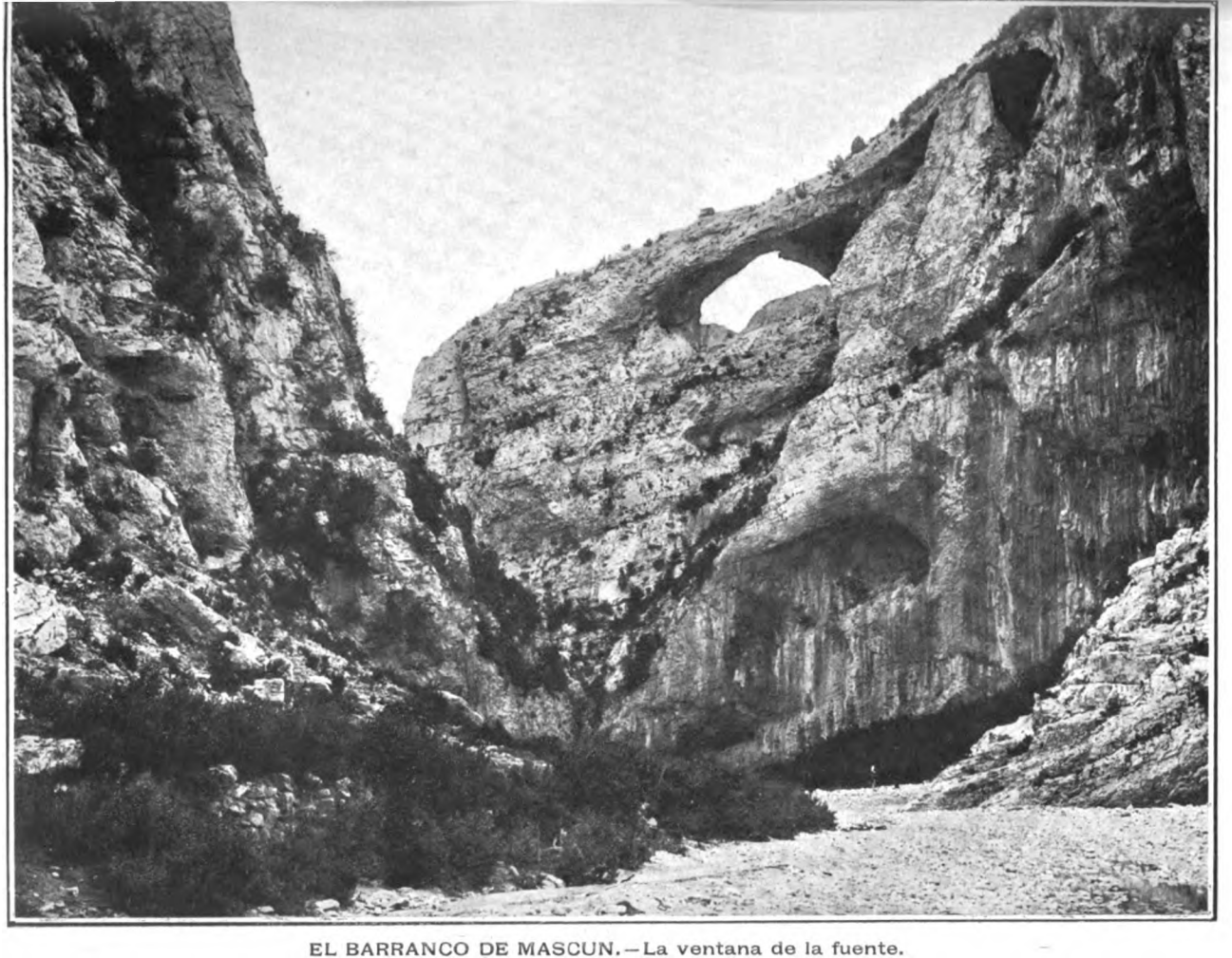
La fuente mineral de San Cristóbal, de que habla Mallada (1), goza de gran reputación para la curación de varias enfermedades. Hállase á dos horas de Rodellar; el mal estado de los caminos que á ella conducen, hace que sus aguas sean poco utilizadas. He visto personalmente un pequeño manantial de agua salada que brota en el lecho mismo del Alcanadre, no lejos del pueblo.

Habiéndome acostado muy tarde, consagré la mañana siguiente á la visita del pueblo. El cura, D. José Ceresuela, supo mi llegada y acudió á visitarme. Le era preciso partir á las dos de la tarde para un viaje imposible de aplazar y lo sintió vivamente, porque hubiera sido un gran placer — me dijo — servirme de *cicerone*. Nos llegamos al presbiterio y desde allí echamos una ojeada á la iglesia. Después de haber dado la vuelta al pueblo nos volvimos á casa para almorzar, lo que hicimos copiosamente; y hacia la una de la tarde nos dirigimos hacia la fuente de Mascun, llevando Soulé dispuesto el aparato fotográfico. El viento había dispersado las nubes; el cielo estaba bastante azul, y sobre nuestras cabezas, casi en su zénit, el sol resplandecía.

Al salir de la casa de Mora comiénzase por subir á lo largo del barrio de la Honguera, y al poco tiempo se toma francamente la dirección N. El suelo, estriado por arroyuelos

(1) Mallada: obra citada, pág. 179.

Digitized by Google



EL BARRANCO DE MASCUN.—La ventana de la fuente.

Digitized by Google

Digitized by Google

cuya época parece difícil fijar, aparece como cortado de trecho en trecho. A pesar de no ser un camino á propósito para carruajes, tiene las dimensiones de una carretera ordinaria. Se ve como hendido entre dos pequeños muros que por ambos lados la bordean y se va estrechando poco á poco; lamínase sobre la roca pelada, que, á veces, semeja liso pavimento. Donde falta este pavimento aparecen cantos rodados; es muy pintoresco y muy primitivo, y, sin embargo, el viajero tiene razón al desear vías de comunicación mucho más en armonía con los progresos de la civilización. Más allá del barranco hay una capilla construída audazmente en la cima de una roca y consagrada á la Virgen del Castillo. Muéstrase esta roca como carcomida por la herrumbre. Su color es apagado, acaso por espíritu de contradicción, ó para poner en grave aprieto á los geólogos. Sus revueltas se distinguen perfectamente y la conformación de estos terrenos ha facilitado singularmente el trazado de este camino. Aparecen entre los escarpes montones de escombros, en los que han crecido algunas zarzas que la canícula ha agostado. El camino bordea al principio un muro rojo que parece pintado. La configuración cavernosa de estos escarpados tentaría seguramente á una familia troglodita á sentar allí sus reales. El acantilado opuesto aparece como desgarrado por una barrancada, practicable solamente para las cabras; el camino, con sus vueltas y revueltas, deja mucho que desear, y por él, más que andando, vamos brincando contra nuestro deseo. Siéntese la necesidad de descansar continuamente para mirar en derredor.

Una ventana, que de repente aparece delante de uno, hecha en la cumbre de la montaña, no es perceptible más que desde el fondo del barranco, cuando proyecta su silueta sobre el azul del cielo. Torcemos á la derecha, atravesamos un río y desfilamos frente á una pequeña propiedad del señor Mora. Cañas de maíz y matas de judías es lo que constituye su principal plantación y le hace asemejarse á un jardín. Podemos seguir el arenal que bordea la corriente; en este caso, el jardín queda á la izquierda y con el jardín una espesa jun-

Digitized by Google

quera desarrollada como una yuca. Se descubre al mismo tiempo en este sitio la orilla de la estrecha cortadura que remonta la sierra de Barcez, de la cual habla el conde de Saint-Saud y que figura en su mapa. Dos hombres de frente apenas caben por esta abertura. Las sinuosidades de esta callejuela del abismo impiden á la vista penetrar profundamente por ella; ciérrase apenas abierta, y un bloque, de las dimensiones de una piedra de molino, colocado á través como una cuña, parece puesto exprofeso para impedir el paso.

El barranco de Mascun recoda á la vez en ángulo recto y se transforma en un corredor grandioso, regular, más alto que ancho, cerrado por muros paralelos y verticales. Al pasar por este corredor siéntese la impresión de una cárcel. Nadie es capaz de soñar un sitio más delicioso y al mismo tiempo más á propósito para servir de episodio dramático de una novela del género que tanto popularizaron *Le dernier des Mohicans* y *Le Coureur des bois*. Lequeutre nos confiesa su terror al verse obligado en aquel sitio, y por el sólo ruido de una voz, á empuñar instintivamente su revólver. Acordándome de la conocida canción del torero de *Carmen*, confieso que la hubiera hallado muy en su punto en este sitio. Mi impresión en esta inmensa cavidad fué de un frío horrible, sobre todo después de venir caminando mucho tiempo al sol por las llanuras altas. Entretúveme examinando la estructura de la roca y recordando á Castels, viejo cazador de Barèges, que, según frase suya, por este sitio pasaba siempre lo más deprisa posible; cerca, muy cerca de allí, encuéntrase una fuente. A guisa de sendero se sigue por el borde de una acequia, y para evitarse saltar de piedra en piedra utilízase un pequeño dique, hecho de una breve hilera de cascote, cimentado sobre terrones que obligan á formar una pequeña balsa alimentada por las aguas de la fuente de Mascun.

El acantilado de que sale esta fuente está orientado al Mediodía. Exudaciones ferruginosas le hacen aparecer de un tinte sombrío, y manchas de moho esparcidas acá y allá dánle una entonación desagradable. Compónese de potentes sillares inclinados hacia el Este. Al ras del suelo y tallada en for-

Digitized by Google

ma de puerta, una pequeña abertura, con la diferencia de que su jambas suben y se separan y están coronadas por un dintel oblícuo; la base de esta caverna, alta de 4 á 5 m., no tiene 1 m. de ancha. De ella se escapa una corriente de agua abundante, de origen desconocido, pero presumible. Este agua se aprovecha por medio de un canal primitivo para las necesidades del riego. El sobrante viene á derramarse entre los guijarros y vivifica un arriate de berros salvajes. Hilos de araña tendidos á través de la estrecha abertura relucen al sol. Avancé con precaución hasta el umbral de este antro á fin de sondear sus arcanos. Parecióme que su techo abajábase y que las ondas emanaban de un sifón enteramente sumergido, aunque la limpidez cristalina del agua no dejaba vislumbrar en la sombra más que espesas espumas. Cuando me volvía, uno de los morrillos que bordean el canal y sobre el cual me había subido, vaciló. Metíme hasta media pierna en medio de la risa de mis compañeros que se habían quedado á prudente distancia; sin mi bastón de campo hubiera caido en la corriente. La Náyade me castigaba por haber pretendido robarle su secreto. La fuente de Mascun es un manantial vauclusiano, cuyo caudal se ha regularizado á medida que las filtraciones de la cuenca de San Poliz llegaron á ser incapaces para llenar sus depósitos, y la gruta se formó por la presión hidrostática de las aguas, que estrellándose contra el muro, fueron á filtrarse por las junturas producidas por la estratificación, creando verdaderas piedras talladas fácilmente expulsables de sus alveolos. No obstante su originalidad, la fuente de Mascun, á pesar de su aparato escénico, es inferior á la famosa fuente de la gruta de Escoaín, que forma una cascada mágica sobre un talud silvestre. Cuando me hallaba entregado á estas consideraciones, una mujer lavaba en la acequia y su marido acababa de traerle la ropa sucia en una de esas angarillas que los aragoneses ponen á lomos de sus caballerías; fué una escena de vida familiar que animó un poco el siniestro pasadizo. Oíase el discreto murmullo del río, alegre por hallarse fuera de entrañas calizas.

Más allá de la fuente de Mascun el barranco forma una

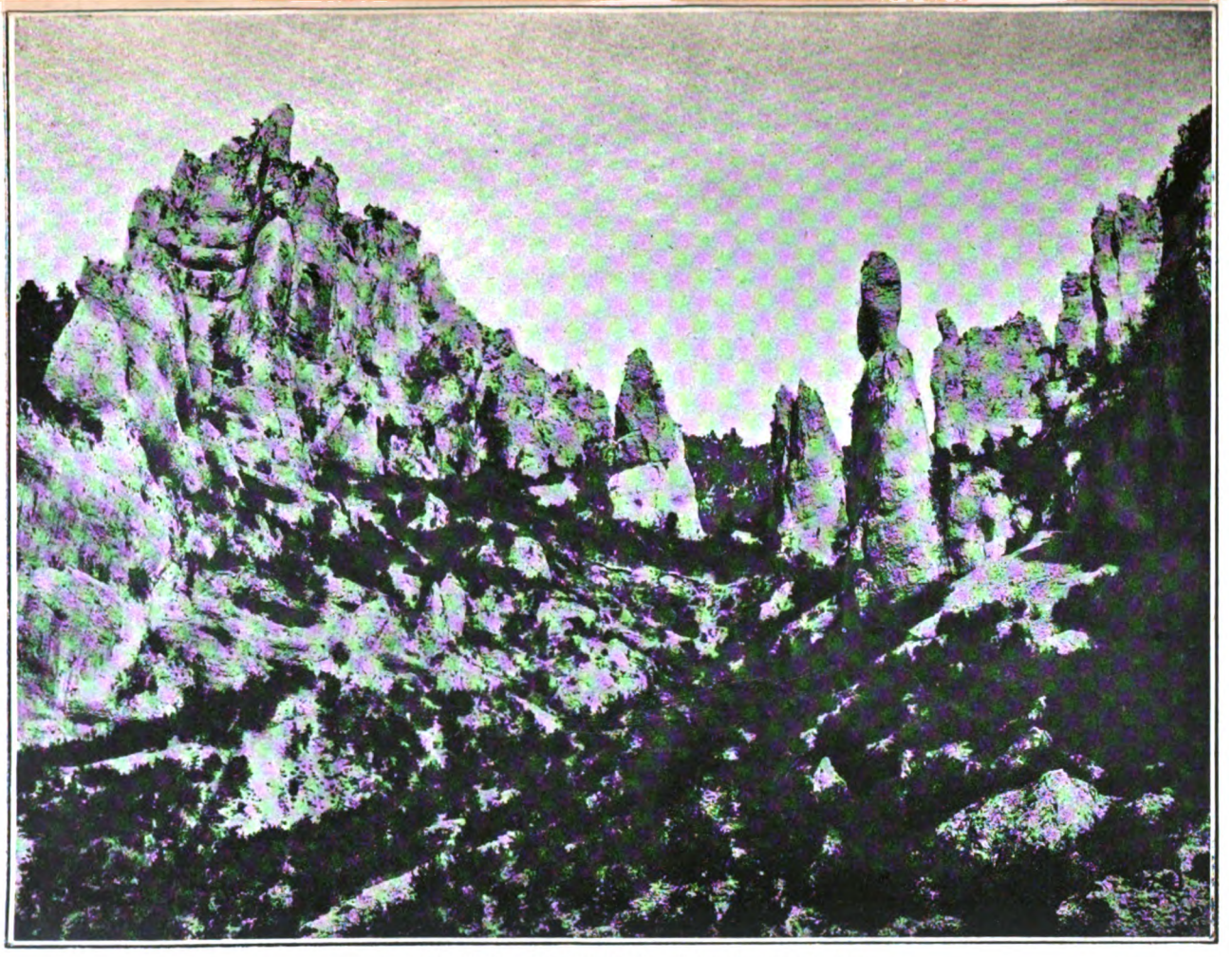
Digitized by Google

especie de lazo para tomar la dirección Norte. Hubimos de admirar otra ventana hecha en el espesor de un formidable muro. Como había llovido abundantemente la víspera, nos fué preciso bordear un terreno pantanoso por el embalse de las aguas. El camino de Otín utilizaba un sendero alfombrado de hierbas y nos invitaba á seguirle, de lo cual nos guardamos porque, para gozar de la bella vista de la ventana de la fuente, es necesario continuar avanzando por medio la vaguada y después, en el momento oportuno, volver la cara. Las paredes elévanse entonces desmesuradas, cubiertas por un lado y otro de zarzales; parte de la roca parece pronta á derrumbarse sobre nuestras cabezas. Bañada por el sol, la arcada recorta en el cielo un pedazo de azul mientras que más abajo, una hendidura hecha en el mármol liso y ennegrecido, atestigua los últimos esfuerzos de este río perforador.

Apenas reanudamos la marcha, la garganta que conduce á Nasarre entreábrese á su izquierda. ¿Quién podría creer, sin previo aviso, que tal vía de comunicación pasase por esta abrupta y áspera encrucijada? Una altanera aguja se destaca en la orilla; no lejos de allí rómpese la roca de una manera caótica. Algunos bloques han rodado hasta el lecho del río. En esta época estaba el cauce seco, y cuando hay agua, es necesario, y vale más, seguir el camino formado por varios senderos que corren unos al lado de otros sobre una ancha cornisa de *humus* rojizo. En lo que concierne á las maravillas esperadas del barranco de Mascun nada extraordinario se ve todavía, si no es una cortina almenada llena de promesas.

Al final acábase por encontrar una arena granulada. Resulta este arenal formado por las aguas, obligadas á arremolinarse antes de franquear el estrecho pasadizo donde tiene su origen la fuente. Su superficie está pavimentada de guijarros soldados por un cemento de barro seco conglomerado recientemente y que me daba la explicación de lo que tanto me había intrigado al pasar por la garganta de Mallatón. Al mismo tiempo el barranco de Mascun parecía irse formando delante de nosotros. Dos pendientes descendían al

Digitized by Google



EL BARRANCO DE MASCUN.—Picachos y agujas.

Digitized by Google

Digitized by Google

encuentro una de la otra, y detrás de ellas levantábase una especie de torre al lado de un obelisco puntiagudo, mientras que á la izquierda y detrás aparecía un enorme torreón cuadrado. Este cuadro era tanto más magistral, cuanto que su fondo aparecía vivamente iluminado, mientras que los taludes de los primeros planos mostrábanse rodeados de una ancha cinta sombría. Vestidos con su traje nacional los muleteros que nos precedían con las bestias, entonaban admirablemente con aquel bello paisaje.

Doscientos ó trescientos metros más lejos, la cresta oriental se descubre enteramente desmantelada, como ruina de una arquitectura increible. Los restos ruinosos de los flancos se apilaban entre matas de boj sobre el inmenso terraplén dominado por ella. El torreón conservaba su altivez de viejo guerrero bajo las banderas. Un baluarte con sus aspilleras y sus almenas, se dibuja después; una aguja elevábase rígida; los campanarios ruinosos parecían lanzarse al espacio; las lagunas semejaban brechas abiertas por barrenos; y esta fortaleza extraña, colosal, surge como ante un conjuro de Lucifer, hecha de roca pálida, manchada aún por la sangre de los que lo habían tomado por asalto. Un águila se cernía en el espacio.

Pero esto no vale nada comparado con la vista que ofrece después el barranco de Mascun. La vaguada devastada en toda su longitud, semejaba una playa del Océano. De un lado, las pendientes por las cuales se empeña en ir subiendo el camino de Otín, descienden ampliamente, recargadas de piedras y chaparros. Distingo á un lado, erigida á la manera de un cipo funerario, una enorme quilla rocosa, con la cabeza mutilada, como quebrada, que se elevaba á medida que nos aproximábamos por encima de una cresta obscura en la que se yergue una torre majestuosa. Esta torre parecía de estilo gótico, por los campaniles que tiene y por los contrafuertes delgados y alargados que le abrazaban y que consolidaban sus ángulos. Una de las aberturas estaba como hendida, como horadada y en ella algunas manchas grises la adornaban como si fueran molduras. En un rincón, un agu-

Digitized by Google

jero redondo y obscuro, recordaba la leyenda del Agujero de la Serpiente. Me fijé en él largo tiempo antes de dirigir mis miradas á la elegante aguja cuya altura fantástica había admirado antes; esta aguja se erguía sobre su base de tal manera que no parecía haber sido antaño parte de la torre rechoncha y maciza de la cual era vecina; redonda, pero con su punta ligeramente inclinada se hubiera dicho que era una estalagmita caida gota á gota de la cúpula brillante de los aires, cuando la naturaleza, en los comienzos de su fecundidad, no producía más que lo gigantesco y lo monstruoso. Bajo la irradiación del sol el tono general de la roca era blancuzco, pero de un blanco sucio, al que seguía un tono fuertemente amarillento que la vegetación manchaba de verde, iluminándose como con grandes pinceladas con tonos de un color amarillo crudo muy bello. Nos fijamos en un árbol verdaderamente interesante por su posición en medio mismo de un pico, en donde vivía filosóficamente como un estilista, al abrigo del hacha..... No se veía el horizonte. Esta falta de perspectiva nos faltó poco tiempo. La garganta que ligeramente ondulaba entreabrióse de nuevo presentando un acantilado de rocas pulimentadas como por mano de un obrero cincelador, y donde grupos de redondos abultámientos teñidos de minio semejaban un bajorrelieve digno de adornar la morada del Caos. Abundaban los zarzales. Habíamos pasado el camino de Otin, así como sus declives; la quilla formidable que allí se levantaba parecía entrar en el cielo. La profundidad del barranco de Mascun puede calcularse en este sitio en 300 m. Nos vimos entre dos torres: la de la izquierda simulaba asombrosamente la Torre de Santiago de París. En cuanto á la aguja que la flanquea, habíase transformado, como si ahora fuera colmillo de elefante, lisa curvada y aguda; su color tenía algo del tinte del marfil fosilizado. En las crestas, el espectáculo varía constantemente: tienen las rocas tales cambios de vista, que darían envidia á las grandes transformaciones teatrales. Es preciso caminar con lentitud, mirar aquí y allá, volverse muchas veces para contemplar el paisaje, saltar del conjunto á los detalles y de los detalles

Digitized by Google

EL BARRANCO DE MASCUN.—En el Circo.

Digitized by Google

Digitized by Google

al conjunto, pues todo ello solicitaba nuestra atención. Apreciábanse, con un golpe de vista engañador, fortificaciones á lo Vauban. Una torre parecía defender un castillo, y sobre esta torre había otra cilíndrica, más pequeña y más erguida, que parecía unida á un baluarte de la Edad Media. Una gruta abría su boca negra, multitud de capiteles aparecían ante nosotros como franjas luminosas y atrevidas. Los botareles estaban rasgados por tragaluces. Una serie de quillas, de dientes y de obeliscos desfilaba á nuestra derecha, y cuando no pudimos más, deslumbrados de tanto mirar, nos sentamos cerca de una zarzamora, cuyos frutos quitamos antes de continuar nuestra excursión.

Recorriendo el barranco de Mascun se experimenta la sensación de caminar en medio de una avenida de ruinas. De una parte y otra, á lo largo de esta garganta, han sido construídas edificaciones sobrehumanas, destruídas bruscamente por un cataclismo, y solamente la parte principal de la obra ha quedado indemne. Diríase que la tierra, para aplastar el orgullo humano, se ha mostrado de lo que será capaz si sus necesidades le hubieran llevado á fundar una ciudad. En el cuerpo mismo de la montaña algo de babélico fué concebido y después ejecutado con vaguedad, sin que nadie pueda saber ni explicar cuándo, cómo, ni por qué, ni con qué objeto. Las épocas y los estilos confúndense allí como las lenguas en la torre de Babel. En este sitio evócase una Memphis geológica en la que todos nuestros monumentos antiguos y modernos hubieran sido puestos en parodia. Las pilastras indican un palacio, las gradas nos muestran los restos de un anfiteatro, las torres son restos de un acrópolis, los obeliscos evocan un *serápeum*, campanarios nos hablan de catedrales, encuéntranse allí columnas perfiladas como en un panteón. Esta impresión acaba por alucinarnos desde que esta garganta extraordinaria se cierra á manera de circo. Entonces es cuando aparece el barranco de Mascun con toda su soberbia española.

Modélanse sus paredes en tal forma, que semejan los muros de ciertas cavernas. Una roca, puntiaguda en su extre-

Digitized by Google

mo y ancha en su base, aparece con aspecto estalagmítico; sin embargo, es mármol y no carbonato de cal.

La estratificación desaparece á medias; superficies lisas contrastan con fragmentos labrados; un bloque de forma bizarra, como la columna vertebral de un dromedario, reposa sobre un doble arco, casi completamente derrumbado por su peso. Pierden los taludes su importancia y la roca acaba por tocar en la vaguada. Más lejos, creeríase pasar entre dos bastillas, y un observatorio hecho al borde de un saliente parece á propósito para un vijía.

Prodúcese un nuevo recodo, y el barranco de Mascun no tiene en este sitio, al nivel de su lecho pedregoso, más que 4 ó 5 m. de anchura. Un pantano llena enteramente una ligera depresión del terreno. Fué preciso descalzarnos. El agua en este remanso no nos llegaba á la rodilla. Después de una fuerte sequía evapórase en parte y se puede atravesar longitudinalmente sin mojarse por la base de la roca que se halla al descubierto. Hecho esto, hallamos ante nuestra vista grandes pedestales romanos, sobre los que reposaba la fachada acanalada de no se sabe qué templo primitivo; no era indio, no era egipcio, pero su trabajo parecía digno de la Naturaleza, madre de los antiguos titanes. La maleza escaseaba. Un campanario cuadrado aparecía con su cima empenachada de arbustos, contrastando con una torre redonda que parecía parte de las dependencias de antigua fortaleza. Atravesamos una pequeña cuenca y penetramos en una avenida que bordeaba una inesperada columnata.

Unas cuantas columnas, tales como jamás Faraón las soñara sobre las márgenes arenosas del Nilo, aparecían empotradas en la muralla formando un cuerpo con arreglo á las exigencias de la arquitectura ojival, en la época de su más feliz esplendor. Sorprenden estas columnas, tanto por la regularidad de sus fustes, cuanto por la solidez con que se hallan asentadas. Su pulida superficie había sufrido la injuria del tiempo. Algunas de ellas habíanse descascarillado, y, sin embargo, imponíanse por su majestad, y bajo un alineamiento autoritario la garganta corría vivamente hacía su final, no

Digitized by Google

EL BARRANCO DE MASCUN.—Un paso pantanoso.

Digitized by Google

Digitized by Google

ofreciendo sus flancos á nuestra admiración más que ilógicos amontonamientos de rocas recubiertas por una exuberante vegetación. Bebimos agua de la fuente del Oso.

Esta fuente, llamada fuente del Onso en dialecto aragonés, sale enmedio de un terreno pedregoso, y tan humilde es, que podría pasarse sobre ella sin apénas notarla. Por cima de ella había rocas semejando pilastras. Los leñadores de Rodellar aventúranse por aquí con sus bestias. Cernían las águilas. Este precipicio escarpado es para ellas como tierra de jauja. Seguimos marchando con perseverancia y llenos de decisión, cuando grandes bloques embarazaron el estrecho corredor y nos obligaron á buscar más fácil salida. Se entrevió á la izquierda una gruta. Piedras enormes aumentaron en número y tamaño á tal punto, que formaron un caos del que intentamos vanamente salir..... Enrique Soulé saltó de una piedra á otra, á riesgo de escurrirse y de caer en las profundas aberturas; pero hubo de pararse ante una inmensa roca puntiaguda, tras la que, por añadidura, acumulábanse obstáculos insuperables. Se nos había prevenido en casa de Mora que no pasaríamos de allí. El barranco de Mascun termina en una caverna llena de ruinas. Deslizábase murmurando bajo estas ruinas un pequeño manantial. Sobre nuestras cabezas amontonábanse grandes rocas. Una gran roca de mármol inclinaba su pesadumbre. Zarzales y arbustos crecidos acá y allá pretendían tapizar la garganta, que á pesar del desgarramiento de sus crestas, apenas visible, aparecía atrayente.

Antes de volver sobre nuestros pasos quise explorar la caverna que acabamos de descubrir. Mucho más alta se distinguía otra difícilmente abordable. La gruta del Caos, como yo la llamé, se divide en dos partes. La primera no es más que una corta y estrecha galería que da la vuelta al acantilado por encima de la entrada; esta segunda abertura estaba tapizada por una cortina de follaje. En cuanto á la segunda parte, terminaba en forma de campana. Con algunas cerillas como bujías terminamos esta breve investigación. Los guijarros que esparcidos yacían sobre el umbral del antro estaban

Digitized by Google

riscosos y endurecidos por la arcilla. A un lado, y en la escarpadura de la pared, manaba un hilillo de agua fresca muy bien disimulado, y al lado del cual no hubiera sido fácil sentarse con comodidad; yo invito á pararse ante la fuente del Oso á quien llegue allí con algo que almorzar. De Rodellar al barranco de Mascun hay cinco cuartos de hora de camino, pero se pierde mucho tiempo por poco que se examine atentamente esos lugares. Los entusiastas los abandonan con pena.

He sentido mucho no haber podido pasar más allá de los montones de bloques de la gruta del Caos, para llegar por el fondo del barranco de Mascun al pueblo de Letosa, que es en donde esta quebradura empieza. Acaso encontraríanse otros obstáculos; los derrumbamientos han debido de ser frecuentes en una roca tan disgregable. No sería inútil instalarse algunos días en Otin y buscar desde allí algunos puntos para el descenso, pero dudo que se encuentren otros sitios tan maravillosos como estos de que pretendo dar una descripción. Ciertas cornisas podrían seguramente ofrecer perspectivas que remuneraran el trabajo penoso de subir hasta ellas. Como existen en estas murallas muchas cavernas, terminamos haciendo notar que sería un feliz hallazgo para un aficionado llegar á la caverna por la que corre la Estigia en miniatura que ve la luz del día en la poética fuente de Mascun.

Se impone la excursión al barranco de Mascun después de haber visitado los cañones de Niscle y de Arrasas.

Digitized by Google

UN CAPÍTULO

DE LA

HISTORIA CONTEMPORÁNEA DE MARRUECOS

LAS REBELDÍAS CONTRA EL SULTAN MULEY-HASSAN

(1871-1889)

I.

Corría el año 1871; el gobernador de la ciudad de Marruecos, Príncipe Muley-Hassan, que ejercía entonces, además de este cargo, el de jalifa del Sultán Muley-Mohammed, recibió órdenes de éste para reunir un cuerpo de ejército y dirigirse en misión especial á la kabila de Haba, cuyos habitantes le acogieron con muestras de amistad y consideración, pagando diezmos y tributos atrasados.

Acampado en el sitio llamado Buritri, un insignificante altercado que tuvo con el jefe de las tropas regulares que operaban bajo sus órdenes, fué el origen principal de la antipatía y enemistad de Muley-Hassan con el bravo caudillo, jefe de las mencionadas fuerzas; era éste digno de mejor suerte por su inteligencia y valor, y más tarde, cuando Muley-Hassan llegó á sentarse en el trono, vió confiscados sus bienes, muriendo en una cárcel cargado de grillos y cadenas.

Sabido es que en Marruecos el no aceptar la leche como obsequio implica una gran ofensa. Devolvió una pequeña cantidad que Muley-Hassan envió como prueba de consideración al Hache-Mennu. La arrogante respuesta que con este desaire envió á su jefe, disgustó de tal modo á Muley-Hassan, que se

Digitized by Google

creyó en el deber de quejarse al Sultán. Testigos oculares aseguran que al devolverle el líquido, le dijo al emisario que «en vez de enviarle leche, debía remitirle víveres para sus soldados», y que si Muley Hassan era jalifa del Sultán, él tambien lo era de las fuerzas expedicionarias». Enterado el Sultán de esto, trató de conciliarlos lo mejor que pudo, porque otra cosa no podía hacer tratándose de un jefe de tanto prestigio militar como era Hache-Mennu. Así las cosas, ocurrió la muerte del Sultán Muley-Mohammed en la ciudad de Marruecos, acontecimiento de suma transcendencia é importancia y de grandes consecuencias para el imperio de Marruecos, por las guerras civiles á que dió origen y las encarnizadas campañas que hasta los mismos habitantes pacíficos se vieron obligados á sostener.

El fallecimiento de Muley-Mohammed se mantuvo por algún tiempo en el mayor secreto. Reunidos los scherifes, los jalifas del país y los personajes más importantes de la corte, presididos todos por el Príncipe Muley-El Aabbas, congregáronse en la mezquita de Ennesar, y allí se dió publicidad á la muerte del Sultán Muley-Mohammed proclamando para sucederle en el trono al Príncipe Muley-El Aabbas que abdicó en su sobrino Muley-Hassan. Hallábase éste, como queda dicho, acampado con su ejército en Buritri, en la kabila de Haha, desempeñando la misión que su padre le había confiado, cuando las kabilas reunidas en Marruecos le aclamaron por unanimidad y en prueba de lealtad y sumisión se dirigieron á Buritri para acompañar á su nuevo soberano, que hizo su entrada triunfal en la capital del imperio pocos días después.

Mes y medio duraron las fiestas, que con gran solemnidad conmemoraban la proclamación del nuevo soberano. Muley-Hassan, reuniendo entonces un poderoso ejército y poniéndose al frente de él, marchó á Fez teniendo sus tropas una pequeña lucha con la kabila de Ziageda, limítrofe de las de Zair y Hainia. Pero los revoltosos fueron sometidos. Poco después hizo Muley-Hassan su entrada en la ciudad de Rabat que le acogió con muestras de regocijo, y después de descansar algunos días, continuó su marcha sin novedad hasta

Digitized by Google

los territorios ocupados por la kabila bereber de Zemmur Echchely, que, oponiendo resistencia á su paso, obligóle á trabar sangrienta lucha, que terminó por la dispersión de los insurrectos, viéndose compelidos á refugiarse en sus inaccesibles montañas, donde no pareció oportuno á Muley-Hassan perseguirlos por entonces.

La ciudad de Mequinez, á donde llegó algunos días después, le acogió igualmente con marcadas muestras de simpatía y adhesión. Acampado el ejército extramuros de la capital, fué de improviso atacado durante la noche por las kabilas de Beni-Utir y Mchchat. Estas tribus fueron instigadas por el scherif Elmadani El Amrani que, ejerciendo gran influencia sobre ellas, pretendía por este medio hacerse notable á los ojos del nuevo soberano, granjeándose después sus simpatías al conseguir, como mediador, someterlas. Pero Muley-Hassan conoció sin embargo el ardid, y poniéndose al frente de su ejército, dirigió personalmente el ataque contra los de Beni-Utir, que dispersó después de encarnizada lucha, y sometidos también los Mchchat, marchó á Fez. Cerca ya de esta capital, recibió aviso de que el scherif Muley el-Querib, nieto del Sultán Muley-Solimán, al frente de numerosas tropas, entre las cuales se distinguían por su fiereza y por el valor indómito de sus habitantes las de Zaian, Ait-Chegrochen, Ait-Aisa, Bugam, Ait-Desdegue, Ait-Isosi y Ulad el Hadij, se dirigía también á Fez para proclamarse Sultán. El prestigio religioso de que gozaba dicho scherif El-Querib y el número de fuerzas que le acompañaban hicieron que Muley-Hassan detuviese su marcha.

Confiando demasiado el nuevo pretendiente en las promesas de sumisión que le hicieron algunos de los principales habitantes de Fez y entre los que figuraba el Príncipe Muley-Ismael, hermano de Muley-Hassan y el mismo gobernador de la ciudad Ba-Mohamed Echchell, entró Muley-el-Quebir en la ciudad, siendo inmediatamente reducido á prisión y dispersándose las fuerzas que le perseguían. El acontecimiento fué comunicado al Sultán, quien viendo de este modo inesperado desaparecer su temible contendiente, mandó celebrar

Digitized by Google

grandes fiestas en su campamento y entró en la capital algunos días después.

El llamado Nuevo Fez, donde se encuentra el palacio de los soberanos marroquíes, está habitado en su mayoría por gentes siempre adictas al gobierno constituído y acogió bien al nuevo soberano, pero los habitantes del antiguo Fez que forman la parte mayor de la ciudad, se negaron á acudir á su llamamiento y rendirle el debido homenaje. Deseoso Muley-Hassan de evitar la efusión de sangre, empleó cuantos medios estuvieron á su alcance para persuadirles, pero transcurridos quince días en inútiles negociaciones, procedió á la prisión del jefe principal que acaudillaba á los insurrectos de Fez, kaid Esserrach, que si bien hasta entonces aparentaba el papel de servir de mediador pacífico entre ambas partes, alentaba sigilosamente á los descontentos aconsejándoles la resistencia. Su prisión fué la señal para que se rompieran las hostilidades entre las tropas scherifianas y los revoltosos. Atrincherados éstos en sus casas y en el intrincado laberinto que forman las calles de Fez antiguo, esperaron el ataque de las tropas imperiales. Este no se hizo esperar, y se trabó una lucha encarnizada por ambas partes, resultando muchos muertos y heridos. Dos días duró este combate en las calles, y los insurrectos empezaron á debilitarse, pues no recibiendo refuerzos de ninguna parte, tuvieron que ceder ante las tropas que contaban con varias piezas de artillería colocadas en puntos que dominaban la ciudad y hacían un certero y mortífero fuego sobre éstas. Las tropas imperiales mandadas por el kaid Hach Mennu, de quien ya hemos hablado, hicieron su entrada por la parte de Bab-Mijrrukij, y los insurrectos se rindieron á discreción. El Sultán Muley-Hassan les envió á su Ministro Faki Essefar, asegurándoles que su sumisión sería la garantía de ser respetadas sus vidas y haciendas. Presentáronse los habitantes é inmolaron muchos carneros ante S. M. y los jefes principales del ejército en señal de arrepentimiento y sumisión.

Digitized by Google

II.

Pacificada la capital, cuya administración y gobernación confió el Sultán al kaid Si-abd-Ellah-ben-Ahmed, tres meses después reunió un nuevo y poderoso ejército, y poniéndose á su cabeza, volvió el Emperador á salir á campaña para someter las tribus que aún no se habían adherido, dirigiéndose hacia la comarca de los Gayatas. Antes de llegar á este territorio, tuvo que sostener algunas escaramuzas con las kabilas de Beni-Uaraín y Ait-Chegrochen, que huyeron á sus montañas dejando prisionero en poder de los imperialistas á su jefe principal kaid Hemet-Aberrecol. Los planes estratégicos de Muley-Hassan eran posesionarse de los principales puntos que dominan la poderosa y aguerrida kabila de los Gayatas formando un círculo para envolver á éstos. A poca costa se apoderó el ejército, después de un ligero combate, del promontorio Dar-Eddeban y de la ciudad de Taza. Estas posiciones y las del aduar Echchoca, que fué tomado á la bayoneta por los askaris y después incendiado, colocaron al Sultán en ventajosa situación contra los Gayatas que hasta entonces se mantenían á la defensiva en sus inaccesibles montañas. Ocurría esto en un viernes; el Sultán y parte de su ejército rezaron en la mezquita de Taza, y después de la oración reunió el soberano á los principales caudillos para deliberar sobre el ataque contra los Gayatas, ataque que se proponía emprender aquella misma noche. Trataron de disuadirle sus consejeros, exponiendo, entre otras razones, lo intempestivo de dar una batalla á aquella hora avanzada ya del día, siendo además considerado como de mal presagio el combatir en viernes. Firme, sin embargo, en sus propósitos Muley-Hassan, dió órdenes á su ejército de atacar las posiciones enemigas. La lucha fué encarnizada, y se mantuvo largo tiempo indecisa. Por ambas partes se peleó con denuedo, valor y tenacidad. Las tropas scherifianas, sin embargo, empezaron á ceder batiéndose en retirada. Los Gayatas to-

Digitized by Google

maron entonces la ofensiva cargando con tal impetuosidad sobre los imperiales, que un pánico indescriptible se apoderó del ejército huyendo despavorido en todas direcciones. El humo de las armas de fuego y el polvo que levantaban los caballos y la infantería en su fuga precipitada, unido á una gran niebla que aquella tarde había, contribuyeron á hacer más desastrosa la derrota del ejército imperial que, desconociendo además el terreno, se precipitó por una enorme sima cortada á pico, llamada Erradma, destrozándose contra las escarpadas rocas del inmenso precipicio gran parte de la caballería y de la misma infantería. El mismo Sultán Muley-Hassan corrió inminente peligro cayendo de su caballo, y debió su salvación al kaid Brahin Echchagui que, apeándose del suyo, se lo cedió al Sultán para que huyera.

La desastrosa expedición contra los Gayatas y la catástrofe horrible á que dió lugar, hacen época memorable en los anales del reinado de Muley-Hassan. La situación fué muy semejante á la que en que se ha visto el Sultán Abd-el-Aziz después de la sorpresa de parte de su ejército en 23 de diciembre último.

Muchos días pasaron antes que el Sultán pudiera rehacer el desmoralizado espíritu de sus tropas. Los emisarios enviados para reclutar gente en otras partes del imperio, obtuvieron empero satisfactorios resultados llevando nuevos contingentes que fueron engrosando los restos deshechos del ejército. La continuación de la campaña era para el Emperador de vital interés para poder asegurar su reinado, no habiendo que pensar entonces en el regreso á Fez no entrando victorioso. Así lo apreciaron Muley Hassan y sus principales consejeros, pero comprendiendo que era muy dudoso y siempre dificílisimo el continuar la campaña para someter á los Gayatas, prefirieron marchar contra las tribus del Rif.

Pasó, en su consecuencia, por Meknasa, y descendiendo por Uladbeccar, llegó á las extensas llanuras de Benisuchí, donde acampó en la alcazaba de Sebuan permaneciendo allí por diez días. Acudieron á rendirle pleito homenaje todas las kabilas del Rif y algunas otras comarcanas, y con todas estas

Digitized by Google

fuerzas, que aumentaron considerablemente su ejército, continuó Muley-Hassan sus marchas, acampando á orillas del río Milonia, frente á frente de las kabilas Beni Yesnasen. Gobernaba esta poderosa tribu el Chej el Hachy Mohamed-ben-el-Bachir Umesut, caudillo célebre por sus hazañas, por sus riquezas y por haber sometido á su autoridad á otras kabilas. El Bachir Umesut era entonces considerado como el cabecilla más temible en todo el imperio de Marruecos. El año 1871 derrotó á un cuerpo de ejército á las órdenes del Príncipe Muley Hemed, enviado por el Sultán Muley-Mohammed para someterlo. En esta batalla, el Bachir Umesut con sus Beni-yesnasen, se apoderó hasta de las piezas de artillería del ejército del Sultán. La victoria fué, pues, tan señalada que, más tarde ó más temprano, los Sultanes no podían dejarla impune; pero emprender una lucha contra este jefe casi en la frontera argelina, donde se hallaban reunidas numerosas fuerzas francesas, era muy aventurado para el Sultán Muley-Hassan. El Chej Ben-el-Bachir Umesut esperaba, en tanto, con todas sus fuerzas, en la margen opuesta del Milonia, el ataque del ejército imperial. El Sultán, reuniendo los principales scherifes de Uassan y otros de gran prestigio religioso, los comisionó para que entablaran negociaciones de reconciliación con el jefe insurrecto, pero no obtuvieron resultado. Regresaron los comisionados al campamento y dieron cuenta de su misión, ordenándoles Muley-Hassan volver á celebrar una segunda entrevista con el Chej, y siendo portadores de cartas scheriffianas en las que el Sultán, no sólo prometía respetar su persona y bienes, sino también las de sus compañeros y reconocía su autoridad, que prometía confirmar, nombrándole al efecto, gobernador de todas las tribus que mandaba. En vista de tan solemnes y halagüeñas promesas, el Bachir Umesut ordenó la retirada de las fuerzas que le seguían, atravesó el Milonia y se dirigió un día, á las tres de la tarde, al campamento de Muley-Hassan donde fué recibido con gran consideración y alojado con el entonces kaid El Mechuar-el-Hachy-Mohammed Beleidh. Aquella misma noche, uno de los gobernadores de más confianza del Sultán,

Digitized by Google

el kaid Sidi-Echefei-el-Meskibir, le puso, por orden del soberano, un par de grillos, y con cien jinetes escogidos y algunas fuerzas de infantería de las kabilas del Rif se dirigió á marchas forzadas hacia Fez, donde el prisionero fué encerrado en la célebre mazmorra de Darbu-Delaja. Los partidarios del Chej Mohammed Ben-el-Bachir Umesut gestionaron del Gobierno español y del francés la libertad de su caudillo, sin obtener resultado alguno, y trasladado, más tarde, á otra prisión de la ciudad de Marruecos, pereció algunos años después. Entre tanto, confiscados sus bienes y disminuídas las fuerzas que le seguían, Muley-Hassan se encontró sin seria resistencia, y atravesando el río Milonia, procedió al nombramiento de nuevos gobernadores en la kabila de Beniyasnasen y otras; hizo un reconocimiento de los límites divisorios entre Marruecos y la Argelia, y acampó con su ejército frente á Abbas, en Isli, casi en el mismo sitio donde algunos años antes, el 15 de agosto de 1844, se libró la batalla ganada por el ejército francés mandado por el General Bourgeaud contra el Sultán Muley-Mohammed. Un mes después, el soberano avanzó en su expedición, y vadeando el río hacia el Norte de la ciudad de Uchda, pasó á través de los territorios de las kabilas de Angad y Benisegui arrasando completamente sus campos, pues los habitantes no habían querido reconocer los gobernadores que el Sultán les había impuesto. Después volvió sobre sus pasos atravesando las kabilas de Sechchat, el Fellat, Hanara y Fejāina, llegando á Meknasa, de donde préviamente había partido para hacer esta expedición. Desde este punto se dirigió hacia las kabilas de Sechchat-el-Kahla y del Dsul, donde se detuvo algunos días para dar descanso á sus tropas, trasladándose después á la comarca de los Benisadden.

III.

Un nuevo pretendiente, seguido de numerosas fuerzas, entre las cuales se contaban las kabilas bereberes de Ait Che-

Digitized by Google

grochen, Beni-Idahen y una porción de los Ait Yusi, se presentó entonces avanzando al encuentro del Sultán. El nuevo rebelde, que casi á las puertas de Fez disputaba el terreno á Muley-Hassan, llamábase Ben Arisa-el-Habri y procedía de la ciudad de Tafilete, pretendiendo ser un scherif de la rama de los drisistas. El valor personal y la vivacidad de su inteligencia, junto con cierto ascendiente religioso que gozaba, diéronle gran superioridad entre sus partidarios, y con estos elementos hizo cuanto pudo para ser proclamado soberano de Marruecos. Muley-Hassan acampó cerca del puente de Sebú á una hora de distancia de Fez, donde las tropas imperiales fueron repentinamente atacadas por las insurrectas. La lucha fué terrible, con gran carnicería por ambas partes, siendo, al fin, los rebeldes derrotados. Al día siguiente, sin embargo, las tropas imperiales tuvieron que mantener un nuevo y no menos mortífero combate contra los Benisadden.

El kaid Kadol-el-Ayan, un gobernador notable por su astucia, logró sorprender á Ben Arisa el-Habri y condújole ante Muley-Hassan. Tan pronto como el pretendiente fué capturado, los restos de sus fuerzas se dispersaron, y esta insurrección concluyó. El Habri fué inmediatamente llevado á Fez, donde fué sentenciado á ser azotado en público por varios días sucesivos, castigo que sufrió también en Mequinez y en todas las poblaciones á donde, sucesivamente, fué conducido. Se dice, que cuando, al fin de todos estos tormentos, murió, los guardianes destinados para custodiarlo desconfiaban tanto de él mientras estuvo vivo, que, aun después de muerto, atravesaban el cadáver inerte con agujas para asegurarse de que era en realidad cádaver.

Durante la estancia del Emperador en Fez, alguna de las kabilas bereberes enviaron comisiones para ofrecerle su obediencia y rendirle homenaje, pero los habitantes de Mchchat, famosos por su carácter levantisco, se resistieron á someterse, y fueron arrojados de su territorio y dispersados por toda la provincia de El Garb. Seis meses después, Muley-Hassan reunió un nuevo ejército y marchó á Mequinez donde permaneció tres meses. Allí logró con maña reducir á prisión

Digitized by Google

al gobernador de dicha ciudad de Mequinez, kaid Dris, que se hallaba en relaciones con algunas tribus rebeldes, siendo nombrado, para reemplazarle, Basha Yammu.

Recorriendo depués el territorio de la kabila de Gueruan tuvo que sostener el Emperador una serie de encuentros con los Zemmur, á quienes rechazó hacia sus montañas; arrasó los campos hasta el Seyul, cruzó, en fin, el territorio de los Hegas y entró en la ciudad de Rabat, donde pasó la festividad del Ramadan.

Apenas hubo trascurrido un mes, cuando ya se hallaba otra vez en campaña, y prosiguiendo su marcha, devastó la comarca de los Beni Ura, continuó hasta Guisar, y vadeando el río Mur-Be acampó en Seragua primero, y después en tierras de los Zunron y Beni Dasi, pertenecientes á tribus no sometidas. Tomadas las necesarias precauciones, se preparó para el ataque de los rebeldes al día siguiente al romper el alba. Durante la noche, que fué sumamente obscura, dos perros del campamento que se soltaron de las cuerdas que los sujetaban y empezaron á jugar, originaron gran alarma entre los imperiales, juzgando éstos que el ruído y el tumulto que en seguida se originó eran debidos á un ataque por parte de los insurrectos. En la confusión que se produjo por este motivo, perdiéronse enormes cantidades de bagajes, muchos caballos se espantaron y corriendo por el campo, fueron fácilmente apresados por los Rajannas rebeldes. Muley-Hassan mismo no se atrevió entonces á arriesgarse con sus tropas contra las poderosas kabilas que se decidían á tomar la ofensiva, y prefirió retirarse á la ciudad de Marruecos donde empezó una serie de negociaciones con los jefes principales de los rebeldes. Estas negociaciones le dieron buen resultado, pues al poco tiempo, la mayor parte de los caudillos más conocidos se hallaban encerrados en lóbregas mazmorras. De este modo la kabila de los Rajannas quedó al fin pacificada, y, en su consecuencia, otras muchas tribus, que hasta entonces no se habían sometido, se apresuraron á rendir obediencia al Sultán. Así, pues, hubo grandes fiestas y regocijos en la capital del imperio. Acudieron, con este mo-

Digitized by Google

tivo, los cabecillas de las que más tenaces se habían mantenido hasta entonces, debiendo citarse entre ellas las kabilas de Chesfina, Seduaca, Ait-Timor, Entifa y otras de las fronteras del reino de Marruecos, como las llamadas Gell-Eddir.

Dos años permaneció Muley-Hassan en la ciudad de Marruecos ocupado en el arreglo de sus Estados, y, en estas circunstancias, ocurrió la muerte del gobernador El Grani, cuyo puesto ocupó por decreto scherifiano Yemed Umalek.

Apenas había empezado á gozar el imperio de los beneficios de la paz, cuando comenzó á cundir por tribus y pueblos la voz de que un nuevo pretendiente se alzaba en armas contra el soberano, y que numerosas fuerzas le seguían.

Debe advertirse que en Marruecos hay dos clases de insurrecciones: unas contra la autoridad constituída y ocasionadas sólo por asuntos locales, rencillas de familias y enemistades y rivalidades entre los personajes influyentes en las distintas tribus; ó, en fin, por ambiciones personales; y otras revueltas que van directamente contra la autoridad del Sultán, pretendiendo ocupar su puesto alguien que alega más derecho ó que se cree con más fuerza.

Las primeras rebeliones no tienen, en realidad, gran importancia y son fácilmente sofocadas cuando el Sultán se decide á enviar fuerzas suficientes para poner en orden los revoltosos de una localidad; pero las segundas suelen ser de incalculables consecuencias cuando al frente de ellas y atentando contra la soberanía del Emperador se colocan jefes, como los ya citados, que además de poseer cualidades de inteligencia y valor personal, gozan de gran prestigio religioso por su alcurnia, su conducta y sus predicaciones.

De esta manera, el famoso caudillo Guendafé logro reunir un numeroso ejército que sostuvo encarnizada lucha contra las fuerzas imperiales mandadas por Guel-Bigí. El rebelde fué vencido y llevado á presencia de Muley-Hassan y éste le perdonó en virtud de las garantías que le había ofrecido para lograr su rendición. Las tropas del Guel-Bigí marcharon entonces al Sus, contra el Chej Sid Mohammed-el-Yosai Uhachen que, además de gobernar como jefe absoluto aque-

Digitized by Google

llas tribus, pretendía proclamarse soberano de Marruecos. El encuentro de ambas fuerzas dió lugar á una sangrienta lucha en que hubo numerosísimos muertos y heridos por ambas partes. Las fuerzas de Yosai peleaban con arrojo en su mismo territorio, y los imperialistas, no recibiendo refuerzos de parte alguna, tuviéronse que mantener á la defensiva comunicando al Sultán la situación en que se hallaban. La respuesta de éste no se hizo esperar, ordenándoles mantenerse en sus posiciones hasta recibir nuevos refuerzos. De esta manera el cuerpo expedicionario se sostuvo por cinco meses. Entabláronse, entre tanto, negociaciones, y en virtud de las garantías ofrecidas por el Emperador, el Chej Yosai envió con una escolta de cincuenta caballos á su propio hijo á la presencia del Sultán.

Su Majestad imperial agasajó y llenó de atenciones al hijo del Chej, que regresó á su país un mes después llevando cuantiosos regalos de su soberano, y ésta fué como la señal para la retirada del cuerpo expedicionario que allí operaba. Las kabilas del Sus pagaron los tributos atrasados y la paz volvió á reinar en aquella parte del imperio.

La kabila de Ait-Timor levantóse por entonces en armas, pero apresados los principales instigadores de la revuelta, ésta terminó fácilmente.

IV.

Marruecos pareció al fin pacificado, pero no duró mucho tiempo esta tranquilidad. El Sultán se vió obligado á salir en seguida de su capital mandando nuevas fuerzas para someter á la kabila de Entifa que se había rebelado. Esta kabila fué fácilmente reducida á la obediencia después de un ligero combate, debiéndose esta vez la victoria á los fuegos certeros de la artillería del Sultán.

Más tenaz fué la lucha que Muley-Hassan tuvo que sostener en seguida con la kabila de Tadla que, rebelada también,

Digitized by Google

se batió denodadamente. Concentradas las fuerzas insurrectas en la alcazaba de Smaala, que era un puesto estratégico de muy ventajosas condiciones, allí esperaron á pie firme el ataque de los imperialistas. Cargaron éstos por diferentes puntos á la vez sobre la fortaleza siendo rechazados con muchas pérdidas, en vista de lo cual el Sultán, para animar á sus soldados, se presentó en el mismo campo de batalla y dirigió personalmente un nuevo ataque contra la alcazaba que tuvo al fin que ceder ante el número y decisión de los sitiadores. Los insurrectos fueron verdaderamente destrozados y la alcazaba saqueada.

Muley-Hassan dirigióse entonces contra la kabila de Udaya, apresando algunos jefes revoltosos, y al fin entró en la ciudad de Rabat, donde permaneció dos meses.

Desde Rabat se dirigió contra los Zemmur-Echchelj, cuyos habitantes, como de costumbre, se refugiaron en sus montañas al aproximarse el ejército imperial que acampó á las orillas del río Balit. Por la noche los revoltosos y muchos merodeadores hostilizaron al ejército manteniéndose la alarma en el campo imperial.

Entonces ocurrió el asesinato del capitán francés Smitz. Alejóse antes, contra el consejo de algunos amigos, á cierta distancia del campamento scherifiano, iba armado y le acompañaba un criado de confianza. Apéose de su caballo en un recodo del río para dedicarse á la pesca, cuando fué de improviso sorprendido por algunos bereberes que se apoderaron de su persona é inmediatamente le extrangularon. El criado, que no pudo defender á su amo, logró, sin embargo, escapar al campamento llevando la noticia, que produjo grande alarma y mucho disgusto en el ánimo del Sultán por las complicaciones que esto le podía traer. Efectivamente, algún tiempo después tuvo que pagar una fuerte indemnización á Francia, dándose por muy contento el Emperador con que la cuestión terminara de este modo.

El ejército imperial continuó su marcha; pasó por la kabila de Gueruan, entrando en Mequinez, donde el Sultán descansó tres meses, trasladándose después á Fez.

Digitized by Google

Año y medio transcurrió sin que Muley-Hassan saliera á nuevas campañas, dedicando este tiempo á nombrar nuevos gobernadores y chejes, y enviando diferentes expediciones á diversas kabilas que no se habían sometido por completo ni pagado los tributos atrasados.

Las desavenencias personales de dos gobernadores de la kabila de Ait-Yusi, dieron lugar á que, dividida esta tribu en dos bandos contrarios, viniesen á las manos, y no dando resultado las gestiones que el Sultán empleó para pacificarlas, decidió al fin enviar un cuerpo de ejército que logró apoderarse del gobernador Sit Mohammed Usait-Briba nombrado algún tiempo antes por el mismo soberano, y el cual gobernador fué puesto en prisión para apaciguar los ánimos.

De la misma manera, viéndose obligado algo más tarde el Sultán á poner á buen recaudo al Talet Mohammed-el-Yusí, famoso caudillo de los bereberes, cundió el descontento entre éstos. Al pasar éste prisionero con una escolta de 50 caballos al mando del kaid Edde-Kier por la kabila de Beni-Hasen, un individuo le rompió los grillos y el jefe prisionero se fugó á su tribu á continuar en rebeldía contra su soberano. La kabila levantóse en armas y algunas siguieron su ejemplo, permaneciendo en estado de rebelión hasta que pudo atraer el Sultán al citado jefe bereber por medio de halagos, y le nombró gobernador de todas las kabilas levantadas, con lo cual éstas se sometieron.

Entre tanto la ciudad de Sefó se hallaba atacada por los bereberes, pero acudieron á socorrerla por orden del Sultán las kabilas de Cherarda y Benisadden, y después de quince días de luchas encarnizadas consiguieron dispersar á los sitiadores. Algunos meses después, una lucha intestina se declaró entre los mismos Benisadden, y el Sultán vióse obligado á enviar contra ellos á su hermano el Príncipe Muley Arafa con un cuerpo de ejército, al que se agregaron las tribus de Ait Chegrochen, Beni Adgar y Beni Ualohem. El ejército mandado por Muley-Arafa se fraccionó y atacados los insurrectos por el Norte y el Sur de sus posiciones, se declararon en retirada, siendo talados sus campos, confisca-

Digitized by Google

dos sus bienes y conducidos prisioneros á Fez con el ejército vencedor sus caudillos principales.

Seis meses después se sublevaron las poderosas kabilas de Angad y Fellat. El Sultán mandó reunir un ejército que puso á las órdenes de su hermano el Príncipe Muley-Idris, pero las tribus atacadas le opusieron una resistencia tan tenaz, que el Príncipe se vió obligado á permanecer á la defensiva hasta la llegada de nuevas fuerzas que pidió al Sultán. Las kabilas de Beni-Segui, Esedraa y otras adictas al Emperador, obedecieron las órdenes, y marcharon á engrosar el ejército del Príncipe. Este ejército fué dividido en dos porciones que acamparon separadamente en las dos riberas del río Milonia. Los insurrectos no aguardaron el ataque de las tropas imperiales, y cayendo de improviso sobre ellas, las derrotaron haciendo muchos prisioneros y apoderándose de gran cantidad de armas, municiones y vituallas. El Príncipe Muley-Idris, con el resto de su ejército, se retiró á Gueruan, entre el territorio de los Beni-Segui y de los Esedraa, pero hasta allí continuaron hostilizándole sus enemigos, teniendo que mantenerse á la defensiva esperando más refuerzos que pidió á Fez. El Sultán, en vista del descalabro sufrido por su hermano, ordenó que se unieran al ejército las kabilas de Benibigí y Mtalsa, y con estas nuevas fuerzas, Muley-Idris continuó la lucha tomando la ofensiva. La kabila de Fellat fué saqueada, sus campos talados y todo el territorio llevado á sangre y fuego. El ejército vencedor se dirigió entonces á Branes, y después de un reñido combate de cuatro días, logró someter esta tribu que pagó los tributos atrasados. Muley-Idris marchó luego contra la kabila Edsul, y después de un mes de escaramuzas sin importancia, pero que dieron por resultado la sumisión de la mencionada tribu y de algunas otras, el ejército imperial se dirigió al territorio de las kabilas de Bedachea y Ulad Aisa que mostraban hostilidad hacia el soberano y que fueron saqueadas.

De vuelta el ejército á la ciudad de Fez, tuvo que acampar en Dar-de-Bibag porque se habían levantado contra su gobernador los de las tribus de Ait Chegrochen. Como se ve,

Digitized by Google

la anarquía reinaba por todas partes. Los bereberes interceptaban los caminos y por doquiera se cometían numerosos robos y asesinatos. El mismo Príncipe Muley-Arafa se vió asaltado, junto á las puertas de Fez, por una cuadrilla de bandidos y fué despojado hasta de sus vestidos.

El Príncipe Muley-el-Amir, al frente de un ejército, tuvo que dirigirse contra los rebeldes de Ait-Chegrochen, Zaian é Ichkiren. Contra ésta última kabila tuvo que sostener un reñido combate apoderándose del célebre jefe insurrecto Ueld Brohina Usummar, que fué conducido á la presencia del Sultán y después encerrado en un calabozo.

El ejército continuó sometiendo kabilas rebeldes y cobrando impuestos en los comarcas de los Ait-Desdegua y Ait-Aisa, haciendo prisioneros á los cabecillas principales. Sometidas estas tribus, pensaba el Príncipe regresar á Fez cuando recibió nuevas órdenes de continuar la campaña contra las kabilas de Almiz. Forman el nucleo principal de esta kabila los Bujaris y de la misma procede la célebre guardia negra de los soberanos de Marruecos, de la que apenas quedan hoy restos.

El Príncipe Muley-el-Amir encontró mucha resistencia en esta kabila y después de dos meses de continuados combates, el ejército imperial tomó por asalto las posiciones atrincheradas de Almiz, cuyos habitantes fueron decapitados. El pánico que se apoderó de las tribus vecinas las hizo someterse, y dando entonces por terminada la campaña el Príncipe, regreso á Fez.

V.

Año y medio hacía que Muley-Hassan llevaba de permanencia en Fez y cítase como hecho notable en esta época de su reinado la supresión de las banderas que se hacían preceder á las cholfas que acudían á los llamamientos del Sultán y le seguían en sus expediciones militares.

Por este tiempo tuvo lugar la prisión de Bouda, rico go-

Digitized by Google

bernador del Garb, y del kaid Hach-Mennu que queda mencionado al principio de esta relación. Este kaid tenía á sus órdenes un jefe llamado Hach-Em-Barec. Reprendido éste duramente por no haber dado cuenta de algunas acémilas y otros efectos que faltaron, acudió en queja al primer Visir Sid Musa á quien refirió el altercado que había tenido con su jefe. Enterado éste del paso dado por su jalifa Hach-Em-Barec y aprovechando la circunstancia de hallarse el Sultán y el Visir presenciando las carreras de pólvora que en celebración de la Pascua se hacían entonces, mandó prenderle en el mismo palacio y, cargado de cadenas, encerrarlo en un calabozo. Enterados el Sultán y el Gran Visir del hecho, mandaron llamar á Hach Mennu, que solo se presentó al sexto aviso. Una vez en presencia de Sid Musa, fué reducido á prisión y cruelmente azotado por sus mismos soldados, y en fin, cargado de cadenas, enviado á la cárcel de Tetuán, donde permaneció hasta 1889 en cuya fecha y con ocasión de su visita á esta ciudad, el Sultán Muley-Hassan ordenó que le pusieran en libertad.

Después de los incidentes que quedan mencionados, el Emperador llevó á cabo otra nueva expedición hacia el Sur de sus Estados. Reunido un poderoso ejército, salió con él en dirección á la ciudad de Marruecos, no encontrando resistencia alguna á su paso hasta llegar á las kabilas de Imyaida y Beni Ura, pero derrotadas éstas y talados sus campos, mandó el Sultán cortar más de 40 cabezas que envió á diferentes poblaciones del interior para que se colocasen en las puertas de las mismas ciudades y sirviesen de ejemplo contra los revoltosos, llenando además las cárceles de Marruecos de numerosos prisioneros.

En la tribu de Mzab tuvo que sostener una ligera lucha que terminó con la sumisión de aquella kabila y el pago de los impuestos atrasados. Después se detuvo algunos días en Guisi recolectando los tributos de diferentes kabilas que acudieron á rendirle pleito homenaje á su paso por aquellas tierras. Atravesó en seguida el Uad Elubed, el territorio de la kabila Seragua y pasando por Bsu, acampó en Zemran encon-

Digitized by Google

trando sublevados á los Ulad Dlim contra su gobernador. Para acallar á los revoltosos depuso al gobernador contra quien se habían levantado y nombró en su lugar al caid Embarec Ben Cheliag. En Mesfina mandó una expedición contra la kabila Feduaca, que fué sometida fácilmente haciendo prisionero á su caid Ben Absa y jefes principales. Con esto el Sultán volvió á Marruecos donde hizo una entrada triunfal y se celebraron después grandes fiestas.

Transcurrió entonces año y medio, período que empleó Muley-Hassan en pacificar diferentes tribus cuyo mando confió á gobernadores de su confianza, y después, reuniendo un poderoso ejército de infantería y caballería, marchó al Sus donde había tribus revoltosas que no habían querido someterse á ninguno de sus antecesores. El ejército, con el Sultán á la cabeza, acampó en Feduaca; de allí pasó á Mtuga y Ait-Leboa, atravesó el Bajalato del famoso gobernador Guendafé, entrando, por último, en el territorio de Ulad Dlim. Un mes permaneció allí Muley-Hassan sosteniendo su ejército encarnizados encuentros contra esta tribu, que se vió por fin obligada á someterse pagando enormes tributos y aceptando los gobernadores que le impuso el soberano. En la kabila Echtuca, donde permaneció quince días, tuvo también que sostener reñida lucha que terminó por la sumisión de la tribu, con lo cual el Sultán pudo dirigirse á la ciudad de Tarudant y entrar en ella sin dificultad. Varios destacamentos de su ejército fueron distribuídos por los territorios de las tribus vecinas sometiendo las comarcas que recorrían. En estas circunstancias, se presentó á rendir pleito homenaje al Sultán el jefe Ulit-Abd Ellah Usalem. El Emperador acogió con gran benevolencia á este poderoso auxiliar y lo empleó como guía en sus operaciones sucesivas. El ejército imperial continuó su marcha hasta las pequeñas poblaciones de Glinin y Tasent, puntos extremos á donde en esta expedición llegó Muley-Hassan. La falta de víveres, el calor y las fatigas, fueron causa de gran mortandad, lo mismo entre los soldados que entre los animales; las deserciones aumentaban cada día, y todo esto influyó en el ánimo del Sultán para dar orden de

Digitized by Google

retirada hacia Taszer Nalt. Desde este punto envió emisarios á varias kabilas para que acudiesen los caudillos principales del Sus. A su llamamiento se presentaron algunos de gran influencia política en aquellos países. Tales fueron el hijo de Sit-el-Hosan Uhachen, el Chej Ueld Bizm, y otros jefes de las kabilas de Echchtuca.

El Sultán les impuso gobernadores que aceptaron por el momento, pero apenas llegaba la expedición de regreso á la ciudad de Marruecos, se sublevaron de nuevo todas estas tribus contra la autoridad de dichos gobernadores, y sus casas y sus propiedades fueron destruídas y saqueadas. Antes de abandonar el Sus, mandó Muley-Hassan reedificar las ciudades de Taznit y Agadir, ordenando, al mismo tiempo, construir dos fuertes avanzados, uno en el sitio llamado Mergued Eche-boni, y el otro entre Hami y el Sus, sirviendo ambos fuertes de límite jurisdiccional á estos bajalatos. El ejército regresó pasando por la tribu de Echchuca y Mnahba y por Haba. Una fracción de estas kabilas se resistió al paso de los imperiales, pero fué sometida tras un ligero combate y los soldados continuaron su marcha por el territorio de los Ulat-ben-Sbab, con quienes hubo también necesidad de pelear lo mismo que contra los Mtugas. Sometidas ambas tribus, el gobernador de esta última hizo cuantiosos regalos al Sultán consistentes en dinero, caballos, armas y esclavos. La marcha de retorno continuó entonces á través de las tribus de Chiadma, Mchat y Samat Charda, habitada esta última por gentes leales al soberano. Muley-Hassan hizo su entrada en la ciudad de Marruecos á fines del verano de 1882, y permaneció en aquella capital hasta 1884, en cuya época salió para Mequinez y Fez. Desde la primera de las ciudades citadas, hizo un llamamiento á todas las poblaciones del imperio y á todas las kabilas, proclamando la guerra santa, y ordenó que todos los contingentes se apresurasen á ponerse bajo su mando con sus mejores caballos, pues se trataba de combatir contra los cristianos. Este llamamiento obtuvo un éxito satisfactorio, pues en poco tiempo se encontró al frente de un numerosísimo ejército reunido parte en Mequinez y parte en Fez, en cuyas

Digitized by Google

capitales residió alternativamente el Sultán durante los dos años que se necesitaron para reunirse y organizarse todos estos contingentes. Pero entonces, en 1887, en lugar de ponerse en campaña contra los cristianos, marchó contra las kabilas de Beni-Mguilt. Acampó el ejército en Ait-Ayach pasando después al Hachab y Grigra, en cuyo punto se rompieron las hostilidades; pero las fuerzas bereberes que se opusieron al paso de las imperiales, tuvieron que declararse en retirada. Dueñas las tropas del Sultán de los puntos estratégicos Darechchuc y Darechchbar, el Gobernador de Mequinez, kaid Hamin y el Taleb Mohammed-el-Yusi, jefe bereber adicto al Sultán que mandaba la vanguardia, atacaron á los rebeldes, pero fué al principio tan tenaz la resistencia de éstos, y poco después tan impetuoso el ataque que hicieron contra las fuerzas del Sultán, que éstas se declararon en precipitada fuga, siendo perseguidas hasta el mismo campamento del Sultán, que se vió comprometido. Trasladado á Dar-el-Yardunt, punto menos accesible á una sorpresa, se construyeron durante la noche trincheras todo alrededor del campamento, poniéndolo á cubierto de cualquier ataque nocturno. Al día siguiente y contra todo lo que se esperaba, el enemigo no se presentó. Posesionado de varios puestos atrincherados en lo alto de la montaña allí esperaba, á la defensiva, el ataque de los imperiales.

No se hizo éste esperar. Muley-Hassan dió orden al caid Yalmmu de ponerse al frente de las kabilas Ait-Yusi y Agdad y desalojó al enemigo de sus posiciones. La resistencia de los bereberes fué muy tenaz, y sólo después de una sangrienta lucha se consiguió tomar por asalto las alcazabas en donde se hallaban apostados y cuyos recintos se hallaron cubiertos de cadáveres y heridos. Dueñas las fuerzas imperiales de esta posición estratégica que sirvió de base de operaciones al grueso del ejército, aún tuvo éste que sostener durante algunos días frecuentes combates parciales con los rebeldes que defendían su territorio palmo á palmo. Habiendo, sin embargo, perdido su principal punto de defensa, empezó la desmoralización, que cundió entre ellos, y cuando cayó en poder del

Digitized by Google

Sultán la conocida alcazaba de Mhaucha, perdieron toda esperanza y se presentaron en el campamento del soberano implorando su perdón que les fué concedido. Muley-Hassan hizo entonces un rápido reconocimiento hacia las fuentes del río Milonia, situadas en una espaciosa llanura y cuyos manantiales dan origen al famoso río que recorre un trayecto de 400 km.

La kabila de los Benimguilt no se había sometido más que en apariencias. Por otra parte, el Sultán no quería aventurarse corriéndose hasta Tafilete y dejando á su retaguardia numerosas kabilas bereberes mal sometidas que, en un momento dado, cortasen sus comunicaciones con Fez y Mequinez y se viese así sorprendido entre dos fuegos, pues los habitantes del territorio de Tafilete y las tribus limítrofes nunca han aceptado más que por fórmula la soberanía de los emperadores de Marruecos. Teniendo esto en cuenta, Muley-Hassan aprovechó la circunstancia de haber vencido en su última campaña para dar por terminada la lucha, y ordenó prudentemente la retirada á sus tropas antes que sus victorias, que ya se proclamaban en las ciudades y en las tribus como gloriosas hazañas, nunca llevadas á cabo por ninguno de sus antepasados, pudiesen convertirse en desastrosa derrota, cuyas transcendentales consecuencias pudieran dar en tierra hasta con su prestigio religioso. Preparábase, pues, á emprender su marcha de regreso cuando se presentó en el campamento una diputación de las kabilas de Ait Chajman compuesta de 100 jinetes con objeto aparente de rendirle pleito homenaje y en súplica de que el soberano enviase un destacamento con su jefe para que se hiciese cargo de los tributos atrasados.

Desconfiando de esta gente el kaid Mahommed-Allzain-Esayani, aconsejó al Sultán que, en vez de acceder á su súplica, procediese á la prisión de los enviados. Pero el Hachit Bayemed y el kaid Elmdnar, opinaron en sentido contrario alegando que, puesto que bajo garantías de seguridad habían venido al campamento, su prisión había de causar naturalmente muy mal efecto en el ánimo de todas las kabilas. En

Digitized by Google

su virtud, Muley-Hassan nombró, para desempeñar la comisión solicitada por el Ait Chajman, á su tio el Scherif Muley-Izar quien, acompañado de una escolta de 100 jinetes, se dirigió á la kabila mencionada.

Tres días después el Príncipe Muley-Izar y la mayor parte de su escolta fueron traidoramente asesinados por los bereberes. La noticia de este suceso causó gran disgusto é indignación en el ánimo del Sultán y de todo su ejército. Lleno de furor atacó éste por diferentes puntos la tribu traidora, incendiando sus campos y aduares, y haciendo numerosos prisioneros. Antes de abandonar definitivamente el territorio de los bereberes, el Sultán nombró algunos gobernadores, cuya autoridad fué, por el pronto, reconocida, pero contra la que se sublevaron los bereberes apenas el Emperador hizo su entrada en Fez.

En junio de 1889, Muley-Hassan se puso de nuevo al frente de numeroso ejército y acampando junto al puente del río Sebú penetró por los territorios montañosos de las kabilas de Cheraga y Hainia, Beni-Gueruan, Beni-Msara y Chelan. Con muestras de sumisión acogieron sus habitantes al Sultán, que estuvo acampado en aquellos territorios durante tres meses, ocupado en cobrar los tributos atrasados y en edificar la Msalla, trasladándose después á la kabila de Beni-Hemed y alojándose en la ciudad de Echcheaun. Visitó, á su paso, el célebre santuario de Muley-Addel-Esslam, en Beni Aaros, haciendo su entrada, algunos días después, en la ciudad de Tetuán y volviendo desde allí á Tanger, finalizando con esto sus sangrientas campañas contra las rebeldías que ocuparon casi todo su reinado.

EMILIO REY Y COLAÇO.

Digitized by Google

MÓNACO

La *Côte d'Azur* llaman los franceses á la costa Mediterránea que corre desde Cannes á Ventimille, y azul es, á juzgar por el color de las aguas del Mediterráneo, este mar histórico, en cuya superficie ha sido escrita la historia de Europa.

Mónaco es uno de los sitios más hermosos y bellos de la tierra, que une en sí las gracias de una naturaleza de clima templado, las delicias de una flora exuberante y variada, y la vida activa de una selecta y elegante sociedad cosmopolita que afluye de todos los rincones del mundo. Aquí se recuerda Ostende, Dieppe, Newport por sus casinos y Kursals; aquí se siente las delicias de los aires del archipiélago griego, aquí se refleja la actividad de las *Thousand Islands* de los lagos americanos; en una palabra, aquí se condensan los elementos todos que hacen agradable el vivir y que habría que buscar separadamente en lugares distantes del globo. Ni los fríos de Newport, ni las nieblas de Ostende, ni las lluvias de Dieppe, vendrán á turbar la dulce placidez del clima de este balcón que Europa tiene al mar Mediterráneo. Unid las delicias de todas esas poblaciones al clima de las Canarias y tendréis la costa donde se asienten Cannes, Nice, Villefranche, Mónaco, Cap Martin, Ventimille y San Remo, colocadas en el marco de los Alpes Marítimos por el N., y del Mediterráneo por el Sur.

Digitized by Google

Los que rindan culto al ídolo de la Naturaleza, hallarán aquí un sol espléndido y luciente, un mar azul y tranquilo y unas montañas grandes, altas, elevadas, que parece que quieren separar estos lugares del resto de Europa.

Más allá de Ventimille sigue la costa que llega á Génova y Pisa y forma el golfo de Liguria, golfo espléndido, que lo último que oculta en su variable horizonte son los Alpes de Italia. Fenicios, griegos y musulmanes han dejado recuerdos de sus pasos por estos sitios, y uno de los más principales es Mónaco, cuyo nombre no es más que la corrupción del de un dios de Tiro, á quien levantaron un templo donde hoy se ve Monte Carlo. No sé á quién consagrarían los fenicios su templo, pero á juzgar por el espíritu comerciante de ese pueblo sería al dios Oro á quien hoy se rinde culto en el templo-casino de Monte Carlo.

No lejos de Monte Carlo, y á su derecha, mirando hacia el mar, álzase el peñón sobre el que está Mónaco, residencia del Gobierno del pequeño y célebre principado. En ese peñón, y como el casino de Monte Carlo, se levanta un soberbio edificio de piedra calcárea que dedica el Príncipe de Mónaco á Museo oceanográfico. Sin hacer su descripción, ni bajo el punto de vista arquitectónico ni científico, diremos que será, por sus dimensiones, gusto, elegancia y distribución interior, el único museo en su especie en el mundo.

Aquariums, con agua corriente para ser renovada constantemente, laboratorios, salas de preparación, gabinetes de trabajos, bibliotecas y colección de aparatos de pescas, sondajes, medición de temperatura de los mares, corrientes, y toda clase de material científico para el estudio de la oceanografía se encuentran distribuídos en los dos pisos de tan soberbio edificio, donde no reinará la animación, bullicio con las alegrías y pesares de Monte Carlo, sino la calma tranquila que acompaña á los espíritus que se dedican á estudiar y sorprender los secretos de la naturaleza.

Parte del museo, que no está terminado aún, y que según me dijeron cuando lo visité, faltarán todavía dos años para su completa terminación, estará dedicado á guardar las ricas

Digitized by Google

colecciones recogidas en los fondos de los mares, en las campañas oceanográficas verificadas por el Príncipe Alberto I en su *yacht* en el Mediterráneo, Azores, golfo de Gascuña y Spitzberg.

En una palabra, el museo, cuando esté completamente terminado, será, no sólo arsenal de riquísimas muestras de la vida animal y vegetal que encierran en sus profundidades los mares, sino que será lugar de estudio para hacer investigaciones sobre biología marítima.

Monte Carlo y Mónaco son dos promontorios salientes al mar, que forman como una boca de cangrejo en la que está situado Condamine, puerto del Principado, y en donde se encontraba fondeado el *Princesse-Alice*, buque arreglado para hacer trabajos oceanográficos.

El *Princesse-Alice* se preparaba entonces para emprender en el verano una excursión á Spitzberg y continuar los trabajos ya empezados en otra expedición que hizo hace poco tiempo. Este buque, que reune condiciones para hacer exploraciones en los mares libres de hielos, no lo es para aventurarse en las regiones árticas, porque siendo de acero, corre gran peligro de ser aplastado, si es cogido entre fuertes témpanos ó encerrado en el *peck*. Para los hielos son mejores los buques de madera por la mayor elasticidad de este material para aguantar grandes presiones.

Situado el museo en el cantil del promontorio de Mónaco, tiene una fachada como continuación del cantil, y su parte alta se eleva 60 ó 70 m. sobre el nivel del mar, desde donde en días claros se suele ver la isla de Córcega hacia el Sur, mientras que desde E. á O. se distrae la vista viendo la hermosa playa que corre desde cabo Martín, Villefranche y Nice.

J. SOBRAL.

Mónaco, marzo 1906.

Digitized by Google

LA LAPONIA

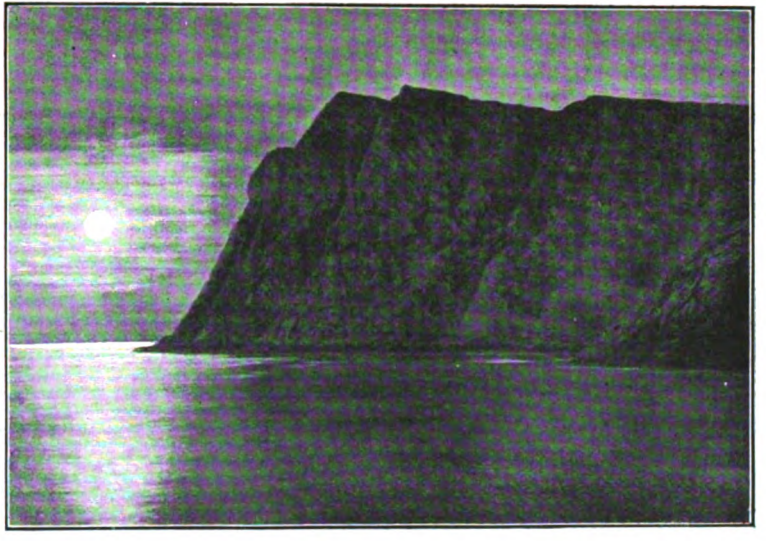
Más al N. del círculo polar ártico y ocupando partes de Noruega, Suecia y Finlandia, se extienden las desoladas tierras de Laponia, que si no superan, igualan en pobreza animal y vegetal á las comarcas septentrionales de la Siberia.

Los lapones, habitantes de esa región del Norte de Europa, de dudosa procedencia, como lo son también samoyedos y esquimales y otros pueblos árticos, llevan una vida nómada en su poco favorecida patria, viviendo siempre en constante emigración de un extremo á otro en la región, que por extensión los escandinavos han llamado Laponia, cuyo límite meridional colocan los suecos en la mitad del río Umea.

El caballo, el camello, la cabra, la vaca, son animales que han influído y ayudado al hombre grandísimamente en el progreso de la humanidad, pues sin ellos no hubieran sido posible ni las grandes emigraciones, ni la existencia de esos pueblos que en su vida nómada han cruzado las estepas ruso-asiáticas, el gran valle danubiano, la faja Mediterránea del N. de Africa, el Sáhara y el Sudán.

Como elemento de transporte y medios de subsistencia han servido esos animales, diferentes en conformidad de adaptación á las regiones distintas donde se han utilizado. También las regiones árticas tienen su animal propio para ayudar al hombre en su dura vida hiperbólica, animal que arrastra el trineo, le da piel para hacer sus ropas y tiendas donde al-

Digitized by Google



SOL DE MEDIA NOCHE EN CABO NORTE (Noruega).

Digitized by Google

Digitized by Google

bergarse, y su carne y leche para alimentarse. De los bosques de Suecia á las costas N. de la península escandinava, se trasladan todos los años las familias laponas para alimenmentar á sus tropas de renos y dedicarse á la pesca, sobre todo á la de la ballena en *Vadso*, *Vardo* y *Hammerfest*.

La estadística da próximamente 40.000 lapones, y muchos de ellos, en sus emigraciones, llegan hasta Kola y Arkangel, en el Mar blanco.

Atraviesan anchos brazos de mar montados en los renos, que es animal muy nadador, y para guardar el rebaño de estas bestias, que son muy indóciles y rebeldes, tienen guardianes caninos, de una raza especial de perros de esas frías tierras, muy inteligentes.

El reno es una gran materia *prima* para la industria lapona, pues de sus huesos, piel y tendones, hace infinidad de objetos de aplicación muy práctica para la vida, como mangos de herramientas, botas, abrigos, cinturones y hasta cuerdas.

La miserable vida de estos hiperbóreos habitantes está en consonancia con lo miserable del país que habitan. Vadso es el sitio más próximo á Cabo Norte donde fineses y lapones ejercen la industria de la pesca, y lo que pudiéramos llamar desguace de la ballena.

Desde que se inventó el arpón explosivo para la pesca de tan formidable cetáceo, aumentó la codicia de su adquisición, habiéndose cazado tantas, que su escasez empieza á notarse, á pesar de estar prohibida la caza con tan destructora arma. Ha habido años de cogerse hasta 1.000 de estos cetáceos, que á un precio medio de 2.000 pesetas cada uno, suponen dos millones de ganancia.

La utilidad de la ballena es bien conocida de todo el mundo, porque hasta como alimentación del ganado sirve en los años que los pastos, ya escasos en esos países, no rinden lo suficiente, y entonces es substituído para los animales con carne de ballena.

Nada más curioso que la operación de destrozar una ballena, porque mientras un hombre cual Jonás penetra en el interior del cetáceo para desguazarlo con un hacha, otros

Digitized by Google

por el exterior, van sacando tiras enormes de su piel, desde la cabeza á la cola, operación que hay que hacer, si es necesario, bajo la acción de una temperatura casi glacial y obscuridad nocturna, porque el sol no asoma por el horizonte en esa época. La vida en toda la costa de Noruega es de pesca, y con más ó menos fatigas la sobrellevan en las latitudes relativamente bajas; pero en los alrededores del cabo Norte, desde las islas de Lofoten á Vardó, es de lo más cruel y dura para esos trabajadores del Océano Artico, que en lucha con tormentosos mares y privaciones en tierra, cogen y preparan cantidades enormes de pescado, que debidamente preparado es exportado para tantas naciones meridionales de Europa.

O encima ó debajo, es una frase del escritor escandinavo Bjorson, para sintetizar el resultado para la vida del hombre, en la gran lucha por la existencia, y aquí en Noruega, en la parte septentrional, éste era campo de prueba para esa lucha. Lo miserable del país, lo frío de su clima, lo tormentoso de sus mares, son obstáculos grandes que se presentan á los habitantes de estas tierras, y desde pequeños, ya en botes ó en embarcaciones dedicadas á la pesca, luchan con las embravecidas olas de un mar casi polar, ó ya en trineos corriendo al través de sabanas de nieve, durante jornadas que no ven una miserable choza, ni un triste y pequeño arbusto.

En esta lucha constante que se sostiene con más ó menos intensidad en toda la Noruega, adquieren sus habitantes, los que resisten, los que vencen, los que quedan *encima,* según Bjorson, ese sello de personalidad é individualismo tan característico de esos pueblos del Norte, conocidos por escandinavos.

G. SOBRAL.

Digitized by Google

BALLENAS EN LA PLAYA DE HAMMERFEEST (Noruega).

Digitized by Google

Digitized by Google

DICTAMEN DE LOS REVISORES DE CUENTAS

Los que subscriben, socios designados por la Junta general de 1905 para revisar las cuentas de dicho año, han procedido al examen de las mismas y de los documentos y comprobantes de cada partida.

Según el resumen general de ingresos y gastos, los primeros, durante el año 1905, ascendieron á 25.081,85 pesetas; sumada dicha cantidad con el saldo de 1904, que era de 5.534,38 pesetas, resulta un total de 30.616,23 pesetas.

Los gastos en el citado año importaron 22.237,61 pesetas, resultando, pues, en 31 de diciembre de 1905, un saldo de 8.378,62 pesetas á favor de la Sociedad.

Todas las partidas de ingresos y gastos aparecen consignadas en los libros de Tesorería, y cada una de aquéllas se presenta con sus respectivos comprobantes, de acuerdo con los preceptos de la buena contabilidad.

Así lo declaramos en cumplimiento de nuestra misión reglamentaria, y proponemos, en consecuencia, á la Junta general, la aprobación de las cuentas de 1905 y la renovación del merecido voto de gracias que todos los años se otorga al Tesorero, Ilmo. Sr. D. Adolfo de Motta, por el inteligente celo con que viene administrando los fondos sociales.

Madrid 1t de junio de 1906. = *Marcelo de Usera.* = *Venancio Vázquez.* = *El Marqués de la Vega de Armijo.*

Digitized by Google

DESCRIPCIÓN Y COSMOGRAFIA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLÓN

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA)

(Continuación.)

2711 por todas partes e fasta paterna ay una legua grande de tierra doblada e de olibares e fasta texada ques una villa despoblada ay dos leguas de tierra doblada e de campiña Paterna es lugar de cuatrocientos vecinos esta en un lomo de un cerro de olibares es aldea de sevilla e fasta
2712 escacena ay un cuarto de legua de tierra doblada un lomo de un cerro e de olibares e fasta mançanylla ay media legua grande de tierra doblada e la mytad del camyno primero es como cuesta abaxo e de viñas e fasta texada ay dos leguas de tierra doblada por partes e todo llano de campiña.

2713 truxillo es cibdad de tres mil vecinos esta en un cerro e tiene una fortaleza e tiene hazia la parte de medio dia un buen arrabal en llano que asy sera la mytad de la cibdad esta entre unos berrocales e fasta guadalupe ay doce leguas e van por garciçar cinco leguas e por berzoçana dos leguas e fasta madrigalejo ay ocho leguas e
2714 van por santa cruz del puerto tres leguas e por alcollarin dos leguas e fasta el alguiyuela ay tres leguas e van por la çarça e fasta la çarça ay legua e media de tierra doblada e de berrocales

Truxillo e fasta logrosan ay ocho leguas e van por la

Digitized by Google

çarça una legua e por el guixuela legua e media e fasta
2715 çorita ay cinco leguas de tierra doblada e de dehesa e fasta aldea el pastor ay tres leguas de tierra doblada e de berrocales e de dehesas e fasta deleytosa ay cuatro leguas de tierra doblada e de dehesas e fasta cabañas ay cinco leguas de cerros e sierras e montes de dehesa.

2716 Parti de mançanylla para villalba que ay media legua grande de tierra doblada e de montes de alcornoques mas de la mytad primera e lo otro de viñas.

Villalba es lugar de cuatrocientos vecinos esta como en hondo es del conde de myranda e tyene yglesya como fortaleza e es de muchos vinos e fasta la palma ay una
2717 legua grande llana una vega abaxo salvo que abaxamos una cuesta en saliendo de villalba questara un tiro de ballesta e siempre queda un cerro a la mano dizquierda.

Parti de villalva para la palma que ay una legua grande llana de camyno e por todas partes como valle hondo. la palma es lugar de trecientos vecinos esta en llano es del Almirante de las indias e es lugar de mucha fruta e fasta palos ay seys leguas e van por villarrasa una legua e por niebla una legua e por moger tres leguas e fasta sanlucar de alpechin ay seys leguas e van por villalva una legua e por mançanylla una legua e por castilleja del campo dos leguas e fasta çalamea ay siete leguas la primera es tierra doblada e lo otro es syerra morena e a la primera legua pasamos un rrio dicho corunbel que corre a la mano dizquierda e a cuatro leguas primeras tornamos a pasar otro rrio dicho tinto que se coge el azufre e fasta sanlucar de barrameda ay trece leguas e van por bollullos una legua e por almonte una legua e lo otro es de marisma.

2719 la palma e fasta paterena ay dos leguas e van por el alfeiçar e fasta el alfeiçar ay dos leguas pequeñas de tierra doblada e de campiña e fasta rociana ay dos le-

Digitized by Google

guas de tierra doblada e de alcornocales e fasta almonte ay dos leguas e van por bollullos.

Villarrasa es lugar de trescientos vecinos esta en llano e es del duque de medina e fasta nyebla ay una legua de
2720 tierra doblada e junto con nyebla pasamos un rrio por puente que corre a la mano dizquierda e fasta veas ay tres leguas de syerra morena e a una legua primera pasamos a un rrio dicho tynto por bado que corre a la mano dizquierda e fasta uillalba ay dos leguas e van por
2721 la palma una legua e fasta la palma ay una legua de de tierra doblada e fasta facanyas ay quatro leguas de syerra morena e de montes de xarales e arcornocales e a una legua primera pasamos al dicho rrio tynto que corre a la mano dizquierda.

2722 Nyebla es villa de quinientos vecinos esta en alto e tiene buena fortaleza e pasa junto con la villa un rrio dicho rretynto e es del duque de medina e fasta trigueros ay tres leguas de tierra doblada e de campiña e fasta facanías ay cinco leguas de syerras e de montes e a la mano dizquierda queda beas a una legua del camyno e
2723 fasta moguer ay cuatro leguas de tierra doblada e en saliendo de nyebla pasamos al dicho rrio que corre a la mano dizquierda e fasta palos ay cuatro leguas e van por moguer e fasta san juan del puerto ay tres leguas de tierra doblada e a dos leguas primeras pasamos un riachuelo dicho cadonçillo por vado que corre a la mano dizquierda. niebla e fasta almonte ay dos leguas de tierra
2724 doblada e de alcornocares e en saliendo de nyebla pasamos a rrio tinto por puente que corre a la mano derecha e fasta bollullos ay dos leguas de tierra doblada de alcornocares e en saliendo pasamos al dicho rrio tinto que corre á la mano derecha e fasta villarrasa ay una legua de tierra doblada e de campiña e en saliendo pasamos al dicho rrio tinto.

Digitized by Google

2725 nyebla e fasta bonares ay una legua de tierra doblada e de campiña e en saliendo pasamos al dicho rrio tinto por vado que corre á la mano derecha e fasta la cena ay una legua grande de tierra doblada e a tres cuartos de legua pasamos al dicho rrio retinto por vado que corre a la mano derecha e en saliendo del rrio subimos
2726 una cuesta questara un quarto de legua
Villalva es lugar de quinientos vecinos esta en tierra doblada es del conde de myranda e es lugar de muchos vinos e fasta mançanilla ay media legua grande de alcornocar e de tierra doblada e fasta paterna ay una legua grande de tierra doblada e fasta la palma ay una
2727 legua grande llana e fasta escacena ay una legua grande de tierra doblada e fasta texada lugar despoblado ay dos leguas e van por paterna e fasta alcala ay una legua de tierra doblada e de alcarnocares e fasta chucena ay una legua de tierra doblada e de alcornocares e dehesas.
2728 Villalva e fasta bollullos ay una legua de tierra doblada e de alcornocares e fasta almonte ay dos leguas de tierra doblada e de alcornocares e fasta hinojos ay dos leguas de tierra doblada e de alcornocares la mytad del camyno e lo otro es de olibares e pinares e fasta pilas
2729 ay tres leguas de tierra doblada la mitad primera es de alcornocares e lo otro es de olibares e fasta palos ay siete leguas e van por la palma una legua e por villarrasa una legua e por nyebla una legua e por moguer tres leguas.
2730 Çalamea del arçobispo es lugar de trecientos vecinos esta en syerra morena esta entre unas syerras es del arçobispo de seuilla e fasta aracena ay cinco leguas de syerra muy agra e a tres leguas primeras pasamos a un rrio dicho odiel por vado que corre a la mano dizquierda e fasta almonaster ay cinco leguas de syerras e puertos

Digitized by Google

e a dos leguas pasamos a odiel rrio que corre a la mano dizquierda e fasta el cerro ay cinco leguas de cerros é puertos e a dos leguas pasamos al dicho rrio odiel por bado que corre a la mano dizquierda.

2731 Çalamea e fasta calañas ay tres leguas de syerra morena agra por algunas partes e a dos leguas primeras pasamos al dicho rrio odiel por vado que corre a la mano dizquierda e fasta façanyas ay tres leguas de syerras e de alcornocares e fasta villa-rrasa ay siete leguas e van por facanyas tres leguas e fasta la palma ay siete leguas de sierra las seis primeras e lo otro tierra doblada e a

2732 las tres leguas primeras pasamos a rrio tinto por vado que corre a la mano derecha e a las seis leguas primeras pasamos a corembel por bado que corre a la mano derecha e fasta villalba ay siete leguas de syerra las cinco primeras e lo otro de tierra doblada e a las cinco leguas primeras pasamos el dicho rrio tinto por vado que corre a la mano derecha.

2733 bollullos es lugar de ciento cincuenta vecinos esta como en laderuela e es del duque de medina e fasta villalba ay una legua grande de montes de alcornocares de tierra doblada e de campiña e fasta almonte ay una legua de tierra doblada de montes de alcornocares e de campiña.

2734 bollullos e fasta rociana ay una legua de montes espesos de alcornocares e fasta moguer ay cinco leguas e van por rrociana una legua e por bonales dos leguas.

2735 Party de la palma para villalba que ay una legua grande de tierra doblada el un quarto de legua postrero e el primero e lo de medio es llano.

Party de villalba para mançanylla que ay media legua grande de tierra doblada de alcornocares.

Party de mançanilla para carrion que ay legua e media la primera es de viñas e de tierra doblada e la media legua postrera es de olibares y lo demas es llano.

Digitized by Google

2736 Carrion de los ajos es lugar de cuarenta vecinos esta en llano entre unos olibares e esta en el alxarafe de sevilla e es de la encomyenda de calatrava e fasta sevilla ay siete leguas e van por sanlucar de alpechin dos leguas grandes de tierra doblada e de campiña e por cabe los lucares es de olibares e por espartynes dos leguas e por castilleja de la cuesta legua e media.

2737 Carrion de los ajos e fasta castilleja del campo ay media legua pequeña de tierra doblada e de olibares e viñas e fasta paterna ay una legua de tierra doblada e fasta mançanilla legua e media de tierra doblada e fasta hinojos ay legua e media de tierra doblada e de montes de xarales e de olibares e fasta pilas ay legua e media

2738 de tierra doblada e de olibares e fasta robayna ay una legua grande de tierra doblada e de olibares e encinares. Carrion e fasta aznalcaçar ay legua e media e van por robayna e fasta bollullos ay tres leguas e van por alcala

2739 de juana de orta e fasta alcala de juana de orta ay una legua de tierra doblada e de xarales e fasta xerena ay tres leguas de tierra doblada e de campiña e dehesas e a dos leguas pasamos un quarto de legua a dos rrios el primero canaberoso e el otro guadiamar que corre a la mano derecha e luego se juntan e a dos leguas se juntan con guadalquebir.

2740 Carrion e fasta almonte ay tres leguas e media de tierra doblada e de montes dehesas de xarales e alcornocares por algunas partes e a la mano dizquierda queda hinojos a media legua del camyno e fasta mures ay dos leguas e van por pilas e fasta villa de olibares ay dos leguas e media de tierra doblada e de campiña e a las dos

7241 leguas pasamos al dicho rrio guadiamar que corre a la mano derecha e fasta albayda ay dos leguas e media de tierra doblada e de olibares e fasta heliche ay dos leguas e media de tierra doblada e de campiña e fasta

Digitized by Google

salteras ay tres leguas e van por albayda dos leguas e media e por heliche un quarto de legua pequeña e fasta texada ay una legua grande de tierra doblada e de campiña.

2742 Texada villa despoblada e solia ser cibdad e tiene muchos previllegios e tiene fortaleza e esta en llano en una campiña e es aldea de seuilla e fasta paterna ay un quarto de legua llana e fasta escacena un quarto de legua llana e fasta azarcollar ay una legua e media de tierra doblada e fasta castilleja del campo ay una legua de tierra doblada e de campiña.

2743 Party de carrion de los ajos para guebar que hay una legua todo de olibares.

guebar es lugar de trescientos vecinos esta en llano e es aldea de seuilla e es en el alxarafe de seuilla é fasta

2744 seuilla ay cinco leguas e van por benacaçon una legua e por torre de las areas una legua e fasta paterna ay dos leguas e van por escacena una legua pequeña e fasta coria ay cinco leguas e van por castilleja de talhara una legua e por aznalcaçar una legua e fasta alcala de

2745 juana de orta ay dos leguas e van por carrion de los ajos e fasta carrion de los ajos ay una legua todo de olibares e fasta sanlucar de alpechin ay una legua de olibares e a medio camyno pasamos a guadiamar rrio por bado que corre á la mano derecha.

guebar e fasta aznalcaçar ay una legua de tierra doblada de montes e olibares e a medio camyno pasamos a guadiamar por vado que corre a la mano derecha.

2746 guebar e fasta castilleja del campo ay una legua de olibares e tierra doblada e fasta rrobayna ay media legua de olibares e fasta pilas ay una legua e van por rrobayna e fasta hinojos ay dos leguas de tierra doblada e de montes e maranales e olibares e fasta gerena ay tres

2747 leguas e van por sanlucar de alpechin una legua e fasta

Digitized by Google

mures ay dos leguas de tierra doblada de coxcoxos e olibares e fasta helches ay tres leguas de tierra doblada de campiña e de olibares.

Party de guebar para castilleja de talhara que ay una legua de tierra doblada e de olibares salvo que en medio del camyno un poco de monte de marranales e a mas que lleguemos al dicho lugar castilleja con dos tiros
2748 de vallesta pasamos a guadiamar por vado que corre a la mano derecha e de alli adelante es cuesta arriba e a la mano derecha queda aznalcaçar a media legua del camyno e un castillo mas acerca rrobayna en la misma via.

2749 Castilleja de talhara es lugar de treinta vecinos esta por la parte de guebar en alto e por todas las otras partes en llano entre olibares e es en el alxarafe e a dos tiros de ballesta pasa un rrio dicho guadiamar e es de hernando ortiz e de don aluaro e fasta sanlucar de alpechin ay legua e media de tierra doblada e de olibares e fasta benacaçon ay media legua grande de olibares e fasta rrobayna ay media legua grande llana ribera arriba del dicho rrio guadiamar e en saliendo a dos tiros de ba-
2750 llesta pasamos el dicho rrio que corre a la mano dizquierda e fasta guebar ay una legua de tierra doblada e de olibares salvo media legua primera e en saliendo a dos tiros de ballesta pasamos el dicho rrio guadiamar que corre a la mano dizquierda.

2751 Castilleja de talhara e fasta haznalcaçar ay media legua de tierra doblada e de olibares e fasta rriançuela ay legua e media e van por xelo media legua e fasta gelo ay media legua grande de olibares e de tierra doblada.

2752 Castilleja de talhara e fasta hinojos ay dos leguas e media e van por aznalcaçar media legua e fasta villa de olibares ay dos leguas e media e van por sanlucar del alpechin una legua e media.

Digitized by Google

Aznalcaçar es villa de cuatrocientos vecinos esta en alto, por la parte de la palma e tiene buena fortaleza e es aldea de seuilla e es en el alxarafe de seuilla e pasa junto con el lugar un rrio dicho guadiamar a un tiro de
2753 ballesta e fasta requena ay una legua de tierra doblada e de viñas e fasta xelo ay una legua pequeña de olibares espesos e fasta rriançuela ay legua e media de tierra doblada e de olibares.

Party de Castilleja de talhara para gelo que ay media legua pequeña de olibares.

2754 Gelo es lugar de catorce vecinos esta en llano y en el alxarafe de seuilla e es del duque de medina çidonia e fasta rriancuela ay una legua pequeña llana e de olibares e a la mano dizquierda queda boyna una caseria de un ginoves e fasta rexuxena de don francisco ay media legua llana e de olibares e fasta aznalcaçar ay una legua de tierra algo doblada e de olibares e fasta castilleja de talhara ay una legua pequeña llana e de olibares.

2755 Gelo e fasta boyana ay un quarto de legua pequeña llana e de olibares e fasta rrexugena de los monteros ay una legua de tierra llana e de olibares.

Party de gelo para rriançuela que ay una legua pequeña llana e de olibares e a la mano dizquierda queda boyana a dos tiros de ballesta del camyno.

2756 Riançuela es lugar de cien vecinos esta en llano entre unos olibares e es en el alxarafe de seuilla e es del arçobispo de seuilla e fasta seuilla ay cuatro leguas e van por mayrena dos leguas e por almencilla e fasta utrera ay seys leguas e media e van por coria de seuilla una legua e media e fasta aznalcaçar.

2757 Niebla es villa de quatrocientos vecinos esta en altillo al pie de la syerra morena e tiene fortaleza e pasa junto con la villa un rrio dicho tinto e es del duque de medina çidonya e fasta bonares ay una legua de tierra doblada

Digitized by Google

e en saliendo pasamos al dicho rrio tinto que corre a la mano derecha.

2758 Niebla e fasta lucena ay una legua de tierra doblada de campiña e en saliendo de nyebla pasamos al dicho rrio tinto que corre a la mano derecha e fasta roçiana ay una legua de tierra doblada e de alcornocares e en saliendo pasamos al dicho rrio e fasta bollullos ay una le-

2759 gua de tierra doblada e de alcornocares e en saliendo pasamos al dicho rrio que corre a la mano derecha e fasta almonte ay tres leguas de tierra doblada e de alcornocares e a la mano dizquierda queda bollullos a media legua del camyno e a la mano derecha queda rociana a media legua del camyno.

Niebla e fasta villarrasa ay una legua grande de tierra

2760 dobladilla e de campiña e fasta beas ay tres leguas de syerras e de xarales e a la derecha queda beas a una legua del camyno e fasta san juan del puerto ay una legua de tierra doblada e a medio camyno pasamos a un rrio dicho ¿caulon? que corre a la mano derecha.

2761 Nyebla e fasta guelva ay cinco leguas e van por san juan del puerto tres leguas e fasta palos ay cinco leguas e van por moguer e fasta moguer ay quatro leguas de tierra doblada e a medio camyno pasamos a un braço de mar salada dicho vado de marinares que corre a la derecha e fasta facanyas ay cinco leguas de syerra e de

2762 portezuelos e fasta calañas ay cinco leguas de syerras e van por facanias cinco leguas e fasta las cruces ay ocho leguas e van por beas tres leguas.

Nyebla e fasta el portalguillo ay siete leguas e van por beas tres leguas e fasta el boytron ay seys leguas e van

2763 por beas tres leguas e fasta el alorno ay diez leguas e van por trigueros tres leguas e por tadguillo cinco leguas e fasta la puebla de guzman ay diez leguas e van por beas tres leguas e por tadguillo cinco leguas e fasta

Digitized by Google

peñalhaxa ay diez leguas e van por trigueros tres leguas e por el portalguillo cinco leguas.

Riancuela es lugar de cien vecinos esta en llano e es del alxarafe de seuilla e es del arçobispo de seuilla e fasta seuilla ay quatro leguas e van por almonaster media le-
2764 gua e fasta coria ay legua e media de tierra doblada e de montes e olibares e fasta aznalcaçar ay una legua e media de tierra doblada e de olibares e fasta utrera ay seys leguas e van por coria e a la mano derecha quedan los palacios a dos tiros de ballesta del camyno e fasta
2765 sanlucar de alpechin ay dos leguas e van por boyana media legua e por rexuxena de don francisco media legua.

Riançuela e fasta castilleja de talhara ay legua e media e van por gelo una legua pequeña e fasta castillexa del campo quatro leguas e van por aznalcaçar una legua e
2766 media e por rrobayna e por guebar media legua e fasta bollullos del imytaçion ay una legua de tierra doblada e de olibares e fasta e en la mano derecha queda almonaster a un tiro de ballesta del camyno e fasta mexina ay dos leguas e van por bollullos del imytacion e fasta almensylla ay media legua grande de tierra doblada e de olibares.

2767 Lugares de las suenturias de obiedo—velmonte—tineo—cangaş—grado—eyelbiela—çezana = freyneros = las villas = san martyn dondes = montovo = cornellana = myranda de ebro = la torre de myranda = olia = miruxa =

Riançuela e fasta mayrena ay una legua e van por mexina media legua e fasta quema ay dos leguas e media de tierra doblada e fasta villa franca ay dos leguas e media e van por los molinos e fasta paterna ay cinco leguas
2768 e van por aznalcaçar una legua e media e por rrobayna media legua e por guebar media legua e por castylleja

Digitized by Google

legua e media e fasta umbrete ay dos leguas e van por bollullos una legua e fasta lorete ay dos leguas de olibares e tierra doblada e fasta villanueva el ariscal ay dos leguas e van por almonester media legua e por bollullo de la mytacion media legua e a la mano derecha queda palmarache a medio tiro de ballesta del camyno e fasta paternilla de los judios ay dos leguas e van por almonester e por bollullos de la mytacion.

2769

2770 Caceres es villa de dos mil vecinos esta en alto y tiene buena fortaleza e pasa junto con el lugar un rrio dicho de la fuente del Rey e nace de una fuente junto con caceres que se llama la fuente del Rey e fasta el casar de caceres ay dos leguas de tierra doblada e en saliendo de caceres abaxamos una cuesta questara dos tiros de ballesta de trabieso e fasta mon Rey ay cuatro leguas de tierra doblada e a dos leguas e media pasamos un rrio dicho atamaxa por vado que corre a la mano dizquierda e fasta malpartida ay dos leguas de tierra doblada e de berrocales e la postrera legua es de montes e fasta el arroyo el puerco ay tres leguas de tierra doblada e las dos leguas postreras son de montes.

2771

2772

2773 Caceres e fasta syerra de fuentes ay dos leguas de tierra doblada e fasta el aldea el cano ay cuatro leguas e van por el alguixuela e fasta el alguixuela ay dos leguas de tierra doblada e junto con el alguixuela pasamos á un rrio dicho salor por vado que corre a la mano derecha e fasta las brocas ay ocho leguas e van por el arroyo el puerco tres leguas e fasta torremocha ay tres leguas e van por torre quemada dos leguas e media e por torre de orgaz media legua.

2775 Caceres e fasta santiago del campo hay tres leguas de tierra doblada de montes e a dos leguas pasamos á almonte rrio que corre a la mano dizquierda.

2776 Caceres e fasta talaban ay cinco leguas de tierra dobla-

Digitized by Google

da e a dos leguas primeras pasamos al dicho rrio almonte por vado que corre a la mano dizquierda.

Party de caceres para aldea el cano que ay cuatro leguas llanas e a la una legua primera pasamos por entre una syerra e a tres leguas primeras llegamos a dos for-
2777 talezas un tiro de ballesta una de otra e fasta el lugar ay otras quatro a trechos son de caualleros e la postrera legua es algo tierra doblada e a la mano derecha a medio tiro de ballesta dexamos un valle de peñas e toda esta tierra es dehesa e es el camyno de la plata e ay a trechos algunos marmoles de piedra.

2778 Aldea el cano es lugar de cuarenta vecinos esta en llano es aldea de caceres e fasta caceres ay cuatro leguas de camyno llano en la primera legua ay çinco fortalezas a trechos e fasta las casas de don anton ay una legua llana e fasta torre quemada ay dos leguas de tierra doblada e fasta torre mocha ay dos leguas de tierra dobla-
2779 da e fasta torre de Orgaz ay dos leguas de tierra doblada e fasta truxillo ay ocho leguas e van por torre quemada dos leguas e fasta syerra de fuentes ay tres leguas e van por torre de orgaz dos leguas e fasta medellin ay siete leguas e van por alcuesca e fasta alcuesca ay dos leguas e fasta cordobilla ay tres leguas la primera es llana e lo otro es llano.

2780 Aldea el cano e fasta carmonya ay tres leguas la mytad del camyno es tierra doblada e lo otro es syerras e fasta nuestra señora de guadalupe ay diez y ocho leguas
2781 e van por albala dos leguas e por valdefuentes una legua e por el aldea el pastor e por vegrusan e por cañamero e fasta arroyo molinos ay tres luegas e van por alacuexca dos leguas e fasta almohurin ay cuatro leguas e van por alcuexca dos leguas e por arroyo molinos.

Aldea el cano e fasta el aliseda ay seys leguas de tierra
2782 doblada e de montes por algunas partes e fasta el arro-

Digitized by Google

yo el puerco ay cinco leguas e van por malpartida e fasta malpartyda ay cuatro leguas de tierra doblada e de montes las tres leguas postreras e fasta el castillo de montanchez ay tres leguas e van por albala dos leguas.

2783 Party de aldea el cano para alxuçan-ques y ay cinco leguas de tierra doblada e de montes de enzinares es junto con axocan pasamos un rrio dicho axocan que corre a la mano derecha e a la mano dizquierda queda el castillo de montaxe en una syerra a dos leguas del camyno e asymismo queda alquexea en una legua pe-

Todo es camyno de la plata e a trechos ay marmoles.

2784 queña del camyno e lascasas de don anton a media legua del camyno Alcuexca es lugar de trescientos vezinos esta en un alto al pie de una syerra e es aldea de montanchez e fasta montanchez ay una legua grande de syerras e fasta lascasas de don anton ay una legua de tierra doblada e de enzinares.

Alcuexca e fasta albala ay una legua llana e fasta cor-

2785 dobilla ay tres leguas de tierra doblada e por alguna parte postrera mas doblada e de enzinares e fasta el aldea el cano ay dos leguas e van por las casas de don anton una legua e fasta carmonica ay legua e media de

2786 tierra muy doblada de xarales e fasta arroyo de molinos ay una legua de tierra doblada.

Alcuexca e fasta salvatierra ay tres leguas e van por la torre de santa maria dos leguas de tierra doblada e fasta valdefuentes ay dos leguas de tierra doblada e enmedio del camyno estaba un monte enzinares questava media legua e fasta torremocha ay tres leguas e van por albalat e fasta torre quemada ay tres leguas de tierra muy doblada e de montes que se llama la çefra e fasta torre de orgaz ay tres leguas de tierra muy doblada e de montes por algunas e fasta syerra de fuentes ay cuatro leguas en van por torre de orgaz.

2788 Alcuexca e fasta el burdalo ay cinco leguas e media e

Digitized by Google

van por salvatierra tres leguas de aldea el pastor e media legua e fasta via hernando ay cinco lueguas e van por salvatierra dos leguas e por aldea el pastor media legua e fasta truxillo ay siete leguas e van por albala una legua e por valdefuentes una legua e por salvatierra una legua e por el aldea el pastor media legua e
2789 a la mano dizquierda queda rrianes a media legua del camyno e por covita media legua e por plazençuela media legua.

Merida es çibdad de mil vecinos esta en llano e tiene buena fortaleza e pasa junto con la çibdad un rrio dicho
2790 guadiana e antyguamente solia ser muy grand çibdad e fasta calamon ay media legua de tierra doblada e en saliendo de merida pasamos a guadiana por puente que corre a la mano derecha e fasta el arroyo de merida ay dos leguas de tierra doblada e en saliendo pasamos a guadiana por puente que corre a la mano derecha.

2791 merida e fasta el almendralejo ay cuatro leguas e van por la torre don mejia e fasta la torre don mexia ay dos leguas de tierra doblada e pasamos a guadiana saliendo merida por la dicha puente e fasta don albaro ay legua e media riberas arriba de guadiana que queda a la mano derecha e fasta valverde de merida ay dos le-
2792 guas de tierra doblada e fasta traxillano ay una legua grande de tierra doblada e fasta san pedro de merida hay dos leguas e van por traxillanos una legua.

merida e fasta mirandilla ay dos leguas de tierra algo dobloda e fasta alguçan ay dos leguas e van por ca-
2793 rrascalejo legua e media e fasta esparragalejo legua e media de tierra doblada e pasamos un rrio dicho alguçin por vado que corre a la mano dizquierda e fasta de la garrovilla ay dos leguas llanas ribera abajo del guadiana que queda a la mano dizquierda.

merida fasta el alquixuela ay tres leguas e van por la

Digitized by Google

2794 garrovilla | dos leguas e por el alguixuela una legua | e fasta montijo ay cuatro leguas e van por la garrobilla dos leguas e por el alguixuela una legua e fasta loban ay cuatro leguas de tierra doblada e por algunas partes del camino ay serrezuelas e en saliendo de merida pasamos a guadiana por puente que corre a la
2795 mano derecha e fasta badajoz ay diez leguas e van por lobon cuatro leguas e por talaberuela tres leguas e fasta fuente del maestre ay siete leguas e van por almendralejo cuatro leguas.

Cordobilla es lugar de treinta vecinos esta en llano entre unas syerras e es aldea de merida e fasta merida ay cinco leguas e van por santa ana e fasta santa ana ay
2796 una legua de camyno llano van balle abaxo e fasta la naba ay una legua e media de tierra muy doblada e de cuestas e de xarales e fasta carmonyca ay legua e media de tierra doblada e de enzinares e xarales e fasta alcuexca ay tres leguas e van por carmonyca e fasta las casas de don anton tres leguas e van por carmonyca.

2797 Cordobilla e fasta la naba del menbrillo ay una legua e media e de cuestas e de montes de xarales e fasta castellanos ay una legua grande de tierra doblada de xarales e fasta esparragalejo ay tres leguas e van por santa ana.

2798 Aljuçin es lugar de cuarenta vecinos esta algo en alto e pasa a un tiro de vallesta del lugar un rrio dicho aljuçin e es aldea de merida e fasta merida ay dos leguas e van por el carrascalejo e fasta el carrascalejo ay media legua pequeña de tierra doblada e de xarales e fasta myrandilla ay una legua de tierra doblada e fasta traxi-
2799 llanos ay dos leguas de tierra doblada e fasta alcuexca ay tres leguas de tierra doblada la primera media legua e media legua postrera e todo es de xarales e de mon-

Digitized by Google

tes e fasta badajoz ay diez leguas e van por la garrobilla tres leguas e por alguijuela una legua e por la puebla una legua e por talabera una.

2800 Aljuçin e fasta alburquerque ay diez leguas e van por la naba el bembrillo dos leguas de tierra doblada e por almaçanete dos leguas e por villar del Rey dos leguas e fasta truxillo ay diez leguas e van e fasta caceres ay nueve leguas e van por aldea el cano cinco leguas e fasta cordobilla ay dos leguas de tierra doblada e de
2801 xarales e a un tiro de ballesta pasamos alxuçin por bajo que corre a la mano dizquierda e fasta carmonita ay dos leguas de serrezuela e pasamos al dicho rrio aljuçin e fasta el atalaya ay una legua de cerros e xarales e fasta montanjes ay cinco leguas e van por alcuexa tres leguas.

2802 Aljuçin e fasta san pedro ay cuatro leguas e van por myrandilla una legua e fasta valverde de merida ay cuatro leguas e van por mirandilla una legua e fasta medellin y cinco leguas e van por mirandilla una legua e por san pedro dos leguas e fasta don albaro ay cuatro leguas e van por carrascalejo media legua e por merida una legua e media.

2803 Party de aljuçin para carrascalejo que hay media legua pequeña de tierra doblada e de montes.

Carrascalejo es lugar de veinte vecinos esta en altyllo e es aldea de merida e fasta merida ay dos leguas de tierra doblada e de berrocales e por todas partes es cerros.

2804 Party de carrascalejo para merida que hay dos leguas de tierra doblada e de berrocales por el camyno de la plata e ay marmoles.

merida es çibdad de mil trecientos vecinos esta en llano e parte della en altyllo e fue la mayor çibdad que obo en españa e tiene unos caños como los de siaovia cay-

Digitized by Google

2805 dos e tiene fortaleza e pasa junto con la çibdad un rrio dicho guadiana e fasta alhanje ay tres leguas de tierra doblada la primera e lo otro cerros e valles e en saliendo de la çibdad pasamos a guadiana por puente que corre a la mano derecha.

2806 merida e fasta llerena ay diez y ocho leguas e van por la puebla siete leguas e fasta çafra ay diez leguas e van por la torre dos leguas e por el almendralejo dos leguas e por la fuente el maestre e fasta medellin ay cinco leguas e van por truxillanos una legua e por san pedro una legua e fasta hornachos ay ocho leguas de tierra do-

2807 blada ribera arriba del campo de alhange e por todas partes cerros e en saliendo de merida pasamos a guadiana por puente que corre a la mano derecha e fasta alburquerque ay una legua e van por la naba de merida tres leguas e por almaçanete tres leguas.

2808 Merida e fasta badajoz ay diez leguas e van por lobon cuatro leguas e por talaberuela de badajoz dos leguas e fasta caceres ay doce leguas e van por carrascalejo dos leguas e por aljuçin media legua pequeña e por la aldea de caño cinco leguas e fasta truxillo ay doce leguas e van por myrandilla dos leguas e por salvatierra seys leguas.

2809 merida e fasta seuilla ay treinta y dos leguas e van por la torre de mexia dos leguas e por almendralejo dos leguas e por la fuente el maestre tres leguas e por los santos dos leguas e por calçadilla dos leguas e por fuente de cantos una legua e por almonesterio tres leguas e por rrealejo tres leguas e por el almaden quatro leguas e por castil blanco cinco leguas e por alcala del rrio tres leguas e por la renconada una legua.

2810 merida e fasta nuestra señora de guadalupe ay diez y ocho leguas e van por truxillanos una legua e por majadas seys leguas e por descariel media legua e el campi-

Digitized by Google

llo legua e media e por lugrusan seys leguas e por cañamero dos leguas.

2811 çafra es villa de mil doscientos vecinos esta en llano entre unos cerros es del conde de feria e fasta la puebla ay media legua de tierra doblada e de biñas e fasta los santos ay media legua de tierra doblada.

2812 yzcara es cabe santo domingo de la calçada y es lugar de quinientos vecinos e esta en llano entre unas sierras e pasa un rrio junto con el lugar que se llama hoja e es de pero manrrique e fasta santo domingo de la calçada ay dos leguas llanas e en saliendo de yzquara pasamos el dicho rrio hoja por vado que corre a la mano dizquierda e fasta hoja castro ay media legua llana e fasta

2813 san torde ay media legua e van por hoja castro e fasta burgos ay diez leguas e van por balgañon una legua de tierra doblada e por pradilla media legua e por frexneda media legua e por santolalla una legua e por valmala una legua e por alarça una legua e por villa sur de herreros e por arlançon una legua e por oribeas una legua e por castamares una legua.

2814 Yzcara e fasta ytarça ay una legua un valle arriba e en saliendo a dos tiros de ballesta pasamos a hoja rrio por vado que corre a la mano dizquierda e fasta porzuengos ay dos leguas e van por ytarça.

2815 Yzcara e fasta san myllan de la cogulla ay tres leguas e van por ytarça una legua e por pozuengos una legua e fasta aranda de duero ay diez y seys leguas e van por posadas dos leguas e por barbadillo de herreros tres leguas e por villa ximeno una legua e por hoyuelos una legua e por salas dos leguas e por syete una legua e por mamolar una legua e por caleruega dos leguas e por valdehonda una legua

2816 yzçara e fasta mancaneros ay tres leguas e van por santardejo dos leguas e por gallineron media legua e

Digitized by Google

fasta najera ay seys leguas e vase por santardejo dos leguas e por gallinero media legua e por cirñena una legua e media e por cofre una legua.

2817 Party de merida para la torre de becerra que ay dos leguas grandes de tierra doblada e de lantyscares e en saliendo de merida pasamos a guadiana por dos puentes muy largos que corre a la mano derecha e a medio camyno trabesamos entre dos cerros de penas e por entre ellos es llano e a la mano dizquierda queda el castillo de alhanje en una peña redonda muy alta a una legua de camino.

2818 la torre de bezerra es de quince vecinos esta en llano e tiene una torre e es del comendador bezerra e fasta alhanje ay una legua de tierra doblada e de lantiscares e fasta merida ay dos leguas de tierra doblada e de lantis-

2819 cares e en llegando a merida pasamos a guadiana por punto que corre a la mano dizquierda e fasta el arroyo de merida ay dos leguas pequeñas de tierra doblada e de lantiscares e fasta la garrovilla ay dos leguas e van por el arroyo.

2820 torre de bezerra e fasta el alguixuela ay dos leguas e van por el arroyo una legua e fasta el almendralejo ay dos leguas de tierra doblada e de lantiscares e fasta el azeuchal ay tres leguas de tierra doblada e de lantiscares.

2821 torre bezerra e fasta la fuente el maestre ay cinco leguas e van por el almendralejo dos leguas e fasta villafranca ay quatro leguas de tierra doblada e de lantiscares e fasta los santos de maymona ay siete leguas e van por el almendralejo dos leguas e por la fuente de merida tres leguas e por los santos e fasta la çarça ay dos le-

2822 guas de tierra doblada e de lantiscares e fasta villagonzalo ay dos leguas de tierra doblada e de lantiscares e fasta don albaro ay dos leguas de tierra doblada e de

Digitized by Google

lantiscares e a legua e media pasamos a guadiana por barca que corre á la mano dizquierda

2823 torre bezerra e fasta lobon ay tres leguas e van por el arroyo una legua.

Parti de torre bezerra para el almendralejo que ay dos leguas llanas e la primera legua és de ynestares e la otra de haças de panes.

2824 El almendralejo es lugar de quinientos vecinos esta en llano es aldea de merida e fasta merida ay cuatro leguas e van por la torre de mexia o de becerra dos leguas e fasta çafra ay cinco leguas e van por la fuente el maestre e fasta la fuente el maestre ay tres leguas llanas e

2825 fasta alhanje ay tres leguas llanas e de lantiscares por algunas partes e de tierra doblada e fasta arribera ay tres leguas de tierra algo dobladilla e fasta hornachos ay cinco leguas e van por arriberas tres leguas e fasta villafranca ay dos leguas llanas.

2826 Almendralejo e fasta badajoz ay diez leguas e van por talabera de badajoz seys leguas e fasta talabera de badajoz ay seys leguas llanas e fasta lobon ay cuatro leguas llanas e fasta almontijo ay cinco leguas e van por lobon cuatro leguas e fasta la puebla ay cinco leguas e van por lobon cuatro leguas e fasta el arroyo de merida ay tres leguas llanas e fasta el aceuchal ay una legua grande llana.

2827 Almendralejo e fasta villalba ay dos leguas llanas e fasta la parra del conde de feria ay cinco leguas e van por villalba dos leguas e fasta el almendral ay seys leguas e van por santa marta tres leguas e por la torre del almendral dos leguas e fasta ferias ay cuatro leguas de tierra doblada e de enzinares por algunas partes e para subir al lugar subimos una sierra questara media legua e fasta

2828 usagre ay seys leguas e van por villafranca dos leguas e fasta truxillo ay diez y seys leguas e van por la torre

Digitized by Google

de mexia una legua e por mirandilla una legua grande e por salvatierra cuatro leguas.

2829 Almendralejo e fasta llerena ay diez leguas e van por villafranca dos leguas e por villagarcia cinco leguas e fasta el fregenal ay diez leguas e van por la fuente el maestre tres leguas e por valverde de fregenal.

Alhanje es lugar de setenta vecinos esta en una muy alta peña taxada e tiene fortaleza muy buena es de don garcia de cardenas.

2830 alhanje e fasta la çarça ay media legua pequeña llana salvo en saliendo de alhanje el cerro abajo questara dos tiros de ballesta e fasta villagonzalo ay una legua llana salvo la abaxada de alhanje e fasta guereña ay dos leguas de tierra doblada e baxa la baxada de alhanje e fasta palomas ay dos leguas de tierra dobladilla e fasta el almendralejo ay tres leguas llanas e fasta la puebla ay

2831 tres leguas e van por palomas e fasta medellin ay seys leguas e van por la çarça media legua e por villagonzalo una legua e por valdetorres dos leguas.

bibero es en galizia es villa de tres mil vecinos esta en llano e es puerto de mar e tiene buena fortaleza e pasa

Son pequeños. un rrio grande dicho landrobe e fasta çeleyro ay media legua de cerros e fasta san çebrian ay tres leguas e van

2832 çeleyro por orilla de la mar que queda a la mano yzquierda e fasta çeleyro ay cinco leguas e van por san juan de la mar e fasta san juan de la mar ay dos leguas e media llanas e en saliendo de bibero pasamos al rrio landrobe por una puente questara media legua que corre á la mano derecha e a una legua entra en la mar.

2833 bibero e fasta santa marta de ortygueyra ay cinco leguas é van por san miguel e fasta san miguel ay dos leguas e pasan el dicho rrio landobe por la dicha puente que corre a la mano derecha e fasta el aldea el rrio ay una legua llana e de viñas e fasta la puente de landrobe

Digitized by Google

ay dos leguas e van por el aldea el rrio e fasta mondoñedo ay cinco leguas de syerras e cerros e de castañares.

2834 San Martyño de mondoñedo es en galizia es lugar de doscientos vecinos e tiene fortaleza e es cabeça de obispado e esta en alto e fasta seobane, eoane de san juan ay media legua son pequeñas leguas e desta tierra e fasta bilaronto ay media legua de cerros e fasta santyago de forz ay una legua de cerros e a medio camyno pasamos un rrio dicho pysuerga por puente que corre a la

2835 mano dizquierda e fasta rrubo ay una legua de syerras e a medio camino pasamos al dicho rrio pisuerga por puente que corre á la mano derecha e fasta la hermita del obispo santo ay una legua de syerras e fasta villamayor tres leguas e van por las cuatro herrerias e fasta las quatro herrerias legua e media de tierra doblada e junto con las herrerias pasamos un rrio dicho villalba que corre á la mano dizquierda.

2836 San martyno de mondoñedo e fasta villanueva ay una legua de cerros e fasta la puente de spineyra ay una legua e van por sean de san juan media legua e fasta billalva ay diez leguas e van por viloronte una legua e por villamayor dos leguas e fasta rribadeo ay tres leguas e van por san myguel media legua e por la puente sepiñeyra media legua e por los santos media legua e por riulo una legua e fasta peñeyro ay cuatro leguas e van por san miguel media legua e por la puente spiñeyra media legua e por los santos media legua e por rriulo una legua e por rribadeo media legua.

2837 Party de almendralejo para la fuente el maestre que ay tres leguas grandes la primera e postrera de tierra doblada e la de un medio llano e todo de tierra de labrança

2838 la fuente del maestre es villa de quinientos vecinos esta en llano e algo por enmedio valle e tiene unas torrezillas

Digitized by Google

e es maestrazgo de santyago e fasta çafra ay dos leguas de tierra doblada e fasta los santos ay dos leguas de tierra doblada

la fuente el maestre e fasta villalba ay dos leguas del
2839 conde de fria ay dos leguas pequeñas de tierra doblada e a poco mas de medio camyno pasamos un rrio dicho guadaxira por vado que corre a la mano derecha e fasta fria ay dos leguas de tierra doblada e de cerros la postrera legua e a medio camyno pasamos al dicho rrio guadajira por vado que corre a la mano derecha e fasta la parra ay dos leguas e media e van por feria dos le-
2840 guas e fasta villafranca ay dos leguas de tierra doblada e fasta rribera ay tres leguas de tierra doblada e fasta hornachos ay cinco leguas e van por rribera tres leguas. fuente el maestre e fasta medellin ay una legua e van por villagonzalo e por valdetorres e por medellin e fasta
2841 merida ay siete leguas e van por almendralejo tres legua e por la torre mexia dos leguas e fasta el aceuchal ay dos leguas e media de tierra doblada e fasta la moreda ay tres leguas e van por la parra dos leguas e media e fasta fuente de cantos ay seys leguas e van por los santos dos leguas e por calçadilla tres leguas.

feria es lugar e cabeça de condado e tiene buena forta-
2842 leça e es del conde de feria e fasta la parra ay media legua llana e fasta la moreda ay una legua e van por la parra e fasta çafra ay dos leguas de cerros e fasta salvatierra ay una legua grande de valles e cerros e fasta barquillo ay una legua grande de cerros e valles e fasta
2843 fuente el maestre ay dos leguas de tierra doblada e fasta billalva ay dos leguas de tierra doblada e fasta los santos ay tres leguas de tierra doblada e a las dos leguas pasamos a guadaxira por vado que corre a la mano dizquierda e a la mano derecha çafra a media legua grande.
2844 Party de la fuente el maestre para çafra que hay do

Digitized by Google

leguas de cerros e valles e a media legua grande pasamos un rriatuelo que corre a la mano derecha e por algunas partes es de enzinares.

2845 Çafra es villa de mil vecinos esta en alto algo della en vallee tiene fortaleza e es de conde de heria e hanse en esta villa dos herias en el año e fasta feria ay dos leguas de tierra doblada e de montes e de enzinares e fasta billalva ay cuatro leguas e van por la fuente el maestre e fasta la fuente del maestre ay dos leguas de tierra doblada e a una legua pasamos un rriatuelo que corre a la
2846 mano dizquierda e fasta los santos ay media legua de tierra doblada e fasta la halconera ay una legua de tierra doblada e de enzinares e fasta villafranca ay tres leguas e van por los santos media legua e fasta rribera ay quatro leguas e van por los santos media legua e por villafranca.

2847 Çafra e fasta medina de las torres ay una legua e van por la puebla de sancho perez e fasta la puebla de sancho perez ay media legua de tierra doblada e de viñas e fasta Valencia del barrial ay tres leguas e van por el atalaya dos leguas e fasta el atalaya ay dos leguas de tierra doblada.

2848 Çafra e fasta burguillos ay dos leguas de tierra doblada e fasta xerez de burguillos ay cinco leguas e van por burguillos e fasta frexenal ay cinco leguas e van por valverde e fasta valverde ay dos leguas de tierra doblada e de enzinares e fasta la parra de feria ay quatro leguas de tierra doblada e de enzinares e fasta el azeuchal ay quatro leguas e van por la fuente el maestre dos leguas
2849 e fasta morera ay cinco leguas e van por la parra quatro leguas e fasta fuente de cantos ay quatro leguas e van por bien benida e fasta bien benida ay dos leguas de tierra algo doblada.

Çafra e fasta usagre ay quatro leguas de tierra doblada

Digitized by Google

2850 e de enzinares e fasta calçadilla ay tres leguas e van por la puebla e fasta merida ay diez leguas e van por la fuente el maestre dos leguas e por el almendralejo tres leguas e por la torre mexia dos leguas e fasta segura ay cinco leguas e van por valencia del barrial tres leguas e a la mano dizquierda queda la maratera a dos tiros de ballesta del camyno.

2851 Çafra e fasta aracena ay doce leguas e van por medina de las torres una legua e por valencia del barrial dos leguas e por segura tres leguas e por huentes una legua e por el cañaveral dos leguas e fasta badajoz ay doce leguas e van por la morera quatro leguas e por el abuhera quatro leguas.

2852 Party de çafra para la puebla de sancho perez que ay media legua grande de tierra algo doblada e de viñas. la puebla de sancho perez es lugar de quinientos vecinos esta algo en valle como en hondo es del maestrazgo de santyago e fasta la fuente el maestre ay tres leguas e van por çafra media legua grande e fasta los santos

2853 ay una legua de tierra doblada e fasta feria ay quatro leguas e van por çafra media legua e fasta segura ay cinco leguas e van por medina de las torres media legua e por valençia del barredal dos leguas e media e fasta la morera ay cinco leguas e van por çafra e por feria tres leguas e fasta la halconera ay una legua de tierra doblada.

la puebla e fasta rribera ay quatro leguas de tierra do-

2854 blada e fasta villafranca ay tres leguas e van por los santos una legua e fasta billalva ay cuatro leguas e van por çafra media legua e por la fuente el maestre dos leguas e fasta el atalaya ay dos leguas de viñas e pan llevar a fasta el bodonar ay cinco leguas e van por medina de las torres una legua e por valençia el barreal

2855 dos leguas e fasta burguillos ay tres leguas e van por la

Digitized by Google

halconera una legua e fasta xerez de burguillos ay cinco leguas e van por burguillos tres leguas e fasta usagre ay quatro leguas de tierra doblada por algunas partes e llana por otra e fasta fuente del fregenal seys leguas e van por el atalaya dos leguas.

2856 Party de la puebla de sancho perez para calçadilla que ay tres leguas pequeñas de tierra doblada e por algunas partes de enzinares.

Calçadilla es lugar de quinientos vecinos esta en hondo como en valle e fasta çafra ay tres leguas e media e van por la puebla del maestre tres leguas.

2857 Calçadilla e fasta fuente de cantos ay una legua de tierra doblada e fasta monesterio ay quatro leguas e van por fuente de cantos una legua e fasta usagre ay dos leguas de tierra doblada e fasta bien venida ay una legua de tierra doblada e fasta monte molin ay tres leguas e van por fuentes de cantos una legua e fasta medina de las torres ay dos leguas de tierra doblada e de pan llevar e fasta valençia del barreal ay tres leguas de tie-

2858 rra doblada e de valles e fasta llerena ay cuatro leguas e van por bien venida una legua e fasta segura ay quatro leguas de tierra doblada.

Calçadilla e fasta la halconera ay tres leguas e van por medina una legua e por alconera e fasta ferias ay seys

2859 leguas e van por la puebla tres leguas e por çafra media legua e fasta hornachos ay cinco leguas e van por la hinojosa e fasta la hinojosa ay quatro leguas de tierra doblada e por algunas partes ay quexigales e enzinares.

2860 Calçadilla es lugar de quinientos vecinos esta en hondo como en valle e es del maestrazgo de santyago e fasta billalba ay siete leguas e van por la puebla dos leguas e media e por çafra media legua e fasta medina de las torres ay una legua de tierra doblada e fasta fuente de cantos ay una legua pequeña de tierra doblada e fasta

Digitized by Google

llerena ay quatro leguas e van por bien benida e fasta bien venida ay una legua de tierra doblada e fasta mo-
2861 nesterio ay quatro leguas e van por fuente de cantos una legua e fasta balençia del bentoso ay dos leguas de tierra doblada e a una legua primera pasamos un rrio dicho el bodion que corre a la mano derecha e fasta segura ay quatro leguas de tierra doblada e a la primera pasamos al bodion rrio que corre a la mano derecha e a otras tres pasamos otro rrio dicho ardila que corre a la mano derecha.

2862 Calçadilla e fasta molin ay tres leguas de tierra doblada e de panes e fasta realejo ay siete leguas e van por fuente de cantos una legua e por el monesterio tres leguas e fasta fuente del fregenal ay cinco leguas de tierra doblada e a la primera legua pasamos al bodion rrio e a tres leguas otro rrio ardila que corre a la mano derecha.

2863 Calçadilla e fasta guadalcanal ay siete leguas e van por bien venida una legua e por llerena tres leguas e por las casas de rreyna e a la mano derecha queda la fuente del arco a media legua grande del camyno e a la mano derecha queda trassyerra a media legua del camyno.

la puebla el maestre es lugar de doscientos cincuenta
2864 vecinos e esta en valle entre unas sierras e ha muy buena fortaleza e es de don pedro puerto carrero e es en la syerra morena e fasta guadalcanal ay quatro leguas de cerros e valles e a una legua primera pasamos a un rrio dicho aviar por vado que corre a la mano derecha e fasta ruyna ay tres leguas de syerras e enzinares e a
2865 una legua primera pasamos a un rrio dicho viar que corre a la mano derecha e fasta monesterio ay tres leguas de tierra de syerras e enzinares e xarales e fasta rrealejo ay tres leguas de syerras e de montes de todo monte. La puebla el maestre e fasta el almaden ay seys leguas e van por rrealejo tres leguas e fasta castilblanco.

Digitized by Google

2866 Usagre es lugar de quinientos vecinos esta en llano como en ladera e pasa junto con el lugar un rriatuelo e fasta villagarcia ay una legua de tierra doblada e fasta llerena ay quatro leguas e van por villagarcia una legua e fasta calçadilla ay dos leguas de tierra doblada e fasta
2867 los santos ay quatro leguas de tierra muy doblada e fasta fuente de cantos ay dos leguas de tierra doblada e fasta valencia de la torre ay dos leguas de tierra doblada.

Usagre e fasta llerena de hornachos ay dos leguas de
2868 tierra doblada e fasta hornachos ay cinco leguas de cerros e valles como cuesta arriba e a tres leguas primeras pasamós un rrio dicho matachel por vado que corre a la mano dizquierda.

2869 Usagre e fasta rribera ay tres leguas e van por la hinojosa e fasta la hinojosa ay dos leguas de tierra doblada e fasta villafranca ay cinco leguas e van por la hinojosa dos leguas e fasta la fuente el maestre ay seys leguas e
2870 van por los santos quatro leguas e fasta çafra ay quatro leguas de tierra doblada.

el frexenal de la syerra es lugar de dos mil vecinos e esta en llano e tiene fortaleza e es de seuilla e fasta la higuera ay media legua llana e fasta el bodonar ay una
2871 legua de tierra doblada e fasta segura ay tres leguas e van por el bodonar una legua e fasta fuentes ay quatro leguas de tierra doblada e fasta usagre ay ocho leguas e van por valençia el borreal tres leguas e por calçadilla dos leguas.

2872 e fregenal fasta las cumbres ay dos leguas de tierra doblada e fasta fuente de cantos ay dos leguas de tierra doblada.

ebora es çibdad de tres mil vecynos e es en portogal e tiene fortaleza e pasa junto con la çibdad un rrio dicho cuerpo d'hombre e fasta viana ay tres leguas de tierra

Digitized by Google

2873 algo doblada e a dos leguas de ebora pasamos un rrio dicho pardielas por vado que corre a la mano dizquierda e fasta monte mor ay tres leguas llanas e fasta ebora monte ay quatro leguas llanas e para subir a ebora monte subimos una questa arriba questara media legua.

2874 ebora e fasta orredondo ay quatro leguas llanas e en una legua primera pasamos al dicho rrio pardielas por vado que corre a la mano dizquierda.

2875 eboras e fasta el alcudival ay siete leguas e van por torre dondo e fasta torre dondo ay quatro leguas llanas e por algunas partes tierra doblada y fasta terena ay ocho leguas e las quatro leguas primeras es de tierra doblada e las otras de syerras e a una legua primera pasamos a un rrio dicho pardiela que corre a la mano

2876 dizquierda e fasta estremor ay ocho leguas e a la mano dizquierda queda ebora monte a media legua del camyno.

Yelbes = olibença = campo mayor = uguela = arruches = ferreyra = portalegre = alegrete = alterdocha = otrato = la vedegueyra = villaviçiosa = borba = jurecuceña = villabuyn = monforte = murno = murna = moerel = sanguilixima = çafara = serpa = beja = tabila = mertola = setubal = alcaçare = areyton = aldeagalega = lamota = lisboa = santaren = oporto = coymbra = alpallon = syntra =

Aquí concluye uno de los cuadernos de apuntes y salta la numeración marginal al 3.023.

la malaha e fasta santa fe ay dos leguas pequeñas llanas rribera abaxo del dicho rrio salado por entre unas serrezuelas de atochauenela la legua primera e fasta el padial ay legua e media de cerros rribera (abaxo) arriba del dicho rrio salado e fasta loxa ay seys leguas de tierra llana legua e media de unos atochares e adelante e dè alli adelante pasa a tierra llana e ay unas quebra-

3024 das hondas e a quatro leguas pasamos al dicho rrio caçin por vado que corre a la mano derecha.

Digitized by Google

Parti de la malaha para gauia que ay una legua grande e en saliendo de la malaha subimos unas cuestas arriba questera un quarto de legua grande e de alli adelante es tierra doblada como cuesta abaxo e en saliendo de la malaha pasamos el dicho rrio salado que corre a la mano dizquierda e en medio del camyno esta una casyca que todo el año en una tinaja no falta agua porque un
3025 moro mando ciertas tierras e juntamente para que syempre estoviese probeida.

gabia la grande es lugar de sesenta vecinos esta en llano en la orilla de la vega de granada e es aldea de granada e fasta granada ay una legua grande llana una vega adelante e de viñas e a mas que lleguemos a granada con tres tiros de ballesta pasamos a un rrio dicho
3026 guadaxmil por vado que corre a la mano dizquierda.

gabia e fasta alhama ay seys leguas e van por la malaha una legua e por caçin tres leguas e fasta santa fe ay una legua grande e van por villeçina e fasta villeçina ay tres quartos de legua llana e de viñas e fasta guauia la chica ay un quarto de legua llana e pasamos algunas
3027 haçequias e fasta Adhedin ay media legua e van por guauia la chica un quarto de legua e fasta otera ay tres quartos de legua e van por guauia la chica e por el Alhendrin e fasta dilare ay una legua e media e van por guauia la chica un quarto de legua e por el Alhendrin otro quarto de legua e por otaraca media legua.

guauia e fasta yjar ay un quarto de legua llana de vega e fasta cular ay media legua pequeña e van por yjar un
3028 quarto de legua e fasta ambroz ay tres quartos de legua e van por yjar e por cular e fasta purchil ay una legua e van por yjar un quarto de legua e por cular un quarto de legua e por ambroz e fasta el atorafex ay una legua e media e van por yjar e por cular e por purchil e fasta churriana ay media legua llana e a medio camyno pa-

Digitized by Google

samos a un rrio dicho dylar por vado que corre a la mano.

gauia e fasta molin ay çinco leguas e van por villeçina tres quartos de legua e por santa fec un quarto de legua e por gueçar un quarto de legua e por puente de pinos media legua e por casin tres leguas e fasta ugijara ay una legua e van por darhenador media legua e por aruila un tiro de ballesta e fasta la zubia ay legua e media e
3030 van por darhenador media legua e por arvila un tiro de ballesta e por ugijar un quarto de legua e fasta almonahir ay dos leguas e van por la zubia e fasta las albuñuelas son muchos lugares ay quatro leguas e van por gauia la chica un quarto de legua e por alhendin otro quarto de legua e por el padal legua e media e por festabal dos leguas.

3031 Parti de gauia para granada que ay una legua grande todo de vega e tierra llana e en llegando a granada con dos tiros de ballesta pasamos a un rrio dicho guadalxenil por puente que corre a la mano dizquierda e la media legua postrera es de huertos.

granada es çiudad de cuarenta mil vecinos esta entre cerros en un valle e tiene tres bill..... çercadas esta dos leguas de syerra nebada questa hazia medio dia e tiene grande..... hazia seuilla e esta enterrado en la cibdad el
3032 rrey don hernando e la reyna dona ysabel e el grand capitan e el alhambra es una villa e fortaleza esta hazia murçia en alto que señorea todo lo otro e el alhayzin esta hacia toledo e lo de xrianos hazia seuilla e pasan dos rrios el uno dicho xarro por medio de la çibdad e el guadalxenil a dos tiros de ballesta de la ciudad.

3033 granada e fasta santa fec ay dos leguas grandes llanas la media legua primera es de guertos e a la mytad del camyno pasamos a guadalxenil por vado que corre a la mano derecha e fasta molin ay cinco leguas e van por

Digitized by Google

pinos tres leguas llanas e de vega la media legua pri-
3034 mera es de guertos e fasta el alholete el grande ay dos leguas e van por maraçana e fasta maraçana ay una legua llana e de huertos e de olibares e fasta alholote de grevit ay una legua grande riberas el guadalxenil queda el rrio a la mano derecha.

3035 granada e fasta guejar ay quatro leguas e van por penillos dos leguas de guertos e viñas ribera arriba de guadalxenil por una ladera de unas syerras e el rrio a la mano derecha e fasta alhendina ay dos leguas e media e van por arnyllas media legua de viñas e de vega e en saliendo de granada pasamos al xenil por la puente

3036 que corre a la mano derecha e fasta charriana ay legua e media llana de vega e a dos tiros de ballesta pasamos a guadalxenil por la puente e fasta gania la grande ay dos leguas pequeñas llanas e pasan a xenil por la puente que corre a la mano derecha.

granada e fasta asquerosa ay tres leguas llanas de vega e de guertos e fasta ugigar ay legua e media llana e

3037 pasan a xenil por la puente e fasta arabenar ay una legua llana e fasta gania la chica ay legua e media llana e pasamos a xenil por la puente e fasta zubia ay dos leguas llanas de vega e de guertas e viñas e fasta xaen ay diez y ocho leguas e van por pinos tres leguas e por alcala la rreal cinco leguas.

3038 granada e fasta alfacar ay tres leguas de tierra llana la una e de guertos e lo otro como cuesta arriba e todo de olibares e viñas e fasta guadix ay nueve leguas e van por beas tres leguas e por la peça e fasta loxa ay ocho leguas e van por santa fe dos leguas e fasta alhama ay

3039 siete leguas e van por gauia dos leguas e por la malcha una legua e por caçin tres leguas e fasta almenecar ay catorce leguas e van por alhendin dos leguas e media.

3040 granada es çibdad de quarenta mil vecynos e fasta santa

Digitized by Google

fe ay dos leguas grandes llanas la vega abaxo rribera abaxo del guadalgenil e a medio camyno pasamos al dicho rrio por vado que corre a la mano derecha e fasta gania la grande ay dos leguas pequeñas llanas e de guertas la media legua primera e a dos tiros de vallesta de granada pasamos al dicho rrio guadalxenil por puente que corre a la mano derecha e fasta gauia la chica ay una legua llana e de guertas e pasan al dicho rrio por la puente.

3041 granada e fasta alhendin ay dos leguas e van por gauia la chica una legua e fasta la zubia ay dos leguas e media llanas de vega e de guertas e a dos tiros de ballesta de la çibdad pasamos a guadalxenil por la puente que corre a la mano derecha e fasta ugijar la chica ay legua e media llanas e de guertas e pasamos al dicho xenil

3042 por la puente e fasta alfaçar ay dos leguas grandes la una legua llana e de guertas e lo otro de cuestas arriba e de olibares e fasta biznar ay legua e media grande la media legua primera llana e de guertos e lo otro cuesta arriba e de olibares e viñas.

3043 granada e fasta caria talbolete ay una legua grande la media legua primera llana e de guertas e lo otro tierra doblada e de olibares e de viñas e fasta maracina ay una legua pequeña llana e de guertas e viñas e fasta el ataraf ay dos leguas grandes llanas todo de viñas e olibares e guertas e fasta arzibia ay una legua llana de guertas e panizos e a dos tiros de ballesta en saliendo pasamos a xenil por la puente.

3044 granada e fasta guetor ay una legua pequeña llana de guertas e olibares de carmes que son casas por todas partes e fasta moclin ay quatro leguas e van por pinos e fasta pinos ay tres leguas pequeñas llanas e de guertas. Parti de granada para pinos que ay tres leguas llanas e

3045 la media legua primera es de guertas e la media legua

Digitized by Google

postrera un poco orilla de la vega e por orilla de la syerra elbira que queda la syerra a la mano derecha e la vega a la mano dizquierda e a la mano derecha queda atarafe a un tiro de ballesta del camino e junto con pinos pasamos a un riatuelo dicho pinos que corre a la mano dizquierda.

pinos es lugar de quarenta vecinos esta en alto por la
3046 parte de la bega e junto con la vega e al par de la syerra elbira es de don antonio de bohadilla e fasta granada ay tres leguas pequeñas llanas e en saliendo de pinos pasamos al dicho rrio pino que corre a la mano derecha e a la media legua primera ymos por entre la syerra elbira e la bega e queda la vega a la mano derecha e la media legua postrera de huertas e todo lo demas de haças de regadio e a mano dizquierda a un tiro de ballesta del camino.

3047 pinos e fasta santa fee ay una legua llana de vega e tierra es de rregadio e a un quarto de legua pasamos a un rrio dicho hilillos por vado que corre de la mano dizquierda e fasta moclin ay dos leguas de cerros e de valles e para subir a moclin subimos una cuesta questara
3048 media legua pequeña e a media legua pasan el dicho rrio hilillos que corre a la mano dizquierda e van toda via hasta el pie de la cuesta rribera arriba del dicho rrio hilillos que queda a la mano derecha e fasta loxa ay syete leguas e van por ansola un quarto de legua e por el tocon dos lueguas e media.

3049 Pinos e fasta albolote ay dos leguas e vase por el ataraf e fasta el ataraf ay una legua llana al pie todo de la syerra elbira de por entre la vera de granada e fasta guetor tajar ay quatro leguas e van por ansola un quarto de legua e por el tocon dos leguas e media rribera abaxo de la vega de granada todabia e fasta monte frio ay syete leguas de syerras e montes e en salien-

Digitized by Google

do de pinos pasamos al dicho rrio pinos que corre a la mano derecha.

3050 pinos e fasta aznalloz ay quatro leguas e en saliendo travesamos la syerra elbira questara media legua rribera arriba del dicho riatuelo pinos e de alli adelante es de tierra de cerros e doblada e de montes de atochares e fasta la malaha ay tres leguas e van por santa fee e

3051 fasta gavia la grande ay tres leguas e van por santa fee una legua e fasta yllora ay tres leguas e van por ausole un quarto de legua e fasta la pavacina ay media legua de tierra doblada.

Parte de pinos para alcala la rreal que ay cinco leguas de cerros syerras y valles e da el camyno muchas vuel-

3052 tas al deredor de los cerros a una legua de pinos empeçamos a dar una buelta a una syerra sobre la mano derecha questara una legua e a mano derecha queda moclin entre unas syerras en alto a media legua del camyno e a la mano dizquierda queda ayllora a media legua del camyno.

3053 yllora es villa de doscientos vezynos esta en cerro entre unas syerras e toma la çerca de la villa todo el cerro por el pie e tiene una fuente dentro de la villa grande e es aldea de granada e fasta el tocon ay dos leguas de cerros e valles salvo la media legua postrera ques de

3054 vega e fasta alcala la rreal ay quatro leguas de syerras e cerros grandes e valles e montes baxos e altos e fasta moelin ay dos leguas de syerras e valles.

Alcala la real es çibdad de mil vezinos esta en una syerra en la puerta de la syerra en lo alto e tiene tres cercas

3055 por algunas partes hazia moelin que çiñe los arribales e tiene fuertes fortalezas de las murallas e en una entrada por donde entran tiene syete puertas con syete torres las quales se cyerran syempre e de la parte de cordoba esta mas alta e de peña tajada e fasta el castillo ay una

Digitized by Google

legua grande de syerras e valles e fasta jaen ay ocho leguas e por el camino dicho ay syete de syerras e por las ocho van por martos cinco e por torre campo una legua.

3056 Alcala la rreal e fasta granada ay ocho leguas e van por pinos cinco leguas e fasta yllora ay quatro leguas de syerras e cerros e montes grandes e baxos e fasta pliego ay dos leguas de syerras e cerros e montes baxos

3057 e a dos leguas pasamos un rrio dicho el almedinylla por vado que corre á la mano derecha e fasta alcaudete ay tres leguas de cerros e tierra doblada e de campiña de pan e a legua e media pasamos un rrio dicho el carrizal que corre a la mano dizquierda.

3058 Alcala la rreal e fasta colomera ay quatro leguas de syerras e cerros e montes baxos e a legua e media pasamos a un rrio dicho el chiquero que corre a la mano derecha e fasta moclin ay tres leguas de syerras e valles hondos e de todo monte e tiene subida moclin de tres questas de legua de syerra en alto.

3059 Alcala la rreal e fasta loxa ay seys leguas e van por monte frio tres leguas e fasta cordoba ay qatorce leguas e van por baena seys leguas e por castro el rrio dos leguas e fasta luque ay cinco leguas de syerras salvo las dos leguas e media postreras son de tierra doblada e de cerros e de campiña e a quatro leguas pasamos á un

3060 rrio dicho rrio de cayçana que corre a la mano derecha Parti de alcala la rreal para el castillo de lucubin que ay una legua grande e en saliendo de alcala baxamos una cuesta questara tres tiros de vallesta e travesamos un valle de labranças questara un quarto de legua e luego ymos por orrilla de una syerra que queda a la

3061 mano dizquierda e luego abaxamos una cuesta de peñas questara un quarto de legua muy agra el castillo de lucubin es lugar de trescientos vecynos esta en un valle

Digitized by Google

hondo de muchas labranças e entre unas grandes syerras al pie de una hazia alcala e tiene fortaleza e es aldea de alcala la rreal e nace a un quarto de legua de una fuente muy grande que se llama el rrio frio.

3062 el castillo de lucubin e fasta alcala la rreal ay una legua grande de syerras e en saliendo subimos un puerto que questara un quarto de legua e de alli adelante es como cuesta abaxo hasta subir a alcala que subimos una cuesta tres tiros de ballesta e fasta jaen ay syete leguas por martos e por la syerra ques a la mamo derecha ay seys leguas e fasta martos hay quatro leguas de syerras é

3063 valles e a dos leguas pasamos un rrio dicho susaña que corre a la mano dizquierda e fasta priego ay quatro leguas de tierra doblada e de labrança e por todas partes syerras.

Castillo de lucubin e fasta alcaudete ay dos leguas de syerras e valles de labrança e en saliendo pasamos al dicho rrio carrizal que corre á la mano dizquierda e van la primera legua.rriberas abaxo de dicho rrio a la mano dizquierda e fasta baena ay cinco leguas de syerras y cerros e valles de labranças e montes baxos e altos e a tres leguas pasamos a un rrio que corre á la mano derecha.

3065 Castillo de lucubin e fasta la torre don ximeno ay cinco leguas e van por martos e fasta granada ay nueve leguas e van por alcala una legua e por panos cinco leguas e fasta monte frio ay quatro leguas e van por alcala la rreal una legua e fasta loxa ay nueve leguas e van por

3066 monte frio tres leguas e fasta por cuna ay syete leguas e van por la higuera de martos e fasta la higuera de martos ay seys leguas de syerra e cerros e balles de labrança e a tres leguas pasamos un rrio que corre a la mano dizquierda.

3067 Castillo lucubin e fasta cordoba ay trece leguas e van

Digitized by Google

por vaena cinco leguas e por castro el rrio dos leguas e fasta cabra ay syete leguas e van por luque e fasta luque ay quatro leguas de syerras e valles e a tres leguas pasamos a un rrio que corre a la mano derecha e fasta moelin ay quatro leguas e van por alcala una legua e fasta colemera ay quatro leguas de syerras e valles e montes baxos e a dos leguas pasamos un rrio que corre a la mano derecha.

3068 Parti del castillo de lucubin para martos que hay quatro leguas grandes de sierras e valles e montes por todas partes salvo la postrera legua que es de tierra doblada e de labrança e viñas e en saliendo del castillo de lucubin pasamos al dicho rrio que corre a la mano dizquierda e a tres leguas pasamos otro rrio dicho caçalla que corre

(Continuará.)

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LA ALPUJARRA Y SIERRA NEVADA

CAPÍTULO PRIMERO.

Á LACALAHORRA DESDE BAZA.

I. Vista á Sierra Nevada.—II. De Guadix á Lacalahorra.—III. Lacalahorra: el pueblo y el término.—IV. La iglesia y el palacio-castillo.

I.

Pocas son las noticias que acerca de estos parajes contiene Madóz en su *Diccionario*. Omítenla totalmente libros que se refieren á Sierra Nevada, mientras se habla con elogio del palacio-castillo de Lacalahorra (1) por los naturales de la comarca en referencia á los viajeros que suelen visitarlo.

De Baza camino á Guadix se obtiene la más lejana impresión de estos lugares. La carretera entre aquellas dos ciudades, en los 49 km. de su desarrollo, ofrece puntos adecuados al salir de Baza y de la vega por su parte alta; y en dirección al O. toma la ladera de la sierra de aquel nombre, alejándose de la Sagra, que se alza solitaria hacia el N., y pasando frente al cerro del Jabalcón, que señala el límite de la vega. Más allá de este cerro desemboca en la vertiente N. de la sierra, cortando insignificantes depresiones, y en especial primero el río Baul (Venta) y luego el de Gor, siempre en una rasante que oscila entre las altitudes de 1.000 y 1.400 metros (río Baul).

(1) Así escribe el Instituto Geográfico y no La Calahorra.

Digitized by Google

Condición es ésta de la altitud muy favorable para los grandes horizontes. Así á 5 km. de Baza se tiene de frente y lejos aquella parte de la Penibética que comprende de O. á E., primero el Mulhacén y luego la Alcazaba, que casi todo el trayecto están á la vista. A poco se agranda el horizonte de la sierra. Aparecen al frente y por la derecha el cerro de Vacares, el de Jerez Picón á continuación á la izquierda, y desde aquí una línea interrumpida alguna vez por picos, que desciende al E., en la que es fácil notar una depresión poco acentuada más al O. que se llama el Paso del Lobo, y luego el puerto de la Ragua.

El cerro de Jerez Picón, que domina al pueblo de Jerez del Marquesado, está en el punto de unión de dos partes de la sierra que aparecen como dos planos casi verticales: el del O. formado primero por la Alcazaba y más lejos por el Mulhacén, ambas cumbres manchadas en sus faldas por ventisqueros, y el del E. que sigue hasta más allá de la Ragua. Del mismo Jerez Picón bajan barrancadas de fuerte pendiente hasta la llanura un tanto inclinada á medida que se acerca al primer término. Ocúpala el que se llama Marquesado del Zenete, que comprende varios pueblos de feraces y pequeñas huertas.

La tonalidad de esta comarca, como de la sierra, es obscura, casi negra. Falta el atractivo de la vegetación, sin que lo compensen las manchas blancas de los ventisqueros, destacándose de aquel fondo con toda la fuerza del contraste. Pero aun sin ese elemento impresiona aquella extensa faja de masas gigantescas y de contornos bien delineados por profundos barrancos, rematadas en lo alto por una línea fragmentada, evidenciando en todo las huellas profundas de trastornos atmosféricos ó de la acción continua y potente del medio ambiente. La grandeza de este panorama de la sierra, la considerable altitud de ésta superior á 2.000 m., su elevación casi súbita sobre la llamada meseta de Guadix, bastan para mover el ánimo á elevada é intensa admiración.

Donde la vista de la sierra es más inmediata y ámplia, alcanzando desde el Mulhacén á la Ragua, es en las proximi-

Digitized by Google

dades de Guadix. Cruzado el río de Gor, suave y ancha barrancada, de pequeña y graciosa vega, que contrasta con la aridez y soledad del resto del camino por sus olivares y golpe de chopos, el caserón aviejado y típico de la Venta y algunas casas rústicas, se pasa por enmedio de una gran finca (colonia agrícola) formada por el hallazgo de una copiosa fuente que ha convertido en verdes y sombreados por los árboles aquellos secanos. A poco y antes de llegar á lo alto de la cuesta que acaba en Guadix, situado en su parte inferior, al kilómetro 219, es donde cabe obtener la mejor vista de la cordillera.

A la derecha de la carretera y á su vista se halla la vía férrea, muy adelantada en su construcción en julio de 1905 y todavía no entregada al público cuando se escriben estas líneas (octubre de 1906).

II.

Para llegar al puerto de la Ragua, el mejor punto de partida es Lacalahorra, pueblo distante 4 km. de la estación de su mismo nombre, en la línea férrea de Linares á Almería, la primera que sigue á la de Guadix, descendiendo á aquella capital de provincia.

Además de este acceso, si breve, incómodo, porque desde la estación al pueblo no hay medios establecidos de transporte, ni posibilidad de hallarlos en las inmediaciones, por no haber casa alguna entre la primera y el segundo, hay otro que es más frecuente. La comunicación diaria á Guadix se hace por medio de un carrito, ó eventualmente por caballerías que se encuentran con facilidad, ora en las posadas, ora utilizando las que sirven á las fondas. Recórrese la distancia entre Lacalahorra y Guadix en unas tres horas ó poco menos, siendo el camino excelente todo él y muy pintoresco; en su primera parte acompañado de grandes árboles y de poco horizonte, mientras en la segunda agrándase éste desapareciendo aquéllos.

Digitized by Google

Remontando el río Guadix por su margen izquierda, se toma la carretera para Almería, en 1905 interrumpida, y en el trozo hecho totalmente abandonada, pasando por entre el cáuce y sus arboledas y las huertas de la vega. Aquel trozo es lindísimo, aunque por repetirse el tipo en esta región no llame tanto la atención. A los 30 m. se cruza el río vadeándolo por hallarse destruído el puente. Cuesta de pendiente apenas acusada, bordeada por su derecha por grupos de chopos, castaños y nogales, contiguos al río, conduce á los cuarenta y cinco minutos de Guadix al pueblecillo de Ex-Filiana, por delante de cuya iglesia (portada de orden jónico) pasa la carretera. A la hora y quince minutos de Guadix se abandona el cauce del río para entrar en una rambla pedregosa, seca, desprovista hasta de yerbas y maleza, que es tributaria de aquél. El río tuerce alejándose por la derecha del camino, ó sea hacia el O. y S. para aproximarse á la meseta extendida al pie de la sierra, que vierte sus aguas en él en casi su totalidad desde Lanteira á Jerez del Marquesado, más al E.

Por punto opuesto, ó sea el más occidental, aborda el camino, separado de la rambla dicha, la misma meseta, llanura monótona, sin accidentes, de suelo cubierto por arenas rojizas, sin cultivos algunos y completamente estéril. Por esta razón cabe espaciar la vista por todo el antiguo marquesado y conocer la situación de sus pueblos y sus huertas respectivas, viéndolos, ora en las faldas de la sierra, ora fuera de éstas; cerrando aquel extenso semicírculo los altos de Jerez Picón y sucesivamente la cresta de la sierra en dirección al puerto de la Ragua, punto donde se inicia la bajada de las cumbres hasta el ancho boquete donde pasa el río que corta bruscamente el macizo de la sierra.

Tan llana es esta meseta y tan imperceptible la inclinación, que no se puede decir á qué lado vierten las aguas de la región que se atraviesa, si al O., hacia el río de Guadix, ó hacia el extremo contrario, ó sea el río de Almería. Sólo saliendo de la llanura y subiendo la cuesta que conduce al puerto de la Ragua se observa que todas las aguas desde Ferreira al O. vierten al río Guadix.

Digitized by Google

Desde que el camino aborda la llanura hasta que en una recta perpendicular al pueblo y al castillo llega al primero, se invierten unos cuarenta minutos, y se invertirían menos si no hubiera algunos malos pasos junto á las eras; por cuya razón, y por el descuido general que se nota en todo el camino, éste no es bastante menos breve de lo que pudiera ser.

III.

Situada Lacalahorra á unos 1.200 m. de altitud, defendida en parte por la loma del castillo de los vientos del Norte, pero abierto á los demás, en especial al de Levante, ha de resultar bastante frío ó fresco según las estaciones (1); pero no tanto como otros pueblos de igual altitud, pero situados en latitud más elevada, en los cuales la trilla tiene lugar en fines de julio y primeros días de agosto, mientras en Lacalahorra se verificaba en la primera quincena. Teniendo al S. á Sierra Nevada, y tan próxima que su parte más alta dista 4 ó 6 km. de distancia y las estribaciones llegan á las afueras del pueblo, las oscilaciones del tiempo son bruscas aun en la canícula, por cuya causa usan los habitantes traje de paño ó bayeta.

Cuenta con mediano vecindario (2) y posee reducido término municipal que apenas toca en las vertientes de la sierra, pertenecientes las occidentales al pueblo de Aldeire y las orientales al de Ferreira, colindantes de Lacalahorra, por cuya razón las aguas de la montaña riegan los campos de aquellos dos pueblos, quedando un caudal muy escaso para el de Lacalahorra, donde las poquísimas huertas, ora rodean el caserío, ora se entremezclan en él con las calles.

Hállase el último distribuído en el llano, menos una parte insignificante edificada en la falda de la loma del castillo, que por eso sintió más los efectos de un temblor de tierra ocu-

(1) A 27° C. sombra se hallaba el 14 de julio de 1905.
(2) El censo oficial de 1897 le asigna 1.667 habitantes

Digitized by Google

rrido hace años, cayendo sobre las casas más próximas peñascos desprendidos de su cumbre. El resto de la población lo forman calles anchas y casi siempre rectas, con aceras en algunas de guijarros gruesos; y como la casi totalidad de las casas, salvo poquísimas al gusto moderno, no tienen más que piso alto bajo tejas, resultan inundadas de sol las calles y además contribuye al efecto el encalado de las fachadas.

El aspecto total del caserío aseméjase al de los pueblos de la Alpujarra alta, y como en ésta, las casas se cubren más que con tejas en vertiente con pasta á modo de la del piso de los terrados, compuesta de la tierra que llaman launa; y los aleros lo son de hojas irregulares de losas que llaman laja. Pero al lado de estas casas de genuino tipo alpujarreño abundan bastante otras que tienen balcón, en su mayoría de madera y pocas de hierro. Es pueblo, pues, de transición entre el común de los que abundan desde Guadix hacia el N. y los peculiares de la Alpujarra, en el cual cabe estudiar estos últimos con la mayor comodidad que supone la proximidad de la vía férrea, excusando penetrar en aquella comarca. Tanto ó más que en ésta se conserva el traje popular antiguo. Usan las mujeres, cuando no llevan pañuelo á la cabeza, del que rara vez se sirven las jóvenes, las flores en el peinado; cubren el pecho con otro pañuelo mayor, y completa el traje la saya de bayeta verde con orilla de color rojo, ora aquella prenda bajo otra de más fina tela, ora sin ella; mientras los varones gastan calzón corto de pana negra que desciende un poco más abajo de la rodilla, media de trabilla ó corta, alpargata que apenas cubre el pie y la faja negra de estambre. El chaleco abrochado, sin chaqueta en el verano, y el sombrero forrado de pana de casquete bajo y ala ancha, un poco más ésta que en el usado por los turroneros de Jijona, completan el vestido, que llevan con soltura.

Algunas posadas existen en este pueblo, bastante rústicas en pisos de empedrado sucio, sillas toscamente hechas de asiento bajo, hogar y cocina todo junto bajo ancha y cuadrada campana ó cañón, emplazada al fondo de la crujía y revestidas las paredes con las relucientes cacerolas y demás pie-

Digitized by Google

zas de azofar, en cuya limpieza se pone singular esmero, contrastando con el descuido que se nota en pisos, paredes y mobiliario. No falta en el piso alto alguna sala decente con cama de hierro y muebles de nogal, decorada con grandes estampas de santos. Trato y habitación bastante caros.

La alimentación de estos lugareños es casi exclusivamente vegetariana. Legumbres de varias clases, patatas (llaman *papas*), con las que y cebolla hacen gachas de arroz ó harina de maíz, *tallarines* (fideos caseros) (1) constituyen la comida ordinaria, acompañada de vino traído de fuera, por no haber aquí viñedos como no hay hortalizas, que vienen de las huertas de Guadix. En las familias acomodadas se come pescado de Adra, traído por el puerto vecino (sardinetas á media sal por 0,20 pesetas libra había), carne de cabrito, que sólo se vende en verano y principios del otoño, y de cerdo en todo tiempo. La Alpujarra provee de brevas, peras y otras frutas.

IV.

El color local no es sólo lo único que hay que notar. Tiene Lacalahorra una regular iglesia y un castillo, cuyo palacio es notable ejemplar del estilo plateresco.

La iglesia, espaciosa, sólida, con dos puertas, una á los pies de la nave y otra en uno de los lados, pertenece al arte mudéjar, del que posee Guadix tan interesantes muestras (2). Esta iglesia, sin ser de mérito subido, merece una visita. Sus ventanas abocinadas, de medio punto y su artesonado ó alfarje de madera, de dos vertientes que apoyan una sección horizontal, revelan su importancia. Aunque sencillos en su traza y decorado, ostentan algunos motivos de tracería árabe granadina los cinco soberbios pares de tirantes, unidos por figuras poligonales en algunos puntos. Lástima que desento-

(1) En valenciano se llaman casi lo mismo: *tallains*.

(2) Véase nuestro artículo en el *Boletín de la Institución libre de enseñanza*, de Madrid de 1903, pág. 149, titulado: «Monumentos de Guadix.»

Digitized by Google

ne con el estilo general el altar mayor, más suntuoso que artístico, construído en mármol, en 1844, según se lee en una inscripción. Deben mencionarse algunos de los ornamentos; un cáliz de plata dorada del siglo XVIII, y un pectoral con diamantes, que adorna la imágen de San Gregorio. La riqueza de estas joyas en pueblo que tiene tan poca sorprende, si no supiéramos que fué de señorío y que sus señores moraban en el palacio del castillo.

¿Cuándo debió levantarse esta fábrica? A juzgar por el estilo y por la fecha en que este pueblo con la comarca pasara al dominio de los Reyes Católicos, después de haberlo estado bajo el señorío de aquel Príncipe infortunado, conocido por el Zagal, poco antes de la toma de Granada, entonces, esto es, en la segunda mitad del siglo XV, es cuando pudo abrirse al culto cristiano.

La subida á la loma, en cuya cima se alza el castillo (tal parece por su forma exterior aquel edificio), es fácil y poco ó nada incómoda, contando en que algunos centenares de metros lo separan de las últimas casas construídas en la cuesta. Estímulo para subir allí es el panorama ámplio y despejado de la llanura, que termina por un lado en la falda de la sierra, cuyo relieve por la proximidad se destaca bien, y á sus pies los pueblos y huertas ya mencionados, y por el lado opuesto en la dirección á Baza y Guadix, se presenta totalmente despoblada y árida, sin otro accidente que la línea recta de la vía férrea que la atraviesa hasta cerrarse el horizonte por aquella banda con la dicha sierra de Baza.

La grandeza del paisaje perjudica al castillo. Tan absorto queda el ánimo que se olvida el último. Es verdad que aquella maciza mole de sillería, cuyas piedras tiñó el tiempo con un tinte ligeramente amarillento, con su planta rectangular sencilla y con los lienzos de muralla cubiertos de vulgar teja, como lo están también los torreones de los vértices, en nada recuerda aquellos castillos de planta complicadísima, inmensos, construídos con ladrillos, como son los castillos mudéjares del centro de España, y menos aquellos otros franqueados con cubos elevadísimos, terminados en cubiertas punti-

Digitized by Google

PALACIO DE LACALAHORRA.

Digitized by Google

Digitized by Google

agudas, como son los castillos mediovales franceses. Trátase de una fortaleza común del tipo de las abaluartadas propia de los siglos XV á XVI; ¡pero qué sorpresa no causa al penetrar por un corredor cubierto, en el claustro y en las habitaciones que lo rodean, así como al contemplar la espaciosa escalera adosada á uno de los lados!

¿Quién creería en medio de aquel panorama tan rústico encontrar una muestra de gusto plateresco de subido valor? Dos cuerpos, la planta baja y el piso principal, aquélla de piedra común, éste de mármol blanco coloreado con matices claros por las influencias atmosféricas, y ambos compuestos de cinco arcos de medio punto, ricamente ornamentados por bandas, que apoyan directamente sobre los capiteles corintios, sin ábaco intermediario, constituyen el edificio. En el piso principal unen los zócalos de las columnas balaustres de mármol. Dan á las galerías, puertas y ventanas, terminadas en arcos de medio punto, cuya variada ornamentación (escudos en los tímpanos) del estilo dominante, aumenta el interés.

La escalera de dos tramos, el primero empotrado y el segundo subdividido en dos que termina en una meseta unida al piso principal, en la parte posterior de la galería, con sus arcadas que la coronan, dan lugar con esta disposición á aumentar el espacio de aquel piso. Recuerda, aunque desnuda de adornos en los paramentos de la caja, la del hospital de Santa Cruz de Toledo por el estilo, ya que no por la grandiosidad.

Las bóvedas de estos claustros son por aristas. Los salones que dan á los mismos, conservan lujosas y ámplias chimeneas estilo plateresco. Pero en ellos, como en los claustros, se echan de menos los azulejos que hasta estos últimos años cubrían pisos y zócalos, de estilo árabe y mudéjar, arrancados y con trozos ornamentales que faltan en frisos y frontones, llevados al palacio que en Sevilla tiene el actual propietario de éste. Una leyenda latina que se conserva en los frontones, recuerda haber sido D. Rodrigo de Mendoza el afortunado noble en cuyo tiempo se alzara. ¡Y falta otra que

Digitized by Google

dijera quién de sus sucesores fué el que mutilara tan bárbaramente aquella obra de arte!

En su estado actual atrae á muchos turistas, principalmente extranjeros, que suelen impresionar placas. Este hermoso palacio tiene por marco aquella sierra de belleza severa y grandiosa á la par y se alza sobre aquellos pueblos, cuyos habitantes lo miran con respeto, cuando no con asombro, sin explicarse el interés que despierta.

CAPÍTULO II.

EL PUERTO DE LA RAGUA.

I. Caminos á Ugijar (1).—II. Al Puerto.—III. El Puerto.—IV. Frío y ladrones.—V. Bajando del Puerto á la Alpujarra.—VI. Importancia de este camino.

I.

De Lacalahorra á Ugijar había en 1904 principios de un camino vecinal ó de carretera, en el cual trabajaba escaso número de propietarios por aquella fecha. Ínterin esta vía no se construya hay que servirse del camino de herradura, por el cual se invierten de dos á dos horas y media para llegar al puerto, y tres más para bajar al primer pueblo situado en la márgen del río Ragua que se llama Laroles. De aquí á Ugijar hay algo más de tres horas.

II.

Para llegar al puerto se escala una corta cuesta que se inicia á la salida del pueblo, abierta en una estribación de la sierra y desde ella se pasa al barranco de Ferreira, costeán-

(1) Así escribe el Instituto Estadístico y Geográfico, y no Ujijar, en el censo de 1897.

Digitized by Google

dolo por su márgen izquierda. La senda es de buen piso en general; las pendientes no son muy pronunciadas, por más que sea de fuerte talud la ladera en que la primera está abierta. Como la exposición es al E., el sol pronto inunda de luz aquella superficie cubierta de arbustos no más, en cuya base corren las aguas bajadas del puerto para fertilizar la diminuta y arbolada vega del Ferreira. Aquella exposición tan favorable para la vegetación permite que á 2.000 m. y más de altitud se cultiven las patatas en diminuta huerta, y que vivan espontáneamente el cardo y el rosal silvestre, que en el centro y más en el N. de la Península no se dan sino en altitudes bastante inferiores.

El horizonte es cerrado sobre la senda por la cuesta, se extiende al puerto en lo alto, desde que el camino entra en el barranco, y por abajo al pueblecillo de Ferreira y á los grupos de castaños que envuelven sus blancas casas.

Volviendo la vista á Lacalahorra, la llanura que se extiende desde este pueblo á la sierra de Baza, acusa marcada inclinación al NO. que se acentúa en sus bordes hasta formarse en éstos los hundimientos constitutivos del cáuce del río de Guadix, colector de sus aguas.

Avanzando por el camino, casi ya en el puerto, se encuentra mísero edificio, sepultado casi todo él al costado del primero. Construído con pizarra y cubierto con launa, su tonalidad pardo-rojiza le confunde con la general de la ladera. Precédele insignificante huerta. A la vista y en lo alto el puerto.

III.

Este está formado por un repliegue muy pronunciado y angosto en su entrada, y con las paredes laterales de escasa elevación y poco inclinadas, casi verticales. El camino entra en él por la misma márgen derecha junto á una fuente caudalosa, origen del río de Ferreira, que fué objeto de una excavación importante é infructuosa, dirigida ó inspirada por un zahorí. De ella hay señales evidentes.

Digitized by Google

Pasado el primer tramo de la cortadura, ensánchase ésta, las laderas se alejan y pierden su inclinación y el espacio intermediario más desahogado viene á ser como el lecho de un valle de corta longitud, quizás de un kilómetro, emplazado en el lomo de la sierra y cerrado por sus dos extremos, acentuándose el declive hacia la Alpujarra. Así en tan breve espacio se acusa la divisoria de aguas y van, las del río Ragua al Mediterráneo, y las del Ferreira al río de Guadix y por éste al Océano.

No sin emoción se contempla aquellas gotas de aguas hermanas, cuyo destino es correr alejándose contínuamente; y mientras una invierte pocas horas en llegar al Mediterráneo, la otra atraviesa la Península desde los extremos orientales para, rodando á través de toda Andalucía, morir confundida con sus últimas compañeras, las aguas de Guadalquivir, en el Océano.

En aquella altitud, que debe exceder á 2.000 m. según cálculo, que nadie ha dado de cuantos estuvieron sobre Sierra Nevada dió á conocer, mirando este valle diminuto, sin árboles, ni vivienda alguna, con sus pendientes suaves y su suelo cubierto de yerbas rasas y de musgos aterciopelados que cambian de tonos con la luz solar y por entre los cuales zuman las aguas limpias y frescas, hasta convertirse en arroyo, hay en el conjunto tal gracia, tal alegría en el ambiente luminoso y en la tonalidad verde clara, y ricos matices de la vegetación, que no puede por menos de despertar el ánimo al goce más puro; pero no como subyugado ante la grandeza severa del paisaje, como sucede, bien en el Guadarrama, bien en los pinares de la provincia de Soria, en que solo en segundo término aparece la gracia, sino más bien por ésta.

IV.

Este valle tan apacible casi nunca está solitario. Ora pequeños rebaños de ovejas, ora transeuntes, ora cazadores; no es raro tropezar con ellos.

Digitized by Google

En invierno el puerto ofrece serios peligros cuando caen las nevadas tan copiosas que llegan á obstruírlo. Bórrase entonces el camino, y se iría á la ventura, si no sirviesen de guía unos pilares de piedra seca muy destrozados que lo marcan. Más contra el intenso frío que en aquellas altitudes debe sentirse, teniendo en cuenta que un día tranquilo y caluroso de la segunda década del mes de julio el termómetro á sombra no pasará de los 22° C., apenas hay defensa posible, faltando todo albergue útil para el caso, como no sea la venta mencionada, demasiado distante con estar á la entrada del puerto. En ocasiones, y á pocos metros del edificio, sin poder llegar al mismo, han sucumbido infelices arrieros, y se les encontró después sepultados en la nieve.

En la cuesta que precede á dicha venta se ven junto al camino cruces de madera no muy altas sostenidas en su base por montoncitos de madera, que señalan los puntos donde han ocurrido desgracias, frecuentes casi todos los inviernos. No usan estos arrieros el traje y el calzado ferrado, que usan los catalanes de los Pirineos, ni hacen poner herraduras adecuadas á las bestias; sino que con el traje ordinario de invierno, calzados con alpargatas y vestidos con pantalón ó con el calzón de paño que deja al descubierto parte de la pierna, se arriesgan á soportar los mayores fríos, envueltos á lo más con una manta. ¿Cuentan acaso con la rareza de las nieves como país seco que es, ó que las bajas temperaturas no han de serlo tanto aquí como en el centro de España en igualdad de altitudes?

La práctica que siguen para salvar aquéllos que comienzan á helarse es la misma que recomienda la ciencia. Nada de aproximaciones súbitas al fuego, lo cual produciría la muerte instantánea; nada de bebidas alcohólicas, como medio que muchos consideran preventivo (¡)que aumenta la resistencia(!!), cuando en realidad conduce á restar elementos de defensa. Trastazos (así nos decía un arriero), frotaciones enérgicas y repetidas con puñados de nieve, entierro en montones de estiércol: así suavemente vuelven á la vida. ¡Maravilloso instinto el que guía á aquellos rústicos lugareños!

Digitized by Google

Otro peligro existió en años algo lejanos. Los robos eran frecuentes. La angostura del paraje, su longitud, la elevación de sus lados se prestan á ello. ¿Quién podría ver, ya que no oir desde puntos lejanos, lo que en el puerto sucediese? En meses del invierno, cuando disminuye el tránsito, apostados algunos malhechores á las extremidades del puerto, iban secuestrando á los pocos que pasaban. El hecho se repetía día tras día. Llamaba la atención á los habitantes de los pueblos de una y otra banda de la sierra la supresión total del tránsito; no llegaba nadie á los pueblos vecinos y los que habían salido de sus casas en la dirección del puerto se ignoraba si llegaron al término de su viaje. Esta situación no era sostenible. Se comentaba mucho el hecho por los vecinos de los pueblos colindantes. Al mismo tiempo, con el aumento del número de secuestrados, se hacía difícil la vigilancia de ellos. Uno pudo escapar, este reveló lo que en el puerto estaba pasando, y la Guardia civil, ayudada por los vecinos de los pueblos inmediatos, se encargó de libertar á los detenidos y de perseguir á los ladrones.

Este es un hecho ocurrido hace muchos años. Hoy la seguridad es absoluta.

V.

La salida del puerto no se parece en nada á la entrada por la vertiente septentrional, ó sea la que da vista á Lacalahorra. En ésta ámplios horizontes, en aquélla estrechísimo; en la primera vegetación suave y muy baja, en la segunda grande y muchas matas (helechos, retamas), en la una las aguas lejanas, al fondo del barranco de Ferreira, en la otra las aguas lejanas reunidas corriendo libres por el cáuce pedregoso del camino, y luego, al separarse de éste, aunque ocultas, oyéndose á distancia su rumor.

El barranco, que comienza en el puerto, desciende bruscamente, y de aquí que el camino sea en cuesta rápida; y luego, mientras éste continúa por la ladera derecha, se va abriendo

Digitized by Google

RÍO RAGUA DESDE EL PUERTO.

Digitized by Google

Digitized by Google

el primero, formando en su origen un ángulo muy cerrado que poco á poco se va ensanchando, pero nunca tanto que al fondo ó frente del puerto pueda verse otro panorama que el del mismo barranco. A los treinta minutos de marcha se entreabre algo más, dejando ver una estrecha parte de la Alpujarra oriental. En aquel punto se encuentra una venta, algo más capaz que lá única de la otra vertiente y como ésta adosada al camino que cubre la mitad de la pared. Tiene delante una fuentecilla y un reducido patio, como también lo es el edificio. La planta baja es pequeña para que no estorben las cargas de los arrieros esparcidas por el suelo; y ¡raro caso! la habitación del piso alto tiene un balcón que da al patio. El techo es de launa.

Desde este punto el barranco es tan profundo que ya no se ven las aguas. El camino pierde en pendiente y mejora en sus condiciones. Las dos laderas se separan cada vez más; al extremo de la de la izquierda asoma Sierra Gádor que corta oblicuamente al frente del horizonte; sus tonos rojizos claros, la forma convexa de su cumbre parecida á una pronunciada giba y su ausencia de vegetación, al menos á aquella distancia, contrastan con Sierra Nevada, de tonos verdosos, ora obscuros, ora amarillentos, y con la forma del talud que afectan las dos laderas del barranco del río Ragua, y la abundancia en vegetación baja, en cereales y en castaños. Al pié de Sierra Gádor y marcando una línea horizontal en ella, se ve la carretera que enlaza á Ugijar con Laujar, punto cercano al confín de la provincia de Almería, continuando á Canjayar que pertenece á esa provincia y está próximo á la vía férrea que baja de Guadix á la capital.

Entre la ladera izquierda del barranco por su falda oriental y la Sierra Gádor, en segundo término, está el valle en que se encuentran los pueblos de Alcolea y Paterna ocultos. Dentro del mismo barranco, y como á una hora de la venta, asiéntase en aquella ladera el pueblecillo de Vallarca emplazado, como tantos otros de la Alpujarra, en la cuesta. De través á la misma aparece la iglesia. Rodéanla casas cuyos techos de launa relucen con el color del plomo á la luz del sol,

Digitized by Google

mezclándose con el verde amarillento de los castaños en flor que envuelven el caserío.

Más abierto el barranco ó valle del Ragua al frente en último término cierra el horizonte el mar que baña la parte de la provincia en donde están Adra en la costa y más cerca Berja.

El camino pasa por debajo de una colina de peñascos, que llaman el Picacho de Laroles, y domina al pueblo de este nombre. Allí el camino está á la altitud de 1.600 m. La anchura del barranco es grande y la profundidad inmensa. Aumentan los grupos de castaños, se encuentran algunas fuentes y se pasa por cerca de colmenares y de chopos que sombrean las rinconadas atravesadas por el camino. Alternan en éste los trozos llanos con las cuestas; algunas de éstas, que cortan bancos de laja, ofrecen escalones, rellenos de ripio, de forma aplastada y tono pardo-obscuro.

Abriéndose más el valle, tuerce el camino á la derecha. Por este lado asoma el frente de la sierra llamada de la Contraviesa. Abandonado el barranco se sigue una ancha escarpa cortada de través por campos de trigo escalonados. En ella se halla situado el pueblo de Laroles, cuyos techos de launa asoman por encima de las espigas de trigo que lo rodean.

VI.

El camino que acabamos de describir ha perdido actualmente parte de su importancia desde que está en explotación la vía férrea antes mencionada, que baja desde Guadix á Almería dejando á su derecha la parte oriental de la Alpujarra algo distante de ella. Todavía está destinado á perderla más el día que una bien estudiada red de caminos vecinales y de carreteras enlace los pueblos de aquella comarca con las estaciones de la mencionada vía férrea; día lejano aún, pero del cual son los primeros avances una ó dos carreteras al presente en pleno servicio. Mas la Alpujarra, tanto por su accidentado relieve como por su escasa población y me-

Digitized by Google

diana riqueza, exclusivamente agrícola, exige grandes gastos para el planteamiento de toda red de comunicaciones y no ofrece recursos proporcionados para cubrirlos.

Mientras ese momento no pase de ser una bella esperanza, los caminos de herradura constituyen á la hora presente exclusivo medio de transporte y comunicación. Entre los contados que cruzan Sierra Nevada ninguno es comparable con éste de la Ragua. Antes de que la vía férrea de Almería fuese poderoso instrumento de circulación, por el puerto dicho pasaba una doble corriente la cual llevaba á los pueblos de la Alpujarra y á los más importantes situados entre ésta y la costa, las harinas (que ahora se envían por los vapores) y el aceite (que conduce el ferrocarril) y de éste á Berja especialmente, y de retorno cargaban los arrieros vino alpujarreño y frutas, que la Alpujarra produce por las excelencias de su clima meridional adelantadas y sabrosas comparadas con las recogidas en las huertas más de montaña de Guadix y Baza. Pero al presente el vino no se cosecha desde que la filoxera acabó con los viñedos alpujarreños y las frutas son de temporada y aun en ella insuficiente para sostener una poderosa arriería. Resta el pescado, que ahora es el único artículo que se transporta por la Ragua en todo tiempo en que el puerto se halla accesible y no esté obstruído por las nieves, como suele suceder en los meses del corazón del invierno.

Recógenlos de Adra ó de otros pueblos costaneros y lo conducen, bien á Lacalahorra ú otros pueblos del Marquesado, bien á Guadix y á veces á Baza. En los meses del verano los pescaderos son los únicos que atraviesan el puerto, llevando la carga con mulos pequeños, andarines y seguros con los cuales hacen jornadas inverosímiles; desde la playa al puerto, en cuya venta suelen descansar algunas horas para continuar al Marquesado ó hasta Guadix en la misma jornada, y alguna vez, tomando desde el puerto sendas que les lleven á Baza. Basta examinar el mapa para comprender cuán largas deben ser estas jornadas y cuán dificultosas por el mal estado de los caminos y la crudeza del invierno en ocasiones.

Digitized by Google

Como sucede en la provincia de Alicante con los pescaderos de Villajoyosa, que en una jornada de nueve horas, casi siempre de noche y en los meses de diciembre y enero, pisando nieves y hielos, llevan el pescado á Alcoy, y en jornadas mayores de doce y catorce horas llegan hasta los pueblos limítrofes de la provincia de Valencia (Albaida, Onteniente); los de la de Granada no les ceden en resistencia, bien que sus mulos no tengan la elevada alzada de los alicantinos. Otra diferencia hay en cuanto al pescado, determinada por las condiciones de los climas respectivos. Los de Villajoyosa emplean el hielo, como antes emplearon la nieve de Sierra Aitana para la conservación de la frescura, mientras los de esta región se valen para ello de la sal, privándole así de aquella cualidad tan apetecible, en el supuesto de que la nieve no es suficiente garantía contra el mayor calor de esta parte de la península.

Los pescaderos de una y otra son, además de transportadores ó porteadores, dueños del pescado, que compran en subasta al tiempo de desembarcarlo en la playa, punto en que lo toman.

¿Desaparecerá esta industria por no poder resistir la competencia de la vía férrea? Al presente se defiende bien con la presteza que la arriería tiene para llevar á los puntos de consumo un artículo que no admite espera en la venta.

Otro género de importancia tiene este camino como línea militar de penetración en el centro de la Alpujarra y dominar cualquier rebelión de sus pobladores ó llegar hasta la costa procurando su defensa. En tal sentido reducen su valor la vía férrea á Almería y las carreteras del lado occidental de la región, bien que no lo pierde del todo, y, al contrario, aumentara si, como es camino de herradura, lo fuese de carretera.

Digitized by Google

CAPÍTULO III.

LAROLES.—UGIJAR.

I. Laroles.—II. Camino de Ugijar.—III. Pueblos.—IV. La Contraviesa. V. Ugijar.—VI. Alrededores.—VII. Importancia de Ugijar.

I.

Emplazado en áspera cuesta, cara al mar, á unos 1.000 metros de altitud, ningún interés ofrece Laroles (1) para el que hubiera visto otros pueblos de la Alpujarra situados á igual ó mayor altitud, como son Capileira, Pitres, Trevélez. Como en éstos, son las casas y aun las calles superpuestas en graderías, las primeras con sus cubiertas de launa y aleros de laja, de piso bajo sólo ó de alto con ventanas ó grandes agujeros que en día lejano, si llega, será completado por el balcón.

Aquí hay casino y posada de amplio zaguan; y su campo es el primero en que encontramos parrales al estilo de Almería y extensos olivares, de más que medianos olivos, repartidos por las terrazas escalonadas en la cuesta; signos estos de benignidad de clima que no se encuentra en los pueblos antes citados, y se debe á la mejor orientación y mayor proximidad á la costa.

II.

Los 13 km. que dista Ugijar de Laroles hay que recorrerlos en camino de herradura, cuyo principio ofrece horizontes más amplios que los del camino de la Ragua, menos vegetación de monte y más de cultivo. En el resto se pierde en horizontes y se gana en la riqueza del relieve y de la vegetación.

(1) Su población es de 1.345 habitantes, según el censo de 1897.

Digitized by Google

La cuesta en que está emplazado el pueblo sirve de asiento al camino de herradura que desciende entre maizales y olivos hasta llegar, torciendo á la derecha, á la rambla de este pueblo, por la cual se encajona casi una hora, ya por el cáuce, ya por uno de sus lados, bordeando huertas y acequias, golpes de chopos y de otros árboles, así como grandes matorrales, mimbres y otros arbustos.

A la izquierda, ó sea al E., tendidas en la escarpa, están las huertas que rodean al pueblecillo de Picena visto á corta distancia, destacándose por su brillo al sol las techumbres de launa. Al extremo de esos campos y á su mayor distancia se acusa la ancha y profunda hendidura que acusa el barranco del Ragua, por detrás del cual se alza la extensa ladera de la sierra de Gádor. Bajando de la línea de nivel de Picena continúa el camino por el cáuce de la rambla, que termina á poca distancia en el Ragua; aparecen entonces las huertas de Cherín (1), pobladas de granados y algunos naranjos; frescas, frondosas, bien regadas y esplendentes con los diversos matices de las plantas que en ellas florecen. Corren las aguas por anchas acequias, florecen los cultivos de regadío al pie de ribazos y lomas que reducen el horizonte; éstos, áridos y secos y caldeados por la larga insolación de los días de julio. Quien haya visitado las huertas alicantinas de Alcoy y Cocentaina, hundidas en las proximidades del fondo de los barrancos, plantadas de maíces, legumbres ó verdura que fructifican á beneficio del agua de riego, puede formar idea de lo que son estas huertas alpujarreñas, no sospechadas desde las altitudes de la sierra.

III.

Dejando el río Ragua á la izquierda para no volver á encontrarlo, el camino se dirige á Cherin, se atraviesa éste y á la salida se entra en la carretera que viniendo de Laujar por

(1) Tiene 642 habitantes según el censo.

Digitized by Google

la falda de Sierra Gádor (la que vimos bajando del puerto), sigue á Ugijar; ó bien, tomando un atajo, que remonta por entre las huertas, baja á la rambla que viene del término de Mairena, pueblecillo que se ve en lo alto y no lejos, y llega el primero á los pocos minutos á la citada carretera. Hay que recorrer tres kilómetros para llegar á Ugijar.

A lejana distancia, por la derecha, asoma el Picacho de la Veleta, cuyo costado cubren algunos ventisqueros. Mas cerca, al fondo, baja de la sierra una loma que corta de través el horizonte, de derecha á izquierda, hacia donde está la Contraviesa; en esa loma se vé el pueblo de Yegen, como en su parte media. Y desde esa loma por la derecha déjase ver una sección de Sierra Nevada que nos la presenta desde las cumbres á la falda. Se halla sumamente poblada. Allí más cercano está Mairena, síguele Nechite, á continuación Válor; el segundo dividido en dos grupos de casas, diseminadas entre masas de árboles (castaños, quizá nogales) y entre huertas. En línea de nivel inferior á la en que se encuentran aquellos pueblos aparece Mecina Alfahar, á la izquierda de Mairena. Los caseríos todos con su blancura destacan sobre el fondo verde claro del arbolado, así como éste tiene por fondo el tono rojizo de la parte inculta de la sierra, que lo rodea; formando los pueblos con sus campos inmediatos una faja transversal por encima de la que el relieve se contrae abriéndose dos barrancos ó hendiduras que llegan hasta las cumbres.

De ellas una cae sobre Nechite y es la más pronunciada, terminando en una visible depresión de la cima llamada el Paso del Lobo, que lo será de una carretera en proyecto, quizá ya comenzada; y lo es desde antiguo de un camino de herradura que por la vertiente opuesta conduce á los pueblos del Marquesado, que son Jerez y Aldeire. La otra barrancada se encuentra sobre Válor.

IV.

Si este panorama de la sierra absorbe la atención, apartando la vista de aquellas insignificantes lomas de tonos ro-

Digitized by Google

jizos, desnudas de toda vegetación alta y baja de que apenas es testigo alguna que otra raquítica higuera, cuyas lomas encajonan la carretera y á veces la dominan, no deja de ser interesante el panorama que se abre á la izquierda, compuesto únicamente de la Contraviesa en su extremidad oriental, frontera en toda su extensión con Sierra Nevada.

La Contraviesa con sus tonos claros, sin acusar vegetación alguna y de una altitud muy baja con relación á la de Sierra Nevada, presenta sus cumbres alomadas elevándose levemente sobre la planicie el punto denominado Cerrajón de Murtas y declinando uno de sus costados, el más próximo, en el cual dos manchones blancos faltos de vegetación que les sirva de marco, nos enteran de que en aquella cuesta están los pueblos de Mecinilla, el de más arriba y el de Jorairátar (1) el de más abajo.

Teniendo, pues, á la vista este vasto horizonte, con pueblos á la derecha y con pueblos á la izquierda, se preguntará: ¿y Ugijar, en cuyas cercanías debemos estar? No se vé oculto por las lomas, entre las cuales da vueltas la carretera, descendiendo suavemente hasta llegar cerca de este pueblo, que viene á estar situado en la hondonada que tiene por el N. la Sierra Nevada y por el S. La Contraviesa, pero más aproximado á la primera, entre cuyas últimas estribaciones se encuentra.

V.

Ugijar conserva el aire de ciudad que en los pasados siglos tuvo legítimamente. Aún ignorando lo que significara en la historia de la región cuando tenía Audiencia, Colegiata y allí residía la primera autoridad que gobernaba toda la Alpujarra, desde el valle de Lecrin, que cruza la carretera de Granada á Motril, á más allá de Canjayar en la provincia de Almería, la huella de aquellas instituciones públicas y de los

(1) Tiene cerca de 1.000 habitantes en el censo de 1897.

Digitized by Google

elementos de vida que á ella se agrupaban, ha quedado impresa en el caserío, más que en la extensión superficial que ocupa (por la cual no parece sino un pueblo grande y vulgar), en sus edificios públicos, en sus casas señoriales, en la amplitud de sus plazas, en el embellecimiento de las mismas y en cierto aseo que se nota en el interior de las habitaciones como en la vía pública, no faltando medios para una vida menos rústica que la obligada en los pueblos de la Alpujarra alta, ni sitios de paseo, interiores y exteriores.

Emplazada esta población dentro de la rambla á que da nombre, y á cierta distancia de su cáuce, un suave declive sirve de asiento al caserío. A la entrada de éste por la carretera de Laujar, ya descrita, hay como un kilómetro de la misma, sombreada con plátanos de buen porte, de los que constituyen el arbolado urbano en Barcelona y Valencia. Desemboca la carretera en una plaza, con una especie de paseo ó glorieta en su centro, adornada ésta con fuente de las llamadas de taza que recuerda la de la plaza de la Alameda de Granada, ó quizá más la de Ribarrambla, que se trató de copiar. Da frente á esta plaza la iglesia parroquial, de fábrica de ladrillo de estilo ojival, quizá el único ejemplar del mismo en toda la Alpujarra, en que dominan el arte mudéjar y el neoclásico, y otras casas, algunas con huertos y entre ellas una que en 1905 servía de casino, de aspecto exterior decente.

No hay en esta población vía ancha central.

Un conjunto de callejas tortuosas y estrechas unen la mencionada plaza con otra situada más adentro y vulgar, grande, sin árboles, que sirve de mercado. Cerca de la iglesia por la derecha se va á la fuente del Arca, frontón adosado á una pared de carácter monumental, con varios caños de bronce, por los que sale agua abundante y clara, aunque no muy fresca en el verano, efecto de la distancia que recorre, desde el nacimiento, situado bajo del pueblecillo de Mecina-Alfahar, que se encuentra en la parte alta de la rambla.

En aquellas callejuelas, que tan bien defienden del calor, y en las que por lo general no entra el sol, aseadas y sin

Digitized by Google

empedrado rústico, ni aceras, levántanse caserones de ancha fachada blanca, por el encalado, con fuertes rejas casi al piso de la calle, y con balcones excesivamente salientes, como también lo son los aleros de los tejados. Estancias espaciosas debe haber á juzgar por algunos patios interiores, con columnas de orden toscano, formando claustros ó galerías. Cerradas casi siempre las puertas, muchas de un sólo batiente con ventanillo en la parte alta y postigo, reforzadas con clavos, cuyas cabezas estriadas son de sencilla composición; hay un silencio completo, interrumpido por el pisar de algún raro transeunte, por el cantar de pájaros enjaulados ó por los golpes de puertas que se abren ó cierran.

De sus varios conventos queda alguno aplicado á uso muy diverso. Lo que fué morada de frailes es en su planta baja posada y en el piso alto pseudo-fonda. Curiosa distribución la de aquel piso: lo que fué coro alto á los pies de la iglesia sirve de comedor, y al cántico sagrado suceden las conversaciones chispeantes de los que comen. Un largo y vulgar corredor, encalado como todas las piezas, enlaza el comedor con el extremo opuesto, galería interior con balconada de hierro, casi redonda, como lo es la cúpula en que está instalada, y á ella se llega en busca de inmundo retrete alojado ¿dónde? bajo una de las pechinas, probablemente un día pintada con algún Santo Evangelista. El aire libre ó el cielo estrellado son el techo que reemplazó la clave de la cúpula, por haberse venido ésta al suelo; como las ventanas de la que fué nave y del ex-coro sirven hoy para que entre la luz á los cuartos y comedor, cuyo techo son las bóvedas de aquélla.

VI.

Los alrededores de Ugijar son por donde entra la carretera de Laujar, secanos estériles, y huertas espaciosas en la parte contigua á la rambla. Esta, pedregosa, seca en el verano, carece de la grandiosidad de la que está contigua á Orjiva (río Chico). Ofrece en cambio un excelente punto de

Digitized by Google

vista para contemplar, en su parte superior, los pueblos de Válor, Nechite y Mairena..... situados en la cuesta de la sierra, cuyas aguas recoge la mencionada rambla. A la caída de la tarde el sol abrillanta aquellas manchas blancas, que así parecen los pueblos citados, así como de una tonalidad más suave las masas de vegetación que lo rodean: pequeños caseríos llenos de gracia, que dominan el horizonte, á una distancia de 4 ó 5 km. al parecer.

Si desde la rambla dirige uno la vista á la población, vemos ocultas sus casas entre higueras y nogales; y aquellas casas pertenecen á varios tipos, habiendo las grandes, con torre chata á un extremo, medianas con tejados, más pequeñas cubiertas de launa, y entre todas, rebasando un poco la línea de nivel á que se encuentran, largos parrales al estilo de Almería. El conjunto en que se mezclan los tonos blancos del encalado de las casas con el verde de la vegetación y en que aquéllas, aunque de distinto tipo, alcanzan aproximadamente todas la misma elevación, forma un paisaje pintoresco y acusa la existencia de una población aseada y de una riqueza media en que los extremos de grandes fortunas ó la miseria se desconocen. Es un paisaje éste alegre y tranquilo, que recuerda las afueras de Jerez del Marquesado y aún recordaría las de Guadix, si aquí los edificios no fuesen más importantes y más elevados.

La rambla, limitada por las huertas del lado de Ugijar y por el opuesto con un casi vertical ribazo ésteril, muere algunos kilómetros más abajo en el río Ragua.

VII.

Ugijar no es sombra de lo que fué. Colegiata antes y ahora iglesia parroquial, audiencia instituída por los Reyes Católicos, y al presente juzgado de instrucción, cabeza de todo el distrito de la Alpujarra y ahora tan sólo de uno de los partidos judiciales en que aquélla se divide, réstale de su antiguo esplendor ser centro de vida en que buscan allí los lugareños,

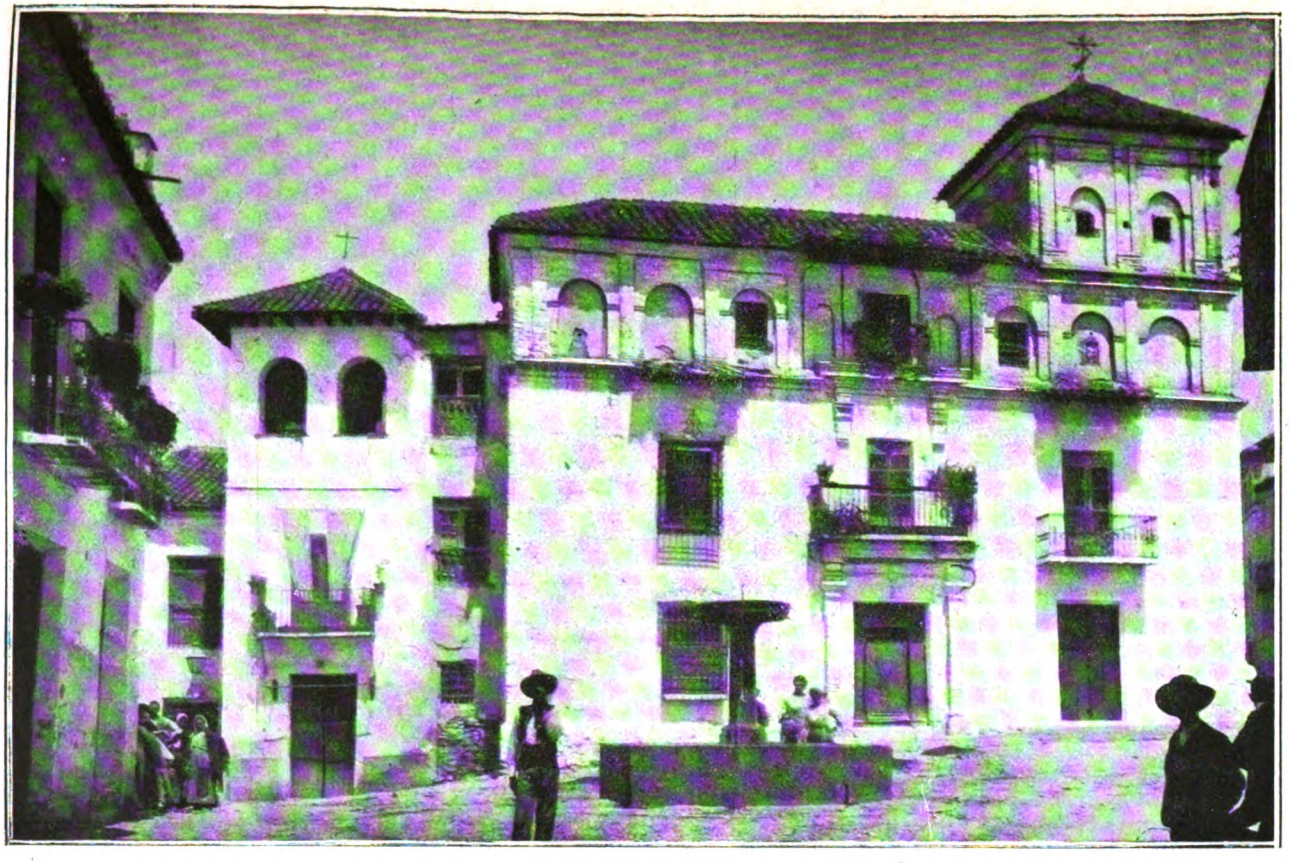
Digitized by Google

así de los pueblos próximos de Sierra Nevada, como de los más lejanos que habitan en la Contraviesa, cuanto no hallan en sus respectivos lugares. Una fábrica de seda, supervivencia de aquella gran industria que un día fué nacional, se sostiene dando ocupación á unas 200 mujeres, á quienes el silbato, parecido al de la locomotora, llamaba al trabajo á las cinco de la mañana de un día del mes de julio en que salíamos de Ugijar para Cádiar. Mayor riqueza renacería si una carretera enlazase esta ciudad con los pueblos del extremo occidental de la Alpujarra, y principalmente con la cabeza de todos ellos, que lo es Orjiva, hasta que se estableció la división provincial vigente, sometida á Ugijar, y hoy con igual categoría oficial, pues tiene juzgado de instrucción y superior población, que llega á ser de 4.348 habitantes, mientras el de Ugijar no pasa de 2.951, según los datos del censo de 1897. Mejor sería aún para el aumento de riqueza que se construyera el ferrocarril económico proyectado, según se nos dijo en 1905, para enlazar las dos cabezas de partido mencionadas.

En otro concepto conserva y conservará por mucho tiempo Ugijar importancia, mientras no desaparezcan de esta ciudad aquellos elementos característicos de la vida local que sólo recorriendo pueblos de las distintas zonas de la Alpujarra cabe ver de cerca, mientras que aquí se encuentran reunidos. Porque de pueblos pequeños, como son los citados en este capítulo, á donde llega más tarde y más débilmente el afán de las modas que matan todo principio de originalidad, se encuentran individuos que llevan el típico traje, parecido, si no igual, al ya descrito que usan los moradores de Lacalahorra. Lo mismo es fácil hallar dentro del caserío todos los tipos de morada humana, existentes en la Alpujarra, desde las cuevas á las casas con techumbre de launa y aleros de laja, las otras que tienen tejado, y entre éstas algunas que responden á un cierto grado de opulencia.

La casa señorial antigua, como se ve en Guadix, aunque empequeñecida, tiene su representación en Ugijar. En una diminuta plaza de la parte baja de la ciudad, animada por

Digitized by Google



CASA EN UGIJAR.

Digitized by Google

Digitized by Google

fuente de taza y pilón, se ve una gran fachada encalada, pero no lo está tanto que no se acuse el ladrillo con que están construídas las paredes; consta de una gran puerta adintelada, abierta entre pilastras también de ladrillo que sostienen la repisa de largo y saliente balcón, á cuyos dos lados se abren una reja con adorno en su remate y un balcón. En el segundo y último piso sostiene el tejado una arquería de medio punto, frecuente en los edificios mudéjares como en los de estilo ojival, aunque ésta que mencionamos más parece pertenecer al primer grupo: sus arcos se hallan tabicados ó cegados, y uno, el que corresponde al balcón del piso principal, es más reducido y está ornamentado como el otro. A una de las esquinas del edificio se alza una torre emplazada sobre la fachada, y las paredes lateral y posterior, compuesta de dos cuerpos, con arquería entre pilastras y cubierta de tejado á cuatro vertientes. Es poco airosa, puesto que sólo uno de los cuerpos se eleva sobre el tejado.

Lo que no se ven en Ugijar son casas á la moderna ni de gran porte ni de mediano. Persiste el tipo regional.

CAPÍTULO IV.

CÁDIAR.

I. Viniendo de Ugijar.—II. Cádiar.—III. Su importancia.—IV. La vida local.—V. Los pueblos de la Alpujarra alta y de la baja.—VI. Las huertas de Cádiar.—VII. Los pueblos colindantes: Bérchules y Narila.

De través, entre las más bajas é inferiores estribaciones de Sierra Nevada, y cortando las ramblas que aquéllas forman, es el camino que conduce de Ugijar á Cádiar, en la dirección de E. á O., y teniendo á la derecha aquella cordillera, así como á la izquierda las vertientes de la Contraviesa. Este camino carece, por este encajonamiento, de horizontes, salvo los laterales que entre los huecos de las estribaciones de la Nevada se abren.

Digitized by Google

Recorriéndolo por la mañana se tiene el sol á la espalda. El camino cruza la rambla de Ugijar á los pocos centenares de metros de la población y sigue una cuesta de regular pendiente por entre lomas de contornos suaves y pasando al pie de derrumbamientos de tierra. Se entra en la rambla de Yegén, y á la vista, en lo alto, se ve el pueblo de aquel nombre y otro á él cercano, que es Mecina Bombarón ó Buen Varón (1), pueblo conocido por la singularidad de los manantiales formados artificialmente, con los que se riega su término, y por esta circunstancia mencionado en la obra de Llauradó sobre los riegos en España. Estos pueblos, como se dijo de los situados sobre Ugijar, están rodeados de huertas y castañares, sobre cuyo fondo se destacan los blancos caseríos.

En esta parte del camino, por encima de las lomas que lo limitan, asoma en lo alto y lejos la afilada silueta del Picacho. La belleza de este camino no está en la grandiosidad del panorama que subyugue hasta el punto de prescindir de rincones y otros detalles atractivos, cual sucede con el del puerto de la Ragua, sino principalmente en el elemento opuesto. Si faltan horizontes, hay masas de vegetación espontánea, terrenos en que al cultivo de pie, especialmente maizales, se asocian olivos y granados, alternando con otros plantados de chopos, cañas, ó con setos y matas, formados, ora de taray, de delgadas ramas y amarillas y menudas hojas que se mueven suavemente, ora de zarzas trepadoras, á las que se agregan las alcaparreras, las borrachas (tal es el nombre regional). Con todos aquellos elementos tal era el poder de la vegetación, especialmente en las rinconadas y orillas de las ramblas, que no daba á conocer la sequía general en Andalucía y aun en esta región durante el verano de 1905.

Alguna vez se ven en este camino pequeñas casas de campo, vivienda de labradores, rara en los caminos de la Alpujarra, que tiene delante el terrado sobre pilares y acompañado de alguna palmera ó higuera, tipo de casa que tanto

(1) Lo primero escribe el Instituto Geográfico, cuyo censo de 1897 le asigna 1.466 habitantes. Yegén no pasa de 779.

Digitized by Google

RAMBLA DE YÁTOR.

Digitized by Google

Digitized by Google

se encuentra en las huertas alicantinas de los pueblos de la costa.

A las dos horas de Ugijar se llega á la rambla de Yátor, de otro carácter que el de la anterior, pues ésta es completamente seca, de mayor cáuce entre laderas y á veces ribazos de poca altura, de tonos amarillentos, como lo son en la provincia de Alicante la rambla del Vinalapó por Novelda y la del río de Castalla en la huerta de aquella capital. Paisaje tristón y molesto, que se tiene mientras por espacio de media hora se remonta la rambla en dirección oblícua á la sierra, tras las lomas vecinas, hundiéndose las caballerías en el piso de arena gruesa, que dificulta la marcha y sin un árbol, una mata ó un hilo de agua. Por fin se abandona aquel cáuce acometiendo la cuesta de una loma, que parece lo cierra, y en breves, pero ásperas vueltas, se sale á un á modo de corredor ó trinchera, abierto en la tierra y encajonado entre los muros de huertas frondosas, plantadas de hortalizas ó de parrales al estilo almeriense.

En aquel punto comienza el valle del río de Cádiar, más abajo denominado Guadalfeo, á cuyo valle se referirán las más de las páginas que siguen. Como se ve, el paso á este valle desde el del Ragua ó Adra no es una divisoria, como puede serlo un puerto de amplios horizontes y á grandes alturas, de lo que hay tantos ejemplos fuera de la Alpujarra y algunos en ésta, sino tan humilde é insignificante, que apenas cabe darse cuenta de ella. Al salir de semejante angostura se entra en la risueña vega de Cádiar, plantada de frondosos maizales, cortada al fondo por las casas del pueblo, al que se llega en menos de treinta minutos.

II.

Cádiar se presenta compuesto de una larga línea de casas, que se ensancha algo en su parte media, medio hundidas en un estrecho barranco que corre de N. á S. ó aproximadamente, ó sea desde Sierra Nevada á la Contraviesa, con

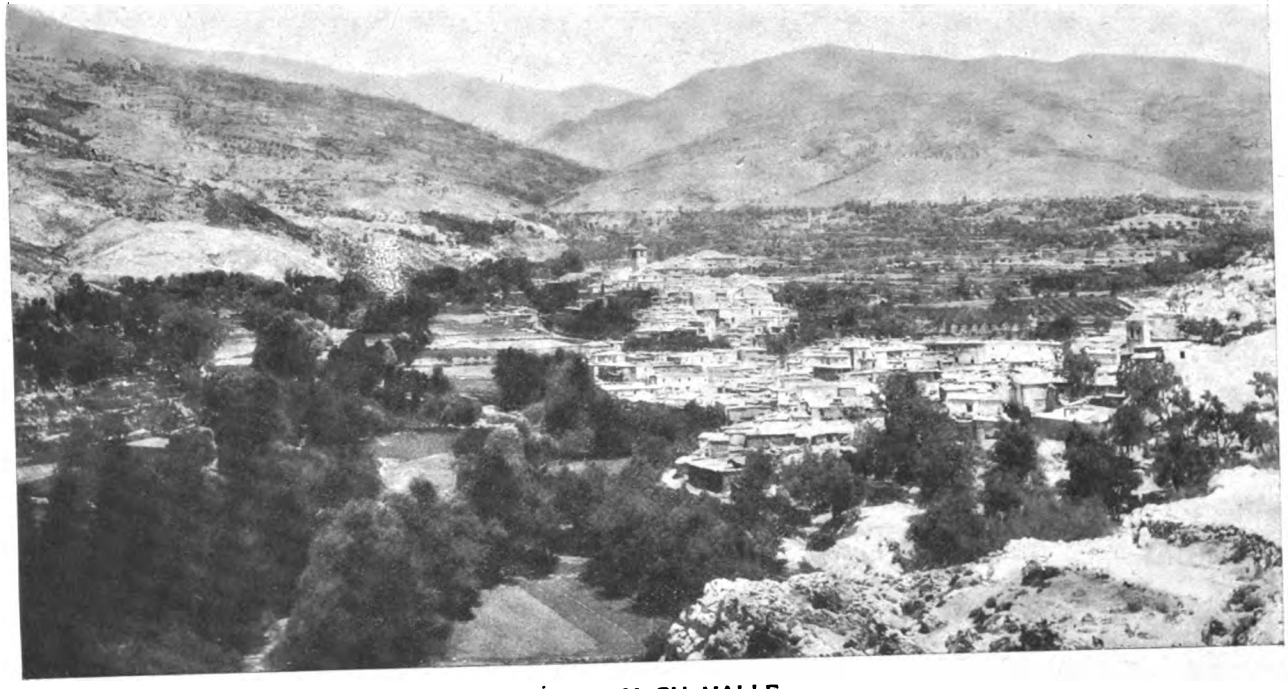
Digitized by Google

declive acentuado, de suerte que el caserío de la parte baja se ve menos. Detrás de este barranco cierra el horizonte una loma de tonos pardos oscuros con algunos grupos de árboles y entre ellos otros de casas aisladas, que pertenecen al pueblo de Bérchules, más alto que Cádiar y á su lado occidental. La gran extensión del caserío del último pueblo no se debe tan sólo á la estrechez del barranco, sino á mezclarse con algunas casas, especialmente de la parte alta, algunos parrales del tipo almeriense.

Entra el camino de Ugijar por la parte alta del caserío y barranco.

Lo primero que se encuentra es una gran plaza, con casas en alguno de sus lados y la iglesia parroquial, edificio aislado, construído con buena mampostería ordinaria y con una torre de poca elevación como lo son todas las torres de la Alpujarra, de planta cuadrada y tejadillo á cuatro vertientes, en el tipo común de las mudéjares. Sigue una calle tortuosa, larguísima, empedrada al modo antiguo, que es la principal y en ella alternan algunas casas de tipo moderno, con balcón y tejado, con otras características de la comarca, ó sea cubiertas con launa amasada. En un rincón que sirve de mercado, están una posada y algunos puestos para la venta de la carne y alguna vez del pescado. Se ve una botica y algunas tiendas de ropas y géneros. La calle termina en una cuesta que conduce á la parte inferior del pueblo, distribuída en varias callejuelas, algunas superpuestas. Las casas son todas alpujarreñas; aun teniendo balcones y siendo espaciosas pocas, se cubren todas con launa y alero de laja que contrasta con los colorines de las fachadas. Domina este anfiteatro que forma el casino la ermita de San Blas. En la parte inferior, más inmediata, por tanto, al río, hay una fuente de frescura inapreciable en el verano y de agua excelente. Sobre ella y en un rincón la posada de San Blas, edificio capaz y que ofrece comodidades. Desde la puerta se dominan las próximas alamedas del río.

Digitized by Google



CÁDIAR Y SU VALLE.

Digitized by Google

Digitized by Google

III.

Cádiar, situado en el corazón de la Alpujarra, entre las dos más importantes poblaciones de aquella, Ugijar y Orjiva, cuya respectiva posición y valer ya fijamos, es paso obligado para las comunicaciones entre el extremo oriental y el occidental. Todo camino que se proyecte, carretera ó vía férrea, ha de tocar en Cádiar.

Al pié de Sierra Nevada en su zona central, recogiendo de ella aguas con que fertilizar su vega, ligeramente accidentada, en las dos márgenes del río, á diferencia de los pueblos de la Alpujarra alta, desde Capileira y Pampaneira á Trevélez, cuyos términos están en cuestas sumamente rápidas, Cádiar sirve de centro de vida para los habitantes de aquéllos que llevan allá sus productos agrícolas ó de industrias domésticas y de retorno traen los artículos que las tiendas les proporcionan. A esta corriente se debe su feria de ganados, que tiene lugar en el mes de octubre y es famosa en toda la Alpujarra.

Además, debió á su posición central la importancia histórica revelada en aquel azaroso período en que la región actúa con propia vida, queriendo conservar su religión é independencia, es decir, cuando tuvo lugar el levantamiento de los moriscos, terminado para ellos con el mayor de los infortunios, el destierro de aquella tierra en que nacieran, que fertilizaran y en que quisieran morir. En aquel período Cádiar figuró, desde el principio en que Aben-Humeya se corona como rey y soberano, hasta las postrimerías de la rebelión en que el sucesor de aquel príncipe, digno de otro fin que el que tuvo, ó sea Aben-Aboó, se refugiaba en estos lugares, acabando su vida desastrosamente en una cueva del vecino pueblo de Bérchules, á manos de sus parciales, expiando así con su muerte airada la que él ordenara á los suyos diesen á Aben-Humeya.

Actualmente la importancia de Cádiar es de otro linaje.

Digitized by Google

Además de la indicada para los pueblos de la sierra, está en ser escala para cuantos con fines científicos ó como industriales, turistas ó viajantes, visitan la Alpujarra ó se proponen llegar á las cumbres de la sierra, bien vengan de los pueblos de la costa ó de la parte de Ugijar. Cuánto aumentaría el número de aquéllos no hay para qué decirlo si los caminos fuesen otros.

Su situación, además, como punto de veraneo es excelente; si inferior á Trevélez y pueblos convecinos en la temperatura, superior en la mayor suma de comodidades y en el más fácil acceso, y aún en las primeras á Ugijar, donde el calor moles ta bastante llegando á señalar el termómetro centígrado á la sombra 30°, mientras en Cádiar al siguiente día del mes de julio de 1905, en igualdad de régimen atmosférico, no pasaba de 29°, sin influjo apreciable en el agua de la fuente pública, deliciosa en extremo. Y estas temperaturas se refieren á uno de los veranos más calurosos que hubo en la Península; y cuando por esta circunstancia poblaciones de altitud parecida á la que puede tener Cádiar, un tanto más elevada que la de Ugijar, y calculamos en unos 800 á 850 m., hubieron de soportar calores más acentuados. En Granada llegó á la sombra en aquellos días á 33°.

IV.

Este pueblo ofrece para el viajero las medianas comodidades en el grado que puedan hallarse en Ugijar y en Orjiva; buen hospedaje, ó quizá mejor, en la posada baja de la población, la de San Blás, carne á diario, de cordero en el verano, cuyo precio oscila entonces entre 1,25 á 1,50 pesetas kilo; pescado fresco con frecuencia, frutas y verduras, algunas cogidas en la vega, como las cerezas, los albaricoques á mediados de julio (nótese) y manzanas. De los olivos cercanos adoban buenas y voluminosas aceitunas.

La uva de comer que dan los parrales, es artículo de exportación por el puerto de Almería, envasada en barricas,

Digitized by Google

como se hace con la de la capital. Hasta Sierra Nevada llega la irradiación de ese cultivo en parrales sostenidos sobre alambres atados los extremos de aquéllos á vigas ligeramente inclinadas hacia fuera para ofrecer la mayor resistencia al peso de las vides.

Estas, en número no muy considerable, reemplazan á las antiguas viñas muertas por la filoxera. El replante se hizo con cepas americanas, ingertadas luego con la variedad dominante en la comarca, pero solo para la producción de uva tierna y en muy reducida cantidad para la producción de vino, como sucede en el pueblo de Mecina Bombarón que surte á Cádiar del que aquí se consume, y es fresco, ligero, bajo de color y más bien pálido. La dificultad en el transporte convierte este vino en único, y sin duda por esta causa se pagaba á 5 pesetas la arroba.

El jamón, excelente, sin que de él se haga un aprecio tan extraordinario como lo tiene el de Trevélez, á cuyo tipo pertenece; es tierno y dulce, como tiene que suceder dado que en la sal no permanece más allá de quince días.

V.

Qué diferencias tan extraordinarias hay entre este pueblo y los mayores de la Alpujarra alta, aparte las que se originan en el aumento de población! El emplazamiento es en unos sitios casi llano, en otros tan en cuesta que las techumbres de unas casas se hallan al nivel de los cimientos de la planta baja de otras. Caserío exclusivamente con cubiertas de launa y en la fachada grandes huecos en espera de balcones que no vienen nunca, ausencia de cristales en las puertas, ó en vez de esto, frecuencia de casas con tejado, aparición de los balcones y de los cristales; ó mercados y tiendas casi nominales ú otros con surtido casi diario de carnes y algunos artículos más; posadas miserables con un mal cuarto, casi siempre único, de techo bajo, en que á los muebles precisos se juntan trastos diversos que molestan, ú hospederías con

Digitized by Google

un comedor independiente y cuartos diversos. La batería de azófar, compuesta de varias piezas, resplandece brillante como el acero sobre las paredes de la cocina, pintadas de cal de dudosa blancura. Los caminos también se diferencian en regulares ó pésimos, de cuestas largas y empinadas ó de cortas y suaves, pero todos de herradura. El campo es mísero en la alta Alpujarra; su cultivo es penoso por las pendientes, y las cosechas las que permite un invierno de frío continuo y de copiosas nevadas: el centeno, el maíz, las judías y poco trigo. En la Alpujarra baja lo que más se cosecha es trigo, se desconoce el centeno y además hay uva de los parrales, y en Cádiar cosecha de aceite y bastantes frutas.

VI.

Del extremo inferior de la población, ó sea del barrio de San Blas, se pasa al río, cuyo cáuce, tan ancho como lo es el de las ramblas de Ugíjar y de Orjiva, no está cubierto de guijarros y piedras que arrastran las avenidas, sino más bien distribuído entre huertas, caminos formados con la piedra sacada por el labrador de los terrenos roturados, acequias de aguas azuladas y transparentes, que sirven de lavadero además, y fuertes y diseminadas arboledas compuestas de sargas ó de sauces de alta copa, en que las menudas hojas de color ceniciento se mueven de continuo, ó de chopos, altos y enristrados de verde forraje.

Marcan estas arboledas el linde entre las huertas y el reducido espacio no cultivado que el labrador deja para las crecidas, no siempre en medida adecuada; y así protegen como setos vivos contra el acceso de las aguas tumultuosas é innecesarias á los sembrados, al mismo tiempo que con sus copas evitan ó atenúan el calor excesivo del sol.

En las huertas el cultivo lo es de trigo, maíces y legumbres. También siembran la cebada, con la que alimentan las caballerías dedicadas á la labranza ó á la arriería; pero no cogen avena, que pudiera servirles para darla de pienso, ni tam-

Digitized by Google

poco cultivan la alfalfa, habiendo tan excelentes condiciones de clima y de aguas para ella. Así la ración alimenticia del ganado mular y asnal consiste en el pienso seco, como sucede en los pueblos manchegos en que es desconocida la huerta.

El río de Cádiar, ocupado casi todo él por el labrador, no se parece en esta sección suya al común de los ríos, ora cubiertos de agua, ora en seco mientras no sobrevengan fuertes lluvias. Este, más que río, parece una hondonada distribuída en huertas en que se ha reservado el menor espacio á las aguas que no se aprovechan. ¡Quién juzgaría fuese el Guadalfeo de la vega de Motril este río aprisionado por la mano del labrador!

VII.

Aquellas frondosas arboledas hermosean el pueblo y le prestan agradable frescura, así como ofrecen buenas sombras para las horas de calor frecuentes en el verano. Pero no son ellas más hermosas que lo es el panorama que domina al pueblo y lo rodea.

Las dos anchas vertientes, de escasa accidentación, que en su parte inferior forman el cáuce del río, están ocupadas, la de la derecha de éste, por dos grupos de casas blancas bastante importantes y un edificio enmedio de ambos. Pertenecen al pueblo de Bérchules ó Berchul (1) dividido en dos partes, cuyos vecinos envían sus niños al edificio intermedio destinado á la enseñanza, y en aquella situación se halla equidistante de los dos barrios ó mitades. Por encima del pueblo y de los castañares y nogales que lo rodean cierra el horizonte la tranquila silueta de Sierra Nevada.

Aparte su importancia en el período de los sucesos del levantamiento de los moriscos (martirio del presbítero Olve-

(1) La población es de 2.189 habitantes, mayor que la de Cádiar, que no pasa de 1.762 según el censo de 1897.

Digitized by Google

rá, muerte de Aben-Aboo, el último caudillo), es de mencionar el modo de producir manantiales artificialmente para emplearlos en el riego, que es el mismo usado en Mecina Bombarón, aunque no tanto ni con tanta continuidad como en este último pueblo. Para ello recogen las aguas procedentes de la fusión de las nieves en acequias que las vierten en explanadas ó mesetas que están más arriba de las huertas; por grietas y sumideros se filtran en el suelo y aparecen al exterior más abajo, precisamente en los terrenos en donde se han de aprovechar. A veces hay descuido en la conservación de la acequia ó en dirigir las aguas producto del derretimiento y entonces se pierden sin provecho para nadie. La experiencia ó la casualidad debieron hacer comprender que las capas ó estratos tanto pueden servir para recibir las aguas como para darles salida al exterior. Lo que en la Alpujarra se debe á la intervención del hombre, en Barig, pueblo de la provincia de Valencia, cercano á la línea férrea de Carcagente á Denia, ocurre cuantas veces llueve abundantemente y por la exclusiva acción de los agentes naturales. Por los sumideros ó grietas que allí llaman *avenchs,* se pierde el agua de lluvia, que aparece pocas horas después, á veces en pleno día de sol en el valle llamado Valldigna, de menor altitud que Barig. El geólogo Sr. Vilanova dió la explicación del fenómeno notado por los labradores.

Si Bérchules domina la vega de Cádiar desde la márgen izquierda, sobre la derecha del río, más cerca del pueblo dicho de Cádiar, surge rodeado de masas de arbolado muy espeso el pueblecillo de Narila, sito á la cota de 1.000 m. Esta aldea, situada á cosa de un kilómetro de Cádiar, es el punto en que fué proclamado rey de los moriscos levantados en armas, aquél príncipe, infortunado como merecedor de otra suerte, que se llamó Aben-Humeya. La tradición lo afirma así y en su apoyo se cita el nombre de un olivo viejísimo, que existió hasta hace pocos años, denominado el Olivo del Moro, á cuyo lado ó bajo cuya copa debió tener lugar la proclamación y no en Cádiar como los historiadores han afirmado.

Si damos la espalda á Sierra Nevada y por consiguiente á

Digitized by Google

los pueblos mencionados, vemos otra sierra cercana que cierra el horizonte por el lado en que se supone debe estar el mar. Esa sierra es la Contraviesa.

CAPÍTULO V.

LA CONTRAVIESA Y SIERRA NEVADA.

I. Importancia de la Contraviesa: su altitud.—II. Situación y descripción.—III. El río de Cádiar.—IV. Sierra Nevada: su descripción.—V. Las estribaciones de ésta.—VI. La vertiente meridional.—VII. Pueblos en ella.— VIII. Entre las dos sierras.

I.

Frontera á Sierra Nevada, á lo largo de la parte central de ésta y muy cercana á ella, es el único sitio para tener una vista total de la misma, comprender la estructura de la vertiente meridional, determinar con precisión las lomas que son sus estribaciones con sus puntos de enlace á la cordillera, y por último estudiar, tanto permite la proximidad, los senos interiores entre las lomas hasta poder señalar los pueblos distribuídos en ellos.

La altitud de la Contraviesa hace posible el conocimiento minucioso de cuanto se acaba de indicar; sea de 1.250 m. en el punto denominado Haza del Lino, como afirma Rute (1), sea de 1.481 en el Cerrajón de Murtas, como mucho antes dijera Coello (2) ó alguna más en otro punto que pudiera encontrarse. Tanto como la proximidad favorece la contemplación de Sierra Nevada la ausencia de lomas intermedias.

---

(1) V. E. Soler, *Sierra Nevada y la Alpujarra*, páginas 33 y 88.

(2) *Reseña Geográfica de España:* Madrid, 1859, pág. 43. El Cerrajón de Murtas, dice, es prolongación de la sierra de Almijara, cortada por el río Guadalfeo. En el mapa hipsométrico de Botella se ve un vértice de triangulación geodésica al extremo oriental, y su altitud es de 1.238 m.

En el Atlas portátil (?) de Justus Perthes se fija en 1.894 m.

Digitized by Google

II.

Hállase la Contraviesa limitada por la sierra de Gador, que le es casi perpendicular, al E., y con ella se considera unida, aunque entre ambas se abra paso el río de Adra, que es el Ragua, en su sección superior. La sierra Lujar la cierra por el otro extremo, hacia Orjiva, formando con ella, como con la otra, un ángulo obtuso, aunque no tan abierto como el formado con la de Gador. Respecto de estas sierras, la Contraviesa es de inferior altitud, toda vez que la sierra Lujar alcanza la de 1.895, según dice Coello, y la de Gador, según el Mapa hipsométrico de Botella, es la de 1.443, que Vogel (Mapa de España) eleva á 1.800 y el Atlas portátil (?) de Justus Perthes á 2.087 m.

Además, la Contraviesa tiene por cumbre una anchísima meseta suavemente ondulada, mientras sus adyacentes presentan formas convexas y vertientes empinadas.

Con tales rasgos se ve, saliendo el barranco del Ragua, más abajo de la venta, y se la vuelve á ver con mayor claridad encima del pueblo de Laroles, y con más riqueza de detalles desde Cádiar.

A la Contraviesa se puede llegar desde la región superior, ora por la carretera que desde Orjiva la cruza para bajar á Albuñol, ora desde Cádiar, en menos de dos horas, siguiendo la márgen izquierda del río de aquel nombre en cuesta abajo y saliendo de su cáuce para remontar por la vertiente septentrional por otra breve y algo empinada. Este camino que parte de Cádiar se encuentra con el que viene de Albuñol que está al S. de la sierra y corre á lo largo de la meseta, oblícuamente de O. á E.

Las dos horas se invierten hasta llegar cerca del cerro de la Monja y venta del Tarugo. El carácter de estos caminos es el de estar limpios de ripio y no presentar escalones, cuando lo contrario sucede en casi todos de la Sierra Nevada, sin excluír el descrito de la Ragua.

Digitized by Google

La comodidad gana lo que la vista pierde, al atravesar lomas de escasa ó ninguna fertilidad, de poco valer para pastos y aprovechamiento de leñas, aunque no hace muchas decenas de años lo tenía bastante por los viñedos, víctimas luego de la filoxera, sin que la pérdida de aquella riqueza para muchos de los propietarios, que lo eran de varios cortijos, haya sido compensada en forma alguna.

Con su aridez, su sequedad completa, sus tonos claros, ora amarillos, ora tenuemente rojizos con escasísimas manchas verdes, que acusan la presencia de algún viñedo ó de mísera maleza, sin pueblos en la mayor parte de su territorio, la Contraviesa presenta fuerte contraste con Sierra Nevada, poseedora de los elementos que en la primera faltan; y sirve así para realzar la segunda cuanto para aumentar la riqueza de elementos de la comarca. La vista tiene con que satisfacerse pasando de los tonos sombríos á los opuestos, desde la nieve de las cumbres y el blanco de los caseríos con un marco de verdura, á los pardos y rojizos de las lomas.

No así en la Contraviesa que recuerda mucho, tanto por los caracteres expuestos como por la disposición de sus masas abultadas, convexas y de ancha base, sin esbeltez ni gallardía, muchas de las sierras de las provincias de Murcia y algunas de las alicantinas en el interior de la provincia.

En la ligera ondulación peculiar á las cumbres de la Contraviesa se inician, formando la vertiente septentrional que envía sus aguas al río Cádiar, varios declives distribuídos entre hoyas y barrancos, de pendiente pronunciada; y en la misma cumbre son varios los cerros, recordando los dos nombrados, el de la Monja y el Cerrajón de las Murtas.

Madoz (art. Albuñol) menciona además otros por el orden de situación desde los más próximos al término de Ugíjar á los más cercanos á Orjiva, ó sea, volviendo la espalda á la sierra de Gador y mirando á la de Lujar. Son Haza del Lino, Encina del Rayo, Fuente de la Zarza, Madroña, Linara, Peña del Aguila, Humbrías y el Cerro de Gálvez, todos ellos en la cumbre.

En la vertiente sobre el río de Cádiar cita Madoz los ce-

Digitized by Google

rros denominados Salchichar, Camacho, Mojonera, Junco y Loma del Aire, entre les cuales figuran los barros de Alcázar, Barbacana y Bulmón y la rambla de Torbiscón.

III.

Por los barrancos dichos bajan las aguas desde las cumbres de la Contraviesa al cáuce del río de Cádiar, el cual, procedente de las estribaciones de Sierra Nevada, pasando por debajo de Bérchules y por el lado del pueblo que le da su nombre, abandona la dirección casi perpendicular á Sierra Nevada cuyas nieves y manantiales lo engendraran, porque cierra su paso la Contraviesa, obligándole á torcer de E. á O. á lo largo de su falda y recibiendo en esta sección las aguas de la vertiente de la Sierra, que bajan por los barrancos de Cástaras y Nieles, del arroyo de los Molinos y rambla de Lobras.

¿Cómo este río toma la dirección al O. al llegar á la falda de la Contraviesa? Porque impide tome la contraria la loma baja, que á modo de istmo, enlaza aquélla con Sierra Nevada, un poco más al E. del pueblo de Cádiar, sirviendo de divisoria entre el río de este nombre y el Ragua ó Adra. Propiamente el punto de unión de las dos sierras, que es á la par divisoria entre las cuencas de los dos ríos que componen el horizonte hidrográfico de la Alpujarra, no es la loma de Yátor, como dice Rute (1), sino otra más al O., en cuya vertiente occidental se asienta Cádiar y en la oriental está Mecina Bombarón (2), la misma loma que se atraviesa viniendo de Ugíjar (3).

---

(1) Véase *Boletín de la Institución libre de enseñanza* de 1889.

(2) El Mapa hipsométrico de Botella representa con claridad y exactitud el cáuce del Cádiar y su curso, así como consigna las altitudes del primero, desde la altitud superior á 1.400 m. en sus orígenes y en los de sus afluentes, el Trevélez y el Poqueira, á las de 900, 800 y 700, á medida que va bajando á lo largo de la Contraviesa antes de llegar cerca de Orjiva, desde cuyo punto pierde totalmente su carácter de río de montaña para pasar gradualmente por altitudes de 200 y 300 m. al término de Motril, en el que rinde sus aguas con el nombre de Guadalfeo.

(3) Véase cap. IV, I, al final.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

IV.

Las cimas de Sierra Nevada forman una prolongada línea ondulada en la que se destaca una á modo de protuberancia gibosa, que así es como se presenta el Mulhacén situado, no precisamente en el centro del panorama, sino un tanto á su O.

En el resto solo se vé una punta inclinada hacia la vertiente septentrional, al occidente del Mulhacén y muy próximo á éste. Esta á modo de saeta, cuya altitud es algo inferior al Mulhacén, es el Picacho de Veleta, nombre que no resulta justificado desde la Contraviesa, si bien lo está cuando se le contempla desde Granada.

Pero esta línea, tan destacada en la mayoría de los días del verano por la pureza de la atmósfera que la rodea, no es la cumbre de una sierra de una pieza que se alza de golpe sobre la llanura, como se vé desde el camino de Baza, bajando en cuesta á Guadix (cap. I, I) ó desde Lacalahorra (cap. I), sino el fondo que sirve de último término á lomas ó estribaciones que, teniendo su punto de arranque en la misma cumbre, pierden altitud á medida que se alejan de la sierra, avanzando cuesta abajo hasta morir en las orillas de los dos ríos que cruzan la Alpujarra. Por la parte septentrional las lomas ó estribaciones arrancan de bastante más abajo de las cumbres que se elevan sobre las primeras como un alto murallón. Así, el panorama de esta vertiente presenta sierra Nevada distinta de sus estribaciones, mientras que frente á la Contraviesa se confunden la sierra con sus estribaciones. Este panorama es más complejo, y además muy difícil señalar el punto en que se articula cada una de las estribaciones de la sierra, en cuya parte más interna penetran aquéllas.

V.

Las más distantes hacia el E. de la Contraviesa son las que arrancan desde el puerto de la Ragua, formando con sus

Digitized by Google

vertientes el barranco por cuyo lecho corren las aguas del río de aquel nombre; y confina con éstas, estando más próxima, la que sirve de márgen izquierda ú oriental al río de Cádiar; ésta como las primeras son casi perpendiculares á las cumbres y sección media de Sierra Nevada.

Las anchas rinconadas que se encierran entre esas lomas son barrancos llamados en la región ramblas, impropiamente, toda vez que, según el Diccionario de la Academia, éstas se caracterizan por el piso de arena, cuando lo que tienen son cantos. Sucesivamente se ven la rambla de Ugíjar, la más lejana, á la que siguen de más cerca la de Yegen y la de Yátor. En frente la sección superior del Cádiar. Las lomas divisorias afectan formas convexas ó muy aproximadas, en sus cumbres, de las que descienden rápidas escarpas por ambas vertientes.

Al O. del río Cádiar, en dirección á Orjiva, las estribaciones de Sierra Nevada no se presentan perpendiculares como las ya descritas, sino muy inclinadas desde las cumbres de la sierra hacia el SO., y siendo tal su elevación en su punto de arranque que tienen una altitud parecida á la de la sierra misma. Los costados de estas estribaciones son de un declive muy acentuado, y en lo alto se unen dejando cumbres muy estrechas.

La loma que separa la cuenca del Cádiar por su derecha de la del río Trevélez, parece desprenderse de la misma cima de la sierra; y tras ella, en segundo término, se alza imponente otra que, si más lejana, ocupa mayor espacio, y es la que sirve de márgen derecha al río de Trevélez, coronada en su punto de inserción por el Mulhacén, el cual parece estar emplazado, más que en la sierra misma, en el punto de unión de la loma dicha, alta y larguísima, que sirve de divisoria entre el río Trevélez y el Poqueira. Todavía aparece otra en tercero y último término, inclinándose en la misma dirección occidental que sus gemelas que la preceden y guardando con ellas un cierto paralelismo, y es la márgen derecha del Poqueira; que si en parte queda oculta detrás de la loma de su izquierda, divisoria del Trevélez y márgen derecha de éste, consiguien-

Digitized by Google

temente, puede competir con ésta en su altitud, siquiera en su remate ó cumbre, el Picacho, queda algo inferior al Mulhacén, que lo es de su delantera.

En resumen: al O. del pueblo de Cádiar, centro del panorama que la Contraviesa desde el cerro de la Monja permite abarcar, están las estribaciones entre las que corren el Trevélez y el Poqueira, ambos afluentes del río Cádiar, al abandonar éste la vertiente septentrional de aquella sierra, barrera que determina la dirección del último río, que así por la disposición de la orografía local, se aproxima al encuentro de sus afluentes.

VI.

Todas estas montañas, derivadas de Sierra Nevada, en la parte en que se articulan con ésta, presentan en sus cimas algunos ventisqueros aislados; más abajo los declives desnudos de vegetación, y de tonos pardos, en cuyo fondo masas de arbolado y de huertas, situadas en la parte media é inferior de las vertientes, sirven de marco á los pueblos, que revelan su presencia por su extraordinaria blancura. Con escasear los manchones de nieve por la general sequía en Andalucía y aun en la península, como ya se advirtió, en 1905, se veían algunos ventisqueros tendidos sobre los costados de Mulhacén, eran más numerosos y extensos sobre el Picacho mismo y á su lado, y faltaban del todo en la Alcazaba, la tercera de las cimas, en otros años de régimen medianamente lluvioso, muy cubierta con ellos.

Aquellas extensas, elevadas y solitarias cumbres, cuya silueta se acusa fuertemente sobre el horizonte cuando nubes ó nieblas no las ocultan, lo cual en verano sucede algunas veces y por pocas horas, recibían los rayos solares, caldeando el suelo de pedriza fina ó los bancos de roca, sin que ni monte alto ó bajo mitigase sus ardores. Lo mismo sucede con las vertientes en su parte más alta y aun en la media. Sólo un manchón más obscuro, un bosque de encinas más claras que espesas, se divisa sobre la vertiente del Trevélez en la

Digitized by Google

divisoria de este valle con el del Poqueira, más lejano. Confina el carrascal con dos pueblos, de desigual importancia, Pitres el mayor, y casi al mismo nivel el otro, Portugos (1).

Más al E., ya en el valle del Cádiar, en los repliegues de la extensa superficie intermedia entre la vertiente inclinada de aquél y la del mismo carácter del Trevélez, pero en aguas del primero, se asientan varios pueblos, rodeados de huertas y de castañares y nogales todos ellos, y siendo á modo de oasis, que no se enlazan entre sí, confinando los terrenos labrantíos de los diferentes términos. La loma árida, seca, pedregosa, sin árboles ni fuentes, sirve de fondo común á aquéllos. Donde se detuvo la mano del labrador, á donde no llegó el trabajo por falta de agua aprovechable para el cultivo, allí acaban los terrenos de regadío. Y largos espacios incultos que atraviesan los caminos, son los que unen los términos municipales. No hay secanos cultivados y, por tanto, productivos ó con producción, aunque escasa, que reemplacen á los baldíos, como sucede en las provincias valencianas. Y es éste un problema para la agricultura de la región: saber si pueden ser reducidos á cultivo.

Así resultan las vertientes de Sierra Nevada, no con masas compactas de vegetación, debida al labrador, sin solución de continuidad, sino establecidas, como se dijo, en forma de oasis más ó menos distantes entre sí. Y como donde no hay cultivos no hay fuente de riqueza, y ni siquiera el monte alto ó bajo pueden serlo, porque no existen, en general puede decirse que no hay casas de campo. Por excepción se encuentra algún insignificante cortijo.

VII.

Los pueblos que están á la vista, fronteros á la Contraviesa (2), nombrados comenzando por el extremo occidental

(1) Se habló de ellos en mi *Sierra Nevada y la Alpujarra* (capítulo VI, VI) y se volverá á hablar de ellos en el capítulo siguiente.

(2) Fácil nos parece encontrarlos en la adjunta vista panorámica.

Digitized by Google

y siguiendo hacia el opuesto, son: Almejíjar, por bajo del cual el Cádiar, acentuando su pendiente, baja á unirse con el Trevélez; Pitres y Portugos más arriba, casi en la misma línea perpendicular. Al nivel casi de Almejíjar, un poco más alto, se vé á Notaez, más al E., á 940 m. de altitud. Al Oeste de este último, abajo Lobras, arriba Jubilez. Entrando más en la cuenca del río de Cádiar, á la derecha de éste, se vé á Timar; enfrente de éste y en ella el pueblo de aquel nombre, y sobre él y á poca distancia Narila, ambos en la margen izquierda. Más arriba de todos esos pueblos, encerrados en el valle del Cádiar, en su parte más ancha, á la derecha del río y al fondo, Bérchules (1).

VIII.

Contrasta con esta bastante numerosa población la ninguna que tiene la Contraviesa en su parte central. ¿Puede explicarse por la existencia de aguas suficientes para que haya terrenos de regadío, el que la tenga Sierra Nevada y que carezca de ella, por su falta de ellas, la otra sierra? Lo cierto es que apenas queda algún aislado cortijo y alguna venta en la proximidad de los caminos.

En el valle formado por las dos sierras el espacio es tan reducido, que sólo el álveo del Cádiar, el camino que, atravesando la Alpujarra de O. á E., comunica sus extremos y en ellos á Orjiva con Ugíjar y alguna estrechísima faja de terreno lo ocupan todo. Falta amplitud para que, como sucede en la rinconada en que se emplaza el pueblo de Cádiar, pudieran establecerse huertas y caseríos, ó cuando menos cortijos con tierras labrantías. Pero si así fuera, ganaría la riqueza de la región; y quizá más lejana de Sierra Nevada la Contraviesa, dejaría de ser el único sitio para el conocimiento

(1) El vecindario de esos pueblos, menos el de los que se ha dicho ya, oscila entre 437 habitantes (Jubilez ó Jubiles, según el Instituto Geográfico) y 1.244 (Almejíjar). Ni Notaez ni Timar se mencionan en el censo de 1897, del que se toman los anteriores datos. Narila cuenta con 476.

Digitized by Google

de aquélla y el adecuado, además, para la admiración de sus grandes masas y para el goce que produce la vista de sus diminutos pueblos y términos.

CAPÍTULO VI.

CÁDIAR.—TREVÉLEZ.—CAPILEIRA.

I. Interés de este trayecto.—II. Del valle del Cádiar al del Trevélez.—III. Timar y Jubilez.—IV. Camino á Trevélez.—V. En este pueblo.—VI. A Capileira.—VII. Barranco ó valle del Poqueira.

I.

Cádiar es el punto de partida para cuantos se propongan recorrer la Alpujarra alta y subir á las cimas de la sierra, si vinieran de la parte baja de la provincia de Granada, colindante con la Alpujarra (Albuñol, Adra, Berja) ó de la inmediata de Almería.

Esta excursión es del mayor interés, á más del notado, por ella misma, pues da á conocer el panorama de la base de la sierra en su unión con la Contraviesa, además del panorama de la primera, vista hasta sus cumbres. Así, de los horizontes reducidos, bellos por sus detalles, se puede pasar á horizontes más amplios, ganando en altitud hasta alcanzar otros de extensión incomparable en que su grandeza misma absorbe, en daño de los primeros, relegados á segundo término.

Quien aspire á otras emociones que las que produce las ramblas con los pueblos que las dominan, que se atraviesan yendo de Ugíjar á Cádiar, ó la vega de este pueblo y río, recorra el camino cuya descripción vamos á intentar, ni más molesto ni más largo que el que hay del puerto de la Ragua á Laroles, pero más rico en bellezas de todo género que éste por la variada accidentación del relieve.

Digitized by Google

II.

Todo él se comprende entre el valle del Cádiar y el del Trevélez, ríos ambos que en sus orígenes en los manantiales, todavía no explorados ó por lo menos señalados, que brotan al pie de los ventisqueros permanentes de las cumbres, se encuentran á bastante menos distancia que la que hay en su curso á medida que se van alejando. Pues á diferencia de tantos ríos españoles ó del centro de Europa, que han de recorrer decenas de kilómetros para, distanciándose entre sí, entrar cada uno en valle propio, éstos de la Alpujarra, de corto trayecto, evolucionan alejándose á los pocos kilómetros. Tan pronunciado es el relieve.

Ahondan en las vertientes como si intentaran aproximarse á las entrañas de la sierra, se abarrancan entonces y se apartan unos de otros por grandes espacios montañosos cuyo diámetro va en aumento á medida que lo tiene el número de kilómetros recorridos hasta llegar al Cádiar, que perdiendo el carácter de torrente de su primera sección, pasa de costado de E. á O. como un gran colector llamado á recibir todas las aguas de aquellas extensísimas y empinadas vertientes.

Del río Cádiar al Trevélez no se pasa con remontar una vertiente para descender por la opuesta como si fuesen dos planos inclinados unidos por uno de sus lados mayores, sino recorriendo en línea transversal un á modo de triángulo cuya base fuese el Cádiar encajonado entre Sierra Nevada y la Contraviesa, en cuyo caso la cúspide sería el punto más alto entre los valles de los dos ríos.

Ese espacio de triángulo irregular, con sinuosidades interiores (barrancos, mesetas, vertientes de reducida importancia), sirve de asiento á varios pueblos con sus términos municipales correspondientes, más próximos al Cádiar los más, pero al Cádiar en la sección del pueblo, más alejados y más cercanos al río Trevélez algunos.

Digitized by Google

Decir como característica general de todas (Rute) que se encuentran en la cuenca del Trevélez y en la divisoria con el Cádiar, es hacer creer que se hallan más cercanos á la primera y que á ella vierten sus aguas, cuando precisamente los hay próximos al Cádiar (Bérchules, Labras, Timar, Jubilez) y á éste dan sus aguas, ora más arriba del pueblo de aquel nombre, ora enfrente de éste, cuando el Cádiar tuerce al Oeste por delante de la Contraviesa, como los hay lejanos cuyas aguas vierten al mismo Cádiar en la sección inmediata (Cástaras y su anejo Nieles, Notaez y Almejíjar), aproximándose por su salida al valle de Trevélez. Semejante inexactitud es debida á no ser una loma de vertientes bien pronunciadas las situadas entre las dos cuencas, sino más bien una amplísima cuesta abierta en algunas hondonadas y surcada por estrechísimos barrancos.

Atravesándola cabe hacerlo por dos caminos para abordar la cuenca del Trevélez, entrando por su margen izquierda, que es muy abrupta, formando continuado ribazo de rocas á cuyo pié mujen las aguas de aquel río, más abundantes que las del Cádiar, quizá por faltar á éste las que riegan las huertas de los pueblos, mayores seguramente que las poquísimas reservadas para el mismo objeto en el pueblo de Trevélez.

El camino inferior que pasa por encima de Notaez, situado á 1.228 m. de altitud, á la margen izquierda del Trevélez, dejando á un lado el pueblecillo de Cástaras y un grande y vulgar edificio que dijeron ser establecimiento de aguas minerales, después de cruzar el río termina en Busquister, en la margen derecha, de menos altitud que el pueblo de Pitres y en uno de los caminos desde este punto á Trevélez.

El de más arriba que pasa por Jubilez, remontando bastante, se dirige á cruzar el río Trevélez delante del pueblo de este nombre.

Ignoramos las condiciones del primer camino y el estado de la pronunciada cuesta por la que baja á cruzar el río. Las del segundo no nos parecieron como á Rute difíciles y peligrosas, sino del género del común de los caminos que sirven

Digitized by Google

para pasar de la Alpujarra baja á la alta, ó sea desde la línea de Orjiva, Cádiar y Ugijar á la de Pampaneira, Trevélez y Laroles.

III.

Las tres horas y media á cuatro que se invierten desde Cádiar á Trevélez son de camino casi todo él en cuesta arriba. A la mitad próximamente se pasa por el pueblo de Jubilez.

Saliendo de Cádiar, cruzado el río y habiendo entrado en la margen derecha, el camino remonta en dirección al O. por entre huertas, y luego hasta dominar los ribazos que lo encajonan. Cuando se está sobre ellos sigue paralelamente á la Contraviesa, de la cual se distancia cada vez más. A poco más de 40 m. de Cádiar el camino se asoma á un estrecho y hondo barranco, de escarpas muy pronunciadas, á cuyo álveo se dirige la senda y por el lado de un pequeño manantial sube en cuesta rápida de una tirada á Timar, pueblo emplazado en la misma escarpadísima margen derecha.

Aunque este género de emplazamiento abunda en la alta Alpujarra (tal es el de Pampaneira, el de Capileira, el de Trevélez, el de Laroles), en ninguna parte se acentúa tanto la pendiente, en la que el labrador ha distribuído el terreno en terrazas, tan estrechas como elevadas, y enmedio de ellas se alzan las casas, las de una acera más alta que las de la otra. De uno á otro escalón cae con estrépito, no por lo abundante, sino por lo elevada, el agua procedente de un manantial que brota entre rocas al nivel mismo del pueblo.

El camino pasa en cuesta por dentro de aquél y luego con unas cuantas vueltas penetra en línea recta ligeramente inclinada, hacia arriba en el interior del barranco por junto á uno de los dos casi verticales muros de roca de tonos amarillos y pardos que cortan aquél. ¡Extraño salvaje paisaje! Dos enhiestos picos de frentes estriados y uno de ellos con agujeros que sirvieron para sacar de sus entrañas minerales, que terminan en crestas agudas, tan próximo uno á otro, que for-

Digitized by Google

man una garganta por donde salen las aguas de la parte superior; y al pie de ellos fuentes, huertas arboladas y vegetación tierna y jugosa, de enmedio de la cual surge un pueblo casi colgado en la pendiente; y todo ello en el reducidísimo espacio de medio kilómetro.

Vuelta la espalda á la Contraviesa, barranco adentro que se estrecha mucho, aparecen otra vez huertas y un molino, sumergido en la sombra muchas horas al día. A los pocos minutos, ensanchado el primero, se entra en huertas más espaciosas apoyadas en muros bajos y regadas con abundante agua: son las huertas de Jubilez, pueblo que las domina. Hemos salido del barranco de Timar, de su angostura y de su vertiente empinadísima. El horizonte se abre al O. La Contraviesa reaparece.

A 1.200 m. de altitud, en una explanada que parece grande comparada con las estrechas mesetas, ó mejor escalones de la cuesta del Timar, está Jubilez, entre huertos que se riegan de las aguas de una balsa situada un poco más arriba, que recoge á su vez las de un manantial. De mayor importancia que Timar, sin llegar ni de lejos á la de Cádiar (1), el camino lo atraviesa pasando por la plaza y por delante de la iglesia, que es de estilo mudéjar, notándose en su techumbre algunos adornos de taracea, de que carece la iglesia de Trevélez, más sencilla y algo más grande. En la sacristía había, en julio de 1905, un mapa del arzobispado de Granada, que si no de gran mérito, debe mencionarse, dada la pobreza de la cartografía regional, por la representación del Mulhacén y del Picacho como dos miembros ó brazos de la sierra, formando ángulo, cuyo vértice está en el primero.

IV.

Saliendo de Jubilez, el camino á Trevélez tiene que ser en cuesta, dada la diferente altitud de las dos localidades

(1) 437 habitantes le asigna el censo de 1897.

Digitized by Google

RÍO TREVÉLEZ DESDE EL CAMINO DE JUBILEZ Á TREVÉLEZ.

Digitized by Google

Digitized by Google

(1.200 y 1.560 m.), que hay que salvar en unas dos horas de jornada. Esa cuesta, que al principio es recta, cruzando las huertas y entrando luego en lomas áridas, terrosas, de buen piso, sin árboles, sin matorrales, deriva hacia la izquierda para aproximarse al borde del cáuce del río Trevélez; separándose del camino dicho y continuando la misma recta, sube indefinidamente hasta llegar á la cumbre de la sierra, para, descendiendo por la vertiente septentrional, penetrar en el Marquesado de Jerez.

Fatigaría tan larga cuesta, en que se invierten casi una hora y 30 minutos, á pesar de no ser muy empinada y de tener buenas condiciones el piso, por la monotonía del horizonte inmediato, superficie llana y seca, si las vistas no abarcasen grandes extensiones de terreno, agrandándose á medida que se sube. A los 1.800 m., cuando se entra en el cáuce del río Trevélez, por punto menos áspero, á modo de una brecha en el ribazo característico de toda la margen izquierda, se inicia la cuesta, que, sin excesiva pendiente, conduce al álveo del río, distante 1 ó 2 km. Desde el primer punto, el paisaje sorprende por su grandeza, como puede juzgarse por la vista adjunta.

A la izquierda, en el fondo y en la parte baja, ciérrase el horizonte por la Contraviesa, que se da la mano con Sierra Lujar, ésta situada algo al frente. A continuación, y en esta dirección, sigue la loma de vertiente uniforme, en pendiente, que es la margen derecha del río, cubierta de extensos bosques de carrascas y nogales, que rodean los pueblos de Pitres y Pórtugos. En primer término, y frontera á aquellos pueblos, está la margen izquierda del río, compuesta de masas enormes, descarnadas, de rocas pardas, de aristas pronunciadas, que descienden hasta las aguas de aquél, convertidas en muros verticales, por cuyos cimientos corren aquéllas. Contrasta la loma atravesada por el camino que, aunque en cuesta, conserva bastante tierra vegetal para que en ella hayan podido prender pinos y carrascas de mediano porte, groseramente mutilados por la ignorancia ó la codicia, que induce á arrancarles ramas necesarias para la vida de los ár-

Digitized by Google

boles; y río por medio son bosques de castaños y de nogales, á cuyo lado y aguas arriba se extiende el pueblo de Trevélez, desparramado á lo largo de la cuesta, en la que forma tres grupos de casas, elevándose en el inferior, por encima de las casas cubiertas con láuna, la iglesia, con su techo de tejas. Y más abajo, entre chopos y huertas, corren transparentes las aguas del río, de color verde claro, que se mezclan con el tono blanco de la espuma al rebotar en los cantos. Corona este panorama la mole gigantesca, semejante á un torreón, sin gallardía, pero con majestad, del Mulhacén, y un tanto más cerca, á su lado, aguas arriba, la Alcazaba, explanada llana, cuyos bordes se alzan como si fuesen las murallas de una fortaleza.

Las nieves que otro año vimos sobre el barrio más alto del pueblo de Trevélez, reunidas en un ámplio ventisquero que rellenaba el fondo del torrente sito al O. de aquél, no existían en el 1905 por la misma causa que escaseaba en toda la sierra, según ya dijimos.

La suavidad de la temperatura, aparte la pureza del aire propia de la altitud ya expresada, producía impresión gratísima en las horas del promedio del día. El termómetro señalaba el 20 de julio del año citado 19° á la sombra.

A los 30 m., habiendo cruzado una acequia que toma agua del río para el riego en los términos de Cástaras, Nieles y otros, se entra en aquél, único en la Alpujarra, que en vez de ribazos ó de huertas tiene prados en sus orillas. Las casas del barrio inferior se encuentran á los pocos minutos.

V.

Trevélez es uno de tantos pueblos de la Alpujarra alta, emplazado en la cuesta, como se ha dicho, y compuesto de casas en que la láuna y las losas de laja se emplean en la techumbre y en los aleros, careciendo de barandas, lo cual no obsta para que sirvan de terrado ó galería abierta. Cultívanse en sus huertas maíces, poco trigo y legumbres y ver-

Digitized by Google

duras, que crecen entre nogales y castaños y alguno que otro frutal.

Lo mismo pasa en otros pueblos de aproximada altitud; pero lo característico de Trevélez es, aparte de sus celebrados jamones, su paisaje (1). La proximidad de un río con caudal abundante y con prados á las orillas, no se vé en ningún otro pueblo; como tampoco el que los ventisqueros estén tan cerca, que de ellos baje limpia y bulliciosa corriente. Por la margen derecha abundan los castaños y las hierbas espontáneas, mientras que en la izquierda, más empinada, la flora es leñosa, matorrales y encinas; esta margen tiene su exposición hacia la sierra, y la contraria la tiene hacia el levante; así, frente á frente, se contraponen particularidades peculiares de la montaña de la costa del Cantábrico con las comunes en esta región meridional de la península. Concuerda con este contraste el que haya ganado vacuno, como mular y asnal, empleado para las labores del campo.

Las condiciones climatológicas son consecuencia de la altitud, y al mismo tiempo de la proximidad á la costa y de la exposición del caserío al Mediodía. Del conjunto de estos factores resulta un clima frío en el invierno, con bastantes días de nieve, que se registran de noviembre á mayo, pero sin caer en el verano en temperaturas extremas como las que se dan en la Mancha y en Madrid. En julio es la normal no pasar de los 24° sino en muy contados días, manteniéndose en los más entre los 18° y 22°.

Las consecuencias de todo esto son de un clima agradabilísimo en el verano y la madurez tardía de los frutos y de las frutas. En fines de julio de 1905 se hallaban en principio de madurez los albaricoques, los trigos aún no estaban en condiciones de siega y los granos de las uvas de parral en mediano crecimiento. La siega del centeno, que es el único cereal sembrado más arriba del pueblo, por bajo de los ventisqueros, entre los 1.800 á 2.000 m. de altitud (Trevélez está

(1) Nos limitamos á completar las noticias dadas en nuestro libro *Sierra Nevada*.—Madrid, 1903, pág. 59.

Digitized by Google

á 1.560) tiene lugar del 20 de agosto al 10 de septiembre, antes de que comiencen los fríos. Como la sementera se hace en fines del mes de julio, no se puede repetir en el mismo terreno que se siega, resultando que este cereal se coge á los trece meses de sembrado, habiendo pasado nueve ó diez bajo la nieve.

El tono verde de los campos cultivados no acaba nunca, ni aun cuando las mieses se tornan amarillas, porque entonces asoman por entre las cañas de los trigos, que no son muy altas y están algo claras, los tallos cubiertos de hojas verdes de las judías, sembradas á mano entre las primeras durante el mes de junio.

Feliz asociación con que el labrador vence la imposibilidad de sembrar la leguminosa levantado el trigo ó la cebada, por demasiado avanzado el verano y coincidir el desarrollo de la primera cuando comienzan los fríos de septiembre. Así, protegidas las tiernas matas de las judías por las del cereal, desaparecen éstas cuando pudieran ser un obstáculo al desarrollo de las primeras, quedando el campo tan hermoso con aquel verde tan inesperado que anuncia al labrador nueva cosecha.

VI.

Trevélez es el paso obligado para cuantos pasan por Cádiar ó salen de aquí con intención de subir al Mulhacén. Deja de serlo si es al Picacho á donde se ha de ir. En tal caso precisa trasladarse á Capileira, situado al O. de Trevélez, en cuya dirección se encuentra respecto al Mulhacén el Picacho

El camino de Trevélez á aquel punto es bueno en el tipo de camino de herradura, y de pocas y suaves pendientes, como tenía que suceder si se considera que la diferencia de altitud entre los dos pueblos es de 140 m., estando Capileira á 1.400 y que además todo él se desarrolla en una ámplia vertiente que carece de barrancos y otros accidentes interiores, hasta llegar al valle del río Veleta, denominado barranco de

Digitized by Google

Poqueira más abajo. Este camino es el mismo que enlaza Trevélez con Orjiva, la cabeza del partido.

Por la circunstancia indicada y por el mayor tráfico para el que se aprovecha este camino, está algo más cuidado y es mejor además.

Como quiera que se sale de Trevélez yendo hacia poniente, en los meses de verano, y por la tarde, las lomas que dominan el camino proyectan sombra sobre el mismo. Llano hasta llegar al pueblecillo de Pórtugos, cercano á Pitres, al salir de éste se abandona el camino que conduce á Orjiva y se toma una cuesta arriba, nunca tan empinada como la de Timar á Jubilez y más bien parecida á la del puerto de la Ragua, hasta hallarse en vista de Capileira, á la cual se baja en unos veinte minutos. De Trévelez á Pórtugos se invierten cerca de tres horas, y desde este punto á Capileira unas dos. A los pocos minutos de Pitres, atravesando huertas frescas y húmedas, se llega á un grupo de casas, aldea á la que los naturales de la comarca llaman Capileria de Pitres, en la que se ven algunos callizos tan toscamente hechos como las casas y las calles.

Luego, pasando por un diminuto barranco, sembrado de castaños y tapizado de hierbas que humedece alegre fuentecilla, se entra en el bosque de robles y encinas que se vé desde la Contraviesa, árboles más chicos que grandes, seguramente por la dureza del clima. Sigue la cuesta por una loma árida y en su última parte pedregosa y un tanto empinada. Así se llega, á la hora de haber salido de Pórtugos, á una cresta formada de bancos de rocas, en escalones, y muy fragmentadas, del tono rojo apagado y obscuro, dominante en todas las de esta sierra.

VII.

Desde esta cuesta entramos en el barranco de Poqueira, río que corre por bajo de ella allá en el fondo y oculto. El panorama es semejante al que se presenta al llegar, viniendo

Digitized by Google

de Jubilez, al borde del río Trevélez. Varían los nombres de los lugares, habrá en cada uno accidentes propios, pero la disposición del terreno, el relieve acentuado hasta tocar en las altas cimas, sin faltar el río mismo, dan una impresión de conjunto casi igual.

La margen izquierda del Poqueira no resulta tan escabrosa ni compuesta casi exclusivamente de rocas verticales, como sucede con la misma del río Trevélez. Ahora tenemos á la vista, bajo la cresta que sirve de divisoria y al pié de ella, un bosque de encinas, situado sobre otro espesísimo de castaños, que forma elegante contraste por los tonos severos del primero con los claros y amarillos del segundo. Y ambas masas de vegetación tienen en su parte inferior asentados dos pueblos de blancas casas y techos que brillan al sol con brillo mate; que son, el más lejano y más inferior, Pampaneira, y el inmediato superior y más cercano, Bubión, cuya iglesia y campanario mudéjar se alzan sobre uno de los tres grupos del caserío. Maizales y trigos amarilleando enlazaban los dos pueblos, distantes entre sí unos treinta minutos á lo sumo.

Por encima de Bubión viene en seguida, y muy cercano á éste, al extremo de huertas como las mencionadas, el pueblo de Capileira.

Frontera á esta vertiente izquierda tan poblada, está la opuesta, más áspera y menos cultivada, pero con más arbolado esparcido, formándose algunos grupos de castaños y nogales.

Pero si el panorama que forman las dos vertientes tiene su belleza, de otro género es la que presenta el horizonte lejano abierto en los dos extremos del valle ó barranco. Saliendo al encuentro del Poqueira aparece sierra Lujar, por cuyo extremo occidental asoman los olivares frondosos de Orjiva, y tras éstos el valle de Lecrín, de anchísimo diámetro, y á lo largo de su ladera más distante la línea blanca de una carretera. Más cerca de la parte alta, como un gran semicírculo cuyo centro es el Poqueira, se alzan las cumbres de Sierra Nevada, cercanas al Picacho, á veces envueltas en las nubes y siempre cubiertas más ó menos de nieve.

Entre la contemplación de las laderas del Poqueira cubier-

Digitized by Google

CAPILEIRA Y EL VELETA.

Digitized by Google

Digitized by Google

tas de vegetación, los fondos secos de sierra Lujar y los alrededores del Picacho, el ánimo duda; pero la sugestión que producen las cimas nevadas se sobrepone á los demás elementos del paisaje. Así tenía que suceder, puesto que toda la belleza que el valle del Poqueira presenta, aunque de otro género que la de las cumbres, participa en su fuerte modelado y en la amplitud de una á otra ladera del tono general de la sierra. Arboles, huertas, fuentes, arroyos..... se dan en muchas partes y los hemos hallado en Ugijar, en Cádiar, y siempre atraen por su gracia y tono dominantemente tranquilo. Sólo aquí, en la Alpujarra alta, asentada sobre los costados de la sierra y junto á sus lomas, es donde aquellos elementos vienen á ser como el vestido brillante de este relieve, que por sí sólo, con su misma sencillez y grandeza, produce impresión honda y solemne.

CAPÍTULO VII.

AL PICACHO DE VELETA.

I. El pueblo de Capileira.—II. Sus riegos.—III. Punto de partida al Picacho y al Mulhacén.—IV. Camino al Picacho.—V. La Loma de Puga.—VI. En el Collado de Veleta y en el Picacho.—VII. Vistas desde este último.—VIII. Del Collado á Granada.

I.

Cuanto se dijo de Trevélez podría decirse de Capileira, pueblo rival suyo en altitud (1.400 m.) y de un clima parecido. Pero el primero tiene un horizonte cerrado, tanto, que hallándose encima el Mulhacén, no se le vé; y no cabe comparar esta falta de un elemento tan importante del paisaje con el cáuce del río, sus aguas limpias y mugidoras, sus márgenes cubiertas de hierba, los chojos y los pinos de la ladera. Capileira puede ufanarse con que de cualquiera de sus calles y mejor aún de su plaza, se puede contemplar el Picacho, como centro de un anfiteatro formado con las cimas adyacentes,

Digitized by Google

en gran parte cubiertas de nieve, lo cual compensa el no estar junto al Poqueira, que recogiendo las aguas de las alturas, se hunde en cáuce estrecho y se hace invisible; y ni siquiera llega á las calles del pueblo el rumor de sus aguas torrenciales y de algún salto que en este término se encuentra.

En lo que aventaja Capileira á Trevélez es en el mayor grado de bienestar material, no mucho, pero algo, debido á su proximidad á Orjiva, de cuyo punto suele recibir, aparte artículos de comercio para las tiendas, hortalizas y verduras con frecuencia, y alguna vez pescado. La alimentación de los habitantes no tiene por exclusivo elemento, como sucede en Trevélez, el jamón, que también en Capileira se produce y suele venderse como del otro pueblo. Aquí casi á diario se vende carne de cabra ó de macho; el caserío del tipo común de los pueblos de esta alta Alpujarra, presenta algunos ejemplares de casas con balcones y fachadas revocadas y aspecto menos rústico en su totalidad. La hospedería ó casa que sirve de tal, consta de reducidas habitaciones y edificio pequeño, careciendo de cuadra. Tal era en el 1905 la de Antonia Jiménez. Cimentada en terreno desnivelado, el cuerpo bajo del edificio servía de galería ó terrado, desde la cual se tenía una excelente vista sobre los pueblos y huertas de la parte inferior del barranco, Bubión y Pampaneira.

II.

El riego en este pueblo, como sucede en Pitres, su colindante y otros hasta Trevélez, se efectúa en terrenos de pendiente muy pronunciada y, por consiguiente, es imperfecto; se hace difícil, implica excesivo consumo de agua. Quizá por ser el subsuelo de roca y no prestarse á la nivelación necesaria en condiciones económicas favorables, no se emplea la forma que los autores denominan sumersión, usual en las huertas de Valencia y resto de la región de Levante, sino el derrame del agua por la parte más elevada del terreno y su

Digitized by Google

distribución en lo demás valiéndose de regueras á medio hacer separadas entre sí por espacios de 1,25 m. de anchura. Mediante la acción no interrumpida del conductor del agua, y el desbordamiento de la misma por el lado inferior de cada reguera, se obtiene un riego desigual del terreno intermedio. Con este método se invierten más tiempo y más jornales de los necesarios, sin contar con el agua que inútilmente muchas veces se desparrama. Así un día, tiempo suficiente para regar en cualquier pueblo valenciano más de una hectárea, apenas si basta aquí para el terreno que no llega á media hectárea, en el que suelen echar seis celemines de simiente.

III.

¿Es buen punto de partida Capileira para subir al Picacho ó al Mulhacén, ó á ambos puntos? Para el primer punto, ninguno como este pueblo; pero para el segundo, comparte con Trevélez la situación ventajosa. Depende esto de que el Mulhacén se encuentra asentado en la parte más alta de la loma, estribación de la cordillera que sirve de divisoria entre los ríos Veleta ó Poqueira y Trevélez, acercándose más al primero que al segundo.

Esa loma, que en toda su extensión se vé bien destacada desde la Contraviesa, tiene las vertientes con la inclinación bastante acentuada en su parte superior, juntándose, no en forma de cresta, sino en un espacio ancho y llano que viene á ser como el lomo de la sierra, el cual baja en una inclinación moderada hasta terminar toda esta loma desplomándose sobre aquella parte del valle de Trevélez en que éste, dando un rodeo, entra en las aguas del Cádiar ó río Grande por bajo del barranco de Poqueira. Por la uniformidad del relieve en toda esta loma y por la pendiente moderada del lomo de esta sierra fué elegido para abrir en él un camino cuyo objetivo fuese subir al Mulhacén.

Trevélez se encuentra alejado del mismo; Capileira está

Digitized by Google

más cercano; sólo Pitres, que se encuentra entre estos dos pueblos, es el que por su posición central fué preferido como punto de arranque del camino, cuando la Comisión del mapa destinada á procurar el enlace de la red geodésica española con la geodésica argelina, hubo de disponerse para subir al Mulhacén con todos los aparatos necesarios.

Cuando no se parte de Pitres, debe partirse de Capileira, tomando el camino común al Mulhacén y al Picacho en su primera parte trazada en la margen izquierda del barranco en que está situado aquel pueblo, cuyas condiciones no son tan malas como las del camino de Trevélez hasta donde se une con el de Pitres al Mulhacén (1). Cualquiera que fuese el camino elegido, la distancia supone de cinco á seis horas, término medio para llegar al Mulhacén y en plazo más breve desde Capileira.

El camino que conduce desde Capileira al Picacho, sirve para descender desde aquel punto á Granada, á los que vienen de Capileira como á los que vienen del Mulhacén, desde cuyo punto no cabe descender directamente á Granada. Por eso la comunicación con esta ciudad por los habitantes de Trevélez tiene lugar pasando por el Mulhacén en dirección al Collado de Veleta.

IV.

Aunque el Picacho de este nombre parece muy cercano visto desde Capileira, son necesarias de cinco á seis horas para llegar á aquella cima, no tanto por el número de kilómetros, sino por la mala calidad del camino y la lentitud de la marcha, consecuencia de la continuidad de la pendiente, en algunos trechos exagerada hasta el punto de no ser posible dominarla si no es á pié. En lo demás del camino, una caba-

(1) Modificamos nuestra opinión consignada en el libro *Sierra Nevada*, Madrid, 1903, páginas 71 y 73, y damos la preferencia á Capileira sobre Trevélez, lo cual no obsta para que quien se halle en este último punto, deba dirigirse directamente al Mulhacén.

Digitized by Google

PICACHO DE VELETA: VERTIENTE Á LA ALPUJARRA.

Digitized by Google

Digitized by Google

llería vigorosa puede bastar, no habiendo peligros porque jamás se va por precipicios ó bordeándolos, sino á lo largo de la escarpa en la cual el camino se señala bastante para ser perceptible y tiene la caja ancha en los cortos trechos en que la pendiente se acentúa.

Sale el camino del pueblo á las huertas que lo dominan, en cuesta casi de frente por medio de éstas para seguir casi llano por la ladera empinada, margen izquierda del río, cruzando varias veces caudalosa acequia hasta descender por breve cuesta á un barranco, que llaman río Mulhacén, por recoger las aguas que bajan desde aquella cima á la del Picacho y parte de las cuales llenan la acequia mencionada; unos cuantos centenares de metros más abajo júntase el Mulhacén con el río denominado Almiar, al cual llegan las aguas procedentes de las cumbres situadas al O. del Picacho y aún de parte de éste. Ambos ríos, en su punto de unión, son el vértice de un triángulo, cuyos dos lados unidos terminan al O., más allá del Picacho y al E. con el Mulhacén; éste visto sobre el camino que describimos y aquél en lo alto también y en frente. La vasta superficie intermediaria ó limitada por esos dos lados, que son el río Mulhacén y el Almiar, es lo que se llama Loma de Puga, de piso bastante igual, ligeramente inclinada en su parte media, con inclinación más acentuada en las proximidades del primer río y en las del Picacho, sin árboles y sin bosques, pero con bastantes arbustos y gran número de plantas menudas, disminuyendo los primeros tanto, como abundan los segundos, á medida que se asciende.

V.

Al principio de la Loma de Puga, pasado el río Mulhacén, de escasísimo caudal de agua, sin duda por faltarle en el paso las que se toman más arriba para el riego, la cuesta es fuerte y corta. Luego el camino en sus vueltas, pasa por el lado de unos campos de centeno, situados á la cota de 2.000 m. y más, la más alta manifestación del cultivo que se encuentra.

Digitized by Google

Por el escaso tránsito, apenas si en la superficie de la Loma se marca el camino, que se dirige hacia unas rocas que asoman sobre la derecha, como el extremo de un banco que entra hacia el cáuce del río Veleta, tan abarrancado como su contiguo y más lejano el Mulhacén. Desde aquellas rocas, sin pretender escalarlas, se dirige hacia el O. ó izquierda, comenzando á verse, á medida que se avanza hacia arriba, el Picacho. En toda esta parte del borroso camino, marchando por donde el piso presenta menores dificultades, en la dirección notada, disminuye el número de matas y arbustos, acreéntase el de plantas menudas y menudísimas, visibles las segundas en medio de aquellos pedregales de tintas obscuras por la suavidad y delicadeza de los colores, que interesan, aún sin ser botánico, que vé en ellas ejemplares de la vegetación alpina, por su belleza, y por ser los únicos representantes del reino vegetal que viven á la cota de 3.000 m. y aún más arriba.

VI.

Desaparece de la vista el Picacho; preséntase una pendiente muy empinada, en la que sobresalen algunos bancos de roca que la cortan de través. Hay que escalarla y es difícil y peligroso hacerlo á caballo, porque se va subiendo por irregulares escalones. Llámase La Carrigüela. Afortunadamente su desarrollo es cortísimo. Dominada se está al pie del Collado de Veleta, á cuya parte oriental se levanta el Picacho. Por el primero dobla el camino á la vertiente opuesta de Sierra Nevada, por ser la divisoria de aguas y aún de mares, puesto que las que bajan por aquella vertiente, recogidas en los ríos de la vega granadina, pasan al Guadalquivir.

Los alrededores del Collado se hallan cubiertos de grandes ventisqueros, cuya magnitud excede á lo que podía calcularse al verlos desde Capileira y cuyos límites se hallan bien delineados por la diafanidad del ambiente, como por la tonalidad obscura, varias veces notada, del suelo. Por encima

Digitized by Google

MULHACÉN DESDE EL PICACHO DE VELETA.

Digitized by Google

Digitized by Google

de ellos, mirando al E. ó á la derecha, cierra el panorama la fina silueta del Picacho, que no es una cresta ni un pico, sino una curva en su punto de arranque cóncava, en su terminación convexa hasta cortarse casi perpendicularmente, que recuerda la esfinge, vista de lado. Más allá de la gran hendedura, abierta en la base del Picacho, que forma en diversidad de planos escalonados la cabecera del río Veleta, álzase mole imponente sobre la loma de Pitres, no como un torreón de costados perpendiculares, sino en curva suave, que es el Mulhacén. Entre éste y el Picacho, abismos, tan pronunciado es el relieve, y por encima de uno y otro una cortina dentada, que los enlaza y es la divisoria entre las dos vertientes de la sierra. El paso por ella ó por su falda para ir del Picacho al Mulhacén ó viceversa, es difícil y accesible sólo yendo á pie. Los ventisqueros abundan. También delgadas corrientes de agua, orígenes de los ríos Veleta y Mulhacén; y una de ellas, la más próxima, se vé salir de una pequeña laguna de aguas azuladas y rodeada de ventisqueros situada en la base del Picacho.

Al O. de esta cima, á nuestra izquierda, bajando de cumbres que forman un arco de círculo entrante, se ven laderas que por escalones descienden formando una cavidad, á modo de embudo, cubiertas en lo alto de algunos ventisqueros, distanciados entre sí, de que proceden las aguas del principio del río Almiar. No hace muchos años, por aquellas fragosidades, más grandes de lo que á la vista parece, se supone, por la *ilusión óptica* de las altitudes, que conduce á disminuir las distancias, saltaban vivas y gallardas cabras monteses, de otro tipo que las comunes en otras sierras españolas, tanto, que para algunos naturalistas constituyen una variedad bien caracterizada de la *capra hispanica*. Hoy son rarísimas. Sin bosques en que abrigarse y defenderse, perseguidas por el cazador que las descubre á largas distancias, acabarán por desaparecer.

Digitized by Google

VII.

Pasa por ser visible el horizonte desde el Picacho superior al del Mulhacén (1) con ser casi de igual altitud estas cimas (3.470 y 3.480 m. respectivamente), por no tener la primera otra que lo limite, como limita ella el del segundo, á cuya circunstancia debe mayor amplitud, en cuanto se abarca desde el Picacho aquella parte de la Andalucía, que se extiende hacia Sevilla; compensación (si lo fuese), de que el panorama marítimo y africano es mayor desde el Mulhacén. El del Picacho hacia el mar tiene como primer término el valle del Poqueira y en éste Capileira, vista como un punto blanco, y su límite en la loma de Pitres por la izquierda y en la Contraviesa al frente, que ocultan todos los pueblos de la Alpujarra alta (Trevélez y otros) y los del centro (Cádiar.....). Tras la Contraviesa el Mediterráneo, desapareciendo entre ambos términos la parte inferior de la provincia de Granada, comarca la más rica y poblada, en cuya costa figuran poblaciones como Adra y Motril.

El horizonte que acabamos de descubrir lo es de sierras más que de valles y pueblos. El arco suyo se reduce extraordinariamente por las situadas á sus extremos, que son: Sierra Lujar y Sierra Gádor, respectivamente al O. y E. Sólo al O. de la primera descubríase el día 22 de julio de 1905 una extensa planicie (quizá de cerca no fuera tal, sino con colinas) bajo las neblinas, de color amarillento y terroso aquélla, al parecer seca y árida, surcada por un cáuce que debía ser el Guadalfeo, que dentro de la Alpujarra se llama río de Cádiar ó Grande. Al fondo, en el espacio limitado por las sierras expresadas, Lujar y Gádor, por encima de la Contraviesa, aparecía una faja ni muy ancha, ni muy larga, del Mediterráneo. ¿Abrázanse más allá de éste las montañas africanas ó á su pié surgía recortada sobre la línea del mar

(1) Véase nuestro libro *Sierra Nevada y la Alpujarra*, 1903, páginas 74 y 76.

Digitized by Google

la silueta de la costa de Africa? En el día mencionado era este término invisible. La atmósfera á aquellas distancias no estaba bastante limpia. Falta, pues, el elemento más característico al horizonte desde el Picacho, aquel que le pone por encima del que puede serlo de otras sierras situadas en toda la parte de la Península que se extiende del Cabo de Gata, en la provincia de Almería, al de Creus, en la de Gerona. Su goce es de contados días, aquellos en que las cimas de Sierra Nevada no han de estar envueltas en nubes, ó caso de no estarlo, que la atmósfera sea de completa pureza en el fondo del Mediterráneo. Esta doble circunstancia no suele ser frecuente; cuando limpia la sierra, nubes, nieblas, neblinas, allá abajo ó viceversa. Habría que habitar muchos días en las cimas para esperar el día en que estuviese igualmente puro el horizonte en el Picacho, como mar adentro. La Comisión encargada de establecer la unión de la red geodésica de la Península con la de Argelia, que permaneció dos meses en el Mulhacén, septiembre y octubre, arrostrando las inclemencias del tiempo, en que descendió el termómetro á — 10° y hubo tormentas de nieves y vientos huracanados, pudo ver la costa africana en contados días y establecer la comunicación con los geodestas franceses, valiéndose de sus poderosos medios ópticos. Rute fué más afortunado; á la mañana siguiente vió esa costa desde el Mulhacén.

Seguramente que cuando eso sucede, el horizonte de Sierra Nevada es único, digno de su grandeza, no igualada por ninguna de cuantas sierras próximas á la costa de Levante permiten contemplar el mar desde ellas. ¡Afortunado quién consigue tal y digna recompensa á una excursión tan fatigosa, como tiene que serlo una jornada de seis horas, á partir de Capileira y de otras tantas de regreso al punto indicado, el más próximo! Sin ella el horizonte marítimo que se abarca es tan reducido de E. á O., que no justifica la excursión, toda vez que de sierras muy inferiores, en la mencionada costa, cabe gozarlo y de mayor magnitud. Nada menos que del Cabo de Palos, próximo á Cartagena, á las cuestas de Oropesa, más al N. de Castellón de la Plana, comprendiendo

Digitized by Google

así las costas que pertenecen á las tres provincias del antiguo reino de Valencia, en una extensión que no baja de 4° de latitud, se tiene á la vista desde la cima de Sierra Aitana, situada en la parte septentrional de la provincia de Alicante, distante del menor algo menos de los 35 km., que calcula Coello hay de Mulhacén al mar, siendo la altitud de la sierra alicantina de bastante menos de la mitad de la de la Penibética (1.558 m.).

Si esto pasa con el panorama marítimo visible desde el Picacho, no puede decirse lo mismo del terrestre, que por su longitud y profundidad es el más dilatado de los que cabe tener desde otros puntos elevados en la Península, sin excluir el que en la provincia de Segovia y las llanuras de Castilla la Vieja se abraza en Peña Lara y en el Puerto del Reventón, cumbres del Guadarrama, bajo las cuales está el sitio real, llamado La Granja. Por no haber en los primeros términos sierras elevadas, sino algunas que desde el Picacho parecen colinas, cabe tener á la vista un horizonte que limitan por el E. la Sagra y Sierra Segura, á continuación y más al N. y en esta dirección por toda Andalucía; dependiendo del estado de la atmósfera, que se alcance á ver como una línea ténue y larga á Sierra Morena. Con completa claridad á los piés de la Nevada veíase una mancha en que se mezclaban á los verdes de la vegetación, los tonos blancos de los caseríos que interrumpían la monotonía de aquéllos y los rojos de una loma prolongada á cuyo extremo occidental señálabase un gran caserío. Eran Granada y su vega.

¿No vale la pena de arrostrar la fatiga de una ascensión larga y de exponerse á las contingencias atmosféricas, si frecuentes, pasajeras en aquellas altitudes, por tener el goce inherente á las mismas, la grandeza del panorama y la impresión honda, nunca olvidada, que aquel conjunto de elementos laboran en el ánimo, sobreponiéndose al cansancio, al temor de lo imprevisto, en tales soledades, y á las preocupaciones y cuidados que nos acompañan á todas partes? Pasan los años, bórranse mil hechos de nuestra vida y el recuerdo del día en que se estuvo en estas cimas no se extingue, rea-

Digitized by Google

parece la imagen con toda su frescura y siempre dejándonos satisfechos de nosotros mismos. Día memorable es aquél que nos llena de orgullo cuando lo relatamos (1).

VIII.

Del Collado de Veleta baja la senda rápidamente y con mejor piso que por la Carrigüela, por vertiente, que es la cabecera del río Dilar, algunas de cuyas insignificantes lagunas rodeadas de prados, se deja á la izquierda, para torciendo á la mano opuesta, entrar en la cuenca del Monachil. En ésta, al principio alguna laguna, ventisqueros, sutiles corrientes de agua. La pendiente de la margen derecha tiene mejor piso que el de la Loma de Puga, y no es aquélla muy acentuada.

Siguiéndola y bajándola, se pasa por bajo el Peñón de San Francisco, que es una prominencia en la misma margen. Los ventisqueros quedan atrás. A poco hay que remontar un poco hasta asomarse á la divisoria del río Genil, en cuyo fondo y lejos se vé la población de Güejar-Sierra, distante de Granada unas cuatro horas de camino carretero.

El que describimos es totalmente solitario: ni un árbol, ni una fuente, ni una casa. Bajando siempre, se acentúa la cuesta, por la cual se entra en los llanos de Purche, para atravesarlos por el lado oriental. Cruzando las huertas de Purche y pasando por frente de unas casas de labradores, en el camino se tropieza con una insignificante fuente de aguas de mediana calidad. Desde el Purche el camino se ensancha y se convierte en carretero por la extracción de yesos; y dando cortas y rápidas vueltas por entre lomas áridas, sigue durante unas tres horas, á cuyo final se llega á los huertos de la vega de Granada, cercados de pared, y de ellos á la ciudad, pasando junto al Ventorrillo de la Puga y paseo que conduce á Puerta Real, dentro de la primera, recorrido por un tranvía eléctrico que parte del Ventorrillo.

(1) La temperatura, el día 24 de julio de 1905, en día despejado era de + 14° á las once de la mañana.

Digitized by Google

Las seis ó siete horas necesarias para bajar del Collado de Veleta á Granada, por camino tan triste, frecuentado por los neveros que suben á cargar de nieve donde la encuentran, no reunida ó almacenada como sucede en las sierras alicantinas, de mediana seguridad y dando siempre la espalda á la cordillera, cuyo atractivo y frescura se abandona, debieran recorrerse en forma rápida y cómoda. En agosto de 1905 se leía en los periódicos el proyecto de construcción de una vía férrea ó tranvía eléctrico, concebido en Granada y dictaminado por un ingeniero suizo. En el corriente año se vuelve á hablar del asunto, que, si no tan pronto como fuera de desear, ha de llegar á vías de realización, facilitando así el acceso á las cimas de la Penibética. Gran servicio prestaría, y no menos un hotel, que sería su complemento, bien como edificio permanente, bien en la forma de una gran tienda de campaña, confortable, tipo que adoptaron los norteamericanos hará unos treinta años al posesionarse de aquel vasto territorio á poco declarado Parque nacional de Yellostowne (1).

CAPÍTULO VIII

SIERRA NEVADA Y LOS PIRINEOS.

I. Caracteres opuestos.—II. La magnitud y las vistas panorámicas.—III. Cumbres: pequeños paisajes.—IV. Nieves, lagos, ríos.—V. Belleza de Sierra Nevada.

I.

Situadas á los extremos del territorio de la Península, la comparación entre estas dos cordilleras, las más elevadas de aquélla, servirá para fijar, más de lo que puede resultar de las páginas precedentes, la fisonomía propia de la Nevada. Parecidas ambas en su grandeza, en lo acentuado del relieve y en las altitudes extraordinarias, así como en encontrarse

(1) *Leclercq. La terre des merveilles.*—París, 1886.

Digitized by Google

en ellas *glaciers*, nieves, lagos, cascadas y ríos, etc., hemos de notar el diferente carácter que cada uno de estos elementos muestra en la una ó en la otra, pudiendo añadirse que si los Pirineos tienen el aspecto de una cordillera del tipo de las que existen en otras naciones de Europa, sin afirmar por esto que pueda competir con los Alpes, por ejemplo (inferioridad respecto á éstos, reconocida por los mismos franceses), Sierra Nevada forma tipo aparte. Es más española que europea, si fuese lícita la expresión.

II.

Los Pirineos la superan en longitud y latitud. Sin investigar cuáles sean una y otra, según los trabajos geodésicos practicados, si los hay con relación á Sierra Nevada, basta la simple ojeada del Mapa de España por quienes no hubiesen viajado por aquélla para convencerse de que los Pirineos, no considerados desde sus extremas estribaciones que terminan en el Océano y en el Mediterráneo, sino en su parte central, comprendida entre los confines de las provincias de Huesca y Navarra por el O., y los mismos de las de Lérida y Gerona, á lo que llaman los franceses los grandes Pirineos, ocupan doble superficie que la de Sierra Nevada; así como es mayor la anchura ó diámetro, á contar desde la entrada en los valles perpendiculares. El camino descrito de la Ragua ó el otro que, pasando por el Collado de Veleta, permite la comunicación entre los pueblos de la Alpujarra tendidos en la sierra y Güejar-Sierra, en la vertiente opuesta, se recorren en menor número de horas que para ir desde Jaca, ó desde Sabiñánigo, en la vía férrea, (punto de partida á Panticosa)—por Sallent y su puerto, que los franceses llaman D'Anneou, bajando por el valle de la Brousselle y Eaux Chaudes á Laruns—cabeza de la línea á Pau; ó que el de Benasque y su puerto, saliendo de Graus, para bajar á Luchón; sin negar que haya otros puntos en la cordillera pirenáica, en que ésta puede ser atravesada en menos tiempo,

Digitized by Google

como sucede partiendo de Jaca y por Canfranc bajar á Olorón, en Francia.

Esta mayor magnitud implica mayor riqueza en pequeños paisajes; pero dificulta ó hace imposible una vista comprensiva de toda la parte central, la más grandiosa y más característica. No así en Sierra Nevada, que no sólo por su menor desarrollo kilométrico, sino por la situación inmejorable para ello de la Contraviesa, puede ser abrazada en su casi totalidad, de donde comienza á declinar bajando al valle de Lecrín, por el O. del Picacho, á más allá del Puerto de la Ragua, faltando poco por este lado, que es el oriental, para ver el punto en que declina hacia el valle del río Almería; sección ésta abarcada desde el camino de Baza á Guadix (ya se dijo) y en dirección opuesta hasta cerca del Picacho, panorama casi completo de la vertiente septentrional. El lector de estas páginas puede comprobar nuestro aserto con sólo mirar la vista panorámica desde la Contraviesa, que las ilustra.

¿Hay punto semejante para ver la mayor parte de los Pirineos? Cierto que desde Pau y desde su célebre terraza (célebre con justicia) se abarca todo el espacio comprendido entre el Pico de Ossau al E. hasta los picos y cimas que dominan el valle de Luchón. Pero esta vista, que es uno de los atractivos de mayor realce de la ciudad de Enrique IV, se tiene á tal distancia, que aún con todas las indicaciones consignadas en el Edicto municipal, puesto en la terraza, de fácil inteligencia, con las señales complementarias en la baranda, apenas se obtiene más que una débil idea, débil por la lejanía del panorama y las limitaciones puestas en el horizonte por las montañas que le preceden; cuya vaga idea, estímulo para visitar la cordillera, es insuficiente á todas luces para su conocimiento y goce estético inherente á él.

No otro es el valor que desde la Alhambra tiene la vista sobre Sierra Nevada, encerrada entre el puerto de Vacares al Este y el declive sobre el valle de Lecrin, teniendo en el centro el Mulhacén y el Picacho, con la ventaja para Granada de hallarse en línea recta á unos 20 km. de la sierra, mientras Pau debe distar bastante más, quizá doble número de kilóme-

Digitized by Google

tros, al menos de la parte central donde están el Viñemale y otros picos, y con la desventaja para el Ayuntamiento granadino de no haber cuidado de instalar ni edicto ni señal alguna que auxilie á la comprensión del panorama.

También desde Zaragoza se tiene una vista que, por más distante, adolece de la misma vaguedad que hemos señalado, siquiera con esta limitación, aquélla, conjuntamente á la del Moncayo, avaloren el panorama de la histórica ciudad, de que se puede gozar desde el paseo llamado Monte Torrero, aumentando ambas el tono severo, un tanto triste, de tintas frías, característico de su vega.

Todas esas vistas de los Pirineos y otras que probablemente se tendrán desde puntos comprendidos en las provincias colindantes de Lérida y Gerona, dan idea de las cimas, de algunas de ellas, dicho con más exactitud, de aquéllas que, por estar cubiertas de nieve, se destacan más; pero nunca llegan á dar la impresión del relieve, de los contrastes entre los valles, las mesetas y las cumbres, de las vertientes y menos de la vegetación y de los pueblos.

En Sierra Nevada, al pié de sus vertientes, además del encanto del pequeño paisaje que se tiene alrededor, acompaña la impresión de las cimas del Picacho ó del Mulhacén, que frecuentemente se hallan en el horizonte. Mirando arriba, la mayor altitud de la Península; mirando á los lados, bellezas de otro género. Quien hubiere pasado la vista por las anteriores páginas se convencerá de ello. Las cimas de Sierra Nevada se muestran aún al distraído; las pirenáicas se ocultan. Sólo subiendo á puntos elevados de la misma cordillera se consiguen verlas, y entonces la impresión se aminora, porque no elevándose sobre ellos lo que sobre el llano de la base, desaparece la impresión de la altitud.

III.

En los Pirineos abundan las cimas que tienen forma de picos, remate de pirámides ó de conos, producto de la acción

Digitized by Google

incesante de las aguas, en especial de lluvia. Por la existencia de aquéllos la línea de las cumbres está muy quebrantada, alternando con los picos las depresiones. En Sierra Nevada los picos no existen, no siendo el llamado Picacho vertical; sólo desde Mulhacén á dicho punto hay una crestería. La línea es una curva ondulada, que rara vez se interrumpe, y nunca la ondulación llega al límite de formar profundas hendiduras ó pasos y puertos, aunque de éstos los haya. Desde las cumbres bajan las vertientes hasta la base, sin alcanzar la fuerte inclinación de los costados de los valles pirenáicos, y por aquella circunstancia se hallan más abiertas á la luz que lo están el valle donde se asienta Cauterets ó el de Gavarnie, ó cualquiera de los que afluyen á la planicie de Luchón.

Nadie pone en cuestión la belleza de esos valles, tan divulgada por ser aquellos sitios de la frontera francesa muy visitados, á lo cual ayudan su proximidad al centro de Europa y el facilísimo acceso á ellos por vías férreas, otras eléctricas y otros buenos medios de comunicación. Pero no les ceden en aquella cualidad parajes de Sierra Nevada, si menos visitados por estar al extremo de la *postrera de las tierras,* que dijo Mariana ser España en Europa, y faltar caminos aceptables y medios de comunicación, por aquella ignorancia en que se está de los primeros, apenas conocidos. El paisaje de gran panorama que se tiene desde el castillo-palacio de Lacalahorra, el otro cuando se llega á la divisoria del Trevélez, yendo de Jubilez á dicho pueblo y el parecido desde la que lo es con el Poqueira, sobre Capileira, de que se trató en páginas anteriores, son en la clase de vistas de gran horizonte, aparte de las superiores de las cumbres, comparables con otras de los Pirineos. Sólo que por la menor superficie de la Nevada no pueden abundar tanto.

IV.

Además faltan á los de la cordillera española, á bastante más baja latitud que á la pirenáica, aquellos elementos que

Digitized by Google

tal diferencia produce y que en mayor grado se dan en la segunda por su posición más al N. Nieves en estado de *glaciers* y ventisqueros subsisten en la última á altitudes inferiores á 2.000 m., á que no llega entre otros el circo de Gavarnie (comprendido entre los 1.400 y 1.800 m.). Nieves se ven por todas partes, sobre Jaca en los cerros que la dominan, en Sallent, el pueblo más alto, situado á 1.300 m. En Sierra Nevada, á 2.000 m. se siega y se cultivan centenos. En Trevélez algún año, de nieves abundantes, se mantienen algunas sobre el pueblo y á su vista, hallándose aquél á la cota de 1.558 m.

A más humedades atmosféricas, mayor número de lagos y de corrientes que en su curso presentan cascadas. Lagos los hay en el Pirineo, aunque los mayores reconozcan los franceses no son comparables con los suizos. En Sierra Nevada, salvo la laguna de Vacares, en que flota en horas de sol fuerte el hielo, las demás lagunas son insignificantes; y los ríos, más que tales torrentes, se despeñan alguna vez formando cascadas como la de Pampaneira. Región seca ha de ser pobre en hierbas y en bosques. De unas y otros hay frecuencia, y para los que se preocupan más de los ganados que de la madera, exceso en los segundos (1), porque la proximidad al Océano de los Pirineos facilita que los vientos del SO. lleguen cargados de vapores que se condensan en las cimas nevadas ó con baja temperatura de los de la vertiente francesa, más húmedos y más cubiertos de vegetación que los de la española, no tan favorecida por la naturaleza, á la que no llegan aquellos vientos sino otros que pasan por los campos abrasados de sed de las provincias aragonesas, pero lo bastante la segunda y la francesa para aventajar á Sierra Nevada, á la cual los vientos del Mediterráneo, cuando no soplan los del desierto africano, aportan ligeras humedades.

(1) El geólogo Lapparent (vol. I, de *Femmes et Chateaux*) plantea la colisión entre las dos industrias, afirmando ser más productivo el monte destinado á pastos que el poblado de árboles.

Digitized by Google

V.

Si la naturaleza fué avara con la Penibética, escaseando en ella el agua y con ésta sus consecuencias en la agricultura y en la industria forestal, la dió bellezas de otro género. Aquellas vastas soledades, desnudas de vegetación, salvo en el pequeño espacio que rodea cada pueblo, destinado á huertas, y algún otro de yerbas espontáneas, nacidas al amparo de una altitud considerable ó al lado de algún río (como sucede con el Trevélez en su cabecera), ofrecen la estructura de las masas ó del relieve sin el ropaje de los bosques, de las nieves y de los ríos. Por ellas mismas, por su grandeza, más que por los accidentes mencionados, hay que contemplarlas.

Aquella mole gigantesca, que se abarca con la vista desde la Contraviesa, redondeada en el horizonte por una línea tranquila, que se destaca en el cielo radiante de luz, produce mayor impresión que los rincones, valles, términos, pueblos..... en ella contenidos. Y la luz fuerte, intensa, que se esparce por aquellas vertientes, destacando los límites de todos ellos, es fuente de bellezas infinitas, ora con su tonalidad uniforme por llanos secos y monótonos, á los cuales ilumina en cada hora con una fuerza diferente, ora al penetrar en las hondonadas y en los barrancos, de vertientes no empinadas y cercanas entre sí, sino abiertas para recibirla, difundiéndose en rica variedad de matices sobre las yerbas rasas, en los árboles y su follaje, en los peñascos pardos y rojizos á trechos cubiertos de verdura, como en las aguas que gota á gota caen de las hojas de los arbustos, ó de los maíces, ó juegan entre los cantos ora esquinados, ora redondos, esparcidos por las ramblas; así como al relucir por dentro de los pueblos en las losas de laja de los aleros ó en las techumbres de láuna. Todo ello en un cielo purísimo, diáfano, casi siempre sin nubes.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

AL LECTOR

Por segunda vez consignamos nuestras impresiones sobre la Alpujarra y Sierra Nevada, recogidas en la excursión realizada en julio de 1905, que nos permitió añadir mucho y modificar alguna vez, ideas publicadas, como las de ahora, en el BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA, con el título de *Sierra Nevada y las Alpujarras*, fruto de excursión que tuvo lugar en 1902. En él mencionábamos muy ligeramente los nombres de algunos pueblos de la parte oriental de aquella comarca. A ellos nos dirigimos en 1905. Por eso, en lugar de las brevísimas noticias que contiene nuestro trabajo publicado en 1903, figuran en el presente descripciones detalladas de Lacalahorra, del Puerto de la Ragua, de Cádiar y la Contraviesa, de Jubilez, Capileira y de los itinerarios de unos á otros puntos, con más la excursión al Picacho de Veleta y por su lado á Granada.

Los fotograbados sobre clichés impresionados *in situ* se refieren á lugares distintos de los que aparecen en nuestro primer trabajo. Si son del dominio público, vistas de Sierra Nevada, que es fácil hallar de venta en los hoteles de Granada y en sus establecimientos mercantiles, están fuera de él las que se refieren á la Alpujarra, donde tantos sitios amenos é interesantes existen, y en especial á la vista panorámica de Sierra Nevada tomada desde la Contraviesa, que tanto facilita el conocimiento casi total de la primera.

EDUARDO SOLER Y PÉREZ.

Digitized by Google

LOS NAUFRAGIOS SUFRIDOS EN LAS COSTAS DE IRLANDA

POR BUQUES PERTENECIENTES

Á LA ARMADA INVENCIBLE

CONFERENCIA LEIDA EN LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LONDRES

POR

WM. SPOTSWOOD GREEN

Inspector Jefe de las pesquerías irlandesas.

TRADUCCIÓN DIRECTA DEL INGLÉS

POR

VICENTE VERA

Secretario adjunto de la Real Sociedad Geográfica de Madrid.

Hay puntos en los que la Historia y la Geografía se encuentran, se ponen en contacto, y donde la Historia aporta material al que la Geografía solamente puede, después, dar forma.

En el caso de la destrucción de la escuadra española Invencible, por los mares Atlánticos, principalmente en la costa occidental de Irlanda, el acontecimiento fué, por sí mismo, de tan suprema importancia y ocupa un lugar tan señalado en la historia y en la imaginación del pueblo británico, que se me podrá perdonar si afirmo que, cuanto detalle pueda encontrarse referente á la destrucción de las naves españolas vale la pena de ser registrado.

Desde que se publicaron los documentos oficiales de Inglaterra, Irlanda, España, Venecia y Estados Pontificios, referentes al período de la Reina Isabel, se ha podido apreciar la posibilidad de llegar á los orígenes mismos de la historia de las empresas, aventuras é intrigas de aquella época brillante.

Digitized by Google

El capitán de navío, D. Césareo Fernández Duro, en España, y Mr. Froude, en Inglaterra, han sido probablemente los primeros en tener á mano y estudiar los documentos españoles del Archivo de Simancas. Por otra parte, los historiadores que han dado á luz documentos oficiales españoles, especialmente el Mayor Martín A. S. Hume, tanto en sus prólogos y notas aclaratorias, como en otros escritos, han prestado excelentes servicios al dar á conocer muchos detalles de gran interés, y los cuales sólo ellos podían descubrir aprovechando las favorables circunstancias en que para su estudio se han encontrado.

Otros historiadores, por ejemplo, el profesor Laughton en su *Derrota de la Invencible (The Defeat of the Spanish Armada)* y Julian Corbett en su trabajo *Drake y la Marina de los Tudor (Drake and the Tudor Navy)*, han aprovechado los informes y noticias que así se han obtenido sirviéndoles de base para investigaciones propias, cuyos resultados nos han dado después á conocer.

La única razón que yo puedo ofrecer para entrar en la lista de los autores que han tratado de este asunto es el estudiar los hechos desde un punto de vista algo diferente; y si he podido ver algunas cosas que para otros han pasado inadvertidas, es por haber tenido ocasiones muy especiales para examinar el lado geográfico de la cuestión.

En 1890 y 1891 tuve la obligación de hacer el reconocimiento ictiológico y el estudio de las pesquerías de la costa occidental de Irlanda. Esta circunstancia me obligó á visitar todos los puertos, canales, caletas y demás accidentes del litoral. Aunque interesado principalmente en las condiciones actuales de aquellos lugares y de sus habitantes, las tradiciones del pasado, que aún se conservan allí, despertaron en mí gran interés por la historia de los sitios por mí visitados y á muchos de los cuales volví una y otra vez en años sucesivos.

Encontré, en efecto, que son muchos y muy importantes los acontecimientos históricos relacionados con aquellas apartadas y salvajes bahías del Oeste; pero ninguno, acaso, de in-

Digitized by Google

terés tan grande como los relativos á los naufragios y pérdidas de las naves españolas pertenecientes á la *Invencible*. Según los documentos de Carew (años 1572-1580), fueron 25 los buques que se perdieron en las costas de Irlanda; otros, en cambio, encontraron allí puerto á que acogerse y formaron parte de los que últimamente volvieron á España.

Antes de hacer el estudio histórico de los naufragios á que vengo haciendo referencia, debemos considerar qué conocimientos prévios de la navegación por el litoral irlandes tenían los marinos españoles. Que éstos mostraron un conocimiento muy notable de aquellos mares lo considero un hecho probado, pues, generalmente condujeron sus grandes naves exactamente á los mejores sitios donde podían anclar. Mister Froude, á quien evidentemente llamó mucho la atención esta circunstancia, atribuye tales éxitos á Mauricio Gerald, conde de Desmond, á Fitzmaurice y á otros conocidos irlandeses que iban á bordo de los buques españoles.

Sin embargo, no hay antecedente alguno que indique que aquellos caballeros irlandeses fueran navegantes. Muy probablemente no lo eran. Los irlandeses, por aquella época, no se habían dedicado á la navegación, aun cuando los O'Flahertys y los O'Malleys de Connaught fuesen notables excepciones de la regla general. El hecho es que entre los tripulantes de las naves españolas, aparte de unos pocos pilotos escoceses é irlandeses, había indudablemente centenares de individuos acostumbrados por largos años á tomar parte en las pesquerías irlandesas y en el comercio irlandés. En la lista de pilotos y prácticos dada por D. Césareo Fernández Duro la casi totalidad de los nombres indican nacionalidad española ó italiana.

Los tratos y relaciones entre España é Irlanda, de que tantas señales se conservan todavía, subsistieron por siglos y siglos antes del reinado de Isabel; y, en los años inmediatamente anteriores á la presentación de la *Invencible*, los españoles, no sólo estaban representados en las costas de Irlanda por las tripulaciones de 600 buques de pesca españoles, de los cuales dió especial informe á la Reina sir Humphery

Digitized by Google

Gilbert, sino también por establecimientos permanentes de pesquería sostenidos en la misma costa.

Sir Francis Drake formuló un proyecto completo para apresar todas estas naves españolas dedicadas al comercio y á la pesca en las costas de Irlanda, y en sus declaraciones manifiesta que cada uno de los barcos pesqueros era de unas 100 toneladas de carga (1).

A causa de los vientos dominantes del Sudoeste y del Noroeste la navegación entre España y el Oeste de Irlanda era, comparativamente, un viaje fácil para naves que podían esperar algún tiempo vientos favorables. Y en aquella época la costa occidental de Irlanda era para los pescadores, según parece, lo que los bancos de Terranova han llegado á ser en años posteriores.

Por lo que yo, personalmente, he podido apreciar, todos los conocimientos que los españoles adquirieron de este modo por la práctica y la experiencia, fueron recogidos, naturalmente, en los mapas ó cartas de aquella costa. Los mapas de Mercator, publicados veinte años antes de la formación de la *Invencible,* son muy exactos y su carta del Atlántico oriental puede compararse muy favorablemente con cartas hechas mucho tiempo después. En cambio, otros mapas de aquella época, y aún posteriores, muestran grandes inexactitudes en los detalles. En el mapa de Norden, publicado en 1610, una línea trazada desde el Cabo de Teelin, en Donegal, hasta un lugar aguas afuera de los Blaskets, representa una ruta limpia de tropiezos para un buque, y la realidad es que la costa Norte de Mayo, que termina en la isla del Aguila, se proyecta y avanza 40 millas hacia el Oeste de esta línea; y con excepción de Broadhaven, en donde se perdió uno de los barcos de la *Invencible,* dicha costa presenta una línea de rocas escarpadas, sin ensenada alguna en las que las naves puedan encontrar abrigo.

Se sabe que ocho de los buques españoles que cayeron en esta trampa se perdieron; y probablemente, algunos otros,

(1) *Documentos oficiales españoles* (7 de febrero, 1587).

Digitized by Google

de los que no hay noticia alguna, se estrellaron contra los férreos muros de la Costa de Mayo. Aún en estos mismos días actuales un barco puede naufragar en aquellas escarpaduras de Mayo é ignorarse por completo el desastre, á causa de que lo alto de los acantilados de la costa forma la parte más elevada de la tierra, que después va descendiendo de nivel hacia el interior; de tal suerte, que los muy escasos y diseminados habitantes de aquella región no ven desde sus viviendas lo que ocurre en el mar.

Los relatos de los pocos españoles que se salvaron de los buques perdidos muestran á veces lo que á primera vista parece una supina ignorancia de los lugares donde habían naufragado; y algunos escritores, tomando estas referencias como exactas, han caído en una lamentable confusión al tratar de fijar los sitios de los siniestros. Pero hay que tener en cuenta que muchos de los supervivientes eran soldados, gente que ponía muy poca atención en los problemas de navegación que los marinos tenían que resolver; y, además, muchos de los relatos aludidos se transmitieron de los tripulantes de un buque á los de otro, antes de que los informes fuesen incluídos en los despachos remitidos, ya á España, ya á Inglaterra, según los casos. Así, por ejemplo, se advierte que la generalidad de los españoles que se salvaron llaman Cabo Clear á todos los cabos ó promontorios que se encuentran desde el Norte de Donegal al Sur de Cork. Ahora bien, como el Cabo Clear forma el extremo Sur de Irlanda, es evidente que de ningún modo podían avistarlo si hubiesen seguido las instrucciones que se les dieron para su ruta; de modo que lo que ellos comunmente designan como Cabo Clear era la primera punta de tierra que se presentaba á su vista.

Antes de la época de la *Invencible,* los españoles habían trabajado mucho por el progreso de la ciencia de la navegación y muchas son las obras escritas sobre el asunto en el idioma castellano. Sus observaciones sobre latitudes geográficas, tomadas con el astrolabio, resultan maravillosamente exactas en todos los casos en que ha sido posible comprobarlas.

Digitized by Google

Por entonces hacía poco tiempo que se habían inventado los relojes, y aunque ya se había propuesto su empleo para determinar las longitudes, parece que este método no había llegado á generalizarse.

La longitud geográfica en el mar se fijaba combinando la distancia recorrida por el buque con las observaciones de latitud, pero el uso de la corredera era desconocido. La noción del círculo máximo comenzaba entonces á apreciarse de una manera clara. Además, las medidas de las distancias eran muchas veces confusas, porque, por ejemplo, la palabra *legua* no significaba nada preciso, pues comprendía desde la legua italiana (que medía 1.000 yardas), hasta la legua de los capitanes flamencos que era de 15 al grado.

La legua usada por los españoles era igual á la nuestra y por eso las distancias mencionadas en sus diarios son, generalmente, exactas. Por ejemplo, un buque de la *Invencible*, después de haber determinado su latitud por observación, fijó su posición por sondeos en el Banco de Rockall, y registró su distancia á la costa irlandesa, calculándola en 95 leguas, que es próximamente la distancia desde el referido lugar á Erris Head (1).

Otra importante corrección que hay que tener en cuenta al leer las narraciones de la época es la variación que ha experimentado la declinación magnética en la región británica desde aquella fecha hasta nuestros días. En 1588 dicha declinación era de unos 10° hacia Oriente y en la actualidad es próximamente de 20° al Oeste.

*
* *

Al ponerse el sol, el viernes 3 de agosto (estilo antiguo) de 1588, el duque de Medina-Sidonia perdió de vista la escuadra británica. Esta le había ido siguiendo hasta la altura del Firth of Forth para asegurarse que los españoles no intentaban ningún desembarco en Escocia.

(1) *Relación de Marcos de Aramburu*, en *La Armada Invencible*, de don Césareo Fernández Duro.

Digitized by Google

Tuvo, entonces, tiempo el duque de concentrar el resto de su escuadra y de dar órdenes para el largo viaje que se les presentaba en perspectiva. Una copia de estas órdenes, distribuídas á todos los comandantes, fué encontrada á bordo de uno de los buques que naufragaron en la costa de Irlanda. Dice así (según la transcripción inglesa de la época):

«*Ruta que ha de tomarse para el retorno de esta Escuadra á España.*

»La dirección que primero ha de seguirse es la de Norte-Nordeste, hasta que os encontréis bajo los 61 grados y medio; y entonces pondréis gran cuidado en no caer en la isla de Irlanda á causa de los peligros que podrán amenazaros en aquella costa.

»Luego, partiendo de dicha isla y doblando el Cabo á los 61 grados y medio, navegaréis Oeste-Sudoeste hasta encontraros bajo los 58 grados; desde allí seguiréis rumbo Sudoeste hasta la altura de 53 grados; y entonces tomaréis el Sud-Sudoeste, con rumbo al cabo Finisterre, procurando entrar en el Ferrol, en la Coruña ó en cualquier otro puerto de Galicia» (1).

Era esta, en verdad, aunque larga, una ruta muy segura, por lo que á la costa de Irlanda se refiere. Las naves debían virar al Oeste para evitar el Norte de Shetland por 30 millas; pasar el Noroeste de Rockall y, al alterar la dirección para tomar el rumbo Sud-Sudoeste, hallarse á 360 millas al Oeste de Galway.

Pero si hubieran seguido exactamente esta ruta no habrían tocado en modo alguno en el Cabo Finisterre, sino que hubieran ido camino de las Azores. Hay, sin embargo, un error evidente en la transcripción de la última cláusula de esta ruta. Debe leerse Sudeste y no Sud-Sudoeste. Las voces españolas *Este* y *Oeste* son muy semejantes y el error de transcripción es muy fácil.

---

(1) *Documentos oficiales de Irlanda.*—Vol. 137, I.

Digitized by Google

Estas instrucciones no se cumplieron á la letra, por cuanto un barco pescador inglés dió cuenta del maravilloso espectáculo que vió el 8 de septiembre, al volver de Shetland á Inglaterra:

«Vimos—dijo el patrón—una gran flota de naves monstruosas, por lo enormes, con todas las velas desplegadas hacia la popa y dirigiéndose hacia el estrecho que hay entre Isla Fair y Orkney» (1).

El duque y otros altos personajes de la escuadra, también declararon que esa fué la ruta tomada.

Don Baltasar de Zúñiga desembarcó en Scalloway (Shetland) el 10 de agosto, con despachos para España, que pudo entregar con toda felicidad.

Al pasar la escuadra por Orkney debemos considerar el número de buques que la componían. Ha variado este número, según los autores, entre 80 y 100. Ambas cifras, según mi parecer, son inferiores á la realidad. Cuando la *Invencible* zarpó de España contaba 130 naves, pero creo debe aceptarse la afirmación del profesor Laughton, según la cual, el número de buques de todas clases, incluso los avisos y zabras que entraron en el Canal de la Mancha, no pasó de 120, de los cuales siete buques de alto bordo, á saber: «San Salvador», «Rosario», «Santa Ana», «San Lorenzo» «María Juana», «San Felipe» y «San Mateo», se perdieron durante los días de combate. El «San Juan de Sicilia» se fué á pique en el Mar del Norte. El «Falco blanco» (mayor) fué apresado cuando trataba de escapar á través del Canal. El resto de los barcos perdidos tuvieron que ser de pequeño tonelaje, y de uno de ellos, por lo menos, se sabe que marchó á comunicar con el Duque de Parma y no volvió.

Admitiendo, pues, que el número de naves que pasó por Orkneys fué 100, y que 57 de ellos volvieron á España, lo cual juzgo muy aproximado á la verdad, el resultado definitivo puede presentarse en esta forma: El «Gran Grifón», después de haber tomado á bordo una parte de la tripulación

(1) Laughton, *Spanish Armada*.—Vol. 2, pág. 137.

Digitized by Google

de la barca «Hamburgo», que zozobró en el Atlántico, retrocedió y se perdió en la isla Fair; dos buques naufragaron en las costas de Escocia, uno de ellos, el «Florencia», en el estrecho de Mull (que en la actualidad se está explorando), y un barco llamado «San Juan», en las Hébridas exteriores; 25 se perdieron en las costas de Irlanda; dos fueron deshechos por el temporal en el Canal de la Mancha; 57 volvieron á España; de 12 no se tiene noticia alguna. Total, 100.

De los 12, cuyo paradero se ignora, algunos probablemente se perdieron en las islas de Escocia y en los mares de Irlanda, otros debieron irse á pique en alta mar.

Entre los buques que, navegando hacia el Oeste se internaron en el Atlántico, se hallaba la capitana general «San Martín», con el Duque de Medina-Sidonia á bordo, y el «San Juan», en donde iba Martínez de Recalde, Almirante de la Armada.

La escuadra levantina se hallaba representada por el «Regazzona», navío de 1.200 toneladas, el mayor de la flota; y por otros, entre los que sobresalían la «Trinidad», «Valencera» y la «Rata Encoronada». Este último buque, muy bien pertrechado, estaba mandado por D. Alonso de Leyva, y en él iban á bordo muchos jóvenes de la nobleza, que se habían embarcado para presenciar la invasión de Inglaterra por los españoles. En este buque se observaba gran etiqueta, y en su marcha por el Canal se dieron muchos banquetes, á los cuales asistieron el Duque de Medina Sidonia y otros altos jefes de la escuadra. La «Rata Encoronada» fué uno de los buques que más y mejor pelearon, hallándose siempre en lo más empeñado de todos los combates. Su comandante debió haber sido, en opinión de muchos, el jefe supremo de la *Invencible*.

Entre las galeras, buques cuyos remos manejaban cientos de esclavos ó forzados, se contaban la «Napolitana», la «Gerona» y la «Zúñiga». El resto de la escuadra estaba formado por galeones, transportes y barcas pequeñas llamadas *pataches* y *zabras*, pertenecientes á las distintas divisiones.

Todos estos buques estaban escasos de agua y de vituallas, si bien algunos iban mejor provistos que otros. Muchos de

Digitized by Google

los tripulantes iban mareados ó enfermos y el poco alivio que consiguieron en Scalloway, forzando á servir á bordo al personal de los barcos mercantes que apresaron, alteró en poco el deplorable estado de las tripulaciones.

Con viento Nordeste (1) pasaron los Orkneys del 9 al 10 de agosto, y según el diario del «Zúñiga», éste y algunos otros, incluso el «San Martín», avanzaron 400 millas en tres días y dieron vista á la costa Norte de Irlanda. Entonces, el viento saltó al Sur y empujó la escuadra hacia el Norte; pero, dé todos modos, el 15 del citado mes el Duque pudo oficiar que, hallándose á unas 70 millas al Noroeste de Rockall, estaban con él 95 naves (2).

En los días 23 y 24 de agosto hubo una gran tormenta que dispersó las naves, y el 26 de agosto algunas de ellas resultaron hallarse á los 63° de latitud Norte. Los supervivientes nos han informado que, por aquel tiempo, desde el buque almirante se hacían frecuentes indagaciones acerca del «Rata» y de D. Alonso de Leyva.

Cuando la escuadra se hallaba á los 58° de latitud Norte, aguas afuera de Rockall, celebróse una breve conferencia á bordo del «San Martín» para determinar si sería mejor, en vista de la escasez de provisiones, dirigirse á la costa irlandesa ó seguir la ruta del Atlántico, siempre más segura. Bien podemos imaginar lo difícil que había de ser llegar á un acuerdo, máxime en tan apuradas circunstancias. Calderón refiere que, mientras Diego Flores abogaba por el primer extremo, el Duque se decidía por mantener el rumbo hacia el Oeste. Recalde, sin embargo, con 17 naves, se había ya separado del Duque; en situación desesperada por falta de agua potable y con los tripulantes muriéndose á docenas, se vieron obligados á tomar la fatal decisión de dirigirse hacia las costas de Irlanda.

---

(1) Laughton, vol. 2, pág. 370.

(2) Uno de los prisioneros á quienes se tomó declaración en Dingle, dijo que, á su parecer, esta cifra era demasiado elevada, pues él sólo contó 75 naves aquel día.

Digitized by Google

Además de estos buques que al principio acompañaban á Recalde, otros, que habían sufrido graves averías en los combates y se hallaban á sotavento, fueron uniéndosele más tarde, todos con la esperanza de llegar á puerto, conseguir agua y hacer las reparaciones más indispensables. De aquí que el Lord Diputado Fitzwilliam quizás no anduviese equivocado al informar que desde la costa irlandesa se contaron 59 naves (1).

La galera «Zúñiga», después de sufrir una avería en el timón por causa del temporal, incorporóse á las naves que iban con el Duque; pero éste hizo saber al comandante de la citada galera que no le podía prestar ningún auxilio, y que, por lo tanto, quedaba en libertad de manejarse como pudiera y tomar la decisión que juzgase más conveniente. En su consecuencia, marchando hacia el Sudeste encontróse con Recalde, pero sus demandados auxilios encontraron análoga negativa respuesta, de suerte que no le quedó otro recurso á la mencionada galera «Zúñiga» que continuar, como pudo, navegando hacia el Sur.

Las naves que siguieron á Recalde fueron de nuevo dispersadas por una tormenta de Sudoeste que estalló el 2 de septiembre, y, según su posición con respecto al viento, todas ellas fueron lanzadas contra la costa de Irlanda, tocando en diferentes puntos de ésta, próximamente al mismo tiempo, entre el 1 y el 5 de septiembre.

Es fácil imaginarse este grupo de naves viniendo del Noroeste, aproximándose á la costa irlandesa y forzadas á tocar en tierra. Las que más á barlovento se hallaban pudieron arribar á Kerry; otras á Clare, á Galway ó á Mayo, mientras que los buques situados á sotavento, que no pudieron doblar la extremidad Noroeste de Mayo, habían de ir á parar á la bahía Donegal. Así sucedió precisamente.

Algunas naves que por entonces habían avistado las costas de Irlanda, viraron hacia el Noroeste y tomaron alguna delantera antes de que cambiara el viento, y así lograron es-

(1) *Documentos oficiales irlandeses*, vol. 136, pág. 43.

Digitized by Google

capar. Entre éstas se hallaba el «San Salvador» de Calderón.

Martínez de Recalde no pudo tomar parte personalmente en la dirección de las cosas por hallarse á la sazón muy enfermo. Según la declaración de uno de los prisioneros interrogado en Dingle, Recalde cayó en cama después de la batalla de Gravelinas, y no dejó el lecho hasta el día en que avistaron la costa de Kerry. Siendo, como era, un viejo y experimentado marino, indudablemente hizo un vigoroso esfuerzo de voluntad cuando llegó el momento de tocar á tierra y logró conducir su buque, juntamente con otros dos barcos-avisos, á lugar abrigado y seguro anclando el 5 de septiembre á sotavento de la isla Great Blasket.

Otro buque de alto bordo que avistó los Blaskets el 1.° de septiembre, y había estado rondando por los alrededores, encontró el buque de Recalde, y siguióle anclando en el mismo sitio con felicidad. Este buque era el barco vice-almirante de la división castellana y debía por consiguiente ser el «San Juan Bautista» (1).

Durante la tormenta del 10 de septiembre, el «Nuestra Señora de la Rosa», tratando de llegar al mismo abrigo, chocó contra una roca, pero pudo salir del mal paso y retroceder hacia el mar abierto disparando al mismo tiempo sus cañones en demanda de auxilio. Al fin consiguió anclar cerca de Recalde, pero aquel mismo día, hacia las dos de la tarde, se fué súbitamente á pique. Un hijo del piloto de este buque, que fué lanzado por el mar á tierra firme agarrado á unos tablones, fué el único de la tripulación que pudo salvarse. Hecho prisionero fué conducido á Dingle y declaró que aquel buque llevaba, además de su propia artillería, veinticinco cañones de campaña, de bronce, y 50.000 ducados en monedas de oro y plata.

Siguiendo al «Nuestra Señora de la Rosa», á las cuatro de aquella misma tarde, se presentó el «San Juan», de Ragusa, sin palo mayor y con las velas hechas trizas. Ancló asi-

(1) Fernández Duro: *La Armada Invencible*, pag. 315.

Digitized by Google

mismo junto á Recalde y también se fué á pique, pero dando tiempo á que la tripulación y algunas piezas de artillería pudiesen salvarse. En estos sitios los isleños de Blasket sacaron del fondo, hace unos setenta años, un cañón de bronce, de calibre de á 3 próximamente. Su construcción es muy particular, pues la porción anterior es más pesada que la culata y, sostenido en sus muñones, oscila quedando la boca hacia abajo. Este cañón lleva esculpido un escudo formado por un árbol descuajado y con una banda á su través. Se le conserva aún en el castillo de Clonskea, cerca de Dublín.

Recalde, en el «San Juan», y los buques que con él se salvaron, permanecieron en el estrecho de Blasket durante trece días, pasados los cuales, marcharon á España.

Recalde mostró una gran inteligencia en la elección de sitio para anclar, pues allí el único viento que podía ser perjudicial para la seguridad de sus naves, era viento favorable para seguir con rumbo á España.

Antes de anclar el «San Juan», ó muy poco tiempo después, una gran nave vizcaína se presentó hacia sotavento entre los Blaskets y Punta Kerry yéndose á pique con toda la tripulación. Al mismo tiempo una zabra con 24 hombres encalló en la bahía Tralee donde todos sus tripulantes fueron ahorcados.

Casi á la vez que Recalde entraba en el estrecho de Blasket cuatro grandes naves y tres avisos entraban en los Shannon, y, siguiendo navegando, anclaron con seguridad en las radas de Scattery. En los documentos oficiales se designa con el nombre de «Raviskeith» el lugar donde se acogieron, pero siendo Inishcathy ó Inishkeith el nombre antiguo de la isla Scattery, indudablemente se ha querido indicar la mejor rada en el Shannon inferior.

Que estos buques arribasen á las radas de Scattery y zarpasen después sin experimentar contratiempo alguno es otra prueba de que allí iban buenos pilotos y buenos marineros. Mientras permanecieron en aquel abrigo quemaron el «San Márcos», un gran galeón que había sufrido mucho en los combates y que ya no servía para navegar. Los barcos restan-

Digitized by Google

tes zarparon el 11 de septiembre, con viento Nordeste, y es muy posible que fueran de los que lograron arribar á las costas de España.

El 10 de septiembre á las dos de la tarde (1), naufragaron en la bahía Mal, en la costa occidental de Clare, otros dos grandes navíos; uno de ellos, que procedía de San Sebastián (Guipúzcoa), encalló en Doonbeg; el otro, un buque de Flandes, después de pretender hallar abrigo tras la isla Mutton, naufragó bajo el castillo de Tromra.

Existen numerosas tradiciones locales acerca de estos naufragios; algunas de ellas son completamente fabulosas, pero las reliquias, que eran muy numerosas hasta los principios del siglo pasado, han desaparecido, excepto una magnífica mesa de roble tallado con el tablero de caoba que se conserva en el castillo de Dromoland. Las tumbas de los tripulantes, cuyos cadáveres arrojó el mar á la costa ó de los que fueron ejecutados por Beotius Mac Clancy, Sherriff de Clare, todavía pueden verse en Punta Española, cerca de la bahía de Miltown Mal.

La galera «Zúñiga», que casi había logrado rebasar los Blaskets, fué arrastrada por el temporal del Oeste hacia la costa de Clare. Pero habiendo saltado el viento al Sur y encontrándose la nave con tierras por ambas bandas entróse en la bahía Liscanor el 5 de septiembre, encontrando anclaje seguro cerca del castillo que da nombre á la bahía. Juan de Saavedra, que mandaba la infantería de abordo, en una carta dirigida al Rey, da á aquel lugar el nombre de *Tue*. El Mayor Hume, al publicar los documentos oficiales españoles, juzga que tal nombre quería significar Tralee. Pero esto no es posible, porque el buque arrastrado por el vendabal del Sur tuvo que apartarse precisamente de la bahía de Tralee. En confirmación de esto, puede citarse la circunstancia de que, cuando una lancha del «Zúñiga» tocó en tierra en demanda de vituallas, el sheriff del lugar dió cuenta de que el navío anclado á una milla del castillo de Liscanor era el «Sumiga».

---

(1) *Documentos oficiales españoles*, 1587-1603, pág. 463.

Digitized by Google

Por lo tanto, la palabra *Tue,* de Saavedra, debió ser la representación fonética española de la voz irlandesa *tuath*, que significa *distrito.* Y en efecto, *Tuath i Conor*, ó *Distrito de Conor* es el nombre antiguo de la región que circunda la bahía de Liscanor.

El «Zúñiga» zarpó el día 12 con viento favorable y se vió libre de los peligros de la costa de Irlanda.

Un gran número de buques de la *Invencible,* probablemente unos veinte, fueron señalados en la costa de Clare. Cuatro anclaron en alta mar cerca de Punta Loop; dos de éstos fueron probablemente los que se perdieron en la bahía Mal, mientras que los otros, así como dos barcos que se habían visto anclados durante tres días aguas afuera de las islas Arran, acaso consiguieran dejar aquellas costas y seguir en salvo su viaje.

El «Falco Blanco» (mediano) se perdió en algún sitio de Connemara, esto es, en la región de Tige ne Boulie de los O'Flaherties. La tradición señala, como lugar posible, la localidad denominada Davillaun, cerca de Boffin.

Muy al contrario de Clare, esta región se hallaba en realidad fuera del dominio inglés y los que se salvaron del naufragio, entre los que se encontraba D. Luis de Córdova, fueron al principio bien recibidos y auxiliados por los O'Flaherties que, siendo también marinos y con algún conocimiento de lo que ocurría en el mundo, se inclinaban naturalmente á proteger á los náufragos. Vinieron, sin embargo, fuertes amenazas y esto obligó á aquellas buenas gentes á entregar los prisioneros, los cuales fueron decapitados ó ahorcados en Galway, con excepción de D. Luis, algunos oficiales y otros dos individuos á quienes ocultaron gentes del país (1).

Los cañones del «Falco Blanco» y de otras dos naves perdidas en las costas de Mayo, fueron posteriormente utilizados por los O'Flaherties y Burkes para fortificar sus castillos cuando se rebelaron contra los ingleses.

Otro galeón se presentó á menos de una milla de Galway

(1) Hardiman, *History of Galway.*

Digitized by Google

pidiendo auxilio; 70 hombres de la tripulación que desembarcaron fueron hechos prisioneros, pero el barco y más de 300 tripulantes que quedaban á bordo se perdieron (1).

Pasando al Norte de Galway, hacia la bahía de Clew y costas de Mayo, encontramos datos concretos respecto al naufragio del hermoso navío «El Gran Grin» con D. Pedro de Mendoza á bordo.

Según estos datos «El Gran Grin» chocó contra las rocas de la isla Clare y se fué á pique. Durante algunos días los que lograron salvarse en tierra, y que sumarían unos ciento, creyeron que, por lo menos, les perdonarían la vida y habiendo oído que otros españoles habían desembarcado más al Norte pidieron ser enviados en botes á la tierra firme irlandesa. Pero Dowdarra O'Mailie, jefe de la isla y que deseaba estar bien con los ingleses, los pasó á todos á cuchillo incluso á D. Pedro.

Otra nave se perdió en la bahía de Clew, en un sitio llamado entonces Finglass, en la baronía de Borrishoole. Diez y seis hombres se salvaron de este naufragio. El sitio preciso es evidentemente el denominado hoy día Tourglass, en la península Currawn, pues la tradición local aún señala el propio arrecife donde encalló la nave española.

Uno de los lugares más interesantes en relación con la *Armada Invencible* es la bahía de Blacksod. En los documentos oficiales irlandeses encontramos que un gran buque entró en dicha bahía el 6 ó el 7 de septiembre y ancló entre Torana y Ballycroy. Este gran buque era nada menos que la «Rata Encoronada», llevando á bordo á D. Alonso de Leyva y los jóvenes de la nobleza.

Mr. Froude da cuenta detallada y exacta de este naufragio, pero cae en cierta confusión respecto á los acontecimientos subsiguientes.

Inmediatamente después de haber anclado el «Rata» cerca de Ballycroy, que es un sitio poco abrigado, llegó otra gran nave, la «Duquesa de Santa Ana» y, penetrando también en

---

(1) Ed. Whyte: *Documentos oficiales de Irlanda.*—Según una tradición local una gran pieza de roble empotrada en la arena, es una porción de este buque.

Digitized by Google

la bahía, se situó en Pollilly, cerca de Torane. Este es el mejor lugar de la bahía de Blacksod para echar anclas, y actualmente se denomina Bahía Elly de Tirawn.

Además de estos dos buques, arribó otro que ancló junto á Bealingly, punto que tengo motivos para creer corresponde á lo que hoy se llama Bull's Mouth (Boca del Toro) al extremo Sur de la bahía.

Este último buque era probablemente «La Nuestra Señora de Begoña», pues cuando el «Zúñiga» zarpó de Liscanor, se encontró en el mar con el «Begoña» y por éste recibió la noticia del naufragio del «Rata».

El «Rata», en efecto, rastreó sus anclas y encalló el 11 de septiembre. Don Alonso de Leyva y los suyos desembarcaron y procedieron á fortificarse en un viejo castillo cercano. Desembarcaron asimismo el armamento y cuantos objetos de valor pudieron y quemaron los restos del buque, ya completamente inútil para navegar. Las ruinas del antiguo castillo de Doona marcan el sitio con perfecta exactitud.

Hace algunos años visité este lugar y encontré existente la tradición del «gran buque que allí llegó hace trescientos años». La gente del país, en varias ocasiones, *cuando la playa estaba baja,* recogió algunos tablones. En una visita posterior, pude encontrar una de las duelas de roble italiano quemada por un extremo.

Pero Leyva no permaneció en Doona, sino que cruzó la bahía con su gente y, uniéndose á la del «Santa Ana», procedieron á fortificarse en el arruinado castillo de Tirawn. Posteriormente se embarcaron de nuevo y se hicieron á la mar.

Como las aventuras restantes conciernen más á la historia propiamente tal, dejaremos este punto para seguir lo relativo al «Santa Ana», pues creo haber encontrado el sitio preciso en donde halló su destrucción. No logrando continuar su navegación hacia España, pues el día 15 volvió el viento á soplar del Sur, á causa de otro ciclón, tuvo el buque que tomar el rumbo Norte, hacia Escocia, diciéndose que naufragó en la bahía de Loughros More, en Donegal.

Digitized by Google

Leyva, con los restos de las dotaciones de los dos buques, en junto unos 800 hombres, se atrincheró en la costa, cerca del lugar del naufragio, y allí permaneció durante nueve días, marchando después por tierra á Killybegs.

Allí encontraron la galera «Gerona» en muy mal estado, y repararon sus averías, componiendo especialmente el timón, que se había roto, y, el 16 de octubre, Leyva zarpó de nuevo, continuando hacia Escocia y llevando consigo á bordo 1.300 hombres.

Lograron doblar la punta del Norte de Irlanda sanos y salvos; pero habiendo perdido el timón la galera, fué arrastrada á media noche contra la roca de Bunbois, cerca de la Calzada de los Gigantes, y todos perecieron, excepto nueve marineros y soldados que consiguieron llegar á la costa, donde fueron cariñosamente socorridos por los Mac Donnels en el castillo de Dunluce. Estos hombres relataron los naufragios del «Rata», del «Santa Ana» y de la «Gerona» á los supervivientes de otro naufragio, el de la «Valencera», y estos últimos, al repetir más tarde todo lo que les contaron, mezclaron los detalles correspondientes á cada buque, de tal suerte, que sólo un examen geográfico de los hechos puede deshacer el enredo.

La crítica que hace el Mayor Hume (1) de los intentos del profesor Laughton para aclarar la cuestión, está muy fundada, aun cuando va descaminado acerca del sitio en donde «La Rata Encoronada» buscó refugio y naufragó. Un hecho, sin embargo, me llamó la atención, juzgando que podría darme la pista más segura. Según las noticias que hasta nosotros han llegado, «La Rata», al sentirse arrastrada por el viento y el mar, y no teniendo más que un ancla, pasó un cable á una roca próxima para impedir el encallar contra la costa.

Ahora bien, en los alrededores de Ballycroy no hay ninguna roca donde tal maniobra fuese posible. El único sitio, de aquéllos en los que ocurrieron los naufragios referidos, en

(1) Hume, *Transactions of the Royal Hist. Society*, tomo II.

Digitized by Google

el que hay rocas de las condiciones precisas para el amarre, es la bahía de Loughros, donde naufragó el «Santa Ana». Tengo, pues, la seguridad de que fué el «Santa Ana» el que hizo la tentativa referida con objeto de salvarse. Lo que aún queda de los restos de aquel buque puede verse todavía durante la marea baja, y uno de sus grandes cañones se halla en una isla en el lago Kiltooris, muy próximo al lugar del naufragio.

Antes de volver á reanudar la relación de los buques en el orden que he seguido, tomándolos de barlovento á sotavento, creo oportuno tratar del sitio donde ocurrió la gran catástrofe que dió fin de D. Antonio de Leyva y sus bravos compañeros.

La tradición relaciona el naufragio de la «Gerona» con una bahía pequeña llamada Port na Spagna, situada al Este de la Calzada de los Gigantes; pero los que refieren el suceso, según sus informes personales, dicen que el siniestro ocurrió en la roca de Bunbois, ó sea, según el nombre inglés, la roca de Bush Foot, la cual se encuentra un poco al Oeste de la Calzada. En efecto, el lord Deputy comunicó en 31 de diciembre que «tres magníficas piezas de bronce se encuentran en las rocas de Bunboyes, donde D. Alfonso de Leyva se se ahogó, y pueden recogerse».

Cuesta mucho trabajo poner en duda una tradición que ha fijado un nombre á un lugar. Es también muy duro el creer qué ocurriera otro segundo naufragio en la vecindad de la Calzada, porque los detalles de lo ocurrido cerca del castillo de Dunluce son ricos y completos. Teniendo, pues, en cuenta todo esto me inclino á creer que los restos de la «Gerona» se hallan cerca del río Bush junto á Puerto Ballintrae.

El lord Deputy no pudo recoger las piezas de artillería de que había hecho mención. Cuando el «Popinjai», buque de la marina real inglesa, fué á extraer dichos cañones, se encontró con que los Mac Donnels, ayudados por dos españoles, se los habían llevado, juntos con dos cajas con fondos. Los cañones se usaron para defender el castillo de Dunluce

Digitized by Google

contra los ingleses (1), y una de las cajas del dinero se conserva todavía en el castillo de Glenarm.

Pero volvamos á la relación de los naufragios. Casi al mismo tiempo que el «Rata» entraba en la bahía de Blacksod, otro buque de alto bordo se perdía en Inver, Broadhaven; pero aparte del detalle de que todo el dinero que llevaba á bordo fué salvado por el representante del Gobierno, no he podido averiguar más pormenores.

El buque aludido fué el primero de los que se estrellaron contra la terrible costa Norte de Mayo, que, como he dicho, proyecta hacia el Oeste sus cabos mucho más de lo que indicaban los mapas de Irlanda entonces existentes y que han llegado hasta nosotros.

Fracasando en su intento de salvar la isla del Aguila, no menos de nueve buques, incluyendo el que se perdió en Broadhaven, se vieron arrastrados hacia la bahía de Donegal, y allí quedaron encajonados sin remedio. Uno de ellos, pasando de largo el lugar donde ocurrió el naufragio referido, fué á perecer en la costa de Tirawley, probablemente en Ballycastle ó bahía de Lackan. Los que se salvaron de esta catástrofe, entre ellos algunos eclesiásticos y otros personajes de nota, fueron apresados por Guillermo Bourke, de Ardnaree, cerca de Ballina, quien los entregó á Jorge Bingham, hermano del gobernador de Connaught, y el cual hizo ejecutar sin piedad á todos ellos.

Más al Este, tres grandes buques, y entre ellos el «San Juan», de la escuadra de Castilla, fueron arrastrados hacia sotavento, y, según ellos mismos declararon, «no pudiendo doblar el Cabo Clear (lo mismo que ocurrió en la isla del Aguila), anclaron junto á la costa de Streedagh, entre Sligo y Ballyshannon».

Lo ocurrido en este caso se halla relatado en una carta del capitán Cuéllar, que el Sr. Fernández Duro ha sido el primero en publicar y de la que se han hecho varias traducciones, suministrando abundante material para discutir mu-

(1) Hill: *The Mac Donnels of Antrim*, pág. 189.

Digitized by Google

chas cuestiones de topografía pertinentes al caso. El buque de la escuadra levantina, probablemente el «Labia», á bordo del que, á la sazón, se hallaba el capitán Cuéllar, y los otros dos barcos que le acompañaban, fueron arrastrados hacia la costa por un temporal del Noroeste y naufragaron el 10 de septiembre, pereciendo, ya ahogados, ya asesinados, al llegar á la orilla, más de 1.200 hombres.

Las rocas existentes al extremo oriental de la costa de Streedagh llevan todavía, en recuerdo de aquel acontecimiento, el nombre de Carrig na Spagna. Cuéllar dice que la costa donde tomó tierra era «una playa cubierta de arena finísima, y cerrada, á uno y otro extremo, por grandes rocas». Considerando, pues, la dirección del viento y otras circunstancias, la costa suave que existe al Este de Milkhaven es, en mi creencia, el punto exacto á donde el capitán Cuéllar fué arrojado por el mar.

El lord Deputy Fitzwilliam visitó estas costas después del naufragio. Ya antes había Fenton declarado haber visto 1.200 muertos y grandes masas de los restos de los buques deshechos. Los cadáveres fueron, sin duda alguna, enterrados, bien por la naturaleza misma, bien por la mano del hombre, en los cerros arenosos circundantes; y aun hoy día, cuando el temporal sopla furioso sobre aquellos médanos, grandes cantidades de huesos humanos quedan al descubierto. Todo esto es bien sabido de los habitantes de la localidad. Yo mismo he encontrado algunos huesos junto á la costa y procedentes del buque donde iba Cuéllar, y habiéndoseme dicho que se encontraban con más frecuencia á lo largo de la costa de Streedagh, hice algunas investigaciones por los médanos cercanos, pero en tal ocasión no logré hallar ninguno. El caso ocurre, sin duda, por casualidad. Un caballero que habita en Sligo posee el mascarón de proa de uno de aquellos buques, pero no conozco más reliquias.

Mr. Allingham, de Ballyshannon, ha trabajado mucho para poner en claro los pasos del capitán Cuéllar, errante por las montañas hasta llegar al castillo de Mac Clancey, en Lough Melven, y tengo la satisfacción de poder afirmar que,

Digitized by Google

con su ayuda, he podido seguir la pista de Cuéllar hasta que, nueve meses después del naufragio, fué embarcado para Escocia, en un punto de la costa de Autrim, probablemente en Dunseverick (1).

Uno de los buques transportes de la *Invencible,* que tuvo que «arrojar al mar 120 caballos y 60 mulas» y que había perdido su palo mayor, entró en el puerto de Donegal auxiliado por un bote. Si posteriormente aquel buque se perdió ó no, es cosa que no se sabe de cierto; pero la noticia de un barco de gran porte que naufragó en el país de O'Boyle (2) creo que debe referirse á dicho transporte.

El día 5 de septiembre se vieron desde la costa de Sligo tres buques que se dirigían hacia Killybegs. Uno de ellos, la galera «Gerona», de que ya antes se ha hecho mención, logró entrar en el puerto, otro se perdió poco antes de llegar á la entrada y el tercero parece que se vió obligado á encallar dentro ya del puerto. Los desechos de este buque fueron los que utilizaron Leyva y su gente para reparar las averías de la «Gerona». Por consiguiente, cuando Leyva llegó á Killybegs encontró ya más de 1.500 españoles en el país de Mac Sweeny na Bannagh; pero cuando se vió instado á ayudar á los jefes de aquellas comarcas en la guerra contra los ingleses, Leyva contestó que en las instrucciones que había recibido del Rey Felipe no estaba el llevar la guerra á Irlanda (3).

A la entrada de la «United Service Institution», en Whitehall, puede verse un ancla que se dice procede de uno de los buques de la *Invencible,* naufragado en la rada de Arranmore. En una bahía que se halla justamente al Norte de Arranmore y al abrigo de las islas Gola, hay otro lugar que ha recibido también el nombre de Carrig na Spagna, marcando el sitio de un naufragio, respecto al cual hay tradiciones muy claras y muy concretas. Aún viven personas que

(1) Allingham: *Captain Cuellar's.—Adventures en Connacht y Ulster.*
(2) *Documentos Carrew*, 1588, pág. 472.
(3) Don Philip O'Sullivan Beare. Traducción por M. J. Byrhe en *Ireland under Elisabeth,* pág. 61.

Digitized by Google

recuerdan haber visto sacar cañones del fondo de aquellas aguas y se dice que una familia se enriqueció con el bronce de los cañones allí encontrados. Sin duda alguna, otros muchos objetos de más valor aún se rescatarían. Pocos años después se trató de trabajar allí con un vapor de salvamento, pero sin éxito.

En la época de la *Invencible* esta parte de Donegal estaba fuera del dominio del Gobierno inglés y las noticias de allí recibidas no eran seguras ó suficientemente autorizadas. Los documentos oficiales no contienen informaciones positivas, salvo acerca del hecho de haber sido protegidos por los O'Donnells y Mac Sweenys gran número de los españoles que allí desembarcaron.

Opino que uno de los buques perdidos en Donegal fué el «Juliana», pues á pesar de haber declarado los supervivientes del «Valençera» que los buques «Labia» y «Juliana» se habían ido á pique en alta mar con todos sus tripulantes, resulta que muchos años después, en 1596, cuando enviados del Rey Felipe visitaron al conde de Tyrone, encontraron con él algunos de los supervivientes de dichos buques.

Vengamos ahora á tratar del último gran barco que con toda certeza se perdió en la costa de Irlanda. Me refiero á la «Trinidad Valencera», hermoso buque veneciano de 1.500 toneladas, que llevaba á bordo á D. Alonso de Luzón, Ponce de León, y otros capitanes de nombradía.

Durante la tempestad del día 2 se le abrió una vía de agua, que no pudo reparar y, navegando por el estrecho de Inishtrahull, pasó á lo largo de la costa de Inishowen, yendo á anclar en la bahía de Glenagivney (llamada en los mapas bahía de Kinegoe). Dos días llevó el desembarco de toda la tripulación y de algunos hombres de la «Barca de Hamburgo», que llevaba á bordo, sumando, en total, unos 600.

Pero la «Trinidad Valencera», por causa de sus averías, se fué á pique, y, una vez perdido el barco, D. Alonso de Luzón y toda su gente caminaron 18 millas tierra adentro hacia Illagh (ó Aillagh), ciudad de los O'Doherties, donde se rindieron á los ingleses después de haber caído muchos de

Digitized by Google

ellos á los tiros de dichos ingleses (1). El arruinado castillo de Ellag, allí cercano, situado á la parte Norte de la vía férrea entre Derry y Buncrana, marca hoy el sitio donde se verificó dicha rendición. Los que pudieron escapar, al dar cuenta del naufragio al piloto general de la escuadra, manifestaron que habían naufragado en el país de los O'Doherties, *junto á los Blaskets*. Evidentemente iban á bordo de la «Valencera» hombres que habían estado en la costa de Kerry y que, equivocando el sitio donde desembarcaron y tomando las islas Garvan é Inishtrahull por los Blaskets, acaso corrieron á lo largo de la costa buscando el puerto de Smerwick.

Precisamente el día antes de Nochebuena, el año pasado, pasé el estrecho de Inishtrahull, durante un temporal del Oeste, y á lo largo de la costa de Inishowen, hasta Lough Foyle, cruzando por delante de la bahía de Glenagivney, que no ofrecía entonces abrigo para que un buque pudiese anclar en ella, y noté entonces que, equivocar el sitio, tomándolo por la costa Kerry, como parece que les ocurrió á los náufragos españoles, no es una idea disparatada.

La campana antigua de la iglesia de Carndonagh, en Inishowen, se supone que perteneció á la «Valencera». Este buque formaba parte de la escuadra levantina, como el «Rata», el «San Juan de Sicilia», el «Labia» y el «Juliana», de los que ya he hablado, y otros cinco buques más. Sus tripulaciones sumaban 3.527 hombres, y de ellos sólo unos 400, á bordo del «Regazzona», lograron volver á España.

Al enumerar los buques que naufragaron en la costa de Donegal, estoy seguro que algunos se han omitido (2). Hay tradiciones que hablan de náufragos arrojados á la costa en la bahía de Ballyness, y los anillos de oro que llevaban en los dedos aún se conservan en el cabo de Horn. Hay también descripciones en los documentos oficiales que parecen indicar que otros buques más se perdieron en la comarca de Mac-Sweeny na Doe, y que un barco fué quemado por los espa-

(1) Barrow, *Life of Drake*, pág. 333; y Hume, *Trans. of R. H. Society*, vol. 11. «Algunos supervivientes de la *Invencible*.»

(2) *Documentos oficiales* (Irlanda). vol. 137, 39, II.

Digitized by Google

ñoles en Lough Swilly. Si no me equivoco, esto reduce el número de los buques de los que hasta el presente no se ha tenido noticia alguna, pero los fundamentos son muy débiles para que se pueda basar en ellos afirmación alguna. Durante todo el tiempo que la *Invencible* estuvo batiendo tan horrible retirada, el viento sopló con más frecuencia del Sur que de ningún otro rumbo, y varió principalmente del Sur hacia el Suroeste. A pesar de ello algunos de los barcos navegaron hacia barlovento, ó por lo menos lograron mantener el rumbo hacia el Sur, lo cual prueba, en mi opinión, que tenían condiciones para navegar con éxito, dentro de seis puntos del viento. Otros carecieron probablemente de estas condiciones marineras y sólo podían avanzar cuando tenían viento de popa. Estas tuvieron que procurar huir del temporal.

El tiempo en toda la región británica fué, á la sazón, excepcionalmente tormentoso. Un ciclón siguió á otro ciclón, siendo los más recios los del 22 y 23 de agosto, y 2 y 10 de septiembre. Durante el furioso temporal del 10 de septiembre, que sopló de Noroeste, fué cuando ocurrió el mayor número de naufragios.

Ed. Whyte, Secretario del Consejo de Connaught, escribiendo acerca de ello dice: «Sopló entonces el viento más fuerte y la tormenta más cruel, como probablemente no se ha visto ni oído en mucho tiempo» (1).

Las condiciones ciclónicas persistieron hasta después de octubre, cuando ya dejan de tener interés las condiciones del tiempo reinante, para el asunto objeto de esta nota.

*
* *

Hasta aquí la interesante conferencia leída por Mr. Spotswood en la Real Sociedad Geográfica de Londres.

Antes de la lectura, el Sr. Presidente recordó que el conferenciante había leído, en otras ocasiones, ante la misma Sociedad, un relato de su ascensión al Monte Cook, de Nue-

(1) *Documentos oficiales* (Irlanda), vol. 136, pág. 57.

Digitized by Google

va Zelanda, y otro acerca de su ascensión á las montañas Rocosas.

Después de la lectura referente á *Los Naufragios de la Invencible*, el Presidente pidió al Mayor Martín Hume, recién llegado de Madrid, que dijese algo sobre el asunto, siendo, como es, una de las personas de mayor autoridad en este punto histórico.

Atendiendo á la invitación del Presidente, el *Mayor Martín Hume* tomó la palabra.

Mayor Martín Hume: Debo manifestar mi profunda gratitud al Sr. Spotswood, tanto por la interesante é instructiva Conferencia que acaba de leer, como por el artículo que, sobre el mismo asunto, publicó hace algunos años en el *Macmillan's Magazine.*

Era necesario, en efecto, que personas con aficiones y conocimientos geográficos y poseedores de todos los pormenores locales precisos, complementaran las conclusiones á que han llegado los historiadores, buscando los hechos en muy distintas fuentes.

A todo el que haya visto la inhospitalaria costa junto á la cual fueron á perderse aquellos infortunados buques, le habrá ocurrido cuán difícil tuvo que ser para los náufragos, luchando en la orilla, medio muertos de hambre, desesperados y ahogándose, recordar (aun cuando los hubieran oído ó entendido) los nombres, extraños para ellos y pronunciados en un idioma extranjero, de las terribles rocas contra las cuales habían ido á estrellarse.

Así es, que los informes españoles sólo contienen, y en muy pocos casos, representaciones fonéticas, desfiguradas y erróneas, de los nombres de las localidades en donde ocurrieron los naufragios. Es cierto, que los historiadores hemos llegado por un procedimiento deductivo á conclusiones que, en la mayor parte de los casos, no difieren mucho de las obtenidas por el Sr. Spotswood Green, respecto á los lugares de varios de los naufragios. Pero, después de todo, nuestro procedimiento ha sido deductivo, casi de adivinación ó cálculo. Y la Geografía ha venido, como he dicho, en ayuda de la

Digitized by Google

Historia en esta materia y nos ha permitido fijar los sitios exactos donde aquellas tragedias tuvieron lugar.

Hay otra ciencia que tiene también que mostrarse agradecida al Sr. Spotswood Green por la información que esta noche nos ha presentado; á saber, la ciencia de la Etnología.

Todo el que recorre la costa de Irlanda y la costa de Devonhire hallará en una localidad tras otra que los habitantes de ésta ó de aquella población aseguran ser descendientes de los tripulantes de la *Invencible,* que naufragaron en sus costas; que la tez morena de la gente que allí actualmente mora es debida al hecho de haberse establecido y casado en aquella parte del distrito algunos hombres de la *Invencible.* Difícilmente se encontrará una casa señorial en toda la costa de Cornwall sin los llamados cofres de la *Invencible.* Pues bien, todo esto tiene muy poco fundamento tanto con respecto á Irlanda como al Occidente de Inglaterra.

Al final del año 1588, Fitz William refiere que con excepción de algunas, pocas, veintenas de españoles, errantes por el país, todo el resto había sido exterminado ó escapado á Escocia. Existe una carta, fechada en 1596 (y la cual he tenido el privilegio de copiar), escrita por seis hombres que se habían salvado y que permanecían en el país de O'Donnell. La carta iba dirigida al Rey pidiendo que se les dejara volver á España. En ella dicen que eran los únicos que quedaban de todos los que habían desembarcado. Eran, pues, seis hombres, y esto sucedía á los ocho años solamente de haber sido derrotada la *Invencible.* Aún suponiendo que estos hombres estuviesen equivocados y que hubiese una docena ó dos más en diversas localidades, no eran bastantes para influir en lo más mínimo en el color de la tez ni en ningún otro carácter etnológico de los habitantes de la costa irlandesa.

Las relaciones entre España é Irlanda habían sido muy íntimas antes de la visita de la Armada Española; obispos españoles habían sido nombrados para sedes irlandesas; vinos españoles se habían importado en gran cantidad en Galway, mucho tiempo antes de la época de la *Invencible,* y posible es que, entonces, hubiese alguna infusión de sangre española.

Digitized by Google

Pero lo cierto es que los ingleses, en la época de la *Invencible*, impidieron todo lo que oliese á establecimiento ó permanencia de españoles en aquella región.

La historia que el Sr. Spotswood Green nos ha bosquejado referente al «Rata Coronada» y al «Santa Ana» llevando á bordo el segundo comandante de la escuadra, tan querido del Rey, D. Alonso de Leyva, os mostrará cuán preciso fué, por cruel que nos parezca ahora, que los españoles fuesen exterminados casi en masa.

Si echáis una mirada por el mapa de Irlanda, notaréis que el promontorio donde se hallan las bahías de Sligo y Donegal era prácticamente la llave de Irlanda. Después del naufragio del «Rata» y del «Santa Ana», encontró D. Alonso de Leyva, al llegar á la bahía de Lochros, que allí había un gran buque y gente española en la cercana comarca de Mac-Sweeny na Doe. Leyva se dirigió al Sur, marchando á través de las montañas en una extensión de 15 millas, hasta llegar á Killybegs, uno de los mejores puertos de Irlanda y punto que, en manos extrañas, constituía un peligro grande para los ingleses. Cuando Leyva llegó allí reunió consigo 2.000 hombres, á saber: los que había llevado á sus inmediatas órdenes y los de la tripulación de la gran galera «Gerona», que se hallaba en el puerto de Killybegs.

Fué aquel un momento crítico. Envióse á España un barco veloz con despachos, rogando é implorando al Rey Felipe que enviase ayuda inmediata. A través de Francia llegaron á España noticias de que, al fin, los españoles habían conquistado la Irlanda, y, si Leyva hubiera podido mantenerse con fuerza suficiente en Killybegs, Inglaterra hubiera perdido efectivamente la Irlanda y acaso ella misma hubiera sido también conquistada.

Por consiguiente, se ve que no sin razón se envió la orden de matar sin perdonar á nadie. Yo mismo he referido más de una vez cómo tripulación tras tripulación fué exterminada sin misericordia. Y he puesto de manifiesto, asimismo, cuán preciso fué obrar de aquel modo, pues si Leyva hubiera sido más decidido, el Rey Felipe más rápido y Mac-

Digitized by Google

Sweeny na Doe más confiado, seguramente los O'Donnell se hubieran unido á los O'Rourkes; Sligo y Donegal habrían hecho causa común y todo el Occidente de Irlanda se hubiera levantado, con lo que toda la isla se hubiera perdido probablemente para Inglaterra.

Estos datos geográficos muestran cuánto importaba á Inglaterra sostener con firmeza aquella parte del país, á saber, Sligo y Donegal; porque Munster había sido aplastado, y Ulster aún no estaba dispuesto para alzarse, pero el Oeste se hallaba en sazón para lanzarse á la rebeldía.

Hé aquí, pues, cómo la Geografía nos ayuda á comprender la situación histórica de aquellos hombres que, procedentes de los buques españoles, iban desembarcando en Irlanda. Estoy seguro de interpretar los sentimientos de todos los presentes al dar las gracias al Sr. Spotswood Green por su interesante comunicación, en la cual, no sólo nos ha mostrado las inhospitalarias y terribles rocas contra las que aquellos barcos fueron á estrellarse, sino también cuán importante era á la sazón contener á los españoles, si los ingleses habían de permanecer dueños de Irlanda, y, consecuentemente, dueños de Inglaterra. Felicito, pues, al Sr. Spotwood Green de todo corazón y juzgo que todos pensarán lo mismo.

Profesor Laughton: Temo que muy poco me queda ya que decir, pues el Mayor Hume se ha anticipado á expresar casi todo lo que yo estaba pensando. Por consiguiente, aparte de expresar la gran satisfacción que experimento al ver que una persona de los conocimientos y circunstancias del Sr. Spotswood Green ha considerado el asunto en el sentido en que él lo ha hecho, todo otro comentario á su comunicación huelga por completo. Celebro especialmente que haya puntualizado y haya llamado mucho la atención hacia las relaciones y las comunicaciones entre España y el Oeste de Irlanda. Conforme el Mayor Hume ha indicado, similares relaciones hubo entre el Occidente de Inglaterra y España, de lo cual quedan aún muchos vestigios etnológicos.

Como una prueba de ello, llamo la atención hacia el gran número de cofres españoles que se encuentran en aquella re-

Digitized by Google

gión del país. Durante estos últimos años yo mismo he recibido acaso más de un centenar de cartas preguntándome acerca de dichos cofres. Todos ellos, según la tradición, proceden de los buques de la *Invencible*, calculándose que ascienden á unos 500 los que debieron quedar perdidos en nuestras costas. Lo positivo es que estos cofres españoles son unos muebles magníficos y han sido traídos á nuestro país en número considerable. Podrá suceder que no todos ellos tengan necesariamente que ver con la Armada española; pero, sin duda, algunos de ellos estuvieron en los buques de dicha escuadra.

El Sr. Spotswood Green ha llamado la atención hacia otro punto muy interesante, á saber: los conocimientos que respecto á la navegación al Oeste de Irlanda tuvieron que tener los marinos españoles. Verdaderamente en muchos casos manifestaron una ignorancia absoluta. Por ejemplo, los marinos españoles que condujeron el «San Pablo» dentro del canal y naufragaron cerca de Salcombe, bajo la impresión de que estaban en buen camino para España, no puede decirse que conociesen mucho acerca de la navegación en nuestros mares. Si es verdad, lo cual dudo mucho, que un barco español se perdió en la costa de Normandía y dió á aquella parte el nombre de Calvados, los pilotos respectivos no manifestaron tampoco saber mucho acerca de la región. Pero, por otra parte, es muy cierto que muchos españoles estaban perfectamente enterados de la navegación en nuestras costas occidentales, hecho que el Sr. Spotswood Green ha demostrado cumplidamente por la manera como Recalde llevó su buque á buen abrigo anclando junto al gran Blasket. Recalde fué el comandante que condujo aquellos infortunados italianos que fueron ajusticiados en Smerwick en 1580. Fué probablemente designado para aquella expedición porque ya tenía algún conocimiento de la costa y los hombres que iban con él entonces necesariamente poseían también alguna práctica en la navegación por aquellos lugares. Esto es sólo un ejemplo, pero que corrobora lo que el Sr. Spotswood Green ha indicado acerca del conocimiento que Recalde tenía de nuestras

Digitized by Google

costas. Nos ha mostrado también que hubo otros que conocían el Shannon y allí se salvaron, mientras que otras tripulaciones se perdieron en masa más al Norte. En definitiva, sólo añadiré que repito las gracias al Sr. Spotswood Green por la admirable manera de haber dilucidado este confuso y enmarañado punto de la historia.

El Presidente: Tengo la seguridad de que todos oiremos con gusto algunas palabras del Sr. Julián Corbett, bien conocido, no sólo por sus escritos acerca de Drake y otras figuras históricas semejantes, sino también como profesor del Curso de Guerra en Historia Naval.

El Sr. Julián Corbett: Juzgo, con el profesor Laughton, que después del admirable y detallado informe que hemos oído poco queda realmente que decir, como no sea felicitar á la Sociedad por la Conferencia de Mr. Spotswood Green.

Hay, sin embargo, un punto que acaso convenga dilucidar. No se refiere éste á ningún naufragio de los ocurridos en la costa de Irlanda, sino á uno acaecido en el litoral escocés, á saber: el acontecido en la bahía de Tobermory. Se ha hablado y escrito mucho acerca de este naufragio durante este último año. Algunos entusiastas, en la creencia de que se trataba del buque portador del tesoro de la *Invencible,* han gastado mucho dinero y mucho tiempo en buscar dicho tesoro, que en realidad es un mito.

La tradición en Escocia ha designado el buque náufrago á que me refiero con el nombre de «El Florida». Pero como tal nombre no existe en la lista de los barcos que formaron la *Invencible,* algunos historiadores de ingenio han tratado de enmendar la tradición para ponerla de acuerdo con la referida lista. Ahora bien, en ésta han encontrado referencia á un buque llamado algunas veces «El Florencia». En su virtud, el barco que naufragó en la bahía de Tobermory ha sido bautizado de nuevo, cambiando su nombre tradicional de «Florida» por el de «Florencia», y para dar interés á este descubrimiento se alegó que el tal «Florencia» era el navío donde iban las cajas con los fondos para subvenir á los gastos de toda la expedición.

Digitized by Google

De esto no hay prueba ninguna. Todo lo que sabemos acerca del tesoro de la *Invencible* es que iba distribuído en diferentes buques. La gran dificultad que los investigadores del tesoro tenían que resolver no es si el llamado «Florencia» era ó no era uno de esos buques portadores de fondos. Hay otra dificultad mucho mayor. El navío llamado «Florencia» fué de los que lograron salvarse y volver á España. Sabemos perfectamente todo lo concerniente á él. Su verdadero nombre no era «Florencia». La equivocación nació de haberle designado generalmente en las listas como el «Gáleón ó Navío Almirante de Florencia», lo cual significa que era el buque vicealmirante ó segundo de la división toscana y que fué alquilado ó requisado para formar parte de la *Invencible*. Su verdadero nombre era el «San Francisco»; pero para distinguirle de otro «San Francisco» que también figuraba en la escuadra, se le designaba generalmente con el nombre de «El galeón de Florencia».

Veamos ahora cuál era en realidad el barco que se perdió en la bahía de Tobermory. Estudiando la correspondencia del embajador español en París se ha podido identificar dicho barco con toda certeza. La mencionada correspondencia nos enseña que el tal buque era el «San Juan Bautista». Este barco no era un galeón, era una nao mercante de unas 600 toneladas. Llevaba á bordo cerca de 200 hombres de tropa de desembarco, se la había provisto de 24 cañones y tenía una tripulación de 60 marineros. También se sabe que su propietario era un tal Fernando Ome. En breves palabras, en lugar de ser un galeón ó uno de los buques portadores de fondos, era sencillamente un barco-transporte alquilado para el caso.

Estas afirmaciones las hallará plenamente autorizadas todo el que consulte la obra del capitán D. Cesáreo Fernández Duro *La Armada Invencible*.

El Presidente: Con verdadera y extraordinaria confianza pido á la Sociedad que se una su cordial voto de gracias al conferenciante de esta noche, pues el informe que nos ha leído es uno de los más interesantes que aquí se han presentado.

Digitized by Google

CONMEMORACIÓN

DEL

DESCUBRIMIENTO DEL OCÉANO PACÍFICO

El Sr. D. Angel de Altolaguirre, académico de número de la Historia, vocal de la Junta directiva de la Sociedad Geográfica y persona muy competente en asuntos de historia de América, publicó en *El Imparcial* del día 24 de septiembre un hermoso artículo, que por la oportunidad del pensamiento, por la justificación que del mismo se hace y por las nobles y elevadas ideas y conceptos que contiene, reproducimos á continuación:

«UNA PROPOSICIÓN.

»El proyecto que el sabio florentino Pablo del Pozzo Toscanelli remitió al rey D. Juan II de Portugal, por conducto del canónigo Martins, para descubrir una vía que condujera al Extremo Oriente de Asia, navegando siempre al O. de las islas de Cabo Verde, no ha tenido aún realización completa, ni la tendrá hasta que por el istmo de Panamá se abra el canal que ha de poner en comunicación el Océano Atlántico con el Pacífico.

»Siendo conocida en el siglo XV la forma esférica de la tierra y constando que un extenso mar, en el que se hallaban situadas innumerables islas, entre ellas la riquísima del Cipango (Japón), bañaba las costas orientales del Cathay (Chi-

Digitized by Google

na), no podía ofrecer duda que navegando directamente al Oeste de Europa ó Africa habría de encontrarse dicho mar; la dificultad estribaba en conocer la extensión del Atlántico.

»Cristóbal Colón, que se apropió y trató de ejecutar el proyecto de Toscanelli, suponía con éste mucho más reducidas que lo son en realidad las dimensiones del globo, y que el continente Asiático se extendía más al Oriente de lo que se extiende, juzgando que la distancia entre Europa y Asia era muy corta, y, de consiguiente, posible el navegarla; y estos errores que, apreciados por los doctos que en España estudiaron el proyecto, hicieron que fuera tenido por irrealizable, le llevaron también al descubrir tierras á la distancia que Toscanelli indicaba, á creer que pertenecían al continente Asiático, creencia en que persistió toda su vida, afirmando en su cuarto y último viaje que Veragua era una península, y que en la banda opuesta se hallaba el Cathay, limitado por el mar de las Indias, al que, costeándola, se podría llegar.

»Cuando los descubridores se convencieron de que aquellas tierras no pertenecían al Asia, volvieron á pensar en las ricas islas de la especiería, buscando el paso que habría de permitirles llegar al mar en que se hallaban situadas; pero su empeño fué inútil, la costa se extendía indefinidamente al S. y N. del golfo de Paria.

»Cupo la gloria del descubrimiento del deseado mar á Vasco Núñez del Balboa, noble extremeño, nacido en Jerez de los Caballeros en 1475, que, ambicionando la gloria y riquezas con que le brindaba el descubrimiento y conquista de las nuevas tierras, se alistó en la expedición que, mandada por Rodrigo de Bastidas, salió de Cádiz en enero de 1501, arribó á la costa de Venezuela, y continuando en más de cien leguas los descubrimientos hechos por Colón, llegó hasta el golfo de Urabá, regresando á la isla Española, donde Vasco Núñez se dedicó á colonizar.

»Poco conforme con aquel género de vida tan contrario á su carácter y aspiraciones, se embarcó con la expedición que el bachiller Enciso condujo á la villa de San Sebastián en el golfo de Urabá, en socorro de Ojeda (1510). Su carácter ale-

Digitized by Google

gre y decidor, la serenidad y arrojo que demostró en numerosos combates y el haber salvado á los colonos acosados por los indios y el hambre, conduciéndolos al extremo oriental del Golfo, en donde descubrieron el río del Darien y fundaron la villa de Santa María la Antigua, diéronle prestigio y autoridad, de que se aprovechó para expulsar á Enciso y no admitir á Diego Nicuesa, que tenía títulos legales para gobernar la colonia, de la que se hizo jefe único. «Pudo, dice Quintana, considerársele hasta la expulsión de Enciso como un faccioso artero y atrevido; más después que se halló solo y sin rivales, entregado todo á la conservación y progresos de la colonia que se había puesto en sus manos, se le vé autorizar su ambición con sus servicios, levantar su pensamiento á la altura de su dignidad y con la importancia y grandeza de sus descubrimientos ponerse en la pública opinión casi á la altura de Colón.»

En efecto, en cuanto asumió el mando y logró que el rey católico le nombrara capitán y gobernador del Darien, se dedicó á procurar el desarrollo y fomento de la colonia, sometió los indios con no pocos esfuerzos y peligros, entablando después amistosas relaciones con sus caciques que, agradecidos, le confesaron dónde se hallaban las minas de oro, y uno de ellos llamado Pouca, le manifestó que traspuestas las montañas se encontraba otro mar; con indecible júbilo recibió Vasco Núñez la noticia y con su acostumbrada actividad organizó una expedición que el 1.° de septiembre de 1513 salió de Santa María, y dejando Vasco Núñez la mayor parte de la gente estacionada en el camino, escaló con 66 hombres la cordillera de los Andes y el día 25 llegó el primero á una elevada meseta desde la que se divisaban en lontananza las azuladas ondas del Pacífico, llamó á sus soldados, y rodilla en tierra, dieron todos gracias á Dios por haberles permitido realizar tan gran descubrimiento; comenzó el descenso y el día 29, ante su gente formada en la orilla y el escribano para que diera fé, Vasco Núñez, vestido de todas armas, llevando la espada desnuda y el estandarte real, penetró en la mar del Sur, llamada después Océano Pacífico, hasta que el agua le

Digitized by Google

llegó á las rodillas y en alta voz declaró que en nombre de los Reyes Don Fernando y Doña Juana, tomaba posesión de aquellas «mares é tierras é costas é puertos é islas australes, con todos sus anexos é reynos é provincias.»

»En tanto que Vasco Núñez, con inauditos esfuerzos y peligros, abría para España nuevos derroteros de poderío y grandeza, el bachiller Enciso y sus amigos lograron que el Rey lo destituyera, designando para relevarle á Pedro Arias Dávila, si bien al conocer su descubrimiento le nombraron adelantado de la mar del Sur y gobernador de las provincias de Cayba y Panamá.

»Pronto estallaron hondas disensiones entre Pedro Arias y Vasco Núñez, y aunque en apariencia se zanjaron con el matrimonio de una hija de Pedro Arias con Vasco Núñez y éste marchó á la costa de la mar del Sur para fabricar navíos con que explorarla, sus enemigos sacaron partido de algunas indiscrecciones que cometió, para avivar los rencores de Pedro Arias, haciéndole creer que trataba de rebelarse; lo que no lograron las envenenadas flechas de los indios lo logró el veneno de la envidia, y el descubridor de la mar del Sur, el que con su esfuerzo había completado la gigantesca empresa de Colón, protestando siempre de su fidelidad á los Reyes, murió degollado en la plaza de Acla (1517) sin que se le admitiera el recurso de apelación ante la Corona de la sentencia dictada en la causa que se le instruyó para que las declaraciones de sus enemigos dieran al crimen apariencias de justicia.

»La gloria del descubrimiento del Océano Pacífico es puramente española; españoles eran los 66 soldados que acompañaron á Vasco Núñez en su atrevida ascensión á los Andes, y justo sería que España invitara á las naciones de origen hispano que tienen costas en el Pacífico para conmemorar juntas, el 25 de septiembre de 1913, el IV centenario del acontecimiento geográfico de mayor transcendencia para el humano progreso que, salvo el descubrimiento de América, registra la Historia Universal; dando Vasco Núñez la base para descubrir la costa occidental de América, las innumerables islas del Pacífico y el camino del Nuevo Mundo al Asia

Digitized by Google

y Oceanía, completó la obra de Colón y ha hecho posible que el día que se abra el canal de Panamá pueda ejecutarse por completo el proyecto de Toscanelli: «Arribar al continente Asiático navegando desde Europa ó Africa en dirección al Oeste.»

*
* *

Tan plausible iniciativa encontró acogida favorable en la opinión. El periódico *La Época*, de 15 de noviembre, recogió y ensalzó la idea, tributando elogios al Sr. Altolaguirre; *El Progreso Latino*, de Méjico, reprodujo íntegro el artículo del Sr. Altolaguirre en el número de 28 de octubre, insertando en el de 14 de noviembre el siguiente comentario, y otras publicaciones dieron cuenta de la proposición, y la aplaudieron.

«EL DESCUBRIMIENTO DEL OCÉANO PACÍFICO.

INFLUENCIA DE MÉXICO EN EL SIGLO XVI.

»En el número anterior de *El Progreso Latino*, ofrecimos comentar debidamente la proposición del Sr. Altolaguirre, acogida y publicada con entusiasmo por *El Imparcial* de Madrid, para que España, y las naciones americanas de origen hispano, que tienen costas en el Océano Pacífico, se unieran, con objeto de conmemorar el IV centenario del descubrimiento del Océano Pacífico, hecho realizado por Vasco Núñez de Balboa el 25 de septiembre de 1513 (1).

»Realmente no puede ser más oportuna la invitación; pues aun cuando falten siete años para que llegue esa fecha, como muy bien dice nuestro colega *La Época*, de Madrid: «Si se tiene en cuenta nuestra habitual apatía, si se considera lo que aquí cuesta mover á la opinión pública, la dificultad de

(1) «¡MAR PACÍFICO y esplendoroso—exclamó,—mar misterioso, en nombre de mi soberano, tomo posesión de tí».—*Cita de Boccardo: Historia del Comercio.*

Digitized by Google

organizar una conmemoración digna de tan transcendental acontecimiento, y hasta la conveniencia de consignar anualmente en el Presupuesto cantidades que no influyan en éste, pero que, acumuladas, nos permitan realizar fiestas que corresponda á la doble idea de celebrar tan gloriosa fecha y de estrechar los lazos que nos unen con las Repúblicas del Pacífico, con México, Guatemala (1), Panamá, Colombia, Ecuador, Perú y Chile, no parecerá seguramente que, por sobra de tiempo, es prematura la iniciativa.

»Hay, además, otra consideración de gran peso, que no consiente dilaciones y aplazamientos. El descubrimiento del Océano Pacífico es una gloria puramente española, porque español era, extremeño, como queda dicho, Vasco Núñez de Balboa, y españoles los 66 hombres que lograron llegar con éste al Golfo de San Miguel y vieron al audaz caudillo penetrar en las aguas, con la espada en una mano y el estandarte de Castilla en la otra, y tomar posesión del mar en nombre de los Reyes Don Fernando y Doña Juana. Y siendo gloria española, á España corresponde tomar la iniciativa de su celebración.

»Importa, pues, mucho, que antes que algún otro pueblo haga suya esa idea y trate de llevarla á la práctica, declaremos nosotros oficialmente que recabamos el derecho de la iniciativa que por tantos títulos nos corresponde, y que estamos prontos á desarrollarla con la modestia propia de nuestros medios, pero con el entusiasmo que se celebran glorias que nos son propias.

»De no hacerlo así cuanto antes, correríamos el riesgo de figurar como invitados en fiestas que acaso preparase un pueblo extraño por completo al hecho de conmemorarse.

»Indudablemente que las naciones americanas acogerán con júbilo la idea de celebrar con la mayor pompa posible el IV centenario de ese acontecimiento y, entre ellas, México no se quedará atrás; pues si bien Balboa descubrió ese Océano

(1) Y Nicaragua, que acudiría gustosa al llamamiento.—(Nota de *El Progreso Latino.*)

Digitized by Google

en 1513 y Magallanes con sus naves lo surcó el 27 de noviembre de 1520, y descubrió algunos archipiélagos, también es verdad que mexicanos fueron los que inmediatamente después empezaron á navegar en él. Todavía no acababa Sebastián Elcano de realizar su viaje de circunnavegación, cuando ya, en noviembre de 1521, Alonso de Avalos y Rodríguez Chico, soldados de Cortés, acompañados de mexicanos, tlaxcaltecas y michoacanos, llegaba á Zacatula y á Santiago, y tomaban posesión de la costa del Mar del Sur en nombre del Rey de España; á ellos siguió en el mismo año Cristóbal de Olid, y, en principios del año de 1522, se construían buques por orden de Cortés en Tehuantepec y Zacatula, para surcar ese Océano y extender las conquistas de España; nativos de México fueron los constructores y los que se embarcaron en esas naves para seguir los descubrimientos, antes que Pascual de Andagoya, teniente de Pedrarias Dávila, hiciera otro tanto en Panamá.

»Además de esto, los descubrimientos y expediciones de Ruy López de Villalobos, de Mendaña, de Ortun Jiménez, de Hernando de Grijalva, de Hernando de Alarcón, de Hernán Cortés, de Miguel López de Legazpi, y muchos otros, que tanto hicieron adelantar la Geografía oceanográfica en el siglo XVI, se llevaron á cabo con recursos sacados de la floreciente colonia Nueva España, con elementos de ella y con gente hispano-mexicana, como fué mucha de la que acompañó á Legazpi, por orden del virrey D. Luis Velasco I. Llegaron á tal grado las relaciones marítimas que México tuvo con las Filipinas, y en general con todo el Océano Pacífico, que puede decirse que aquello no fué colonia de España, sino de la Nueva España, y que este Océano fué un mar mexicano durante todo el siglo citado, pues hasta muy entrado el siguiente fué cuando navegantes de otras naciones empezaron á frecuentarlo. Por el comercio que en él hacía México, fué por lo que el peso mexicano adquirió en los países orientales el crédito tan grande que tuvo, y que conserva aún en gran parte, á pesar de la constante y enconada guerra que durante un siglo se le ha hecho.

Digitized by Google

»Estas son, entre otras, las razones que hay para que México acoja con entusiasmo la proposición de celebrar el IV centenario del descubrimiento del Océano Pacífico.»

*
* *

La Real Academia de la Historia, atenta á cuanto atañe á la Historia de nuestra patria y de las naciones hermanas, que ocupan territorio americano, nombró una comisión que estuviera al tanto del progreso y desarrollo de la idea, para en su día resolver la participación que haya de tomar en el asunto; y la Real Sociedad Geográfica deliberó en 14 de noviembre acerca de una proposición del Sr. Altolaguirre, encaminada á mostrar la conveniencia de celebrar el IV centenario del descubrimiento del Pacífico por Vasco Núñez de Balboa, indicando que el monumento más grandioso y útil que pudiera elevarse en conmemoración de aquel hecho, que constituye una gloria para la raza española, sería publicar coleccionadas las Memorias que los virreyes entregaban á sus sucesores acerca del estado económico, político y militar en que dejaban los gobiernos respectivos, y un gran atlas que comprendiera los mapas más interesantes de América, desde su descubrimiento hasta su constitución en Estados independientes. Estas dos grandes obras presentarían en síntesis la verdadera historia de la América española desde el siglo XVI al XIX, y en ella podría apreciarse por todo el mundo la inmensa labor realizada por España en aquellos extensos territorios.

La Junta directiva de la Sociedad Geográfica acogió con entusiasmo y aprobó por unanimidad la proposición del señor Altolaguirre, nombrándose acto continuo una comisión compuesta de los Sres. Suárez Inclán, presidente, Beltrán y Rózpide, Altolaguirre y Blázquez, para estudiar el modo de llevar á cabo el proyecto, y gestionar la cooperación de los elementos que puedan contribuir al desarrollo de la idea.

Digitized by Google

CANALES INTEROCEÁNICOS DE COLOMBIA

POR EL

DR. D. B. NOVOA ZERDA

Abogado y miembro de la Academia Colombiana de Jurisprudencia.

Si — como lo anuncia el cable submarino en frase abreviada pero rotunda — es cierto que Inglaterra y el Japón pretenden acometer conjuntamente la apertura de un canal al través del istmo americano por la conocida ruta de Nicaragua, tomando desde luego el lago de este mismo nombre como parte integrante de la nueva vía interoceánica, es de oportunidad hacer conocer de las dos poderosas entidades empresarias, cual lo hacemos hoy, excitando respetuosamente su atención, el proyecto de canal por la vaguada del río Atrato y uno de sus afluentes que permita desviar sobre el Océano Pacífico, como vía de comunicación más factible y cómoda, examinada desde el punto de vista técnico y financiero, y comparada también en todos sus otros aspectos con la línea nicaragüense, rigurosamente.

Así, pues, para mejor llenar nuestro objeto en esta ocasión, traeremos á cuento obligadamente lo que las varias comisiones científicas exploradoras de las diferentes líneas del canal han conceptuado, en distintas épocas, con relación concreta á sólo las dos vías que al presente son materia de nuestra comparación.

Mas, deliberadamente, nos abstraeremos de mencionar las opiniones más ó menos vagas de los conquistadores, co-

Digitized by Google

lonizadores y exploradores que desde Bastida, Heredia, Ojeda y Balboa, hasta Alexandre Hudgson, Izasi, Lee y Humboldt—durante los años de 1501 á 1788—se han divulgado con referencia á un canal por el Atrato, para no fundar nuestro presente escrito sino sobre datos auténticos que revistan algún interés de actualidad.

Fué el experto navegante español Goyeneche, el primero que, en el año 1799, remontó el río Atrato y varios de sus afluentes, entre ellos el Truandó, é hizo de todos ellos prolijo reconocimiento, habiento obtenido el resultado de la posibilidad científica de un canal á nivel por el *thalweg* de estos dos ríos, ó sea desde las bocas del primero, en el golfo de Urabá, aguas arriba hasta su confluencia con el segundo, cuya longitud por el álveo de éste, formando una línea quebrada, debía terminar en Puerto Quemado, sobre el Pacífico, llamado hoy Bahía Humboldt, por haber sido explorada, y hasta dos veces, por el sabio alemán de este nombre.

El cáuce profundo del Atrato, su caudal copioso y permanente de aguas que corre por un desnivel apenas perceptible, y estas mismas condiciones bien aproximadas de su referido tributario, determinaron en el hábil piloto vizcaíno el proyecto primitivo de canal.

Al Gobierno de España le dió informe detallado el autor de este descubrimiento importante, que después—á principio del siglo XIX—recomendó con grande encomio, para que se utilizara debidamente, el ilustre citado barón Humboldt, observando que la construcción de aquella vía que iba á unir los dos grandes mares, sería más factible que el Canal de Caledonia, recién abierto entonces al comercio y la navegación.

Posteriormente se hicieron por comisiones respetables muchas exploraciones en esta región del Atrato y sus ríos tributarios, buscando la mejor ruta para un canal que uniera los dos indicados Océanos, y de todas aquéllas, en lo general compuestas de personas de habilidad y competencia, mencionaremos en seguida las que hasta el año de 1879 alcanzaron nombre en razón de su buen éxito, y resolvieron los problemas con bastante certeza y precisión.

Digitized by Google

En el año de 1820, el coronel Cancino, como jefe de la comisión respectiva, los capitanes Joaquín Andrade, Tomás C. de Mosquera (después gran General y tres veces Presidente de Colombia), el Sr. Deiseren y otros, hicieron atento examen en todo el río Atrato y sus afluentes, y encontraron dos rutas accesibles á la comunicación del Atlántico con el Grande Océano.

El buen éxito alcanzado por las comisiones anteriores exploradoras del Atrato, entusiasmaba el espíritu de empresa en los hombres de genio é investigadores, y de ahí el que en el año de 1824 el Almirante Crochrane verificara también un detenido estudio en aquel hermoso río y sus principales afluentes, á derecha é izquierda, y hallara confirmadas las opiniones conocidas respecto de la practicabilidad de un canal por el Atrato y el Truandó con desviación por éste sobre el Océano Pacífico, que ofrece para el caso cómodos y excelentes puertos.

Si las exploraciones de que venimos hablando, á pesar de sus favorables resultados, no determinaban prácticamente la realización de la empresa del canal, obra de suyo magna y costosa, y más para aquellos tiempos en que no existían las poderosas máquinas de vapor que hoy multiplican los resultados del trabajo, al menos servían para mantener latente aquella grandiosa idea de interés universal.

Por eso se sucedió una serie no interrumpida de exploraciones en el siglo pasado, de las cuales mencionaremos las más importantes, que alcanzaron buen suceso, á saber:

Las del teniente Charles Freind, capitán del buque *Libertador*, en el año 1827, por el Atrato y sus afluentes, el Truandó y el Napipí, que indicaban el canal por una de estas dos variantes, sobre Bahía Humbold, ó la de Cupica, en el Pacífico, respectivamente.

Las del año de 1843 bajo los auspicios del Gobierno francés, regido por el Rey Luis Felipe y su Ministro Guizot, ejecutado por J. F. Landreau satisfactoriamente; exploraciones aludidas que estimularon en los Sres. Dr. Florentino González y Manuel Cárdenas, náufrago éste en 1852 del vapor

Digitized by Google

Amazonas, el primer contrato sobre privilegio para la construcción del canal por el Atrato y Napipí, segunda variante de esta obra transcendental.

Las del comandante Wood, del buque *Pandora*, en el año de 1848, verificando las anteriores, y de las cuales hicieron parte Mr. Trantwine, el Dr. Halsted, Messrs, Kennisch, Nelson, Rude y el Dr. Jameson, habiendo llegado á las conclusiones de un canal por el Atrato y uno de sus tributarios, para comunicarlo con una de las enunciadas bahías del Grande Océano mediante la construcción de un túnel de ocho millas y otro de dos y media, con un coste total de 350.000.000 en dólares.

Las del Dr. Cullen y Mr. Leonel Gisborne, eminente ingeniero civil, verificadas en los años de 1849 á 1851 con la ayuda del Gobierno inglés y substentadas por la Cámara de los Lores y *The Thimes*, órgano periodístico más respetable de Londres y del mundo entero. Estas exploraciones, verificadas en todo el istmo americano, desde Tehuantepec hasta el Atrato, dieron resultado decididamente favorable, y sus autores ó jefes presentaron cuatro proyectos factibles de canal, que ya hicimos conocer en anterior ocasión *(El Congresista*, núm. 8.°, 1903, Bogotá), uno de ellos con cuatro variantes, el de la ya referida línea por el río Atrato y el Truandó, su tributario, y de éste al mar Pacífico por medio de dos túneles de ocho millas ambos, sobre Bahía Humboldt, ó de uno no más por el Napipí, si se tomaba á Cupica como extremo Sur de ese hermosísimo y estratégico canal.

***

Acogidos por los grandes centros políticos y financieros de la capital de la rica Albión los proyectos prenombrados de canal, como era de esperarse en virtud de su grande importancia, se constituyó allí la primera compañía, en el año de 1852, para su apertura ó construcción, lo cual también hicimos saber al público, con todos sus pormenores, en *El Congresista*, núm. 7.°, de 1903, editado en esta capital.

Digitized by Google

A estas exploraciones importantísimas — las determinadas en nuestro artículo anterior — que colocaban la empresa magna en condiciones prácticas y de simpatía, como quiera que resolvían completamente el problema, en lo técnico y en lo financiero, fases principales de él, siguieron efectuándose no obstante en la precitada región del Atrato las que pasamos á enumerar.

Las del esforzado Mr. Kelley, organizadas en New York, de que hacían parte los distinguidos ingenieros Trantwine, Lane, Porter, Kennisch, Nelson, Rude, Jameson y demás miembros, con el objeto de examinar los afluentes principales del Atrato y el río San Juan, hasta el Golfo de Chirambira; exploraciones que se verificaron al efecto durante los años de 1853 á 1856 con rigurosa prolijidad, no sin otener la confirmación en grado muy satisfactorio de los resultados presentados antes por las diferentes comisiones, y muchos datos más de reconocido valor y completa exactitud (1).

Esta comisión propuso hasta tres líneas de canal: la una del Truandó á la bahía Humboldt; la otra, del mismo punto de dicho río, por el Napipí, á bahía Cupica; y la tercera, uniendo por sus orígenes el Atrato y el San Juan, mediante la ruptura del istmo de San Pablo, que les da nacimiento, pero que sin embargo los arroja — el uno al N. y el otro al S. — para que sean absorbidos por las ondas de los dos grandes y embravecidos mares, que á su vez los separa la valla ó istmo de Panamá.

El iniciador de tan importantes exploraciones, Mr. Kelley, excitó la atención del Gabinete de Wáshington hacia las grandes y transcendentales conclusiones de su autor sobre la practicabilidad del canal por la primera de las líneas que queda indicada, y — con el entusiasmo que da la convicción sincera — insinuó y solicitó con instancia una nueva verificación oficial por el Gobierno americano de los trabajos laboriosos y científicos del Cuerpo de Ingenieros dirigido por Mr. Trantwine.

Fué, pues, por esta causa por la cual el Gobierno de los

(1) *Kelley* F. M. On the junction Atlantic and Pacific. 1856.

Digitized by Google

Estados Unidos organizó en 1857, bajo la dirección de Mister Augustus Graven, una comisión científica para revisar los estudios de Mr. Trantwine, compuesta de Nothaniel Michler, ingeniero topográfico; Jhon de la Camp, profesor de Geodesia; W. H. W. Campbell, astrónomo y meteorologista; Arthur Schott, botánico y geólogo; Theodoro Gill, zoólogo, y un considerable número más de oficiales y ayudantes, quienes, en cuerpo bien ordenado y dirigido, hicieron un examen detenido y esmerado de la dicha línea durante siete meses, según el informe respectivo de su jefe, Mr. Graven (1), dirigido al Gobierno de Wáshington en 1858, ratificado y ampliado después por Mr. Michler en 1861.

Veamos, con efecto, los datos qne en concreto presentaron los expresados ingenieros Michler y De la Camp sobre el primero de los proyectos que preceden del canal:

	Millas.	Piés.
Navegación del Atrato.....	75	1.320
Navegación del Truandó.....	36	»
Túnel.....	»	1.000
Canal.....	13	»
Túnel.....	2	1.690
Canal.....	8	»
Sumas.....	134	4.010

El costo de estas obras sería, calculando moderadamente, el que pasa á expresarse:

Naturaleza de las obras.	Yardas cúbicas.	Costo parcial. — *Pesos fuertes.*	TOTAL en dólares.
Excavación de tierra.....	75.258.100	0,33 c/n	24.835.173
Corte de roca.....	43.183.300	1,50 »	64.774.950
Túnel.....	5.598.000	2,50 »	13.995.000
Totales.....	104.049.400	»	103.605.123

(1) Graven. *Report to the Secretary of the Navy*. Wáshington, 1858.

Digitized by Google

Agregando otros trabajos, el total de yardas cúbicas sería de 151.300.100 y el gasto de 134.450.154 dólares, estimando todo en lo *mínimum.*»

Más adelante compararemos estos cálculos con los que se refieren al canal por Nicaragua, para que se vean las ventajas, y muy grandes, en favor del que por el Atrato y Truandó ó Napipí presentamos hoy como poderoso rival.

Empero, para afianzar más la comprobación de las conclusiones presentadas por los indicados ingenieros al Senado y Departamento de Marina de Wáshington, el Gobierno de los Estados Unidos dispuso el envío de otra nueva expedición en el año de 1870, sobre la región del Atrato, formada por sus mejores ingenieros MMr. Lull, Schulz, Collins, Sullivan, Coutten, Taussis, Maak, Petigrue, Barnes, etc., etc., todos á órdenes del comandante Selfridge, quien, provisto de todos los elementos necesarios, inclusive tres naves de guerra en ambos mares, dispuso las operaciones sobre muchos puntos de las vertientes del Atlántico y del Pacífico á la vez.

Estas exploraciones que se prolongaron por dos años, comprendieron todos cuantos detalles se requerían para el caso, sin omitir el más insignificante; y atendida la competencia personal de todos y cada uno de los miembros del Cuerpo de Ingenieros que las efectuó seria y cuidadosamente al favor de los grandes elementos de que se hallaba provisto, sus trabajos fueron muy acertados y de una precisión inobjetable, como era natural, hasta el grado de reputarse los más perfectos que se hubieran ejecutado en todo el istmo americano, y con especialidad en la comarca del Atrato y sus afluentes.

Como conclusiones presentó aquella respetable comisión, entre otras, el proyecto de canal formado por el Atrato y el Truandó, con la variante por el Napipí, ya determinado por Trantwine, con algunas correcciones poco substanciales de tecnicismo y de forma, que mereció después, según demostración anterior *(El Congresista* de 1903, núm. 8.°), entrar en competencia con los otros proyectos por el Darién y Panamá.

No obstante la garantía que revestían tales conclusiones,

Digitized by Google

quiso su autor—el comandante Selfridge—que se revisaran por orden y cuenta del Gobierno americano, y á ese respecto hacía al Gabinete de Wáshington reiterada excitación. Y obrando éste con prudencia y buen juicio en asunto de tanta importancia, envió una última y escogida comisión en 1875, subordinada al teniente Collins, y de la cual eran miembros los oficiales é ingenieros Sullivan, Eatan, Paine, entre muchos más, que estudió al efecto concreta y pormenorizadamente, en vía de revisión, los trabajos del comandante Selfridge y que, con gran aplauso, los aprobó sin ninguna objeción, prohijando el proyecto indicado por aquél—vía Atrato y Truandó ó Napipí—para la construcción del canal.

Finalmente, la comisión internacional exploradora del istmo americano, comandada por el eminente ingeniero Luciem N. B. Wyse durante los años de 1876 á 1878, hizo verificación de los repetidos y variados estudios á que hemos hecho constante referencia, por el Atrato y sus tributarios, al par que exploraban las otras rutas de canal por el Drien y Panamá; y como es bien sabido, entre los diferentes proyectos que sometió á la consideración del Gran Congreso Internacional de París en el año de 1879, acogió y substentó debidamente, haciéndolo figurar como uno de los principales, el supradicho proyecto de Trantwine, el mismo rectificado y ratificado por el comandante Selfridge y también por el teniente Collins, todos con carácter oficial del Gobierno americano. Y á no ser en verdad por consideraciones halagadoras de cierto orden, tales como la de haber ya elementos creados en favor de la ruta por Panamá, v. g., su ferrocarril ya en servicio, grande auxiliar para la excavación, sus dos puertos ó fondeaderos á los extremos, con sendas ciudades populosas y recursos permanentes y abundantes en razón de un comercio activamente establecido por allí, probablemente hubiera prevalecido el proyecto por el Atrato y Truandó ó Napipí, del cual estamos haciendo específica mención.

***

Digitized by Google

Lo expuesto en nuestros artículos anteriores bastaría para dejar subentendidas las ventajas del proyecto en referencia, por el Atrato, respecto del canal que también se ha enunciado por la ruta de Nicaragua, que es el tema de la presente exposición, toda vez que aquél ha sido objeto de cuidadosos y persistentes estudios, como que siempre ha comprometido la atención de las grandes naciones y de los sabios, y éste apenas se menciona como obra de posible practicabilidad, en subsidio de los demás. Pero queremos presentar de manera palpable la demostración de nuestra tesis, y lo hacemos en seguida.

Ya se vió anteriormente lo que es el canal de Atrato en su forma, longitud, naturaleza de la obra, movimiento de tierra, ruptura de roca, costo y demás detalles. Veamos ahora, pues, los datos más importantes con relación al de Nicaragua, que ya habíamos dado á conocer en el año de 1903 (*El Congresista*, números 8, 9, 10 y 11, Bogotá), según los estudios de Cullon, de Gisborne y sus referencias.

El canal de Nicaragua tiene una longitud de 195 millas, comprendida desde Puerto Creyton ó San Juan del Norte, en el Atlántico, hasta el puerto de San Juan del Sur, en el Pacífico, al través del lago de Nicaragua, según los estudios de MMr. John Baily en 1837 y 1838, y de Childs en 1850 y 1851, como jefes de respetables y doctas comisiones científicas.

El primero de dichos ingenieros presentó el cálculo de que para este canal, de 30 piés de profundidad y 50 de ancho, se necesita una excavación de tierra de cuatro mil novecientos veintisiete millones, quinientos setenta y siete mil ochocientos piés cúbicos (¡4.927.577.800!), ó lo que es lo mismo, mil seiscientos cuarenta y dos millones, quinientos veinticinco mil novecientas treinta y tres yardas cúbicas (¡1.642.525.933!), esto es, mil quinientos treinta y ocho millones, cuatrocientos setenta y seis mil quinientos treinta y tres (¡1.538.476.533!) más que la línea del Atrato y Truandó, según anterior y numérico *detall*.

Además de las manifiestas ventajas anotadas de la línea

Digitized by Google

del Atrato sobre la de Nicaragua, tiene las muy grandes y valiosas de poder construirse por ella canal á nivel y la de poseer excelentes puertos en sus dos extremos, perfectamente á cubierto de las rigurosas mareas y de los fuertes vientos, mientras que la vía de Nicaragua se halla revestida de grandes inconvenientes, cual lo demostramos igualmente en 1903 al ocuparnos expresamente del canal de Panamá.

Reproduciremos en seguida algunos breves conceptos expuestos entonces en el citado periódico *El Congresista*, número 7:

«Grandes son los inconvenientes de esta línea, y anotaremos los principales ahora, á reserva de hacerlo prolijamente después al ocuparnos de los estudios técnicos del doctor Cullen y de las condiciones ó elementos comparativos de las diferentes vías interoceánicas ó proyectos de canal al través del itsmo americano.

»Carece de puertos la ruta de Nicaragua en ambos extremos, y debiendo construirse al adoptar este proyecto de canal, la extensión aumentaría considerablemente por lo menos en cinco millas en el Atlántico y otras tantas en el Pacífico, lo que daría un total de 205 millas (1); y salvada esta dificultad, queda subsistente otra de carácter insuperable: los ventisqueros en el Atlántico, y precisamente esta región ó costas del extremo del canal, que constituyen un peligro permanente para las naves, muelles y demás obras anexas á la empresa.

»El lago de Nicaragua no tiene un fondo suficiente para las grandes naves, porque su lecho varía frecuentemente á causa de que recibe el desagüe fangoso del lago Managua, que á la vez soporta las avenidas del mismo modo de los diferentes ríos que lo forman y que estos arrastran de los extensos terrenos volcánicos que los cruzan.

»Además, los frecuentes temblores de tierra, por sus muchos volcanes en actividad, llenarían de lava y lodo el canal,

(1) Computado sobre las 195 millas que se le asignan de longitud á la línea primitivamente.

Digitized by Google

y podrían hasta destruir en parte, por lo menos, al llegar á operarse una de esas frecuentes conmociones (1), no siendo improbable el caso, por lo mismo, de que los grandes acorazados y aun los buques-mercantes se quedaran varados en el lago ó en el canal.

»Debemos advertir también que por esta ruta no podría construirse el canal con menos de 28 exclusas, según concepto del ingeniero coronel Childs, circunstancia que hace más delicada la obra para los casos inevitables de temblores de tierra, más susceptible de perturbaciones el tráfico consiguientemente.

»Y como aditamento de las observaciones expuestas, surgiría un enorme aumento en los gastos de conservación del canal y sus anexidades y dependencias, lo cual, en verdadero análisis, equivaldría á tener la obra en permanente construcción.....»

No debemos dejar pasar inadvertida una razón más, muy halagadora y de grande importancia también, como las que dejamos antes expuestas, en favor de la apertura del canal por el Atrato y Truandó ó Napipí, y es la de poseer esta extensa comarca elementos excepcionales—tal vez como la primera en el mundo—atendidas su riqueza aurífera, sus muy fértiles terrenos y sus ventajosas condiciones hidrográficas, que permitirán beneficiar fácilmente los abundantes y valiosos aluviones de aquel tejido de ríos, y obtener inmensos producidos para sufragar á los gastos que ocasione la construcción de la grande obra interoceánica, en la cual la naturaleza, como se ha visto de los estudios técnicos en referencia, tiene hecha ya la parte mayor.....

Es, pues, de toda evidencia la superioridad de la vía del Atrato á la de Nicaragua, para el nuevo canal interoceánico, en todo orden de conveniencias que se las compare á estas dos; y tan así es, que habiendo sido el canal de Panamá el adoptado en 1879 por el gran Congreso internacional de Pa-

(1) Los graves siniestros ocurridos á causa de fuertes y repetidos temblores en el mes de enero del presente año en varias poblaciones de Nicaragua y Costa Rica confirman nuestra opinión emitida en 1903.

Digitized by Google

rís como el más factible y económico, en razón de los elementos espontáneamente allí establecidos, y ya enumerados arriba, pudo figurar como línea inmediatamente competidora la primera de aquéllas—la del Atrato—en el dictamen de esa augusta y sabia corporación.

Para dar una idea objetiva bien aproximada del proyecto de canal por el Atrato que venimos substentando, acompañamos á este escrito un mapa, lo más detallado posible, que comprende toda su longitud y contornos, y el cual hemos obtenido del desinteresado y hábil ingeniero doctor Diódoro Sánchez, ayudado por el distinguido artista doctor Pedro Carlos Manrique, cuya inteligente colaboración en esa materia, de parte de aquellos caballeros, nos ha sido prestada con oportunidad y eficacia, tratando de servir también á los intereses del país con su sincero patriotismo y lealtad inherentes á su carácter y á su educación (1).

Ahora bien: entrando en otro género de consideraciones y fundándonos en antecedentes bien seguros y conocidos, debido á cuidadosa observación, no es aventurado afirmar que la construcción del canal del Atrato se impone con el rigor de apremiante necesidad. Y lo demostraremos.

Apercibidas las grandes, populosas y ricas naciones del planeta, en las cuales se representan los intereses del comercio, la navegación y la política universales, de que el canal de Panamá ha sido monopolizado por el Gobierno de los Estados Unidos, mediante el despojo inaudito que de él hizo á Colombia, con violación de la fé pública comprometida en un solemne pacto internacional—el Tratado de 1846—y monopolizado el dicho canal precisamente por aquella entidad política, en provecho únicamente de su conveniencia, lo que comprobaremos más adelante, es claro y manifiesto el sacrificio que con tal monopolio se les impondría á los inmensos intereses de la comunidad internacional, mejor dicho, la es-

(1) El mapa que se inserta en el Boletín de la Real Sociedad Geográfica, en substitución del formado por D. Pedro Carlos Manrique, se debe al inteligente y hábil cartógrafo español D. Facundo Cañada.

Digitized by Google

pecie humana, cual así se calificó en 1850 en la célebre Convención Clayton-Bulwer, hoy abrogada ya.

Y apercibidas—decimos—de ese monstruoso hecho primeramente Inglaterra y el Japón, procuran en tiempo oportuno prevenir de muy grandes y graves perjuicios y conflictos el futuro con la construcción de un canal que sirva, en grado debido de equidad y eficacia, á los grandes intereses del progreso y la civilización.

De ahí el pacto de esas dos grandes potencias, inteligente y previsor, para acometer la construcción del canal de Nicaragua, acaso no conociendo bien las facilidades del que, por el Atrato y Truandó ó Napipí, es objeto de esta relación, como más barato y factible, hasta por la circunstancia importantísima de pasar no más que por territorio de Colombia; Estado que nos permitimos anticipar que, no solamente no opondrá ninguna dificultad á la empresa, como nunca opuso para la de Panamá (1), sino que la ayudará también con todo entusiasmo y decisión. Obvio y razonable es este concepto por demás.

***

Dijimos antes que el Gobierno de los Estados Unidos monopolizó el canal de Panamá para impedir su conclusión, y fácil nos será dar la prueba de esta apreciación.

Con sus muchos ferrocarriles que los americanos del Norte tienen del Atlántico al Pacífico, inclusive el de Panamá, que valen centenares y hasta miles de millones de dólares, ellos solos, puede decirse, hacen el comercio internacional, ora

(1) Hasta por tres veces que se le exigió, el Gobierno colombiano prorrogó el contrato Salgar-Wyse de 1879, sobre privilegio exclusivo para la construcción del canal de Panamá, y lo hubiera seguido prorrogando del mismo modo cuantas veces hubiese sido necesario, renunciando á recuperar la propiedad de la empresa con todas sus accesiones y anexidades, cada día más valiosa, por derecho estipulado de reversión. Y renunciaba á esas cuantiosas riquezas nuestro país, á fin de facilitar la terminación de la obra colosal, en favor del progreso y la civilización, ampliando así su desprendimiento á la mayor latitud y levantando su espíritu al más alto grado de liberalidad.

Digitized by Google

con las Repúblicas hispano-americanas, cuándo con las naciones del Viejo Mundo, impidiendo la comunicación directa entre aquéllas y éstas, para su mejor fruto y utilidad, ayudados al efecto de una manera eficacísima, hasta hoy, por la valla natural del istmo de Panamá, que les permite el subentendido monopolio de la navegación en ambos mares y las consiguientes influencias sobre los países que demoran en medio de sus aguas.

De estas ventajosas condiciones que derivan del istmo de Panamá sirviendo como obstáculo, puesto que por esa circunstancia se obliga al tráfico por sus ferrocarriles, bien se comprende que los Estados Unidos no querrán desprenderse nunca, porque les representan riqueza y predominio político en el Continente americano, en el cual son actualmente amos ó déspotas señores de las razas que lo pueblan.

Y juzgando el asunto en cuestión, desde este punto de vista, cabe preguntar: si á los Estados Unidos no les conviene que se construya el canal interoceánico, ni aun por ellos mismos y para su inmediato provecho, porque con ello afectan intereses propios más valiosos ¿les convendrá por ventura que otros Estados ó entidades lo construyan y usufructúen en sus grandes é incalculables beneficios, prescindiendo de aquel país rico y calculador?

Más aún: en la hipótesis poco probable de que tuvieran los americanos el propósito de abrir el Canal de Panamá, temerían fundadamente no conservarlo en las condiciones de exclusivo monopolio que lo han pretendido siempre, porque sobrevendría la necesaria neutralización de él por las grandes potencias, en guarda del equilibrio y de la deseada paz entre ellas, como se hizo con el Canal de Suez, el Mar Negro, el Bósforo y los Dardanelos.

Así, pues, abierto el canal interoceánico bajo los auspicios de otros poderosos Estados en las condiciones de amplitud é igualdad para todos ellos, vendrá la beneficiosa competencia en el comercio y la navegación á levantar más el progreso de estas industrias por medio de la noble emulación, aunque cesen — y deben cesar para siempre — todos los mono-

Digitized by Google

polios que han venido ejerciéndose hasta el día por el istmo de Panamá, con perjuicio universal.

Luego es consecuencia forzosa de lo expuesto, conclusión lógica incontrovertible, que á los norteamericanos no les conviene la apertura del canal interoceánico (1) como quiera que ellos no sacrifican nunca sus propios intereses, ni aun por los del bien de la humanidad, y por lo mismo siempre han perturbado su construcción proponiéndola ellos para no llevarla á cabo jamás, y hoy, desgraciadamente, lo han conseguido oponiendo óbice absoluto á su terminación con el golpe del 3 de noviembre de 1903, conocido ya por el mundo entero, que arrebató á Colombia su propiedad é hirió á mansalva sus fueros de soberanía.

En aquella fecha siniestra, la codicia y la traición en consorcio criminal y alarmante, han consumado ese hecho de enormes y funestas consecuencias para la existencia de las naciones débiles que se hallen favorecidas por alguna riqueza ó cualidad.

A pesar de todo, parece que la naturaleza ha dotado á Colombia con la fortuna especial del privilegio exclusivo y valioso, fijo é inalterable como todas sus obras, haciéndola dueña y poseedora del secreto para la unión de los dos grandes mares que ha de dar paso libre á las naves que surcan las aguas en uno y otro hemisferio, y ponga á los diferentes países de la tierra en activa y fácil comunicación.

Interpuestas, pues, ya en favor de la realización de la obra magna y colosal las grandes potencias de Occidente y del lejano Oriente, para bien de sus intereses y de los de la humanidad, se hace irresistible desde luego, y por ende segura, la construcción de la nueva vía internacional en reemplazo de la de Panamá, sin que sea parte á impedirlo la asendereada doctrina de Monroe, diz que formulada para egida

(1) Comprobamos este aserto con el hecho de que en todas las negociaciones que han propuesto los Estados Unidos para la construcción del canal, nunca fijaban plazo para la terminación de la obra, y sólo fué en el inolvidable (por lo inícuo) Tratado Hay-Herrán de 1903, que por primera vez señalaron treinta y seis años para cumplir su obligación, pero sin ninguna pena ó sanción en caso contrario, lo cual hacía, *ipso facto*, vacua la estipulación.

Digitized by Google

de los débiles países hispano-americanos, según el espíritu de sus autores, y sólo invocada después, cuando en su nombre se les trata de sacrificar. Es como la añagaza de las fieras á los seres que van á devorar.

Esa misma doctrina, que para con los poderosos no ha osado nunca manifestarse, en ninguna forma positiva, si se exceptúa la estratagema de entonar á lo lejos ditirambos á su predominio en el Continente, sinónimo verdadero de absorción.

Y como hecho decisivo en confirmación de este concepto, mencionaremos la polémica diplomática que en 1871 surgió entre Mr. Bain, siendo secretario de Estado del Presidente Arthur, y Lord Granville, jefe del Gabinete de Saint-James, por causa de la interpretación acomodaticia que quería darle el primero al referido Tratado Clayton Bülwer, cohibiendo la latitud de sus estipulaciones contra el texto y el sentido jurídico contenido allí, en la cual polémica hubo de encorvarse al fin la dicha doctrina americana con sus obcecados paladines—MMr. Blein Frelinghuysen—éstos poco airosos, al decir de los mismos *yanquis* y de la opinión general.

Y en fuerza de la brevedad, no hacemos mención pormenorizada de otros casos anteriores, en los cuales la decantada doctrina Monroe se ocultó también, muda y amedrantada como el tatu *(armadillo)*, no más que por el solo nombre de los fuertes con quienes tenía que vérselas, como cuando el prolongado bloqueo anglo-francés de los puertos y radas de la Argentina; el establecimiento del nuevo imperio de Méjico, protegido por Francia; la constitución del de D. Pedro de Alcántara, en el Brasil; la mediatización del Canadá y parte de Honduras, por Inglaterra; y la de Santo Domingo, en las Antillas, por la entonces España armada y vigorosa.

El nuevo canal por el Atrato y Truandó ó Napipí, ríos colombianos, que es materia de la presente exposición, no ofrece ninguna dificultad en la parte técnica, según queda demostrado con entera evidencia: y menos puede haberla en la del orden fiscal, tratándose de las dos más grandes y poderosas naciones empresarias de la tierra: Inglaterra y el Japón.

Digitized by Google

Y en cuanto á lo político, ó sea la garantía de que el canal será libre al comercio y la navegación, respetado como neutral y en grado igual de equidad para todas las naciones, personas ó entidades, ella está asegurada completamente, firme é inconmovible, con los cañones victoriosos y hábilmente dirigidos de Tsou-Shima y Puerto Arturo, Navarino y Trafalgar.

Si las observaciones que dejamos consignadas en esta narración, referentes al nuevo canal colombiano que haga la unión de los dos grandes Océanos y establezca el tráfico universal, merecieren la atención de los dos poderosos Gobiernos á quienes van especialmente dirigidas, lo mismo que al de nuestro país, presidido actualmente por el progresista y diligente General R. Reyes, y en vista de ello acogieran la idea de la realización de la colosal empresa, en pro de sus intereses primeramente, y luego en el de todos los de los demás países del mundo, nos cabrá la satisfacción de haber servido á ellos, valiosísimos y transcendentales como son, con buena voluntad y patriotismo, aunque sin la autoridad que aquí dan los cuantiosos bienes de fortuna para impulsar los negocios y el éxito de los asuntos, á pesar de que si los hemos sabido obtener con honrado trabajo y labor asídua y esforzada, desde el comienzo de nuestra adolescencia, sin el descanso de un solo día! Bienes que desgraciadamente no hemos podido conservar á causa de nuestras guerras civiles y otras circunstancias más, igualmente de fuerza mayor.

Mas sí cabe repetir aquí, también por incidencia, que hemos renunciado varias veces á la adquisición de oro, aunque necesitándolo, para no comprometer ni con el pensamiento siquiera nuestra independencia, ni tampoco los elementos conseguidos á nuestra única costa, con que siempre hemos procurado defender á Colombia en sus derechos de soberanía é integridad territorial (1). De ello hay constancia auténtica

(1) Para el Arbitramente que decidió Francia en la disputa de límites de Colombia con Costa Rica, tuvimos ocasión de suministrar algunos datos oportunos y varios documentos de importantísimo valor, que sirvieron eficazmente para salvar por entonces la preciosa bahía del Almirante, comprendida en el litigio. Así lo declara un ex-ministro de Relaciones Exteriores.

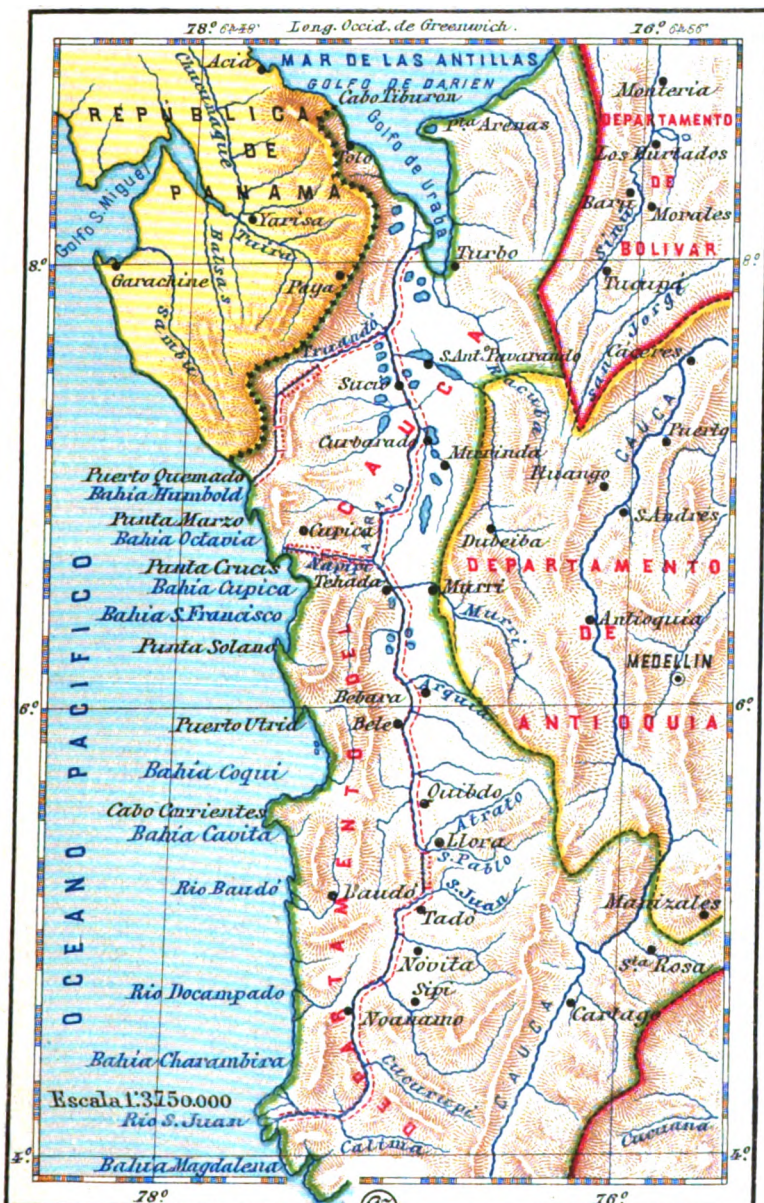
Digitized by Google

MAPA DE LOS CANALES COLOMBIANOS

Proyectados por los rios Atrato, Napipi y San Juan

por

Facundo Cañada, de la R. Sociedad Geografica.



REFERENCIAS

Limite de Nación .....

Id. de Departamento .....

Canales en proyecto .....

Tuneles en id. .....

Digitized by Google

Digitized by Google

en el Ministerio de Relaciones Exteriores, según declaración espontánea y harto expresa del honorable ex-ministro del Ramo, Sr. D. Mariano Tanco, lo mismo que en otros documentos más, que conservamos en nuestro archivo particular, y que en parte han visto altos funcionarios públicos de la nación.

Bogotá, marzo, 1906.

Digitized by Google

EL ÁREA DE LA REGIÓN ANTÁRTICA DESCONOCIDA

COMPARADA

CON EL ÁREA DE LA REGIÓN ÁRTICA TAMBIÉN DESCONOCIDA

CON LA DE LA AUSTRALIA Y CON LA DE ESPAÑA

Sir William S. Bruce, jefe de la última expedición escocesa á la región antártica, ha tenido la ingeniosa idea de trazar un diagrama muy sencillo, pero en el cual se muestra geográficamente cuán extensa es el área ó superficie que aún permanece absolutamente desconocida en las regiones polares del Sur. Para ello compara la extensión de dicha región desconocida con la de masas terrestres que se conocen perfectamente.

La construcción del diagrama se ha efectuado de la manera siguiente: Tomándolo de una gran esfera terrestre, se ha obtenido un trazado de la porción inexplorada de la región antártica. Esta porción del globo, á causa del tamaño de éste, puede considerarse como plana para los efectos de la práctica. De un modo semejante se han obtenido los trazados correspondientes á la región desconocida de la región polar ártica y á la Australia. Además, en el diagrama original de Sir Wiliam S. Bruce se incluía el perfil de las islas Británicas. En el diagrama adjunto esta última porción ha sido substituída por el trazado de la Península Ibérica. Obtenidos estos trazados, se han superpuesto unos á otros, resultando el dibujo que acompaña á esta nota.

La porción blanca central representa nuestra Península;

Digitized by Google

el espacio circunscripto por la línea de puntos blancos, indica la región polar ártica desconocida; la mancha negra corresponde á la Australia; y, en fin, el trazado más extenso representa la región antártica absolutamente inexplorada.

Varios hechos muy notables aparecen patentes de este modo. Por medidas planimétricas se encuentra que el continente antártico ocupa la inmensa superficie de 5.470.000 millas cuadradas, es decir, un área casi igual á la de Europa y Australia juntas. Así, las dimensiones de las siete diferentes masas continentales terrestres pueden citarse en el orden siguiente:

	Millas cuadradas
1. Asia	17.250.000
2. Africa	11.520.000
3. América del Norte	7.729.000
4. América Meridional y Central	7.128.000
5. Antártica	5.470.000
6. Europa	3.750.000
7. Australia	2.947.000

El diagrama muestra, además, algunas relaciones muy interesantes. Se vé, por ejemplo, que Australia cabe fácilmente dentro de la extensión correspondiente á la tierra antártica, y que aún queda sobrante un espacio casi igual al de toda la Australia. También es interesante notar que la porción desconocida de la región ártica puede fácilmente encerrarse dentro de la extensión del continente australiano. En realidad, la porción boreal inexplorada representa la mitad de la Australia y la cuarta parte de la Antártica.

Aparte de esta enorme masa de tierra existente en la región del Polo Sur, y cuyo interior es prácticamente desconocido, hay también allí una gran superficie de mar completamente inexplorada, y que iguala casi en extensión á la que, asimismo desconocida, existe alrededor del Polo Norte.

La colocación del mapa de la Península Ibérica en la porción central del diagrama, sirve para poner de manifiesto cuán pequeña es nuestra tierra nativa en comparación con

Digitized by Google

las regiones que aún permanecen desconocidas, tanto en el Norte como en el Sur.

Puede hacerse también otra observación. La línea de puntos que representa la región boreal desconocida, queda toda dentro de la porción antártica inexplorada. Es como si en ún globo transparente se viera la primera á través de la segunda; y de esta manera puede notarse que la región más explorada en el extremo Sur, á saber, la que se extiende á ambos lados del meridano 180°, corresponde, por contraste, con la región menos explorada en el Norte.

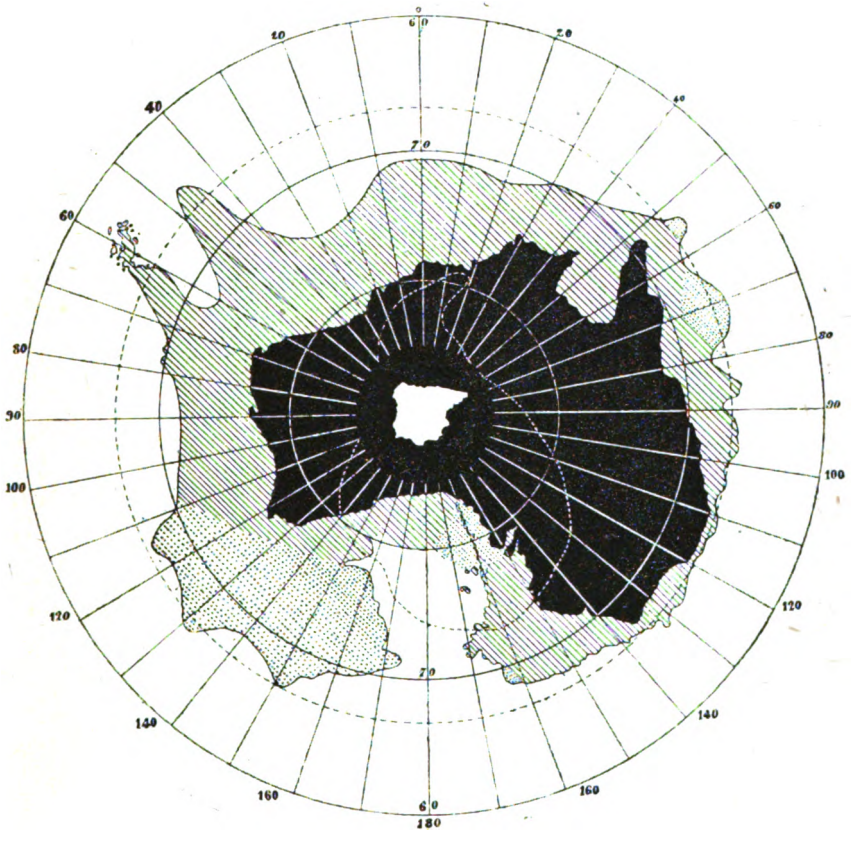
Es interesante, también, el cuadro siguiente en donde se da, en millas cuadradas, la extensión exacta de las superficies desconocidas en el Norte y en el Sur, y las proporciones correspondientes á la tierra y al mar:

		Millas cuadradas
Región antártica..	Tierra desconocida.....	5.470.000
	Mar desconocido.....	850.000
Región ártica....	Mar desconocido.....	1.330.000

Se vé, pues, que aunque la porción de mar desconocido en la zona antártica es pequeña en comparación de la superficie de la tierra desconocida, forma, sin embargo, las tres cuartas partes de la extensión que corresponde al mar inexplorado en la zona polar del Norte.

A esto debe añadirse que, aún en la regiones llamadas conocidas en el mar del Sur que se extiende más abajo de los 40° lat. S., prácticamente no se conoce nada, excepto las reducidas porciones recorridas por el *Challenger,* el *Valdivia*, el *Bélgica* y el *Scotia*, con todo lo cual podrá apreciarse la inmensa cantidad de trabajo que aún hay que hacer en la ciencia oceanográfica en el extremo Sur del planeta.

Digitized by Google



Area de las regiones polares desconocidas.

Digitized by Google

Digitized by Google

ENSEÑANZA FAMILIAR DE LA GEOGRAFÍA

EXPOSICIÓN

HECHA Y LEÍDA POR SU AUTOR

D. ALFREDO GUMMÁ Y MARTÍ

EN EL

CONGRESO DE LAS SOCIEDADES GEOGRÁFICAS DE MARSELLA

SIENDO DELEGADO DE ESTA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

I.

Nadie ignora la importancia hoy día concedida á los trabajos manuales en la enseñanza de los niños. Pues bien; mi sistema es la adaptación al estudio de la Geografía de semejante medio educador, remontándose á mi infancia su idea y ejecución, puesto que en ella, con ánimo de recrearme y aprender mejor dicha ciencia, puse en práctica lo que por intuición concibiera, bien ajeno á la labor educativa que realizaba; tanto, que habiéndolo abandonado en mi primera juventud por no asignarle mérito alguno, me avergonzaba de lo hecho si alguien me lo recordaba. Fuéme preciso, de consiguiente, para que volviese á mis pasados procedimientos, el que viera yo en mis sobrinos cuán poco les aprovechaba lo de la escuela; alcancé de ellos y de sus amiguitos éxitos tan lisonjeros, que no he dudado más en exponeros este método, seguro como estoy de que sabréis apreciar la sencillez con que hago amena la Geografía á los niños.

Estos, lo mismo que los primitivos y atrasados de todas las civilizaciones, no aprecian en sus juegos y entretenimien-

Digitized by Google

tos las leyes de proporción y simetría: son partidarios de lo convencional y por dicha razón prefieren los juguetes bastos á los que son una maravilla de perfección. De ahí el que yo, para serles agradable y educarles mejor á mi antojo, les enseñe la Geografía, siguiendo la norma que me señalara de *similia similibus educantur*.

II.

Comienzo, pues, por tomar una caja de cartón y por hacer que la criatura en el atlas escoja el país que quiera poseer, dibujándoselo yo inmediatamente en aquélla, exagerando las proporciones de los sitios más importantes, cuidando empero de no alterar el conjunto del mapa copiado. Pintados ya las aguas y el horizonte visible que sean precisos, construyo en relieve el terreno con los mismos accidentes que vea en la carta geográfica; coloco las poblaciones, los bosques, los puentes, etc., de manera que tenga groseramente un plano topográfico. Mas, sólo momentáneamente le atraería éste la atención y es menester que ésta sea constante avivando su interés hacia él, lo que consigo haciéndoles séres vivientes, así racionales como irracionales, algo mayores que las casas, pero con propiedad, buques y demás medios de transporte, todos ellos de cartón, pues me olvidaba deciros que no empleo más materiales que el cartón, los mondadientes, el hilo, el musgo y el aserrín.

Terminada esta *creación* (?), es menester dar nombre á los *habitantes*, clasificarlos y fijarlos su primera residencia, que equivale á su nacionalidad, abriendo un registro en una libreta, y numerándoles en el dorso con el mismo de orden que figura en aquélla, se celebran los matrimonios con arreglo al ceremonial exigido por las leyes y costumbres del país que va á inaugurarse. Hecho esto, la inauguración se verifica explicándoles lo que representa aquel plano en relieve que ven; su orientación, nombre de las poblaciones en aquél figu-

Digitized by Google

radas, las montañas, ríos, y todo, en fin, lo que se relacione con lo que en la caja exista reproducido, insisto en decirles que aquellas proporciones no son exactas y sigo mi conversación hablándoles del clima, de las corrientes, de las riquezas del país y de los séres vivientes del mismo; continuo con el modo cómo son regidos sus habitantes y costumbres y raza á que pertenecen, así como de su comercio y movimiento emigratorio. Después, uno de ellos, teniendo el mapa delante, hace un estudio comparativo entre aquel plano topográfico rudimentario y el mapa, leyendo en éste los nombres que señala en aquél, y una vez impuestos, continúan por sí en hacer vivir los séres de cartón, y cuidan de aumentar el número de pobladores confeccionando por sí mismos otros más, que padecen análogas contrariedades á los vivientes. ¡Tan fiscalizados están sus actos en la libreta!

III.

Es así como aprenden á conocer de la corteza terrestre los relieves y sus nombres, los de las diversas corrientes de agua, la climatología, las zonas de distribución de los séres vivientes; así es como también se dan cuenta de la diversidad de las razas y de civilizaciones, del diverso régimen de los pueblos, de sus fronteras, de su diversa actividad, de su comercio y de las diferencias de religión; de las colonias y de los diversos sistemas de colonizar; de las emigraciones, transportes, mercados, etc., y sobre todo es, gracias á las aventuras del explorador y viajero inglés John Bull, el heroe favorito al que apodan *Cabezo*, que retienen más fácilmente los nombres de las tribus y regiones que visita este aventurero imaginario, por los comentarios que de las costumbres de cada localidad hace.

A medida que prosperan en sus conocimientos geográficos y sociales, el servicio estadístico es más complicado y la obligación de construir ellos planos en relieve es más apre-

Digitized by Google

miante, y ¡creedme, señores, con alegría os digo que el interés y la preferencia demostrados por las criaturas á todo lo que se refiere á nuestra ciencia, sobrepuja á mis primeras esperanzas!

Pero más os dijera, más abusara de vuestra benevolencia, y siendo medido el tiempo, sólo me resta deciros que si la semilla de amor á la Geografía que os ofrezco la juzgais buena, ¡hacedla fructificar!

Digitized by Google

DESCRIPCIÓN Y COSMOGRAFÍA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLÓN

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA)

(Continuación.)

3069 a la mano dizquierda e a la mano dizquierda tras de unas syerras a una legua del camyno queda alcaudete e el castillo de biboras a una legua pequeña de dicho rrio
3070 de caçalla abaxo martos es villa de mil cien vecinos esta orilla de una syerra redonda muy alta e de peñas de manera de una piña e encima en la punta mas alta esta un castillo dicho la peña de martos e de la dicha peña sale un cuchillo de pena en derecho de cordoba en que esta el asyento de dicha villa de pena taxada e de buenas torres de murralla e por las baldas del dicho cuchi-
3071 llo arraballes por todas partes e es del maeztrâgo de calatraua.

martos e fasta cordoba ay trece leguas e van por la higuera tres leguas e por cañete dos leguas e fasta jaen ay dos leguas e van por la torre el campo una legua e fasta torre ximeno hay media legua de tierra muy doblada e de olibares e viñas e fasta xanilena ay media
3072 legua de tierra doblada e de olibares e viñas e fasta alcaudete ay tres leguas de cerros e valles de campiña e a la mano dizquierda quedan grandes syerras e a dos

Digitized by Google

leguas primeras pasamos al dicho rrio caçalla que corre a la mano derecha.

martos e fasta priego ay seys leguas e van por alcaudete
3073 tres leguas e fasta alcala ay cinco leguas de syerras e puertos e a legua e media pasamos a un rrio de dicho caçalla que corre a la mano derecha e a la mano derecha queda el castillo a media legua del camyno e fasta granada ay trece leguas e van por alcala la rreal cinco leguas e por pinos cinco leguas e fasta arjona ay quatro leguas e van por torre ximeno media legua e por el villar de don pardo una legua e media e por la cañuela una legua.

3074 martos e fasta argonilla ay cuatro leguas e media e van por los lugares e por arjona e fasta porcuna ay quatro leguas de cerros e tierra doblada de labrança e fasta andujar ay seys leguas e van por la torre don ximeno media legua e por villar de don pardo una legua e media e por escamela una legua e por arjona dos leguas é
3075 fasta baena ay cinco leguas de cerros e valles de campiña e a quatro leguas pasamos al dicho rrio caçalla que corre a la mano derecha.

Alcaudete es villa de mil vecynos esta al fin de unas syerras muy altas en hondo e el asyento en alto en cerro
3076 e tiene fortaleza en lo alto e tiene arribales e es de don martyn de montemayor e fasta pliego ay tres leguas de cerros e tierra doblada e de campiña e a una legua pasamos a un riatuelo que corre a la mano derecha.

3077 Alcaudete e fasta el castillo de lucubin ay dos leguas grandes de syerras e de valles e fasta martos ay tres leguas de cerros e de campiña de pan e a una legua pasamos a un rrio dicho caçalla que corre a la mano dizquierda.

3078 Parte de martos para la torre el campo que ay una legua de cerros e de labrança e viñas e a la mano dere-

Digitized by Google

cha quedan syempre syerras e a la mano dizquierda toda tierra de cerros e tierra doblada e de labrança e a la mano derecha queda xemylena a tres tiros de ballesta del camyno.

3079 torre el campo es lugar de quatrocientos vecynos esta en llano como en hondo e tiene fortaleza e es aldea de jaen la mejor que tiene jaen e tiene grandes predios de viñas e tierras e olibares e esta al pie de una serrezuela e fasta jaen ay una legua muy grande de tierra e de cerros e labrança e a la mano derecha syempre syerras e por la parte dizquierda toda tierra de heredades.

3080 torre el campo e fasta alcala la rreal ay siete leguas e van por martos una legua e fasta alcaudete ay quatro leguas e van por martos una legua e fasta torre ximeno ay media legua de tierra de cerros e viñas e labrança e fasta priego ay siete leguas e van por martos una legua e por alcaudete tres leguas e fasta baena ay seys leguas

3081 e van por la torre ximeno media legua e fasta menxibar ay quatro leguas de cerros e fasta linares ay siete leguas e van por menxibar e fasta xeminela ay media legua pequeña de tierra de cerros e de viñas e fasta el castillo de lucubin ay seys leguas e van por martos una legua.

3082 torre el campo e fasta cañete ay siete leguas e van por la torre ximeno media legua e por la higuera de martos dos leguas e fasta santyago de martos ay quatro leguas e van por la torre don ximeno media legua e fasta porcuna ay cinco leguas e van por la torre don ximeno media legua.

3083 la torre el campo e fasta arjona ay quatro leguas de tierra de cerros e doblada e campiña e fasta baeça ay siete leguas e van por jaen una legua e fasta laguardoa ay tres leguas e van por jaen una legua e fasta caçallilla ay quatro leguas de cerros e tierras de pan las mejores de

3084 jaen e fasta argonilla ay cinco leguas e van por la torre

Digitized by Google

don ximeno media legua e por arjona tres leguas e media.

Parti de torre del campo para jaen que ay una legua muy grande de cerros e valles todabia al pie de una syerra que quedan a la mano derecha e todo de viñas
3085 e olibares e por la mano dizquierda todo de cerros e tierra de pan e labranças e viñas.

jaen es çibdad de quatro mil vecinos esta en una ladera de una syerra muy alta e rredonda de peña ques la çibdad hacia baeça e la peña hacia granada encima de la peña esta un castillo muy grande la qual peña cierra e abraça la re de la çibdad e en esta çibdad esta la beronica que se muestra algunas veces al año e tiene por baxo huertas.

3086 jaen e fasta ubeda ay siete leguas e van por baeça seys leguas e fasta martos ay dos leguas e media e van por torre el campo una legua e media e fasta pegalaxara ay dos leguas e van por laguardia una legua e fasta granada ay catorce leguas despoblado e de sierras e valles e a dos leguas pasan un rrio dicho candelbrax por vado
3087 que corre a la mano dizquierda e fasta canubil ay quatro leguas e van por laguardia una legua e por pegalajara una legua e fasta guelma e van por cambil e por los dichos.

jaen e fasta baena ay seys leguas e van por torre el campo una legua e media e por la torre don ximeno cinco leguas e fasta linares ay seys leguas e van por
3088 menxibar quatro leguas de tierra de cerros e campiña e fasta porcuna ay seys leguas de cerros e tierra doblada de campiña e fasta torres ay cinco leguas de cerros e tierra doblada e de campiña e a una legua pasamos a dos rrios e a un trecho de vallesta el uno dicho rrio..... e otro guadalhollon corre a la mano dizquierda e a qua-
3089 tro leguas de alle se juntan con guadalquebir.

Digitized by Google

jaen e fasta ximena ay cinco leguas de cerros e valles e pasan los dichos rrios que pasan a torres e fasta cordoua ay quince leguas e van por porcuna seys leguas e por cañete dos leguas e por la puente de alcolea quatro leguas.

3090 Parti de jaen para baeça que hay seys leguas de cerros e valles e tierra de labrança e de atochares e de muchos cortijos por algunas partes e a tres quartos de legua primeros pasamos a un rrio por vado que corre a la mano dizquierda e a la una legua de baeça pasamos a guadal-

3091 quebir por puente que corre a la mano dizquierda e de alli adelante ques una legua es todo cuesta arriba es tierra de pan llevar e a la mano derecha siempre quedan syerras e las mas lejos a la postre a dos leguas e media e en saliendo de jaen a una legua.

baeça es cibdad de quatro mil vezynos esta en alto por la parte de medio dia en tierras de labranças e tiene muy grande arribal mayor que la villa por la parte de toledo e a una legua grande de la cibdad pasa guadalquebir e tiene grandes olibares

3092 baeça e fasta xodar ay tres leguas e media es como cuesta abaxo e lo otro como cuesta arriba e a medio camino pasamos al dicho rrio guadalquebir por puente que corre a la mano derecha e fasta saviote ay dos leleguas e van por ubeda una legua e fasta xavalquinto ay tres e van por ybros media legua e fasta la torre perogil

3093 ay dos leguas e van por obes e fasta cordoua ay ventiuna legua e van por bexixar una legua e por menxibar quatro leguas e por caçalilla una legua e por villanueva de andujar dos leguas e por el aldea el rrio e por el carpio e fasta caçorla ay seys leguas de cerros e valles e a tres leguas pasamos a guadalquebir que corre a la mano derecha.

3094 baeça e fasta quesada ay seys leguas e van por el ca

Digitized by Google

myno de caçorla e fasta ellyruela ay seys leguas e me-
media e van por caçorla seys leguas e fasta granada ay
diez y ocho leguas e van por xodar tres leguas e por
guadahortena siete leguas e por aznalloz quatro leguas.
3095 baeça e fasta baylen ay cinco leguas de cerros e tierra
de labrança e a dos leguas pasamos a guadalimar rrio
por barca que corre a la mano dizquierda e junta con
el guadalquebir a quatro leguas e pierde el nombre e
fasta linares ay tres leguas de cerros e tierra doblada e
a dos leguas pasamos el dicho rrio guadalimar por bar-
3096 ca que corre a la mano dizquierda e fasta bilches ay
quatro leguas e van por rrus una legua e fasta canena
ay una legua de tierra de cerros e como cuesta abaxo
de olivares e viñas e fasta villa carrillo ay seys leguas e
van por obeda una legua e por la torre pero gil una le-
gua.
3097 baeça e fasta aznatoraf ay seys leguas e media e van
por ubeda una legua e por la torre pero gil una e por
villa carrillo tres leguas e media e fasta el marmol ay
una legua de cuesta abaxo e de viñas e olivares e fasta
el viso ay diez leguas e van por rras una legua e por
vilches tres leguas e fasta toledo quarenta leguas e van
por rras una legua e por vilches tres leguas e por el viso
cinco leguas e por almagro seys leguas e por malagon
3098 seys leguas e por yebenes ocho leguas e por orgaz una
legua e fasta jaen ay seys leguas de cerros e tierra do-
blada e a una legua primera pasamos a guadalquebir
rrio cuesta abaxo e a cinco leguas pasamos a un rrio de
jaen que corre a la mano derecha entramos rrios.
3099 Almodovar del campo es villa de quinientos vecynos
esta en un valle hondo al fin de la syerra morena a qua-
tro leguas de la villa e tiene fortaleza e es del maestraz-
Son las go de la horden de calatraua e fasta el argamasilla ay
le grandes. una legua de cuestas e cerros e de viñas e fasta puerto

Digitized by Google

llano ay una legua de tierra doblada e de viñas por la mano dizquierda de viñas e por la otra mano de montes e para subir al lugar subimos una cuesta questara un
3100 tiro de vallesta e fasta almagro ay siete leguas e van por el argamasilla una legua e fasta çibdad rreal ay seys leguas e van por caracuel quatro leguas e fasta el corral de caracuel ay quatro leguas de cerros e valles.
3101 Almodovar e fasta tirte ahueva ay una legua de cerros e tierra doblada e olivares e viñas.

Parti de baeça para rras de baeça que ay una legua de tierra doblada salvo la media legua primera es llana e todo el camyno de olivares e viñas e la media legua postrera como cuesta abaxo.

3102 Rus es lugar de docientos vecinos esta en hondo entre unos cerros e cercado de viñas e de manchas de olivares e es aldea de baeça e tiene fortaleza derrocada por andos e fasta baeça ay una legua de tierra doblada e como cuesta arriba la media legua primera e todo de
3103 olivares e viñas e fasta ubeda ay dos leguas pequeñas de tierra doblada e de olivares e viñas e fasta canena ay dos tiros de ballesta un balle abaxo e fasta vilches ay tres leguas la primera legua como cuesta abaxo de tierra de cerros e doblada e lo otro es de sierras e por todas partes es de camyno por valles o vegas e a una legua pasamos a un rrio dicho guadalimar por barca que corre a la mano dizquierda e a dos primas tornamos a pasar a un rrio dicho guadalimar por vado que corre a
3104 la mano dizquierda e fasta ybros ay media legua de cerros por todas partes un valle abaxo e de viñas e a la mano derecha queda canena a un tiro de ballesta del camyno e fasta linares ay dos leguas e media e van por canena una dos tiros de vallesta e fasta bexixar ay una legua e media de cerros e de viñas e fasta sabiote
3105 ay tres leguas de cerros e tierra doblada e de viñas e

Digitized by Google

fasta canalejas ay media legua de cerros e viñas e agora se llama villar el marmol

Ras e fasta jaen ay seys leguas e media e van por be-
3106 xixar e fasta la torre pero gil ay tres leguas de cerros e valles.

Parti de rrus para vilches que ay tres leguas grandes de cerros e syerras e a una legua primera pasamos a un rrio dicho guadalimar por puente que corre a la mano dizquierda e a dos leguas de rrus tornamos a pasar otro rrio dicho guadalen por vado que corre a la mano dizquierda e para subir a vilches subimos una gran cuesta
3107 questara un quarto de legua muy grande e muy agra. vilches es villa de docientos vezynos esta al pie esta en en una sierra alta pelada e de tierra bermeja e solia ser villa por sy e ahora es aldea de baeça e tiene grande arribal e esta en la sierra morena e sobre tener muy buena fortaleza e la derroco baeça porque se alzo con ella es el postrero lugar de andaluzia e fasta el viso ay siete leguas de syerras e a tres leguas primeras pasamos al puerto el muladar que son dos leguas de puerto e de abaxada e de subida e a legua e media primera pasa-
3108 mos a un rrio dicho guadarizar por vado que corre a la mano dizquierda e fasta ubeda ay quatro leguas de tierra de syerra e cerros e a una legua pasamos a guadalen por vado que corre a la mano derecha e a dos leguas primeras tornamos a pasar a guadalimar por puente que corre a la mano derecha e fasta baeça ay quatro leguas e van por rrus tres leguas.

3109 Vilches e fasta santystevan del puerto ay cinco leguas e van por las navas tres leguas de syerras e pasamos a guadalen rrio a legua e media primera por vado que corre a la mano derecha e fasta linares ay dos leguas de syerras e cerros por todas partes e a legua e media pasamos a un rrio dicho guadarriscas por vado que corre

Digitized by Google

a la mano dizquierda e a una legua se junta con guadarriza.

3110 Vilches e fasta baylen ay quatro leguas e van por linares dos leguas e fasta baños de linares ay cinco leguas de syerras e valles e a quatro leguas pasamos a un rrio dicho guadiel por vado que corre a la mano derecha e juntase con guadalimar a una legua de alli e fasta jaen ay ocho leguas e van por linares dos leguas e fasta al-

3111 magro ay qatorce leguas e van por el viso syete leguas e fasta torre nueva ay seys leguas de syerras e de puertos e a tres leguas pasamos á guadarizar por vado que corre a la mano dizquierda.

Vilches e fasta xodar ay syete leguas e van por ubeda quatro leguas e fasta baça ay diez y ocho leguas e van

3112 por ubeda quatro leguas e fasta andujar ay once leguas e van por linares dos leguas e por baylen tres leguas e fasta elleruela ay cinco leguas de syerras e balles e pasan a guadarrizar rrio que corre a la mano dizquierda e fasta santa cruz ay diez leguas de syerras e valles e una legua pasan a guadarrizar que corre a la mano dizquierda.

3113 Vilches e fasta valdepeñas ay once leguas e van por santa cruz diez leguas e fasta mançanares ay quince leguas e van por santa cruz diez leguas e por valdepeñas dos leguas e fasta xavalquinto ay cinco leguas e van por linares dos leguas e fasta espeluz ay tres leguas e van por linares dos leguas e fasta toledo ay treinta y quatro leguas e van por santa cruz diez leguas e por almagro cinco leguas e por carronzillo tres leguas e por malagon tres leguas e por yebenes ocho leguas e por orgaz una legua.

Parti de vilches para el biso que ay syete leguas de syerras e puertos e a legua e media pasamos a un rrio

3115 dicho guadarrizar por vado que corre a la mano diz-

Digitized by Google

quierda e a tres leguas de vilches empeçemos a pasar el puerto del muladar questara dos leguas de subidas e de abaxadas muy agras e de alli al biso es de cerros e valles montosos de xarales en lo alto de la syerra en lo mas agro de la syerra ay una matança de moros de muchos mojones sin numero e alli esta en un cerro un castillo del herrumblar es derrocado.

3116 el biso es lugar de trecientos vecynos esta en llano entre unos cerros montosos e es lugar donde ay los mexores duraznos que ay en castilla e es del maestrazgo de calatrava e fasta almagro ay syete leguas de cerros montosos e a la mano derecha queda santa cruz a un

3117 quarto de legua e fasta las navas de santystevan del puerto ay diez leguas de syerras e montes muy agras salvo dos leguas primeras es de cerros e a una legua pasamos a guadalimar por bado que corre a la mano derecha.

el biso e fasta aldea quemada ay tres leguas de cerros syerras e valles e fasta almodobar del campo ay diez le-

3118 guas e van por la calçada cinco leguas de cerros e valles llanos e a dos leguas primeras pasamos a un rrio dicho frexneda por vado que corre a la mano derecha e fasta el aldea el rrey ay seis leguas e van por la calçada cinco lenguas e por el terruchel.

3119 el biso e fasta çibdad rreal ay diez leguas e van por la calçada cinco leguas e fasta puerto llano ay nueve leguas de montes e cerros e van por la calçada cinco leguas e fasta el argamanzylla ay nueve leguas e van por la calçada cinco leguas e fasta valdepeñas ay quatro

3120 leguas e van por santa cruz dos leguas e fasta mestança ay syete leguas de syerras e erbajes e a tres leguas primeras pasan a un rrio dicho frexneda corre a la mano dizquierda e fasta santa cruz ay dos leguas de montes de xarales. el biso e fasta la fente caliente ay trece le-

Digitized by Google

guas de syerras e balles e a la mano derecha queda mestanço a media legua del camyno

3121 el biso e fasta cordoua ay ventisiete leguas e van por baylen diez e por andujar quatro e por aldea el rrio quatro leguas e por el carpio tres leguas e fasta jaen ay quince leguas e van por linares nueve leguas e fasta baylen ay diez leguas de syerras e valles salvo dos leguas primeras e tres postreras e a la mano dizquierda vilches a tres leguas del camyno

3122 el biso e fasta granada ay ventinueve leguas e van por vilches syete leguas e por ubeda quatro leguas e por jodar tres leguas e por guadahortuna e por aznalloz

Parti del biso para santa cruz de mudela que hay dos leguas grandes llanas e de montes salvo dos serrezuelas

3123 que trabesamos la una a media legua del biso e la otra a media legua de santa cruz

Santa cruz de mudela es lugar de docientos vezinos esta en llano e es del campo de calatraua e es del maestraz-

3124 go de calatraua e fasta çibdad rreal ay ocho leguas e van por almagro cinco leguas e fasta almagro ay cinco leguas llanas de montes baxos salvo que ymos por entre cerros e a una legua pasamos a un rrio dicho xabaldon por vado que corre a la mano dizquierda.

3125 Santa cruz e fasta montiel ay nueve leguas e van por torre nueba una legua e por coçar quatro leguas e fasta almodobar del campo ay nueve leguas e van por la calçada seis leguas e fasta valdepeñas ay dos leguas llanas por entre cerros e a una legua pasamos al dicho rrio xabalon por bado que corre a la mano dizquierda e fas-

3126 ta el moral ay tres leguas llanas e por entre cerros e a la una legua pasamos al dicho rrio xabalon e a la mano derecha queda baldepeñas a dos leguas del camyno

3127 Santa cruz e fasta la benbrilla ay sey leguas e van por valdepeñas e fasta mançanares ay seys leguas e van por

Digitized by Google

valdepeñas e fasta solana ay syete leguas llanas por entre cerros e a la mano derecha queda manzanares a media legua del camyno

3128 Santa cruz e fasta alhambra ay syete leguas llanas e por entre cerros e a una legua pasamos a xabalon que corre a la mano dizquierda e fasta la calçada ay seys leguas de cerros e balles llanos e montes baxos e fasta el biso ay dos leguas grandes llanas salvo dos cerros grandes que el uno se atrabiesa a media legua del lugar e el

3129 otro a otra media legua del biso questara un quarto de legua grande de atrabieso cada uno

Parti de santa cruz de mudela para almagro que ay cinco leguas muy llanas e todo de vegas llanas por entre cerros unas llanadas grandes salvo que a media legua

3130 de almagro travesamos una cuesta baxa questara media legua por todas partes desta syerra una hila de cerros e a la mano derecha queda el moral a una legua pequeña del camyno e a mano dizquierda queda un lugar despoblado que se llama añabete a medio tiro de vallesta del camyno e a cinco leguas primeras pasamos a xabalon rrio que corre á la mano dizquierda.

3131 Almagro es villa de mil vecynos esta en llano es cabéça del maeztrazgo de calatraua e tiene buena fortaleza e fasta balamo ay media legua llana e fasta valençuela ay una legua llana e fasta el poçuelo ay legua e media llana salvo que a media legua pasamos a una syerra questara dos tiros de vallesta e fasta granatula ay legua e

3132 media e a media legua trabesamos un cerro questara una legua e fasta torralba ay dos leguas llanas e a media legua pasamos una sierra questara de trabieso dos tiros de ballesta.

Almagro e fasta el moral ay dos leguas llanas salvo que

3133 a media legua trabesamos un cerro baxo questara media legua pequeña e fasta daymyel ay tres leguas llano

Digitized by Google

e a media legua trabesamos un cerro questara un quarto de legua e fasta carrion de almagro ay tres leguas llano salvo a media legua un cerro que trabiesa questara dos tiros de ballesta.

3134 Almagro e fasta çibdad rreal ay tres leguas llanas salvo que a media legua trabesamos un cerro questara un tercio de legua e fasta mygelturra ay dos leguas e media salvo que a media legua se pasa el porteçuelo del camyno de çibdad rreal e fasta vallesteros ay tres le-

3135 guas llanas por entre cerros e a dos leguas primeras pasamos a un rrio dicho xabalon por vado que corre a la mano derecha e fasta la calçada ay tres leguas e van por granatala una legua e media e fasta el aldea el Rey ay dos leguas e media e van por granatala una legua e media.

Almagro e fasta valdepeñas ay cinco leguas e van por

3136 el moral dos leguas e fasta santa cruz de mudela ay cinco leguas llanas por entre cerros e grandes llanos por todas partes de una legua en ancho e a dos leguas pasamos a xabalon rrio que corre a la mano derecha e fasta el biso ay siete leguas e a la mano dizquierda queda santa cruz a media legua del camyno

3137 Almagro e fasta el combento de calatrava ques un castillo muy alto e monasterio ay quatro leguas e van por la calçada tres leguas e fasta el argamasylla ay cinco leguas e van por valençuela una legua e fasta puerto llano ay seys leguas e van por valençuela una legua e por argamasylla quatro leguas e fasta almodobar del campo

3138 ay syete leguas e van por valençuela una legua e por argamasylla quatro leguas.

Parti de almagro para mygelturra que ay dos leguas e media llanas salvo algunas traspuertas e un cerro que trabesamos a media legua de almagro questara de trabieso un quarto de legua e todo es de labranças e a una

Digitized by Google

legua e media pasamos por un lugar que solia ser dicho la membrilleja e a la mano dizquierda queda el pozuelo
3139 a media legua del camyno e a la mano derecha queda carrionçillo a una legua del camyno. mygelturra es lugar de ciento cincuenta vecynos esta en llano e es del maestradgo de calatraua e fasta el pozuelo ay una legua llana e de uiña e fasta carriozillo ay legua e media llana saluo algunas traspuertas.
3140 myguelturra e fasta granatulla ay dos leguas e van por el pozuelo e fasta el aldea el rrey ay dos leguas llanas saluo algunos cerrillos e fasta la calçada ay cinco leguas e van por el pozuelo una legua e por el aldea el rrey dos leguas.
3141 çibdad rreal es çibdad de mil quinientos vecynos esta en llano e solia ser de tresmil vecynos e hundiose grande parte della por muchas aguas llovedizas e tiene una mina desde la cibdad por debaxo de tierra para las aguas llovedizas questara una legua hasta entrar en guadiana e esta cibdad solia ser una venta que se llamaba la venta de don gil e despues el Rey don alonso de la media hera dedá sento real cabe la venta sobre los
3142 moxones e mando que se dixese çibdad rreal
e fasta el corral de caracuel ay legua e media de tierra doblada e de cerros e fasta las casas ay una legua llana salvo algun vallejuelo e de viñas e fasta benavente ay dos leguas grandes de tierra llana e vallejuelos e traspuertas e a medio camyno pasamos guadiana rrio por
3143 puente que corre a la mano dizquierda çibdad rreal e fasta el argamasylla ay seys leguas e van por el corral de caracuel legua e media e fasta la calçada ay seys leguas e van por myguelturra media legua e por el pozuelo una legua e por granaruela dos leguas e por aldea el rrey dos leguas e fasta almagro ay tres leguas e van por myguelturra media legua e fasta el moral ay

Digitized by Google

3144 cinco leguas e van por myguelturra media legua e por almagro dos leguas e media e fasta bolaños ay tres leguas e van por myguelturra media legua e por almagro e fasta carrionzillo ay dos leguas llanas salvo que a una legua pasamos un cerro questara un quarto de legua e la una legua primera de uiñas.

3145 Çibdad rreal e fasta torralba ay tres leguas e van carrionzillo dos leguas e fasta daymyel ay cinco leguas e van por carrionzillo una legua e por torralba una legua e fasta malagon ay cuatro leguas llanas salvo algunos lomos de cerros e la una legua es de viñas e a una legua primera pasamos a guadiana por puente que corre a la mano dizquierda e a la mano dizquierda queda hernan caballero a media legua.

3146 Çibdad rreal e fasta hernan caballero ay tres leguas llanas salvo algunos cerros e por todas partes e a una legua pasamos a guadiana por puente que corre a la mano dizquierda e fasta calatraua la vieja lugar despoblado ay dos leguas llanas e de viñas la una legua es fasta toledo ay diez y ocho leguas e van por malagon

3147 quatro leguas e por yebenes ocho leguas e por orgaz una legua e fasta almodobar del campo ay seys leguas e van por caracuel tres leguas fasta cordoba ay veintiocho leguas e van por caracuel tres leguas e por almodovar del campo tres leguas e por adamur.

Parti de çibdad rreal para hernand caballero que ay tres leguas pequeñas de tierra doblada las dos leguas pos-

3148 treras e de cerros pequeños quanto mas adelante e la primera legua es llana e de viñas los tres quartos de legua primeros e lo otro es un cerro de subida e baxada fasta guadiana e a una legua primera pasamos a guadiana por puente que corre a la mano dizquierda e a media legua pequeña de guadiana estan los palos dichos de pero de villa donde hacen justicia e asateean los

Digitized by Google

malosfechores la santa hermandad vieja de çibdad rreal e a medio dia queda calatrava vieja a una legua del camyno

3149 hernand cavallero es lugar de ochenta vezynos esta en llano a una legua de tierra de malagones viejo es del maeztradgo de calatrava e a una legua grande pasa guadiana e fasta almagro ay cinco leguas e van por calatrava la vieja una legua e por carrionzillo una legua e fasta malagon ay una legua llana e fasta el pozuelo ay cinco leguas e van por miguelturra tres leguas e a la

3150 mano derecha queda çibdad rreal a media legua del camino.

hernand cavallero e fasta malagon el viejo que asolado era de moros ay una legua de tierra doblada e fasta la porcuna ay cinco leguas de syerras e valles salvo la primera legua ques tierra doblada e de enzinares en medio del camino un quarto de legua e fasta villa rrubia ay

3151 cinco leguas llanas salvo algunos cerrillos rriberas arriba de guadiana a trechos a media e a la media legua della que queda a la mano derecha.

Parti de hernand cavallero para malagon que hay una legua llana e de montes baxos e en saliendo del lugar ay viñas dos tiros de vallesta e a media legua por la mano dizquierda quedan syempre syerras.

3152 malagon es lugar de cien vecinos esta en llano entre syerras por la parte por hazia la parte de alcaçar de consuegra e de toledo e tiene fortaleza e es de la encomienda de la orden de calatrava esta a una legua de una memoria de tiempo de moros donde solia estar un castillo los tres quarto de leguas primero llano e lo otro una syerra arriba e fasta almagro ay seys leguas e van por calatrava la bieja e carrionçillo una legua e fasta

3153 çibdad rreal ay quatro leguas llanas salvo algunas traspuestas e a tres leguas pasamos a guadiana por puente

Digitized by Google

que corre á la mano derecha e a la mano derecha queda garcia caballero a media legua del camino e calatrava la biega a media legua grande

malagon e fasta calatraua la vieja ay dos leguas de tierra doblada e junto con calatraua la viega pasamos a gua-
3154 diana por puente que corre a la mano derecha e fasta hernand cavallero ay una legua llana e de montes bajos de chaparrales e fasta alcaçar de consuegra ay ocho leguas e van por villa rrubia e fasta villa rrubia ay quatro leguas de cerros e llano e a legua e media a la mano dizquierda quedan siempre syerras a media legua e a una e a la mano dizquierda a una legua en la syerra queda
3155 una hermyta que se dice santa maria de la syerra que hace milagros e fasta santa maria de la syerra hermita ay dos leguas llanas salvo la media legua postrera que es una syerra arriba.

malagon e fasta yebenes ay ocho leguas de syerras e valles llanos e a tres leguas esta una matança questara
3156 media legua que hizieron los moros a la gente del Rey don alonso de la media hera dedá e fasta orgaz ay nueve leguas e van por yebenes e fasta la porçuna ay quatro leguas de syerras e valles llanos salvo media legua primera es llano e fasta piedra buena ay seys leguas de syerras e valles e montes e a la mano dizquierda queda hernand cauallero a una legua del camyno e a la mano de-
3157 recha queda la porçuna a media legua del camino

malagon e fasta el corral de caracuel ay syete leguas e van por çibdad rreal quatro leguas e fasta la cabeça arados ay once leguas e van por çibdad rreal quatro leguas e fasta el pozuelo ay cinco leguas e media e van por calatraua la bieja dos leguas e por carrioncillo una legua.

3158 malagon e fasta torralba ay quatro leguas llano e de montes de enzinares a dos leguas primeras estaran una

Digitized by Google

una legua e a dos leguas pasan a guadiana por puente que corre a la mano derecha e a la mano derecha queda calatraua la bieja a una legua del camyno e fasta
3159 daymiel ay quatro leguas llanas de montes baxos e a legua e media entramos en un pinar dicho cacatena questara legua e media e a dos leguas pasamos a guadiana por puente que corre a la mano derecha e a la mano derecha queda calatraua la bieja a una legua del camyno.
3160 Calatraua la bieja hera çibdad despoblada e hera en tiempo de moros de docientos vezynos e tiene las casas muy fuertes de tierra e tiene aun fortaleza e estan en pie los palaçios del rrey moro e no mora en ella nadie por ser doliente por cabsa de los olores del guadiana que pasa junto con ella por la parte de malagon e fenia en tiempo de moros e agora tiene una caba que se sale de guadiana llena de agua e arrida la villa e tornase a entra en el rrio e lleva la cabeça del maestrago.
3161 Calatraua la bieja e fasta carrioncillo ay una legua llana e fasta almagro ay quatro leguas e van por carrionçillo e fasta cibdad rreal ay dos leguas de rriberas abaxo la primera legua de guadiana que queda a la mano derecha e a la una legua de viñas postrera y fasta torralba
3162 ay dos leguas llano e fasta daymiel ay quatro leguas llanas e de montes baxos e a la mano derecha queda torralba a la mano derecha a una legua del camyno. Calatraua e fasta malagon ay dos leguas llanas e en saliendo pasamos a guadiana por puente que corre a la mano dizquierda e fasta hernand cauallero ay legua e media llana e de montes baxos e en saliendo de calatraua pasamos a guadiana por puente que corre a la mano dizquierda.
3164 Parti de malagon para yebenes que ay ocho leguas las dos primeras llanas e luego entramos entre dos syerras

Digitized by Google

camino llano e de alli adelante es llano por entre syerras e despues es todo llano dos leguas de yebenes por todas partes e a dos leguas e media esta una matança que hicieron los moros questara un quarto de legua e a cinco leguas pequeñas de malagon esta una puente muy
3165 larga que atrabiesa el camyno por sus arcos que solia llebar aguas al castillo de consuegra que se llama la puente seca que hace mucho tiempo que se hizo.

Yebenes lugar de quinientos vezynos esta en una solana en una ladera de una syerra e la mytad es aldea de toledo e lo otro de la orden de san juan e fasta consue-
3166 gra ay quatro leguas las dos leguas primeras llanas por todas partes e lo otro entre cerros e fasta madridejos ay cinco leguas e van por consuegra quatro leguas e fasta toledo ay seis leguas e van por orgaz e fasta orgaz ay una legua grande la media primera es de puerto trabesante un cerro.

3167 Yebenes e fasta mançaneque ay dos leguas de cerros e valles e fasta mora ay tres leguas de cerros e valles llanos e montes e a la mano dizquierda queda mançaneque a un quarto de legua del camino e fasta ajofrin ay
3168 quatro leguas de cerros por todas partes e camyno llano por entre valles e de montes baxos e fasta maxaraque ay dos leguas e van por orgaz una legua la media primera legua es de puerto de subida e abaxada.

3169 Yebenes e fasta casagordo ay dos leguas e van por ausgota dos leguas e fasta margaliza ay una legua pequeña llana e de montes baxos e fasta yepes ay seys leguas e van por orgaz una legua e por maxcareque una legua e fasta sonseca ay dos leguas e van por orgaz una legua.

3170 yebenes e fasta ocaña ay ocho leguas e van por orgaz una legua e por maxcareque una legua e por yepes a fasta almonaciz ay cinco leguas e van por orgaz una le-

Digitized by Google

gua e por villa mynalla una legua e fasta alcaçar de consuegra ay diez leguas e van por consuegra quatro
3171 leguas e por madrilejo una legua e por camuñas una legua e por villa franca dos leguas e fasta tembleque ay cinco leguas llanas las tres leguas e lo otro de cerros. yebenes e fasta el molinillo ay seys leguas llano e de
3172 montes baxos e fasta las ventas ay seys leguas e van por majaliz una legua e por el castañar ques monesterio dos leguas e fasta cuerba ay quatro leguas e van por caregotas e fasta san pablo ay siete leguas e van por el molinillo seys leguas e fasta hurda ay quatro leguas llano e de montes baxos a dos leguas primeras pasamos por una angostura.
3173 yepes e fasta atiença ay nueve leguas e van por consuegra quatro leguas e por madrilejos una legua e por villa franca tres leguas e fasta villa harta ay ocho leguas e van por consuegra quatro leguas e por madrilejos e
3174 fasta çibdad rreal ay doce leguas e van por malagon ocho leguas e por carrioncillo tres leguas llano e de montes baxos e a tres leguas esta la puente seca que llevaba en tiempos antiguos agua al castillo de consuegra.
Parti de yebenes para orgaz que ay una legua muy grande la mytad della primera es un portezuelo e lo otro es llano de campiña e en medio del camyno estan los palos donde asaetea la hermandad bieja de toledo e talavera e alli esta una cruz e un osario fecho de cal y canto donde echan los huesos de los asaetados
3175 Orgaz es uilla de quatrocientos vezynos esta en un llano como en hondo en un vallejuelo e tiene fortaleza e es de don alvar perez de guzman alguacil mayor de seuilla e fasta toledo ay cinco leguas llanas salvo que a medio camyno estan dos syerras a cada parte del camyno e fasta mora ay una legua muy grande llano e fasta llebe-
3177 nes ay una legua muy grande llana salvo media legua

Digitized by Google

pequeña ques toda de puerto e fasta mançaneque ay una legua llana de montes baxos

Orgaz e fasta casa el gordo ay una legua de tierra doblada e fasta sonseca ay una legua de tierra doblada e
3178 de montes baxos e fasta ajofrin ay dos leguas llanas e de montes baxos e fasta casargordo ay una legua llano e de montes e fasta maxcareque ay una legua llana e fasta almonaçir ay dos leguas llanas y fasta villa mynaya ay una legua llana e de viñas por algunas partes.
3179 orgaz e fasta burguillos ay dos leguas e media llano e fasta nambroque ay tres leguas (la postrera) llano e de montes baxos la postrera legua de viñas e fasta majalare ay una legua la primera media legua es llana e lo otro de puerto e fasta arisgostel ay cinco leguas e van
3180 por mançaneque una legua e fasta cuerba ay cinco leguas e van por casargordo una legua e fasta yepes ay siete leguas e van por maxcareque una legua.
3181 Orgaz e fasta talabera de la rreyna diez y siete leguas e van por toledo cinco leguas e por la puebla de montalvan cinco leguas e por çebolla dos leguas.

Parti de orgaz para toledo que ay cinco leguas de tierra doblada e a dos leguas primeras pasamos por una angostura de entre dos cerros e la media legua es de montes
3182 e las dos leguas postreras son todo de viñas e a la mano dizquierda queda ajofrin a una legua del camino e sonsequa a media legua e a la mano derecha queda almonaçir a tres quartos de legua del camyno e burguillos a la mano derecha a tres tiros de vallesta e nambroque a un quarto de legua e en llegando a toledo pasamos a taxo por puente que corre a la mano dizquierda e tiene
3183 dos fortalezas una a la entrada e otra a la salida.

toledo es çibdad de venticinco mil vezynos esta en alto en hondo entre unas syerras e cercala un rrio dicho taxo que cerca toda la çibdad por la parte de madrid que

Digitized by Google

3184 puede ser la cantidad questa por cercar un quarto del rrio en lo qual esta la puerta del lanlion ques la puerta de visagra e la puerta de perpiñan e tiene la mejor yglesia que ay en españa a donde nuestra señora e andovo en prosesyon e dexo a señor santalifonso que le dexere e le vistio de una casulla e dixo misa.

3185 toledo e fasta talavera de la rreyna ay doce leguas e van por burujon quatro leguas e por la mata dos leguas e por çebolla dos leguas e fasta escalona ay ocho leguas e van por villamiel tres leguas e por gueças una legua e por nobes una legua e por san silbiestre media legua e por trimondo una legua e fasta ocaña ay ocho leguas

3186 e van por yepes e fasta yepes ay seys leguas de cerros e tierra doblada e en saliendo pasamos a tajo por puente que corre a la mano derecha.

toledo e fasta madrid ay doce leguas e van por olias dos leguas e por cabañas una legua e por yuncos dos leguas

3187 e por yllescas una legua e por umanejos dos leguas e por parla media legua e por xetafe legua e media e fasta ajofrin ay tres leguas la media legua primera como cuesta arriba e lo otro tierra doblada e todo de viñas e fasta sonseqùa ay tres leguas e media e van por ajofrin e en saliendo de toledo pasamos á taxo que corre a la mano derecha

3188 toledo e fasta almonaçir ay tres leguas e van por mambroca e fasta mambroca ay legua e media todo de viñas e la media legua primera es como cuesta arriba e en saliendo de toledo pasamos a taxo por la puente que corre a la mano derecha.

Parti de toledo para rrielbes que ay tres leguas e media de cerros e valles pequeños las dos leguas primeras por un valle arriba la una legua e lo otro es tierra doblada e

3189 de arenales e a las dos leguas primeras pasamos a guadarrama rrio por puente que corre a la mano dizquierda

Digitized by Google

Rielbes es lugar e labrança de fuensalida e abitan el lugar diez vezynos e estan en un vallejuelo e es aldea de fuensalida e es tierra de toledo e juridiccion e fasta
3190 toledo ay tres leguas e media de tierra doblada la legua e media primera e lo otro de cerros e vallejuelos salvo la media legua postrera e a legua e media primera pasamos a guadarrama rrio por puente que corre a la mano derecha e fasta torrijos ay legua e media de tierra dobladilla e de olivares un quarto de legua postrero e a la mano derecha queda varçaença a un quarto de legua del camino.

3191 rrielbes e fasta fuentesalida ay legua e media e van por guecas e fasta guecas ay una legua de tierra doblada e en medio del camyno esta un cerro e pasan por la halda del que queda a la mano dizquierda e fasta maqueda ay quatro leguas e media e van por varaença media legua e por cabdilla una legua e fasta villa myel.

3192 ay una legua grande de tierra doblada e fasta arçicollar ay dos leguas e media e van por argança e fasta argança ay una legua de tierra doblada e fasta pero moro ay dos leguas e media e van por arçicollar una legua.

rrielbes e fasta camarena ay tres leguas e van por arçicollar dos leguas e media e fasta portillo ay una legua
3193 e media e van por guecas una legua e fasta escalona ay cinco leguas e van por varçienca media legua e por moros una legua e por san silbestre media legua e fasta albala ay una legua de tierra doblada e fasta burujon ay legua e media e van por azoberin media legua e fasta albala ay quatro leguas e van por torrijos legua e media e por carmena legua e media e por carrichel e por herentes una legua e por sanchon media legua

3194 Parti de rrielbes para torrijos que ay legua e media el quarto primero es tierra doblada e lo otro llano e un quarto de legua postrero es de viñas e olibares

Digitized by Google

torrijos es villa de quinientos vezynos esta en llano entre unos olibares es de dona teresa enriquez e fasta maqueda ay dos leguas e van por santo domingo e fasta san-
3195 to domingo ay una legua de tierra algo doblada e de olibares e fasta santolalla ay dos leguas e van por arcabon e fasta arcabon ay una legua llana de olibares e viñas.

torrijos e fasta fuen salida ay dos leguas de cerros baxos de labranzas e a la mano derecha queda varçiença media
3196 legua pequeña del camyno e fasta portillo ay dos leguas de tierra doblada e fasta varçiença ay una legua pequeña e de olibares e fasta nobes ay una legua grande de cañadas e viñas e fasta la puebla de montalvan ay dos leguas e van por gerindote media legua
3197 torrijos e fasta escalonilla ay una legua e van por gerindote media legua e fasta burujon ay una legua grande la mytad es llano e de olibares e viñas e lo postrero tierra doblada e fasta carmena ay una legua e media la mytad del camyno de olibares e llano e lo otro de cerros e fasta
3198 albala ay una legua e media e van por azoberin una legua llana la mytad del camyno de olibares e fasta la mata ay dos leguas e van por carmena legua e media e fasta albala ay quatro leguas e van por carmena legua e media e por la mata media legua e fasta escalona ay quatro leguas e van por santo domingo una legua e por maqueda una legua torrijos e fasta villar amyal ay dos le-
3199 guas e media e van por varçiença una legua e fasta monvela ay cinco leguas e van por arcabon una legua e por santolalla una legua e fasta toledo ay cinco leguas e van por rrielbes e fasta talavera de la rreyna ay ocho leguas e van por carmena una legua e media e por la mata media legua e por albala dos leguas.
3200 torrijos e fasta san silbestre ay una legua de tierra algo doblada la postrera media legua e fasta cabdillo ay me-

Digitized by Google

dia legua llana de olibares e viñas e fasta perovazquez ay una legua e van por hurtada e fasta hurtada ay me-
legua llana de olibares e viñas e fasta carriches ay dos leguas e van por carmena legua e media

3201 Parti de torrijos para camarena que ay una legua e media llana la media legua e de olibares e lo otro tierra doblada.

Camarena es lugar de cincuenta vecinos e esta en un vallejuelo e es aldea de torrijos e tiene olibares salvo por la parte de la mano dcrecha

3202 Parti de camarena para adobea que ay media legua llana de arenales adobea es lugar de quince vecynos e esta en un altillo en una solana e es de doña teresa estevan

Party de adobea para carriche que ay media legua de tierra doblada e de arenales.

3203 carriche es lugar de quarenta vecynos e es de don estevan e esta algo en alto.

Parti de carriches para herutes que ay media legua de tierra doblada e de labranza

3204 herrutes es lugar de quarenta e ocho vecynos es de don estevan e esta en alto en tierra doblada e es arenales

Parti de herrutes para adobea que ay una legua de tierra doblada e de labranzas e de arenales.

adobea es lugar de setenta vecynos esta en un valle hon-
3205 do en arenales e es don juan de ayala e a media legua pasase un rrio e tiene fortaleza a una legua de albala en cerro e fasta manosa ay un e medio de vallesta de tierra doblada e de viñas e fasta monte aragon ay una legua llana e de arenales e a la mano derecha queda mañosa de un tiro de ballesta del camyno

3206 cebolla e fasta allende hasas ay media legua de tierra doblada e de viñas e fasta santolalla ay dos leguas e media e van por domingo perez una legua.

Digitized by Google

Party de cebolla para monte aragon que ay una legua llana e de arenales e todo de viñas e a la mano dizquierda queda syerrice y texo rrio del camino a media legua.

3207 monte aragon es lugar de cuarenta vecynos esta en un valle como en cuesta en una solana e es aldea de talavera e fasta talabera llano rriberas abaxo de texo que queda a la mano dizquierda e a dos leguas primeras pasamos a alverche rrio por puente que corre a la
3208 mano dizquierda e juntase con texo luego e fasta cerralbo ay una de tierra doblada de tierra de pan e de viñas e fasta hezillos ay media legua pequeña de cerros e biñas.

3209 monte aragon e fasta bruxel ay una legua de tierra doblada e de vallejuelos e fasta caçalegas ay una legua e por villa nueba media legua e fasta villa nueva ay media legua de tierra doblada e de labranças e fasta çebolla ay una legua llana ribera arriba de texo que queda a la mano derecha e a media legua del camyno e fasta toledo ay nueve leguas e van por çebolla una legua e por
3210 la mata dos leguas e por burujon dos leguas e fasta villalba castillo ay dos leguas llanas riberas arriba de texo que queda a la mano derecha a media legua e fasta aldeyuela ay legua e media e van por çebolla.

3211 Parti de çebolla para talabera de la rreyna que ay tres leguas grandes llanas rriberas abaxo de texo e a las dos leguas primeras pasamos a alverche rrio por puente que corre a la mano dizquierda.

3212 Parti de talavera de la rreyna para cabra que ay dos leguas e media llanas salvo la media legua postrera que es tierra doblada e en saliendo de talabera es el un quarto de legua de olibares e viñas e a la mano derecha queda un pinar a medio camyno questara media legua e todavia venymos rriberas abaxo de texo que queda a

Digitized by Google

la mano dizquierda e a media legua lo mas lexos del
3213 camyno e a la mano dizquierda queda el casar e gamonal a una legua el casar en una ladera e gamonar a media legua grande del camyno. Calera es lugar de ochenta vecynos e esta en alto por la parte de hazia medio dia e por la de poniente e hazia avila llano e es aldea de talavera e esta ribera de duero que pasa a un quarto de legua e fasta talavera ay dos leguas e media llanas e por un valle arriba llano e por todas partes de cerros
3214 salvo la media legua primera ques de tierra doblada rribera arriba de texo queda a la mano derecha e fasta la puente del arzobispo ay tres leguas e media e van por alcolea tres leguas e fasta alcolea ay tres leguas llanas rriberas abaxo de duero que queda a la mano dizquierda.
3215 Calera e fasta obisa ay media legua llana e fasta çhoças ay media llana e fasta el casar ay legua e media e van por choças media legua e por el gamonar media legua grande e fasta olilla ay legua e media e van por choças media legua e fasta las herençias ay media legua de tierra doblada e de derros lo postrero e a medio camyno pasamos ál dicho rrio texo por varca que corre a la mano derecha e fasta alcaudete ay dos leguas de cerros e tierra muy doblada e a un quarto de legua pasamos a texo por barca que corre a la mano derecha.

Calera e fasta cantales ay media legua de tierra de cerros el quarto postrero e a medio camyno pasamos a texo por la dicha barca e fasta lança e bara ay media legua e van por las herençias media legua e fasta corral rrubio ay dos leguas de cerros e valles e á media legua primera pasamos a texo por barca que corre a la mano derecha e fasta oropesa ay dos leguas e media e van por alcañyzo legua e media e fasta torralba ay dos leguas e van por cañyzo e fasta el cañyzo ay legua e media llana por entre cerros un valle arriba.

Digitized by Google

3216 Calera e fasta lagartera ay tres leguas e van por alcañyzo una legua e media e por oropesa media legua e fasta mejorada ay tres leguas e van por la peña el mochuelo dos leguas e media de cuestas e cerros lo postrero e de tierra doblada la primera legua e por la mano dizquierda cerros e fasta rramacastañas ay cinco leguas e van por colilla una legua e media e por valde palacios dos leguas e media e fasta villa de la vera de florencia ay nueve leguas e van por arabales dos leguas e por ven-
3217 torryllo media legua.

Parti de calera para Alcolea que ay tres leguas de tierra llana las dos leguas e media e lo otro de cerros e montes baxos como dicho es y legua e media primeras

3218 Alcolea es lugar de sesenta vecynos esta en alto riberas del dicho rrio texo e es del arçobispado de toledo e fasta la puente del arçobispo ay un quarto de legua llano e de viñas salvo una costezuela que abaxamos en saliendo de alcolea

Parti de alcolea para la puente del Arçobispo que ay un quarto de legua llana e de viñas ribera abaxo de duero que queda a la mano dizquierda

3219 Parti de la puente del Arçobispo para villar del pedroso que ay dos leguas de cerros e valles e de berrocales e todo dehesas e prados e de montes e de enzinares.

3220 Villar es lugar de ciento quarenta vezynos esta en llano como en hondo entre unos cerrillos e es aldea de talabera e fasta talavera ay ocho leguas e van por la puente del Arzobispo dos leguas e por alcolea un quarto de legua e por cabra tres leguas e fasta nuestra señora de guadalupe ay syete leguas de syerras e valles e montes e puertos salvo la primera legua ques de tierra doblada e de montes baxos e fasta naba el moral ay una legua de cerros e
3221 valles e de dehesas e tierra de labranza e fasta fuente el apio ay legua e media e van por naba el moral una

Digitized by Google

legua e fasta el estrella ay una legua de cerros baxos e de montes de enzinares e tierra doblada e fasta aldea nueva de mohedas ay una legua grande de cerros e montes.

3223 Villar del pedroso e fasta oropesa ay quatro leguas e van por la puente del arzobispo dos leguas e fasta el campillo ay dos leguas e van por aldea nueva de moedar una legua e fasta valde las casas ay una legua de tierra doblada e de montes baxos e fasta Garbin ay dos leguas e van por valde la casa una legua e fasta la peraleda de garvin ay tres leguas e van por valde la casa una legua

3224 e fasta naba el villar ay syete leguas e van por valde la casa e por la peraleda de garbin dos leguas e por san rroman una legua e por abellaneda una legua.

el villar e fasta sevilleja ay quatro leguas e van por aldea nueba una legua e por el campillo una legua e fasta buenas bodas ay tres leguas de cerros e valles e montes

3225 e syerras e fasta el mazo ay tres leguas de syerras e valles e montes e fasta sant bizente ay tres leguas e van por moheda dos leguas e fasta aldea nueva de balbarroyo ay tres leguas de cerros e valles e van por fuente el Apio media legua.

3226 el villar del pedroso e fasta deleytosa ay siete leguas e van la mesa de ybor quatro leguas e fasta el torrico ay dos leguas e van por valde verdeja dos leguas e fasta candaleda hay syete leguas e van por la puente del Arzobispo dos leguas e por oropesa dos leguas e por torralva dos leguas e fasta el colmenar de arenas ay doce leguas e van por la puente del Arzobispo dos leguas

3227 e por torralba tres leguas e por rroma castañas quatro leguas e por arroyo castañas e fasta truxillo ay doce leguas e van por valdela casa una legua e por la peraleda una legua e por san rroman media legua e por abellaneda una legua e por majadas viejas tres leguas.

3228 Parti del villar del pedroso para nuestra señora de gua-

Digitized by Google

dalupe que ay syete leguas grandes de syerras e valles e puertos e arroyos salvo la primera legua ques llano e de montes baxos e altos e por algunas partes de cerros el primer puerto es el de arrebatacapas ques una legua e a cinco leguas pasamos a un rrio que va por dos braços e esta un cerro en medio que se llama las guadarrancas.

3229 Guadalupe es lugar de..... vezynos esta en un hondo entre unas syerras como en ladera de una syerra questa hazia toledo enella esta la yglesya e ymagen de nuestra señora dicha de guadalupe que faze grandes milagros e tiene dentro un cerro abraçado con la yglesya en que estan e trabajan quantos ofizios ay en el mundo salvo el çedaayo e es el lugar de la mysma yglesia e fasta halia ay dos leguas de cerros grandes e de valles

3230 montosos baxos e por entre syerras e a medio camyno pasamos un rrio dicho valdemorisco que corre a la mano derecha.

guadalupe e fasta las nabas ay una legua e media de syerras e valles e rrobledales baxos e fasta el puerto de san vicente ay syete leguas e van por holias dos leguas e fasta el castañar de ybor ay cinco leguas e van por naba alevinosa dos leguas e por la naba el villar dos leguas e fasta la puente del arçobispo ay nuebe leguas e van por el villar del pedroso syete leguas de syerras e puertos las syete leguas primeras e a la mano derecha queda el espital de Rey a medio tiro de ballesta del camyno.

3232 guadalupe e fasta el espital del rrey quatro leguas espital de syerras e valles e a dos leguas e media pasamos un rrio dicho guadarraque que corre a la mano dizquierda e fasta el campanario ay diez leguas e van por azedera syete leguas de syerras las dos leguas primeras e fasta las casas de don pedro ay syete leguas de

Digitized by Google

syerras e valles las dos leguas e media primeras e lo otro de cerros e fasta cordoba ay treynta y dos leguas e
3233 van por las casas de don pedro syete leguas e por la puebla de alcocer dos leguas e por galizuela media legua e por cabeca del buey quatro leguas e por benalcaçar dos leguas e por hinojosa una legua.
3234 guadalupe e fasta seuilla ay quarenta leguas e van por azedera siete leguas e por el campanario tres leguas e por prytuna dos leguas e por la higuera dos leguas e por el campillo tres leguas e por berlanga quatro leguas e por valverde una legua e por guadalcanal dos leguas e por caçalla tres leguas e por cantyllana siete leguas e por brenes una legua.
3235 Parti de guadalupe para azedera que ay siete leguas las dos leguas primeras son de syerra pequeña e llanos e las dos leguas adelante llanas de montes baxos de brecales e xarales e las tres de adelante es de tierra llana e
3236 de montes e dehesas e de encinares e a las seys leguas pasamos un rrio dicho las gargavilas por vado que corre a lo mano derecha.

Azedera es lugar de quarenta vecynos esta en llano en tierra doblada entre unos enzinares e a una legua pasa guadiana rrio e es aldea de truxillo e fasta truxillo ay
3237 nueve leguas e van por madrigalejo una legua e por coria tres leguas e por el guijuelo dos leguas e fasta guadalupe ay syete leguas grandes las cinco leguas primeras son llanas salvo una cuesta a las dos leguas y media questara dos tiros de ballesta e lo otro dos leguas de syerras e a una legua primera pasamos a dasgalbabian rrio que corre a la mano dizquierda.
3238 azedera e fasta naba el villar ay una legua grande de tierra doblada e de xarales salvo la media legua primera que es de enzinares e la otra media legua ban por laderas de una syerra que queda a la mano derecha e fasta

Digitized by Google

orellana la vieja ay una legua de tierra dobladilla e de enzinares e fasta orellana la nueva ay una legua grande de xarales e de syerras salvo el primero quarto de legua primero ques de tierra doblada e de montes de en-
3239 zinares e fasta el campanario ay tres leguas de tierra doblada e de montes de enzinares e a una grande e a dos leguas a la legua primera pasamos a guadiana por barca que corre a la mano derecha e a otra legua adelante pasamos a otro rrio dicho zujar por barca que co-
3240 rre a la mano derecha e a dos leguas se juntan mas abaxo.

Azedera e fasta castil nuevo ay una legua e media de montes e de enzinares e tierra doblada e junto con castil nuevo pasamos a guadiana por barca que corre a la mano derecha e fasta las casas de don pedro ay tres leguas e van por naba el villar una legua e fasta lugrusan ay cinco leguas de tierra muy doblada e de montes e a
3241 media legua primera pasamos á las gargalgas que corre a mano dizquierda e a rrecas a tres leguas de azedera por vado que corre a la mano dizquierda e fasta cañamero ay seis leguas de montes de enzinares e pasan a las gargaligas a media legua corre a la mano dizquierda
3242 e a dos leguas adelante de las gargaligas pasamos a rriecas que corre a la mano dizquierda.

Parti de azedera para orellana la vieja que hay una legua grande la mitad llana e la postrera de tierra doblada e todo de montes salvo un cerrillo en mitad del camyno e a medio camyno queda una fuente de una syerra a un quarto de legua del camyno.

3243 Orellana la vieja es lugar de ciento treinta vecynos esta en un cerrillo e es de juan de orellana e pasa a dos tiros de vallesta guadiana e tiene fortaleza e fasta la puebla de alcoçer ay quatro leguas de cerros e la legua postrera es como cuesta arriba e a una legua pasan a guadiana

Digitized by Google

por barca que corre a la mano derecha e fasta nava el villar ay una legua e media de syerras salvo un quarto primero ques llano e como cuesta arriba e fasta orellana la nueva e de la syerra ay media legua grande de syerra la mitad del camyno.

3244 Orellana e fasta el campanario ay dos leguas grandes de cerros e tierra doblada e dehesas e en saliendo de orellana pasamos a guadiana por la barca que corre a la mano derecha e a medio camyno pasamos a un rrio dicho zujar por barca que corre a la mano derecha.

Parti de orellana la vieja para el campanario que ay dos
3245 leguas grandes de cerros e valles de prados de dehesas e a dos tiros de ballesta de orellana pasamos a guadiana rrio por barca que corre a la mano derecha e a medio camyno pasamos a xujar que corre todo el año por barca que corre a la mano derecha.

3246 el campanario es villa de trecientos veinte vecynos esta en llano en unos pizarrales agudas tabladas e esta en tierra doblada e es en el riñon de la serena e es entre muchos prados de dehesas desmontados e es de la orden de alcantara.

3247 el campanario e fasta el aldeyuela ay una legua grande de tierra doblada e de tierra de panes e fasta villanueva de la serena ay tres leguas e van por el aldeyuela una legua e fasta la haba ay dos leguas e van por magaze-
3248 las dos leguas de tierra doblada e de prados de panes e fasta la guarda ay una legua de tierra doblada de panes e fasta quintana ay dos leguas de tierra doblada e de montes e dehesas.

campanario fasta monte rrubio ay cinco leguas e van por castura dos leguas de tierra doblada e de montes de
3249 media legua de jarales e enzinares e fasta bien querençia tres leguas e van por castuera dos leguas e fasta

Digitized by Google

esparragosa de bien querençia tres leguas de tierra doblada e de enzinares salvo la media legua primera.

3250 campanario e fasta esparragosa de lares ay cinco leguas de cerros e tierra doblada e de prados e a una legua postrera pasan a xujar rrio por barca que corre a la mano dizquierda e fasta çalamea ay quatro leguas e van por

3251 quintana dos leguas e fasta la higuera hay quatro leguas e van por quintana una legua e fasta truxillo ay doce leguas e van por madrigalejo quatro leguas e por santa cruz cinco leguas.

el campanario e fasta nuestra señora de guadalupe ay diz leguas e van por azedera tres leguas grandes e a la

3252 postrera legua pasan a xujar por barca que corre a la mano dizquierda e a una legua de azedera pasan a guadiana por barca que corre a la mano dizquierda e fasta orellana la vieja ay dos leguas grandes de cerros e a la primera legua pasan á xujar rrio por barca que corre á la mano dizquierda e a dos tiros de ballesta de orellana pasan a guadiana por barca que corre a la mano dizquierda.

3253 el campanario e fasta seuilla ay ventinueve leguas e van por quintana dos leguas e por la higuera dos leguas e por el campillo tres leguas e por verlanga quatro leguas e por valverde una legua e por guadalcanal dos leguas por caçalla tres leguas e por el pedroso tres leguas e por cantyllana quatro leguas e por brenes una legua.

3254 magazela es villa de cien vecinos es cabeça de la serena e tiene fortaleza e los vecynos son de moriscos e esta en un alto e fasta el campanario ay dos leguas de tierra doblada mucho e de prados.

Parti del campanario para quintana que hay dos leguas

3255 grandes de tierta doblada e de montes de enzinares e berrocales salvo un poco de lo postrero ques de panes

Digitized by Google

e a la mano derecha queda laguarda a media legua del camyno.

quintana de la serena es lugar de cien vecinos e esta en llano como en hondo e entre unos enzinares e es del maestradgo de alcantara e esta en ladera e tiene una palma en el lugar que no la ay otra en la serena.

3256 quintana e fasta çalamea ay dos leguas de tierra doblada e de montes e labores de pan e fasta castuera ay dos leguas de tierra doblada e de montes de enzinares e fasta malpartida de la serena ay dos leguas algo pequeñas de tierra doblada e de montes de enzinares e fasta la higuera ay dos leguas la una legua primera es de tierra

3257 doblada e de montes de enzinares e la otra de syerras e fasta el aldea el valle ay dos leguas de tierra doblada e de montes e la otra adelante de syerras e fasta laguarda ay una legua de tierra doblada e de montes de enzinares e a la mano dizquierda queda syempre una syerra a la mano derecha del camyno.

3258 quintana e fasta magazela ay tres leguas e van por la guarda una legua e fasta orellana la vieja ay quatro leguas e media e van por el campanario dos leguas e fasta la puebla de alcoçer ay seys leguas de cerros e tierra doblada e por algunas partes las quatro leguas primeras e lo otro de erbajes e a cinco leguas primeras pasan a xujar por barca que corre a la mano dizquierda.

3259 quintana e fasta bien querençia ay tres leguas e van por castuera dos leguas e fasta truxillo ay doce leguas e van por villanueva cinco leguas e por rrena dos leguas e por al collarin dos leguas e por el puerto.

Parti de quintana para la higuera que ay dos leguas la

3260 primera es tierra doblada e de montes de enzinares e a medio camyno subimos una serrezuela questara un quarto de legua de xarales e de alli adelante es de cerrillos e tierras de labranças e a la mano dizquierda queda ça-

Digitized by Google

lamea a una legua pequeña del camyno en un valle en un altyllo.

la higuera es lugar de docientos vecynos esta en llano
3261 como en hondo e es aldea de çalamea e fasta çalamea ay una legua grande de tierra doblada salvo una syerra questa en medio del camyno questara de trabieso un quarto de legua e fasta el balle ay una legua de tierra doblada la mytad de tierra es de labrança e lo otro de montes de enzinares.

3262 La higuera e fasta el campillo ay tres leguas de syerras e valles e a media legua pasamos de subida e abaxada en puerto questara media legua e fasta el rretamal ay dos leguas de syerras e valles e a una legua pasan un puerto de subida e abaxada questara media legua e pasase guadamez a una legua grande por bado que corre á la dizquierda e fasta esparragosa de bien querencia ay
3263 legua e media e van por çalamea una legua e fasta bien querençia ay quatro leguas e van por çalamea una legua e por esparragosa media legua.

3264 la higuera e fasta el oliba ay cinco leguas de cerros e syerras e de montes e a legua e media primera pasamos a un rrio dicho guadamez por vado que corre a la mano derecha e fasta çafra ay doce leguas e van por rretamal dos leguas e por la hinojosa e por los santos.

3265 la higuera e fasta guadalcanal ay diez leguas e van por el campillo tres leguas e por verlanga quatro leguas e fasta quintana ay dos leguas de tierra doblada e de cerros la primera legua e lo otro de tierra doblada e en medio una serrezuela de xarales questara un quarto de
3266 legua e lo otro adelante es de enzinares e fasta hornachos ay seys leguas e van por rretamal dos leguas e fasta elera ay seys leguas e van por rretamal dos leguas.

3267 la higuera e fasta guardia ay tres leguas de cerros e de montes e fasta magazela ay cinco leguas e van por la

Digitized by Google

guardia tres leguas e quintana queda a las dos leguas primeras a la mano derecha.

3268 la higuera e fasta la mancha ay seys leguas e van por valle una legua e fasta palomas ay seys leguas de syerras e cerros e valles e montes de xarales e a una legua pri-

3269 mera pasamos al dicho rrio guadamez por vado que corre a la mano derecha.

la higuera e fasta la puebla de laxara ay cinco leguas de syerras e cerros e valles e a una legua primera pasamos de dicho rrio guadamez que corre á la dicha mano

3270 e fasta valencia de la torre ay seys leguas e van por el rretamal dos leguas e fasta ellerena ay diez leguas e van por el campillo tres leguas.

3271 Parti de la higuera para el campillo que ay tres leguas de cerros e serrezuelas e montes baxos salvo la primera legua ques tierra doblada e alli subimos una serrezuela questara un quarto de legua e a legua e media primera ymos de alli adelante riberas arriba de guadamez que queda syempre a la mano derecha e dejamos el rrio

3272 amas que llegamos al campillo con un quarto de legua a la mano derecha del camyno se parece el matorral a un quarto de legua del camyno.

el campillo es lugar de docientos vecynos esta como en ladera cerca de una syerra questa ha por algunas partes a una legua e a media legua e fasta berlanga ay quatro

3273 leguas de cerros e syerras e a la mano dizquierda queda azuagua e la granja azuaga a dos leguas e la granja a tres leguas e fasta azuaga ay cinco leguas de syerras e valles e xarales e fasta la granja ay cinco leguas de syerras cerros e montes de xarales.

3274 el campillo e fasta el rretamal ay una legua grande de sierras e valles no muy agra e a media legua primera pasamos al dicho rrio guadamer por vado que corre a la mano derecha e fasta valencia de la torre ay tres le-

Digitized by Google

guas de syerras e cerros e montes baxos e altos e fasta
3275 hornachos ay tres leguas de syerras e cerros e valles llanos e fasta el era de hornachos ay tres leguas de cerros e de montes de xarales e enzinares.

el campillo e fasta villagarcia ay cinco leguas e van por valencia de la torre tres leguas e fasta usagre ay cinco leguas e van por valencia de la torre tres leguas e fasta ellerena ay seys leguas de syerras las dos leguas prime-
3276 ras e lo otro de tierra doblada e de pan llevar e fasta las casas de rreyna ay siete leguas e van por ellerena cinco leguas e fasta çalamea ay tres leguas de syerras e montes baxos salvo media legua primera ques de tierra doblada e de pan llevar e fasta quintana ay cinco leguas e van por la higuera tres leguas.

3277 el campillo e fasta el valle ay quatro leguas e vân por guadamez abaxo queda syempre guadamer a la mano dizquierda syempre por entre syerras e fasta laguardia ay syete leguas e van por la higuera tres leguas e fasta la haba ay nueve leguas e van por la higuera tres leguas e por laguardia tres leguas e fasta cordoba
3278 ay veinte leguas e van por la granja cinco leguas e por huente obejuna dos leguas e fasta seuilla ay veintidos leguas e van por berlanga quatro leguas e por valverde una legua e por guadalcanal dos leguas e por caçalla tres leguas e por cantyllana syete leguas e a la mano dizquierda queda el pedroso a dos leguas del camyno.

3279 el campillo e fasta merida ay nueve leguas e van por hornachos tres leguas e por valverde de merida e fasta çafra ay nueve leguas e van por elera de hornachos tres leguas e fasta medellin ay ocho leguas e van por rretamal una legua.

3280 Parti del campillo para verlanga que ay quatro leguas de syerras e cerros grandes e montosos de xarales las

Digitized by Google

dos primeras leguas e todo el otro camyno es de cerros e tierra doblada mucho e de campiña.

3281 verlanga es lugar de ciento ochenta vecynos esta en hondo en tierra doblada e es del maestradgo de santyago e es aldea de reyna e fasta los syllones ay media legua de tierra doblada e fasta valverde ay una legua grande de tierra doblada e fasta azuaga ay dos leguas de tierra doblada e de montes baxos.

3282 verlanga e fasta valencia ay dos leguas de tierra doblada e de tierra de pan e fasta çafra ay nueve leguas e van por ellerena tres leguas.

3283 verlanga e fasta villagarcia ay quatro leguas e van por ellerena tres leguas e fasta usagre ay seys leguas e van por ellerena tres leguas e por villagarcia e fasta fuente obejuna ay cinco leguas e van por azuaga dos leguas é fasta belmer ay siete leguas e van por azuaga dos leguas

3284 e por fuente obejuna tres leguas e fasta trasyerra ay tres leguas e van por las casas de rreyna dos leguas e fasta las casyllas de rreyna ay dos leguas de tierra doblada e de enzinares salvo media legua primera.

3285 verlanga e fasta guadalcanal ay tres leguas e van por valverde una legua e fasta rribera ay ocho leguas e van por ellera quatro leguas e fasta la fuente el arco ay dos leguas de tierra doblada e de dehesas.

3286 verlanga e fasta seuilla ay diez y ocho leguas e van por valverde una legua e por guadalcanal dos leguas e por caçalla tres leguas e por el pedroso dos leguas e por cantyllana cinco leguas e por brenes una legua e fasta alanis ay cinco leguas de tierra doblada las tres leguas

3287 primeras e lo otro de syerras e valles e fasta san nicolas ay seys leguas e van por alanis cinco.

verlanga e fasta hornachos ay seys leguas e van por valencia de la torre e fasta valencia del ba rreal ay diez leguas e van por ellerena tres leguas e por fuente cantos

Digitized by Google

3288 quatro leguas e fasta la prueba del maestre ay cinco leguas e van por trasyerra tres leguas e fasta la calera ay ocho leguas e van por ellerena tres leguas e fasta monte molin ay cinco leguas e van por ellerena.

3289 Verlanga e fasta burguillos ay doce leguas e van por ellerena tres leguas e por bienvenida tres leguas e por medina de las torres tres leguas.

Parti de verlanga para valverde que ay una legua grande de tierra doblada e de prados e a la mano derecha quedan los atyllones a media legua del camyno.

3290 valverde es lugar de ciento cincuenta vecynos esta en valle algo es aldea de Reyna e es maestradgo de santyago e fasta syerra ay dos de tierra doblada e de cerros la una legua e media e lo otro de syerras e fasta azua-

3291 ga ay dos leguas grandes de cerros e valles e dehesas de montes e fasta los syllones ay una legua de tierra doblada e de ervajes e fasta guadalcanal ay dos leguas de cerros e valles pequeños e tierra doblada.

3292 valverde e fasta fuente el arco ay una legua muy grande de tierra doblada e de dehesas de montes e enzinares e fasta las casyllas de rreyna ay dos leguas de tierra doblada e de montes por algunas partes salvo media legua primera e fasta verlanga ay una legua grande de tierra doblada e de prados e a la mano dizquierda quedan los

3293 ayllones media legua del camyno e fasta alanis ay cuatro leguas e van por guadalcanal e fasta caçalla cinco leguas e van por guadalcanal.

Parti de valverde para guadalcanal que ay dos leguas

3294 grandes de cerros e syerras quanto mas adelante e a mas que llegamos a guadalcanal con media legua subimos una sierra questara de subida e abaxada media legua e desde esta syerra en adelante fasta seuilla es syerra morena.

guadalcanal es lugar de mil quinientos vecinos esta en-

Digitized by Google

tre dos syerras en un valle hondo e es del maestradgo de santyago e es en la syerra morena el postrer lugar del maestradgo de santyago es tierra de seuilla e es lugar de buenos vinos.

3295 guadalcanal e fasta caçalla ay tres leguas grandes de syerras e panes e montes baxos e fasta llerena ay quatro leguas e van por fuente el arco e fasta fuente el arco ay dos leguas e media de syerras de subida e abaxada e syempre queda la syerra morena a la mano dizquierda e todo lo otro es de laderas de la syerra e fasta

3296 azuaga ay quatro leguas de syerras e enzinares e la media primera es de syerra morena e fasta alanis ay dos leguas pequeñas de montes e de syerras e viñas e el camyno va entre syerras.

guadalcanal e fasta san niculas ay tres leguas e van

3297 por alanis dos leguas e fasta costantyna ay seys leguas e van por alanis dos leguas e por san niculas una legua e ay un ataxo que va por la mano derecha que se ataxa una legua e quedan estos dichos lugares e alanis e san niculas a tres quartos de legua del camyno e fasta la puebla de los ynfantes ay diez leguas e van por alanis dos leguas e por san niculas e por costantyna tres leguas.

3298 Guadalcanal e fasta palma ay doce leguas e van por el camyno de la puebla de los ynfantes e fasta fuente obejuna ay siete leguas e van por azuaga cuatro leguas e fasta monte molin ay seys leguas de syerras e valles e fasta monesterio ay siete leguas e van por monte molin seys leguas e fasta fuente de cantos ay ocho leguas de syerras e valles las tres leguas primeras e lo otro de tierra doblada e de cerros e enzinares.

3299 guadalcanal e fasta villagarcia ay cinco leguas e van por la fuente el arco dos leguas e por las casas de rreyna una legua e fasta las casas de rreyna ay tres leguas

Digitized by Google

e van por fuente el arco dos leguas e fasta usagre ay
3300 syete leguas e van por la fuente el arco dos leguas e por las casas de rreyna una legua e por llerena una legua e por villagarcia una legua e fasta rribera ay once leguas e van por el camyno de usagre e por la hinojosa adelante de usagre dos leguas.

3301 Parti de guadalcanal para caçalla que hay tres leguas grandes de valles e syerras es la syerra morena e en medio del camyno esta un valle de tierra doblada e de montes baxos e por entre syerras e la postrera legua es de syerras e montes e muchas viñas.

caçalla es lugar de mil vezynos esta algo hondo como
3302 en hondo esta en syerra morena e es aldea de sevilla e es lugar de muchos e buenos vinos e fasta sevilla ay doce leguas e van por el pedroso dos leguas e por cantyllana cinco leguas e por brenes una legua e fasta costantyna ay tres leguas de syerras e montes baxos e altos e a una legua primera pasamos un dicho guesma
3303 por vado que corre a la mano derecha e fasta la puebla de los ynfantes ay syete leguas e van por costantyna tres leguas e fasta alanis ay dos leguas de syerras e valles e montes baxos e fasta azuaga ay seys leguas e van por alanis dos leguas.

3304 caçalla e fasta puebla el maestre ay seys leguas de syerras e valles e montes baxos e a dos leguas e media primeras pasan a un rrio dicho biar por bado que corre a la mano derecha e fasta cordova ay diez y siete leguas e van por costantyna tres leguas e por la puebla
3305 de los ynfantes quatro leguas e por las posadas seys leguas e por almodovar del rrio dos leguas fasta guadalcanal ay tres leguas grandes de syerras e valles e un valle llano en medio el camyno questara legua media e la primera legua es de viñas.

3306 Parti de caçalla para cantyllana que ay syete leguas de

Digitized by Google

sierras e puertos salvo que ay algunos valles a lo largo questara una legua e otra legua e media e a medio camyno baxamos un puerto dicho puerto de monte gil questara dos tiros de ballesta e a la mano derecha en lo baxo esta un cerro redondo a donde solia aber una fortaleza en tiempo antiguo e a la mano..... una legua
3307 del camyno queda el pedroso.

Cantyllana villa de trecientos vezynos esta en llano e por la parte del rrio ques hazia seuilla una ladera de la syerra morena e es camara del arzobispo de seuilla e esta ribera del guadalquebir que pasa junto con ella e tiene fortaleza junto con el rrio e fasta seuilla ay cinco leguas e van por brenes una legua e fasta carmona ay quatro leguas e van por tozyna e fasta tozyna ay dos leguas llanas e de palmas e en saliendo de cantillana pasamos a guadalquebir por vado que corre a la mano derecha.
3309 Cantyllana e fasta cordoba ay diez y siete leguas e van por villa nueva dos leguas e por lora dos leguas e por peñaflor tres leguas e por las posadas quatro leguas e por almodovar del rrio dos leguas e fasta caçalla ay syete leguas e van por el pedroso cinco leguas e fasta alcala del rrio ay tres leguas e van por villaverde e fasta villaverde ay media legua e junto con el lugar pasamos a un rrio dicho biar por vado que corre a la mano dizquierda e juntase luego con guadalquebir.
3310 Cantyllana e fasta costantina ay siete leguas e van por villanueva dos leguas e fasta brenes ay una legua llana e de falmytares e en saliendo pasamos a guadalquebir por barca que corre a la mano derecha e fasta el almaden ay siete léguas de syerras e valles e en saliendo de cantyllana pasamos a un rrio dicho biar que corre a la
3311 mano dizquierda e de alli adelante en dos leguas se torna a pasar dos beces e despues queda el rrio a la mano derecha.

Digitized by Google

Cantyllana e fasta santolalla ay nueve leguas e van por el almaden syete leguas e fasta burguillos ay dos leguas e van por villaverde media legua e fasta castilblanco ay tres leguas e van por villaverde e por otra parte que se ataja media legua e queda villaverde a la mano dizquierda a dos tiros de ballesta e en saliendo de cantyllana pasamos el dicho rrio biar que corre a la mano dizquierda luego se junta con guadalquebir.

3313 Parti de cantyllana para brenes que ay una legua llana de tierra de pan rribera abaxo del guadalquebir e en saliendo de cantyllana pasamos al guadalquebir por barca que corre a la mano derecha e a la mano diz-
3314 quierda queda villaverde a un quarto de legua del camyno.

brenes es lugar de ciento quarenta vezynos esta en alto en una..... a la larga de cantyllana para seuilla e es del arçobispo de seuilla e esta rribera del guadalquebir que pasa el rrio a tres tiros de ballesta lo mas cerca e fasta seuilla ay quatro leguas de tierra de labrança e de palmares e fasta carmona ay quatro leguas despobladas e
3315 de xarales salvo media legua primera de panes e la media legua postrera es como cuesta arriba e fasta villaverde ay media legua llana cuesta arriba todo el camyno que queda el rrio la mitad primera a la mano dizquierda e lo postrero a la mano derecha e en medio del camyno pasamos el rrio que corre a la mano dizquierda.

de valladolit a cabeçon dos leguas=de cabeçon a dueñas quatro leguas=de dueñas a magaz dos leguas=de magaz a torquemada dos leguas=de torquemada a quintana la puente dos leguas=de quintana la puente a villanueva de las carretas cinco leguas=de villanueva de las carretas a celada del camyno una legua=de celada del camino a boniel una legua=de boniel a quintanilla de las carretas una legua=de quintanilla de las

Digitized by Google

carretas a burgos dos leguas=de burgos a hurones dos leguas=de hurones a monasterio tres leguas=de monasterio a castil de peones una legua=de castil de peones a pradano una legua=de pradano a bribiesca una legua=de bribiesca a aguilsaleña una legua=de aguilsaleña a cañada una legua=de cañada a pancorbo dos leguas=de pancorbo a santa gadea dos leguas=de santa gadea a puente la rra una legua=de puente la rra a espejo una legua=de espejo a osma una legua=de osma a berberana una=de berberana a orduña dos leguas=de orduña al mando dos leguas=del mando al odio una legua=del odio a myrabales una legua=de myrabales a yrrigorraga una legua=de yrrigorraga a bilbao dos leguas=de bilbao a plazençia tres leguas=de plazençia a çamudio dos leguas=de çamudio a la rrabeçera dos leguas=de la rrabeçera a cornoça una legua=de la cornoça a durango dos leguas=de durango a mañaria una legua=de mañaria a ochandiano dos leguas=de ochandiano a villarreal una legua=de villarreal a mendaorrozquete dos leguas=de mendaorrozquete a landores tres leguas=de landores a myranda tres leguas=de myranda a san yllan de yesora quatro leguas=de san yllan de yesora a villafranca cinco leguas=de villafranca a sur de herreros dos leguas=de sur de herreros a santa cruz de xuarros dos leguas=de santa cruz de xuarros a rribilla una legua=de rribilla a puente duro tres leguas=de puente duro a
3315 zebruecos=de zebruecos a pinilla dos leguas=de pinilla a miguel de çan dos leguas=de myguel de çan a aranda de duero dos leguas=de aranda de duero a la pardilla dos leguas=de la pardilla a hon rrubia una legua=de hon rrubia a fresnillo la fuente tres leguas=de fresnyllo la fuente a boceguyllas una legua=de boceguyllas a castilleja una legua=de castilleja a çerezo

Digitized by Google

una legua=de çerezo a somosierra una legua=de somosierra a buytrago tres leguas=de buytrago a la cabrera dos leguas=de la cabrera a cabanyllas dos leguas=de cabanyllas a sant agostin tres leguas=de sant agostin a alcobendas tres leguas=de alcobendas a madrid tres leguas.

de burgos a villa toro media legua=de villa toro a villa verde tres leguas=de villaverde a peña horadada una legua=de peña horadada a hontonyn una y media=de hontonyn a cerneglua una y media=de cerneglua a cuerno una e media=de cuerno a pesada una legua=de pesada a almyne dos leguas=de almyne a la puente de baldibieso una legua=de la puente de baldivieso a valdemera una legua=de valdemera a bieneces una legua=de bieneces a medina despunar una legua=de medina despunar a quintanilla de piença una legua=de quintanylla de pienca a billasante dos leguas=de billasante a veçedo una legua=de veçedo á la haya una legua=de la haya a beruz una legua=de beruz a bruçeña una legua=de bruçeña a xixana una legua=de xixana al berron una legua=del berron a balmaseda una legua=de balmaseda a sedupe dos leguas e media=de sedupe a bilbao dos e media.

de alva de tormes a maya tres leguas=de maya a la calçada syete leguas=de la calçada a aldea nueva quatro leguas=de aldea nueva a chaparra quatro leguas=de la barca a casa de caceres quatro leguas=de casa de caceres a caceres dos leguas=de caçeres a aldea el caño tres leguas=de aldea el caño a agusyne cinco leguas=de agusyne a merida dos leguas=de merida a almendralejo quatro leguas=de almendralejo á la fuente el maestre tres leguas=de la fuente el maestre a fuente de cantos seys leguas=de fuente de cantos a realezo tres leguas=de realezo a almaden tres leguas=de al-

Digitized by Google

maden a castilblanco cinco leguas=de castilblanco a alcala del rrio tres leguas.

(En este sitio hay una hoja con varios apuntes y una carta de recomendación en favor de Juan Fernández, criado de Don Fernando Colón, que no tiene nada de común con el manuscrito itinerario solo el haber sido encuadernada con los apuntes.)

3316 syeteyglesias=san julian=alcala de guadayra=alcala del rrio=mondexar=meto=quesada=el cid=pliego=el ponton de don gonzalo=montorques=aguilar hazia la andaluzia=la ynojosa=benalcaçar=guadalcaçar=ervaminer=el carpio=adaman=ronda=zuxar=xodar=malagon=almagro=cibdad rreal=carryonçillo=santa cruz=el viso=elleruela=orgaz=linares=bençalena=santa moaçen=zora=calatrava la vieja=mengibar=martos=benefique=odisque=obrique=lenaocaz de la syerra=villaluenga=ocaña=almenara=huentes daña=talamancid=grindues=cubas=vel.....

3317 (letra de Colón.) San sebastian es villa cercada de quinientos vecynos puerto de mar que la combate la mar de ambas partes por que esta en una lengua de tierra el fin de la cual es alto do solia aver una fortaleza hasta fuente rrabia ay tres leguas y vase por la rrenteria y hasta ernani ay una legua es poca cosa tierra doblada y hasta tolosa ay quatro leguas y vase por ernani y por urnieta y por ayçaur y por villabona y por yrura.

Tolosa es villa de quinientos vezynos esta rribera de un rrio y esta en llano entre dos cerros y hasta alegria ay una legua.

3318 Fuente rrabia es villa cercada de seyscientos vezynos tiene tres arcos de piedra y al lugar esta en alto y casi lo cerca la mar ques peninsula y tiene fortaleza basta y recia ay una legua de tierra doblada y hasta oyarçon ay

Digitized by Google

dos leguas pequeñas y hasta leço ay legua e media y hasta vera ay tres leguas y vase por yrun y hasta lesaca ay quatro leguas las dos primeras leguas son algo asperas las dos postreras por un puerto que se sube una legua y se desçiende otra y hasta la rrenteria ay dos leguas de tierra aspera y pasase un rrio junto con la rrenteria que es pequeño.....

3319 villafranca es villa de quatrocientos vezynos esta en llano y pasa cerca del rrio que va a tolosa hasta segura ay legua e media y vase por yarça y a la mano dizquierda queda lazcano y hasta legazpia ay tres leguas; por todas estas tierras ay muchos caserios como en bizcaya.

uxurbil = çestona = ayzpetia = vergara = mondragon = elgoibar = arsevia = berastegui = elduayen = berrobi = aya = bidania = beyçanea = erviçil = orio = çarauz = guetaria = çumaya = deba = motrico = todos los dichos son en guipuzcoa.

(Continuará.)

Digitized by Google

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LISTA GENERAL DE SOCIOS EN 1907[1]

S. M. LA REINA DOÑA MARÍA CRISTINA, Socia protectora.

PRESIDENTE DE HONOR.

S. A. R. el Infante D. Carlos.

PRESIDENTE HONORARIO.

F. C. **Andía** (Excmo. Sr. D. Antonio), General de Brigada.—Sauco, 16.

SOCIOS HONORARIOS.

España.

Azcárraga (Excmo. Sr. D. Marcelo), Teniente general.—Carrera de San Jerónimo, 38.
Cervera y Baviera (Sr. D. Julio), Comandante de Ingenieros.
Echegaray (Excmo. Sr. D. José).—Zurbano, 46.
García Alix (Excmo. Sr. D. Antonio), ex-Ministro de la Corona y Académico de Bellas Artes.—Hermosilla, 11.
Iradier (Sr. D. Manuel), Viajero.—*Vitoria.*
Osorio (Sr. D. Amado), Doctor en Medicina y Viajero.

Alemania.

S. A. el Duque **Juan Alberto de Mecklemburgo,** Presidente de la Sociedad Colonial Alemana.—*Wiligrad.*

Argentina (República).

Calzada (Sr. D. Rafael).—*Buenos Aires,* Victoria, 1.041.
Carrasco (Sr. D. Gabriel), Ministro de Agricultura, Justicia é Instrucción pública.—*Buenos Aires,* Calle Moreno, 1.886.

(1) Los Sres. Socios á cuyo nombre precede la inicial F. son, además, Socios fundadores. La inicial C. indica que corresponden á la Sección de Geografía comercial.

Digitized by Google

Austria-Hungría.

S. A. el Archiduque **Luis Salvador**.—*Trieste*.
Lenz (Sr. D. Oscar), Viajero.—*Praga*. Universidad.
Teleky Sandorne (Sr. Conde), Geógrafo.—*Budapest*, VIII, Esterházyg, 30.
Vambery (Sr. D. Erminio), Geógrafo.—*Budapest*, IV, Ferencz-Jozsef-Quai, 19.
Wilczek (Sr. Conde), Geógrafo.—*Viena*, I, Herrengasse, 5.

Bolivia.

Ballivián (Sr. D. Manuel V), Geógrafo.—*La Paz*, Calle Ingavi, 48.

Brasil.

Fonseca (Sr. D. Juan Severiano de), Inspector general del Servicio sanitario del Ejército.—*Río de Janeiro*.

Colombia.

Esguerra (Sr. D. Joaquín), Geógrafo.—*Bogotá*.

Chile.

Vidal Gormaz (Sr. D. Francisco), ex-Director de la Oficina hidrográfica de *Santiago*.

Ecuador.

Troya (Sr. D. José María), Profesor de la Universidad de *Quito*.

Francia.

Forest (Sr. D. Gabriel), Presidente de la Sociedad de Geografía Comercial de *Saint-Etienne*.
Levasseur (Sr. D. Emilio), Geógrafo é individuo del Instituto de Francia.—*París*, rue Monsieur le Prince, 26.
Marcel (Sr. D. Gabriel), Bibliotecario de la Nacional de París.—*Neuilly* (Seine), Avenue du Roule, 97.

Gran Bretaña.

Rawlison (Sr. D. Enrique), Mayor general.—*Londres*, 21, Charles Street.
Thomson (Sr. D. José), Geógrafo.—*Londres*.

Digitized by Google

Holanda.

Versteeg (Sr. D. W. F.), Coronel de Ingenieros.—*Amsterdam*, Linnaeusstraat, 15.

Italia.

Vedova (Sr. D. José de la), ex-Presidente de la Sociedad Geográfica Italiana.—*Roma*, Vía Cavour, 108.

México.

García Cubas (Sr. D. Antonio), Geógrafo.—*México*.

Portugal.

Barbosa du Bocage (Sr. D. José Vicente), ex-Presidente de la Sociedad de Geografía de *Lisboa*.—Rua Eduardo Coelho, 48.

Brito Capello (Sr. D. Hermenegildo), Viajero.—*Lisboa*, Rua Santanna á Lapa, 174.

Ferreira do Amaral (Ilmo. y Excmo. Sr. D. Francisco Joaquín), Presidente de la Sociedad de Geografía de *Lisboa*.

Romania.

S. M. el Rey D. Carlos.

Rusia.

Semenov (Sr. D. Pedro), Vicepresidente de la Sociedad Imperial rusa de Geografía.—*San Petersburgo*, Wassil. Ostr. 8 lin, 39.

Suecia.

Nordenskiöld (Sr. D. Otto), Explorador y Catedrático de la Universidad de *Upsala*.

SOCIOS HONORARIOS CORRESPONSALES.

Argentina (República).

Ocantos (Sr. D. Carlos María), Encargado de Negocios en *Madrid*.—General Castaños, 3 y 5.

Digitized by Google

Bolivia.

Díez de Medina (Sr. D. Eduardo), Encargado de Negocios en Madrid y París.—*París*, faubourg Saint-Honoré, 122.

Brasil.

Lix Klett (Sr. D. Carlos), Cónsul general de la República Argentina.—*Río de Janeiro.*

Colombia.

Betancourt (Excmo. Sr. D. Julio), Ministro Plenipotenciario en Madrid.
Rosales (Sr. D. José Miguel), Secretario general de la Sociedad Geográfica de Colombia.—*Bogotá.*
Santa María (Sr. D. Ricardo), Presidente de la Sociedad Geográfica de *Bogotá.*

Cuba.

Torriente (Excmo. Sr. D. Cosme de la), Ministro Plenipotenciario en Madrid.

Ecuador.

Rendón (Excmo. Sr. D. Víctor M.), Ministro Plenipotenciario en *Madrid.*—Serrano, 35.
Vázquez (Excmo. Sr. D. Honorato), Ministro Plenipotenciario, en Misión especial, en *Madrid.*—Don Pedro, 8, duplicado.

Francia.

Valladaud (Sr. D. Enrique), Secretario de la Sociedad de Geografía Comercial de *Saint-Etienne.*

Guatemala.

Carrera (Excmo. Sr. D. José), Ministro Plenipotenciario en *Madrid.*—Casado del Alisal, 5.

Honduras.

Ramírez y Fernández Fontecha (Excmo. Sr. D. Antonio A.), Ministro Plenipotenciario, en Misión especial, en Madrid.

Digitized by Google

Perú.

Cornejo (Excmo. Sr. D. Mariano H.), Ministro Plenipotenciario, en Misión especial, en Madrid.
Delgado (Sr. D. Eulogio), Presidente de la Sociedad Geográfica de *Lima*.
Osma (Excmo. Sr. D. Felipe de), Ministro Plenipotenciario en *Madrid*.—Lista, 3.

Portugal.

Carvalho e Vasconcellos (Ilmo. y Excmo. Sr. D. Ernesto Julio), Secretario de la Sociedad de Geografía de *Lisboa*.

SOCIOS CORRESPONSALES.

España.

Bonelli (Sr. D. Emilio), Comandante de Infantería y Viajero.—*Madrid*, Claudio Coello, 24, 2.° izq.ª
Casas y Pestana (Sr. D. Pedro J. de las).—*Santa Cruz de la Palma*.
Castillo y Westerling (Sr. D. Pedro del), Capitán de fragata retirado.—*Las Palmas de Gran Canaria*.
D'Almonte (Sr. D. Enrique), Auxiliar mayor de Minas y Cartógrafo.—Fernando VI, 12, 2.°
Fynje de Salverda (Excmo. Sr. D. C. F.), Ministro Residente de Liberia en *Madrid*, Biombo, 6.
Garibaldi (Sr. D. Germán), Ayudante de Obras públicas.
Juanola (Rvdo. P. Joaquín), Misionero del Inmaculado Corazón de María y Superior de las Misiones de Fernando Póo.—*Santa Isabel*.
Moya (Sr. D. Francisco Javier), Comandante de Artillería.—*Las Palmas de Gran Canaria*.
Ossuna (Sr. D. Manuel), Catedrático del Instituto de *Santa Cruz de Tenerife*.
Rizzo (Sr. D. Felipe), Cónsul jubilado.—*Ceuta*.
Soler (Sr. D. Eduardo), Catedrático.—*Valencia*, Pizarro, 25.
Tenorio (Sr. D. Nicolás), Juez de primera instancia.—*Viana del Bollo*.
Vergara (Sr. D. Gabriel M.ª), Catedrático de Geografía.—*Guadalajara*.

Alemania.

Mello (Sr. D. Cárlos de).—*Berlín*.
René (Sr. D. Cárlos A.), Cónsul y Consejero áulico del Imperio alemán.—*Berlín*, Unter den Linden 5/6.
Satorres (Sr. D. Ramón), Canciller del Consulado de España en *Hamburgo*.
Singelmann (Sr. D. Cárlos), *Braunschweig*, Fasanenstrasse, 53, a.

Argentina (República).

Castaño (Sr. D. Arturo), Ingeniero Geográfo.—*Buenos Aires*.
Larsen (Sr. D. Gabriel), Director del Banco Nacional y ex-Catedrático de la Universidad de *Buenos Aires*.

Digitized by Google

Australia.

c. **Collingridge** (Sr. D. Jorge), Secretario de la Sociedad Geográfica de Australasia.— *Hornsby*, N. S. W. (Australia).

Austria-Hungría.

c. **Blumentritt** (Sr. D. Fernando), Catedrático de la Escuela Municipal de *Leitmeritz*, (Bohemia).
Dechi (Sr. D. Mauricio de).— *Budapest*, Aradigasse, 70.
Levi (Sr. D. Víctor), Publicista.— *Viena*, IX, Babenbergerstr, 9.

Bélgica.

Fief (Sr. D. J. Du), Profesor del Ateneo Real y Secretario general de la Sociedad de Geografía de *Bruselas*.—Rue de la Limite, 116.
Ghesquiere (Sr. D. Pablo), Capitán de Estado Mayor.— *Bruselas*, rue des Paroissiens, 18 y 20.
Hauttecoeur (Sr. D. Enrique Teodoro). — *Bruselas*.

Bolivia.

Armentia (Rvdo. P. Fr. Nicolás).— *La Paz*.
Ballesteros (Sr. D. Sixto L.) — *La Paz*.
Idiáquez (Sr. D. Eduardo).— *La Paz*.
Iturralde (D. Abel F.) — *La Paz*.

Brasil.

Cunha (Excmo. Sr. D. Francisco Xavier da), ex-Ministro Plenipotenciario de los Estados-Unidos del Brasil en Madrid.
Flores (Sr. D. Luis Leopoldo), Vicecónsul canciller del Consulado portugués en *Río Grande do Sul*.

Canadá.

Hugnet Latour (Sr. D. L. A.) — *Montreal*, 36, Mc. Gill College Avenue.

Colombia.

Argáez (Sr. D. Enrique de), Cónsul general del Perú en *Bogotá*.
Díaz Lemos (Sr. D. Angel M.), Director de la Escuela Normal de Institutores del Departamento de Antioquía.— *Medellín*.
Restrepo Tirado (Sr. D. Ernesto).— *Bogotá*.

Digitized by Google

Costa Rica.

Aragón (Sr. D. Manuel), ex-Ministro de Hacienda.— *San José.*
Matamoros (Sr. D, Luis), Ingeniero.— *San José.*
Montero Barrantes (Sr. D. Francisco).— *San José.*
Obregón (Sr. D. Miguel), Inspector general de Enseñanza.— *San José.*
Pittier (Sr. D. Enrique), Director del Instituto Físico-geográfico.— *San José.*
Soto (Excmo. Sr. D. Bernardo), ex-Presidente de la República.
Velázquez (Sr. D. Angel Miguel), Ingeniero.—*San José.*

China.

Moncarini (Sr. D. Juan), Oficial de Administración de las Aduanas marítimas de China.— *Shanghai.*

Ecuador.

Pallarés Arteta (Sr. D. Leónidas), Ministro de Relaciones Exteriores.— *Quito.*

Egipto.

Bonola Rey (Dr. Sr. D. C. Federico), Secretario de la Sociedad jedivial de Geografía.— *El Cairo,* Mailand, 39.

Estados Unidos del Norte de América.

Baldasano y Topete (Sr. D. Arturo), Cónsul general de España en *Manila.*
Guerville (Sr. D. A. E.), Viajero.— *Nueva York.*
Vincent (Sr. D. Francisco).— *Nueva York,* 20, W. 91.

Francia.

Briet (Sr. D. Luciauo), Secretario general adjunto de la Sociedad de Espeleología de París.— *Charly* (Aisne).
Croizier (Excmo. Sr. Marqués de), Presidente de la Sociedad Académica Indo-China.— *Bayona,* Chât. Jouardin.
Dubois (Sr. D. Marcelo), Profesor en la Soborna.— *París,* 76, rue Notre Dâme des Champs.
Dufilhol (Sr. D. E.), Presidente de la Sociedad Bretona de Geografía.— *Loricnt.*
Gafarel (Sr. D. Pablo), Profesor de la Facultad de Letras.— *Marsella,* 317, rue Paradis.
Gibert (Sr. D. Eugenio E.), Secretario general de la Sociedad Académica Indo-China.— *París,* VIII, 12, rue d'Edimbourg.
Gochet (Alejo María), Hermano del Instituto de las Escuelas Cristianas.— *París,* rue Oudinot, 27.
Godin (Sr. D. Oscar), *Lille,* St. Nicholas, 18.
Guenot (Sr. D. S.), Secretario de la Sociedad de Geografía de *Toulouse,* 11, allée St. Michel.

Digitized by Google

Lablache (Sr. D. Vidal), Subdirector de la Escuela Normal Superior de *París* 6, rue de Seine.

Lannoy de Bissy (Sr. D. Ricardo de), Coronel de Ingenieros.—*Grenoble* y *París*, 61, rue Duplessis.

Layec (Sr. D. A.), Profesor del Liceo de *Lorient*.

Martel (Sr. D. Eduardo Alfredo), Presidente de la Sociedad francesa de Espeleología.—*París*.

Maupas du Juglart (Sr. Conde de), Camarero secreto de S. S.—*Clermont-Ferrand*.

Peralta (Excmo. Sr. D. Manuel M. de), Ministro plenipotenciario de Costa Rica en *París*, 53, avenue Montaigne.

Prudent (Sr. D. Fernando), *París*, Cour Lefuel, Quai du Louvre, 18, rue Saint-Jacques.

c. **Reparaz** (Sr. D. Gonzalo).—*París*, rue de l'Ivette, 13.

Rey Pailhade (Sr. D. J.), Presidente de la Sociedad de Geografía de *Toulouse*.

Routier (Sr. D. Gastón).—*París*.

Schrader (Franz), *París*, rue Madame, 75.

Saint-Saud (Sr. Conde de).—*La Roche-Chalais* (Dordogne), Château de la Valouze.

Vignols (Sr. D. León).—*Rennes* (Ile-et Vilaine), 75, faubourg de Fougenes.

Gran Bretaña.

Rondán y de la Cruz (Sr. D. Rafael).—*Londres*, 26, Sterndale Road, West Kensigton, W.

Grecia.

Rodos (Sr. D. Constantino N.), Secretario general de la Sociedad helénica de Geografía.—*Atenas*.

Guatemala.

Barillas (Excmo. Sr. D. Manuel Lisandro), ex-Presidente de la República.

Gorriz de Morales (Sra. D.ª Natalia), Ex-Inspectora general de Instrucción primaria.—*Guatemala*, 14 calle Oriente, núm. 18.

Haití.

Carvalho (Sr. D. E. F.), ex-Presidente de la Cámara de Diputados.—*Port-au-Prince*.

Italia.

Cora (Sr. D. Guido).—*Roma*, vía Goito, 2.

Porro (Sr. D. Carlos), Coronel de Estado Mayor.—*Roma*.

Rossi (Sr. D. Vicente), Capitán de Estado Mayor.—*Roma*.

Vélez y Corrales (Sr. D. José de), Cónsul general de España en *Génova*.

Marruecos.

Abd-el-Kader (El Hach), Tirador del Rif y Viajero.

Ahmed-ben-Sucron, Teniente Coronel de Ingenieros del Ejército marroquí.

Digitized by Google

México.

Arroyo de Anda (Sr. D. Agustín), Diputado.—*México.*
Caballero (Sr. D. Francisco de Asís), Cónsul de España en *México.*
Fusco (Sr. D. Federico), Capitán de Estado Mayor.—*México,* Callejón del Progreso, 5.
Gutiérrez Zamora (Sr. D. Manuel), Mayor de Caballería.—*México.*
Salazar (Sr. D. Luis), Ingeniero.—*México,* calle Norte, 5 A, núm. 312.
Stampa (Sr. D. Manuel).—*Guadalajara.*

Paraguay.

Centurión (Sr. D. Juan C.), ex-Ministro de Estado de la República.—*La Asunción.*
García (Sr. D. Ricardo), Ministro del Uruguay en el Paraguay.—*La Asunción.*

Perú.

Palma (S. D. Ricardo), Jefe de la Biblioteca de *Lima.*
Solar (Excmo. Sr. D. Pedro Alejandrino del), ex-Ministro Plenipotenciario del Perú en Madrid.

Portugal.

Almeida (Ilmo. Sr. D. Gabriel de).—*Ponta Delgada,* San Miguel (Azores). Rua do Socco, 24.
Baptista (Ilmo. S. D. Joaquín Renato), Capitán de Ingenieros.—*Lisboa,* Rua do Visconde Sto. Ambrosio, 2, A.
Bretón y Vedra (Excmo. Sr. D. Luis), Cónsul general de Méjico en *Lisboa.*
Carvalho (Ilmo. Sr. D. Dionisio).—*Lisboa.*
Faria Guimarães (Ilmo. Sr. D. Luis Alberto), Vicepresidente del Ateneo Comercial de *Oporto.*
Ferreira de Serpa (Sr. D. Antonio), Cónsul general del Ecuador en Portugal.—*Lisboa,* T. de Santa Quiteria, 150, 1.°
Gonçalves (Ilmo. Sr. D. Francisco Antonio Leopoldino), Médico naval.—*Lisboa.*
Leal (Sr. D. Oscar).—*Lisboa,* Correspondencia, 222; Correio Geral.
Lobo de Miranda (Sr. D. Antonio Augusto).—*Viana do Castello.*
Machado (Ilmo. Sr. D. Bernardino), Par del Reino y Catedrático.—*Lisboa.*
Motta Prego (Ilmo. Sr. D. José da), Fiscal de los Tribunales de *Lisboa.*—R. Ivens, 5.
Ramalho Ortigão (Ilmo Sr. D. Eduardo).—*Lisboa.*
Silva Telles (Ilmo. y Excmo. Sr. Dr. Francisco Javier de), Secretario de la Sociedad de Geografía de *Lisboa.*
Telles de Vasconçellos (Ilmo. Sr. D. Antonio), Ministro de Justicia.—*Lisboa.*
Veiga da Cunha (Ilmo. Sr. D. Juan Augusto), Teniente de Ingenieros.—*Lisboa,* Travessa das Parreiras, 34, 2.°

Rusia.

Rogozinska (Sra. D.ª Blena Janina), Viajera.—*Varsovia.*
Rogozinski (Sr. D. Esteban de Szole), Viajero.—*Varsovia,* calle Ilota, 26.

Digitized by Google

Salvador.

Soto Sr. D. Ernesto.—*San Salvador.*

Suecia.

Hillman Sr. D. Adolfo. Cónsul de España en *Gothemburgo.*
Sandeberg Sr. D. Hermán. Teniente de la Reserva y Explorador de los mares árticos.—*Estocolmo.*

Suiza.

Brunhes Sr. D. Juan. Profesor de la Universidad de *Friburgo.*
Faure Sr. D. Carlos. Secretario de la Sociedad de Geografía de *Ginebra*
Hesse Wartegg Sr. D. Ernesto de.—*Lucerna.*
Raimond le Brun Sr. D. G. Secretario general de la Sociedad de Geografía de *Berna*
Studer Sr. D. Teófilo. Presidente de la Sociedad de Geografía de *Berna.*

Turquía asiática.

Geraigiry (Monseñor Pedro). Patriarca de los griegos católicos en Oriente.—*Paneas* (Siria).

Uruguay.

Alonso Criado (Sr. D. Matías).—*Montevideo.*
Palomeque (Sr. D. Alberto), Catedrático.—*Montevideo.*

Venezuela.

Fernández de Arcila (Sr. D. Guillermo), ex-Secretario del Consulado general de Venezuela en Madrid.
Fortoul Hurtado (Sr. D. Pedro), ex-Cónsul general de Venezuela en Madrid.
Mestre (Sr. D. Vicente S.), General del Ejército venezolano.—*Caracas.*
Planas Suárez (Sr. D. Simón), Ministro de Nicaragua en *Caracas.*

SOCIOS VITALICIOS.

S. A. R. la Infanta Doña María Isabel.

Andújar y Solano (Sr. D. Manuel), Teniente de navío de primera clase.—*Barcelona.*
Ayral (Sr. D. Urbano), Propietario.—*París*, rue des Petits-Champs, 48.
c. **Barraza** (Excmo. Sr. D. José), Capitán de navío de primera clase.

Digitized by Google

Barutell (Sr. D. Carlos), General de Brigada.—*Avila.*

Comillas (Excmo. Sr. Marqués de), Presidente de la Compañía Trasatlántica de *Barcelona.*

Concas (Excmo. Sr. D. Víctor María), Capitán de navío de primera clase y ex-Ministro de Marina.

Chandón de Briailles (Sr. Barón).—*París.*

Churruca (Excmo. Sr. D. Alejandro), Vicealmirante.—Plaza de la Lealtad, 2.

F. **Domínguez** (Excmo. Sr. D. Modesto), Inspector General de Ingenieros de la Armada.—Hernán Cortés, 3, 3.º

F. **Gordón** (Sr. D. Antonio), Catedrático y Presidente de la Real Academia de Ciencias médicas.—*Habana,* Apartado de la Universidad.

Gorostidi (Excmo. Sr. D. Francisco), Abogado y ex-Senador.—Madera, 1, 2.º dra.

Granges de Sugéres (Sr. Marqués de).—*París.*

Guillerna (Sr. D. Cesar de), Inspector general de Montes.—Serrano, 28.

C. **Horta** (Sr. D. Constantino), Abogado.—*Habana.*

C. **López Falcón** (D. Ramón).—Magdalena, 1.

Llopis y Gálvez (Sr. D. Juan), Catedrático en el Instituto de *Palma de Mallorca.*

F. C. **Mazarredo** (Sr. D. Carlos), Ingeniero Jefe de Montes.—Claudio Coello, 24.

Murga (Sr. D. Manuel de).—*Bilbao.*

Olaguibel (Sr. D. Pedro José de), Presidente de la Junta de Agricultura, Industria y Comercio de *Mayagüez.*

Pinto de Bartol (Sr. D. Juan), Comerciante y Banquero.—*Porto,* Picacia, 49.

Rajal (Sr. D. Joaquín), Coronel de Infantería.—Sagasta, 9.

F. **Sanz y Larrumbe** (Excmo. Sr. D. Javier), Ingeniero Jefe de Caminos.—Santa Isabel, 5, 2.º

Suárez y Chiglione (Sr. D. Antonio), Catedrático.—*Valencia,* Camino del Grao.

Tell (Sr. Barón de).—*París.*

Toca (Sr. Marqués de), Capitán de Fragata.—Serrano, 14.

Velázquez Curbelo (Sr. D. Marcial M.), Capitán del Ejército territorial de Canarias.—*Arico de Tenerife.*

Yakchich (Sr. D. Uladimiro), ex-Jefe de Estadística de Serbia.—*Belgrado.*

Zavellá (Sr. Conde de).—Palacio de Peralada.—*Gerona.*

F. **Zayas** (Sr. D. Joaquín de), Marqués de Balboa, Ingeniero Jefe de Caminos, *Granada,* Arriola, 4.

SOCIOS FUNDADORES.

Alameda (Excmo. Sr. D. Federico), Teniente general.—Reina, 24.

Aparicio (Sr. D. Narciso), Ingeniero Jefe de Caminos.—*León.*

C. **Arce Mazón** (Ilmo. Sr. D. Ignacio de), Vocal de la Junta de Aranceles y Cónsul general de Turquía.—Pacífico, 53.

Arrillaga (Excmo. Sr. D. Francisco de Paula), Inspector general de Montes y ex-Director del Instituto Geográfico y Estadístico.—Valverde, 26.

Arriola (Sr. D. Alejandro de), Ingeniero geógrafo.—Felipe IV, 2 duplicado.

Digitized by Google

Arriola (Sr. D. Manuel María de), Ingeniero geógrafo.—*Ceánuri* (Vizcaya).

Borregón (Excmo. Sr. D. Antonio), Inspector general de Caminos.—Alcalá, 27, 3.°

Buelta (Sr. D. Juan), Ingeniero geógrafo jefe.—Molino de Viento, 31, principal izquierda.

Comerma (Excmo. Sr. D. Andrés Avelino), Inspector general de Ingenieros de la Armada.—*Ferrol*, Real, 77.

Fernández Alonso (Sr. D. Antonio), Propietario.—Mayor, 18 y 20.

Fernández Duro (Excmo. Sr. D. Cesáreo), Capitán de Navío y Académico de la Historia y de Bellas Artes.—Salesas, 3, 2.°

c. **Fernández y González** (Excmo. Sr. D. Francisco), Catedrático y Académico de la Historia y de Bellas Artes.—Pizarro, 15.

Foronda (Excmo. Sr. D. Manuel de), Abogado.—Argensola, 2, 3.°

Guijarro (Sr. D. Andrés), Tapicero.—Paseo de Atocha, 9, bajo izq.

Mateo Sagasta (Excmo. Sr. D. Pedro), Ingeniero jefe de Montes.—San Mateo, 22, 3.°

Miralles de Imperial (Sr. D. Clemente).—*Barcelona*, Rambla de Estudios, 1, 2.°

c. **Monet** (Sr. D. Fernando), Coronel de Estado Mayor—Ferraz, 66, hotel.

Monteverde (Sr. D. Juan), Coronel de Ingenieros.—*Burgos*.

Moreno (Sr. D. Guillermo Luis), Propietario.—Felipe IV, 2, pral.

Motta (Ilmo. Sr. D. Adolfo de), Ingeniero geógrafo jefe.—Marqués de Leganes, 7, 3.°

Puig (Sr. D. Gabriel), Ingeniero de Minas.—Fomento, 1, 1.° dra.

Ramos (Sr. D. Clemente), Teniente Coronel de Infantería de Marina.—*Rota*, Veracruz, 7.

Reinosa (Excmo. Sr. Marqués de), Senador del Reino.—Plaza de Santa Bárbara, 5.

c. **Saavedra** (Excmo. Sr. D. Eduardo), Inspector general de Caminos, Académico de la Española, de la Historia y Ciencias exactas.—Fuencarral, 74 y 76, pral. dra.

Sánchez y Massiá (Sr. D. Juan), Ingeniero de Minas.—*Almería*.

Santiago y Sáez Díez (Ilmo. Sr. D. Julio de), Subdirector de Aduanas jubilado.—Fuencarral, 119, pral. izq.

Serantes (Excmo. Sr. D. Ricardo), Inspector general de Caminos.—Plaza de Oriente, 8, 2.° dra.

Torres Aguilar (Sr. D. Salvador), Catedrático.—Sauco, 5, 3.° dra.

c. **Valle** (Excmo. Sr. D. Manuel María del), ex-Senador, Catedrático y ex-Director de Contribuciones.—Génova, 21, 2.°

SOCIOS DE NÚMERO.

Adrados (Sr. D. Antonio), Capitán de Infantería.—Cuesta de Santo Domingo, 13.

Altolaguirre (Sr. D. Angel de), Comisario de Guerra de primera clase y Académico de la Historia.—Santa Teresa, 8.

Alvarez Sereix (Excmo. Sr. D. Rafael), Ingeniero geógrafo jefe y Correspondiente de la Academia Española.—Paseo del Prado, 30.

c. **Amí** (Sr. D. Castor), Jefe de Ingenieros, retirado.—Salud, 9, 3.° dra.

Aparici (Sr. D. Rafael), Teniente Coronel de Estado Mayor.—*Lisboa*, María Andrade, 7.

Araujo (Sr. D. Macedonio).—*Potosí* (Bolivia).

Digitized by Google

Araujo y Gómez (Ilmo. Sr. D. Fernando), Catedrático.—Costanilla de los Angeles, 15.

c. **Azcárate** (Ilmo. Sr. D. Gumersindo), Catedrático.—Alarcón, 1, 2.°

Bartolomé y Mas (Sr. D. Ricardo), Profesor de Geografía de la Escuela Superior de Comercio.—Ferráz, 7, 2.° izq.

Barutell y Power (Sr. D. Carlos), Teniente de Ingenieros.

c. **Beltrán y Rózpide** (Excmo. Sr. D. Ricardo), Abogado y Académico de la Historia.—Calle de la Florida, 5.

Benítez y Parodi (Excmo. Sr. D. Manuel), General de Brigada y Académico de Ciencias exactas.—Plaza de la Lealtad, 4, 2.°

Blázquez (Sr. D. Antonio), Comisario de Guerra y Profesor de la Escuela Superior de Guerra.—Almirante, 12, 3.° dra.

c. **Bolívar** (Ilmo. Sr. D. Ignacio), Catedrático.—Obelisco, 17.

Borrajo (Sr. D. Emilio), Capitán de Estado Mayor.—San Roque, 3.

c. **Caballero de Puga** (Ilmo. Sr. D. Eduardo), Publicista.—Monteleón, 18.

Canalejas y Fustegueras (Sra. Doña Leonor), Profesora de Geografía é Historia en la Escuela normal Central de Maestras.—Alfonso XII, 46.

Cañada (Sr. D. Facundo), Comandante retirado y Cartógrafo.—Augusto Figueroa, 9, pral, izq.

Cañizares (Sr. D. Eduardo), Coronel de Ingenieros.

c. **Cárdenas** (Excmo. Sr. D. José de), ex-Ministro de Agricultura.—Serrano, 56, 1.° dra.

Cirla y Vinent (Sr. D. Joaquín), Teniente Coronel de Caballería.—Plaza del Cordón, 2, 2.°

c. **Conrotte** (Sr. D. Manuel), Comisario de Guerra y Abogado.—Génova, 8, 1.°

Díaz Carvia (Sr. D. Juan), Comandante de Estado Mayor.—Goya, 21.

Fernández de Castro (Sr. D. Angel), Ingeniero jefe de Montes.—*Cádiz.*

c. **Flórez** (Sr. D. Germán).—Lista, 3.

c. **Flórez** (Sr. D. Teodoro).—Villanueva, 15.

c. **Francisco y Díaz** (Ilmo. Sr. D. Francisco de), Doctor en Ciencias, Abogado y Comandante de Caballería.—General Castaños, 9.

García Blanes y Osorio (Sr. D. Gonzalo), Capitán de Artillería.—Alcalá, 77, 3.°

García de Angulo (Excmo. Sr. D. Enrique), General de Ingenieros de la Armada.

Gil Becerril (Excmo. Sr. D. Javier), Diputado á Cortes.—Velázquez, 52.

Gómez Núñez (Sr. D. Severo), Comandante de Artillería.—Sagasta, 19.

González Parrado (Excmo. Sr. D. Julián), General de División.—Villalar, 9, pral.

Güell y López (Sr. D. Juan Antonio), Abogado.—Plaza de la Independencia, 5.

Gummá y Martí (Sr. D. Alfredo).—*Barcelona*, Universidad, 30 (nuevo), 1.°, 2.ª

Gutiérrez Sobral (Sr. D. José), Teniente de Navío de primera clase.—Palma, 42.

Ibáñez Marín (Sr. D. Jose), Comandante de Infantería.—Concordia, 4, 3.°

Jiménez (Sr. D. Eusebio), Comandante de Ingenieros.—Santa Engracia, 38.

López Rosso (Sr. D. Antonio), Profesor mercantil.—Carretas, 39.

Llave (Sr. D. Joaquín de la), Coronel de Ingenieros.—Moratín, 58.

Mantilla (Sr. D. Sebastián), Comandante de Estado Mayor.—*Bilbao.*

Marchesi (Sr. D. José), Capitán de Artillería.—Conde de Xiquena, 9.

Mendizábal (Sr. D. Domingo), Ingeniero de Caminos.—Recoletos, 7, 2.° derecha.

Mesa y Alvarez (Sr. D. Pedro de), Ingeniero de Minas.—Génova, 6, 1.° izquierda.

Digitized by Google

Nájera (Excmo. Sr. Duque de), General de División.—Alcalá, 72, dup.
Nassimento (Sr. D. Luis Gonzaga do).—*Setúbal* (Portugal), Largo de Jesús, 8.
Navarro y Sánchez Salvador (Sr. D. Eduardo), Funcionario del Ministerio de Instrucción pública y Publicista.—Marqués de Santa Ana, 25.
Núñez (Sr. D. Miguel), Ingeniero electricista.—*San Juandespí* (Barcelona), Torre de la Magarola.
Olivart (Excmo. Sr. Marqués de), ex-Catedrático de la Universidad Central.—San Pedro, 8.
Olóriz (Sr. D. Federico de), Catedrático.—Atocha, 96, 2.° dra.
c. **Pascual** (Sr. D. Juan Antonio).—Carretas, 12, pral.
Pérez Caballero (Excmo. Sr. D. Juan), Ministro de Estado.
Pérez Cossío (Sr. D. Leandro), Ingeniero de Minas.—Juan de Mena, 21, principal.
Pérez del Toro (Sr. D. Felipe), Catedrático de la Escuela Superior de Comercio y Diputado á Cortes.—Huertas, 61.
Pita (Sr. D. Federico), Capitán de Infantería.—*Coruña*.
Saralegui (Sr. D. Manuel).—Orellana, 6.
c. **Sardá** (Excmo. Sr. D. Agustín), Senador y Director de la Escuela Normal Central de Maestros.—San Bernardo, 80.
Segui (Sr. D. Julio), Coronel de Infantería, Abogado y Diputado á Cortes.—Miguel Angel, 1.
Serrano Fatigati (Sr. D. Eduardo), Abogado.—Plaza de Oriente, 3, pral.
Sierra y León (Sr. D. Ildefonso), Ingeniero geógrafo Jefe.—Olivar, 4, 2.° derecha.
Socorro (Excmo. Sr. Marqués del), Catedrático de Geología.—Jacometrezo, 41.
Suárez Inclán (Excmo. Sr. D. Julián), General de División, Académico de la Historia y Diputado á Cortes.—Fernando el Santo, 9, principal.
Torres Campos (Sr. D. Manuel), Catedrático de la Universidad de *Granada*.
Torres y Lanzas (Sr. D. Pedro), Jefe del archivo de Indias.—*Sevilla*, Santo Tomás, 31.
Tur y Palau (Sr. D. Luis), Capitán de Artillería.—Arco de Santa María, 42.
Usera (Sr. D. Marcelo), Oficial de Administración Militar y Profesor de Geografía en la Asociación para la Enseñanza de la mujer.—Atocha, 32.
Valbuena (Sr. D. Antonio), Escritor.—Torres, 2.
c. **Vázquez** (Excmo. Sr. D. Venancio).—Caracas, 7, bajo.
c. **Vega de Armijo** (Excmo. Sr. Marqués de la), Presidente del Consejo de Ministros y Director de la Real Academia de la Historia.—Víctor Hugo, 10.
Vera y López (Ilmo. Sr. D. Vicente), Catedrático.—Concepción Jerónima, 16.
Villamonte (Sr. Conde de), Capitán de Artillería.—Zurbano, 4, principal.
Villasante (Sr. Marqués de), Comandante de Estado Mayor.—Salón del Prado, 5.

Digitized by Google

SUBSCRIPTORES AL BOLETÍN DE LA SOCIEDAD

Ateneo Barcelonés.
» de *Madrid*.
Biblioteca de la Academia de Administración Militar.—*Ávila*.
» » de Artillería.—*Segovia*.
» » de Caballería.—*Valladolid*.
» » de Infantería.—*Toledo*.
» de la Escuela de Náutica.—*Barcelona*.
» » » Naval.—*Ferrol*.
» del Cuerpo de Estado Mayor.—*Madrid*.
» del Congreso de los Diputados.
» del Consejo de Estado.
» del E. M. de la Capitanía General de Cataluña.
» del Senado.
» de S. M. el Rey.
Biedma (Sr. D. Carlos U.).—*París*, Banco español del Río de la Plata.
Casino de la Gran Peña.—*Madrid*.
» de *Madrid*.
Centro del Ejército y de la Armada.—*Madrid*.
Colegio del Cuerpo de Carabineros.—*San Lorenzo del Escorial*.
» de Nuestra Señora del Recuerdo.—*Chamartín de la Rosa*.
Comandancia general de Ingenieros.—*Madrid*.
» » » *Valladolid*.
» 1.ª de tropas de Administración Militar.—*Madrid*.
Compañía Trasatlántica de *Barcelona*.
École Coloniale.—*París*.
Escuela Superior de Comercio.—*Sevilla*.
Esher (E.).—*Madrid*.
Franchy y Roca (Sr. D. José).—*Las Palmas*.
García Sordo (Sobrino y sucesor de).—*Burguillos* (Badajoz).
Hardy (Sr. D. S. W.).—*Valparaíso*.
Hernández (Sr. D. Enrique).—*Madrid*.
Hiersemann (Sr. D. Carlos).—*Leipzig*.
Instituto general y técnico.—*Almería*.
» provincial de Vizcaya.—*Bilbao*.
Intendencia militar de *Burgos*.
» » de *Madrid*.
Lafuente (Sr. D. Felipe).—*Plasencia*.
López (Sr. D. José).—*Habana*.

Digitized by Google

Ministerio de Estado.
» de Hacienda.
» de la Guerra.
» de Marina.
Misión Católica española.—*Tánger*.
Montero (Sr. D. Eulogio).—*Badajoz*.
Parque de Artillería de *Madrid*.
Ramírez Fontecha (Sr. D. Alfonso María).—*Tegucigalpa*.
Santos y Compañía (Sres. J. B. dos).—*Pará* (Brasil).
Sociedad Bilbaína.
Spoerro (Sr. D. Enrique).—*Pisa*.

Digitized by Google

ÍNDICE

de las materias contenidas en el tomo XLVIII.

CONFERENCIAS.

Págs.

El Congreso de Geografía de Saint-Etienne, por *D. Vicente Vera*... 7
D. Sebastián Fernández de Medrano como geógrafo, por *D. Joaquín de la Llave*..... 44
Refranes y cantares geográficos de España, por *D. Gabriel María Vergara*..... 105

ARTÍCULOS.

Primeras relaciones entre el Japón y España tocantes á Mejico, por *C. A. Lera*..... 64
Geografía de Abulfeda, traducida por *D. Francisco Mollá*..... 81
El Táchira, por el *Dr. D. Emilio Constantino Guerrero*..... 133
Estudio acerca de la Cartografía española en la Edad Media, por *D. Antonio Blázquez*..... 190
Descripción y cosmografía de España por D. Fernando Colón (continuación)..... 238, 386 y 565
Un imperio cristiano en África al comenzar el siglo XIV y la identificación de Uganda con el imperio cristiano de Magdasor, por *F. Romanet du Caillaud*..... 269
Viaje al Barranco de Mascun, por *Luciano Briet*..... 310
Un capítulo de la historia contemporánea de Marruecos. La rebeldía contra el sultán Muley-Hassan (1871-1889), por *Emilio Rey y Colaço*..... 357
Mónaco, por *G. Sobral*..... 379
La Laponia, por *G. Sobral*..... 385

Digitized by Google

Págs.

La Alpujarra y Sierra Nevada, por *D. Eduardo Soler y Pérez*..... 425
Los naufragios sufridos en las costas de Irlanda por buques pertenecientes á la armada Invencible. Conferencia leída en la Real Sociedad Geográfica de Londres por *Wm. Spotswood Green*, Inspector Jefe de las pesquerías irlandesas. Traducción directa del inglés por *D. Vicente Vera*, Secretario adjunto de la Real Sociedad Geográfica de Madrid..... 500
Conmemoración del descubrimiento del Océano Pacífico. Artículo de *D. Ángel de Altolaguirre*..... 532
Canales interoceánicos de Colombia, por el *Dr. D. B. Novoa Zerda*. 540
El área de la región antártica desconocida comparada con el área de la región ártica, también desconocida, con la de la Australia y con la de España..... 558
Enseñanza familiar de la Geografía. Exposición hecha y leída por su autor, *D. Alfredo Gummá y Martí*, en el Congreso de las Sociedades Geográficas de Marsella, siendo delegado de esta Real Sociedad Geográfica..... 561

TAREAS DE LA SOCIEDAD.

Reunión extraordinaria y sesión pública celebrada el día 20 de marzo de 1906 en honra y memoria del Excmo. Sr. D. José Gómez de Arteche..... 137
Discurso de *D. Luis Tur*..... 138
Idem de *D. Ángel de Gorostidi*..... 153
Idem de *D. Cesáreo Fernández Duro*..... 186
Idem de *D. Víctor María Concas*, Ministro de Marina..... 188
Junta general pública y extraordinaria reunida el jueves 21 de junio de 1906 para conmemorar, en su XXX.º aniversario, la fundación de la Sociedad Geográfica de Madrid, hoy Real Sociedad Geográfica..... 281
Discurso de *D. Cesáreo Fernández Duro*..... 282
Idem de *D. Ricardo Beltrán y Rózpide*..... 283
Idem de *D. Julián Suárez Inclán*..... 295
Idem de *D. Julio Betancourt*, Ministro plenipotenciario de Colombia. 301
Idem de *D. Víctor María Concas*, Ministro de Marina..... 304
Idem de *D. Alejandro San Martín*, Ministro de Instrucción pública . 306

Dictamen de los revisores de cuentas..... 385

Lista general de socios..... 613

Digitized by Google

Págs.

LÁMINAS

Retrato del Excmo. Sr. D. José María Gómez de Arteche..... 137

Mapas del Estudio de la Cartografía española.

Mapa de España. Copia de un manuscrito de Ptolomeo escrito en el siglo XII..... 326
Mapa del Estrecho de Gibraltar. Copia de un manuscrito de Ptolomeo escrito en el siglo XII..... 236
Reproducción de dos láminas del Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Q. 129..... 236
Mapa de la obra de Orosio. Manuscrito del siglo VIII de la Biblioteca de Albi..... 236
Mapamundi de un manuscrito de San Isidoro, escrito el año 946.... 236
Mapa de los comentarios al Apocalipsi por San Beato de Liébana. Manuscrito de Valcavado escrito el año 970 (inédito)..... 236
Mapamundi de un manuscrito del Apocalipsi, escrito el año 970 para el Monasterio de Távara..... 236
Mapamundi de un manuscrito del Apocalipsi escrito por San Beato, existente en Turín y copiado en el siglo XII..... 236
Mapamundi de un manuscrito de Bruselas del año 1119, redactado por Guido..... 236
Imagen del Mediterraneo por Isthakri, año 950..... 236
Parte del mapa de Roberto Haldingham conservado en Hereford. Siglo XIII..... 236
Carta náutica procedente de una familia pisana. Año 1270..... 236
Mapa arábigo-hispano. De la Biblioteca Ambrosiana de Milán. Siglo XIII..... 236
Mapas de Visconti. Año 1318..... 236
Mapa náutico español de la primera mitad del siglo XIV. Existente en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid (inédito)..... 236
Mapa de Angelino Dulcert (español). Año 1339..... 236
Idem de Bartolomé de Pareto. Año 1456..... 236

Láminas correspondientes al Viaje al barranco de Mascun.

El Barranco de Mascun..... 310
La granja de San Juan del Castillo..... 326

Digitized by Google

Págs.

Rodellar: El barrio de la Honguera..... 336
Rodellar: La plaza..... 338
El Barranco de Mascun: La ventana de la fuente..... 346
Idem de íd.: Picachos y Agujas..... 350
Idem de íd.: En el cerco..... 352
Idem de íd.: Un paso pantanoso..... 354

La Laponia: Sol de media noche en el Cabo Norte (Noruega)..... 382
Ballenas en la playa de Hammerfeest (Noruega)..... 384

Láminas correspondientes al artículo La Alpujarra y Sierra Nevada.

Palacio de Lacalahorra..... 432
Río Ragua desde el Puerto..... 438
Casa de Ugijar..... 450
Rambla de Yator..... 452
Cádiar y su valle..... 454
Sierra Nevada desde la Contraviesa..... 464
Río Trevélez desde el camino de Jubilez á Trevélez..... 474
Capileira y el Veleta..... 480
Picacho de Veleta..... 484
Mulhacén desde el Picacho de Veleta..... 486
Mapa de las Alpujarras y Sierra Nevada, por *D. Facundo Cañada*... 499

Mapa de los canales interoceánicos de Colombia, por *D. Facundo Cañada*..... 557
Area de las regiones polares desconocidas..... 561

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Date Due

Demco 293-5			

Digitized by Google

Digitized by Google

The Ohio State University
3 2435 031052228
BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRAF
G27S67
001
V48

Digitized by Google